28 Suites para laúd por

Sylvius Leopold Weiss

Transcripción y arreglos para guitarra

Jonathan Galicia Aceves

28 Suites para Laúd

Por

Sylvius Leopold Weiss

Manuscrito del British Museum

Transcripción y arreglos a guitarra por

Jonathan Galicia Aceves

Contenido

	Pag.
Introducción	1
Biografía breve de S.L. Weiss	2
Semblanza curricular Jonathan Galicia	3
Agradecimientos	4
Indicaciones de transcripción	5
Suite I (Prague 1717)	
Prelude	15
Allemande	16
Courante	18
Bouree	20
Sarabande	22
Menuet	23
Gigue	25
Suite II	
Prelude	29
Allemande	31
Courante	33
Bourée	35
Sarabande	36
Menuet	37
Giga	38

Suite III

Prelude 42

Allemande 43

Courante 45

Bouree 47

Sarabande 49

Menuet 50

Menuet II 52

Suite IV

Prelude 55

Allemande 56

Courante 58

Bourée 60

Sarabande 61

Menuet 62

Gigue 63

Suite V

Allemande 67

Courante 69

Gavotte 71

Sarabande 72

Menuet 73

Gigue 75

Suite VI

Prelude 78

Prelude (II) 80

Allemande 81

Courante 83

Bourée 86

Sarabande 88

Menuet 89

Ciaccone 91

Suite VII

Allemande 95

Courante 97

Gavotte 100

Sarabande 102

Menuet 103

Gigue 105

Suite VIII

Allemande 109

Courante 111

Bourée 113

Sarabanda 114

Menuet 115

Ciacona 116

Gigue 119

Suite IX

Preludie 123

Allemande 125

Courante 127

Bourée 129

Menuet 130

Largo 131

Suite X

Adagio 133

Gavotte 135

Sarabande 136

Menuet 137

Bourée 138

Ciacona 140

Suite XI

Allemande 145

Courante 147

Paisane 149

Sarabande 151

Menuet 152

Gigue 153

Suite XII

Allemande 158

Air en echo- Largo 160

Paisane 162

Sarabande 164

Menuet 166

Pastorrel 167

Suite XIII

Allemande 171

Courente 173

Mov. Sin titulo (Bourée) 176

Sarabande 178

Menuet 179

Mov. Sin titulo (Paisane) 181

Suite XIV

Allemande 186

Courante 188

Angloise 191

Sarabande 192

Menuet 193

Passagaille 194

Suite XV

Prelude 199

Allemande 200

Courante 202

Bourée 204

Sarabande 206

Menuet 207

Gigue 208

Suite XVI

Prelude 212

Un poco andante 213

La Badinage 215

Le Sicilien 217

Menuet 218

Gigue 219

Suite XVII

Allemande 223

Courante 225

Sarabande 228

Bourée 230

Tempo di Menueto 232

Gigue 234

Suite XVIII

Preludie 239

Toccata 240

Fuga 242

Courante 246

Bourée 248

Sarabande 250

Menuet 252

Allegro 253

Suite XIX

Prelude 259

Entrée 260

Bourée 261

Gavotte 263

Sarabande 264

Menuet 265

Saltarella 266

Suite XX

Ouverture 270

Bourée 272

Aria 273

Menuet 275

Trio 276

Gigue 277

Suite XXI

Andante 282

Passepied 284

Bourée 285

Sarabande 287

La Babilieuse en menuet 288

Gigue 290

Suite XXII

Prelude (sin titulo) 294

Marche 296

Gavotte 298

Aria 299

Menuet 301

Musette 302

Rondeau en echo 304

Comment Sçavez vous 306

Suite XXIII

Prelude 309

Allemande 311

Gavotte 313

Rondeau 315

Sarabande 317

Menuet 319

Riguadon (Rigaudon) 320

La belle tiroloise 321

Suite XXIV - La Famoux Corsaire

Allemande 324

Courante 326

Bourée 329

Sarabande 331

Menuet 332

Presto 333

Suite XXV - L´Infidele

Entrée 338

Courante 339

Sarabande 341

Menuet 342

Musette 343

Paysane 345

Suite XXVI

Allemande 349

Rigaudon 351

Sarabande 352

Gavotte 353

Menuet 355

Le Sans Soucie 357

Suite XXVII

Allemande 361

Allegro 362

Bourée 364

Menuet 366

Menuet II 367

Gigue 369

Suite XXVIII

Allemande 373

Courante 374

Bourée 376

Sarabande 378

Menuet 379

Gigue 381

***Los nombres de los movimientos se dejaron tal cual como aparecen en el manuscrito original**

Introducción

El siguiente trabajo está dirigido a los estudiantes y profesionales de la guitarra. La obra, que a continuación presentaré, es una colección de 28 suites para laúd del compositor Sylvius Leopold Weiss, las cuales se presentan con la copia de su facsímil escrito en tablatura barroca francesa para laúd, el original de este se encuentra resguardado en el British Museum, Inglaterra.

Inicialmente se realizó la transcripción a notación moderna en dos claves en su tono original para, posteriormente, hacer un arreglo a guitarra adecuando el registro al instrumento. En algunos casos excepcionales se cambiaron disposiciones de acordes, algunas notas que consideré errores de edición en el facsímil y que están señaladas (proporcionaré más adelante una explicación de ello) y, en algunos casos, el tono original para facilitar su ejecución en guitarra.

Esta edición no pretende ser un trabajo definitivo en la transcripción de estas danzas, simplemente es una forma de acercar a los guitarristas a este repertorio que, ya sea por falta de conocimiento para realizar una transcripción de este tipo o por el tiempo que conlleva hacer un trabajo similar, es común que este importante repertorio quede relegado. Por ello, adjunto una copia del manuscrito después de cada suite y explico brevemente la forma de transcribir este tipo de material. De este modo el intérprete, al revisar por sí mismo las notas, el ritmo y la ornamentación, tendrá la libertad de modificar a su conveniencia las notas y/o los tonos que yo haya asignado.

Sylvius Leopold Weiss

Compositor alemán nacido en la ciudad de Grottkau en 1687, sirvió en la corte de Breslau, Roma y Dresden donde eventualmente falleció en 1750. Hizo su debut profesional en la corte de Braslau en 1706. Es reconocido como uno de los compositores más importantes de laúd de la historia.

Weiss fue uno de los compositores de música para laúd más importantes y prolíficos de la historia y uno de los laudistas más conocidos y técnicamente más hábiles de su época; se cree que compuso más de 1000 obras de las que actualmente sobreviven cerca de 600.

Sus obras se encuentran distribuidas en tres manuscritos que reciben el nombre de la ciudad o museo que los conserva: el manuscrito del British Museum, el cual contiene 28 suites completas, y algunas obras sin agrupar para laúd solo y otras tantas para ensamble de cámara, de las cuales lamentablemente sólo se conserva la parte de laúd. El manuscrito Dresden con 36 suites para laúd y el manuscrito de Moscú, que contiene cerca de 50 obras también para laúd.

Weiss, se caracteriza por ser un compositor de contrastes musicales posiblemente debido a diversas influencias musicales por cantidad de lugares que visitó y donde residió por temporadas, por ejemplo, el manuscrito que se encuentra resguardado en el British Museum, se cree que la mayoría de sus obras fueron escritas en las ciudades de Praga y Roma donde tuvo contacto con el mismo Domenico Scarlatti.

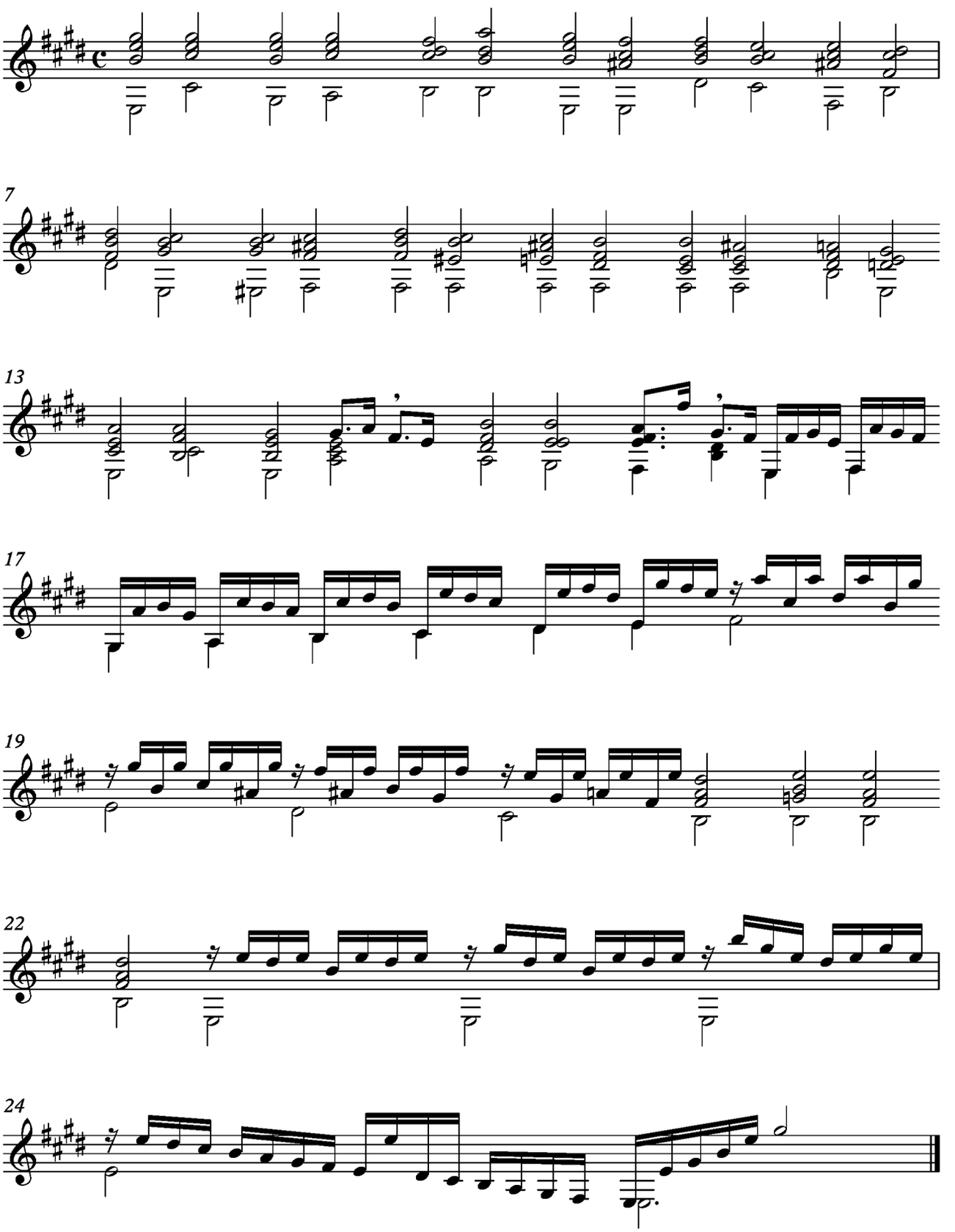
SUITE I

Prelude

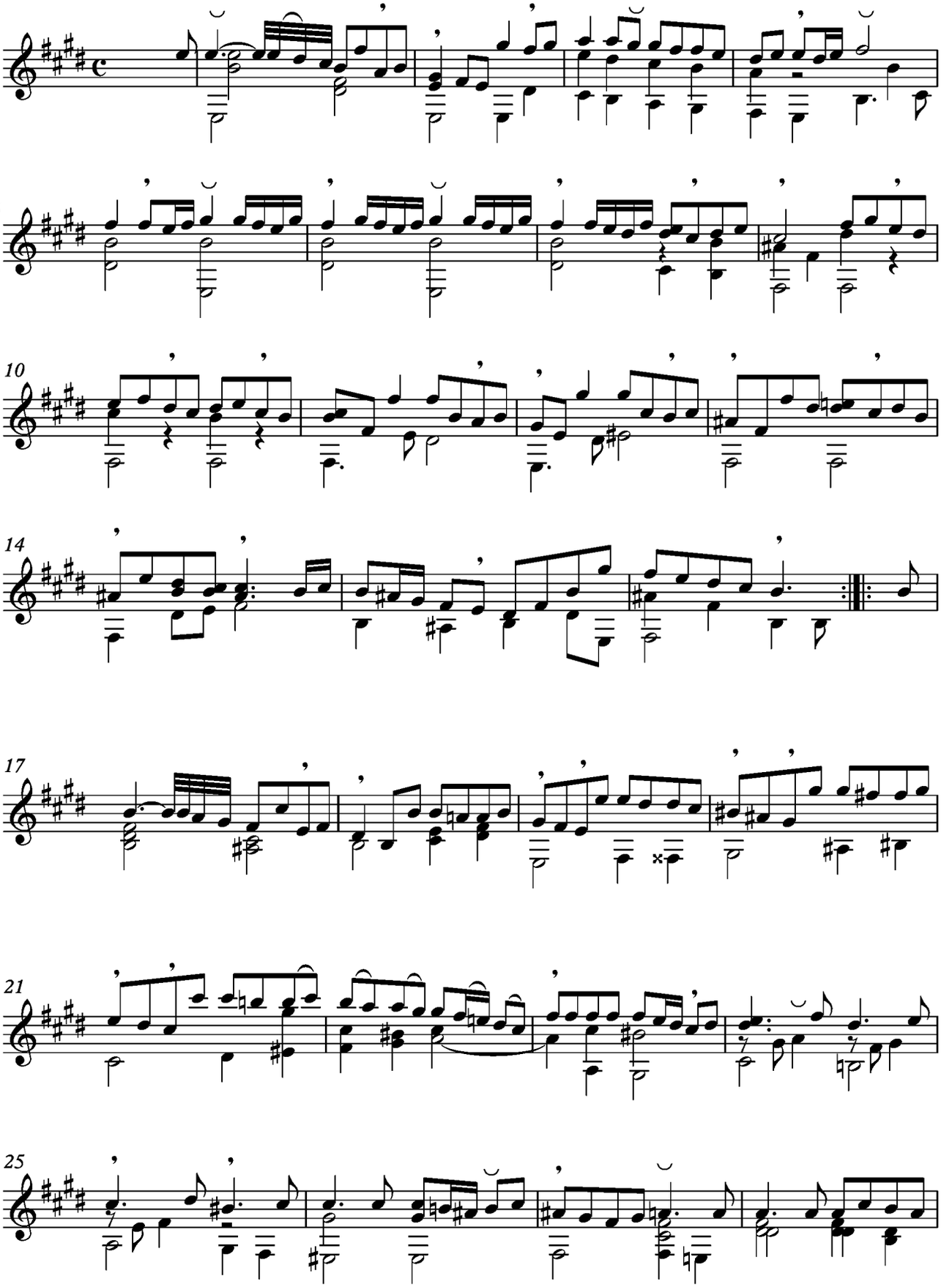
Tono original Fa

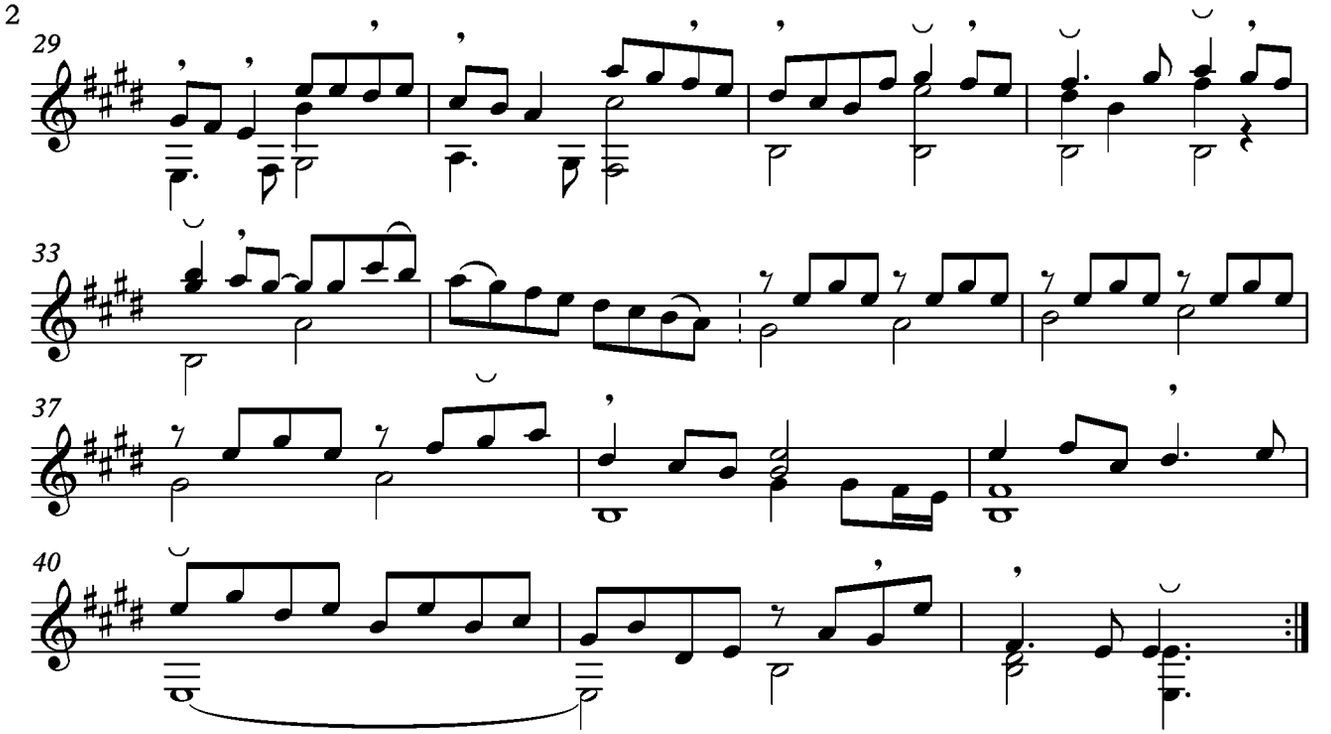
Transcripción: Jonathan Galicia

Sylvius Leopold Weiss

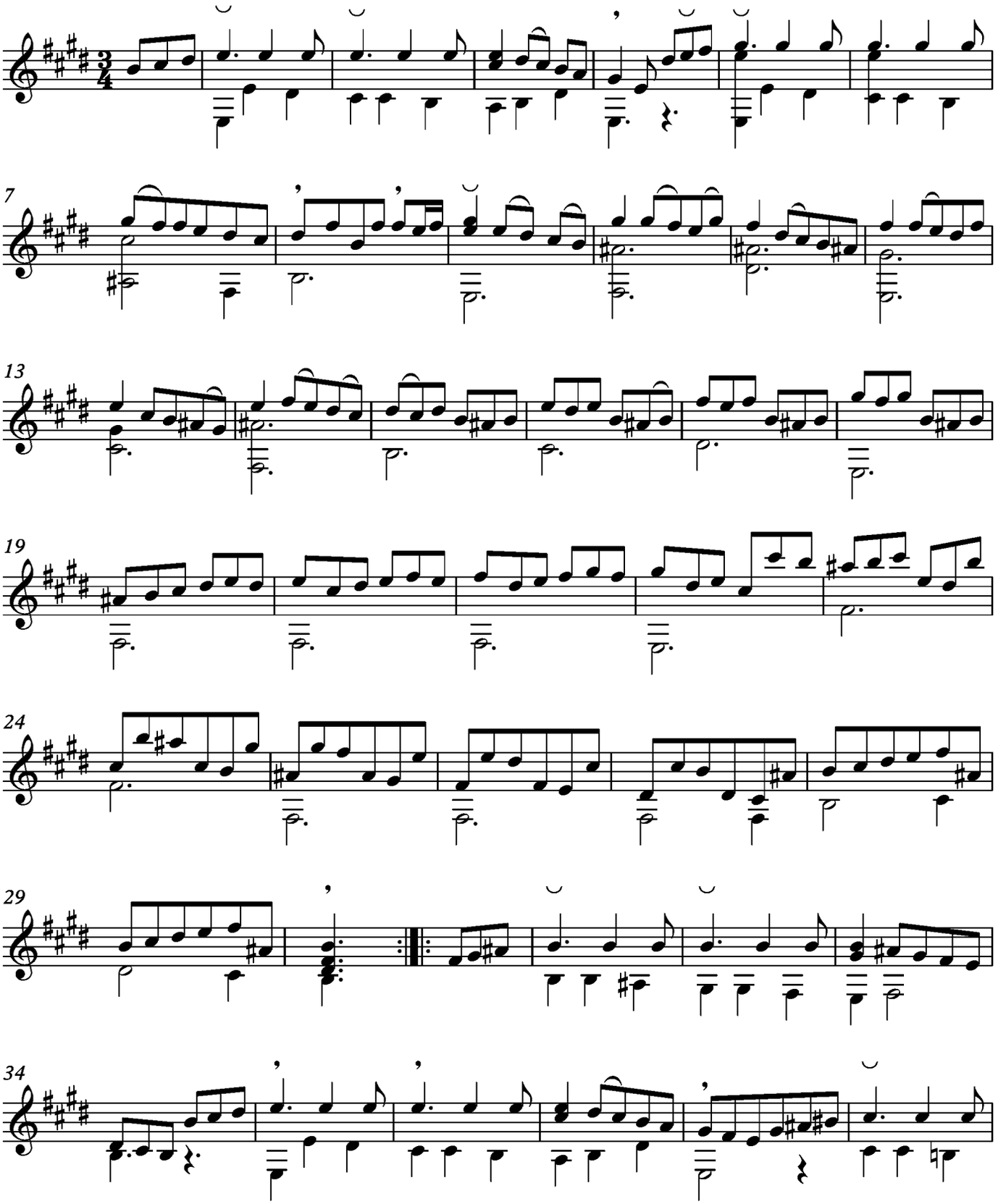


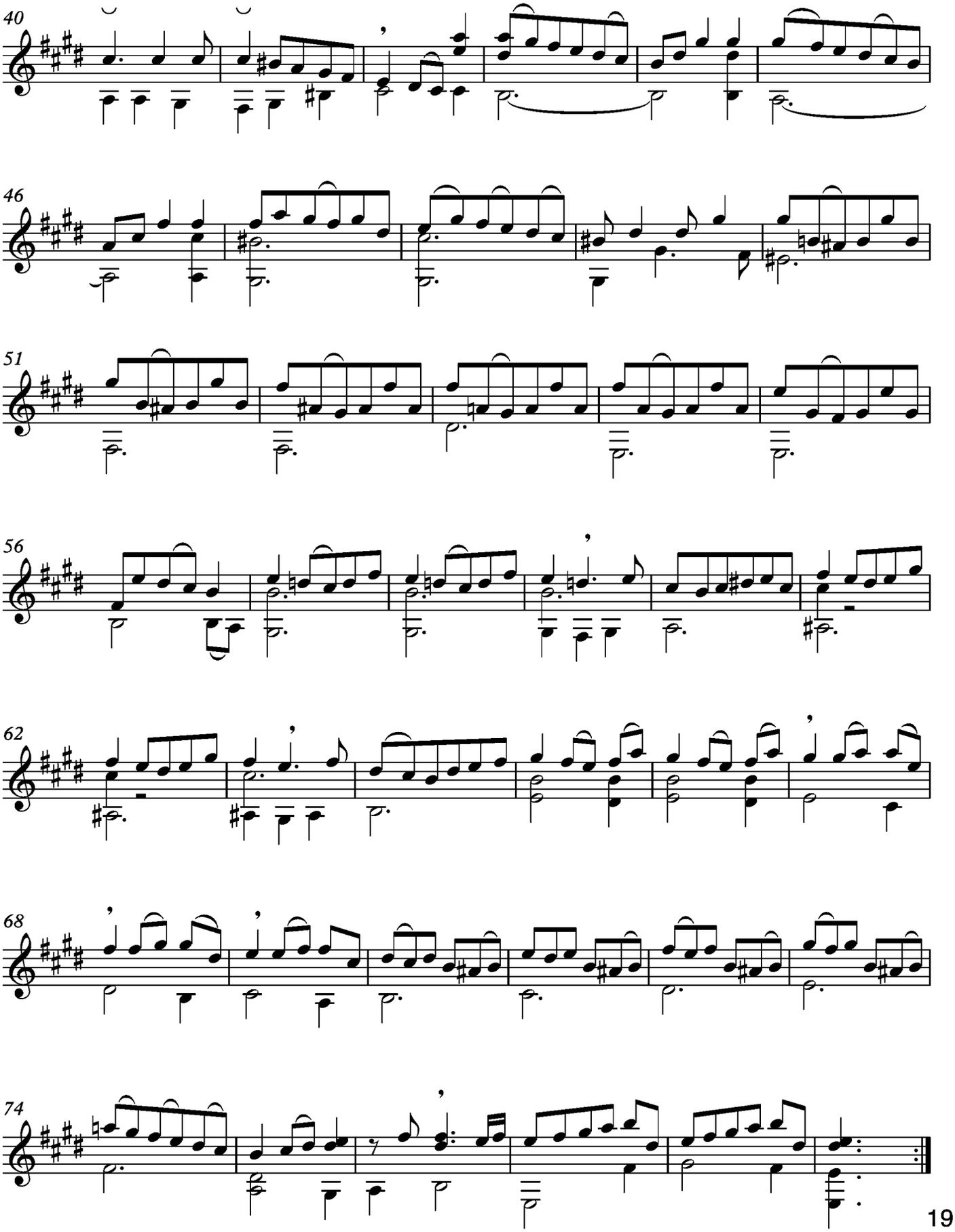
Allemande



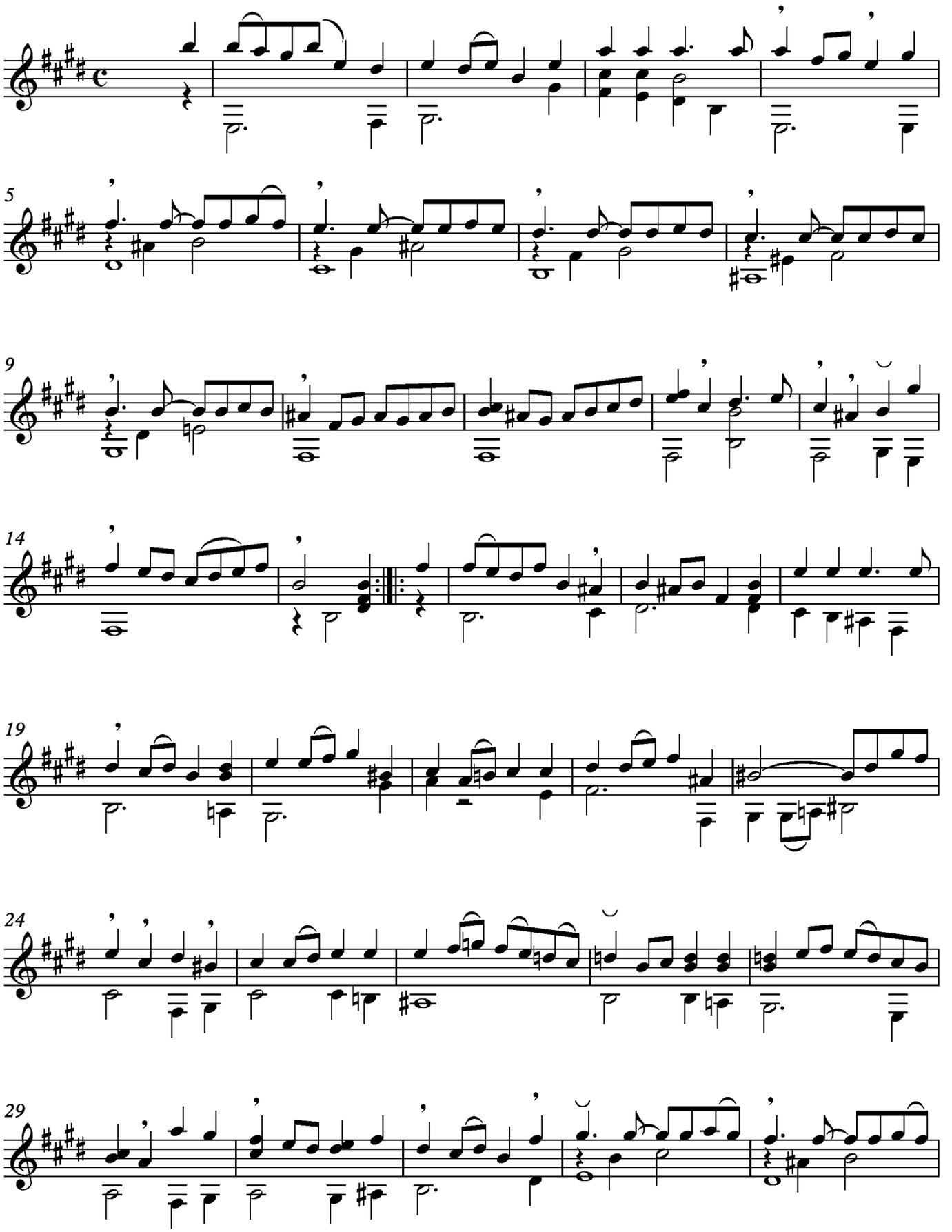

2
29
33
37
40

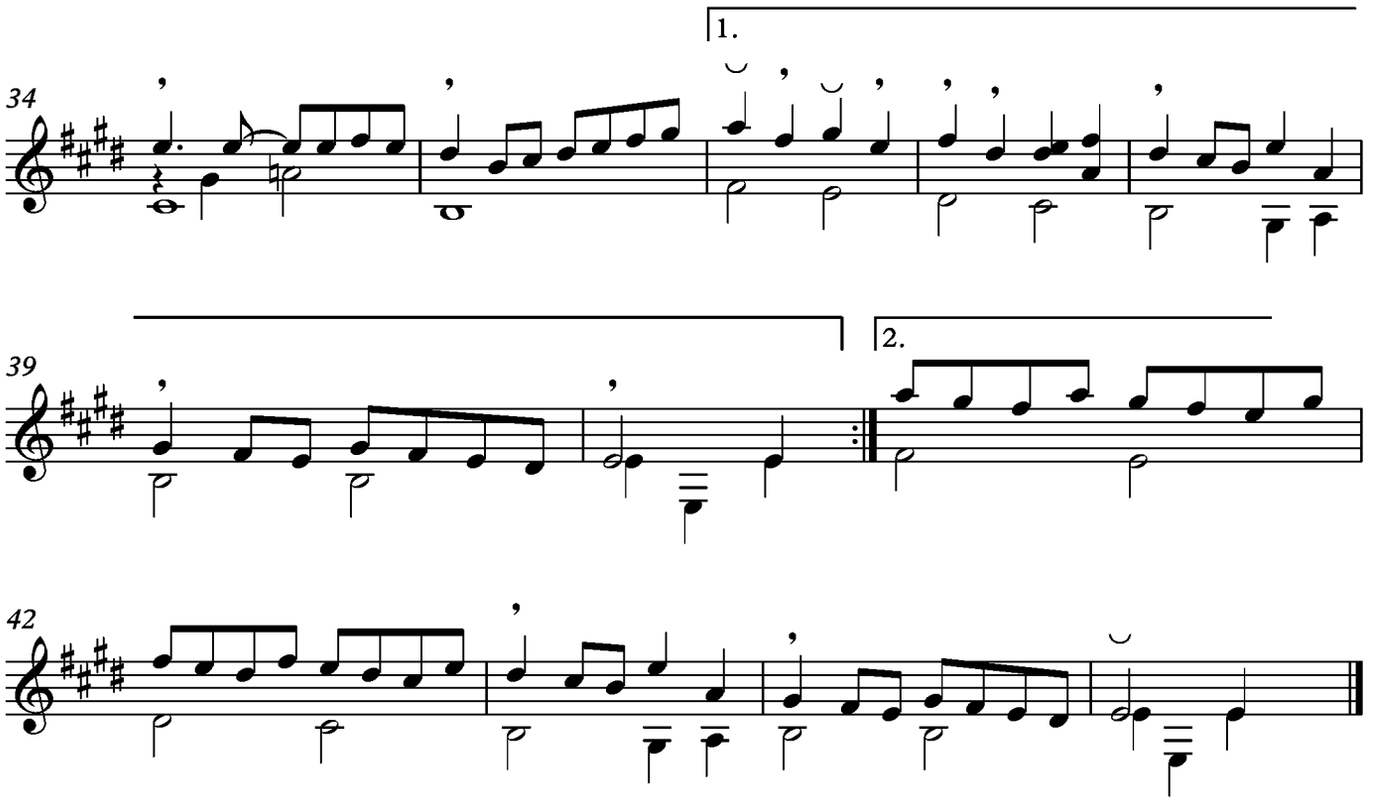
Courante



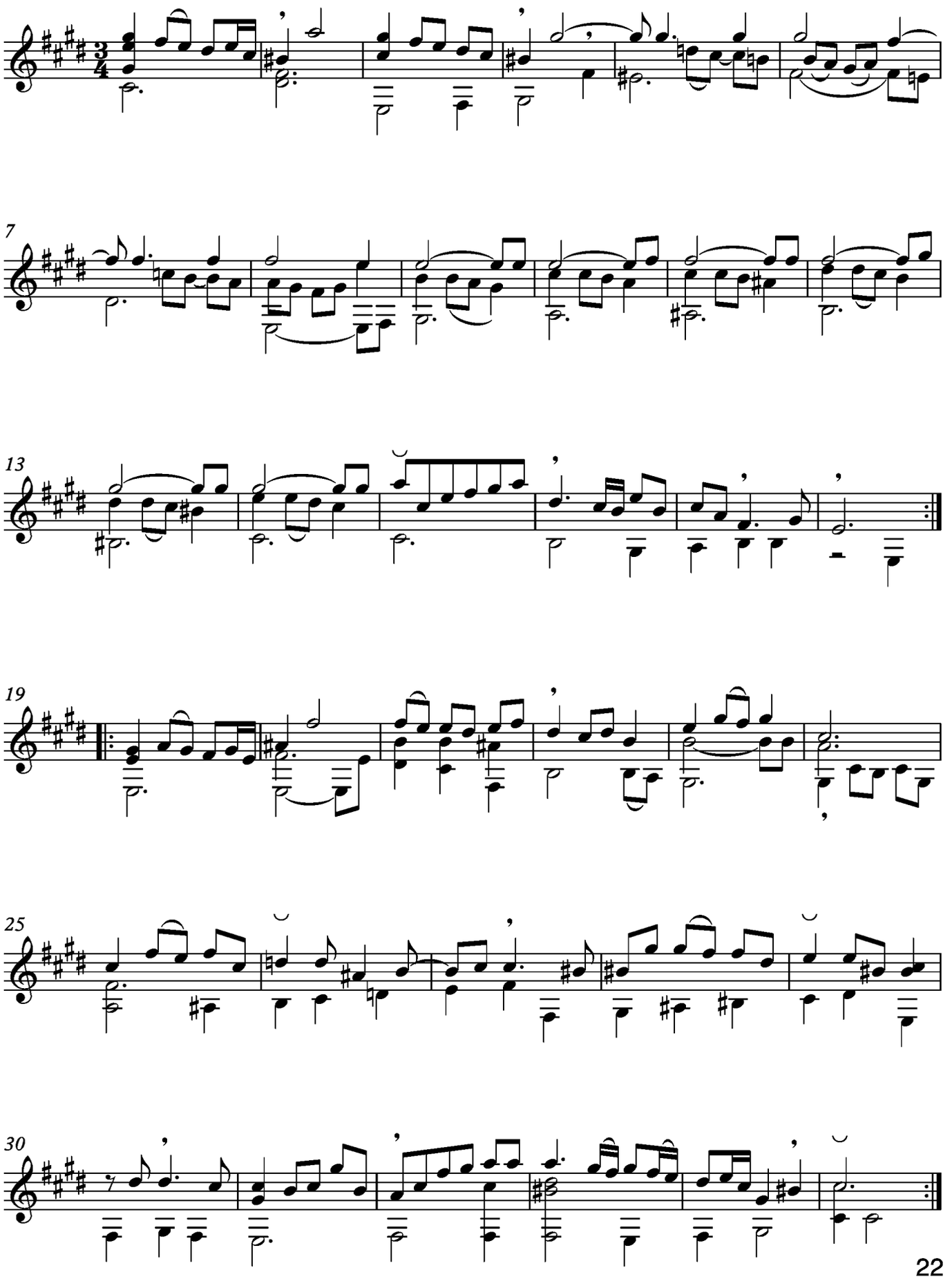

40
46
51
56
62
68
74

Bourée

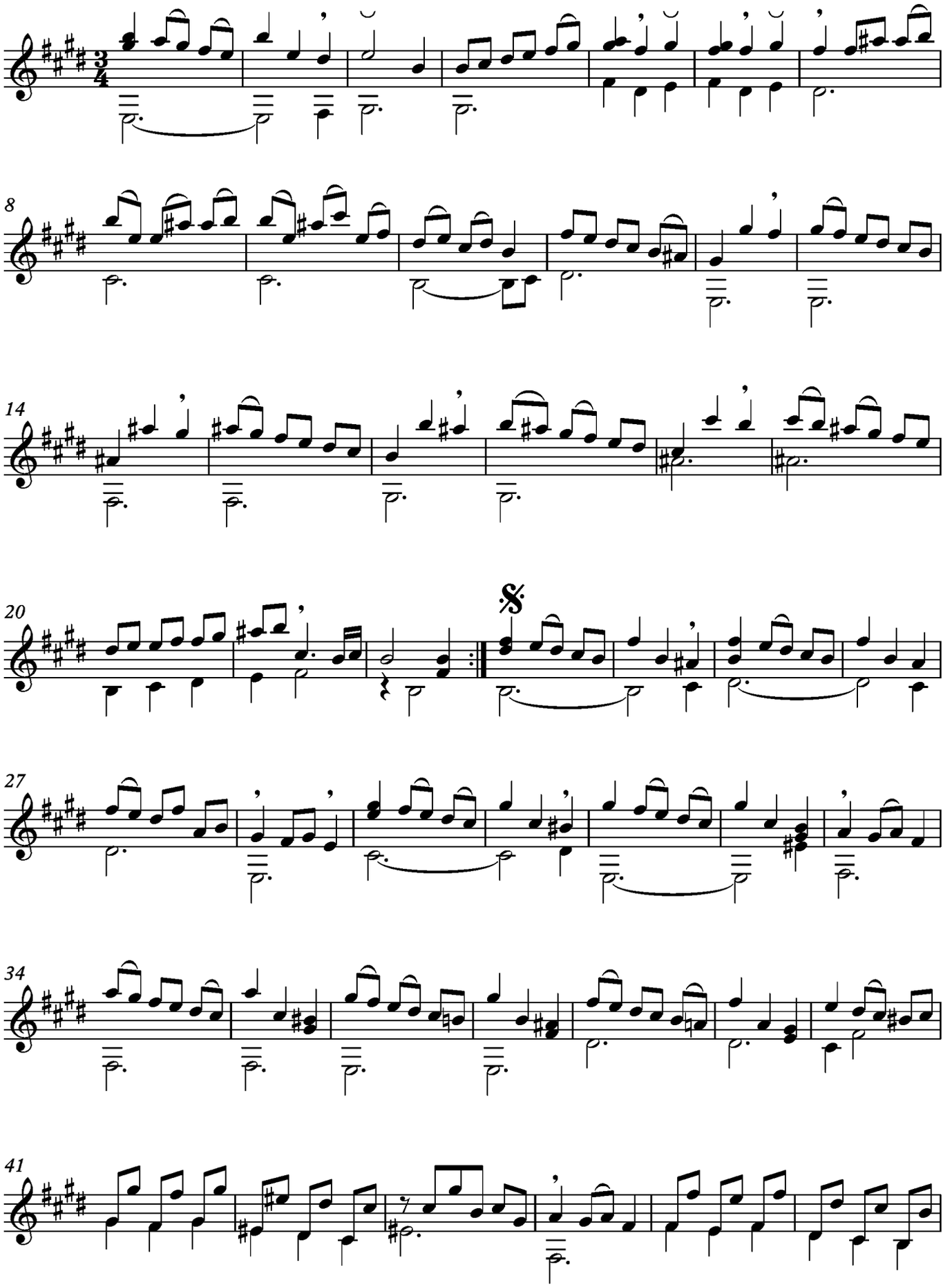


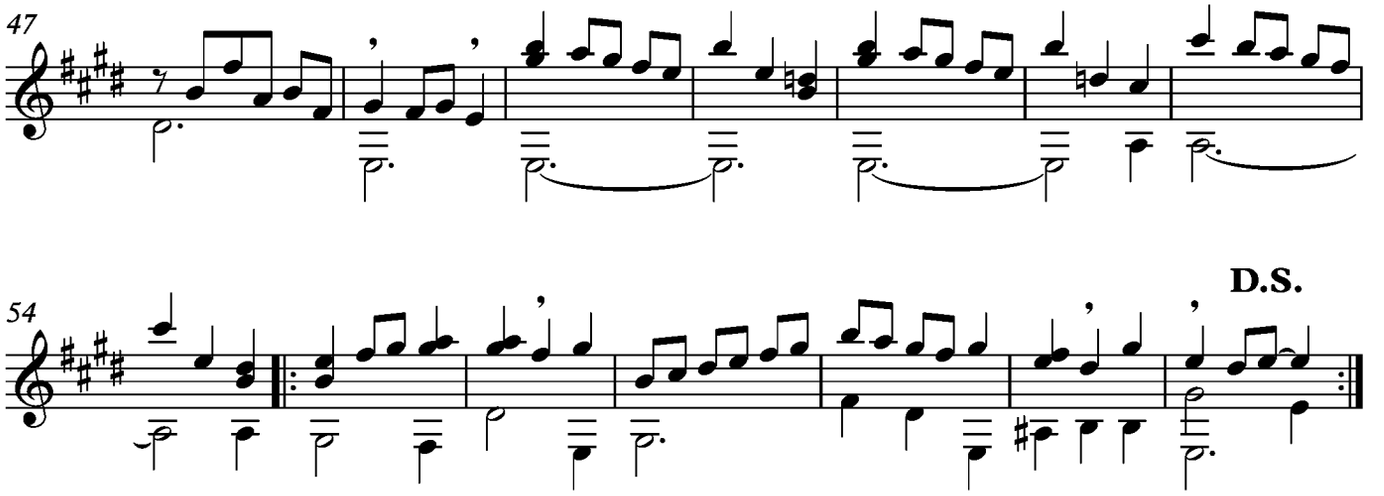

2
34
1.
39
2.
42

Sarabande

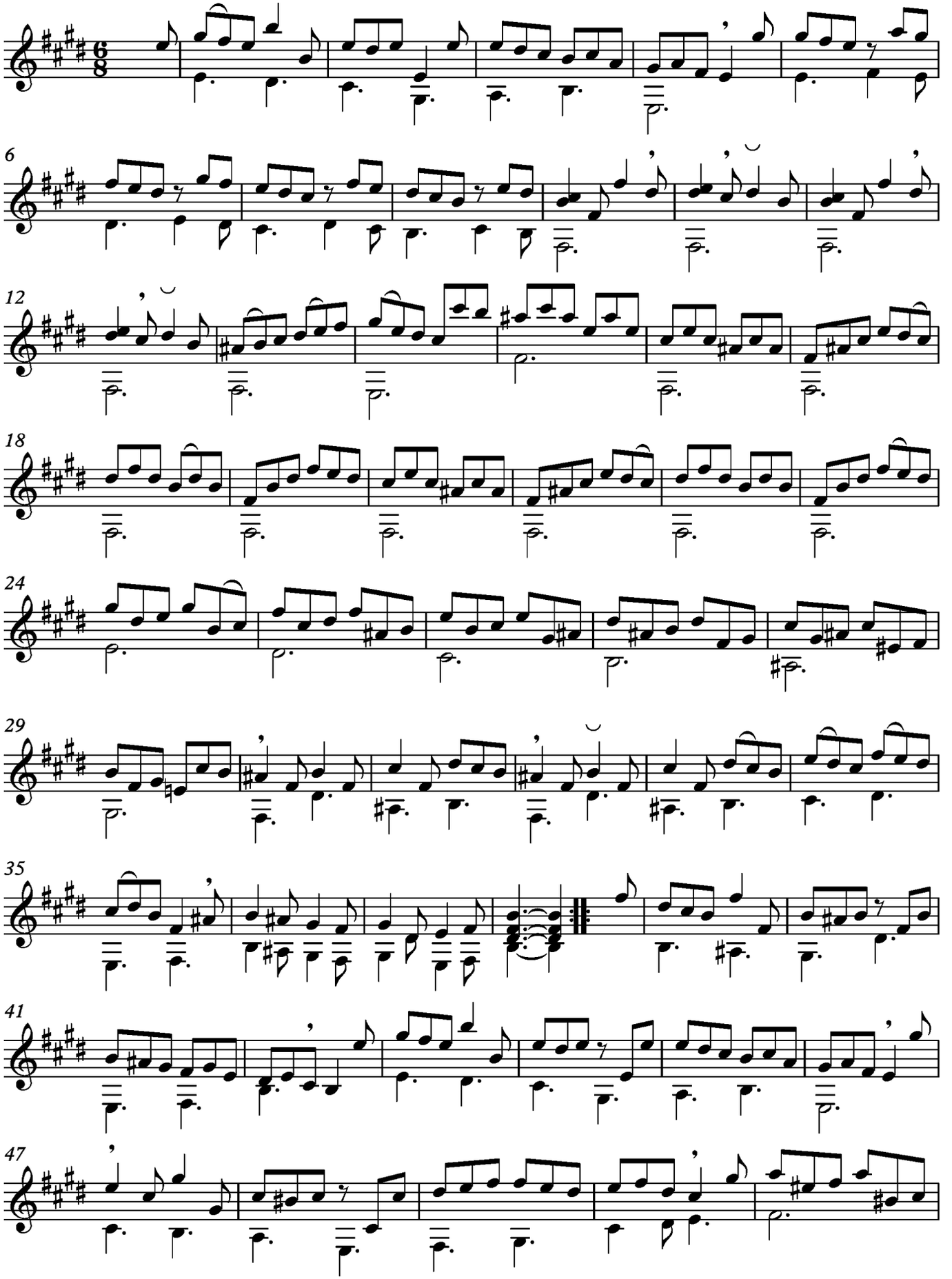


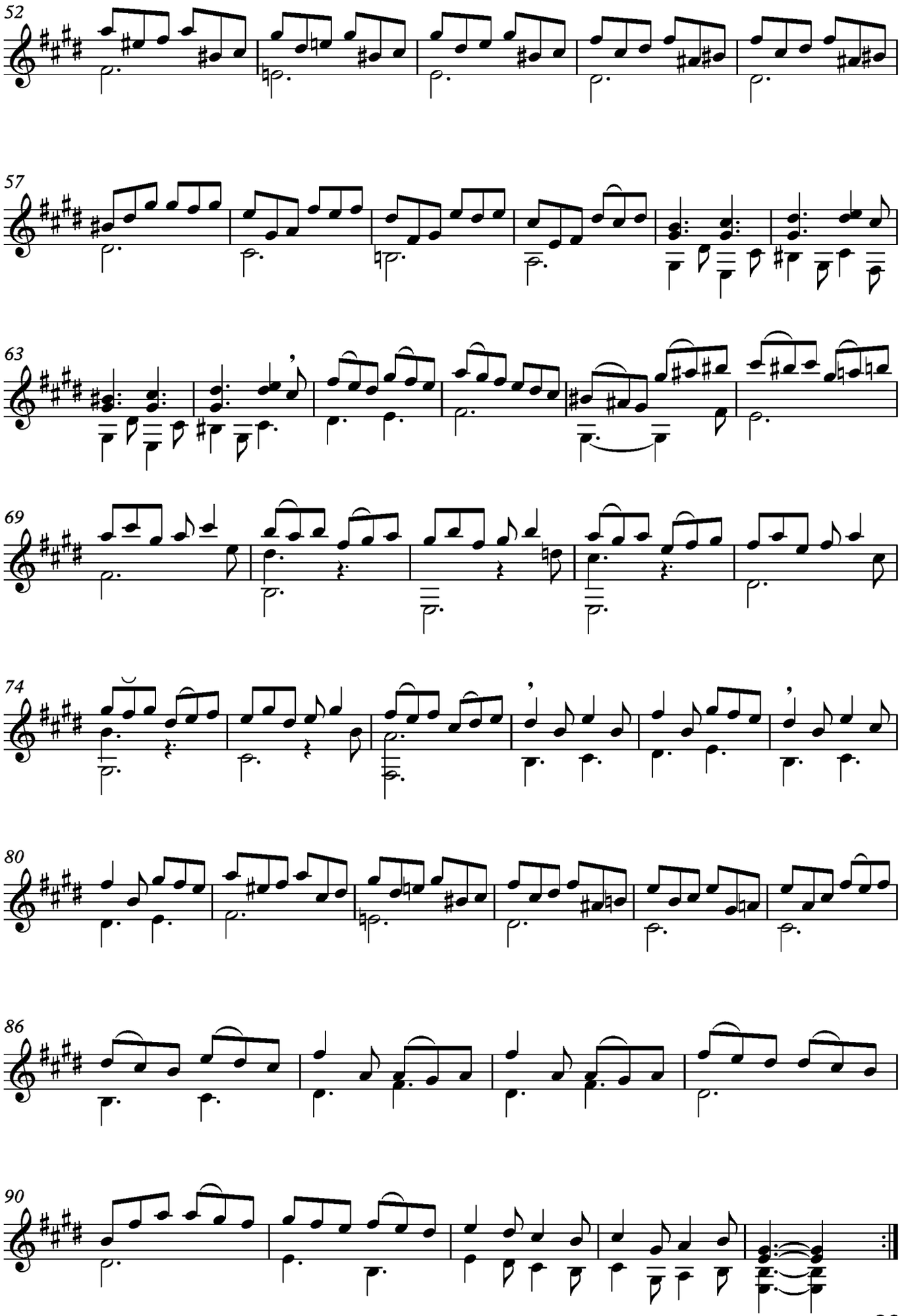
Menuet




47
54
D.S.

Gigue




52
57
63
69
74
80
86
90

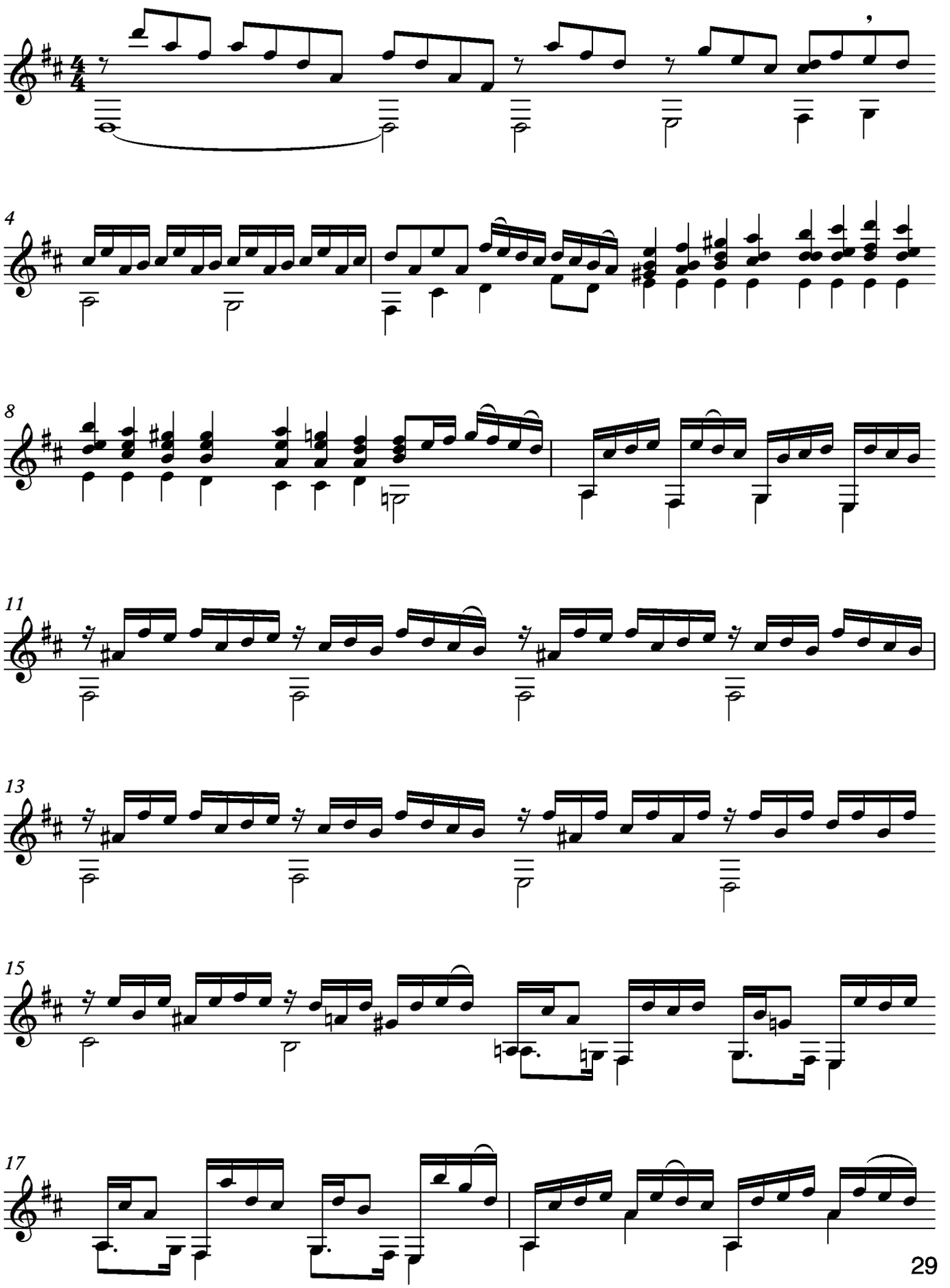
Suite II

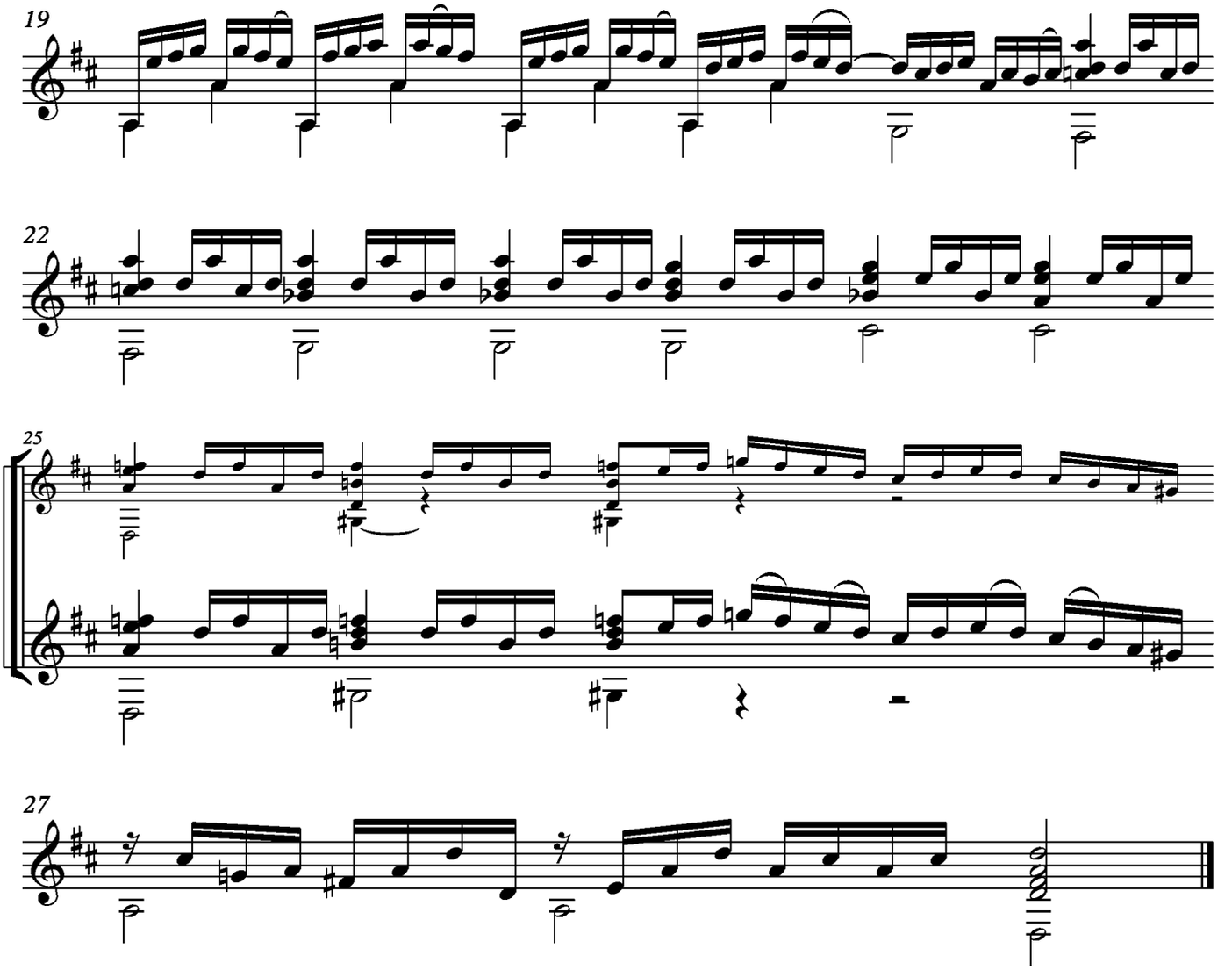
Prelude

Transcripción: Jonathan Galicia

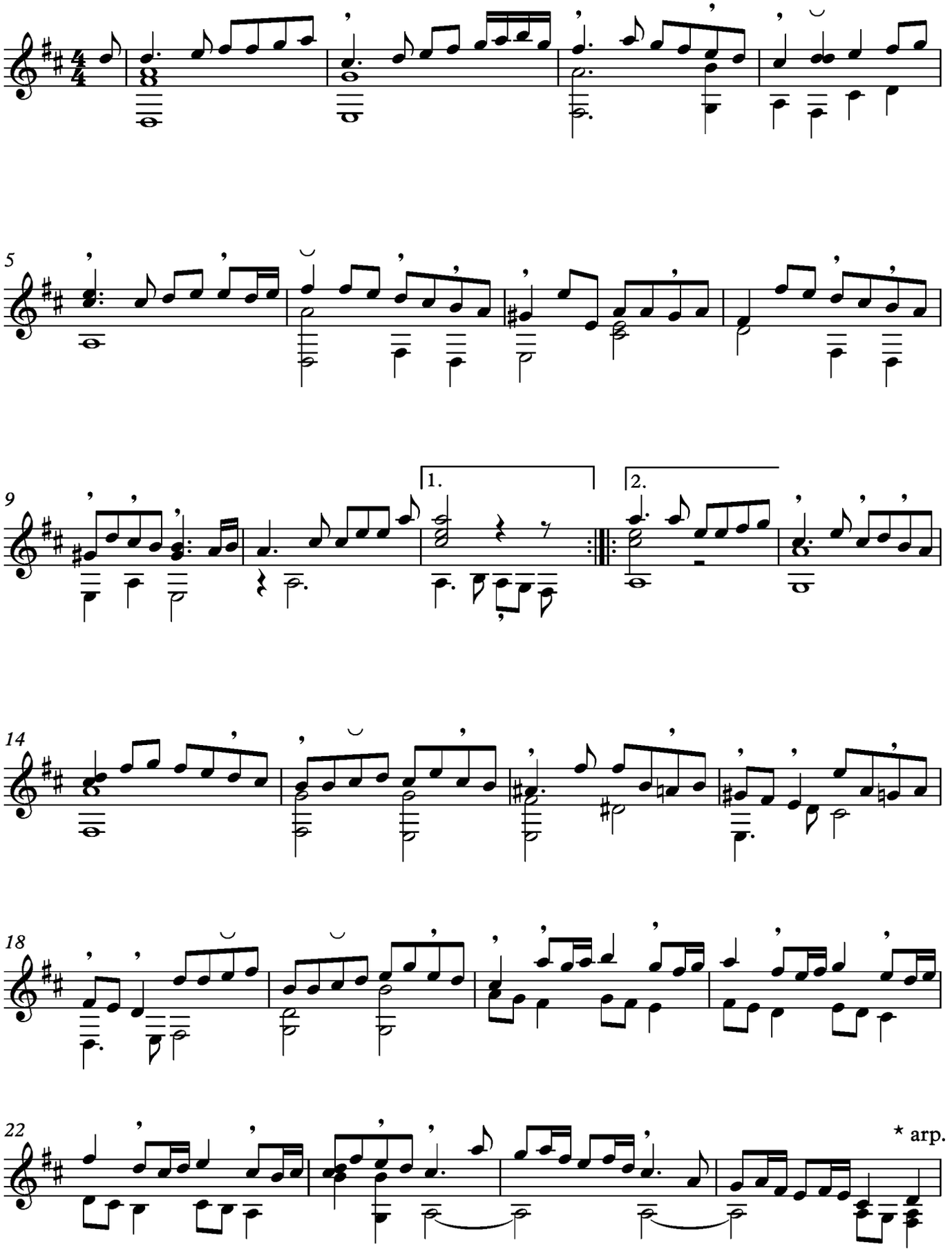
Sylvius Leopold Weiss

⑥ = Re

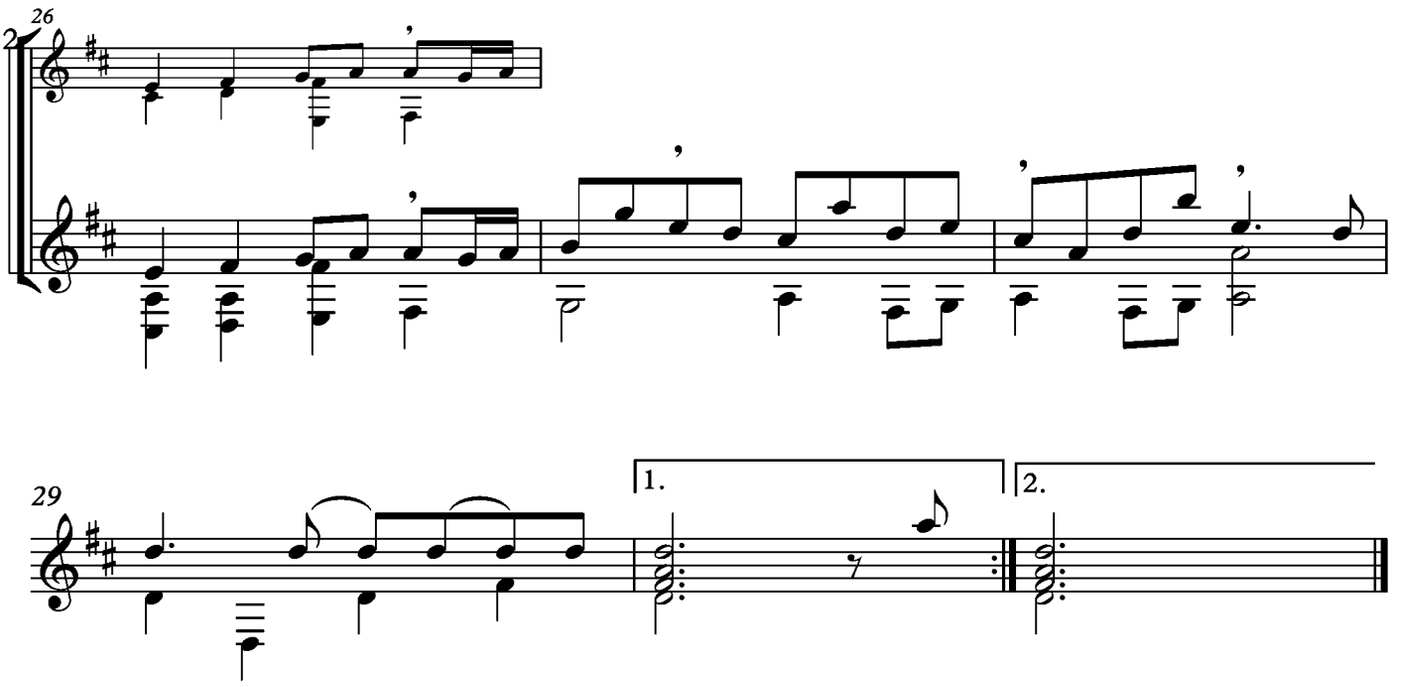



19
22
25
27

Allemande

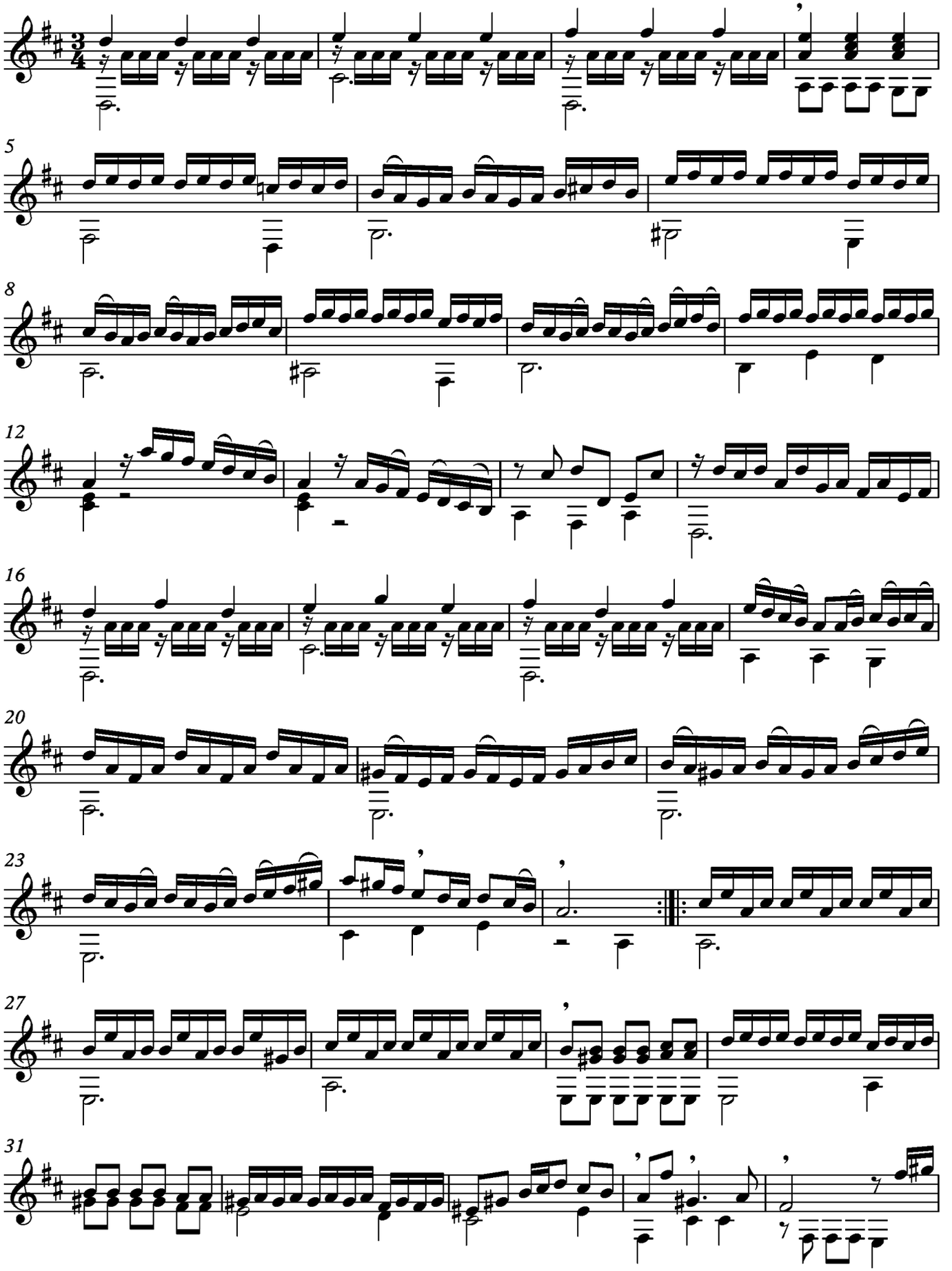


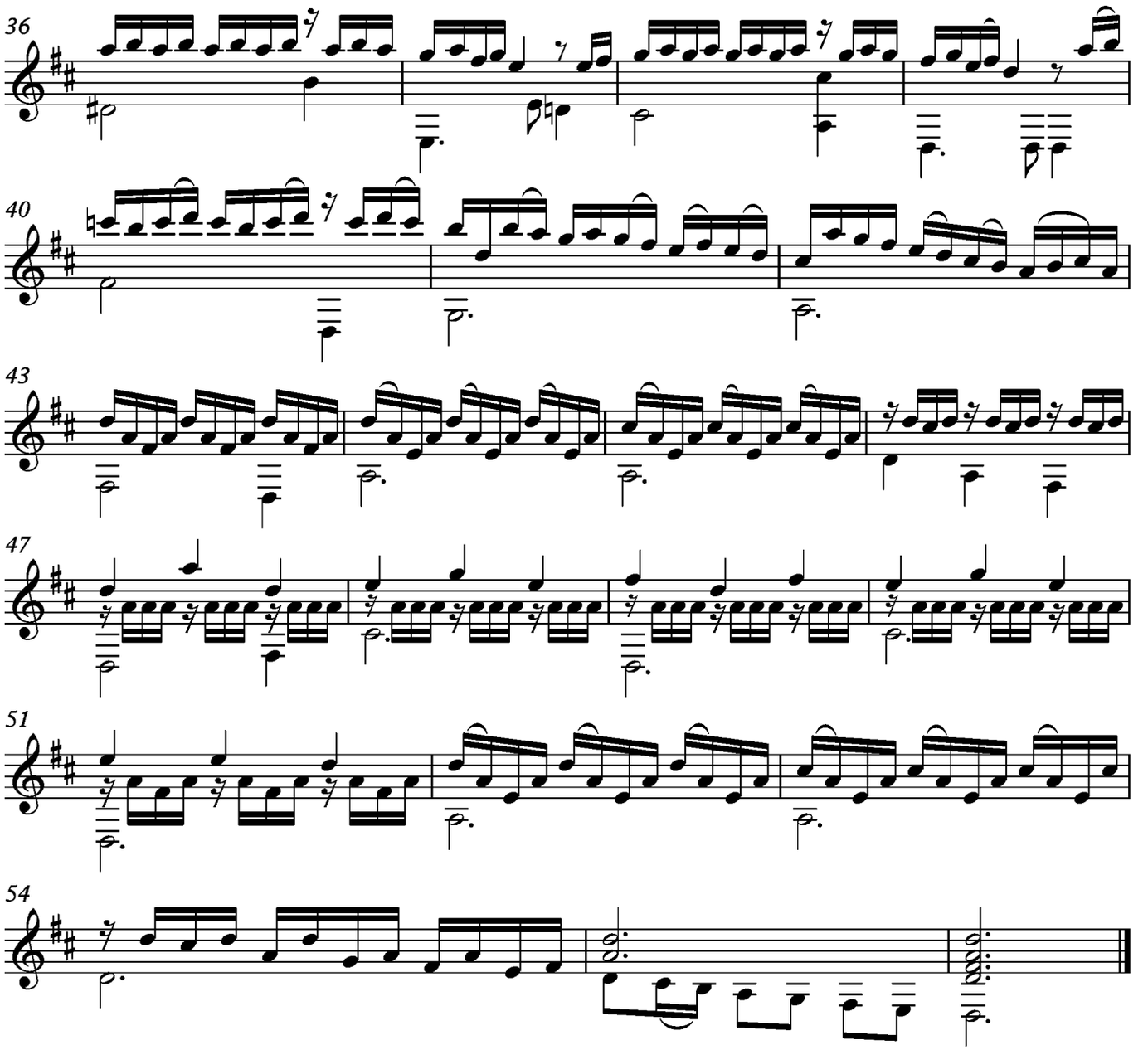
* Texto incluido en el manuscrito


26

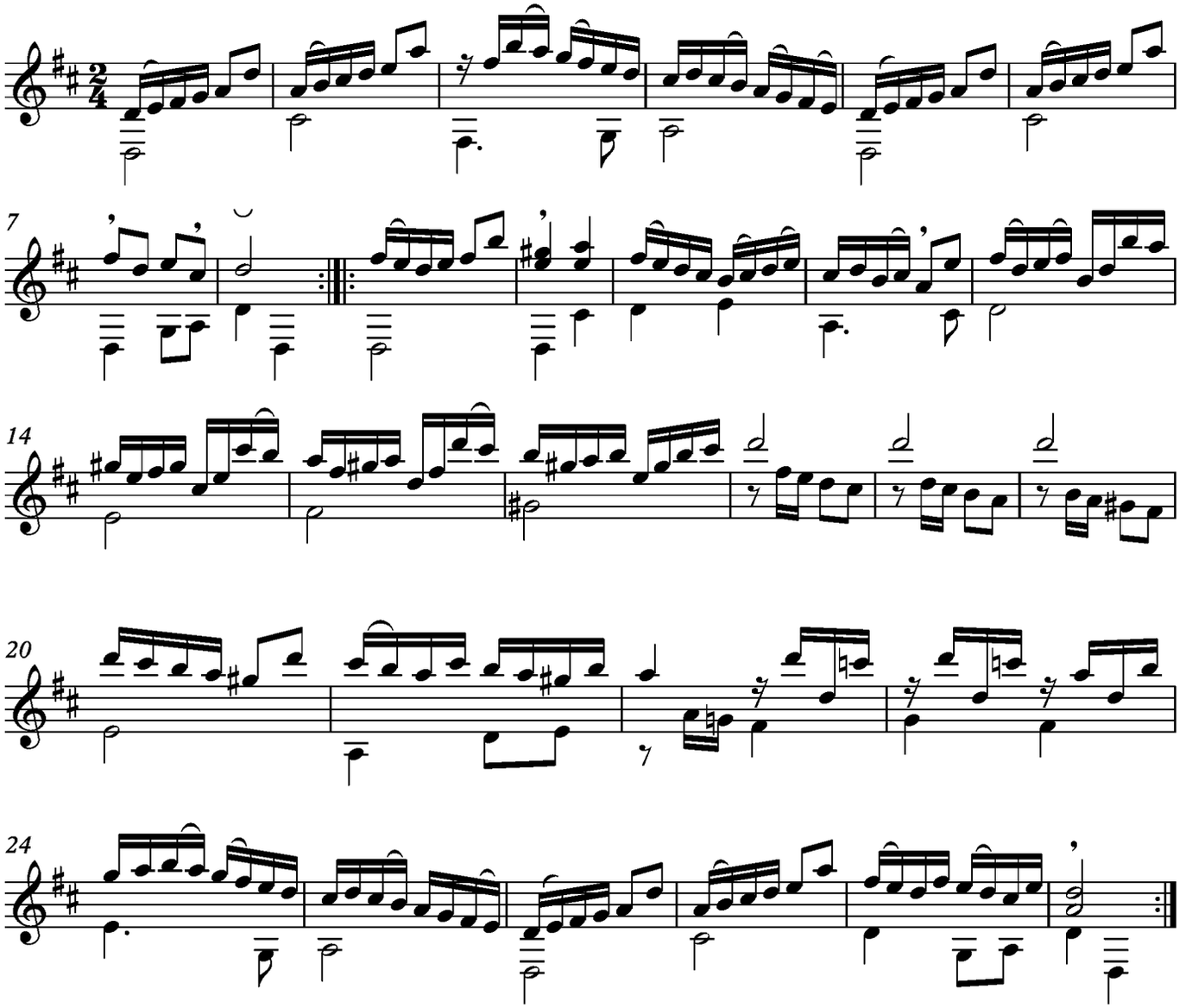
29
1.
2.

Courante

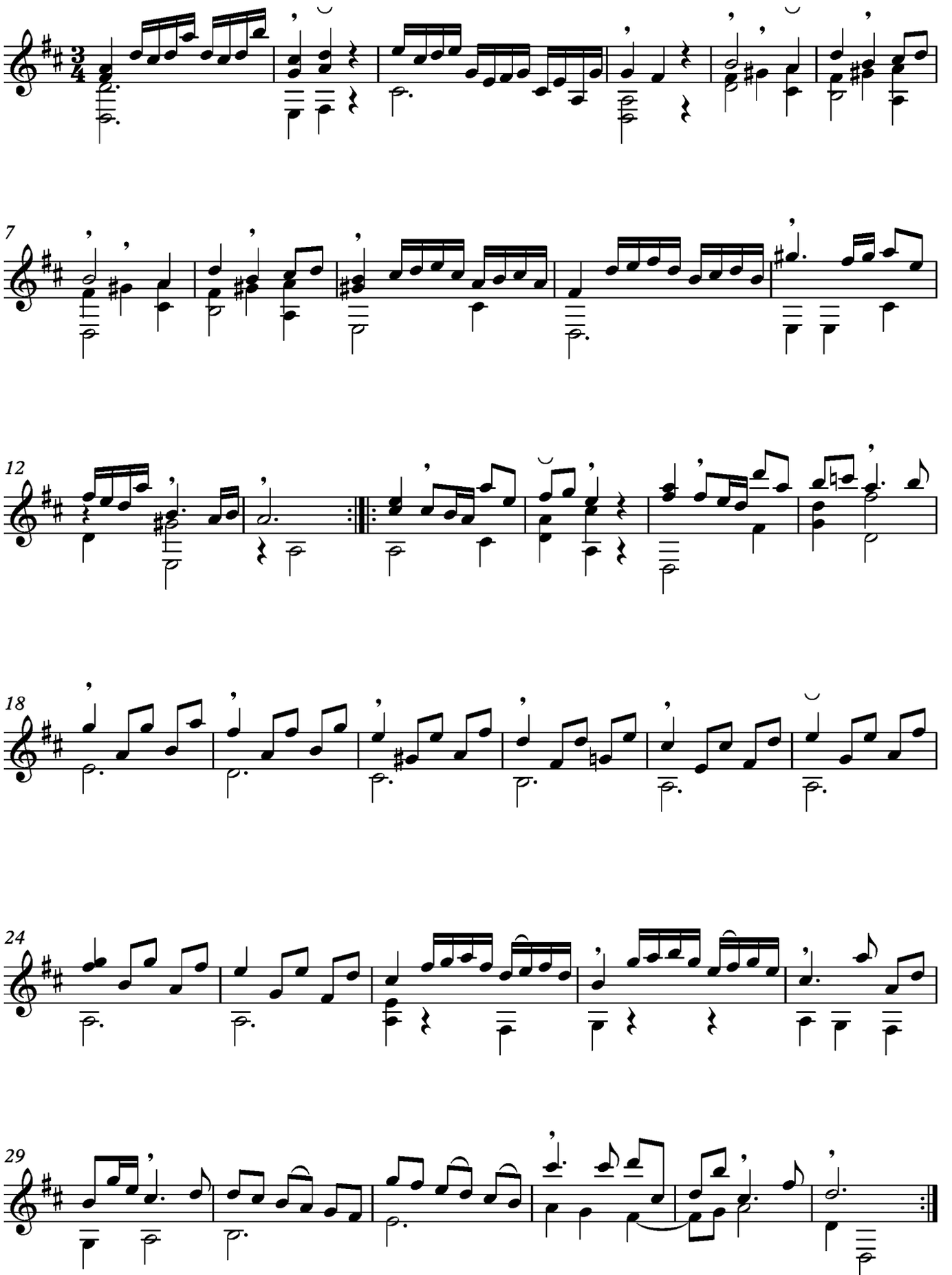



36
40
43
47
51
54

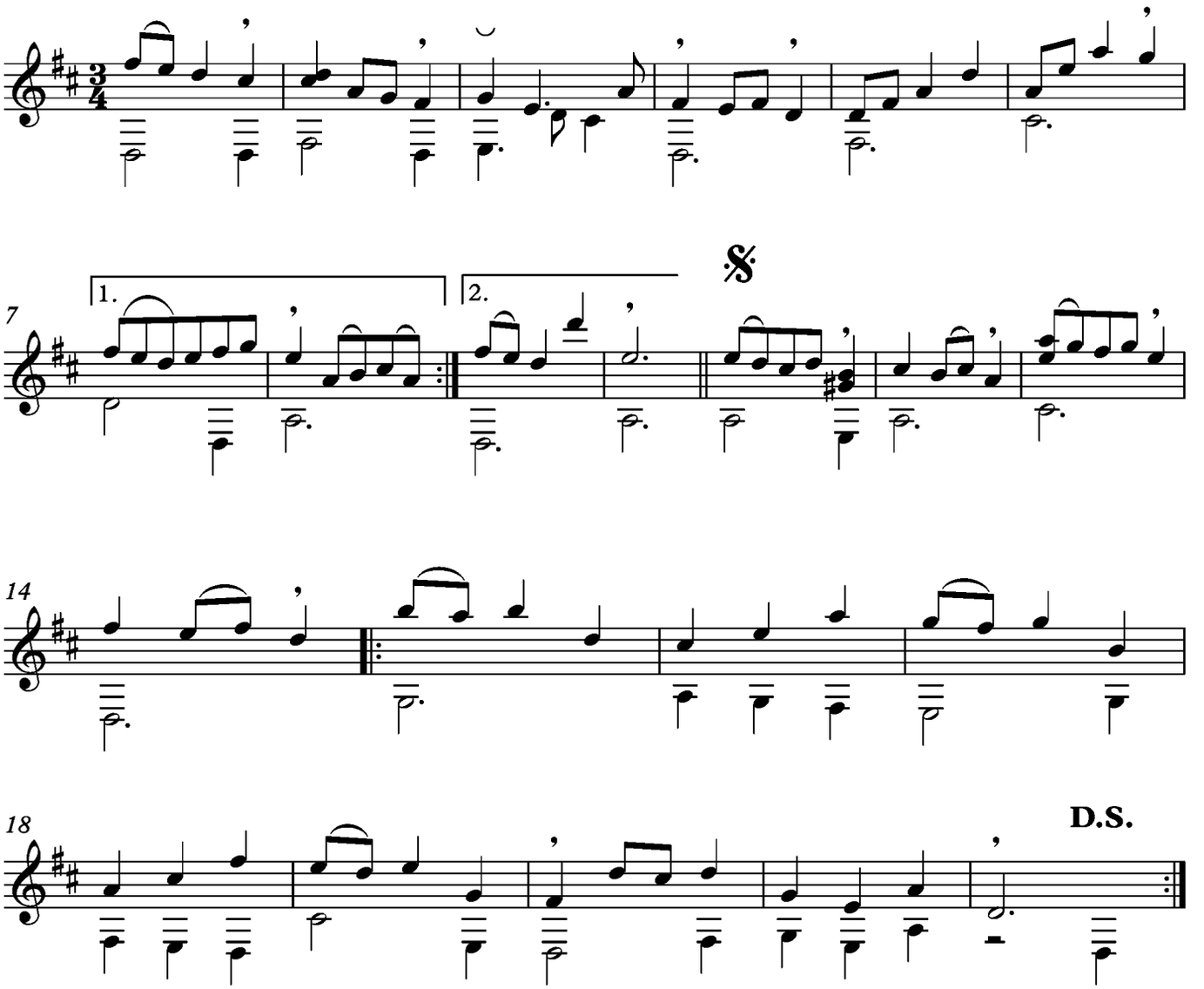
Bourée



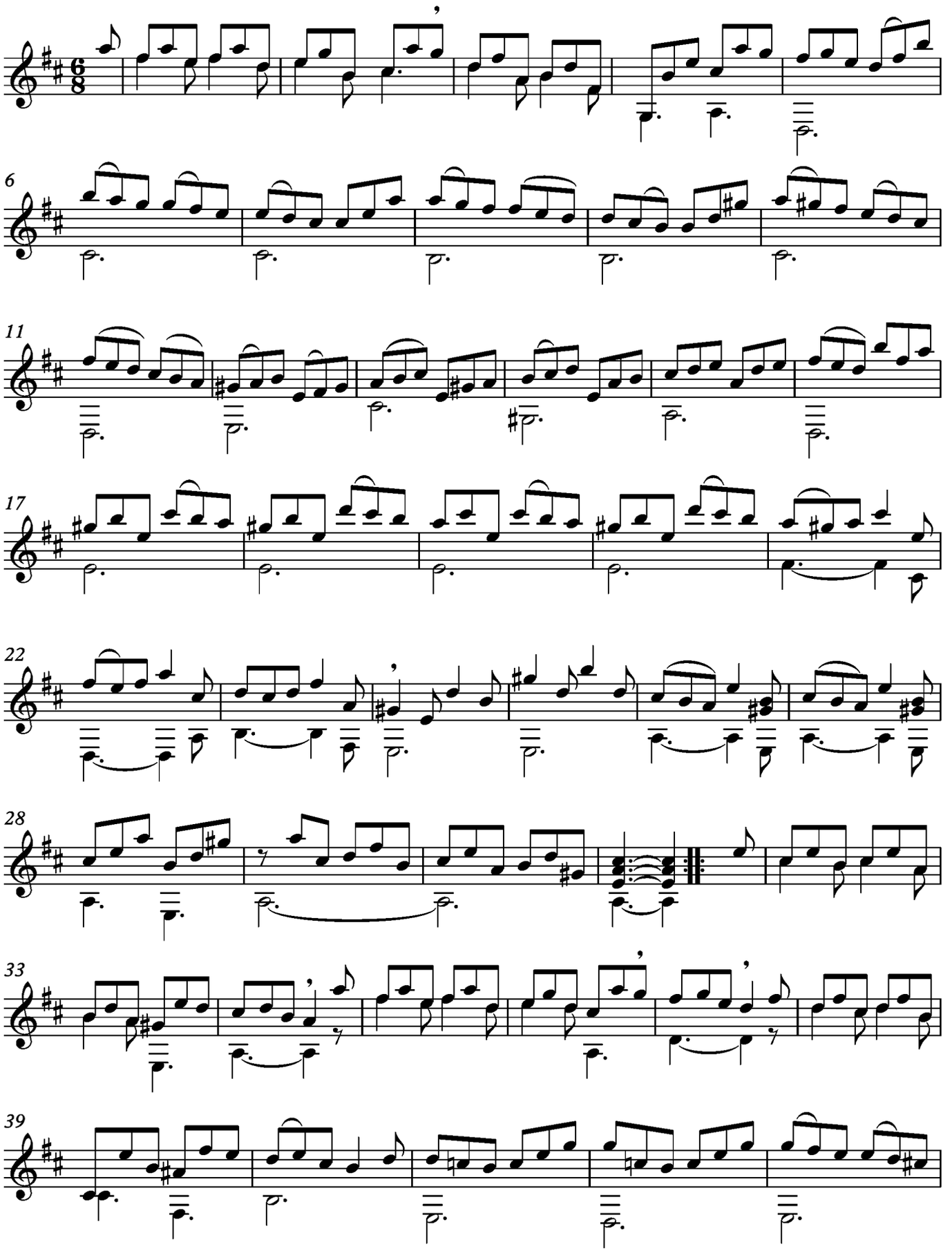
Sarabande

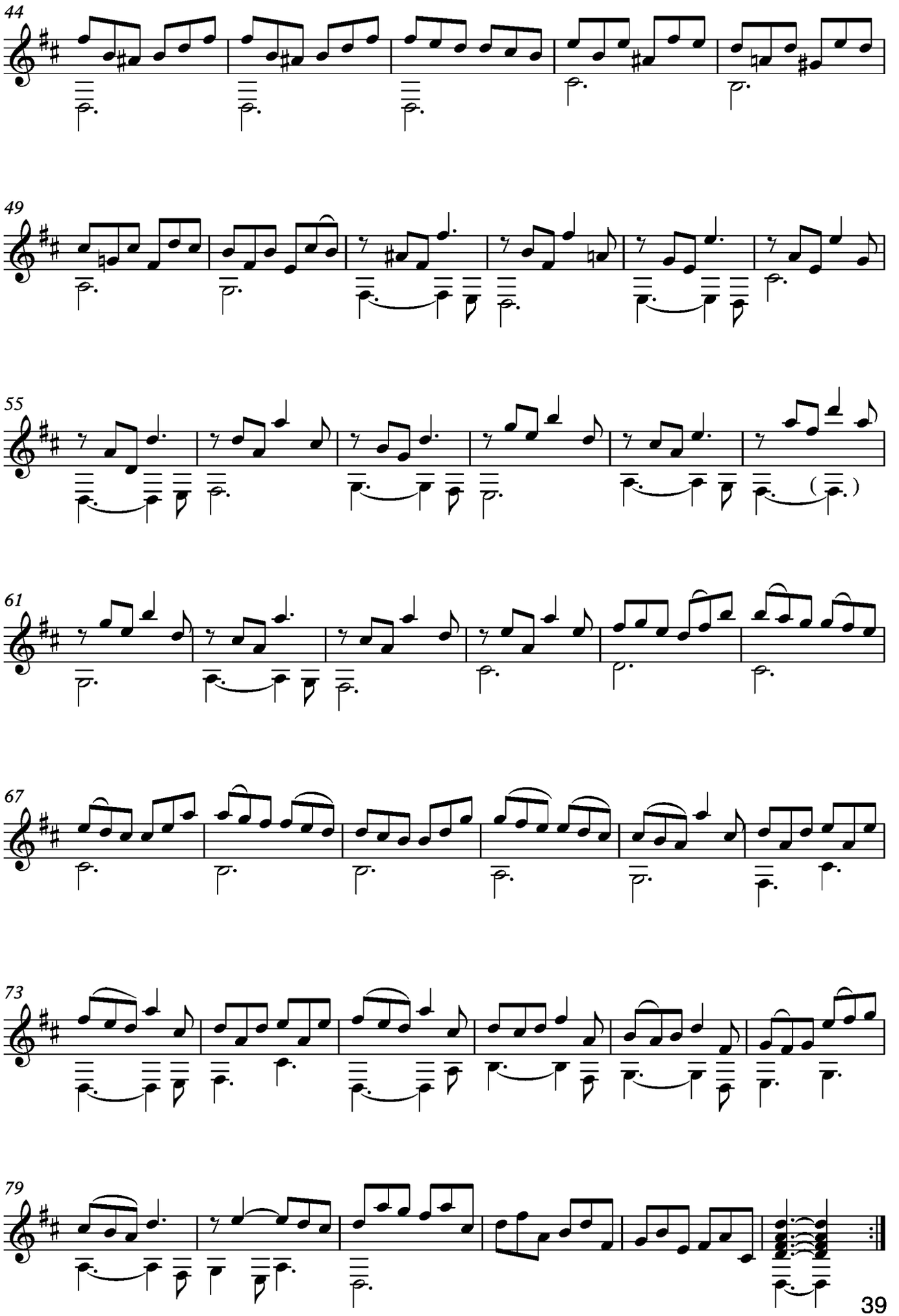


Menuet



Gigue




44
49
55
61
67
73
79

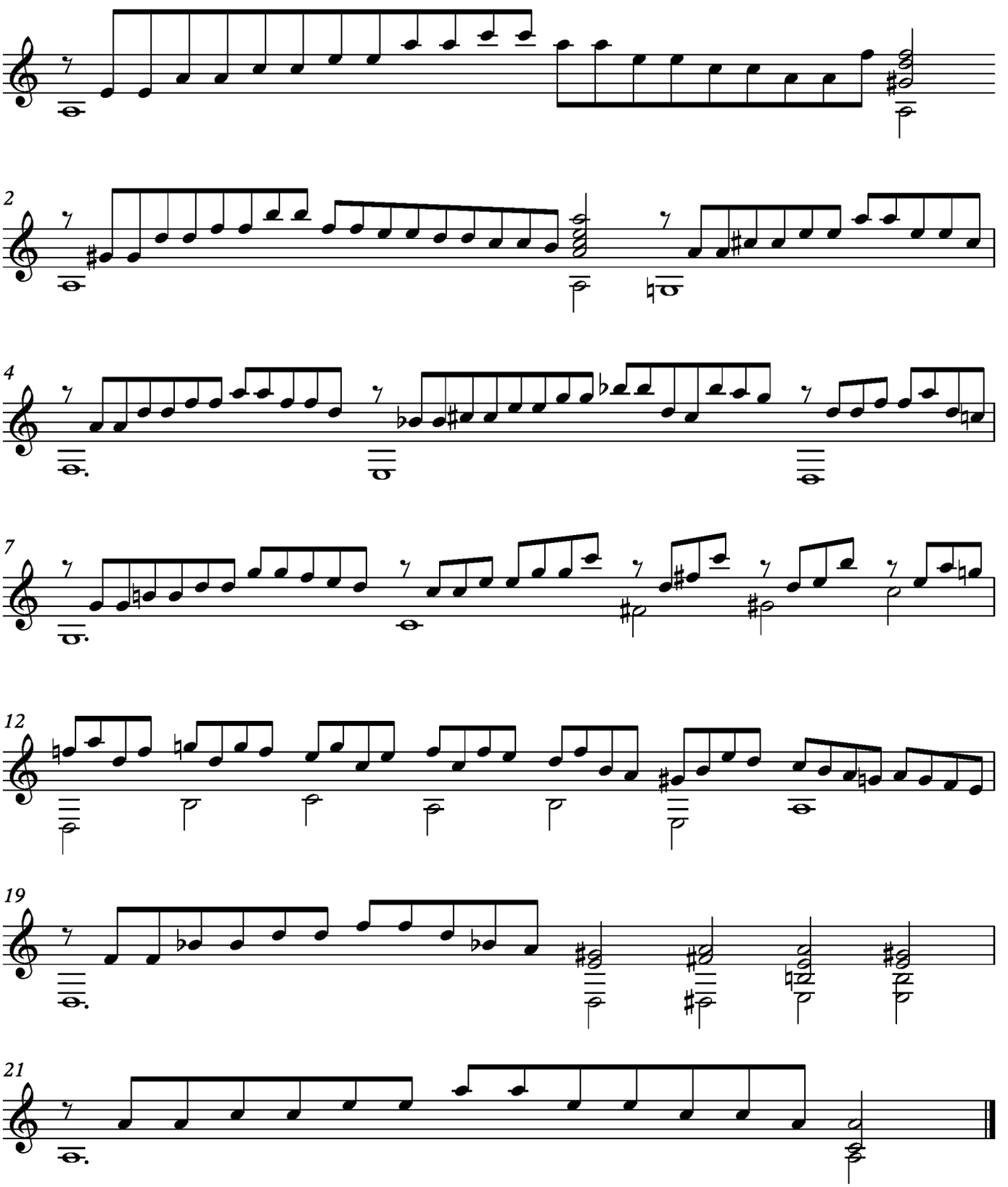
Suite III

Tono original Sol menor

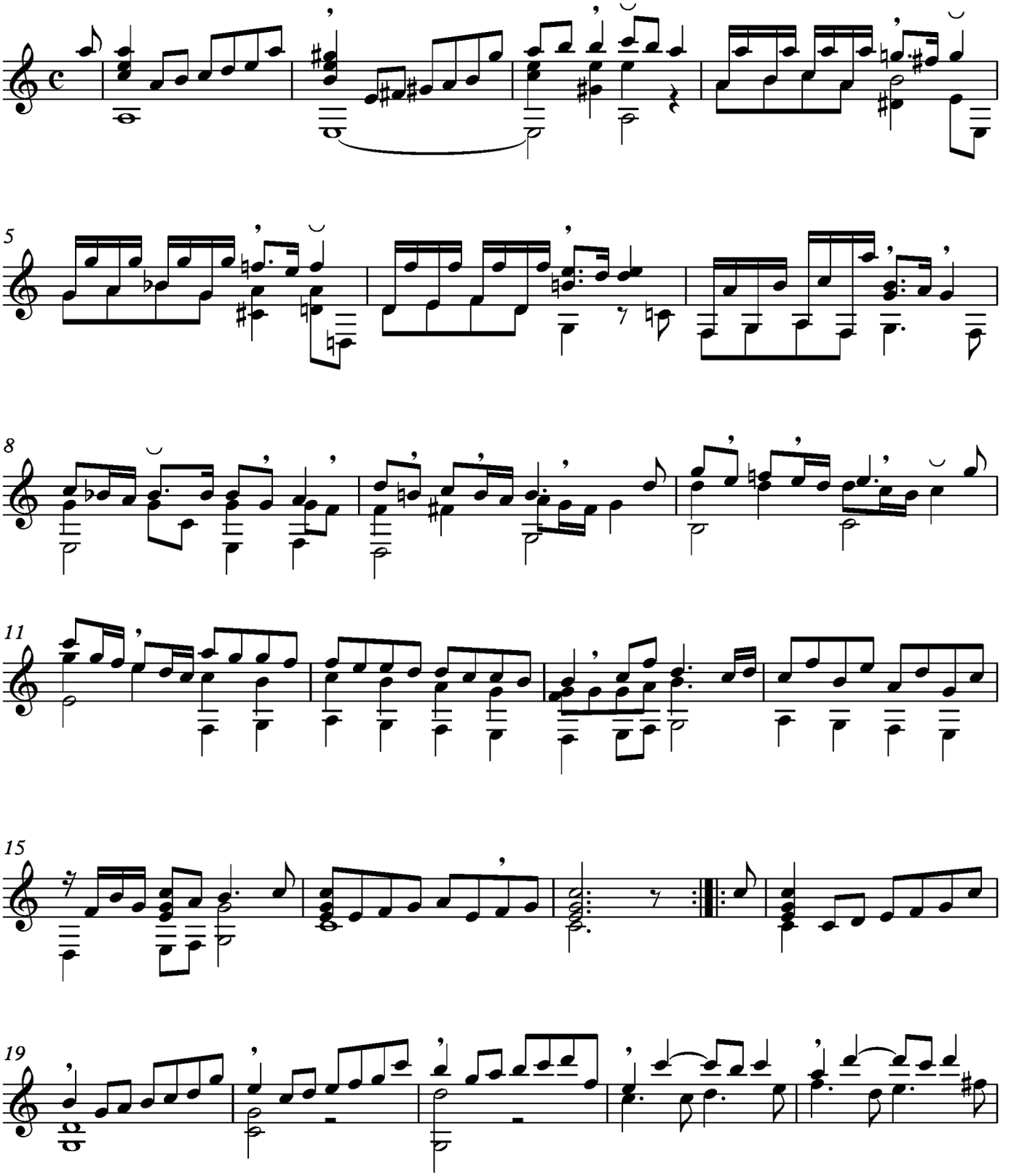
Transcripción: Jonathan Galicia

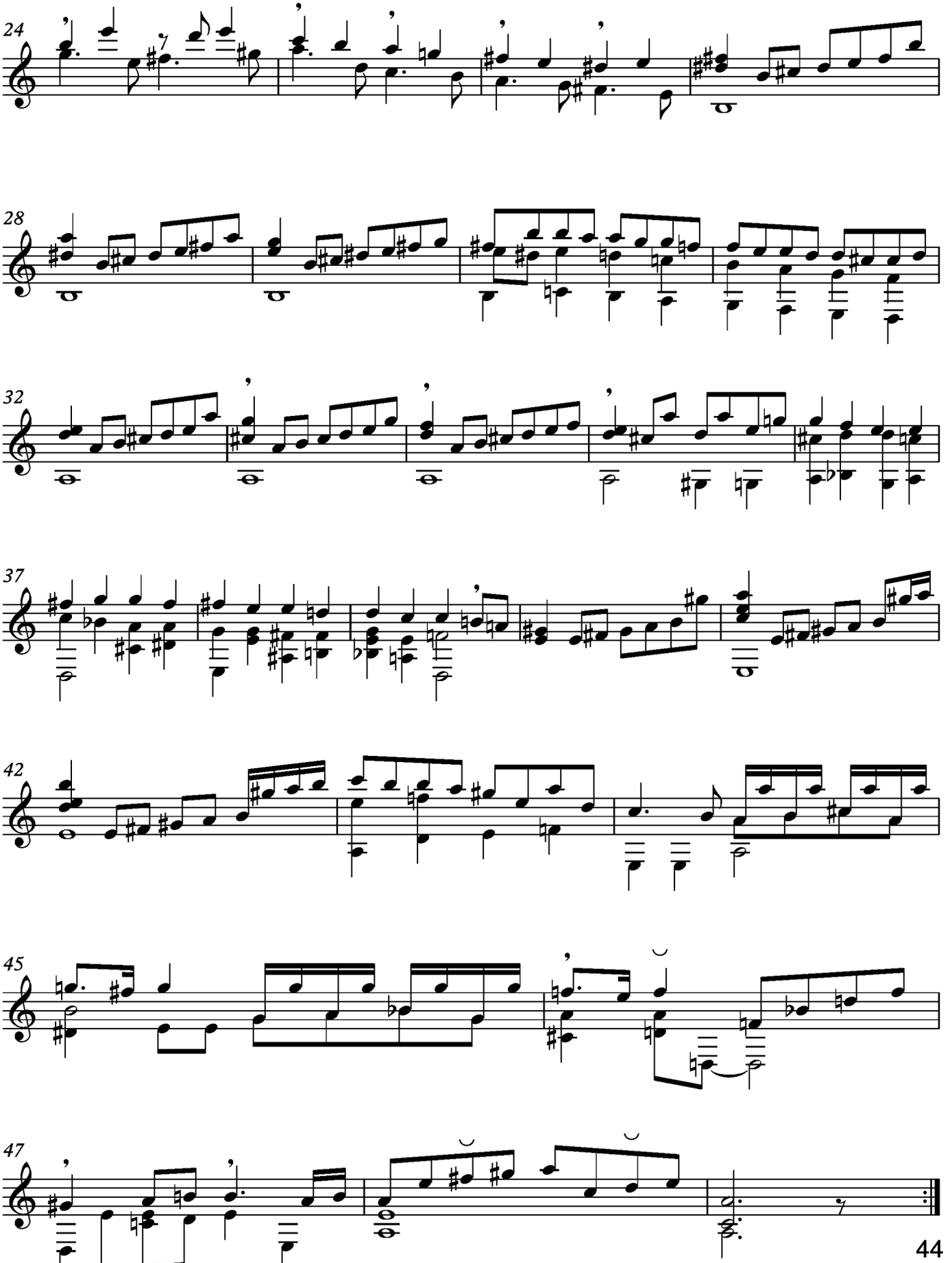
Sylvius Leopold Weiss

⑥ = Re

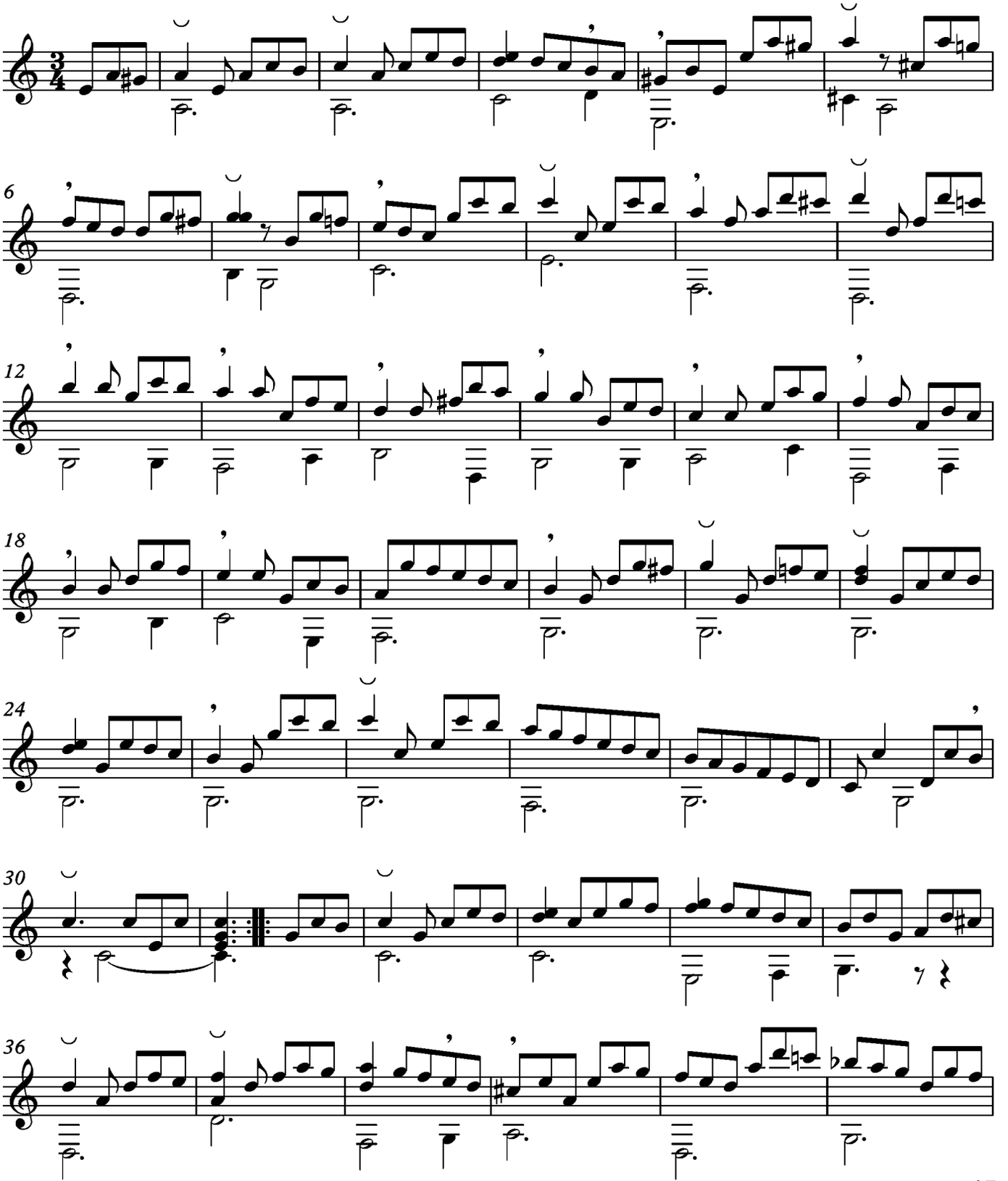


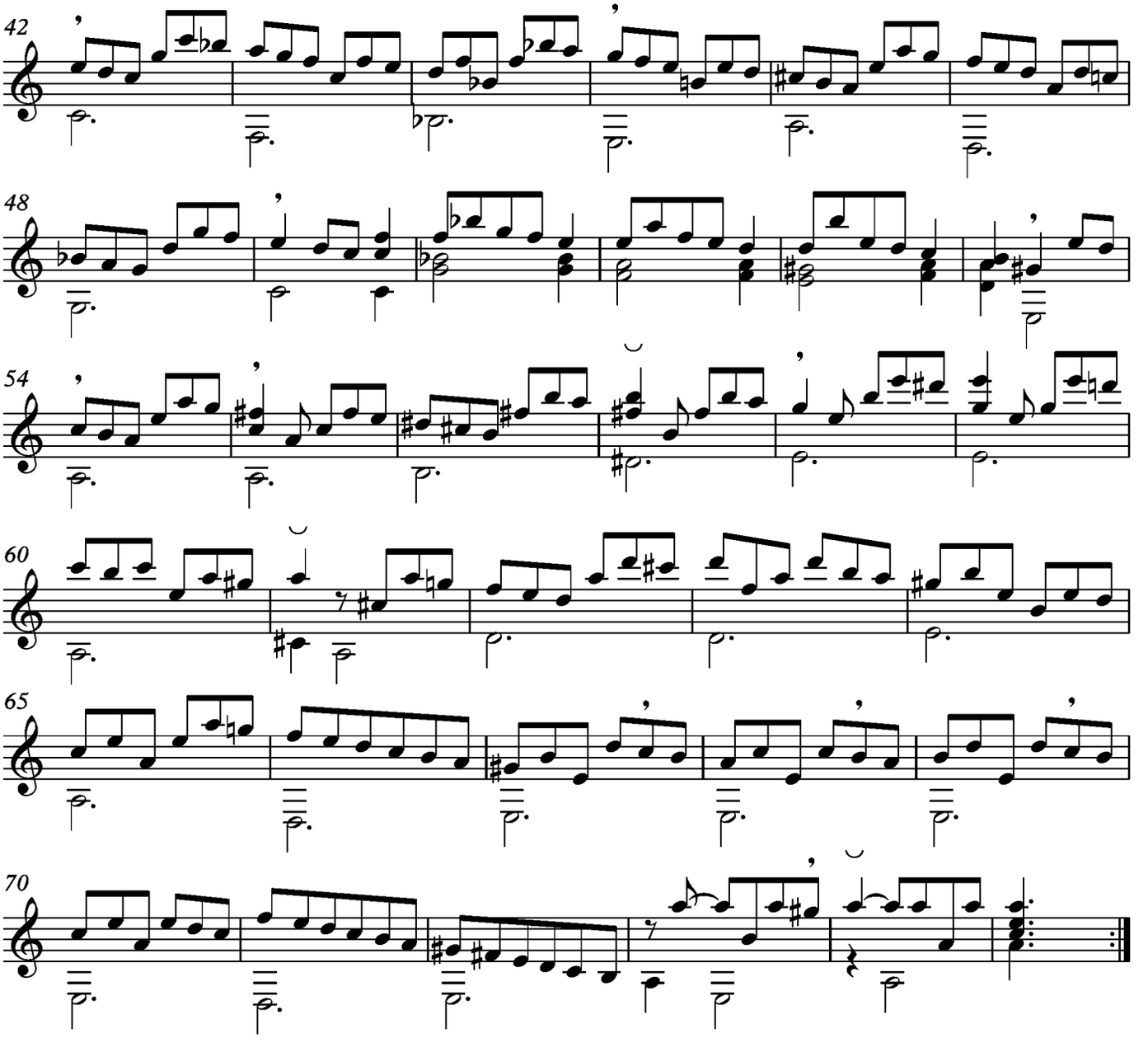
Allemande



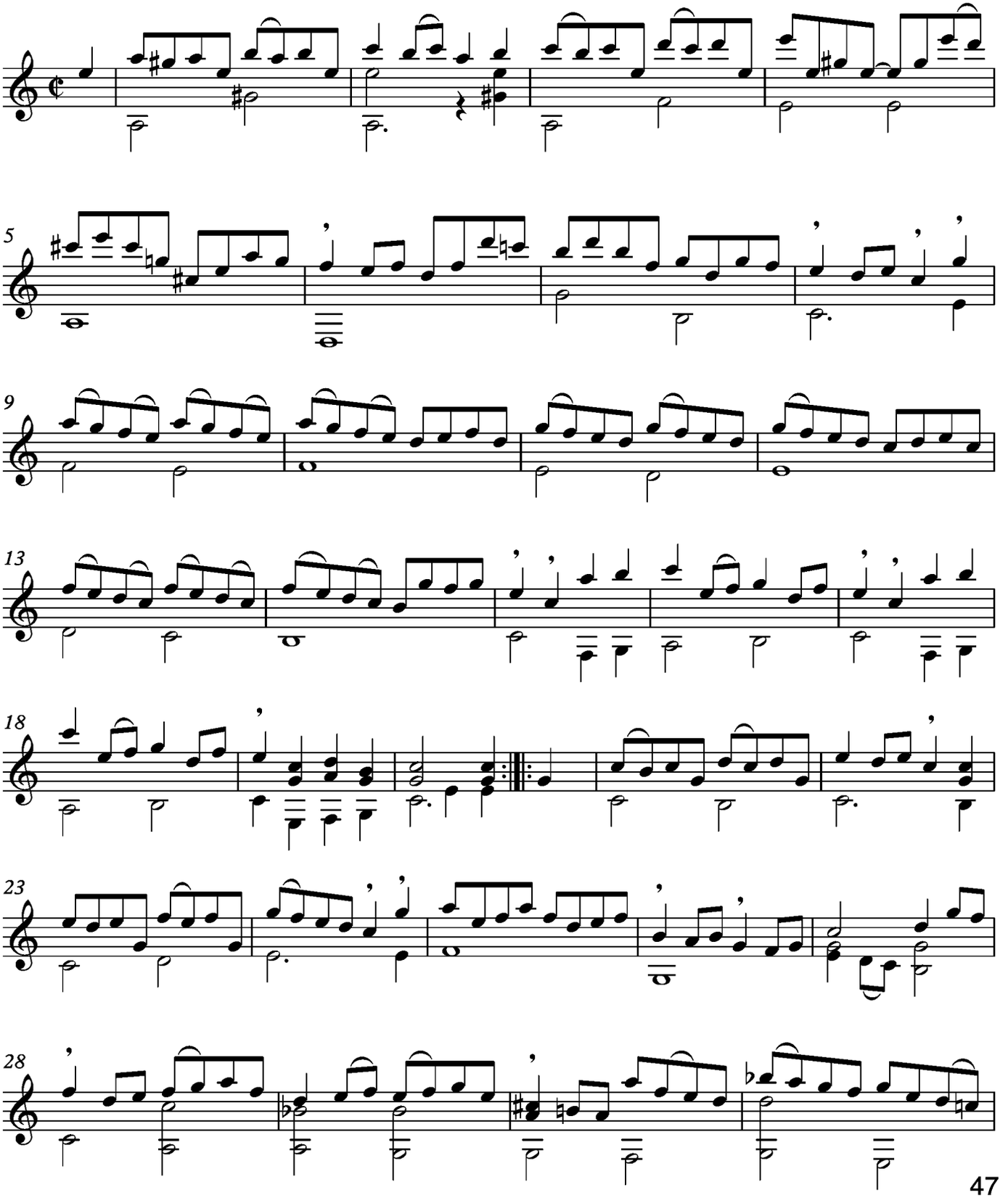

24
28
32
37
42
45
47

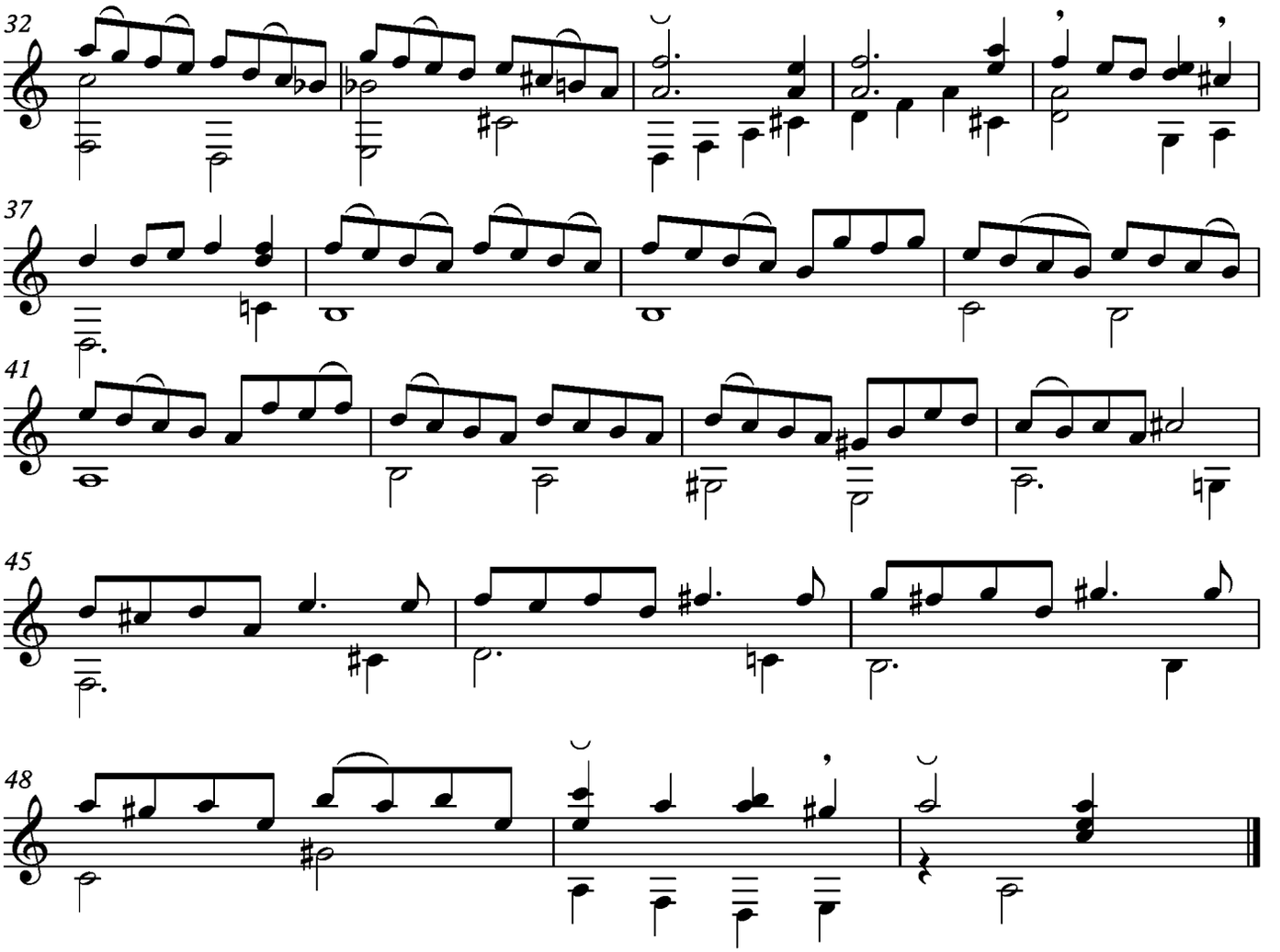
Courante



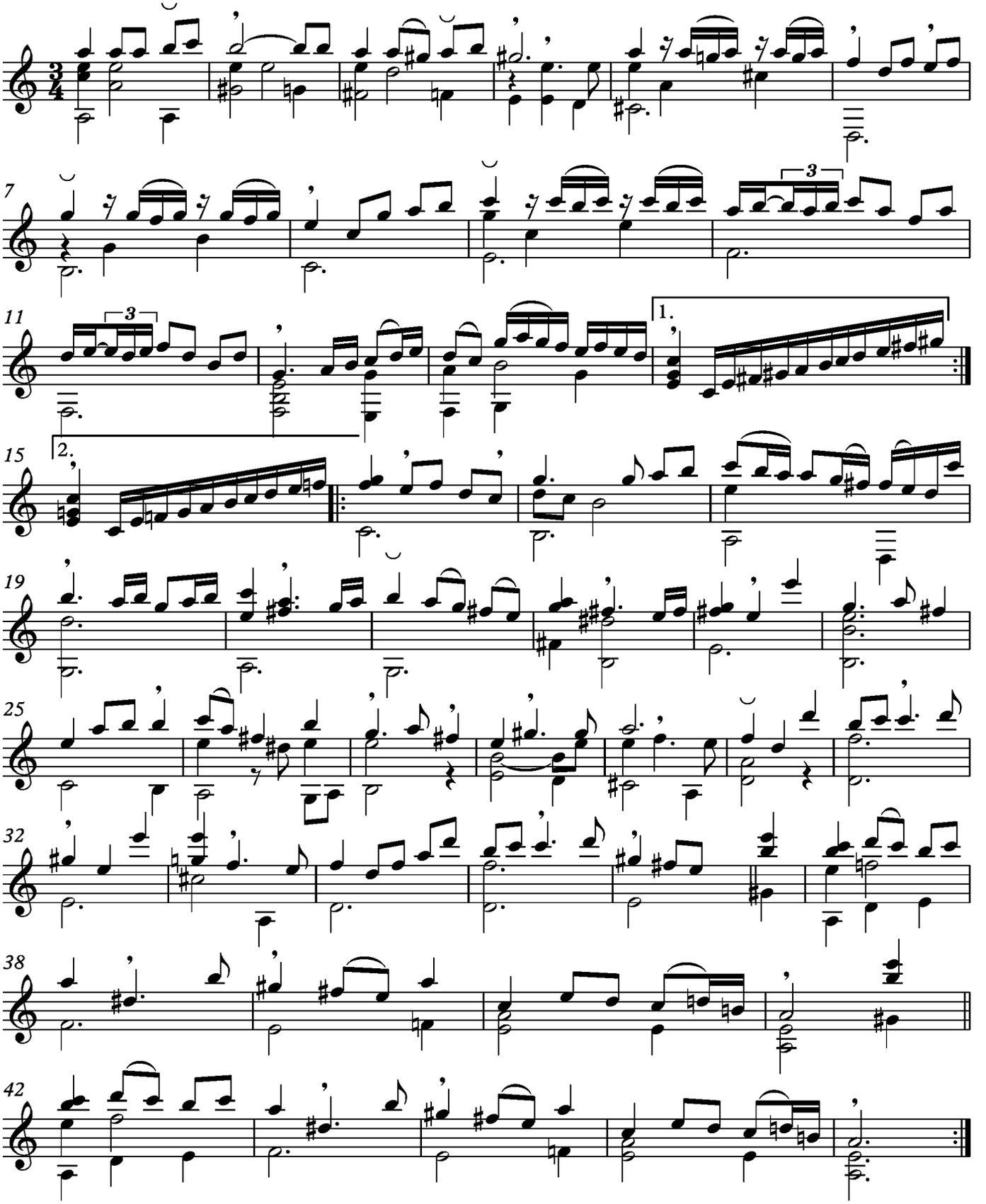

42
48
54
60
65
70

Bourée

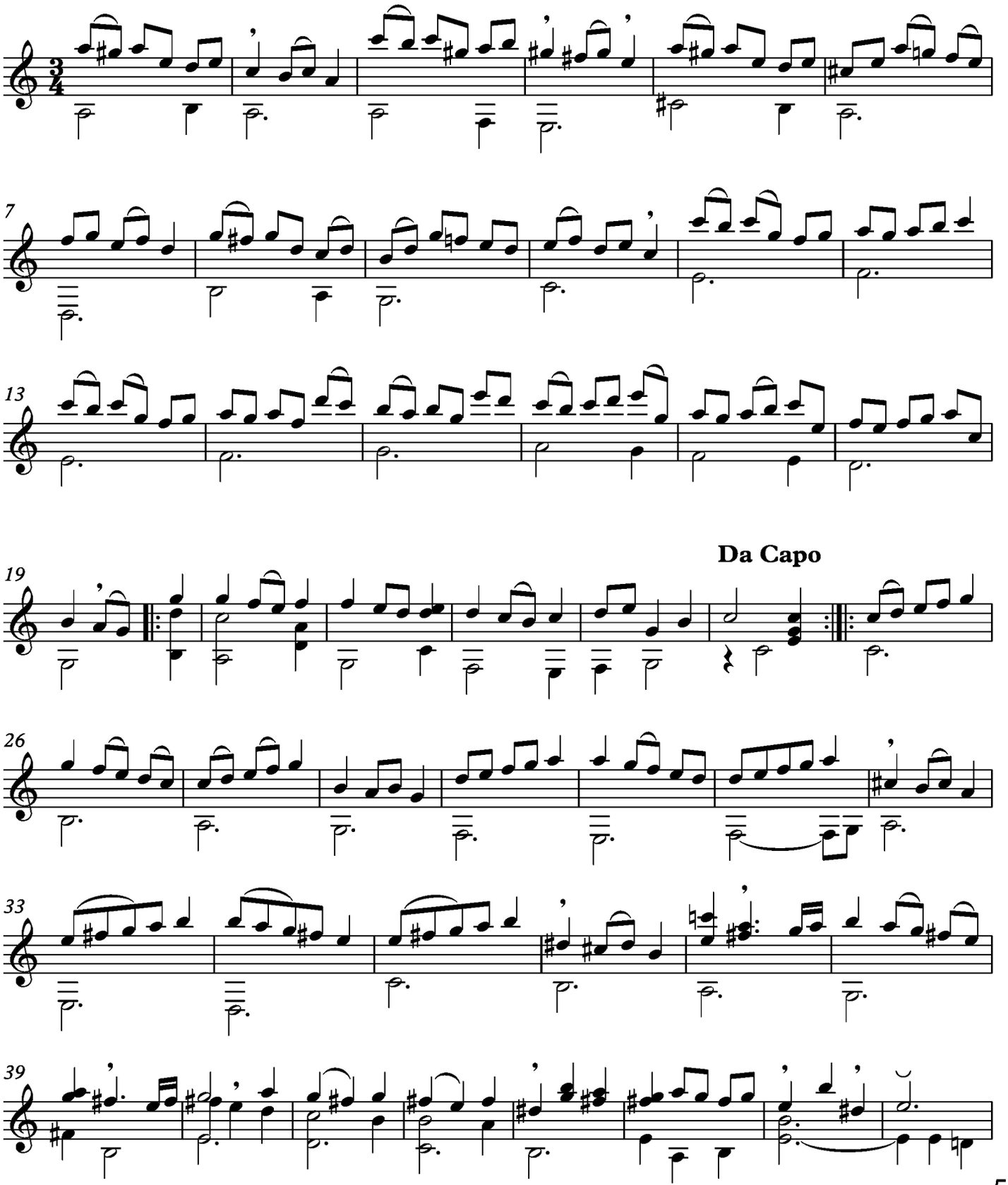



32
37
41
45
48

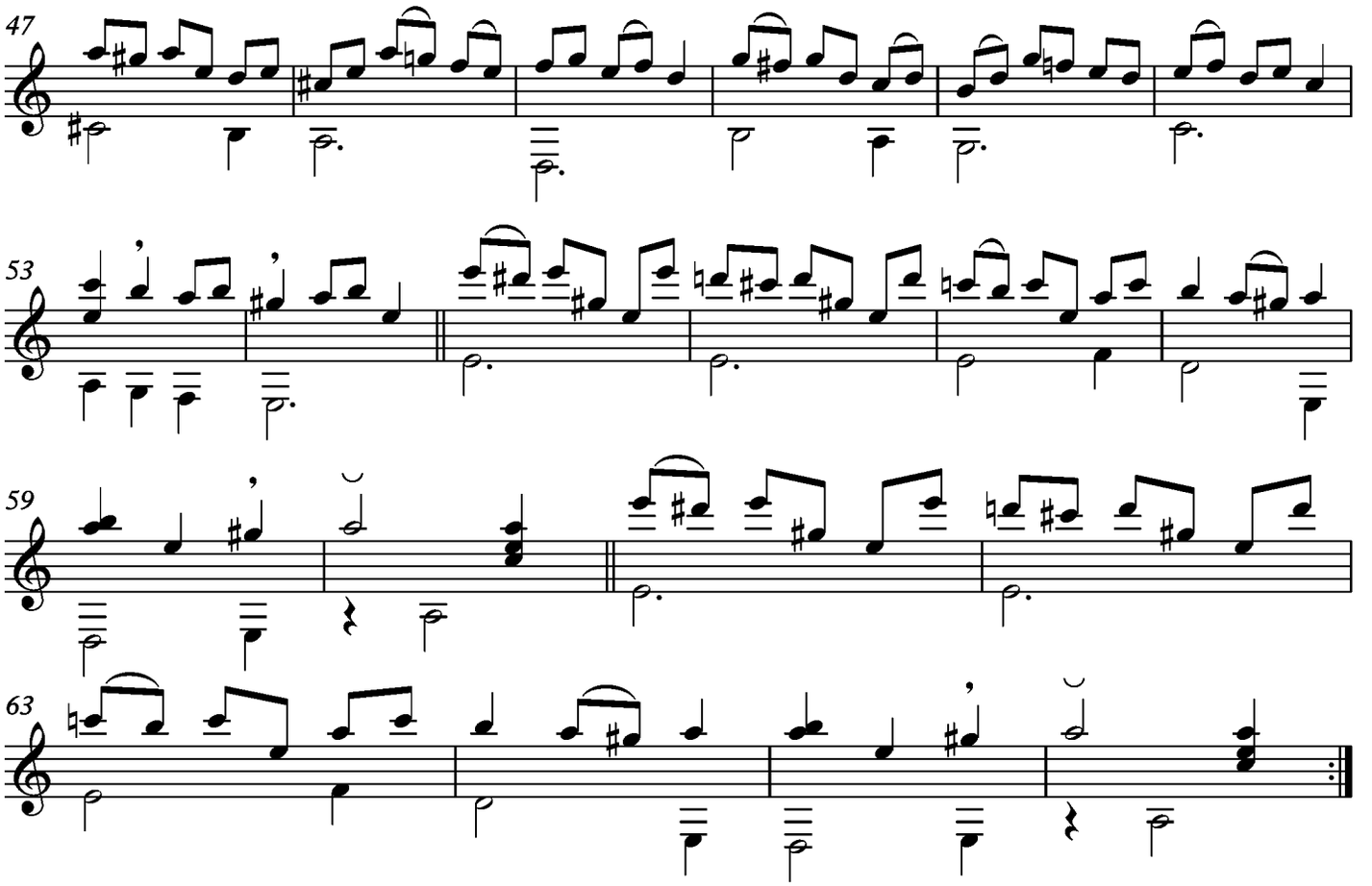
Sarabande



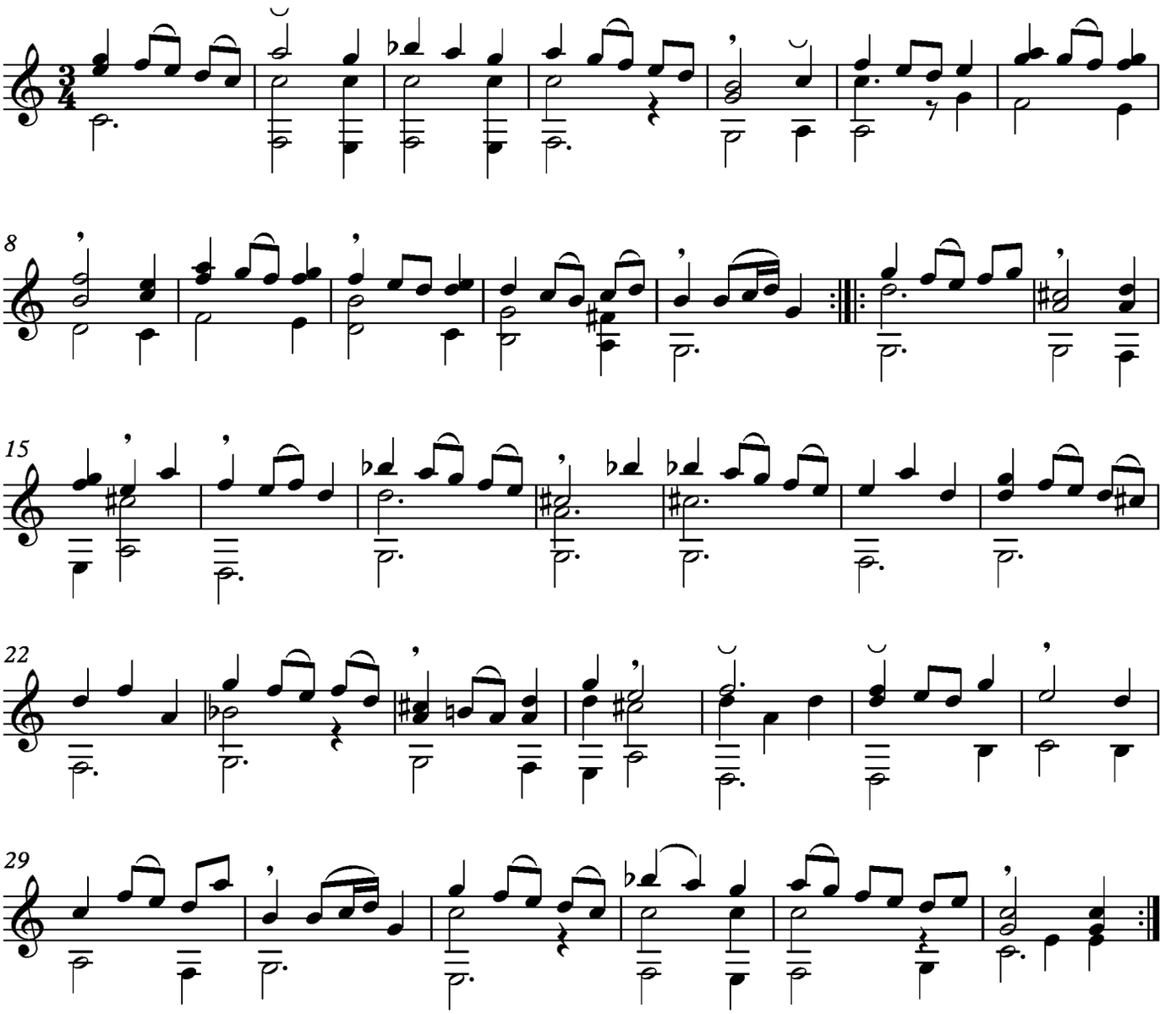
Menuet



2



Menuet II



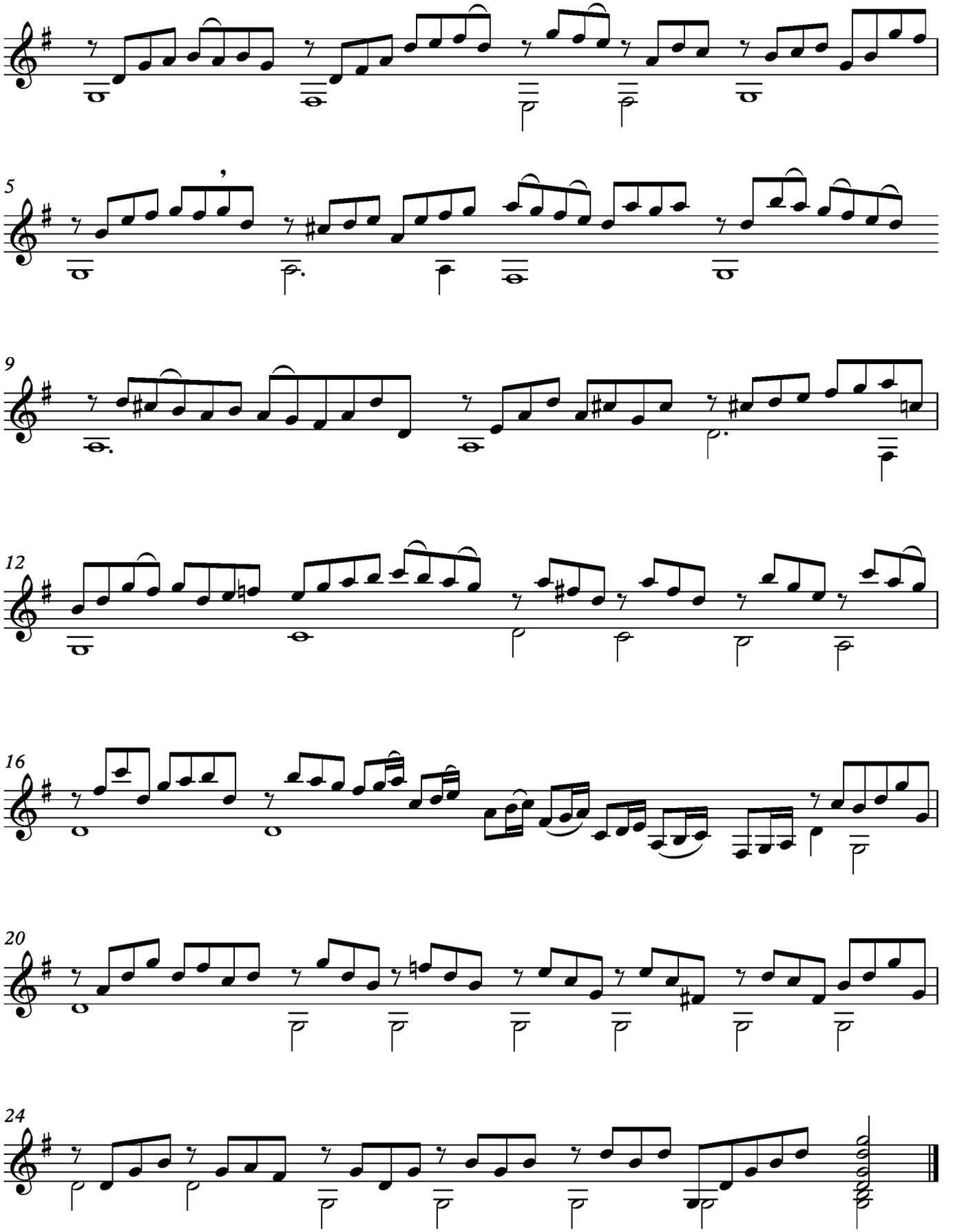
Il primo Minuetto
da capo e poi
requiescant in pace

Suite IV

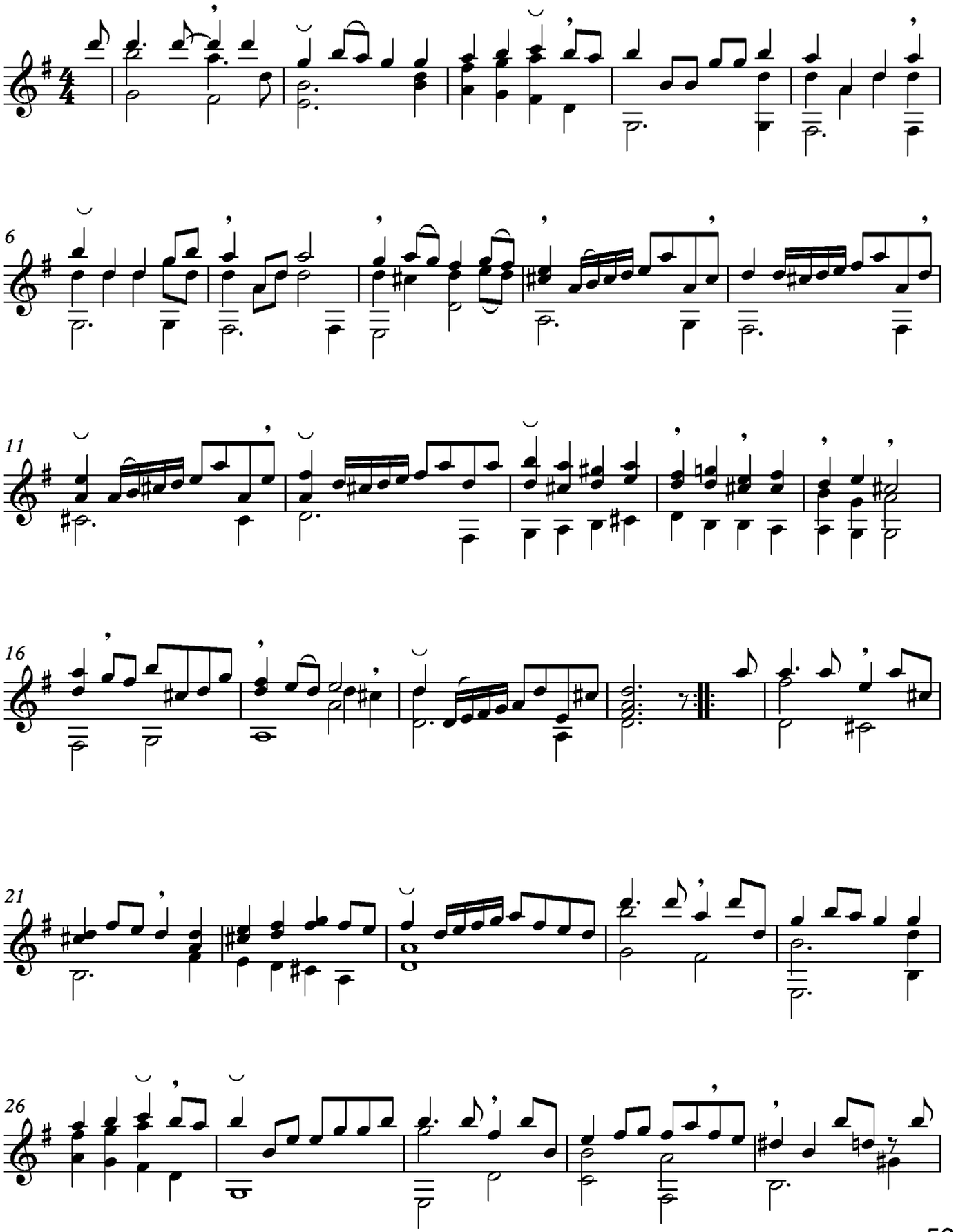
Prelude

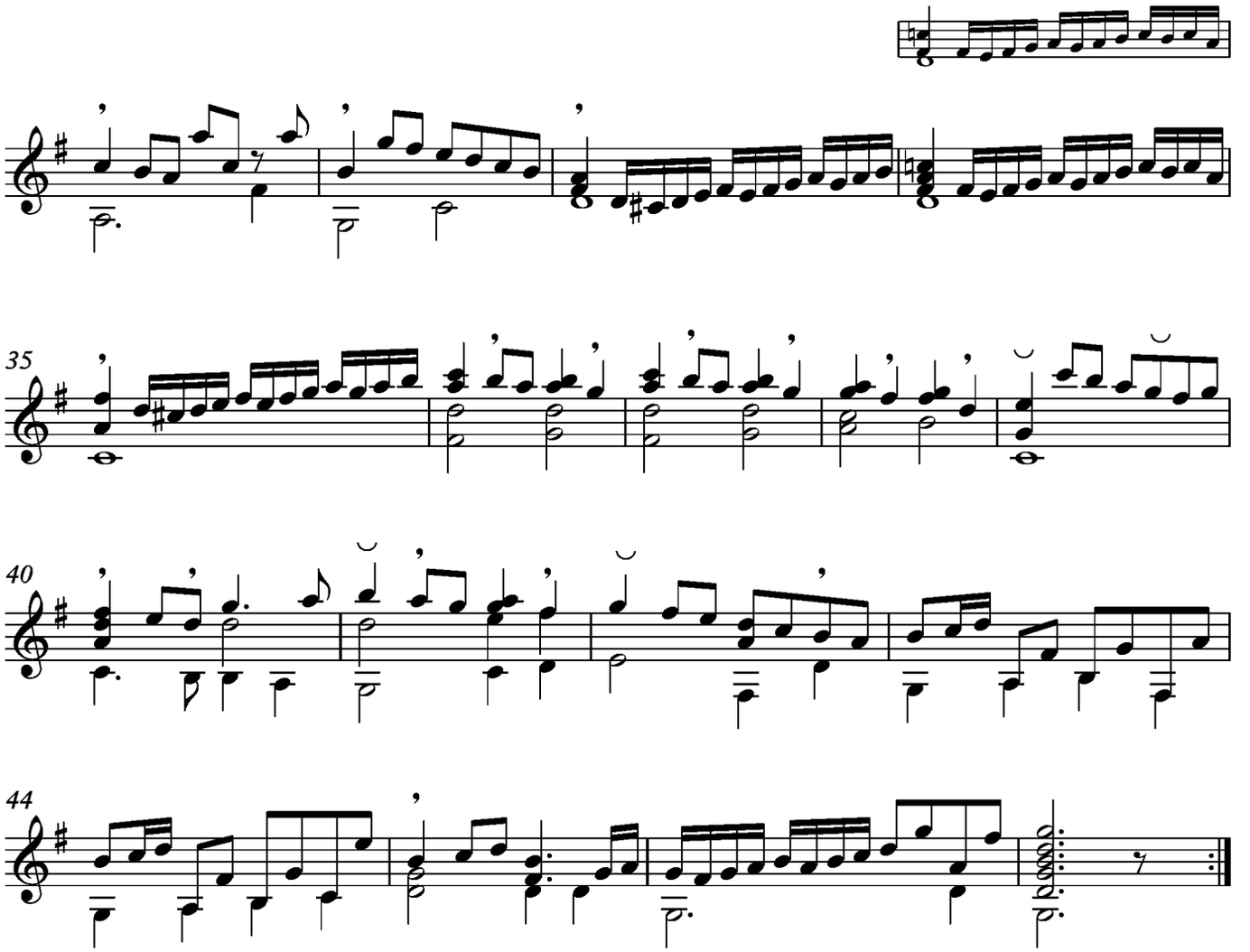
Transcripción: Jonathan Galicia

Sylvius Leopold Weiss

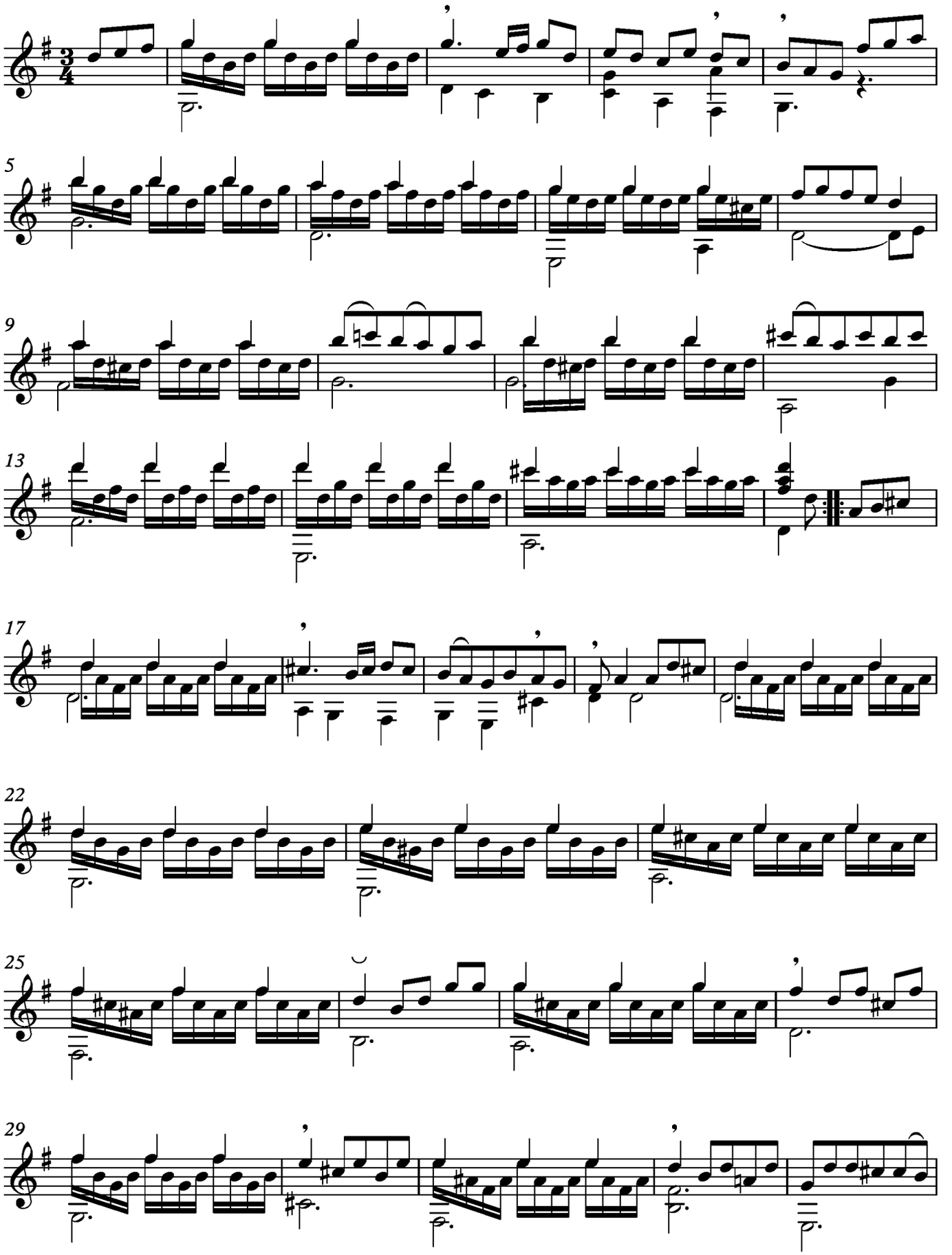


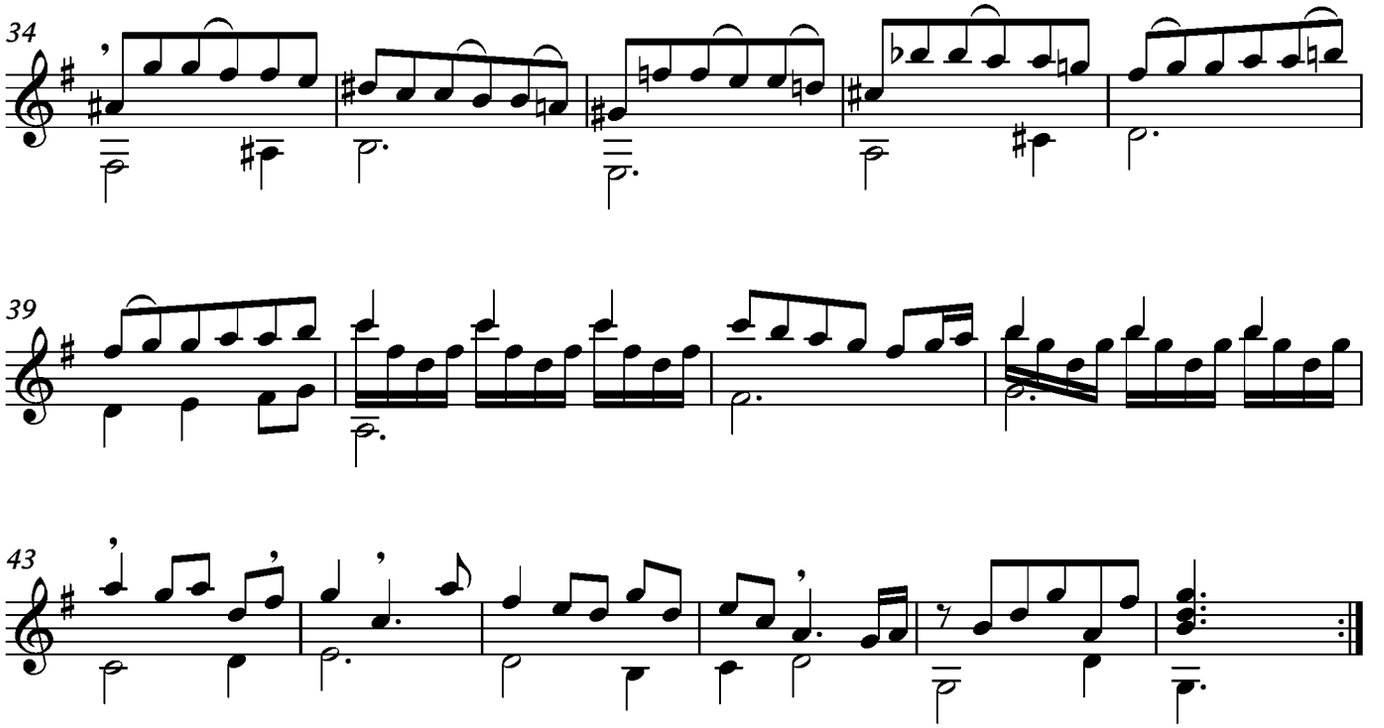
Allemande



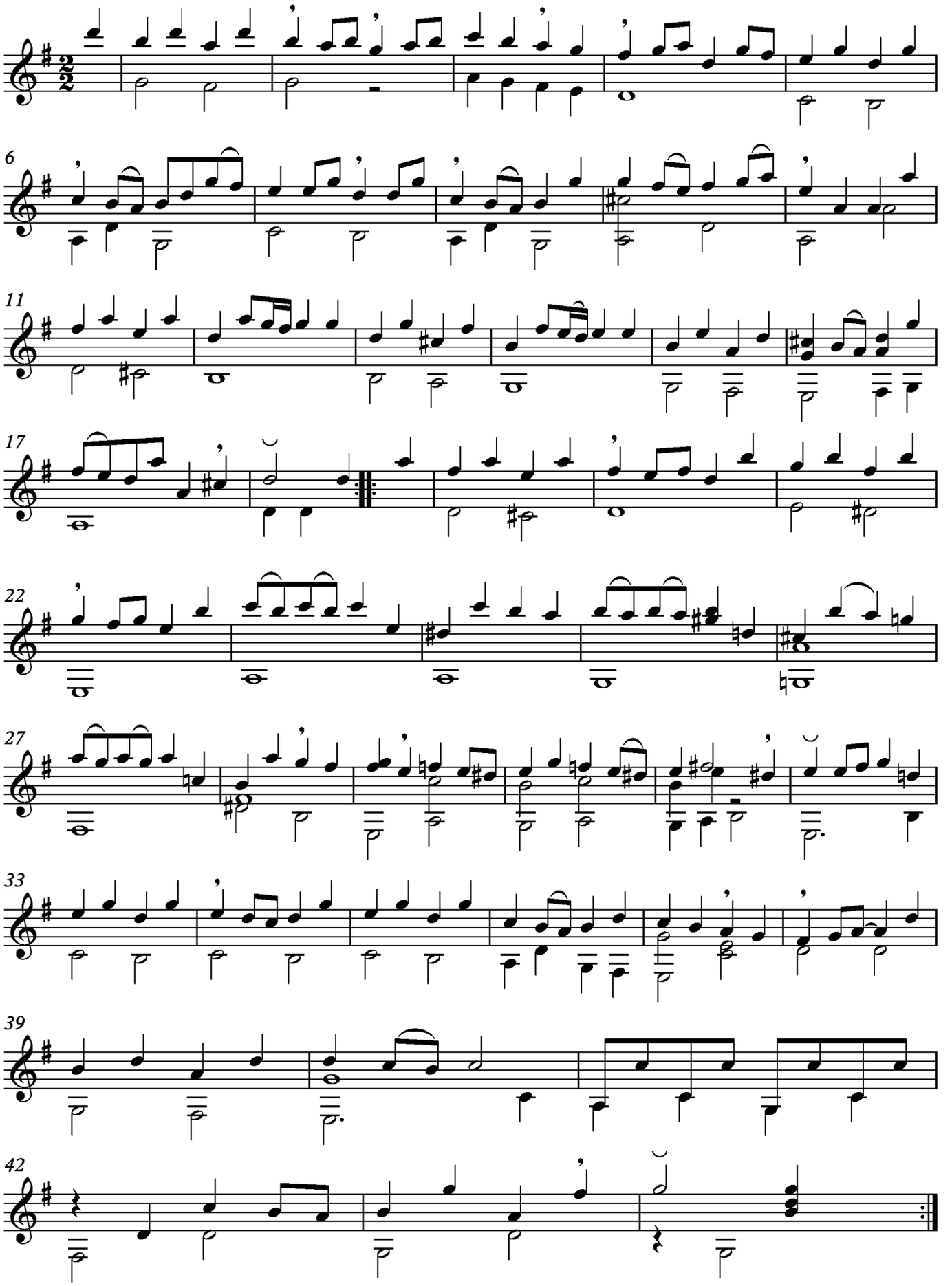

35
40
44

Courante

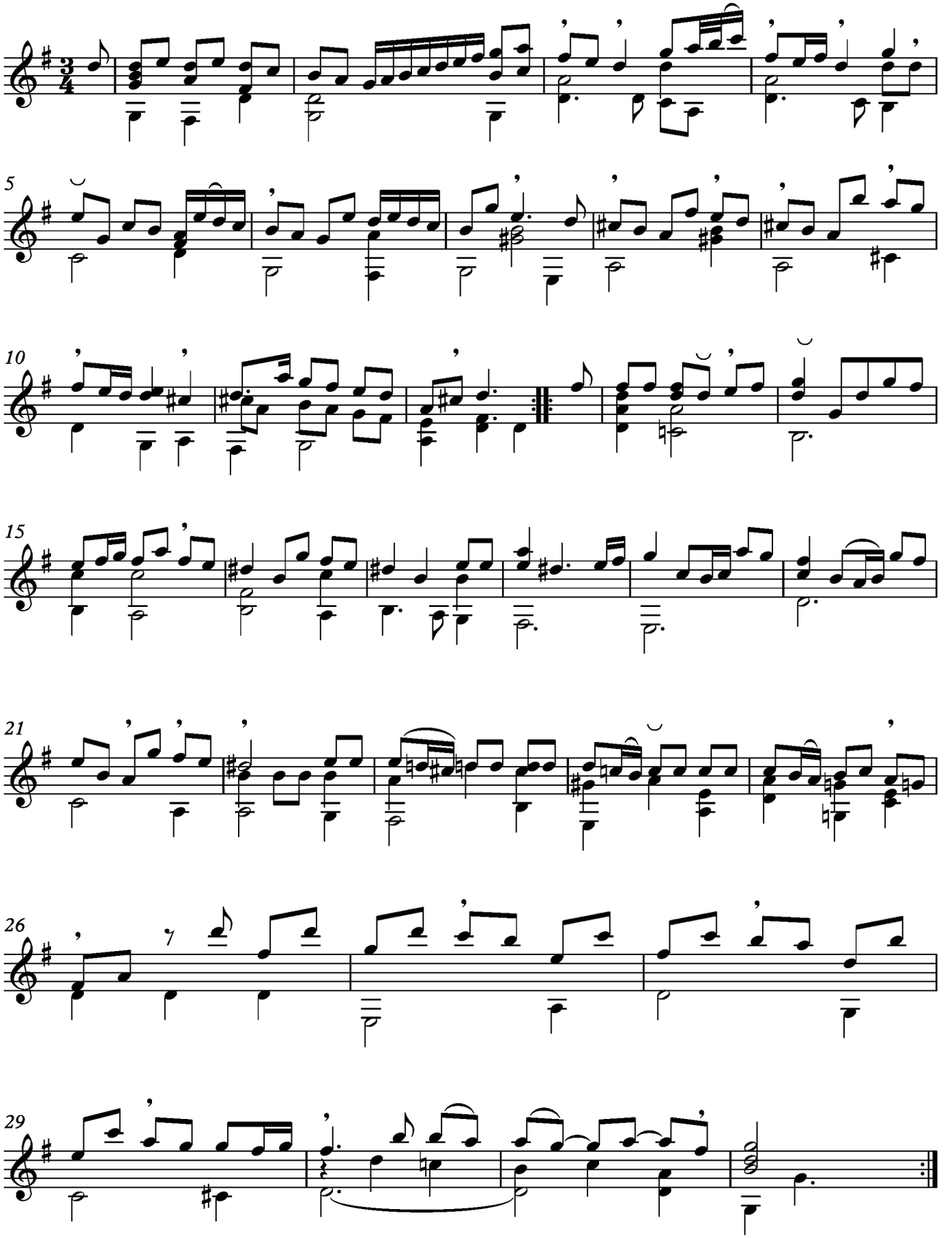



34
39
43

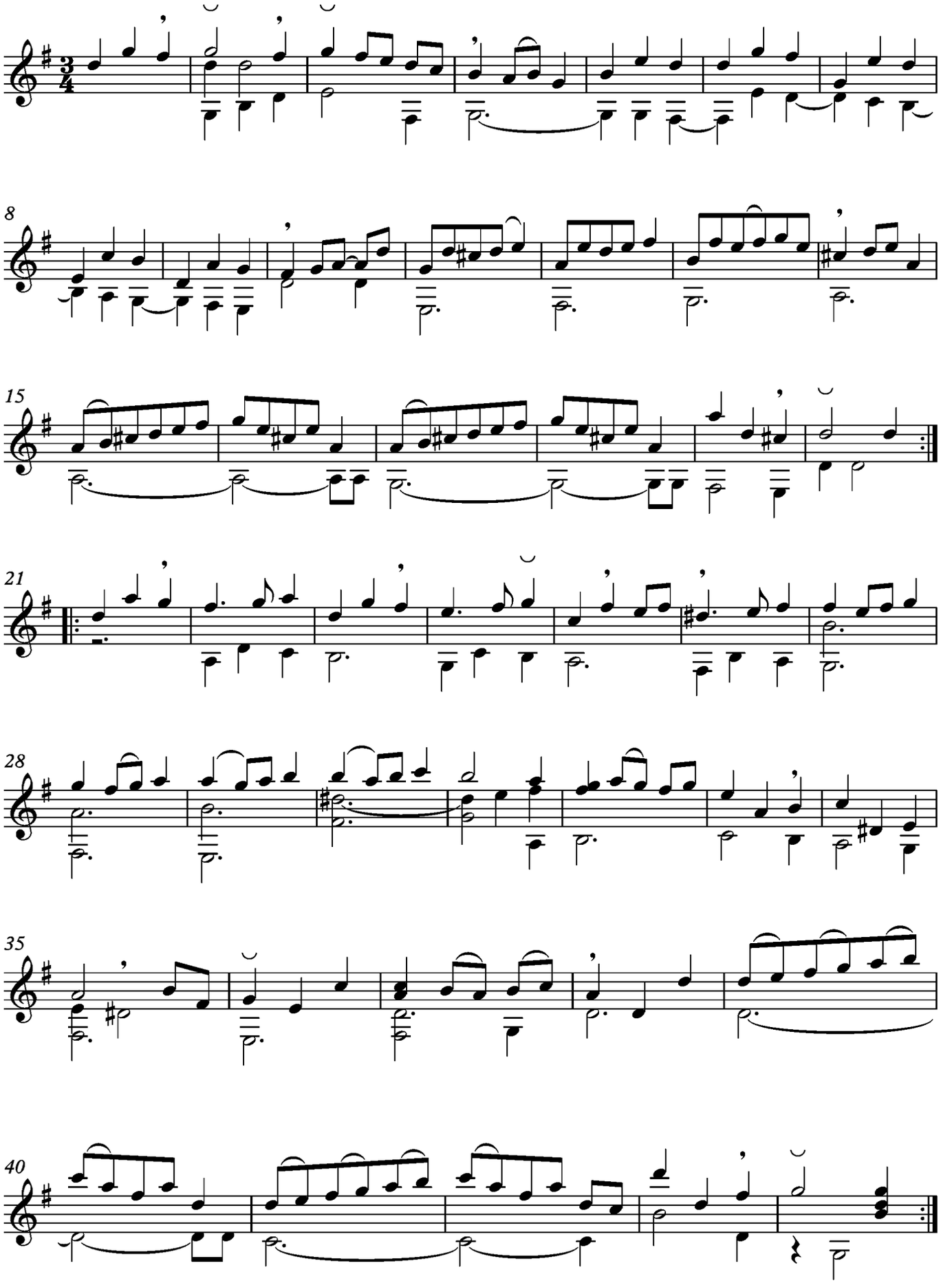
Bourée



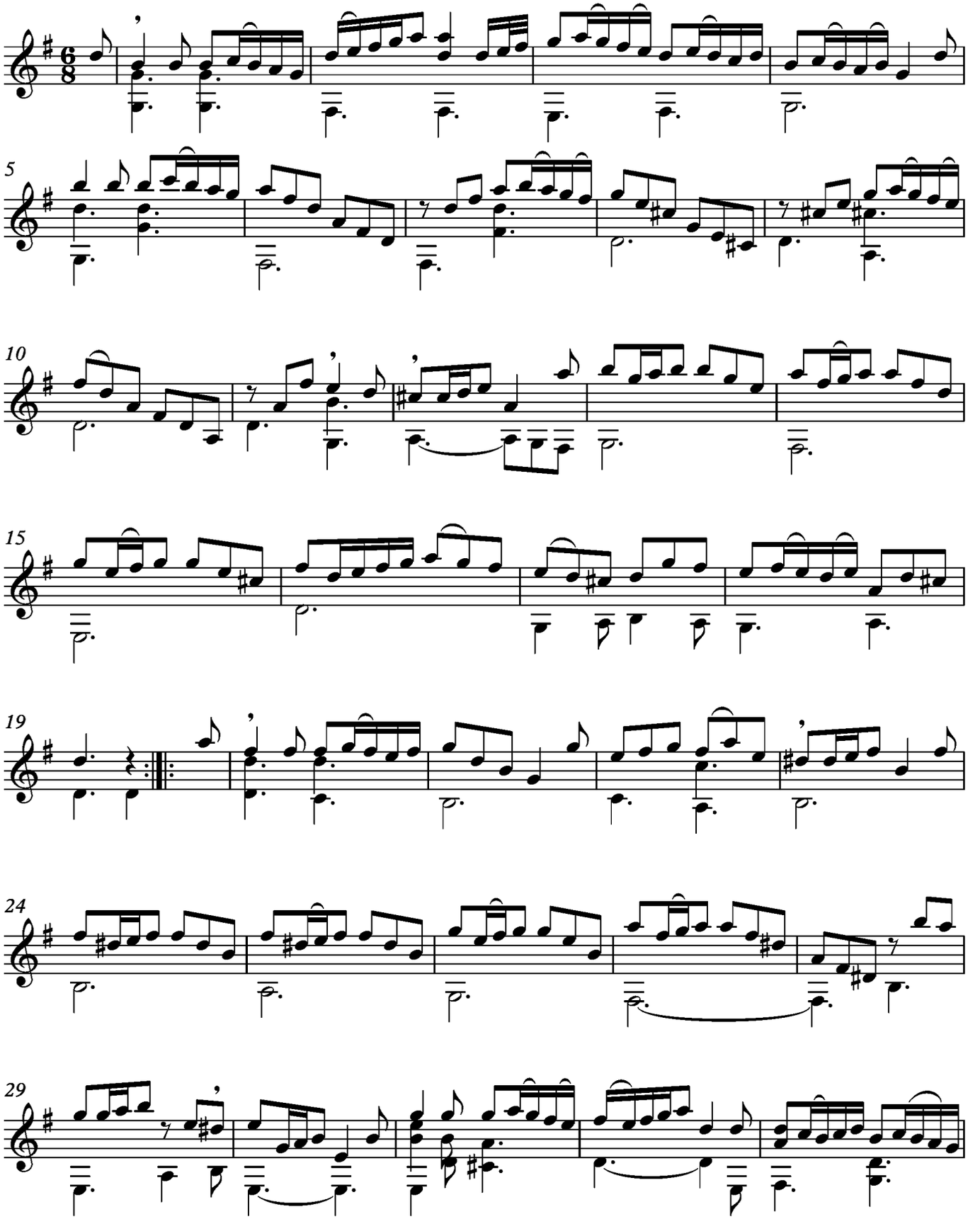
Sarabande

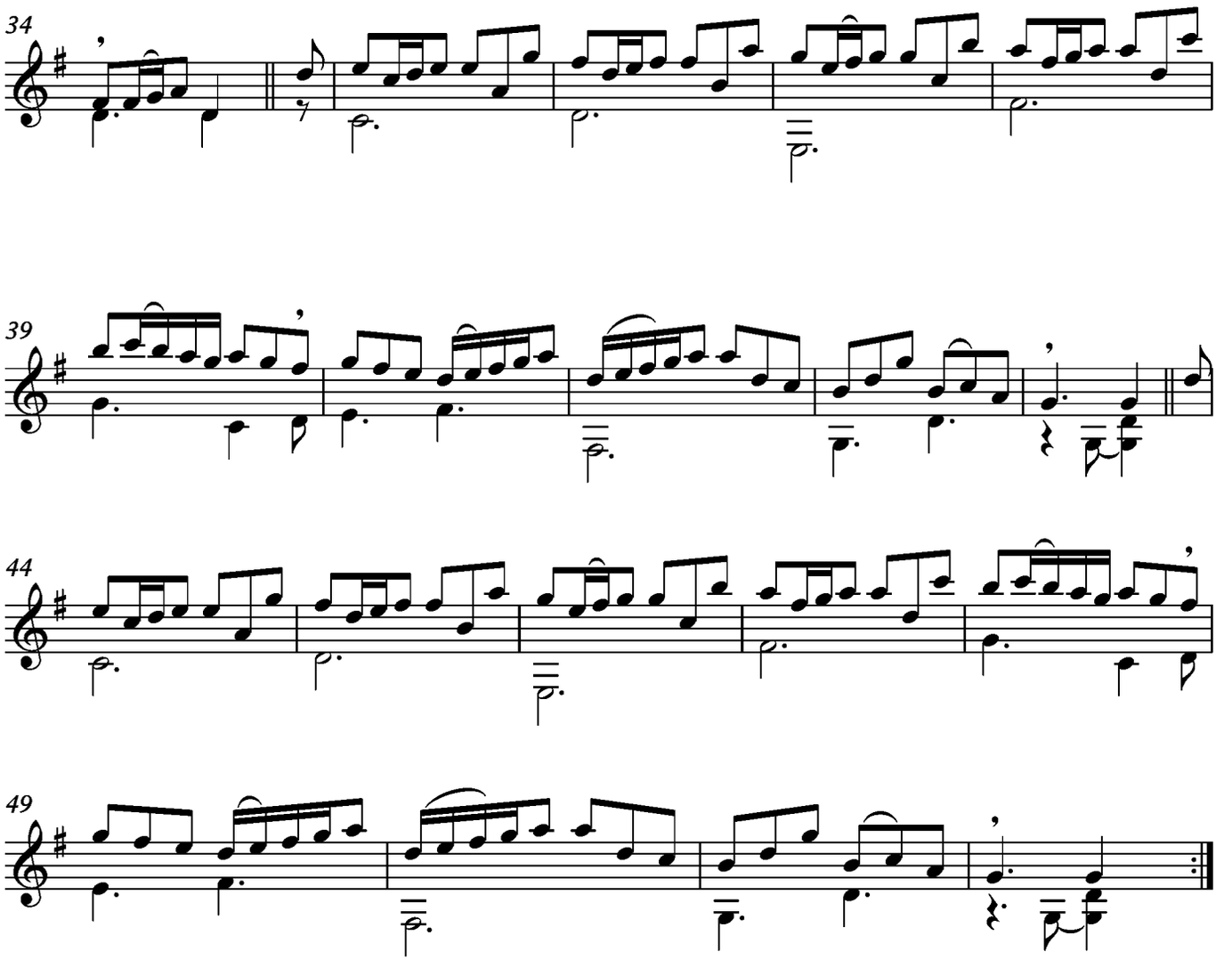


Menuet



Gigue




34
39
44
49

Suite V

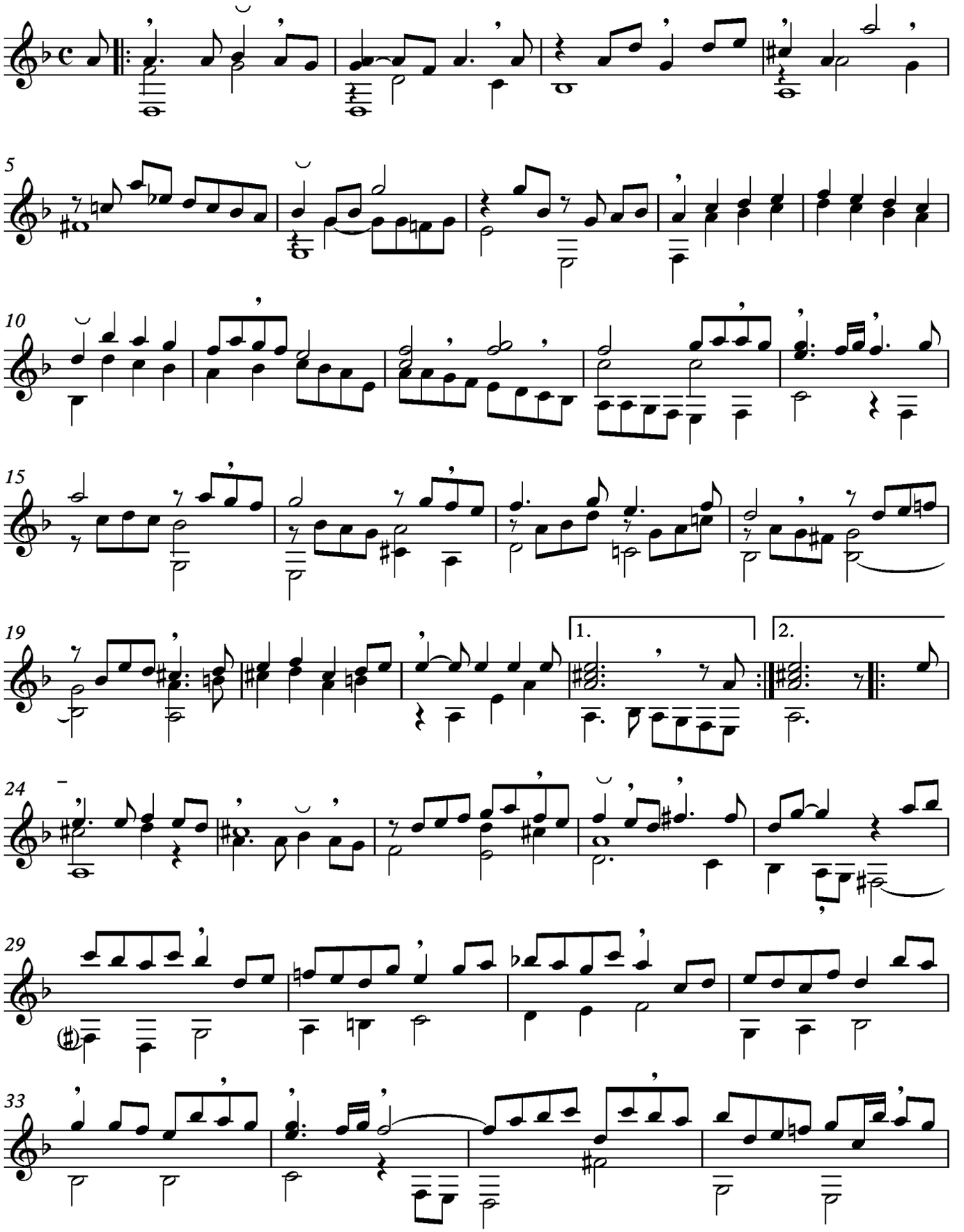
Allemande

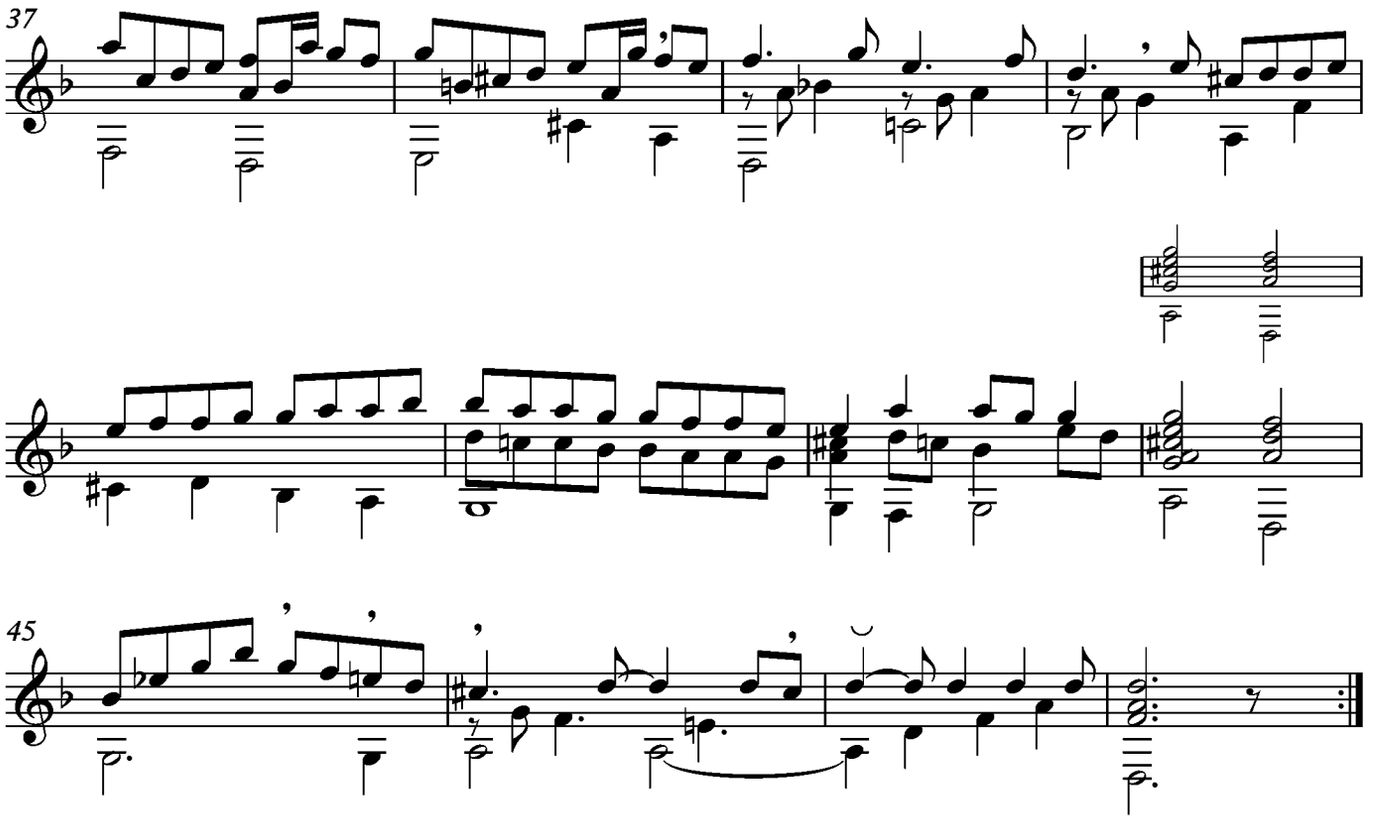
Tono original Do menor

Transcripción: Jonathan Galicia

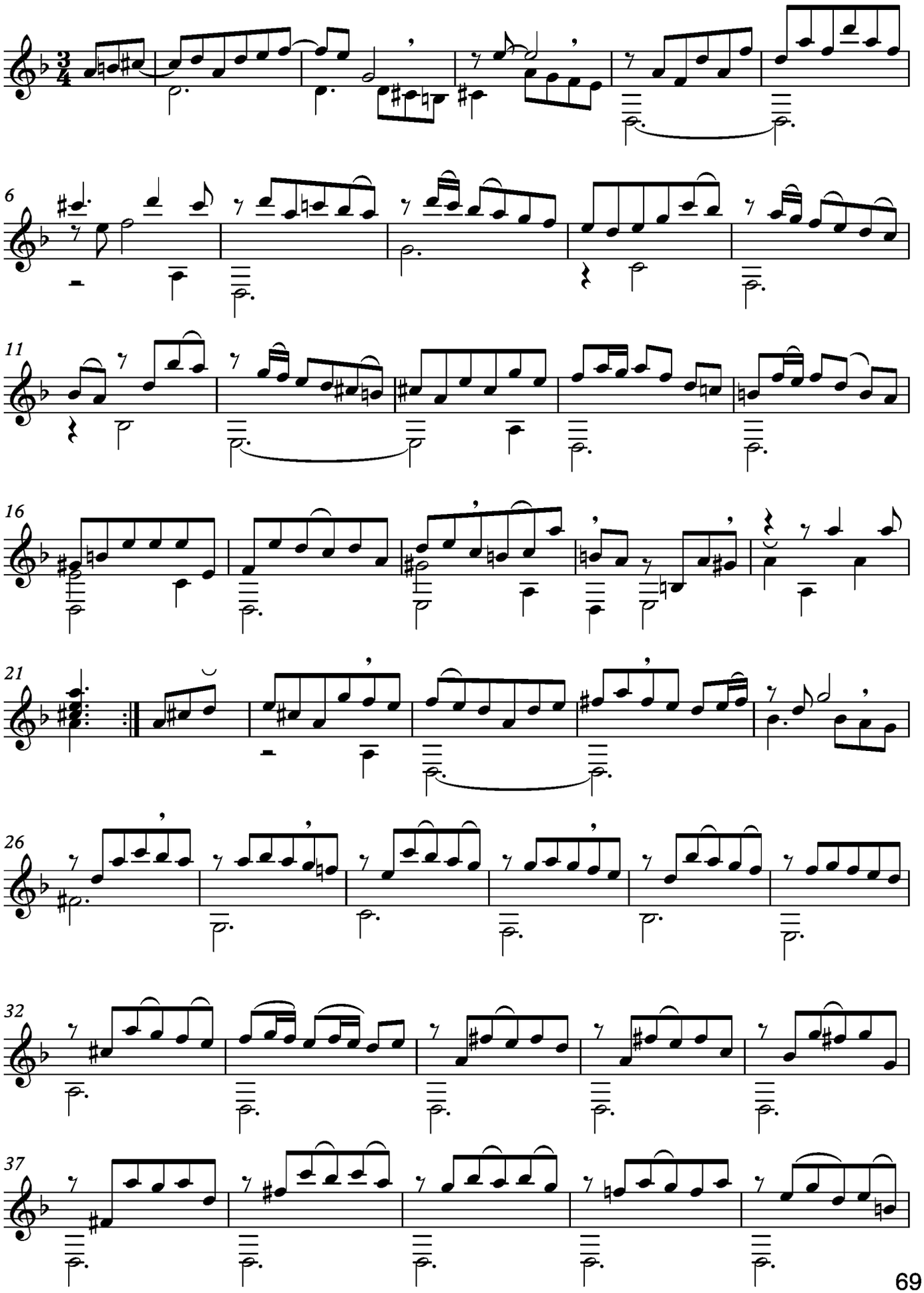
Sylvius Leopold Weiss

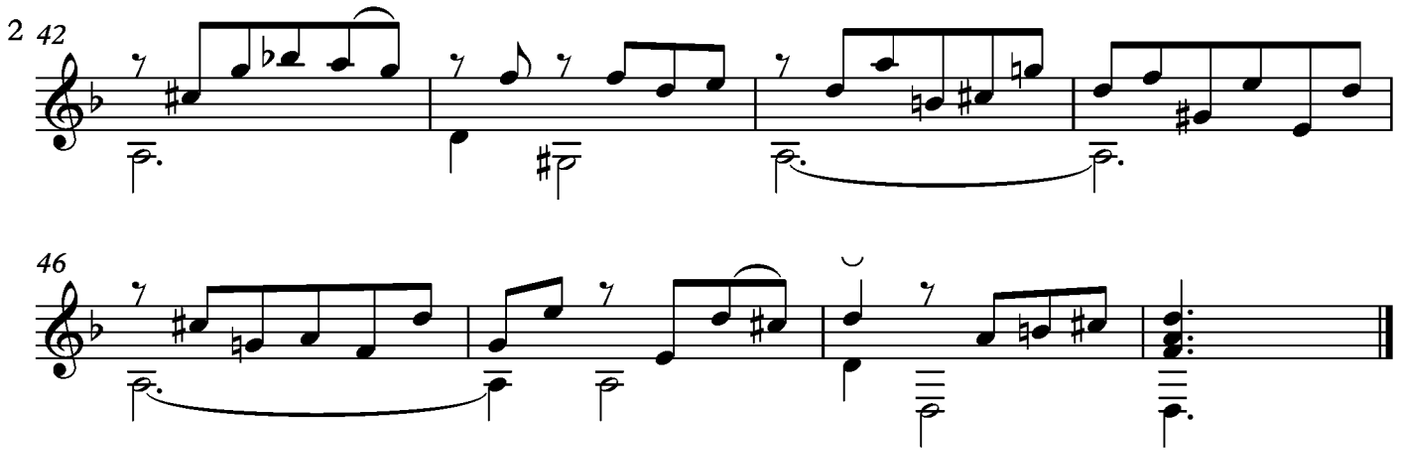
⑥ = Re



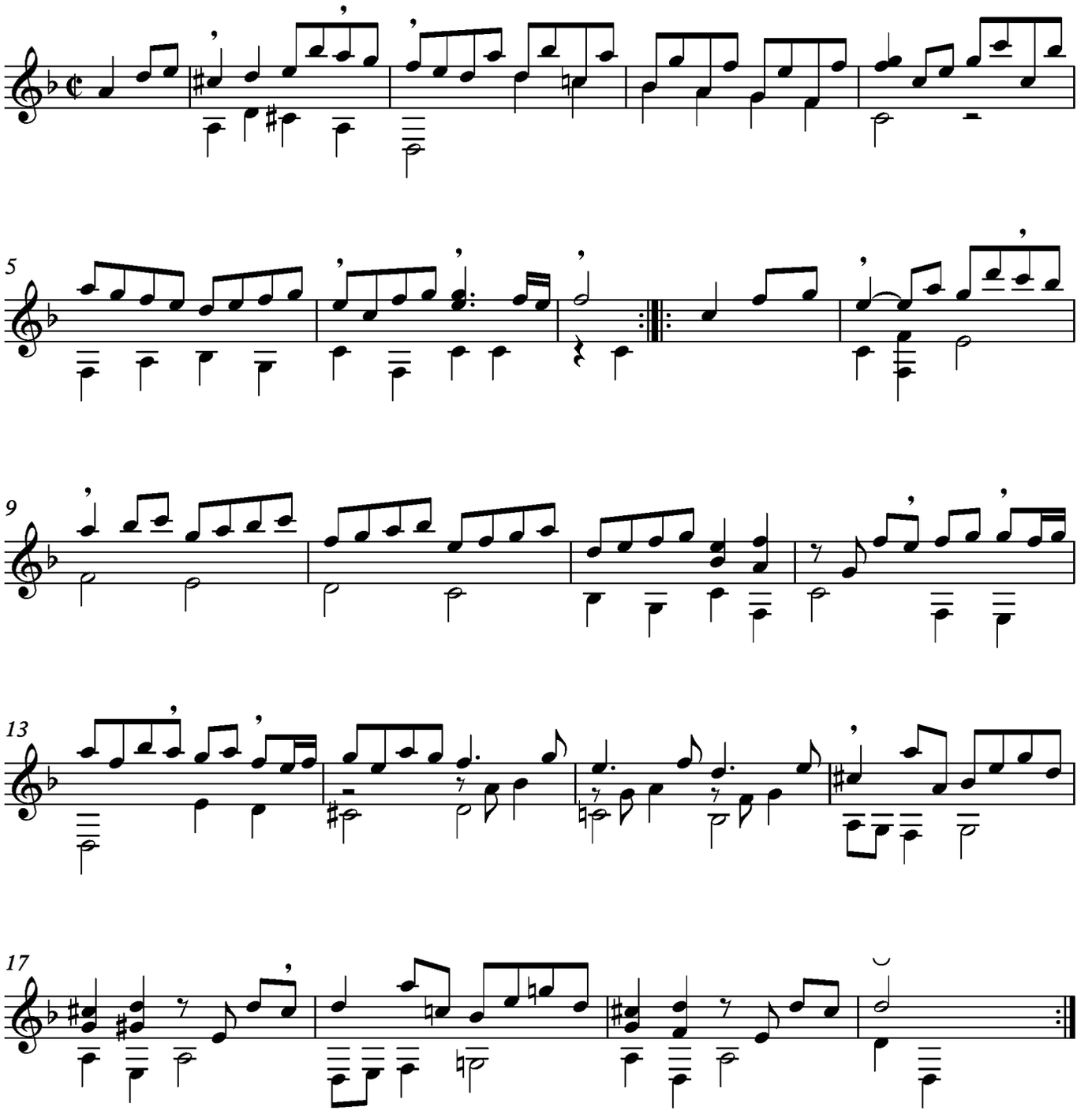

37
45

Courante

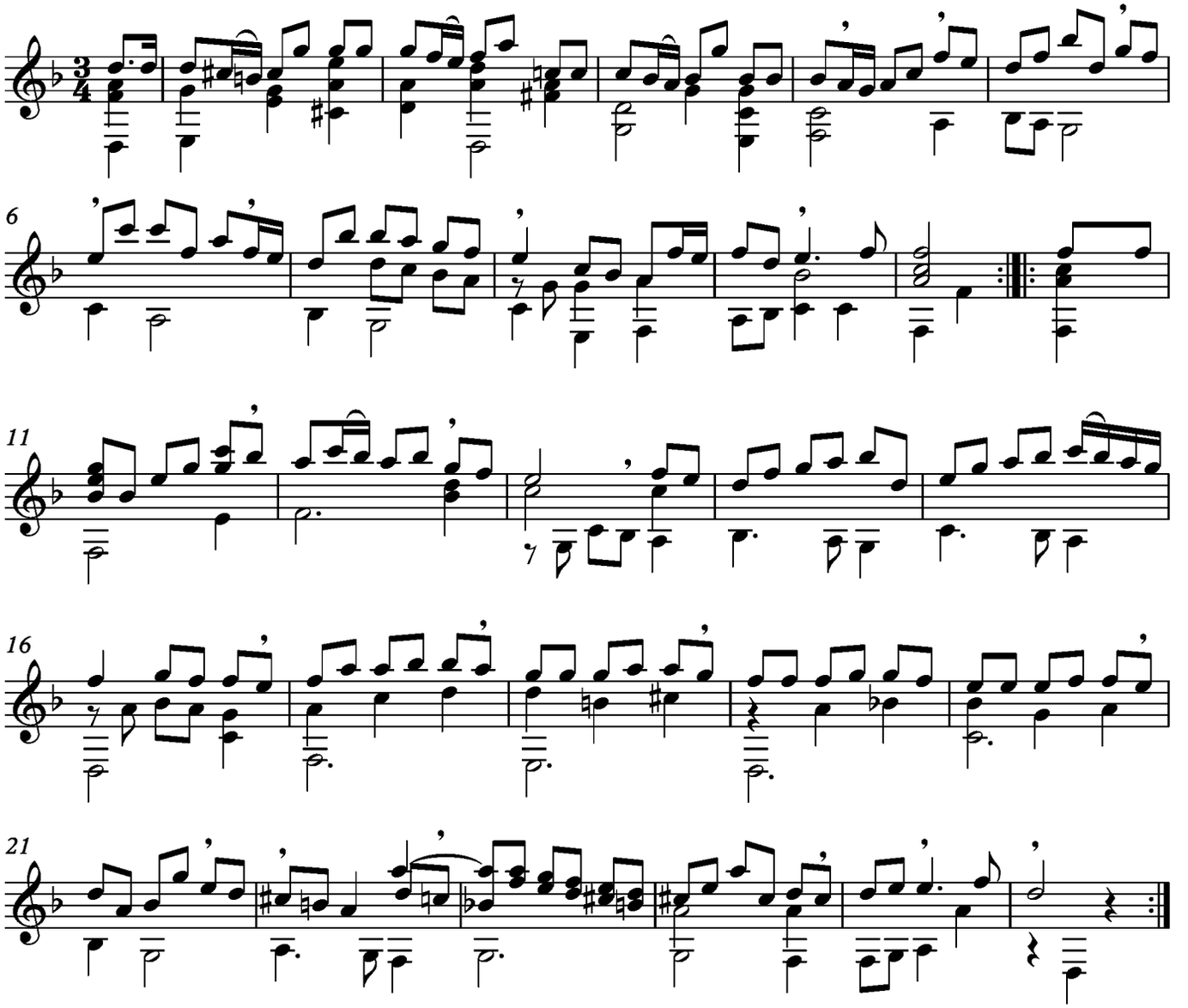



2
42
46

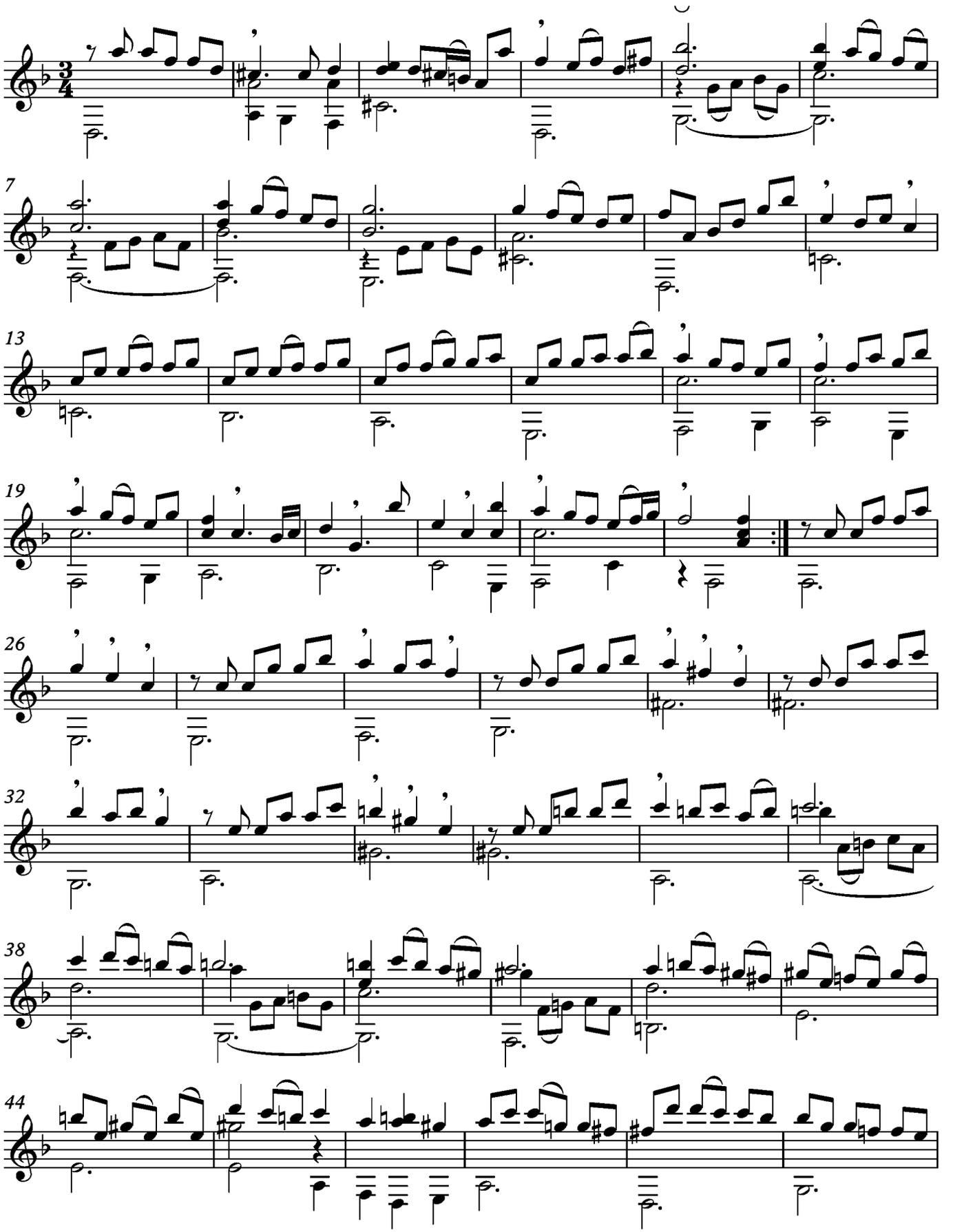
Gavotte

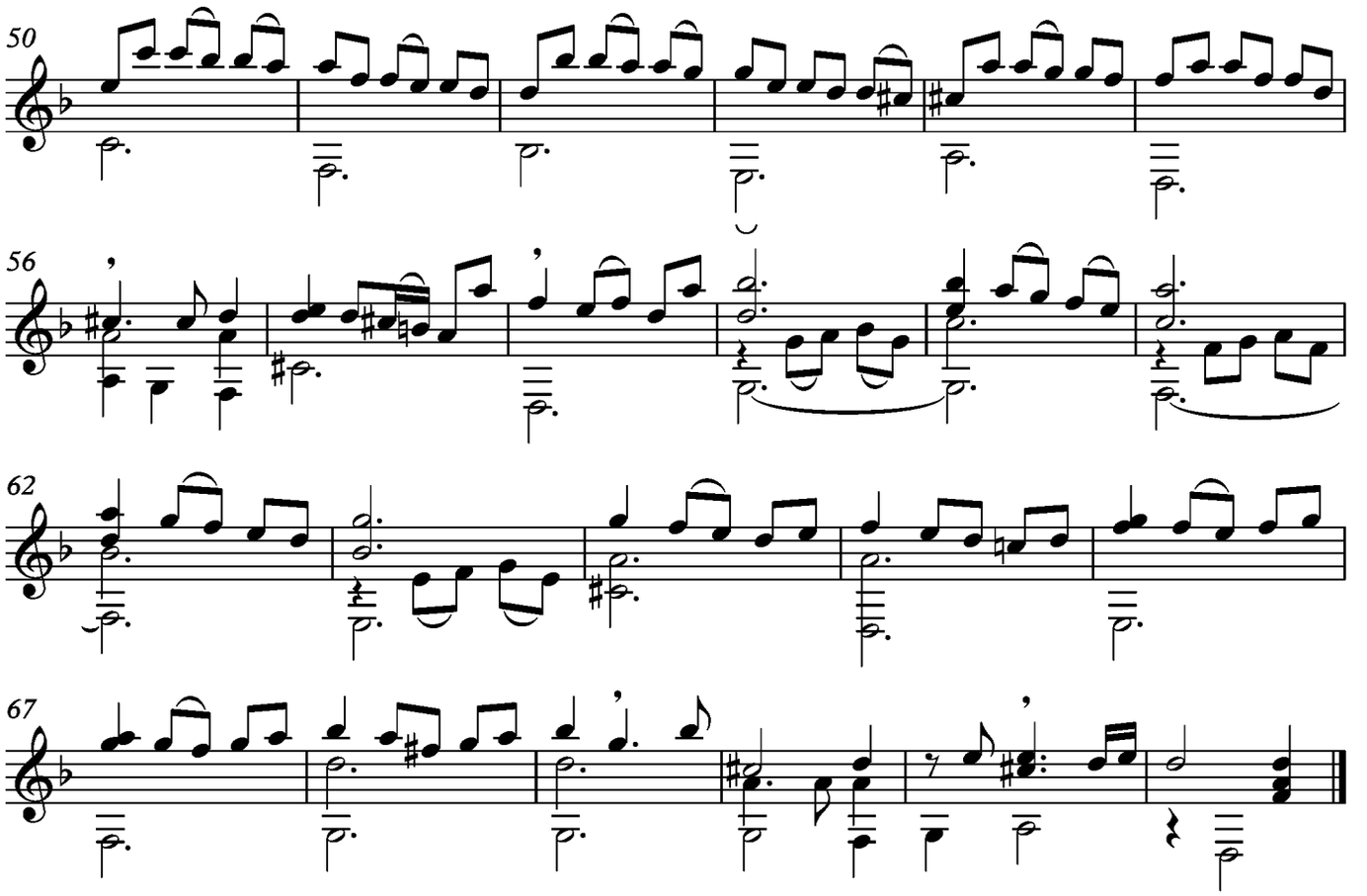


Sarabande

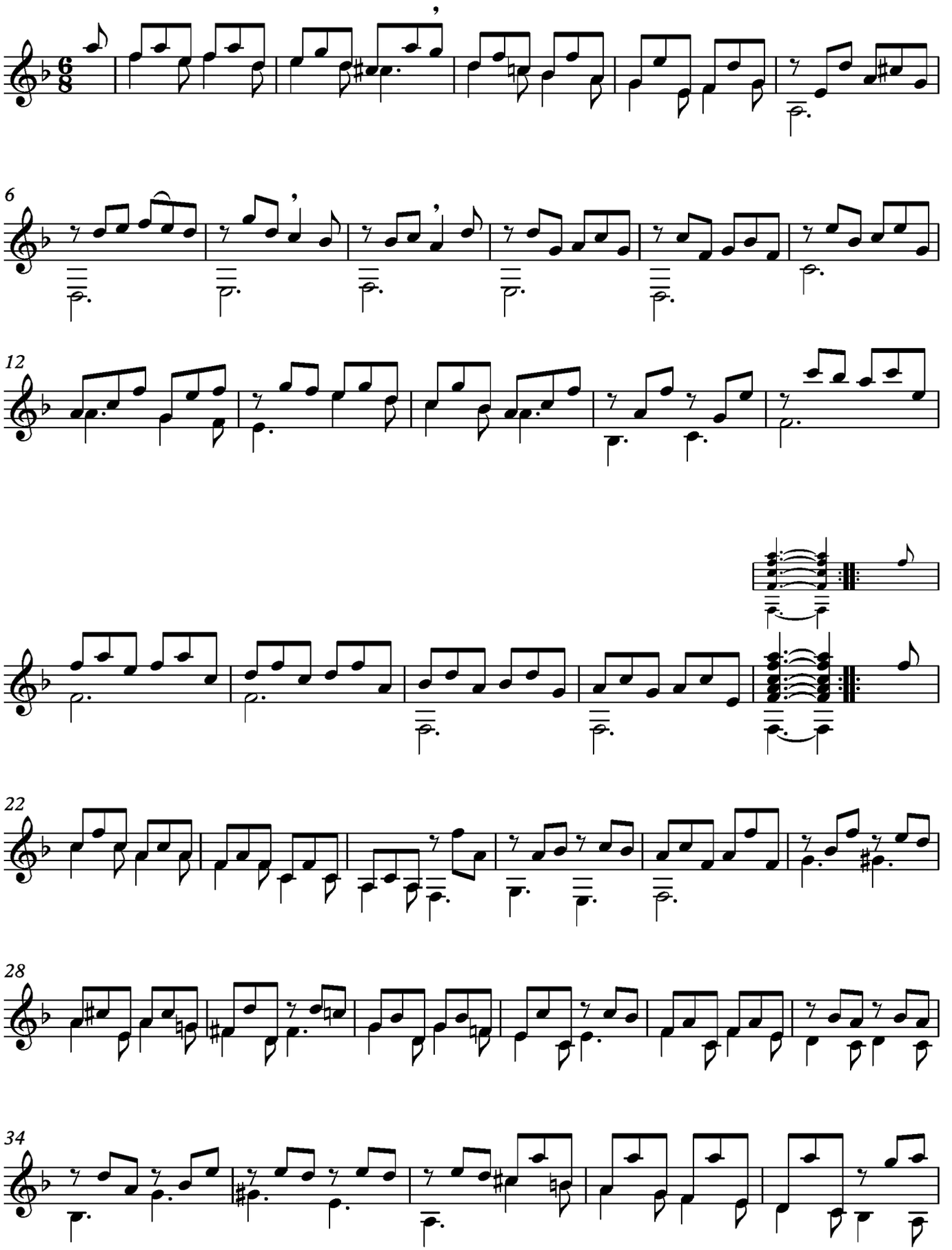


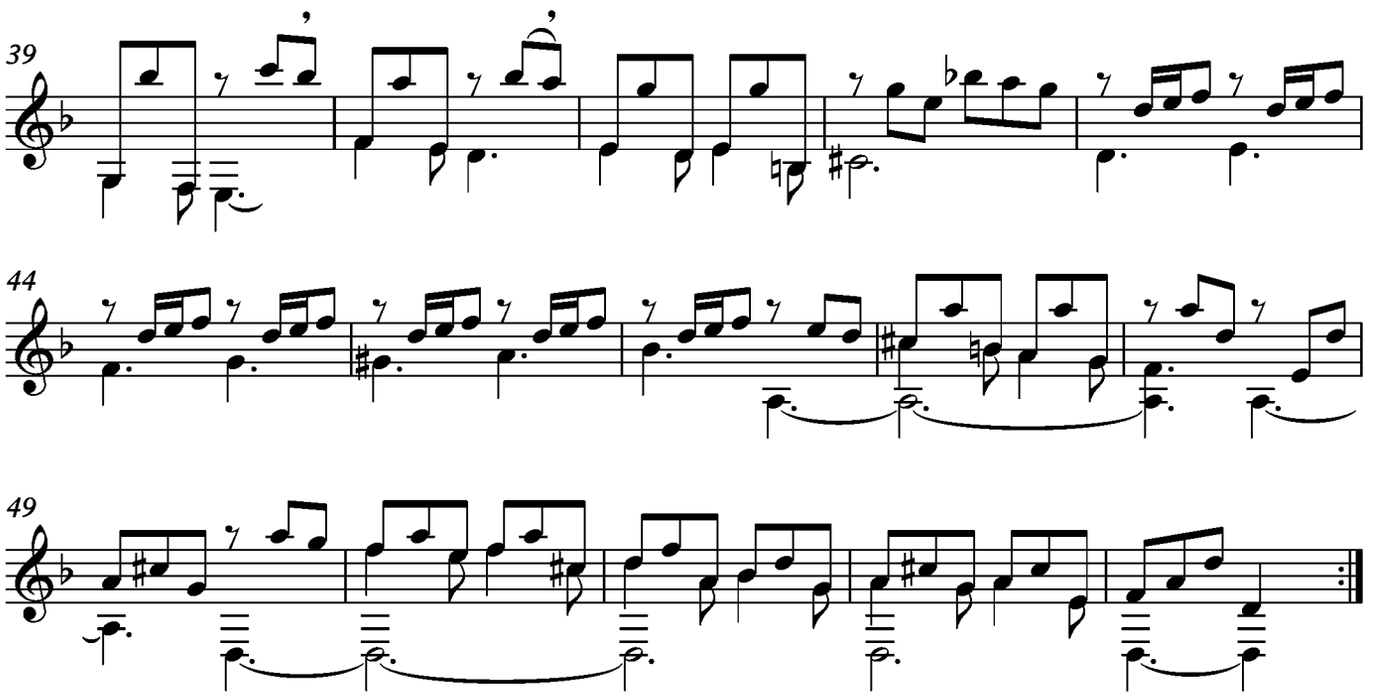
Menuet




50
56
62
67

Gigue




39
44
49

Suite VI

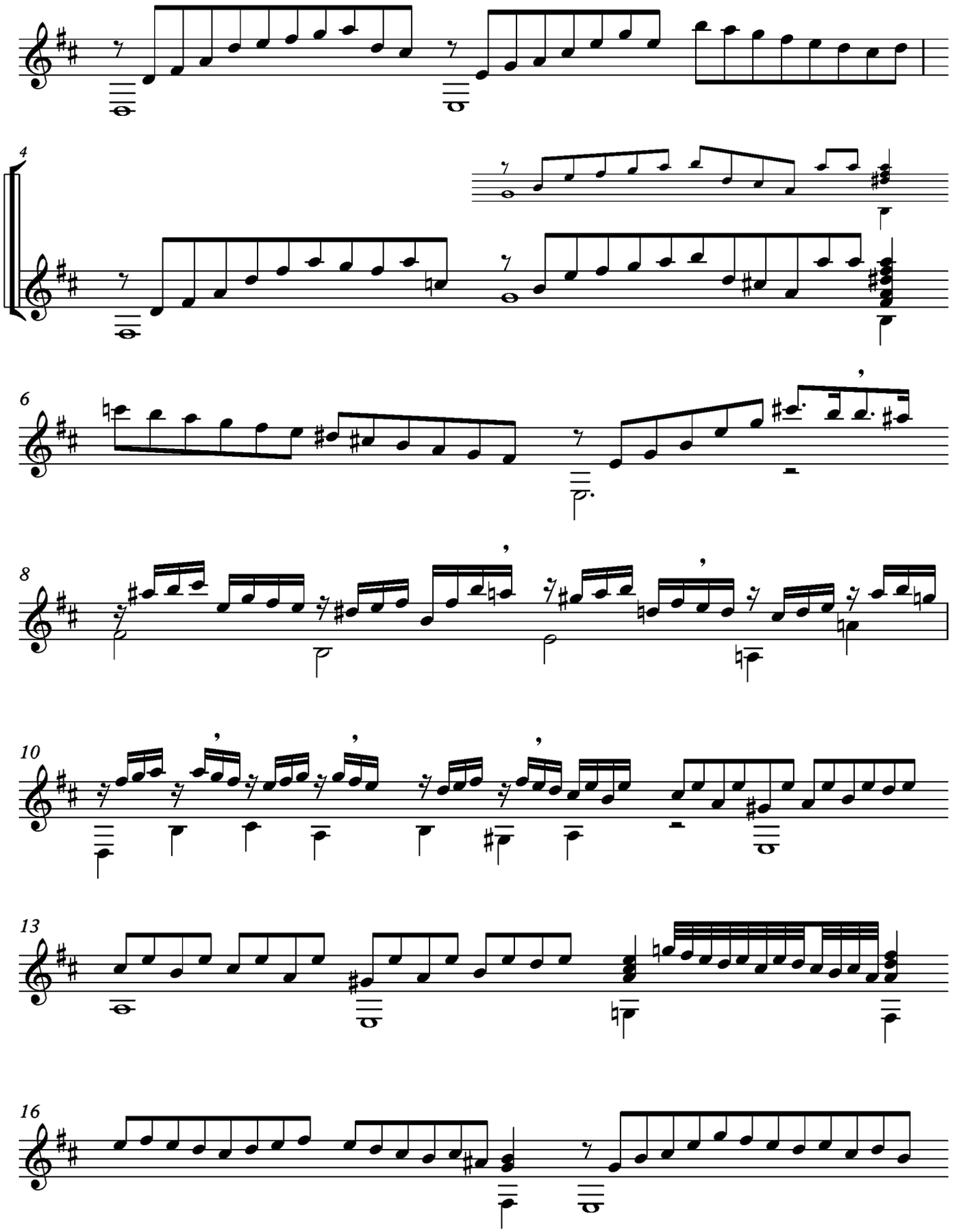
Prelude

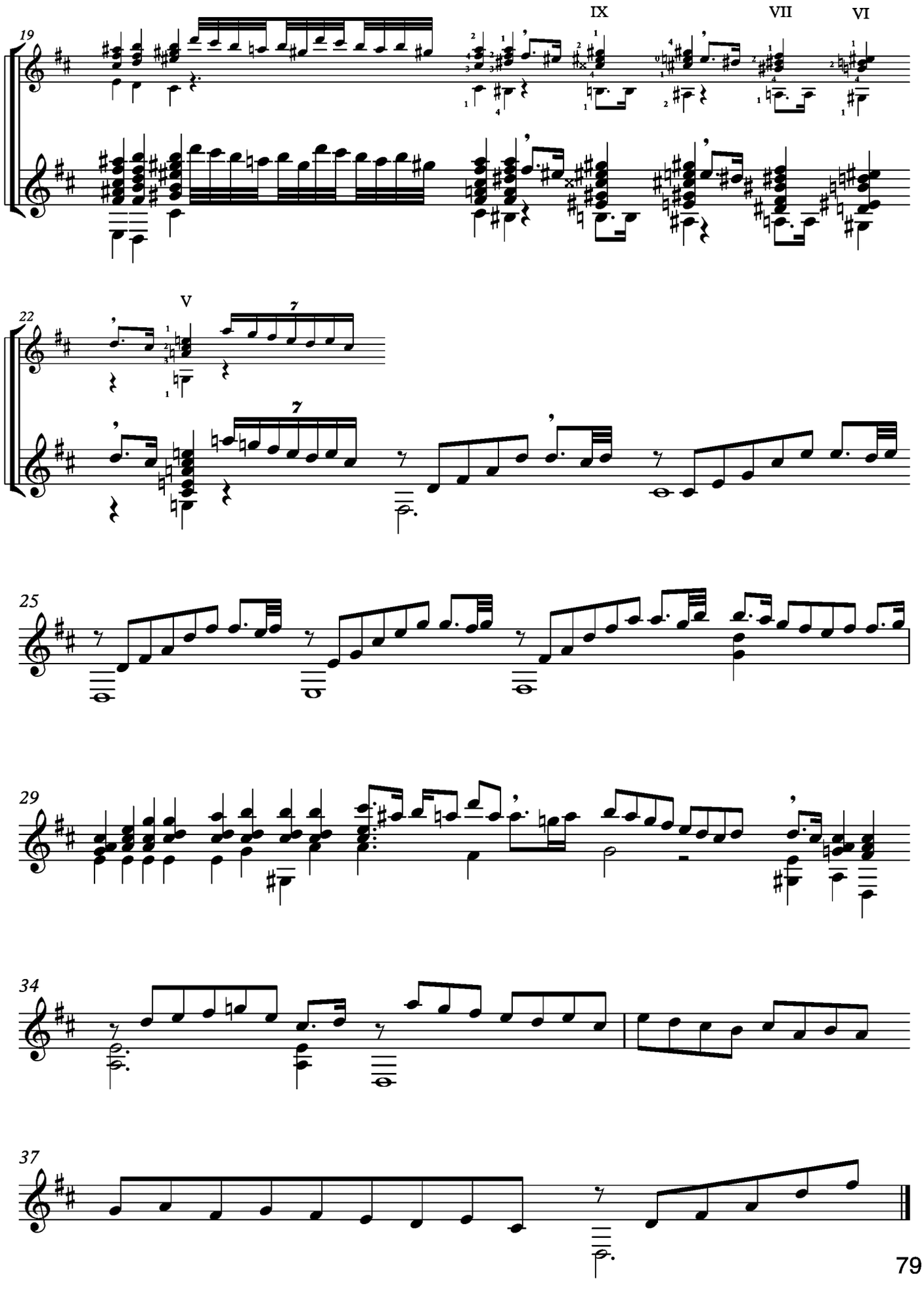
Tono original Mi bemol

Transcripción: Jonathan Galicia

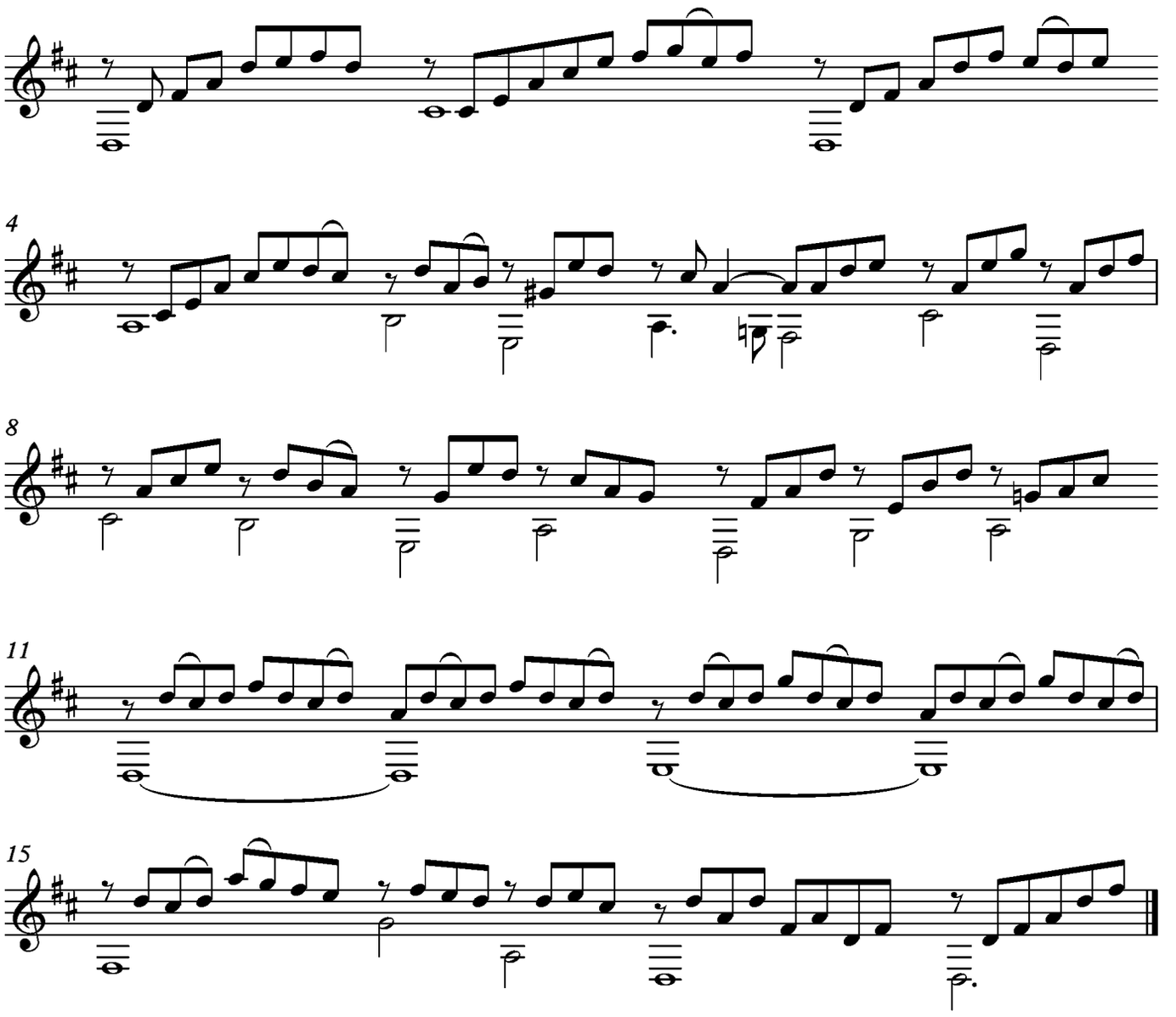
Sylvius Leopold Weiss

⑥ = Re

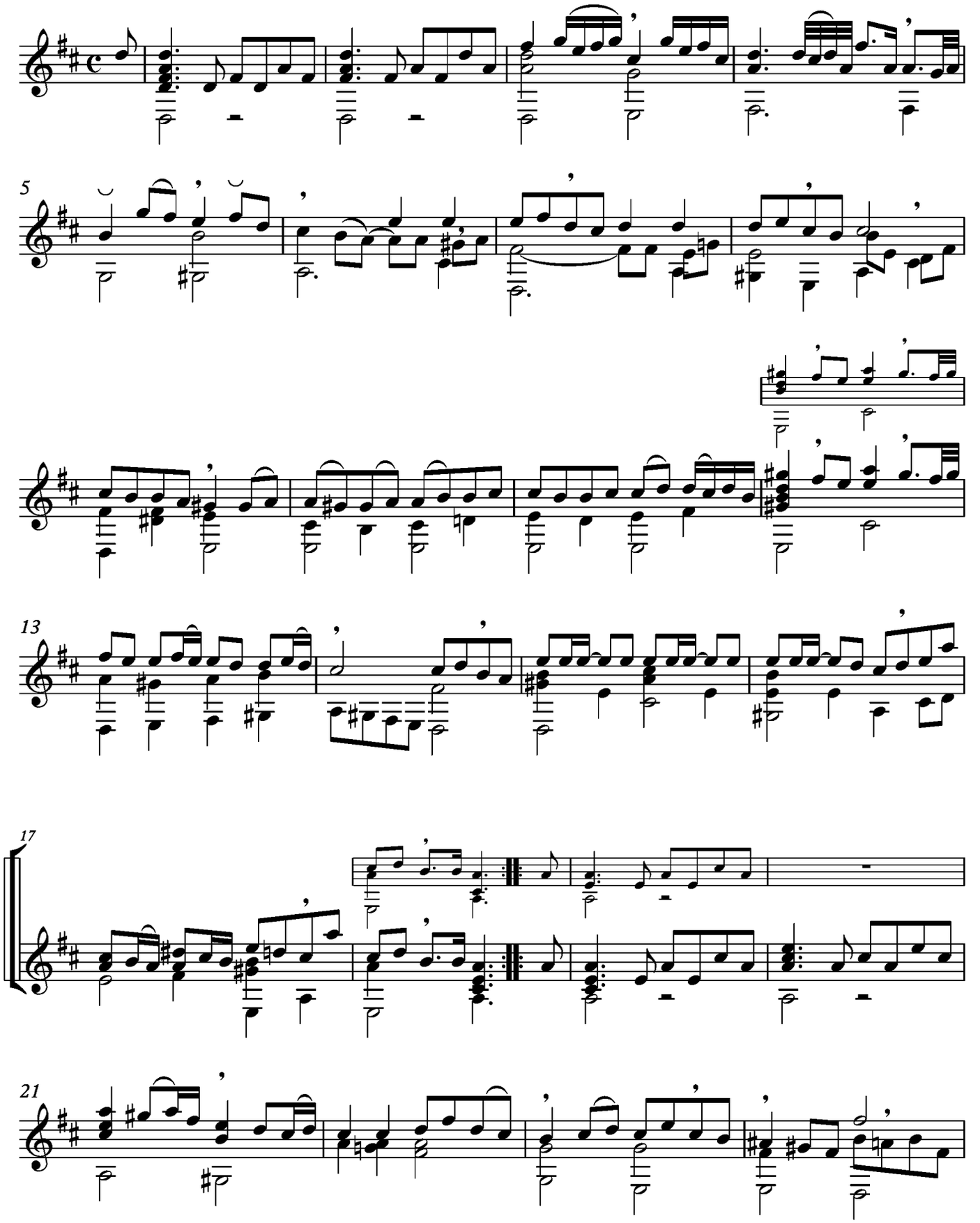


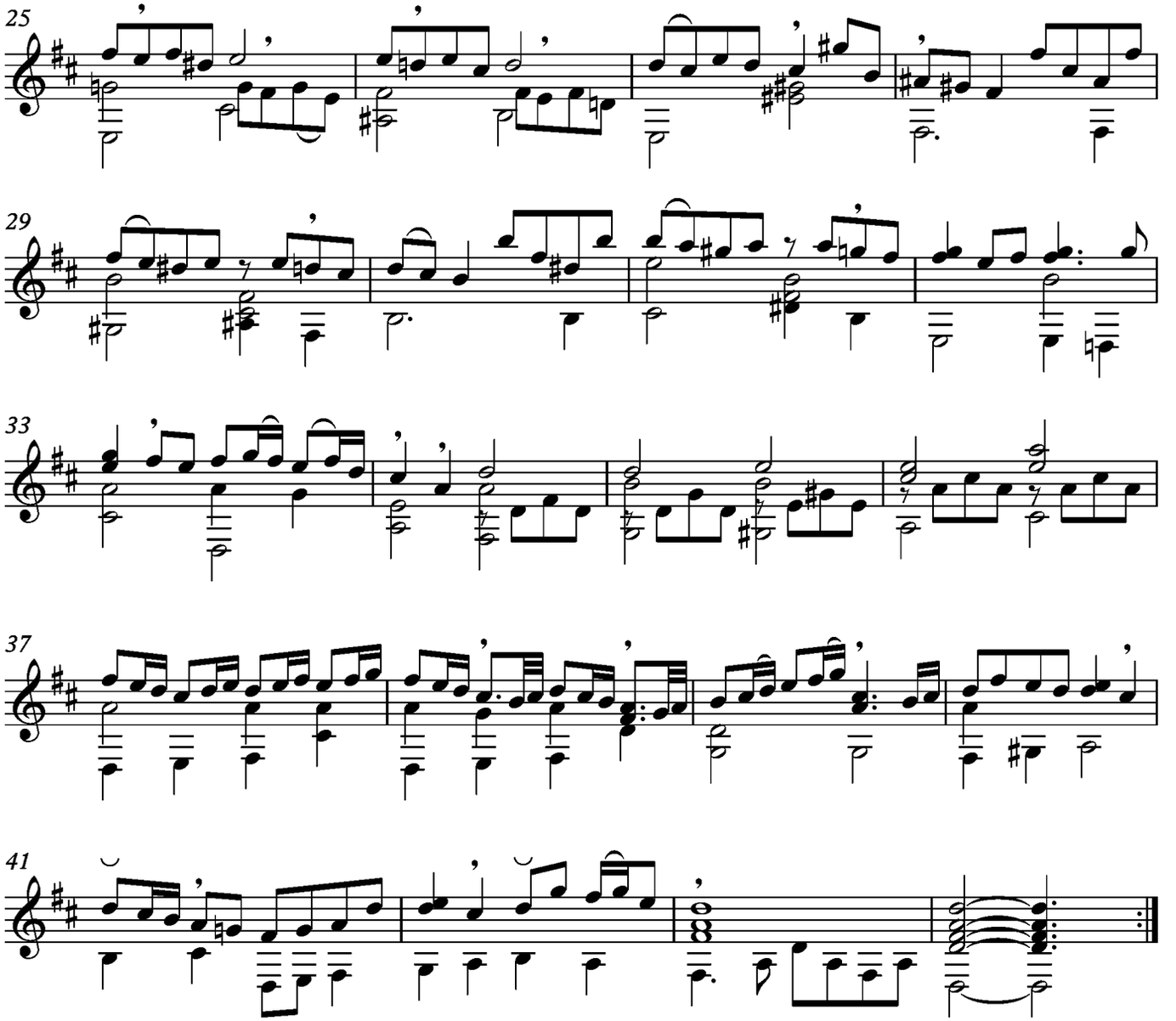

19
IX
VII
VI
22
V
7
7
25
29
34
37

Prelude

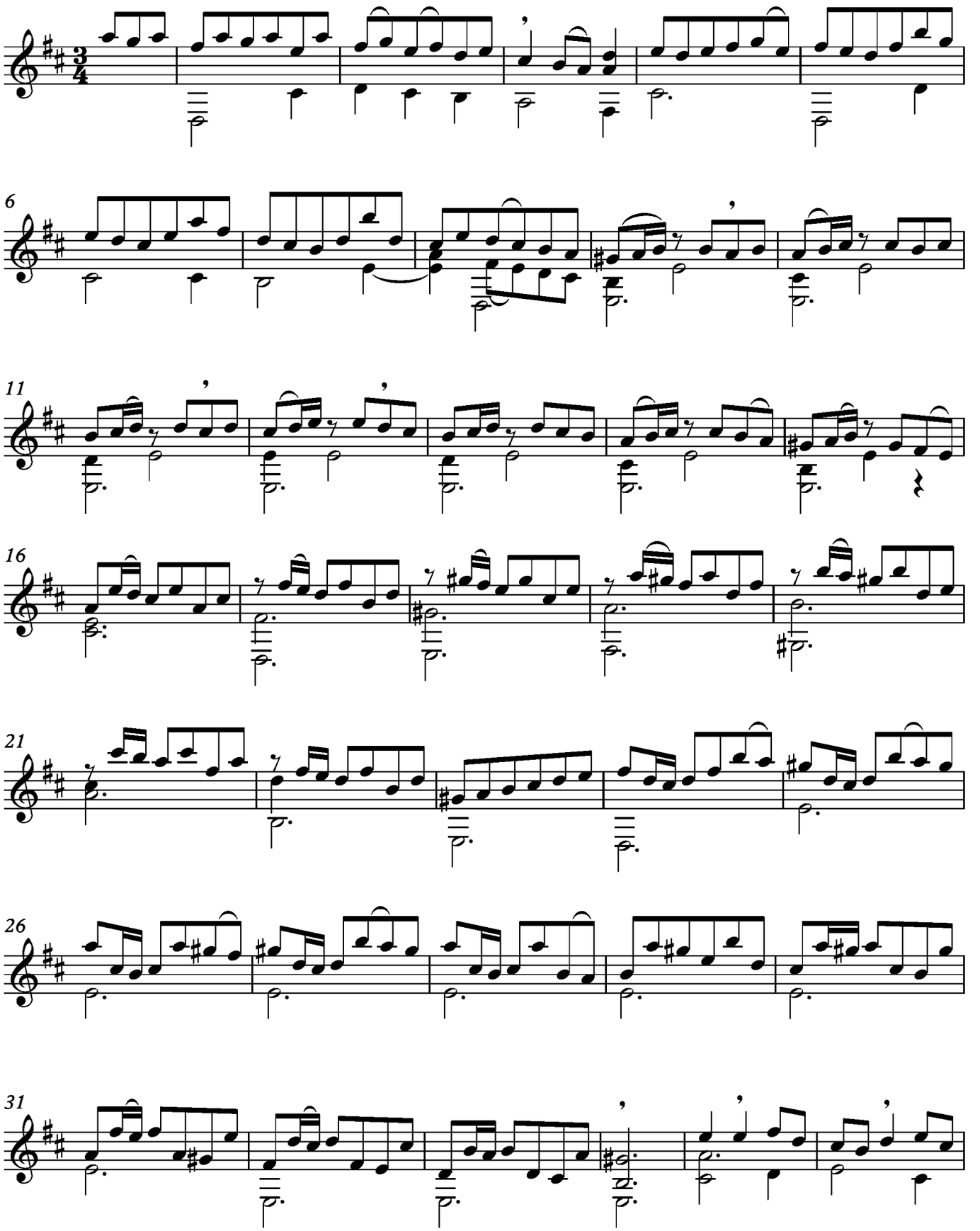


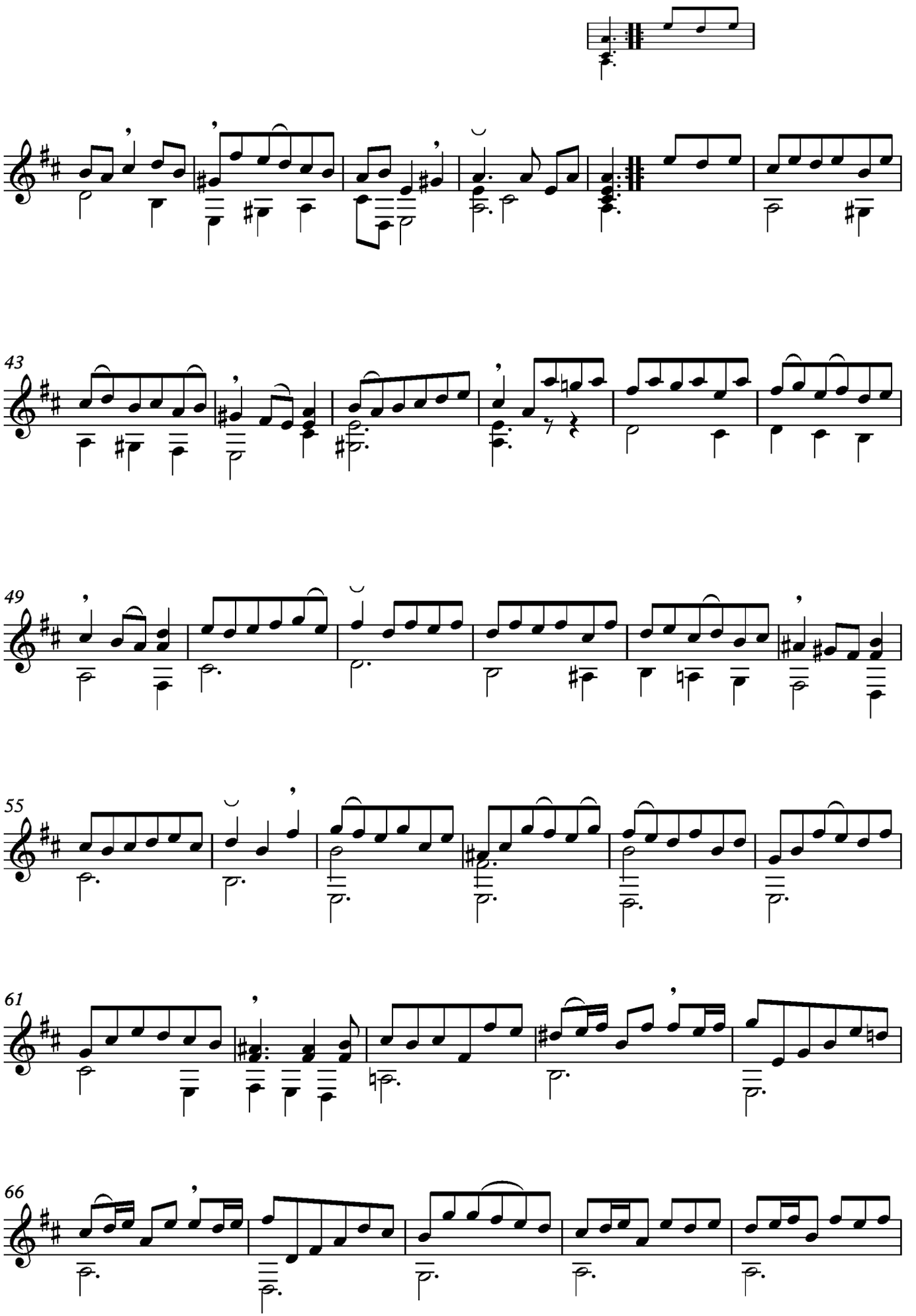
Allemande

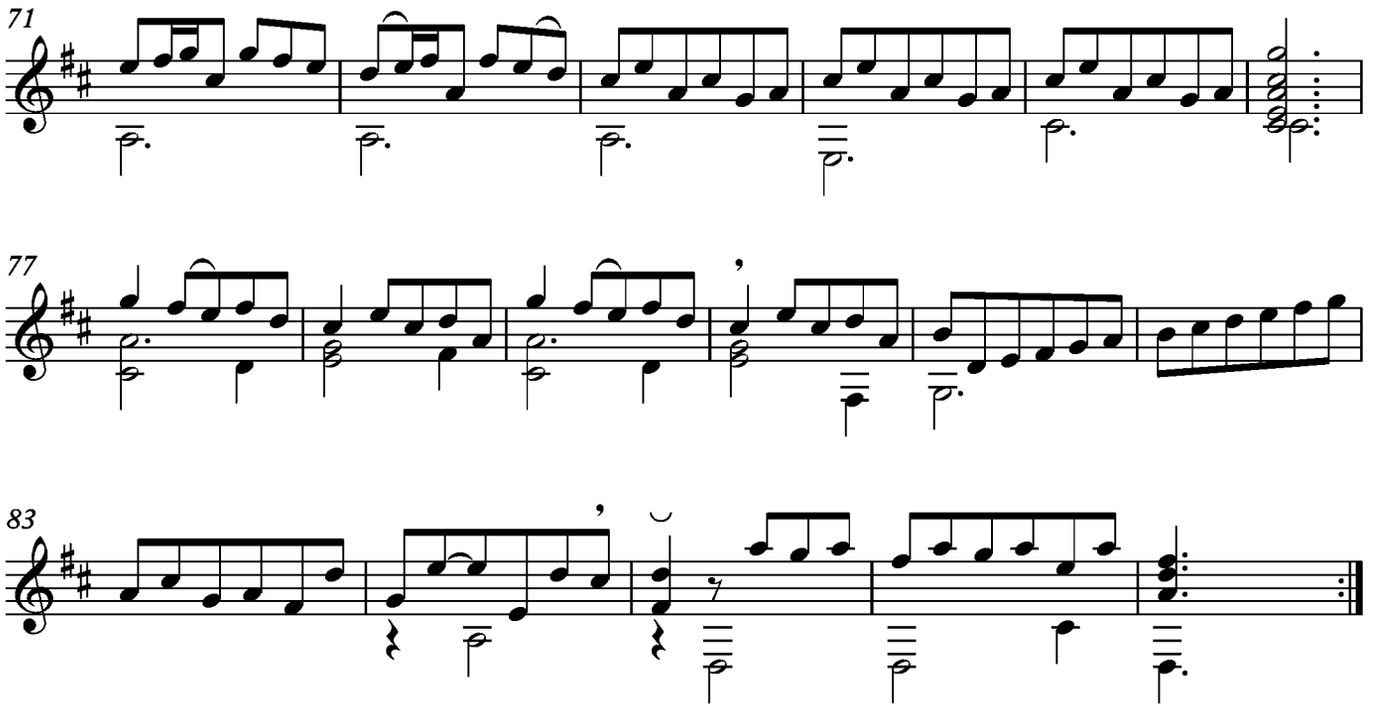



25
29
33
37
41

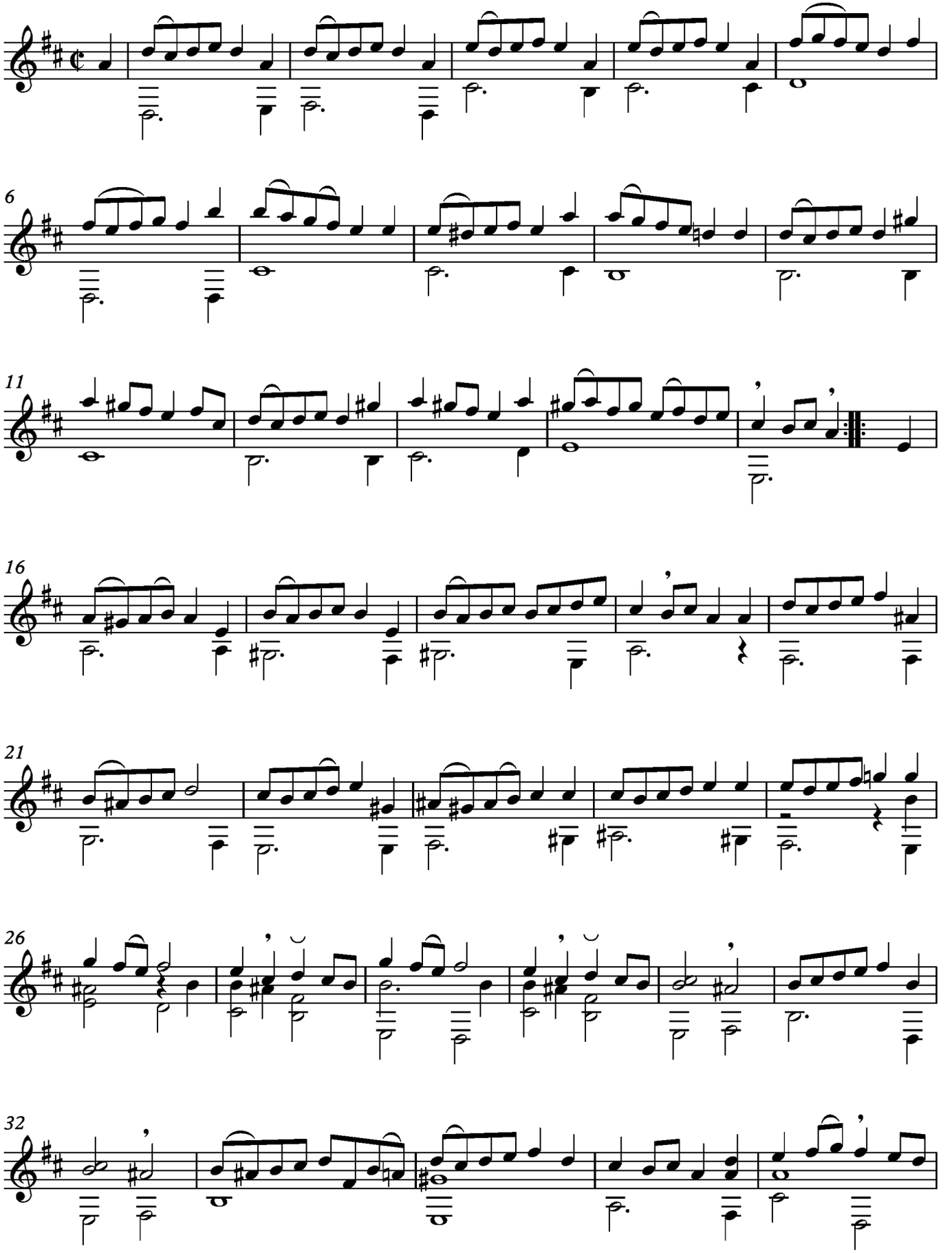
Courante

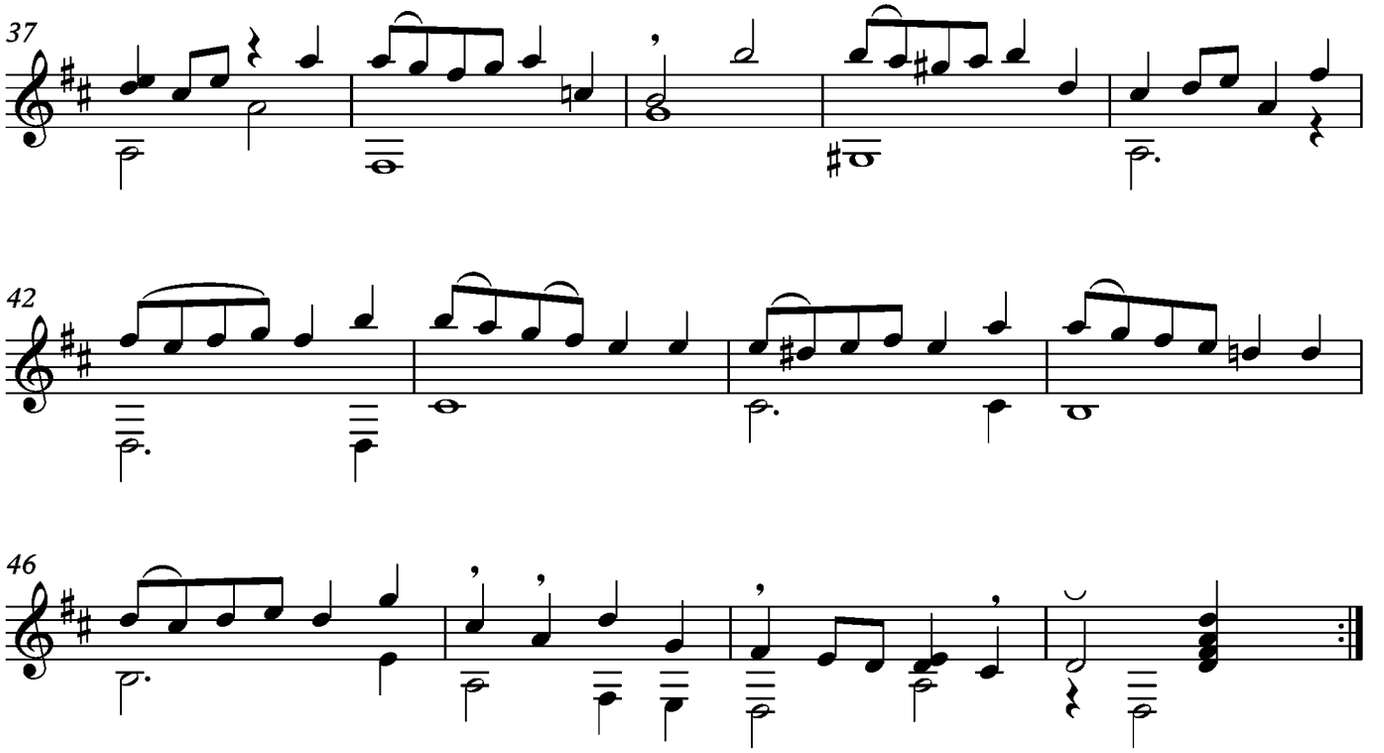



43
49
55
61
66

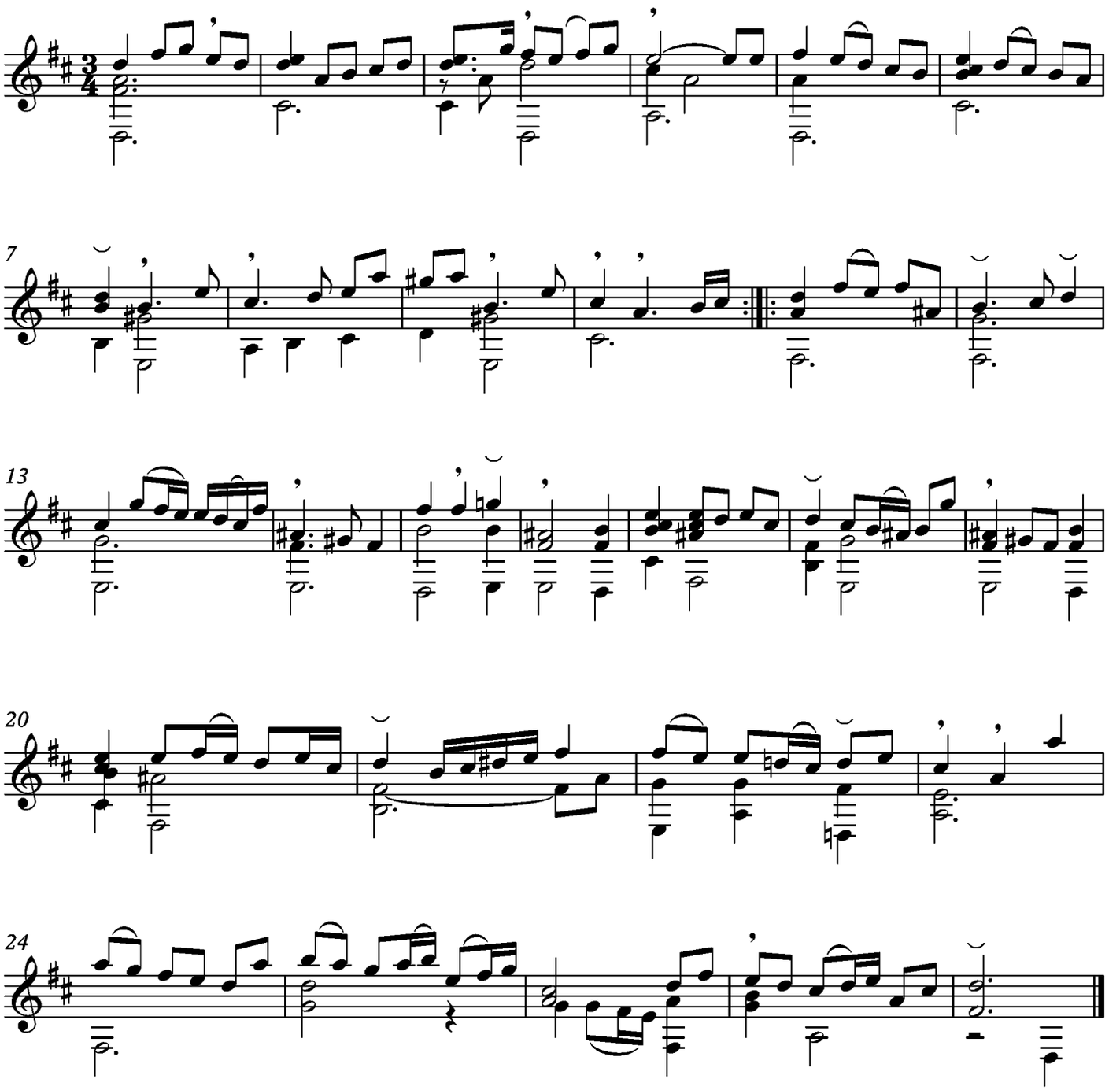

71
77
83

Bourée

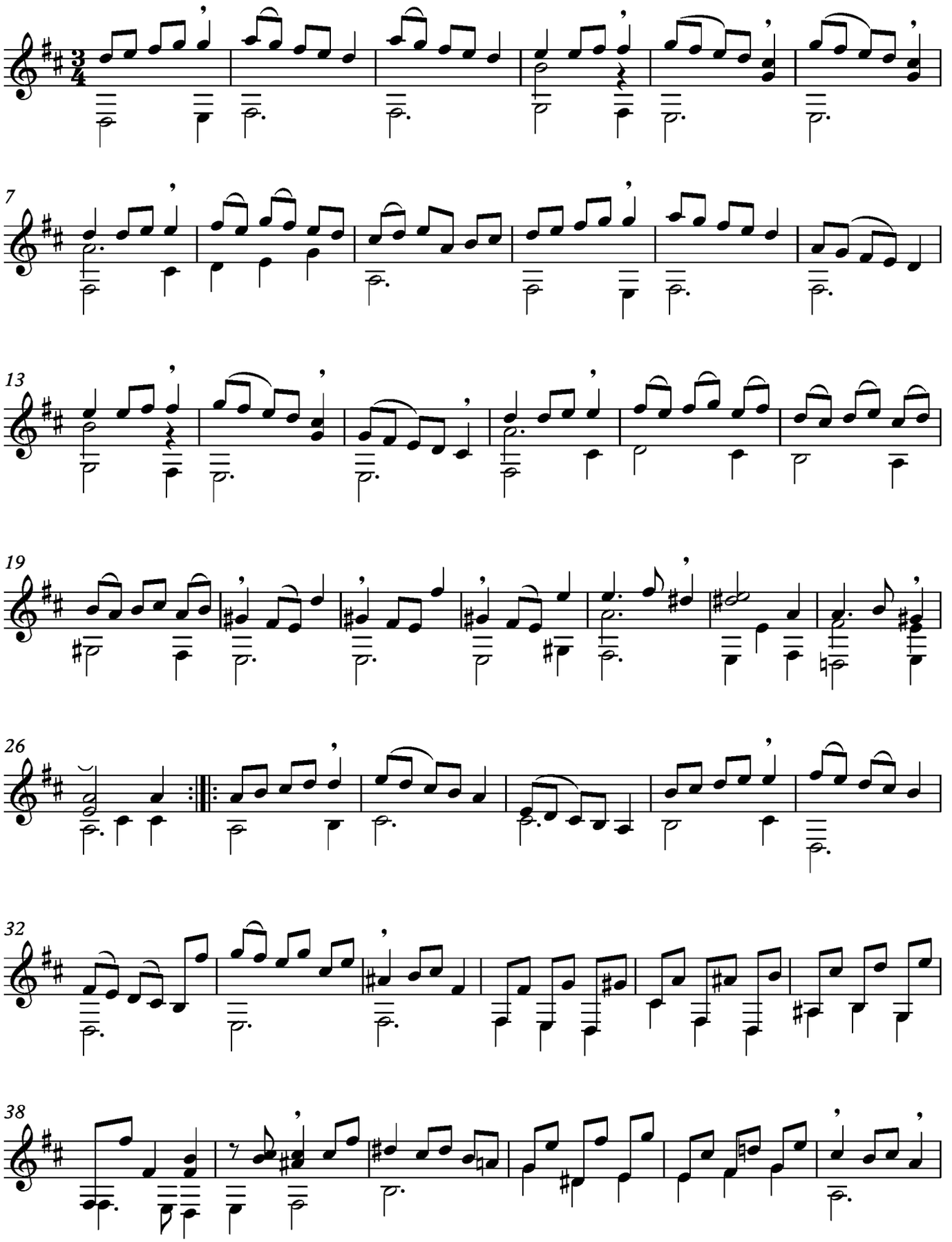


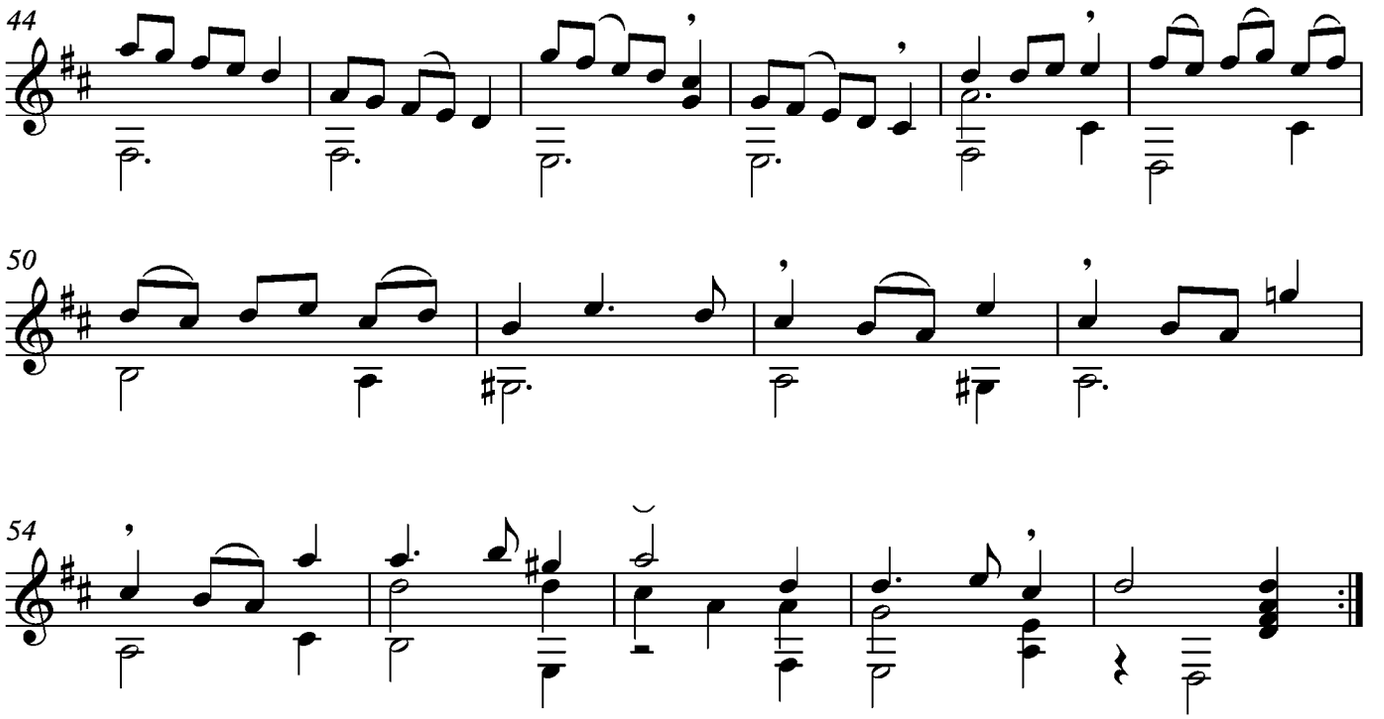

37
42
46

Sarabande

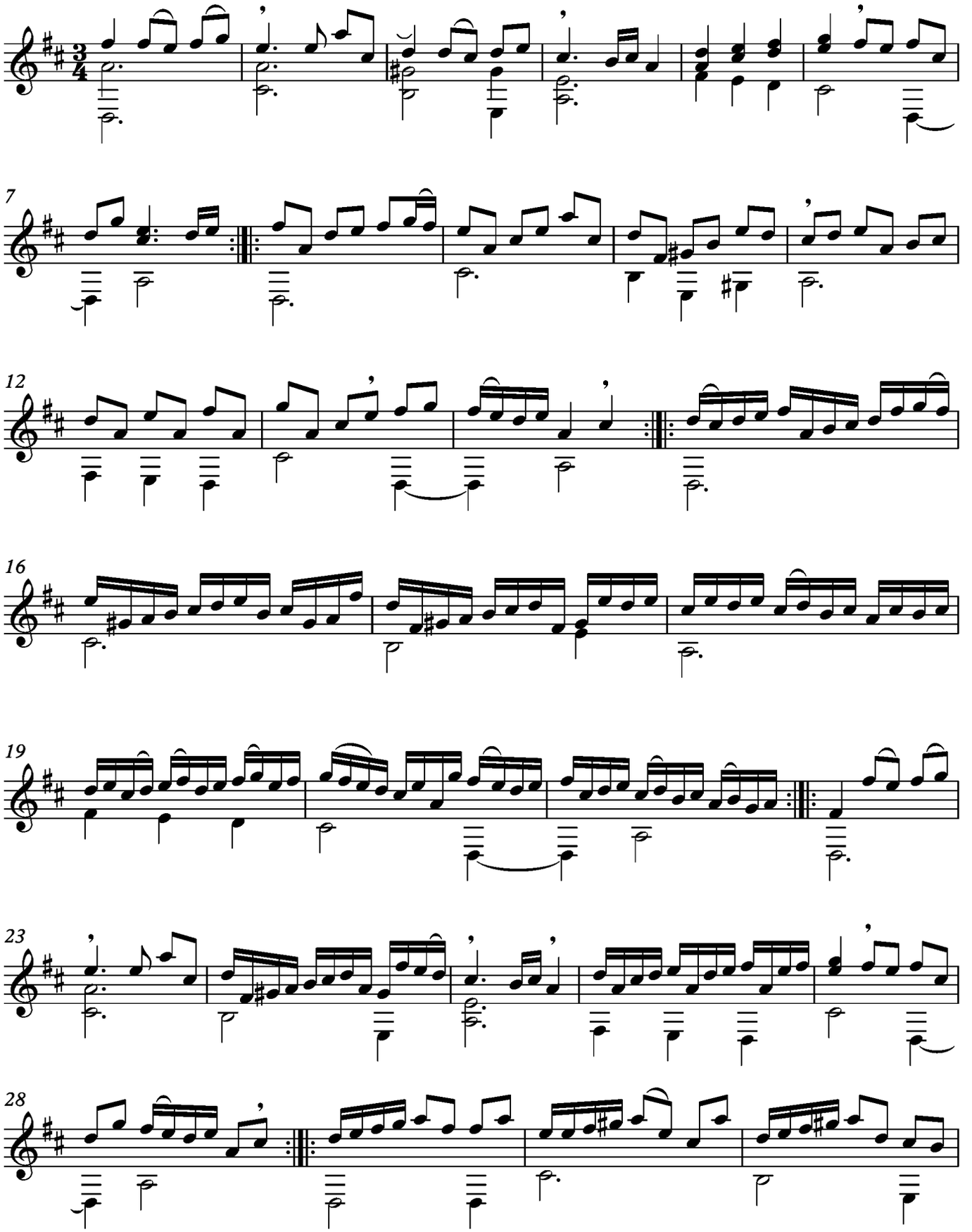


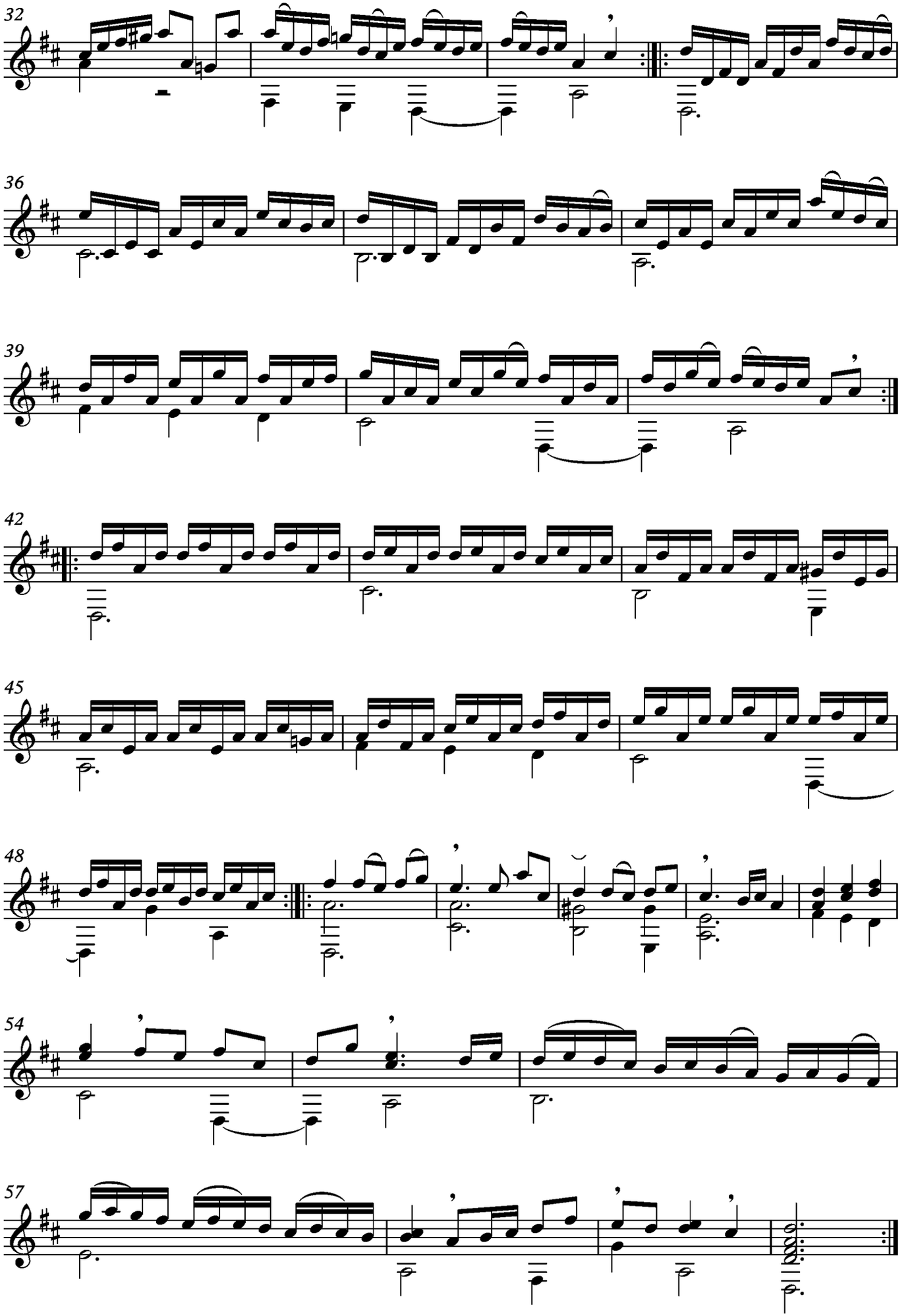
Menuet




44
50
54

Ciaccone



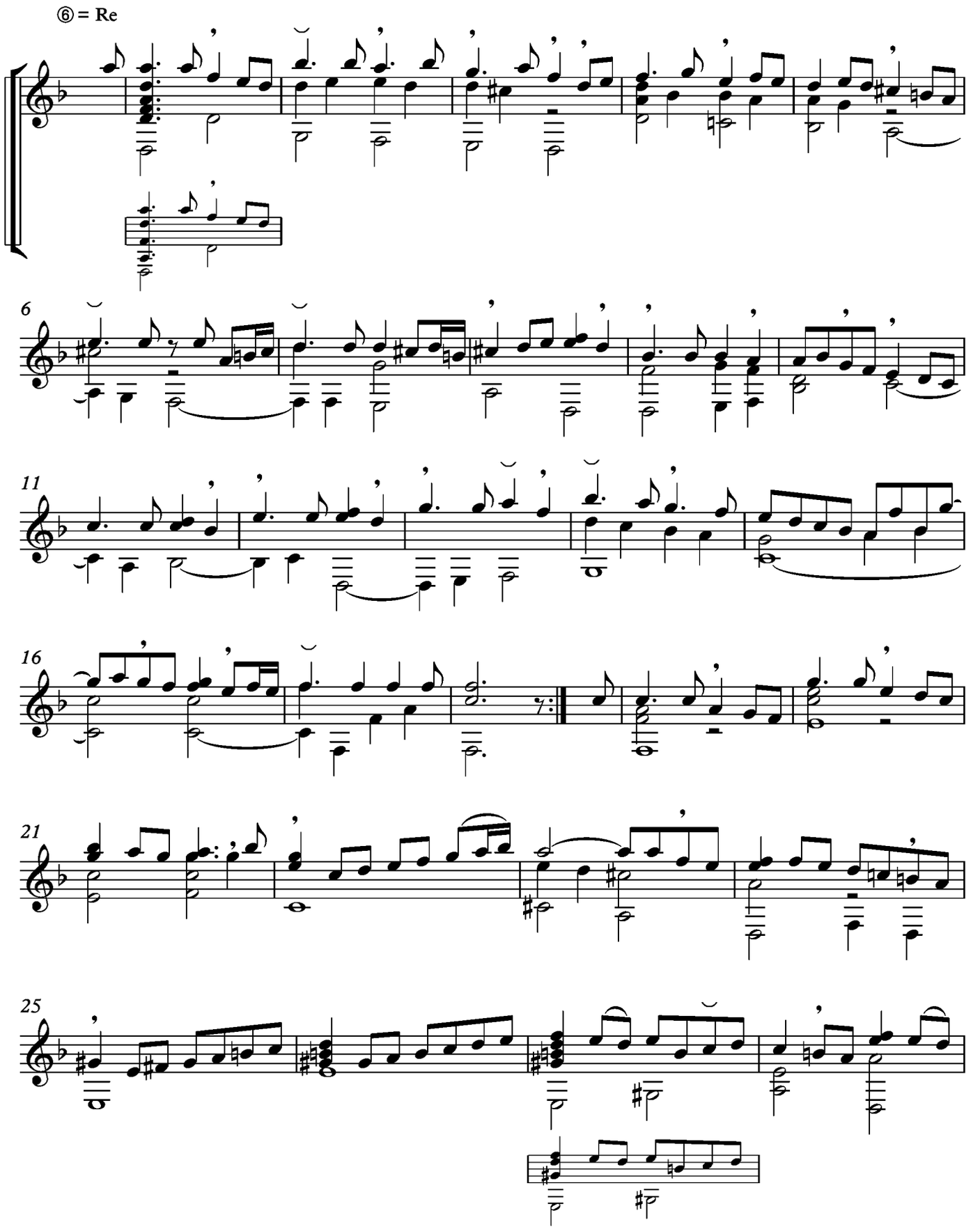

32
36
39
42
45
48
54
57

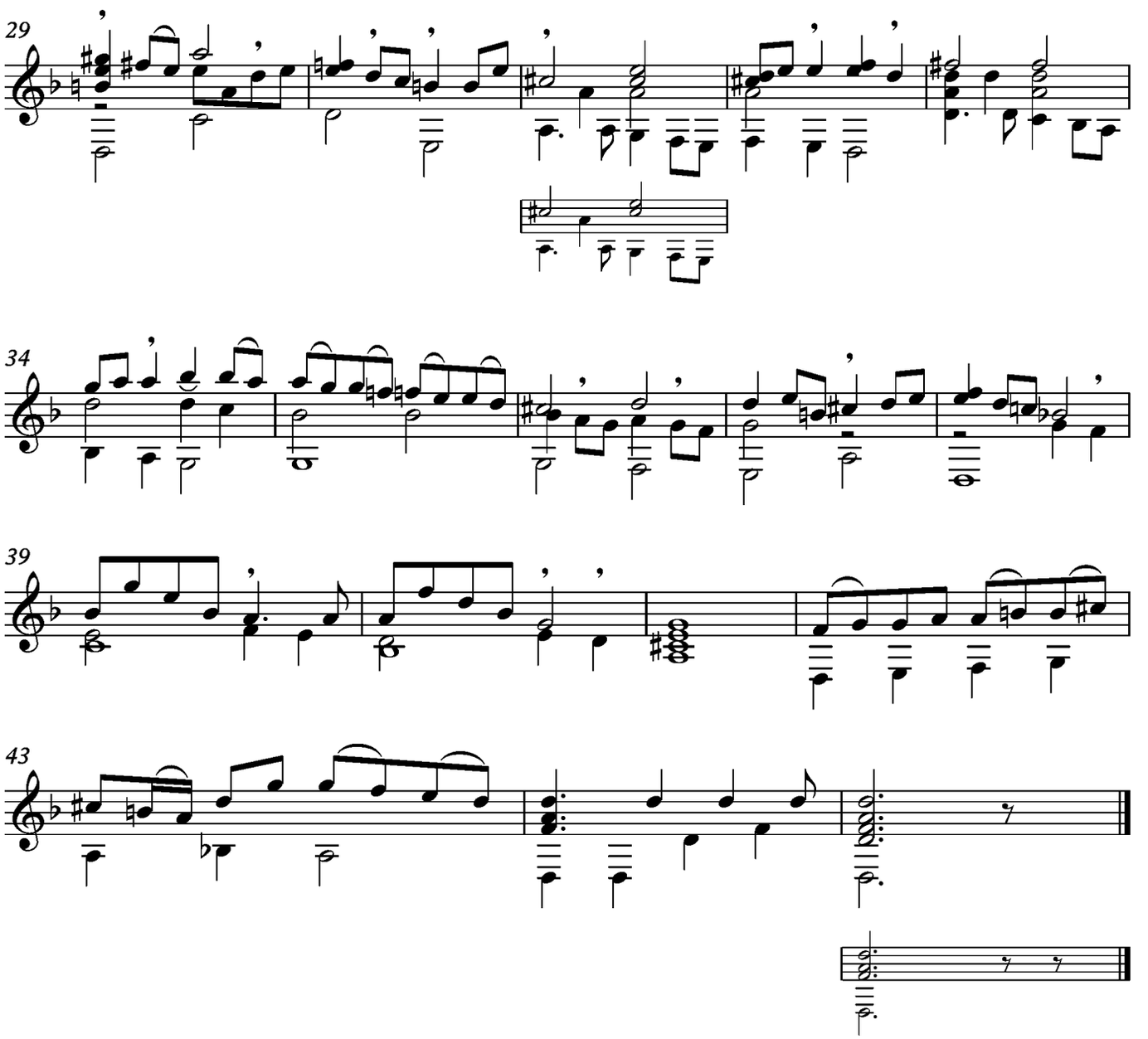
Suite VII

Transcripción: Jonathan Galicia

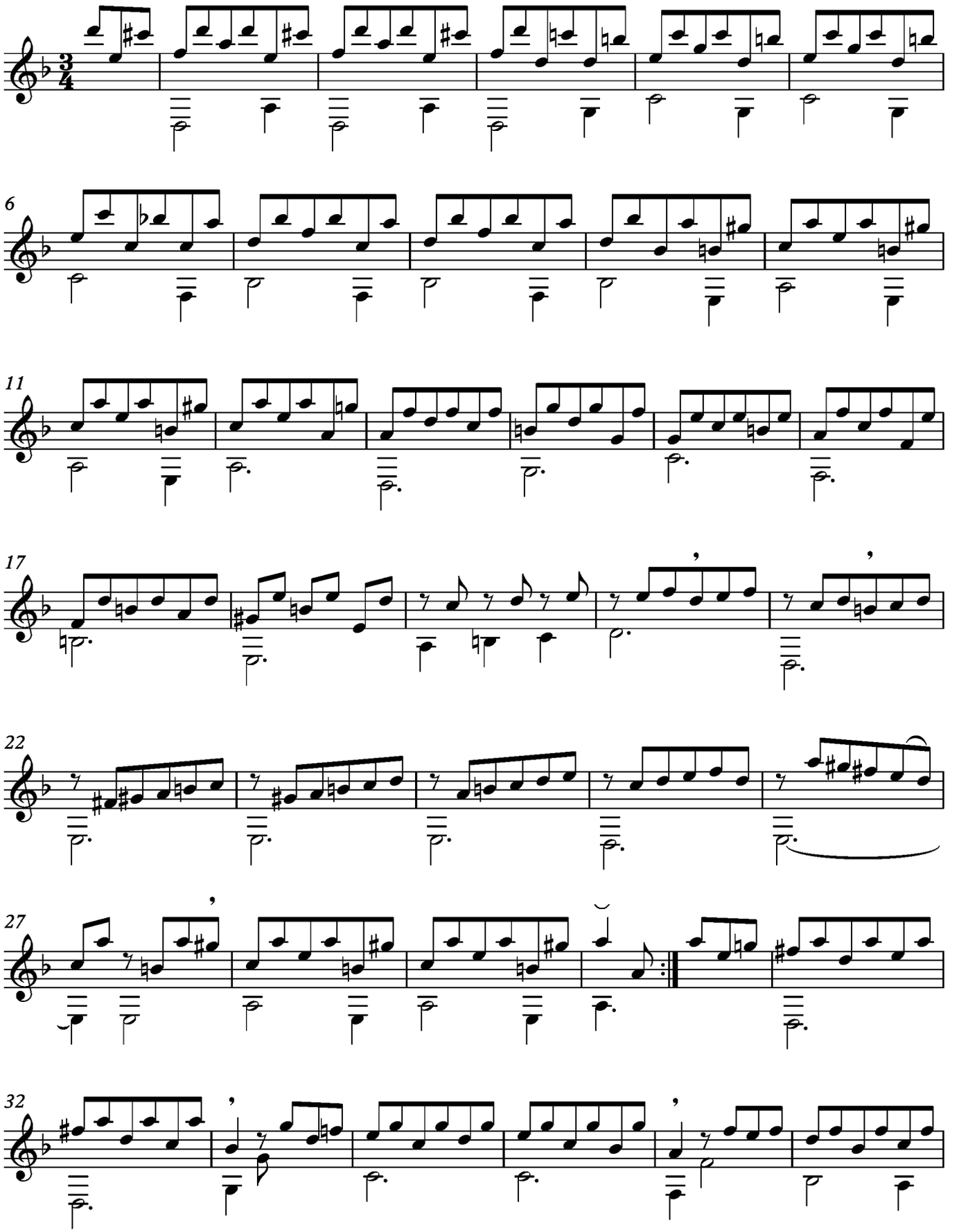
Allemande

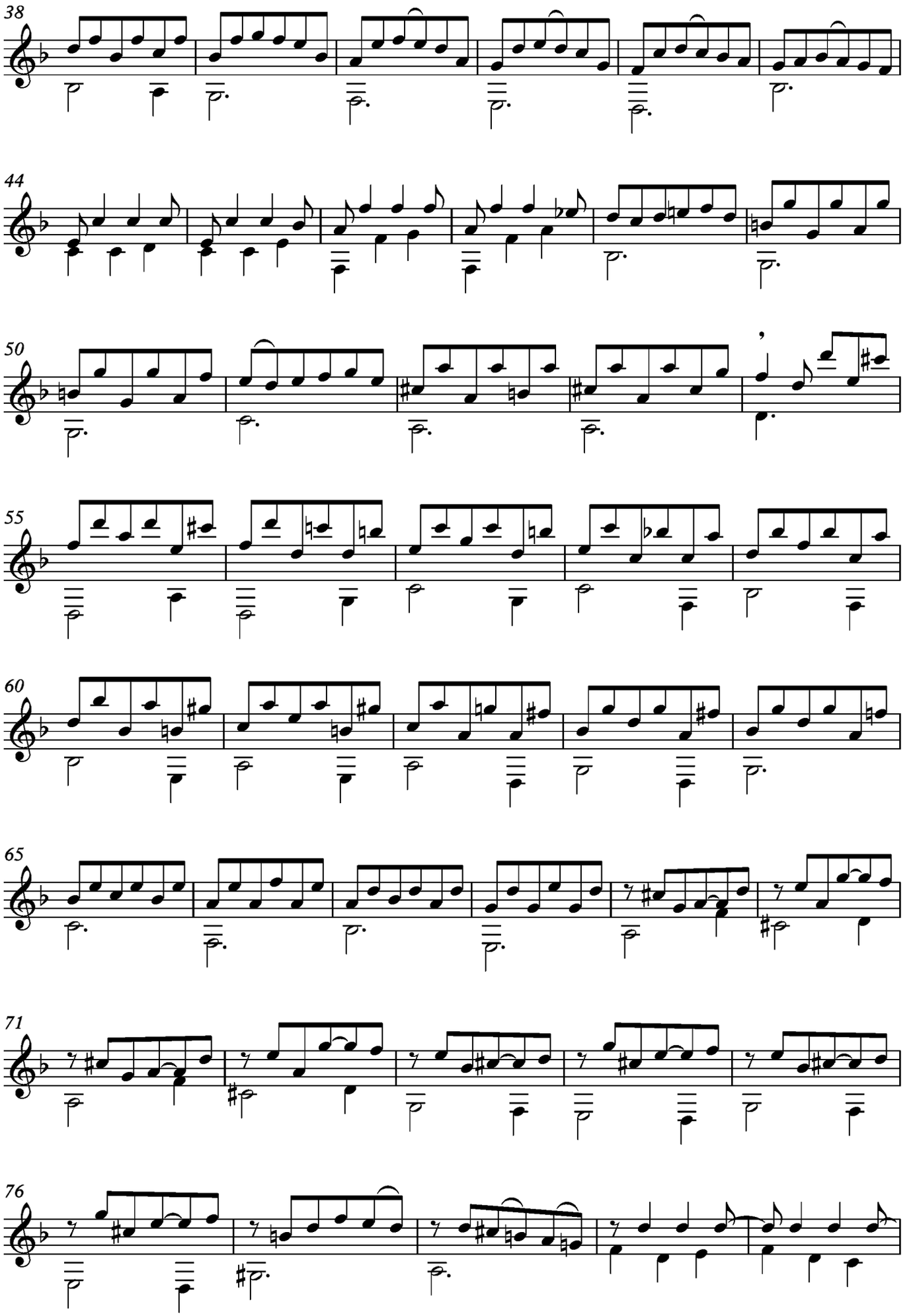
Sylvius Leopold Weiss

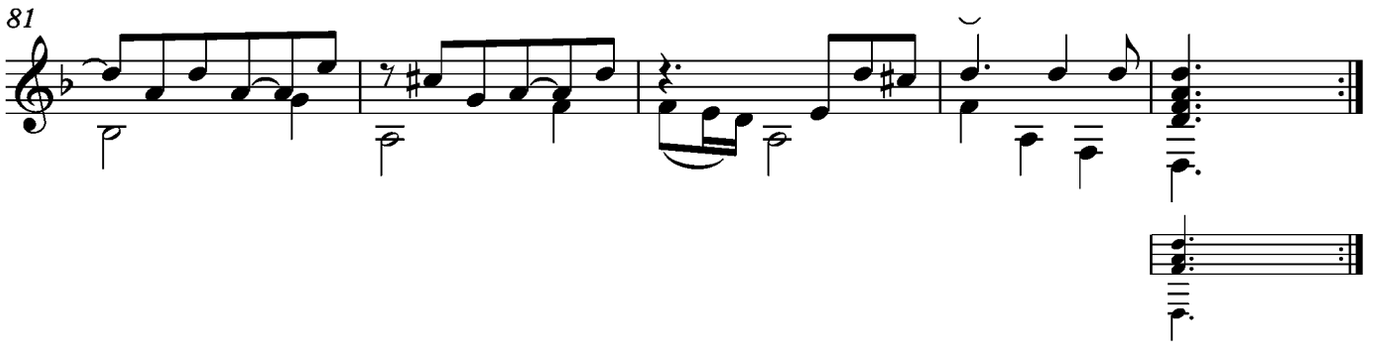



29
34
39
43

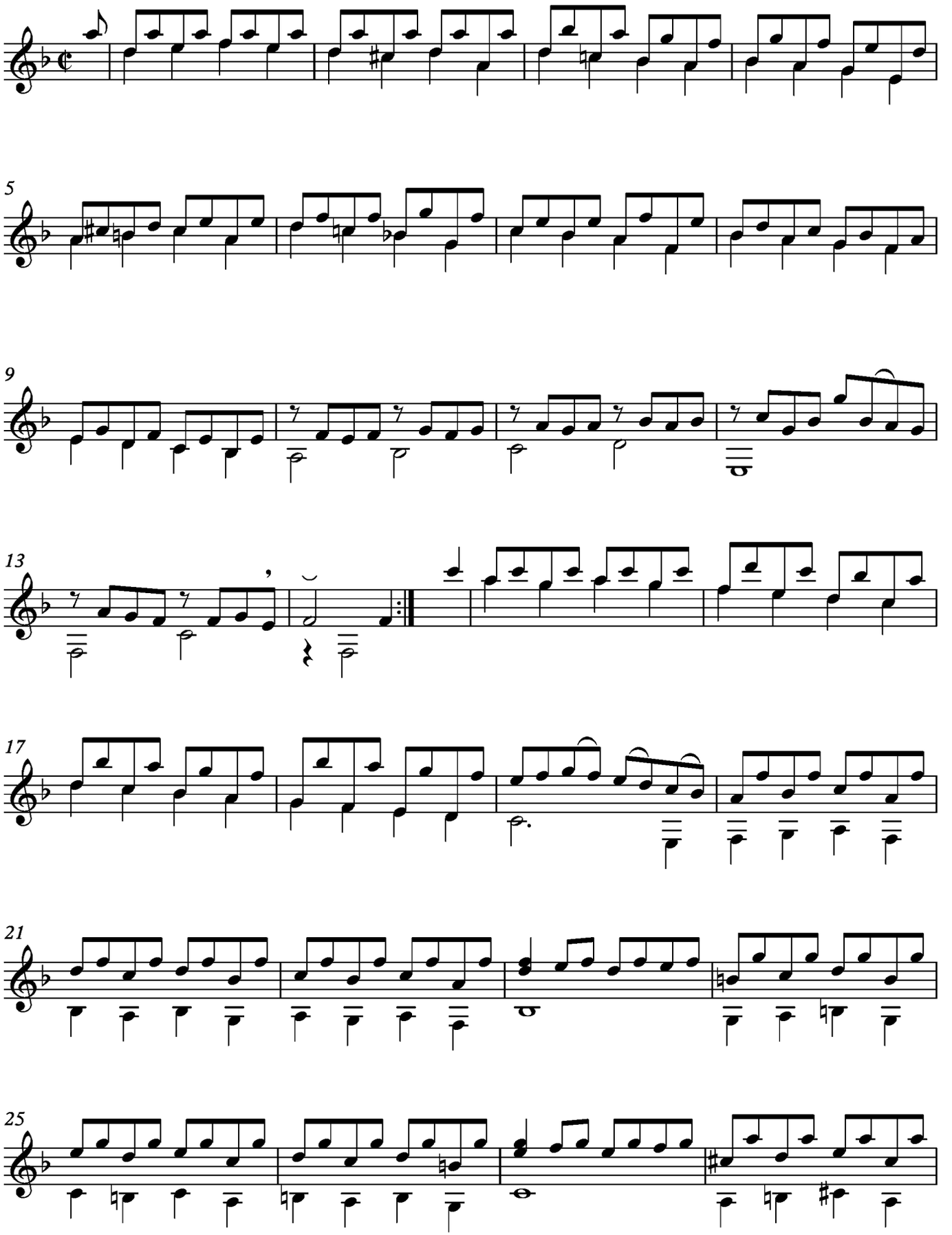
Courante

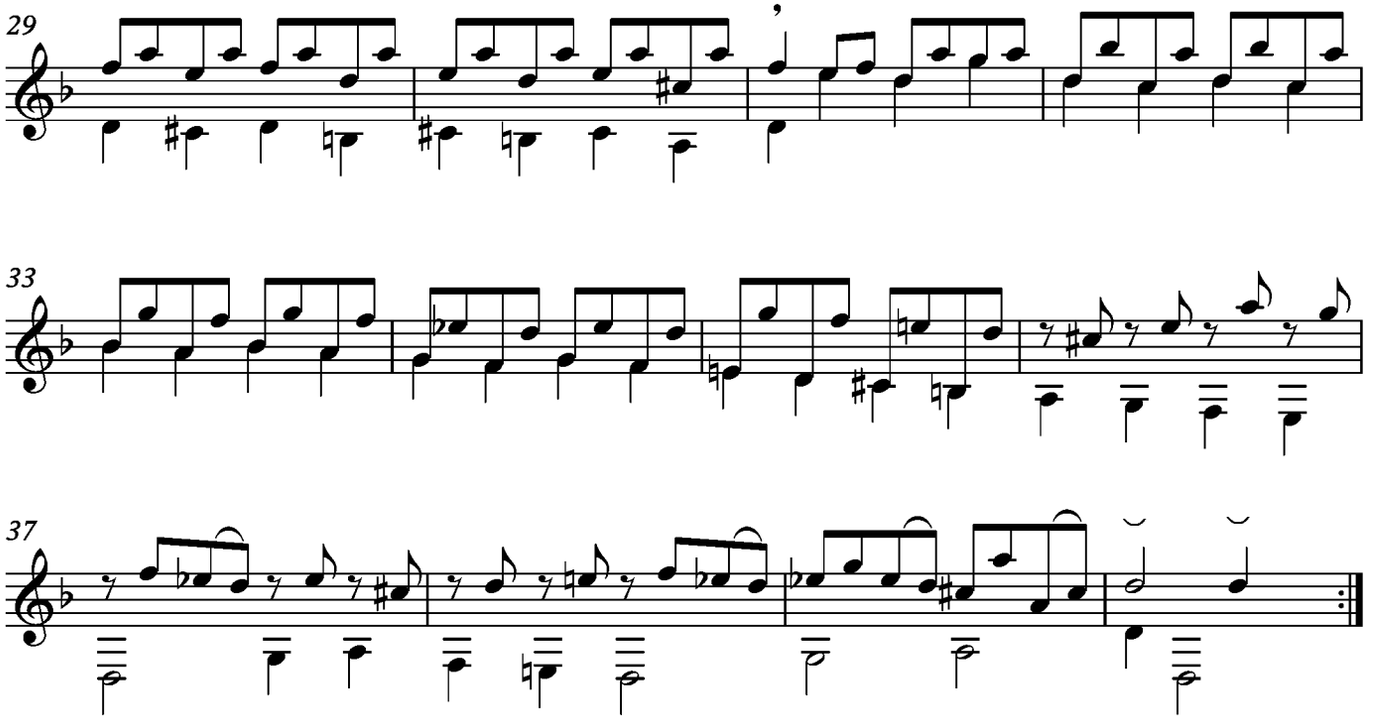



38
44
50
55
60
65
71
76

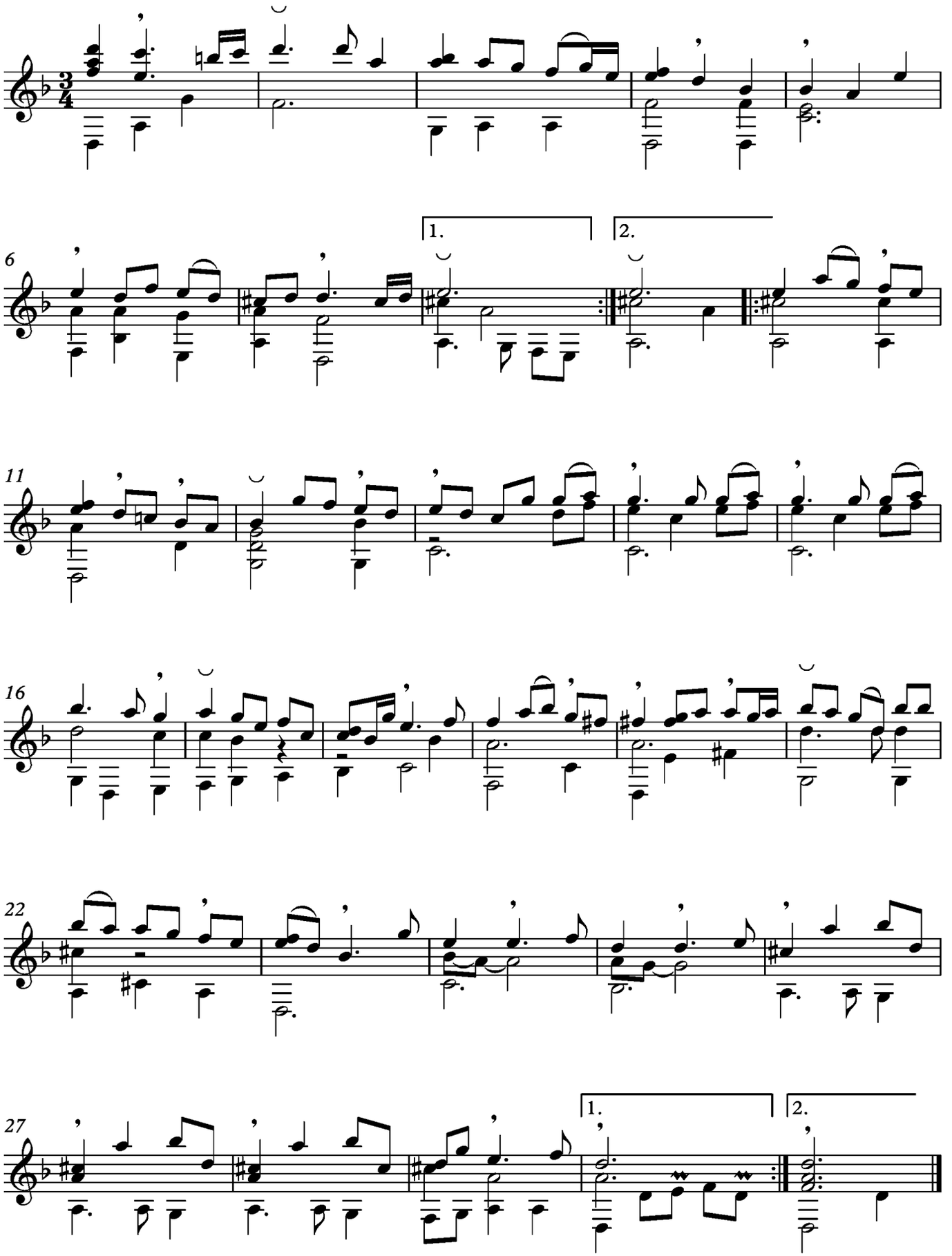

81

Gavotte

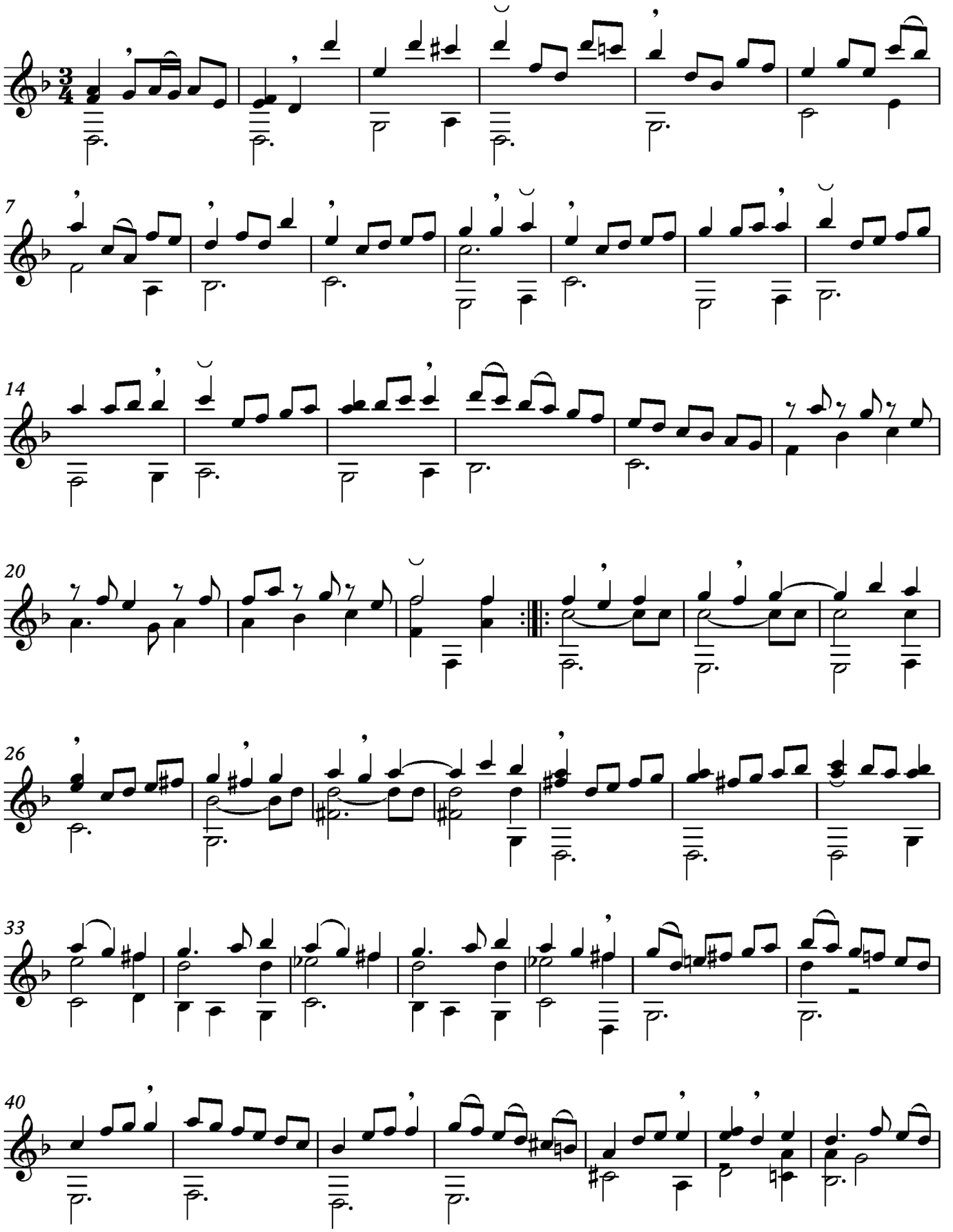


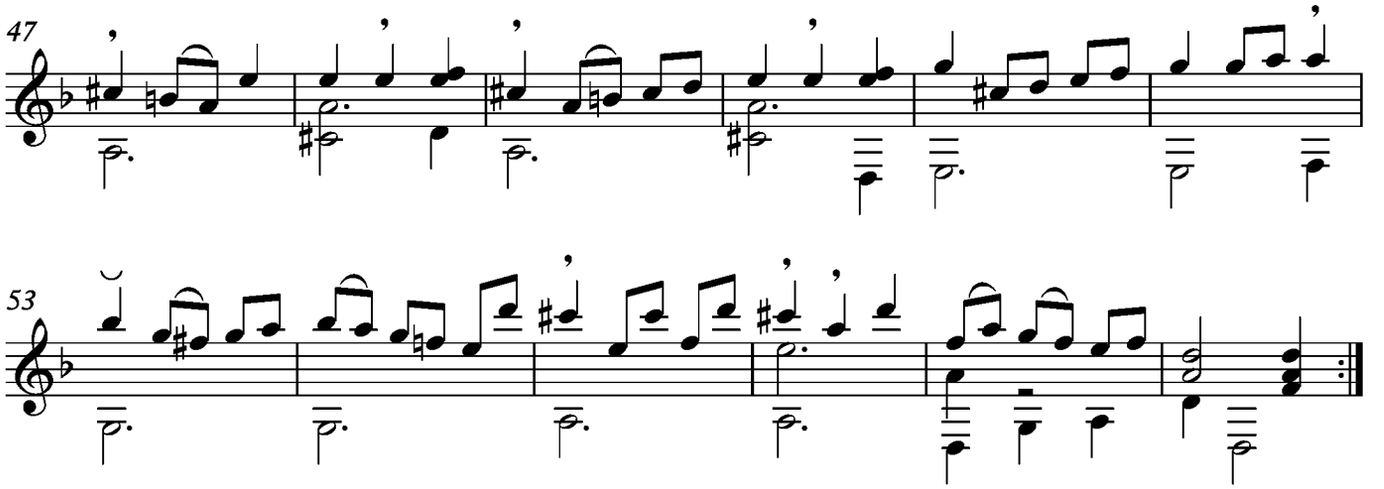

29
33
37

Sarabande

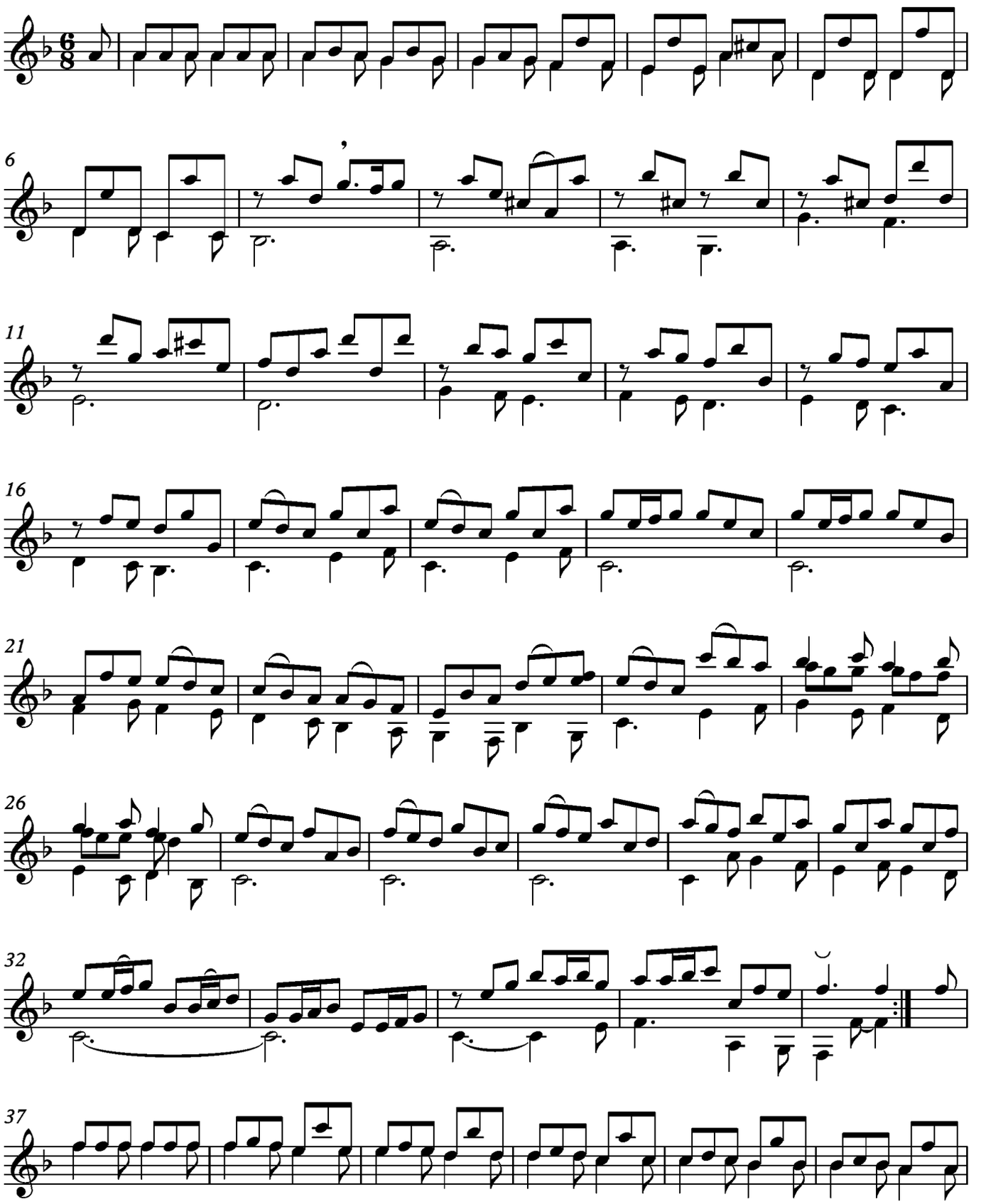


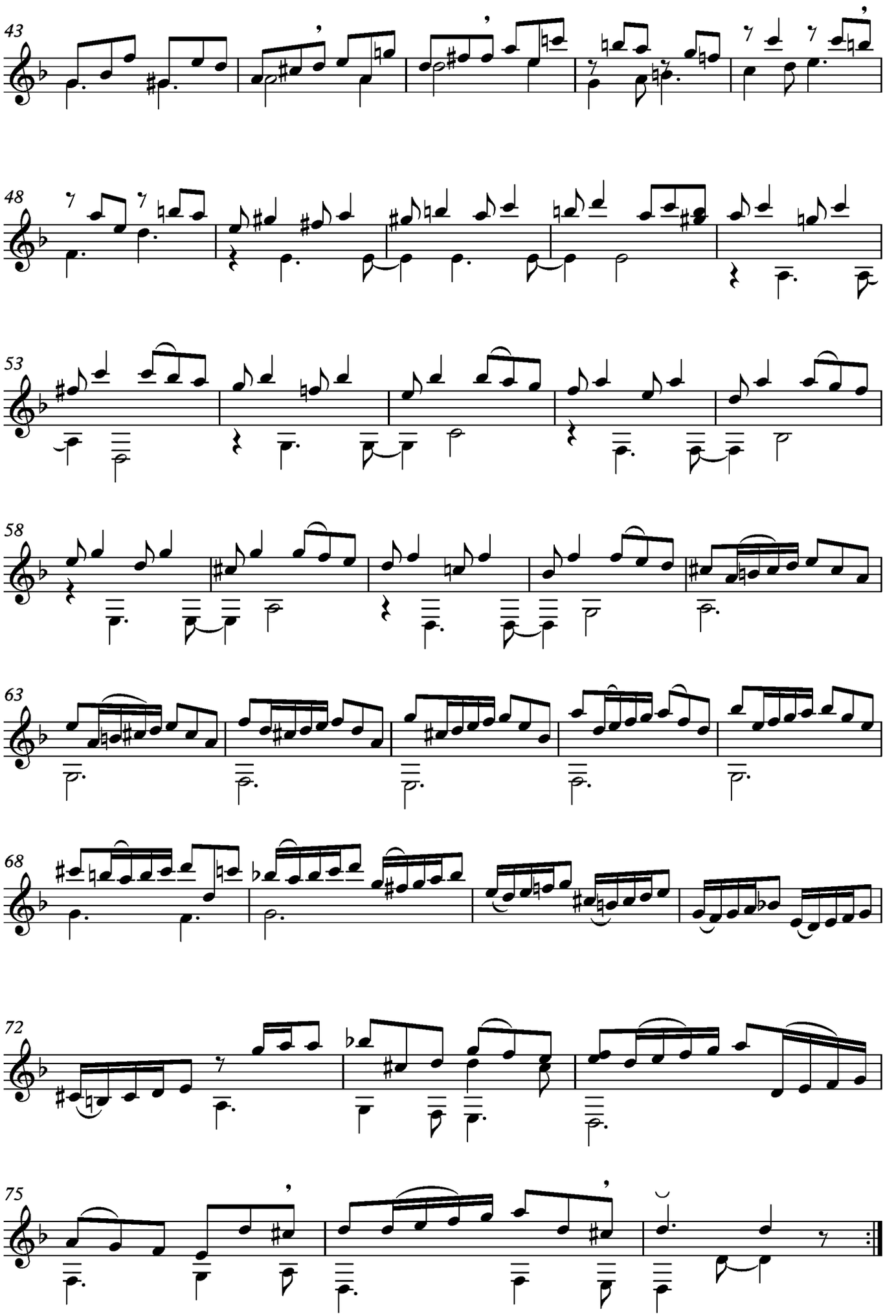
Menuet




47
53

Gigue



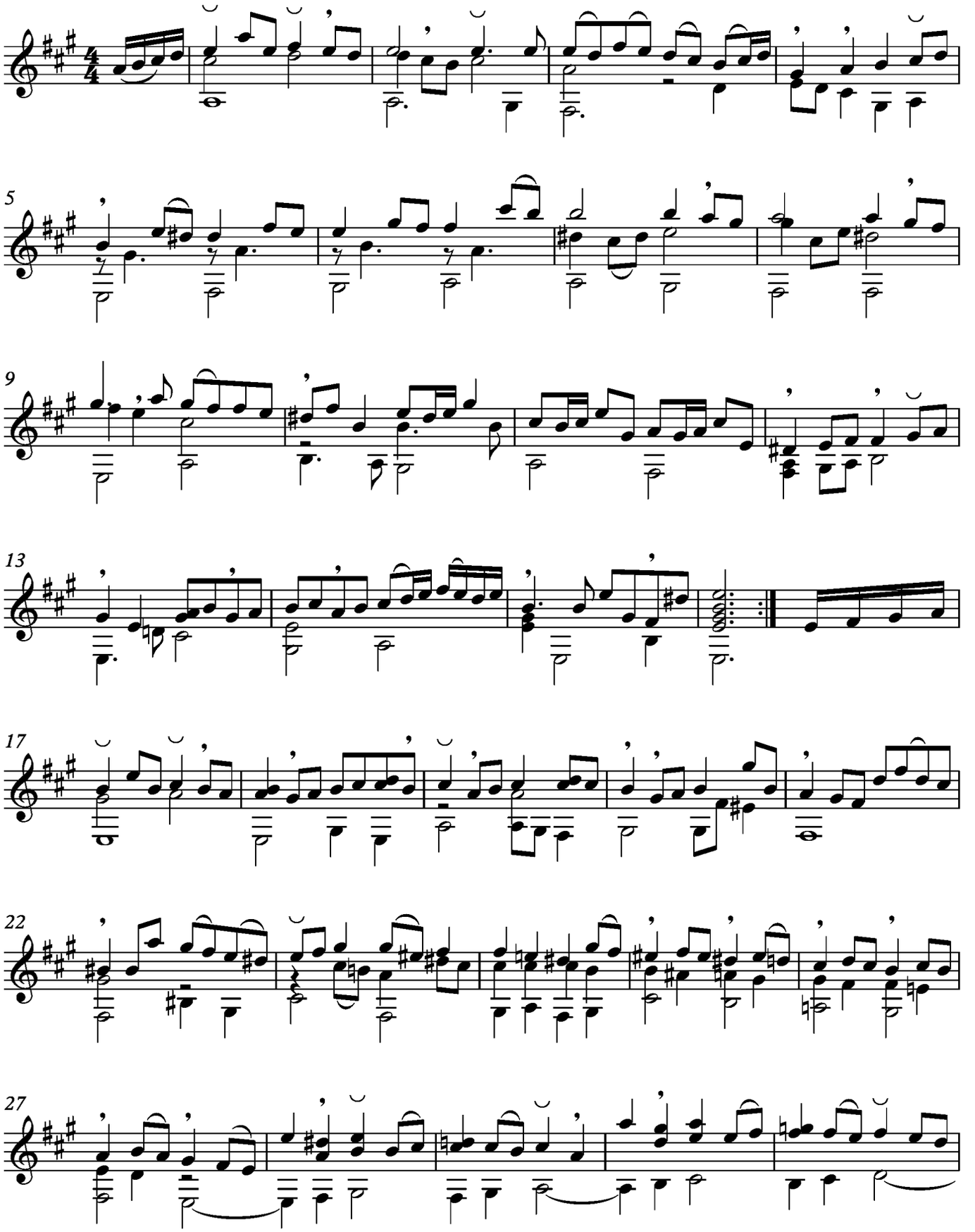

43
48
53
58
63
68
72
75

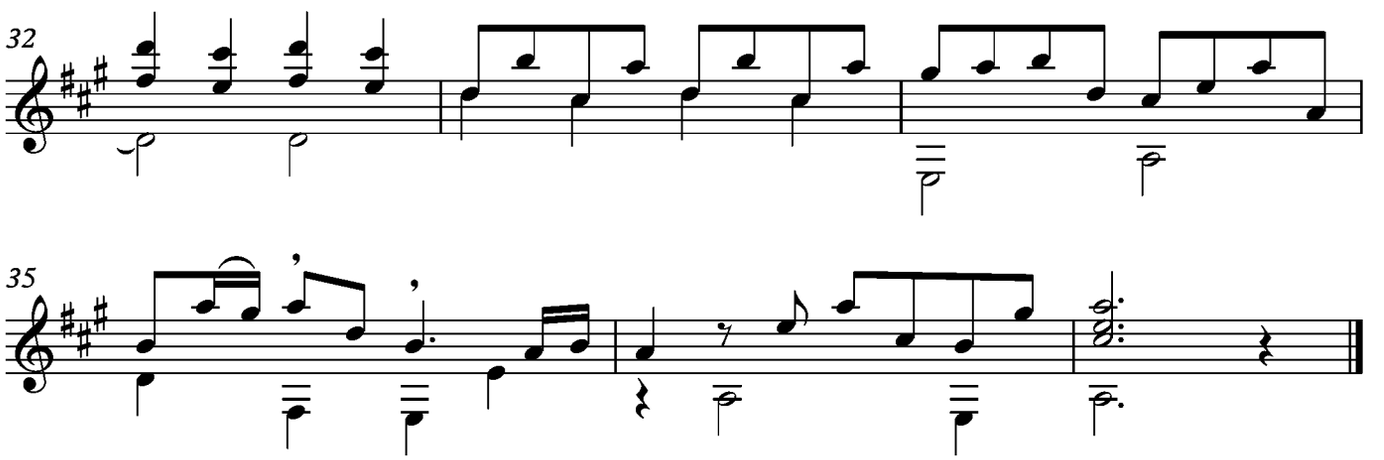
Suite VIII

Allemande

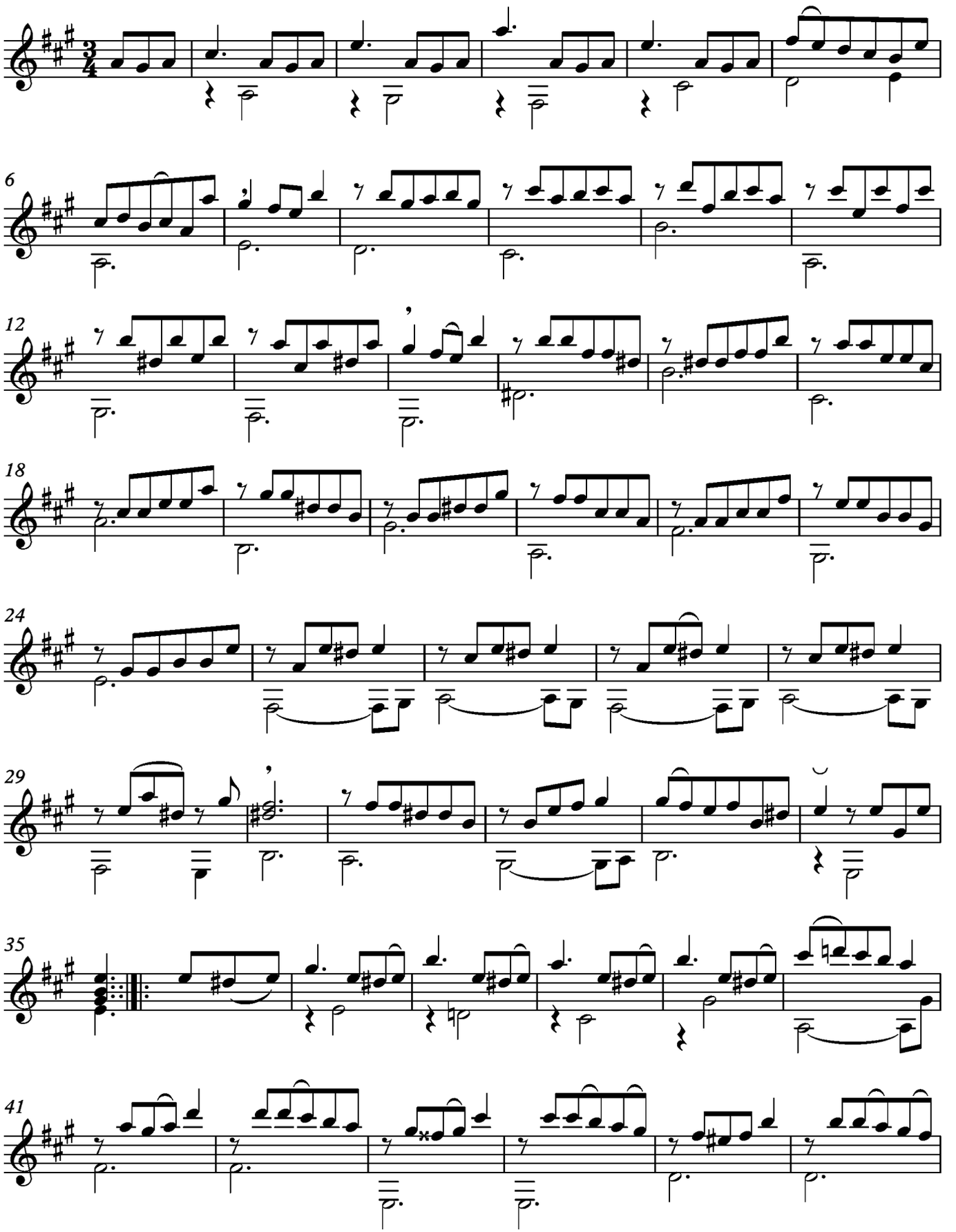
Transcripción: Jonathan Galicia

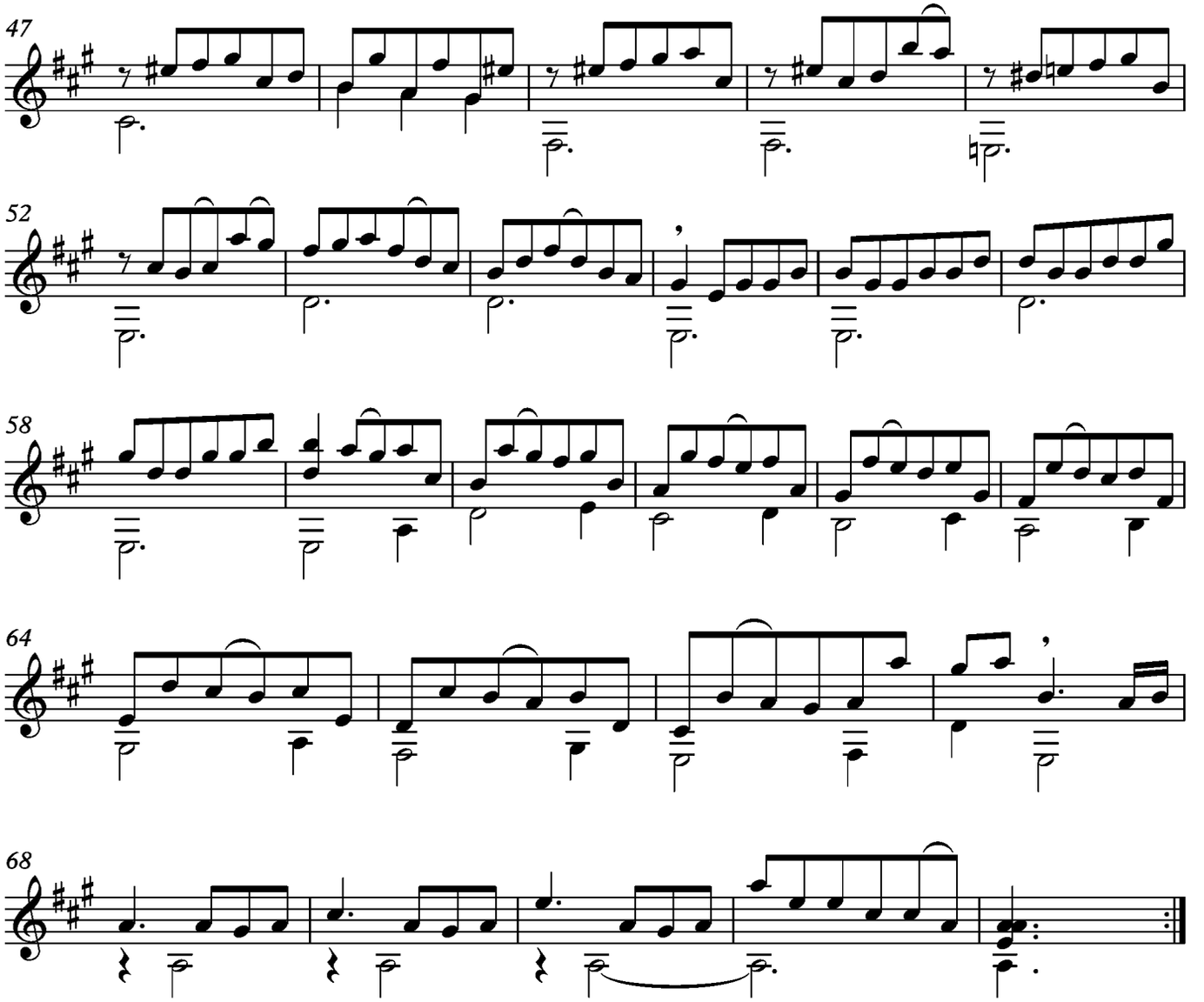
Sylvius Leopold Weiss



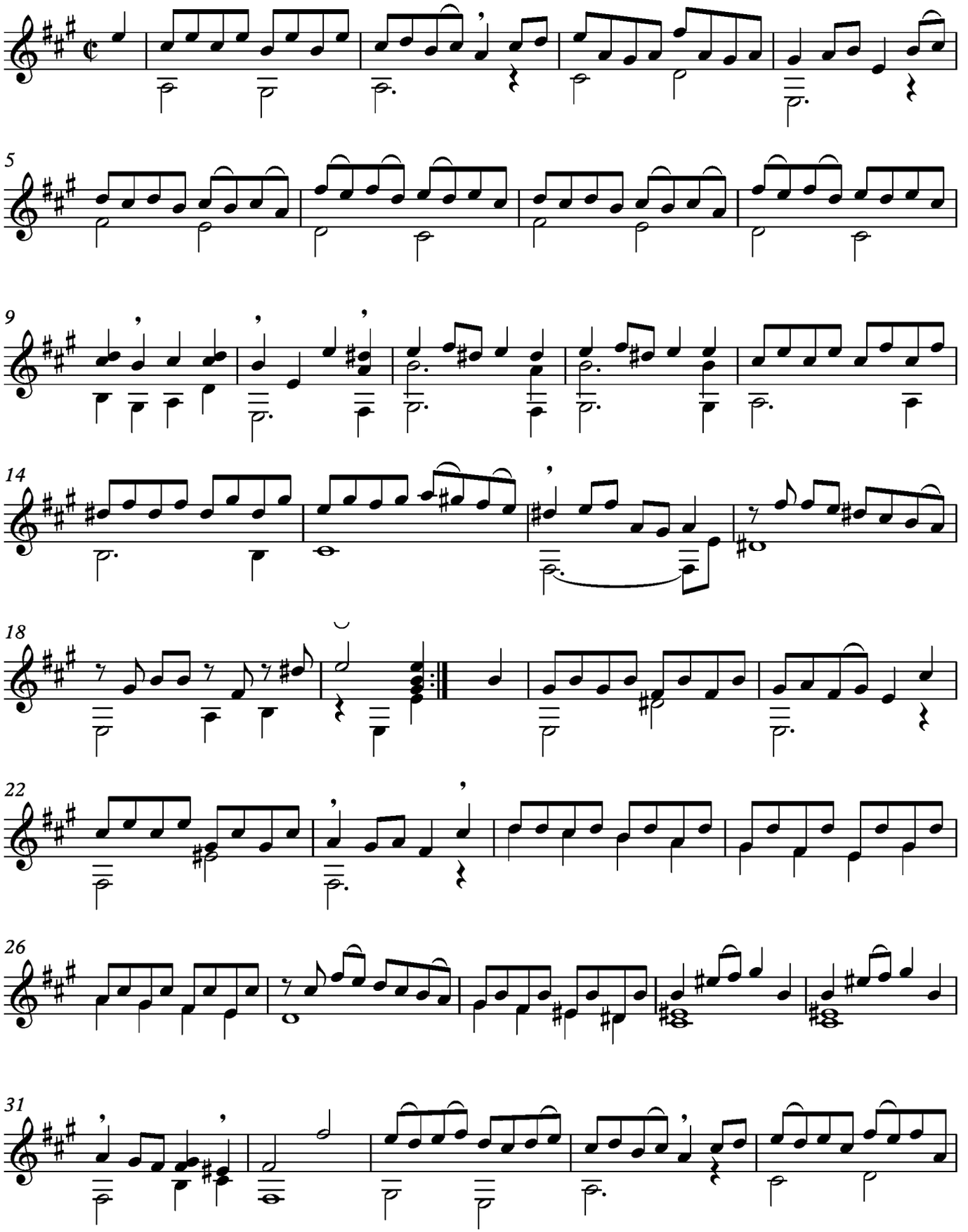

32
35

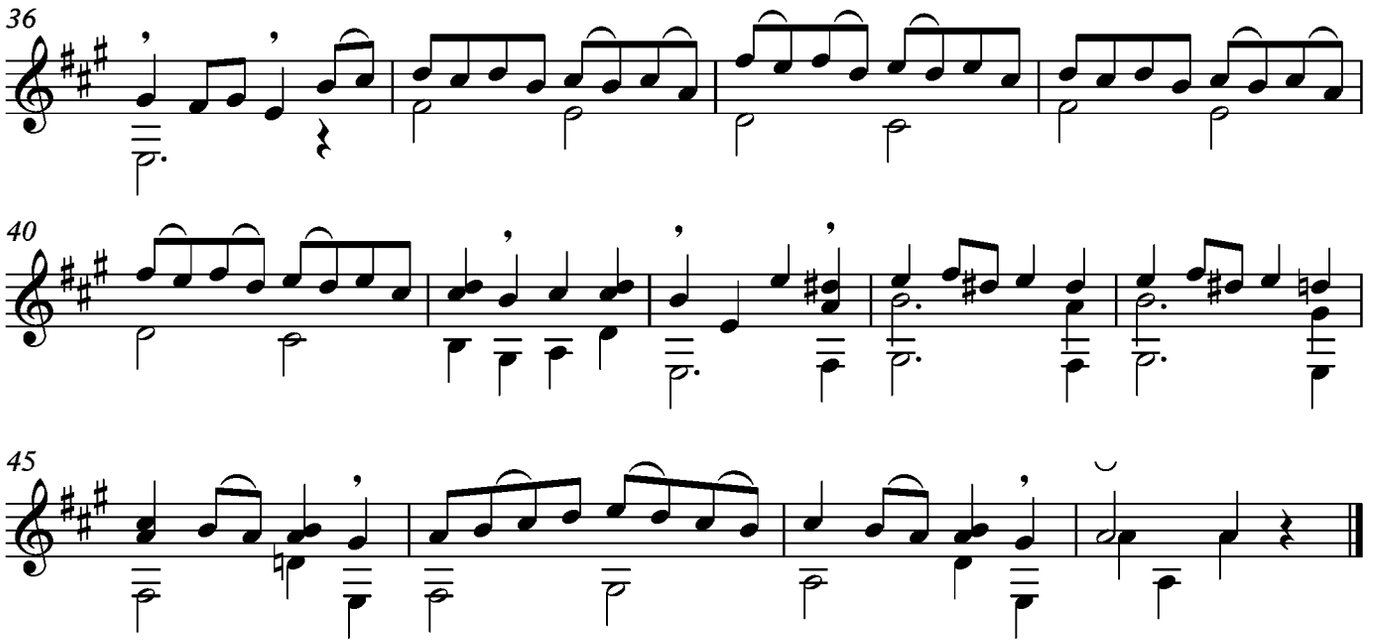
Courante



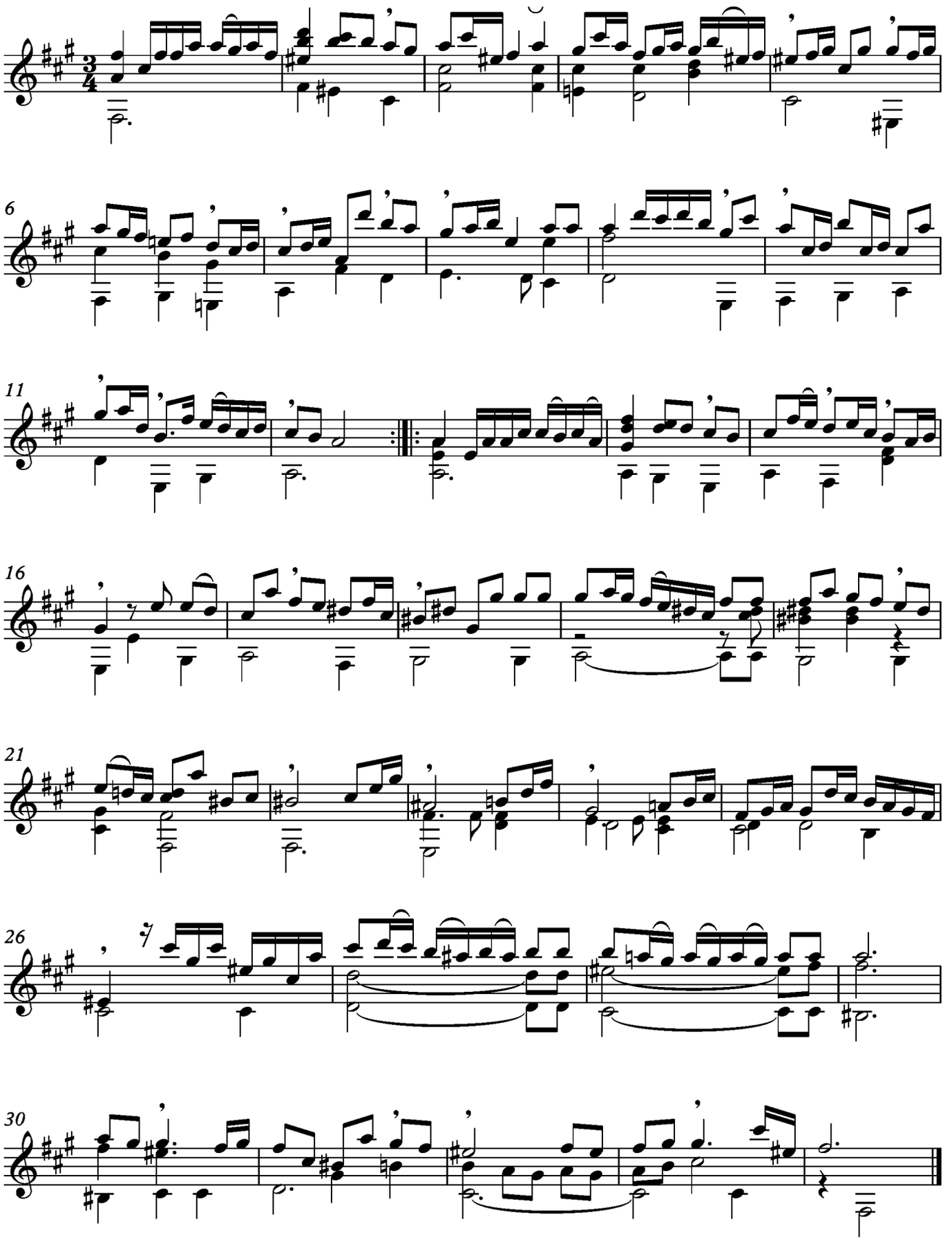

47
52
58
64
68

Bourée

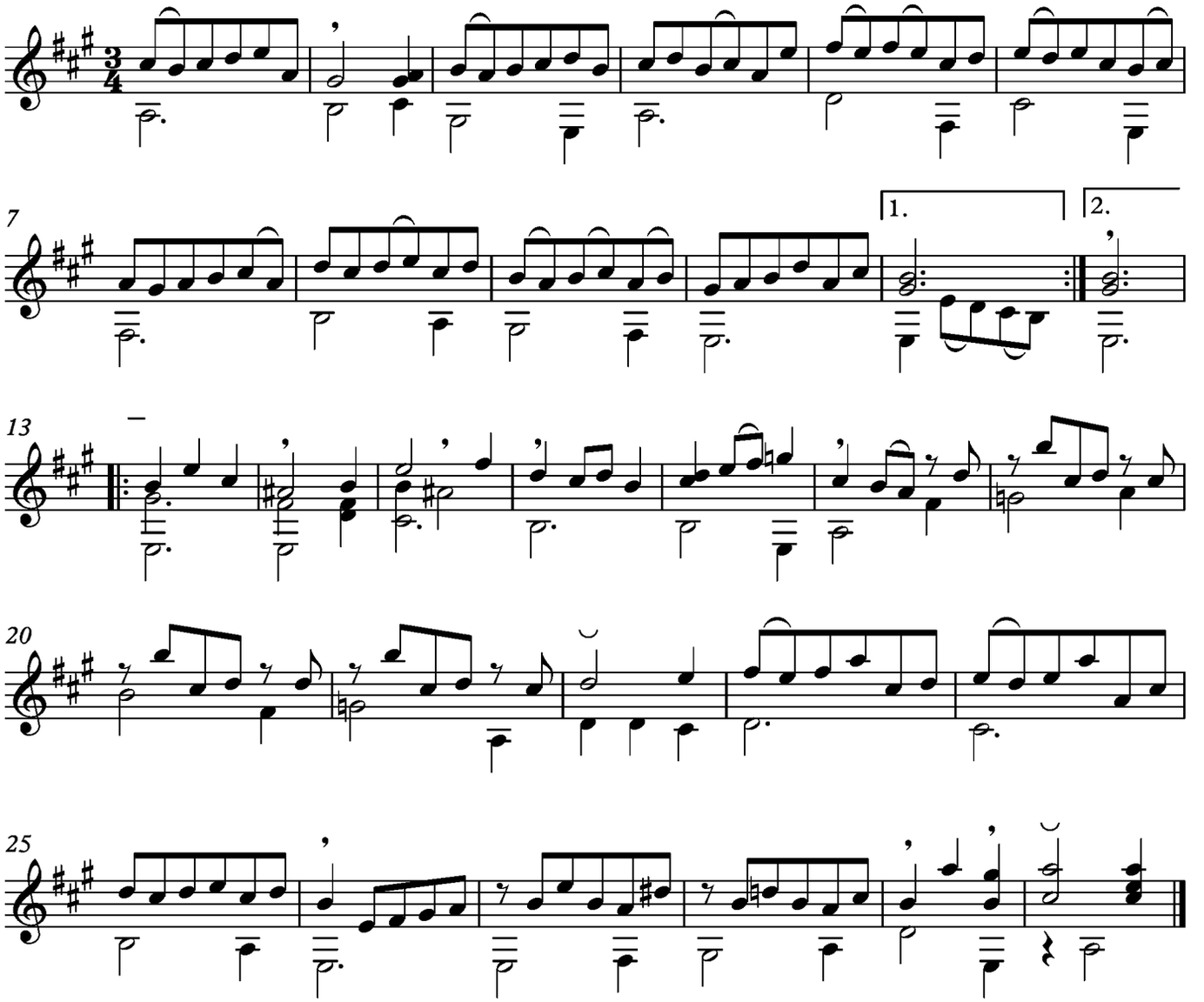



36
40
45

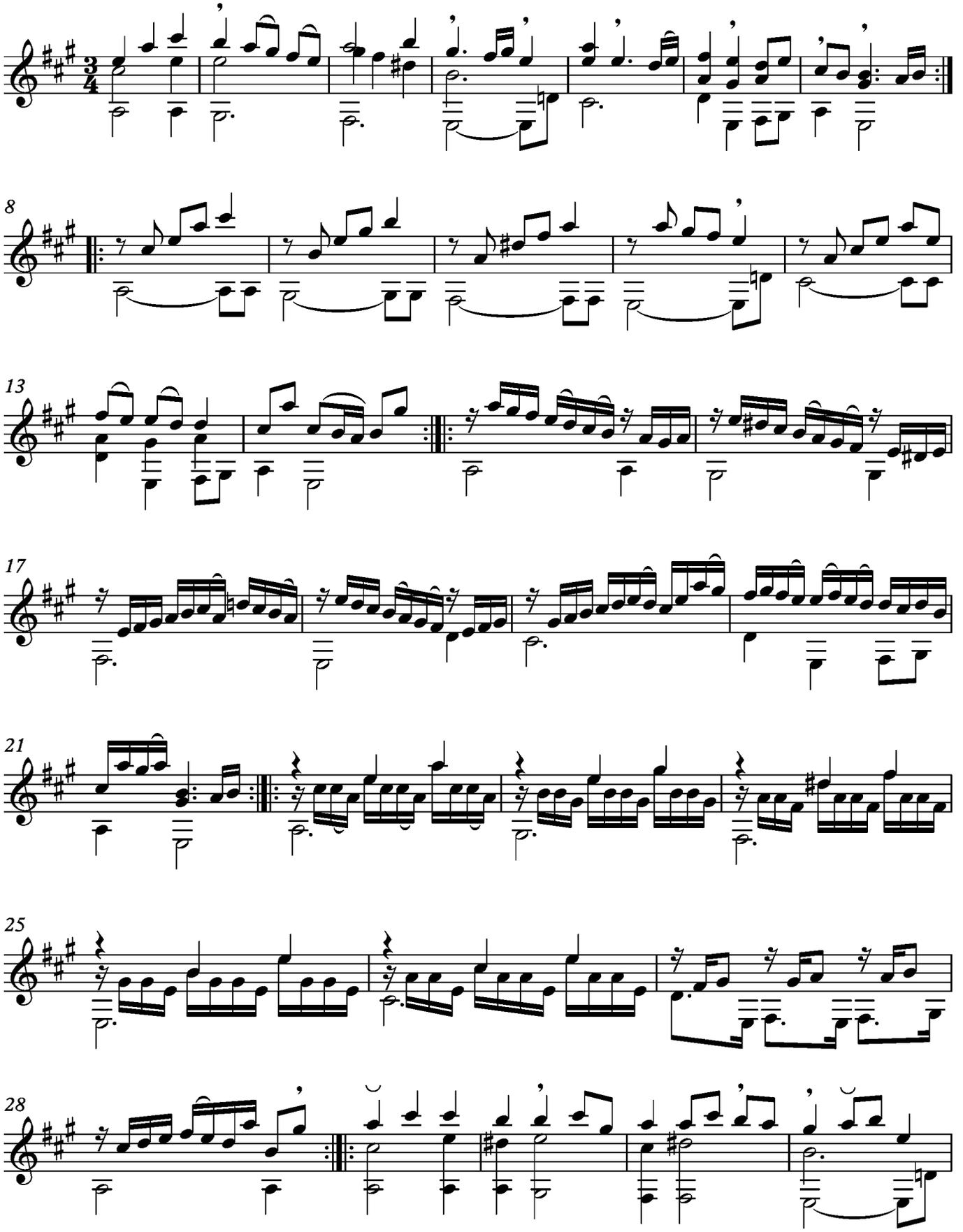
Sarabande

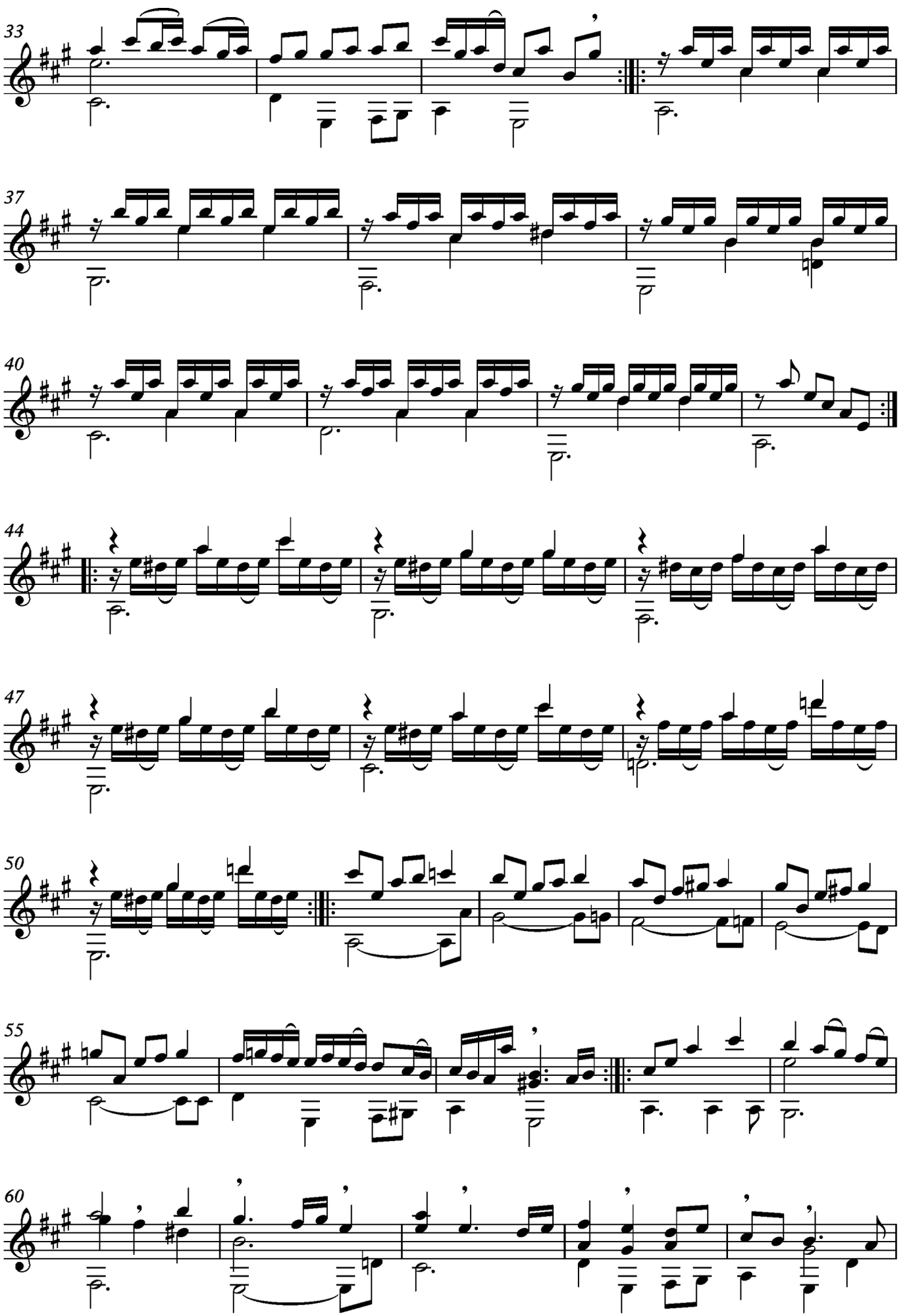


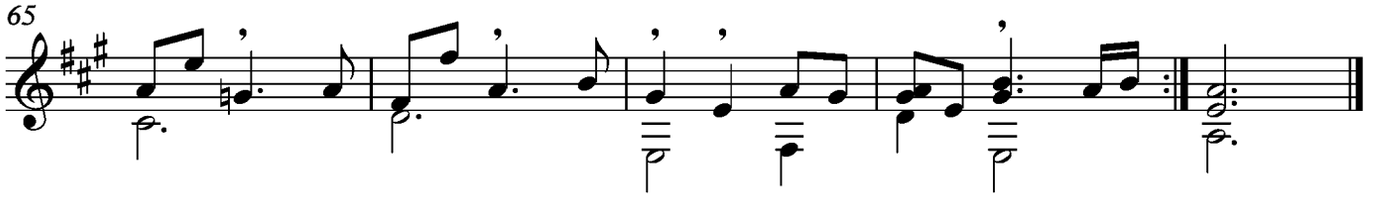
Menuet



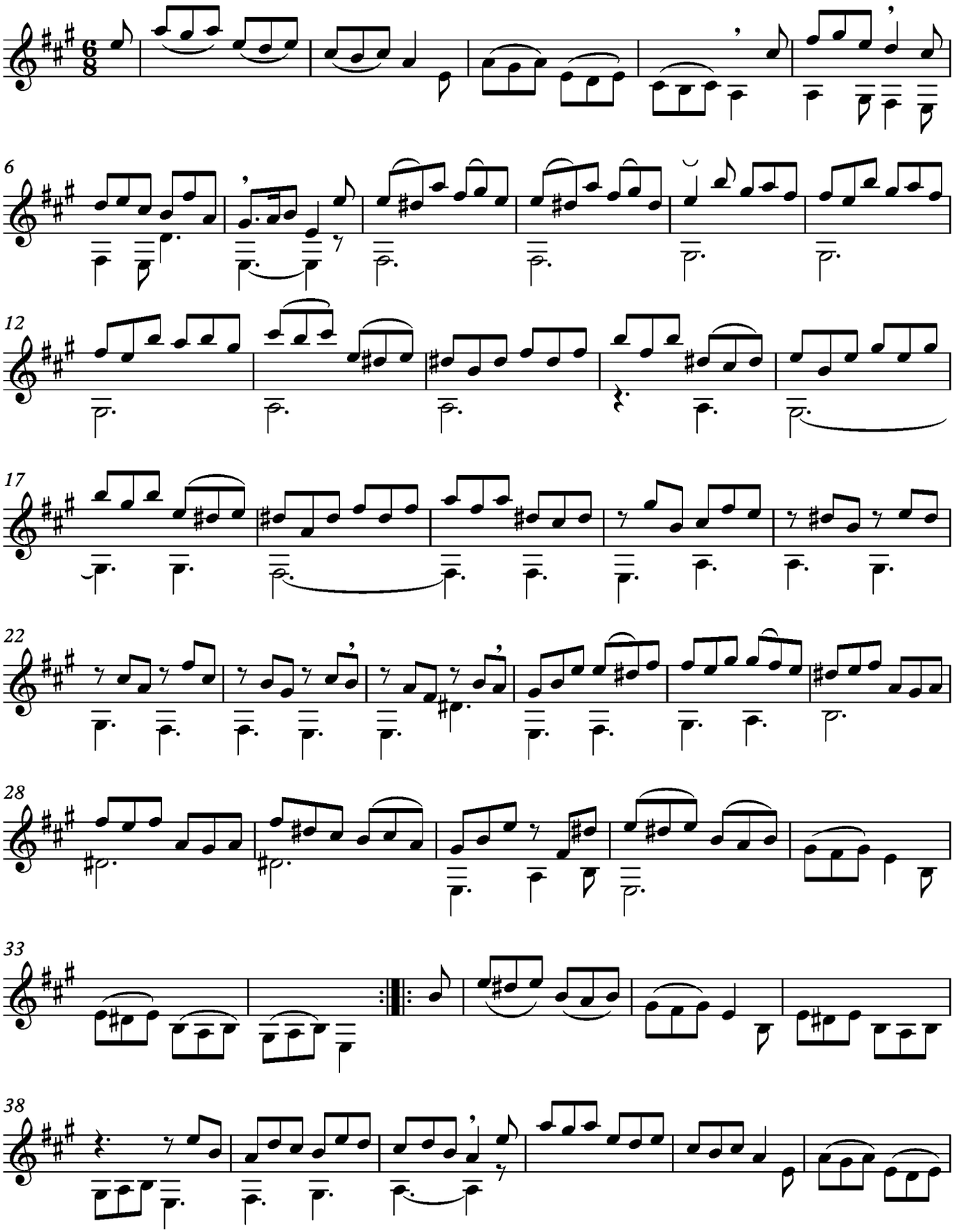
Ciacona

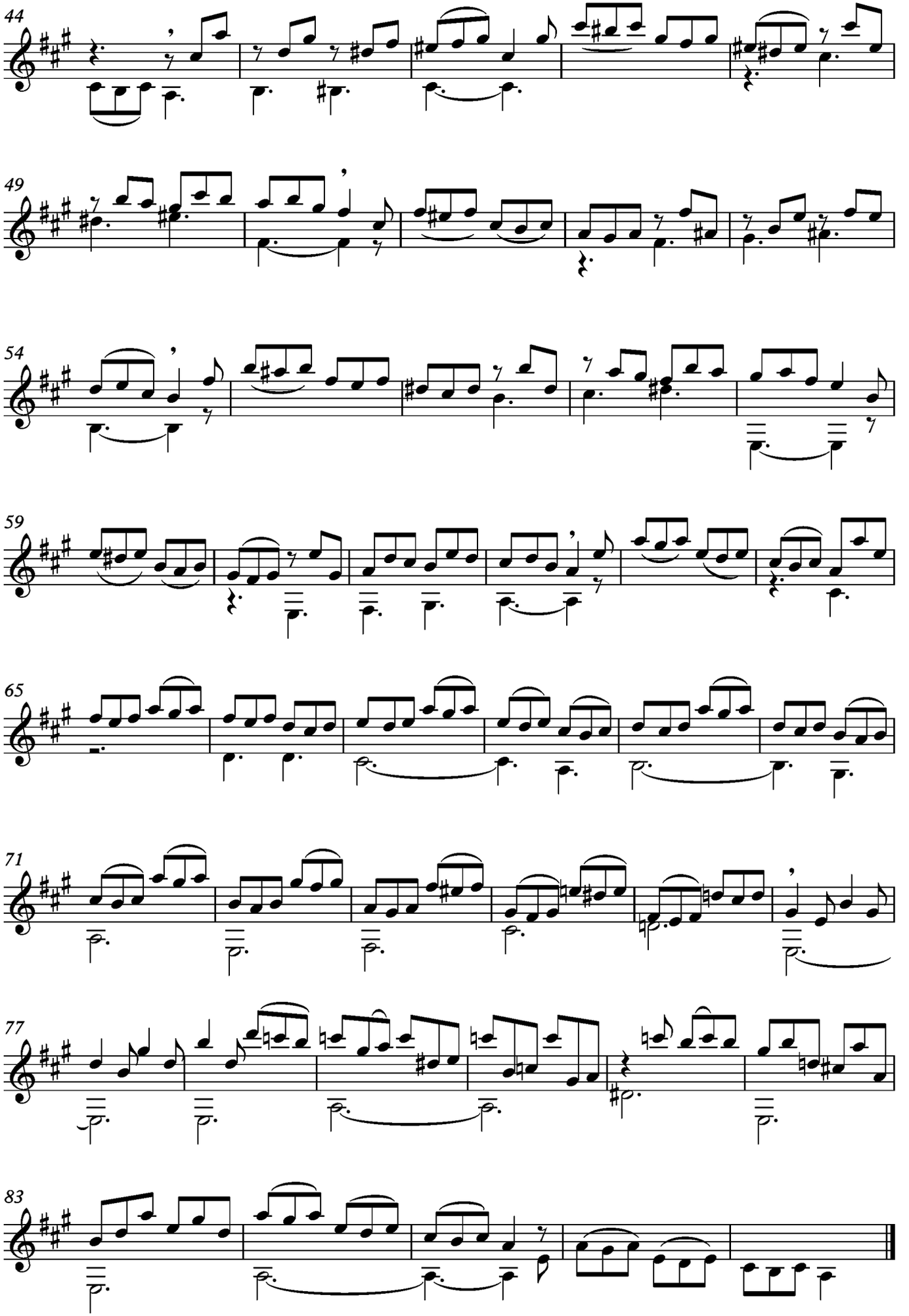



33
37
40
44
47
50
55
60


65

Gigue




44
49
54
59
65
71
77
83

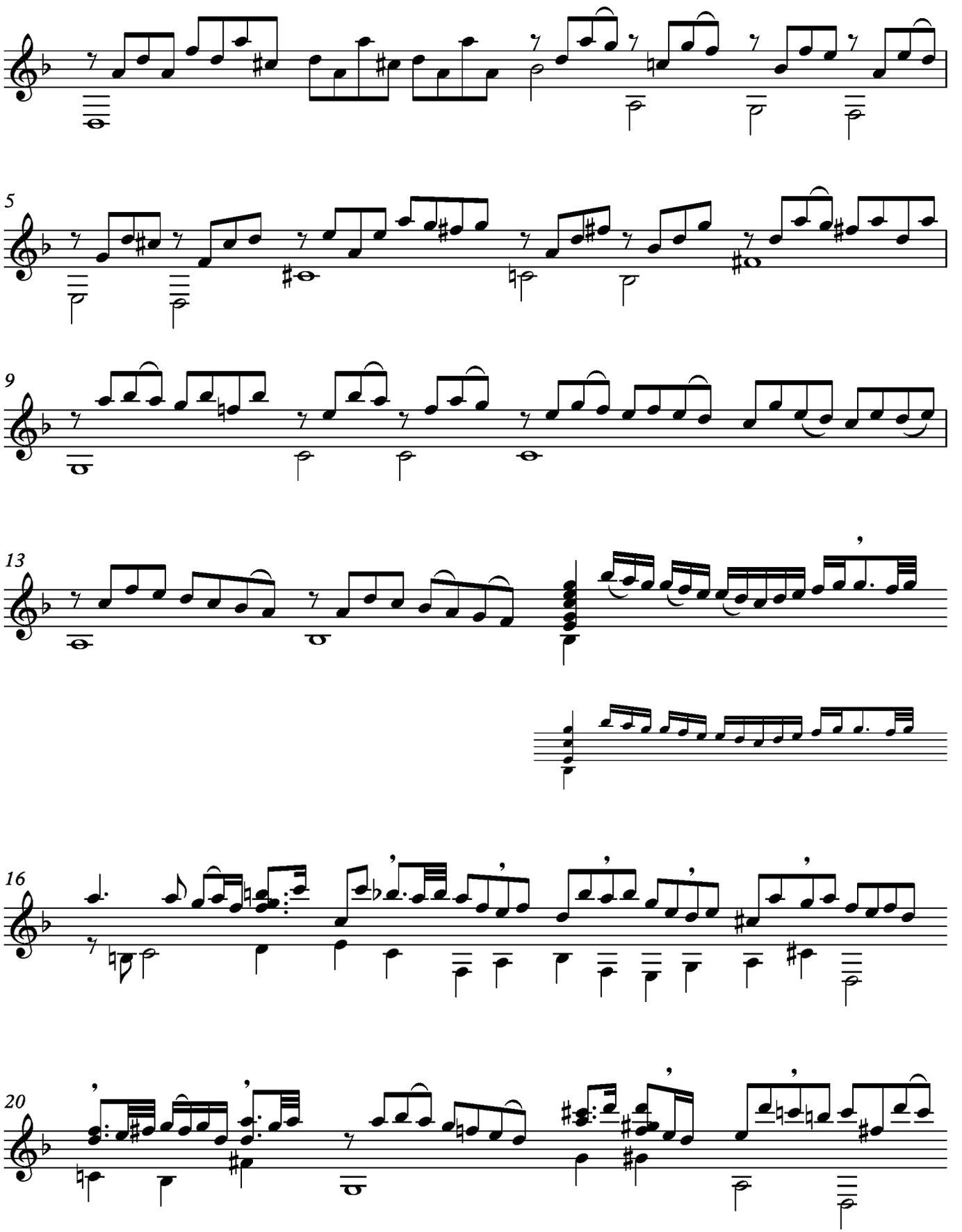
Suite IX

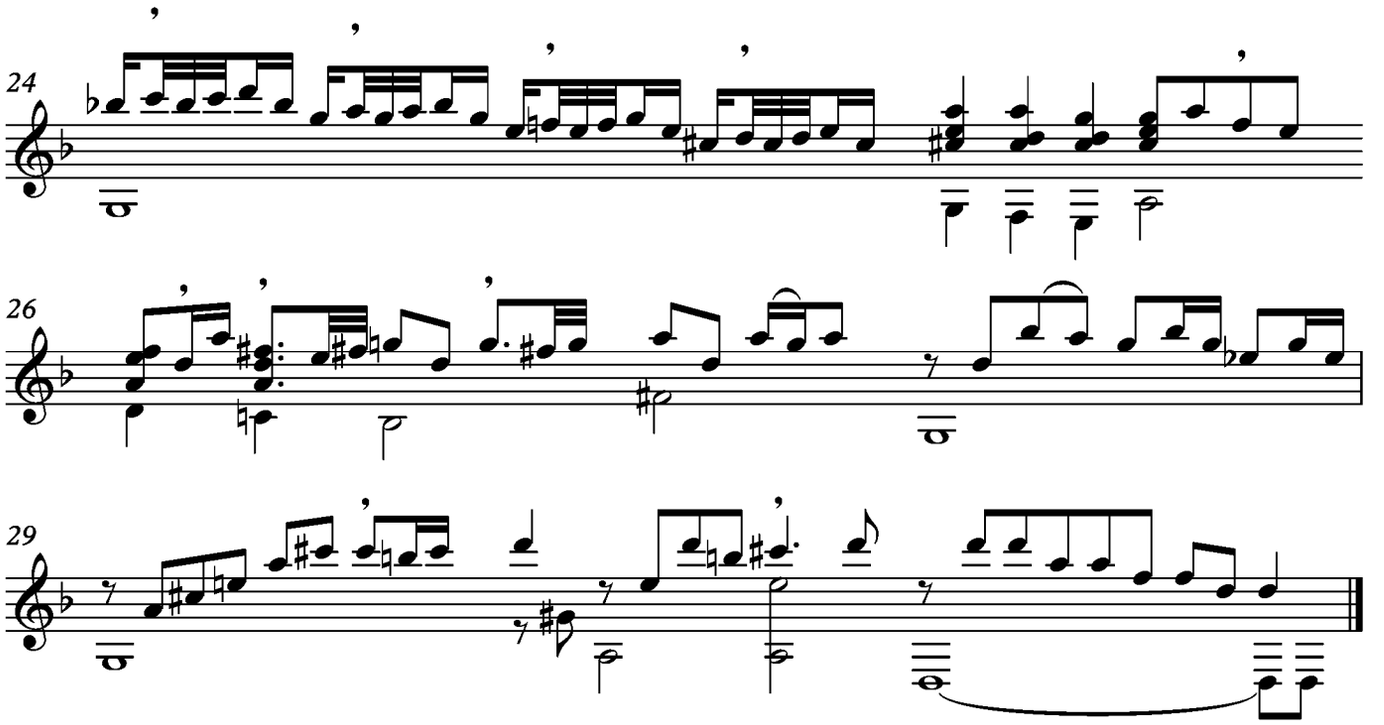
Preludie

Transcripción: Jonathan Galicia

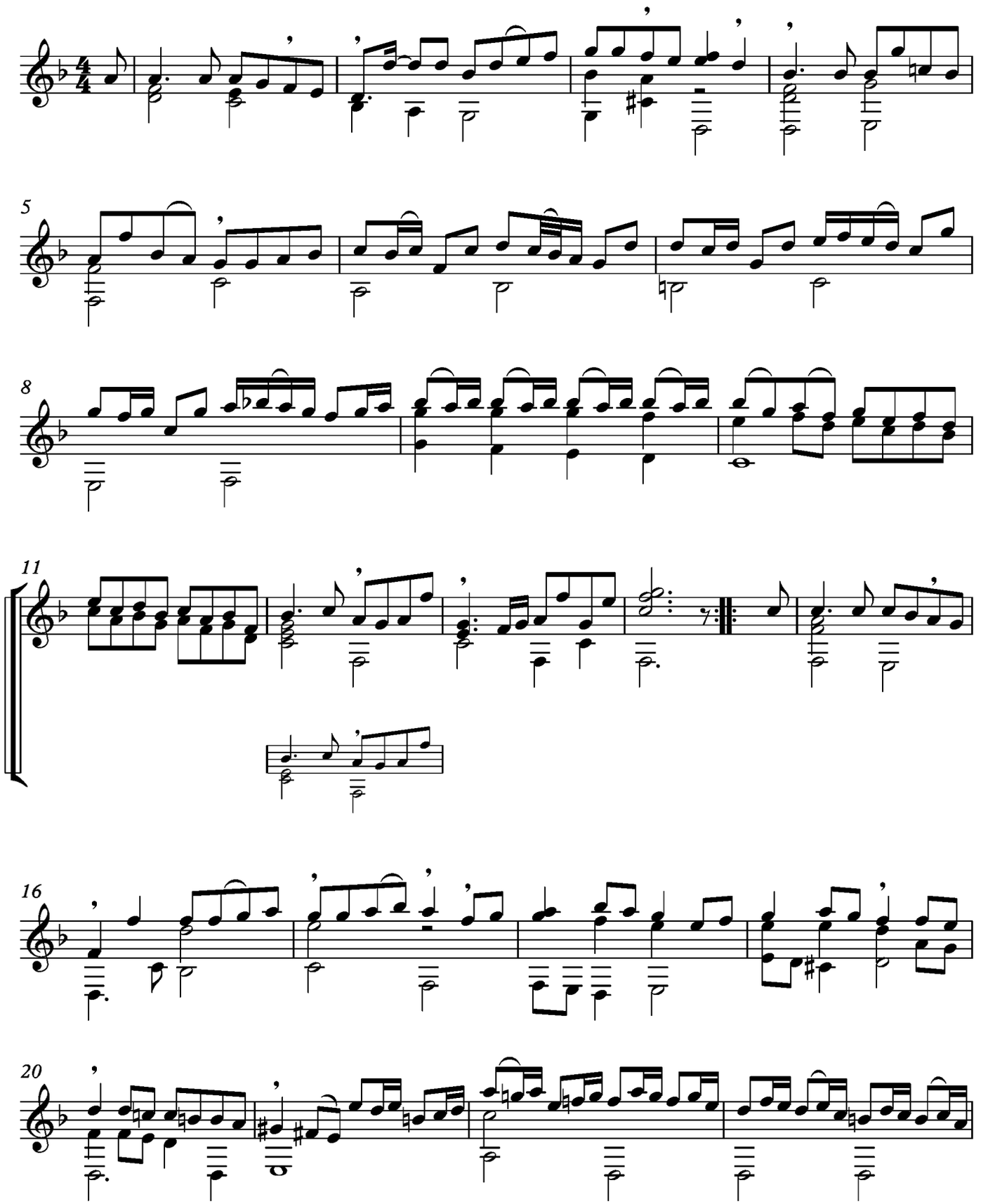
Sylvius Leopold Weiss

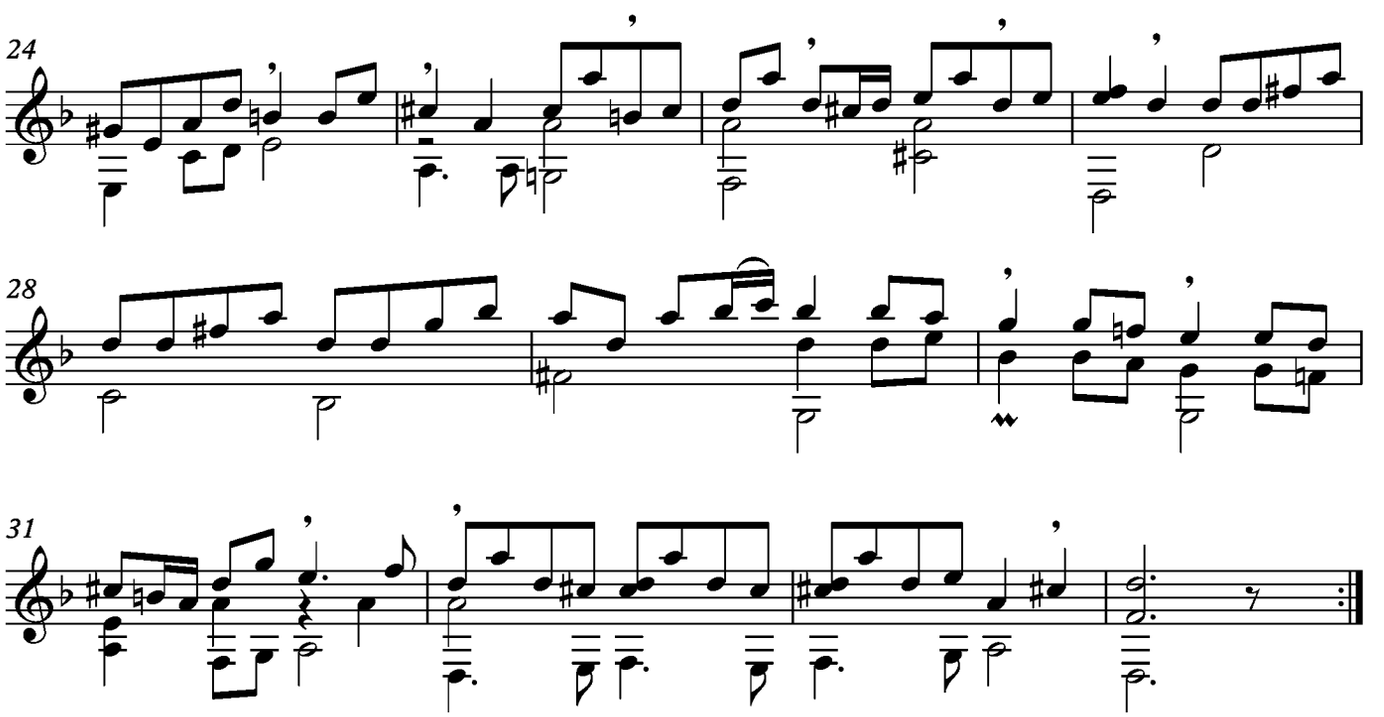
⑥ = Re



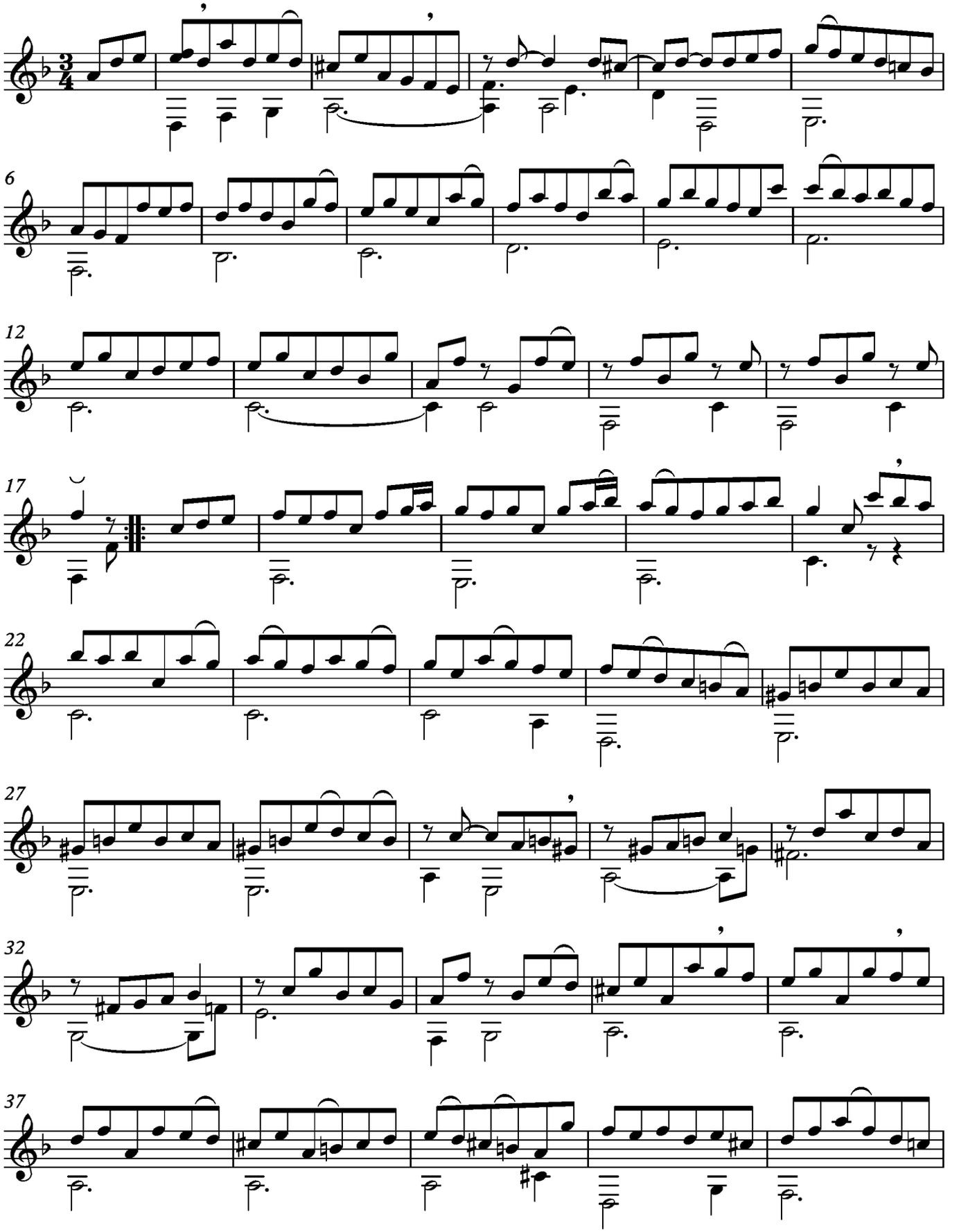

24
26
29

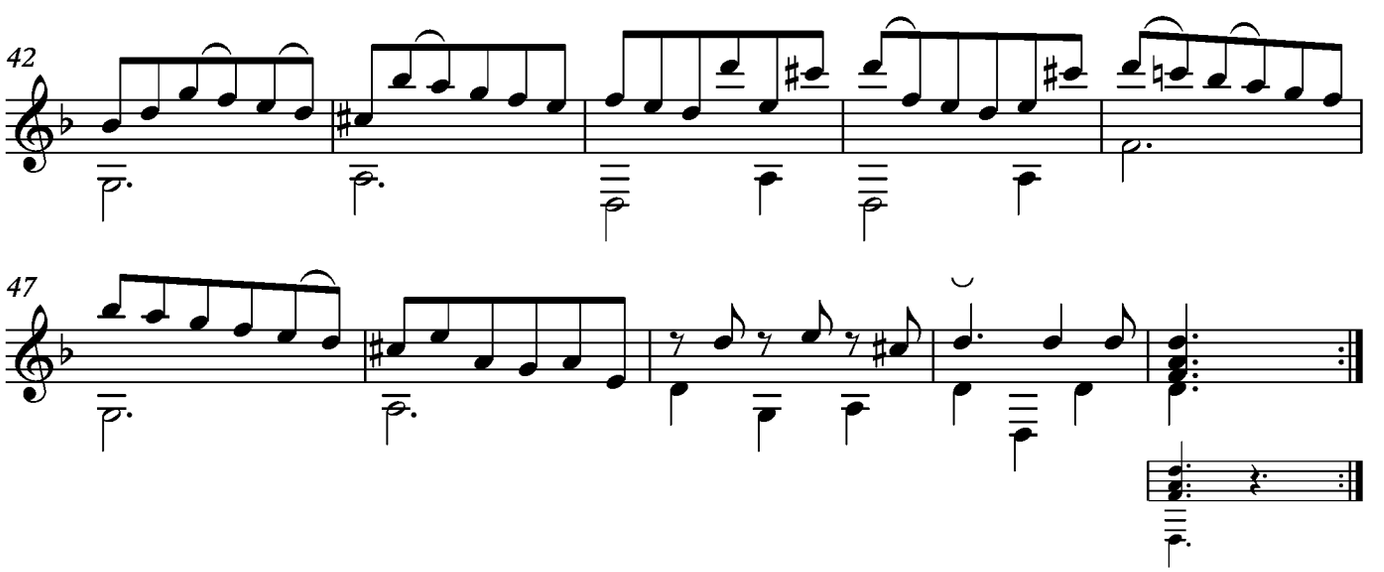
Allemande



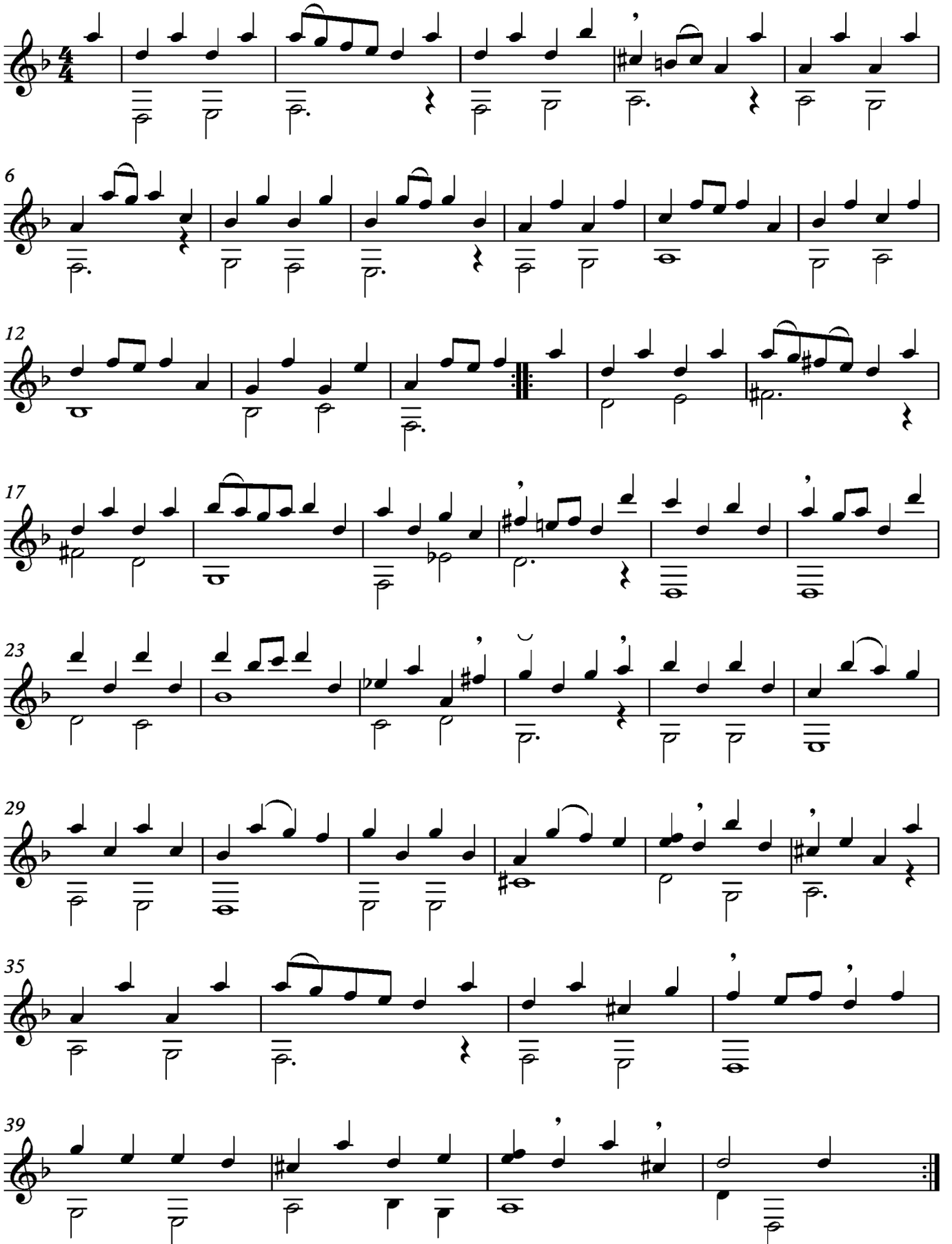

24
28
31

Courante

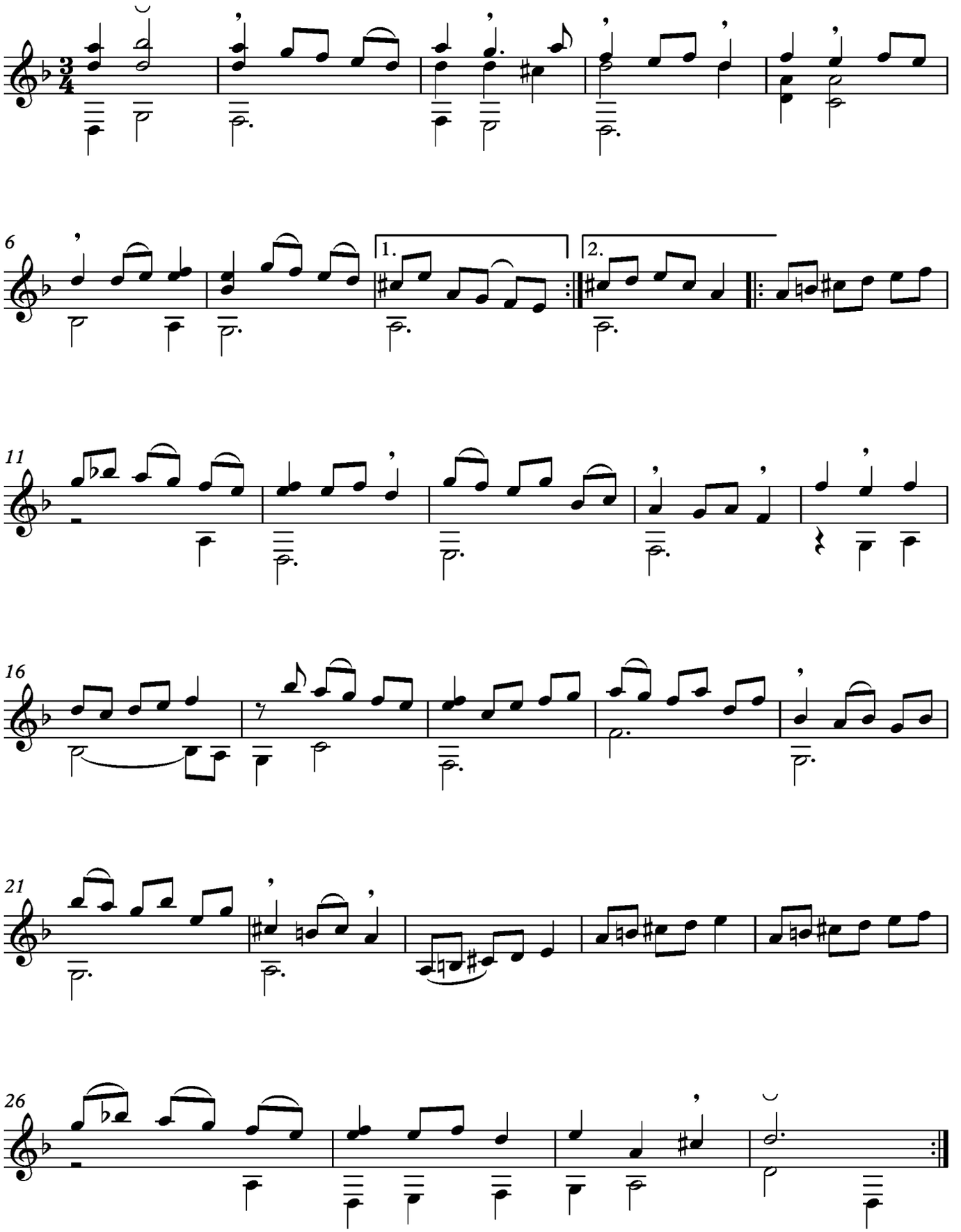



42
47

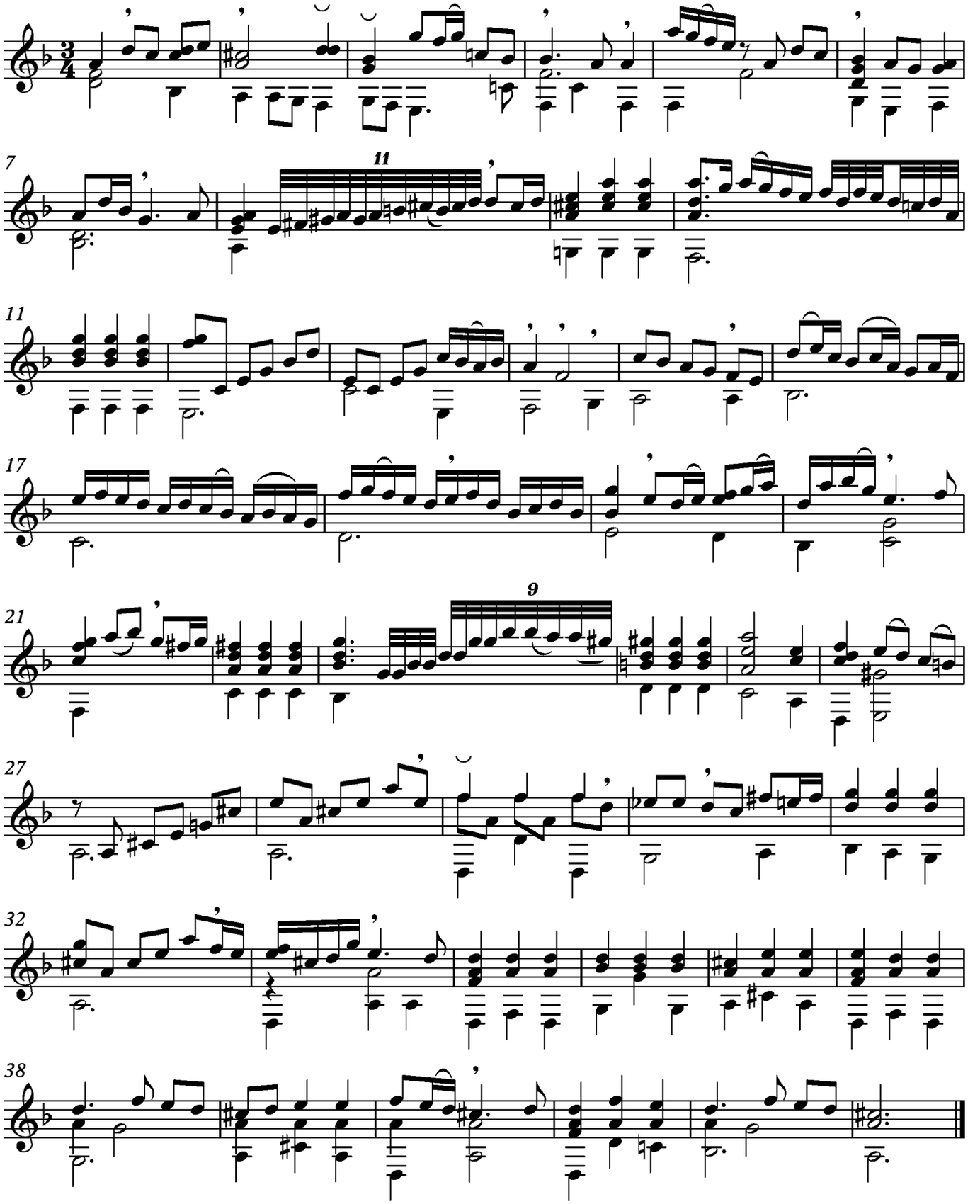
Bourée



Menuet



Largo



Suite X

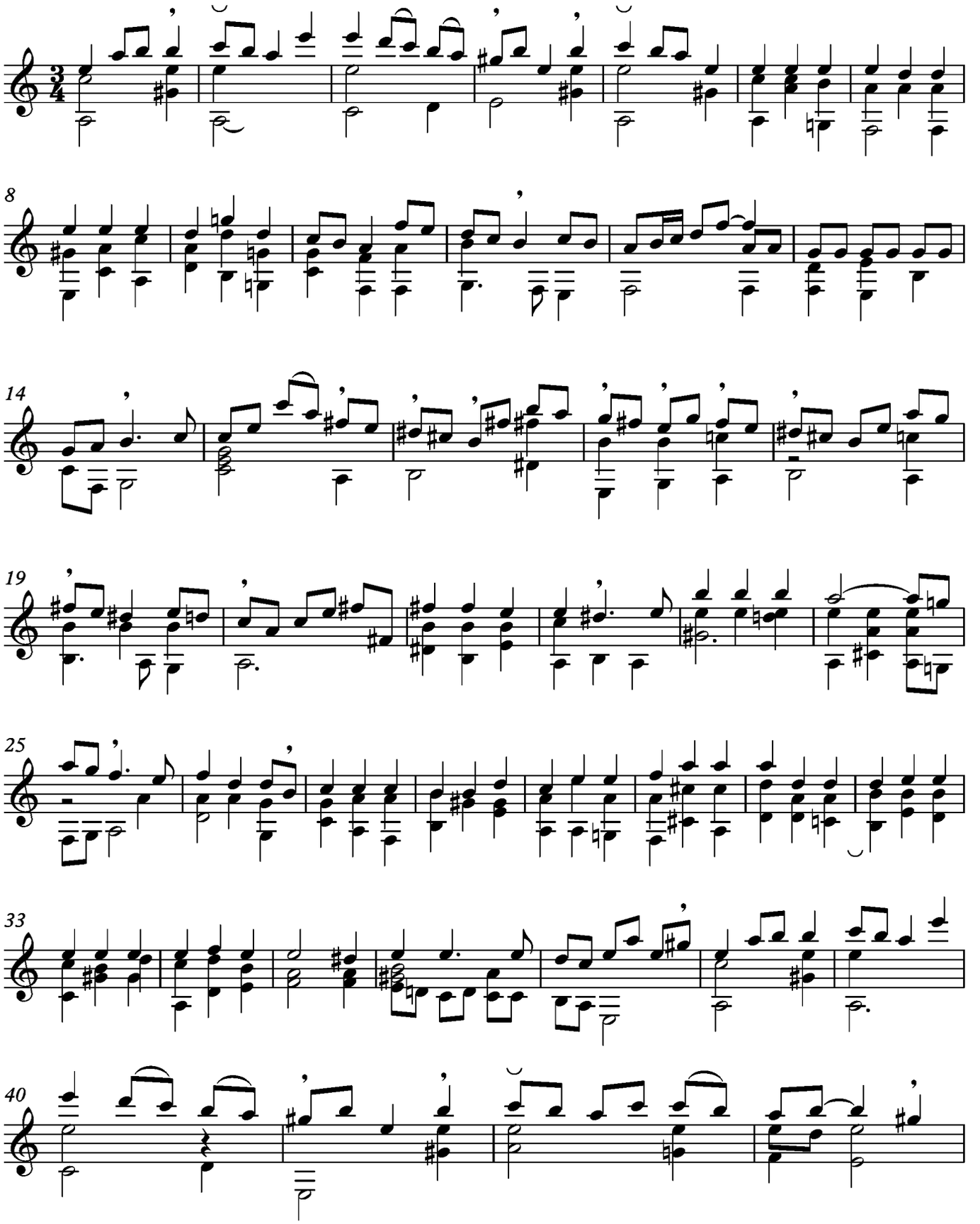
Adagio

Tono original Sol menor

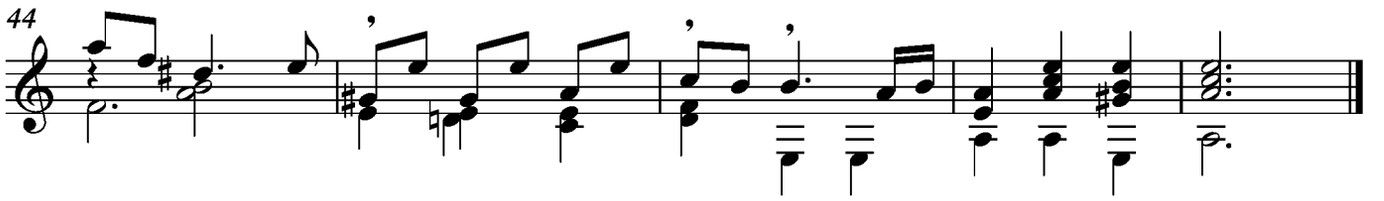
Transcripción: Jonathan Galicia

Sylvius Leopold Weiss

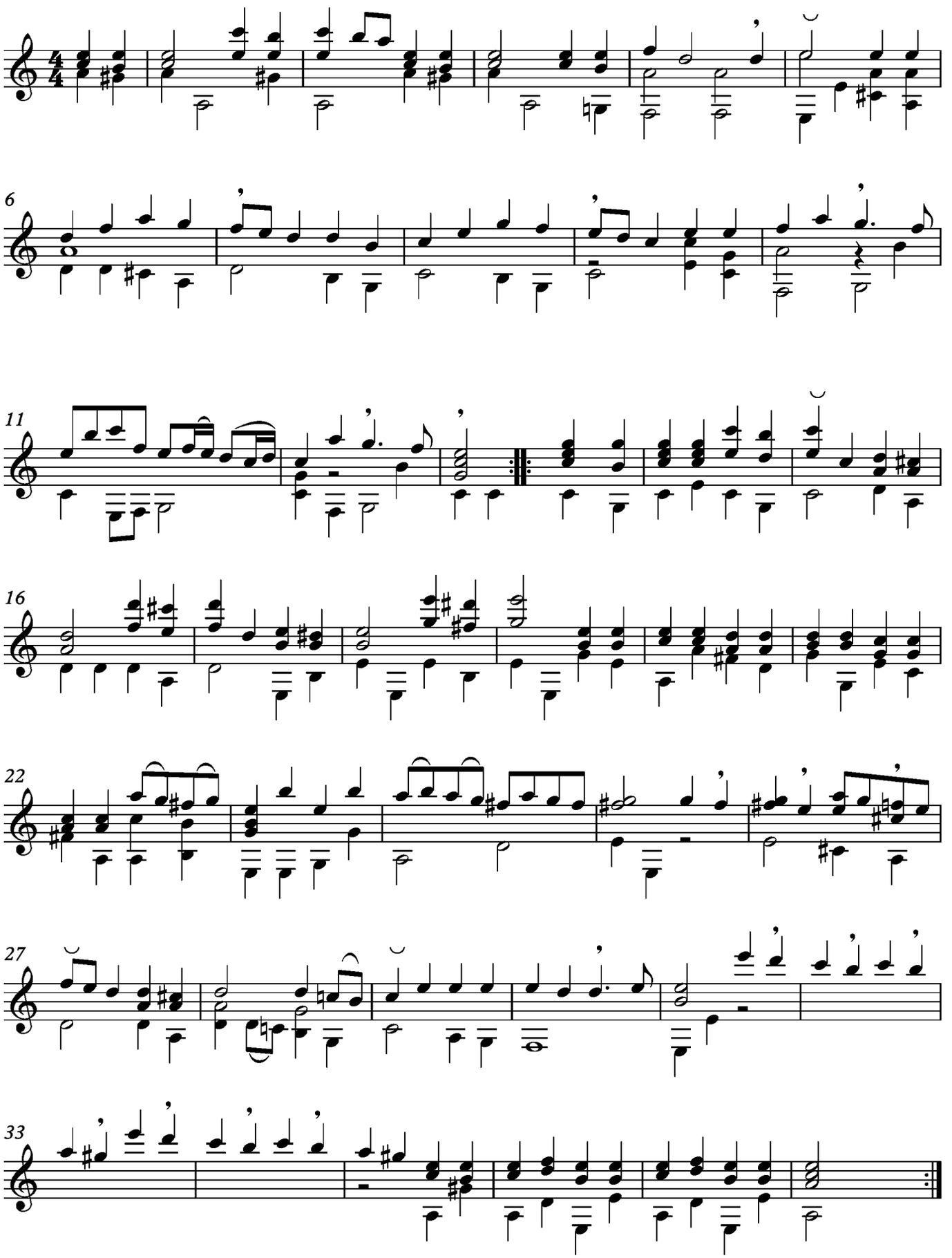
⑥ = Re



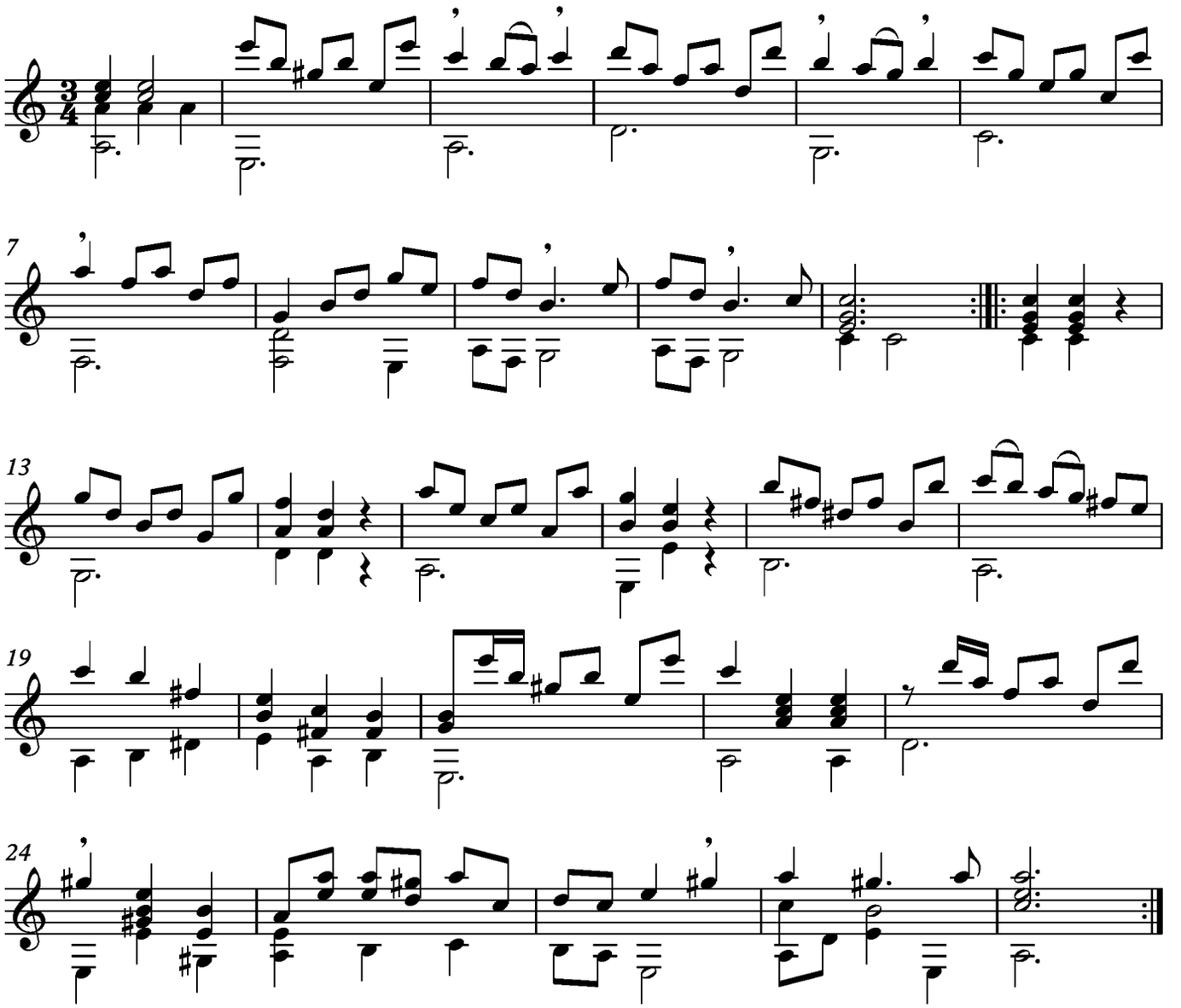
2



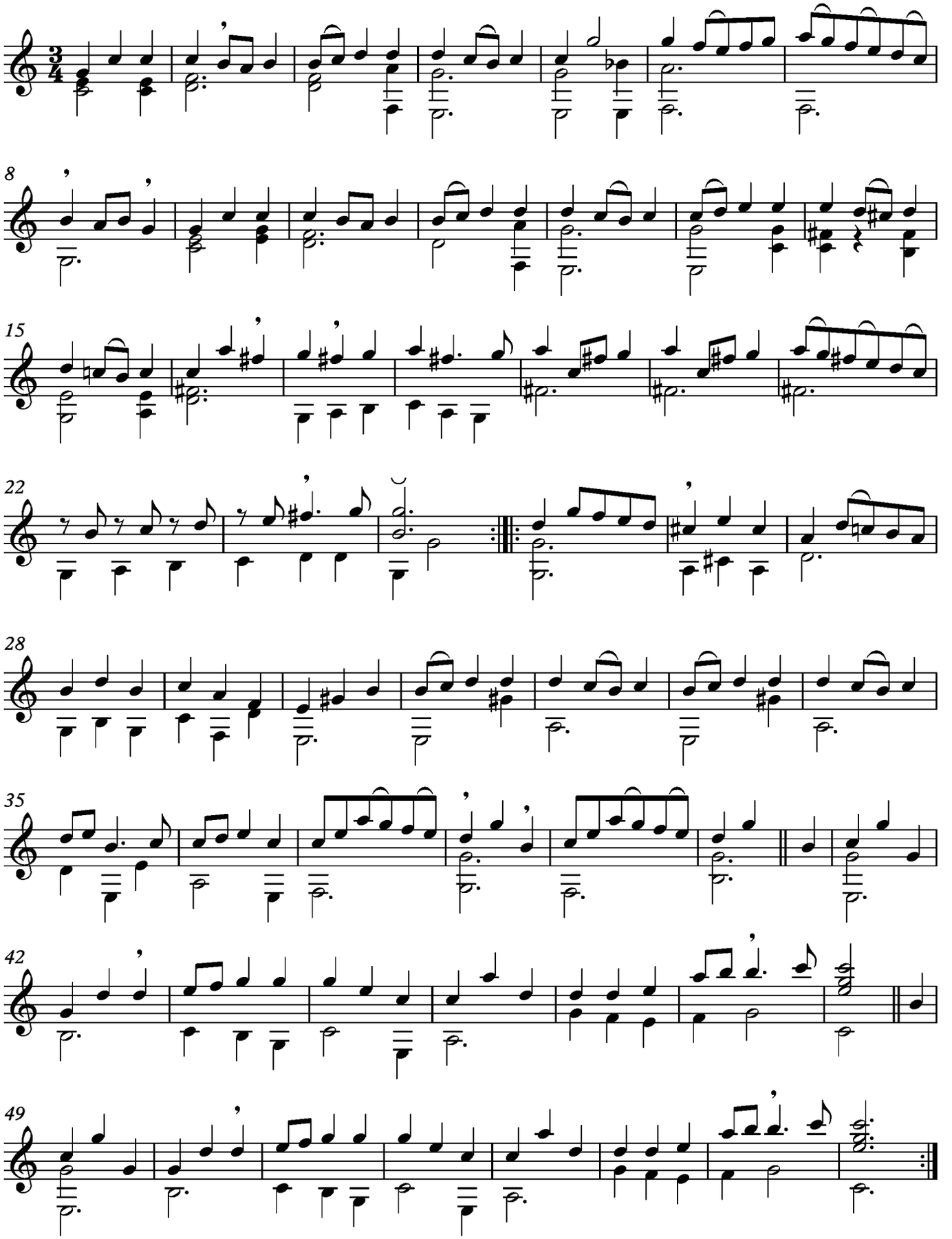
Gavotte



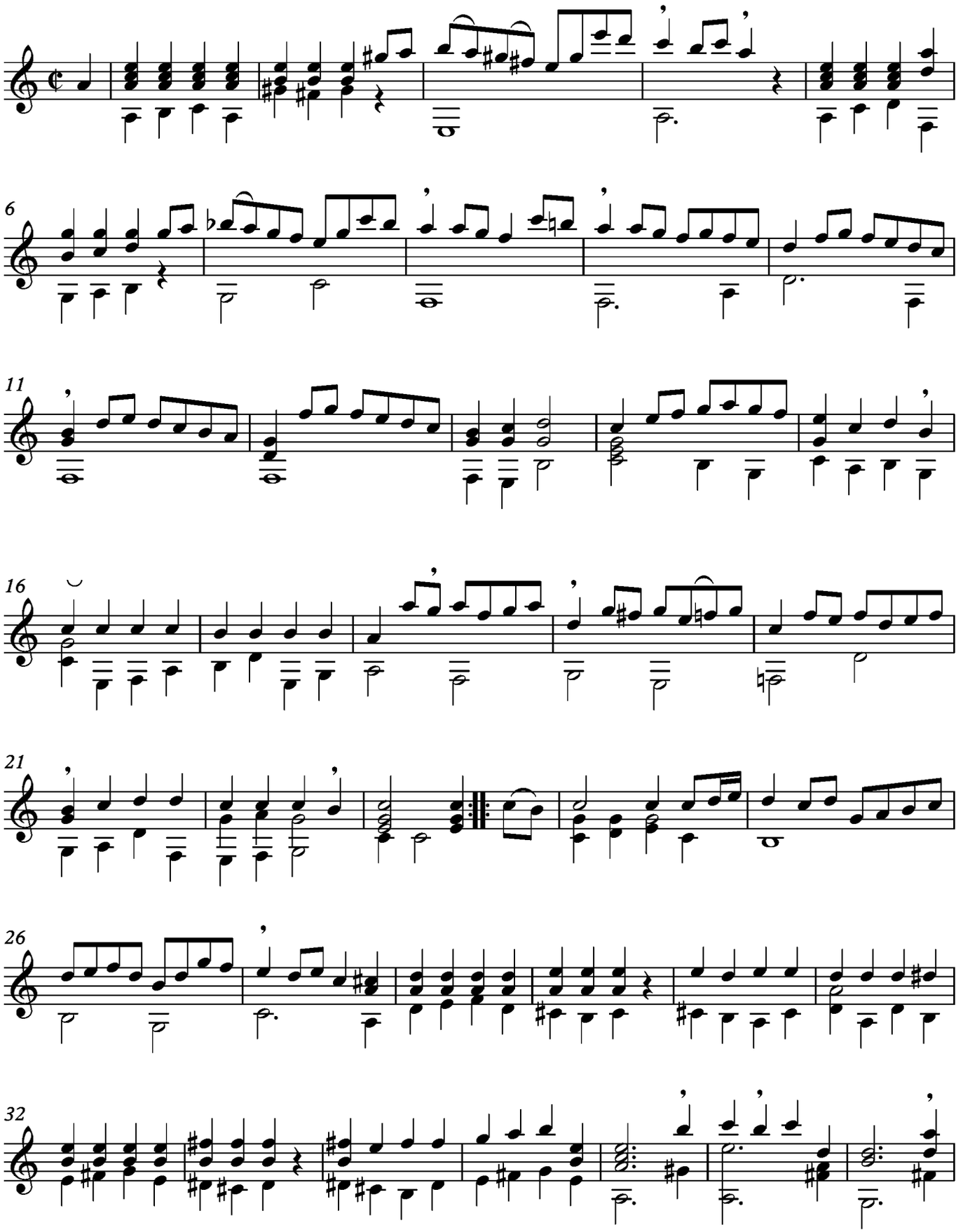
Sarabande

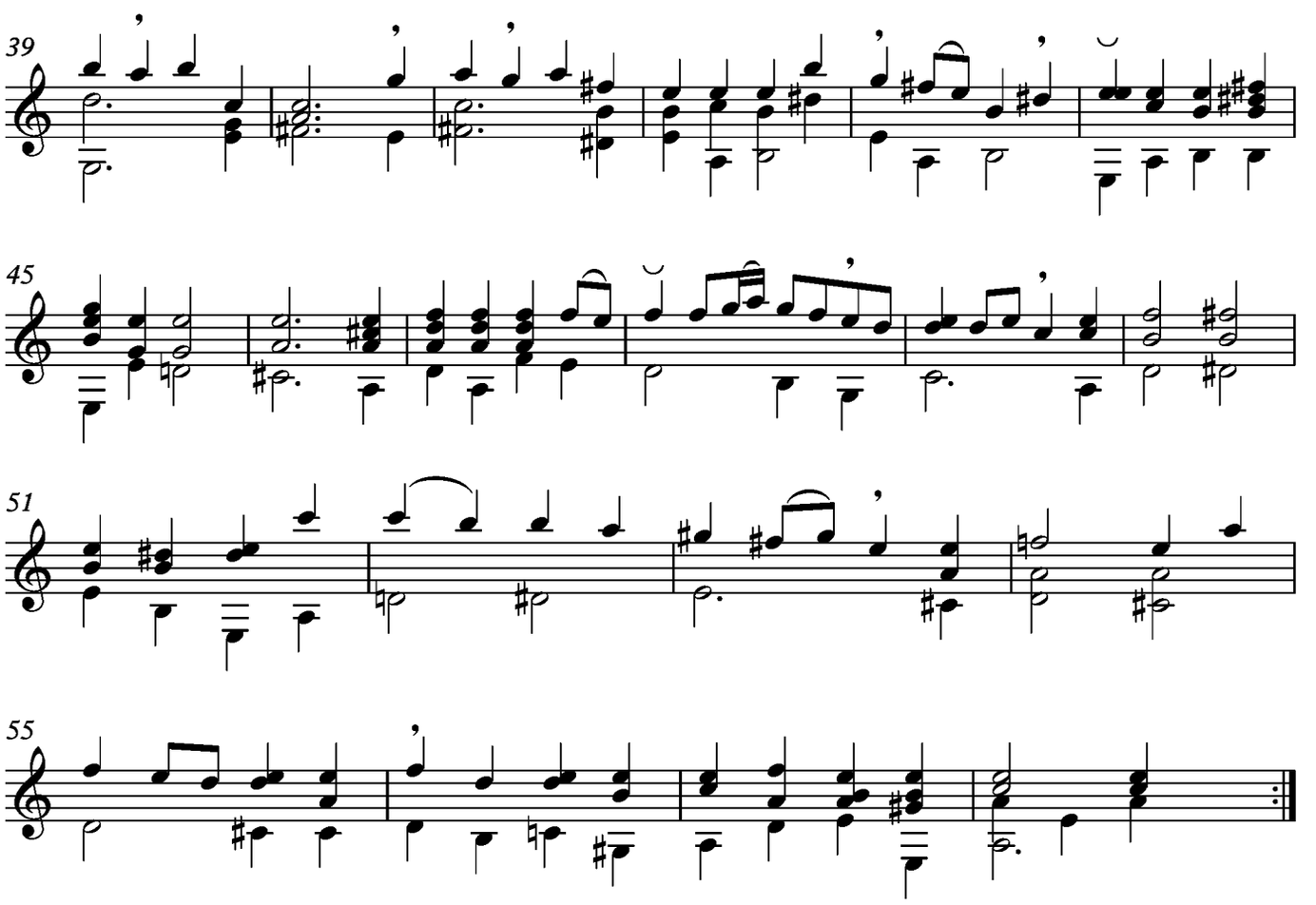


Menuet

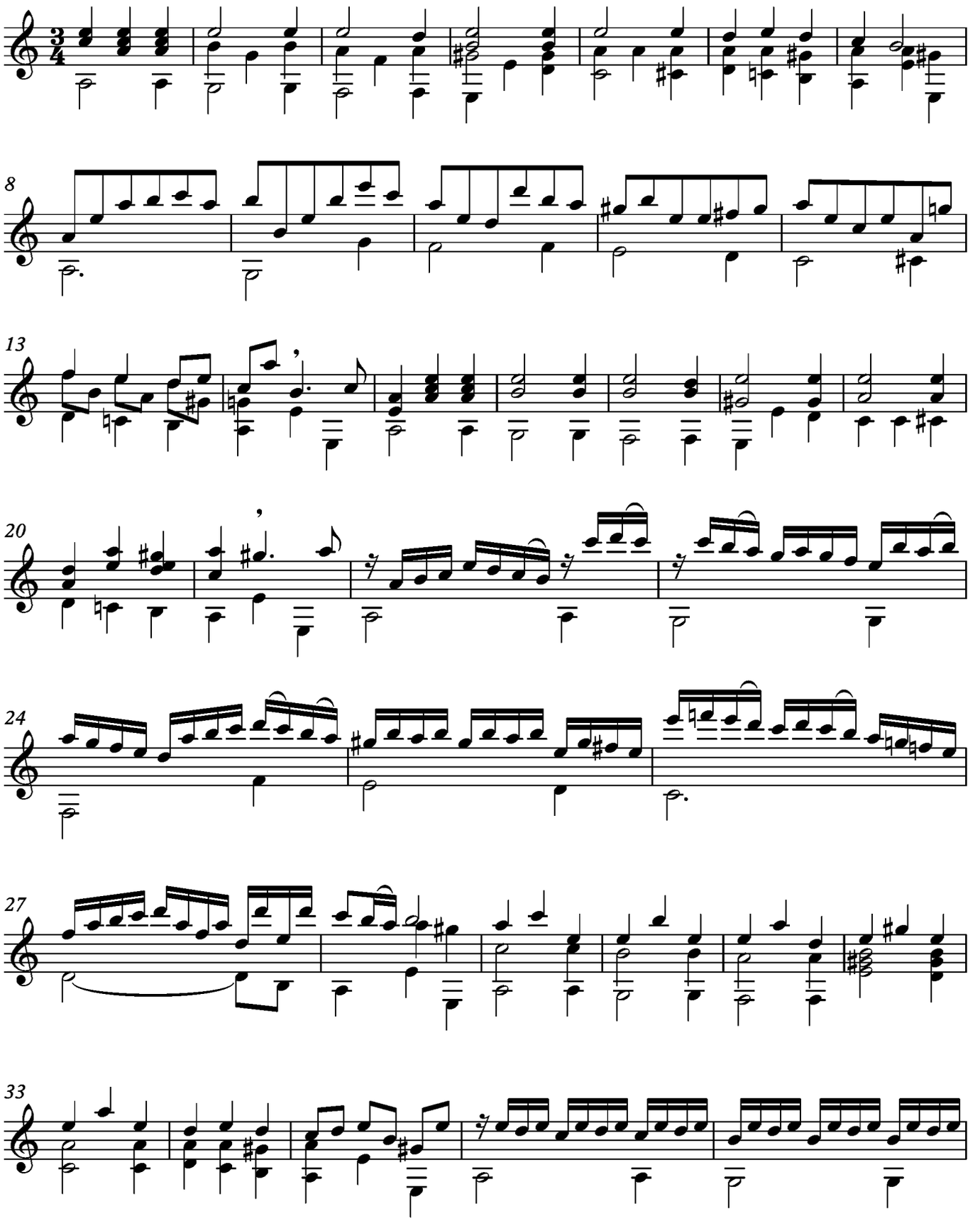


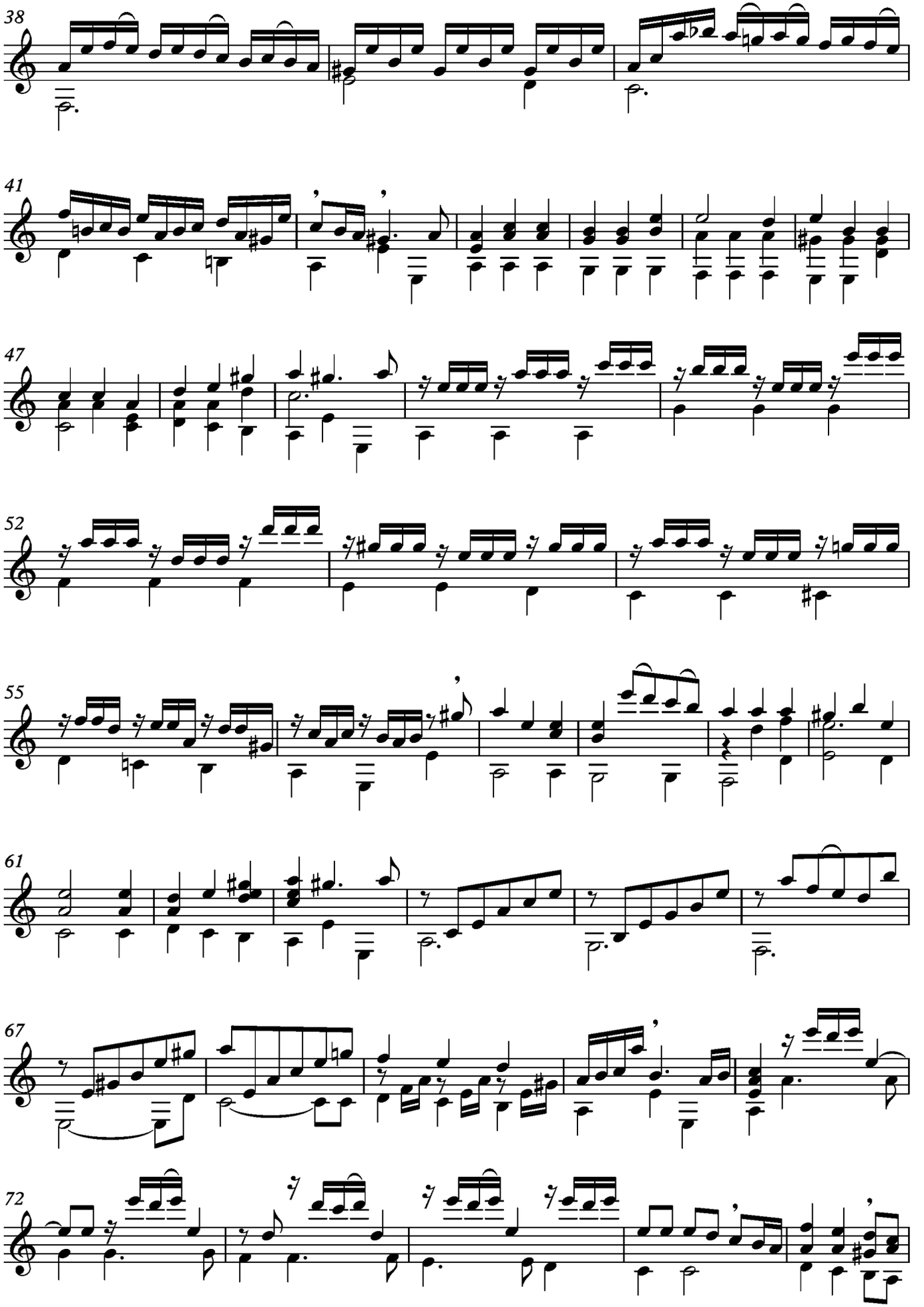
Bourée

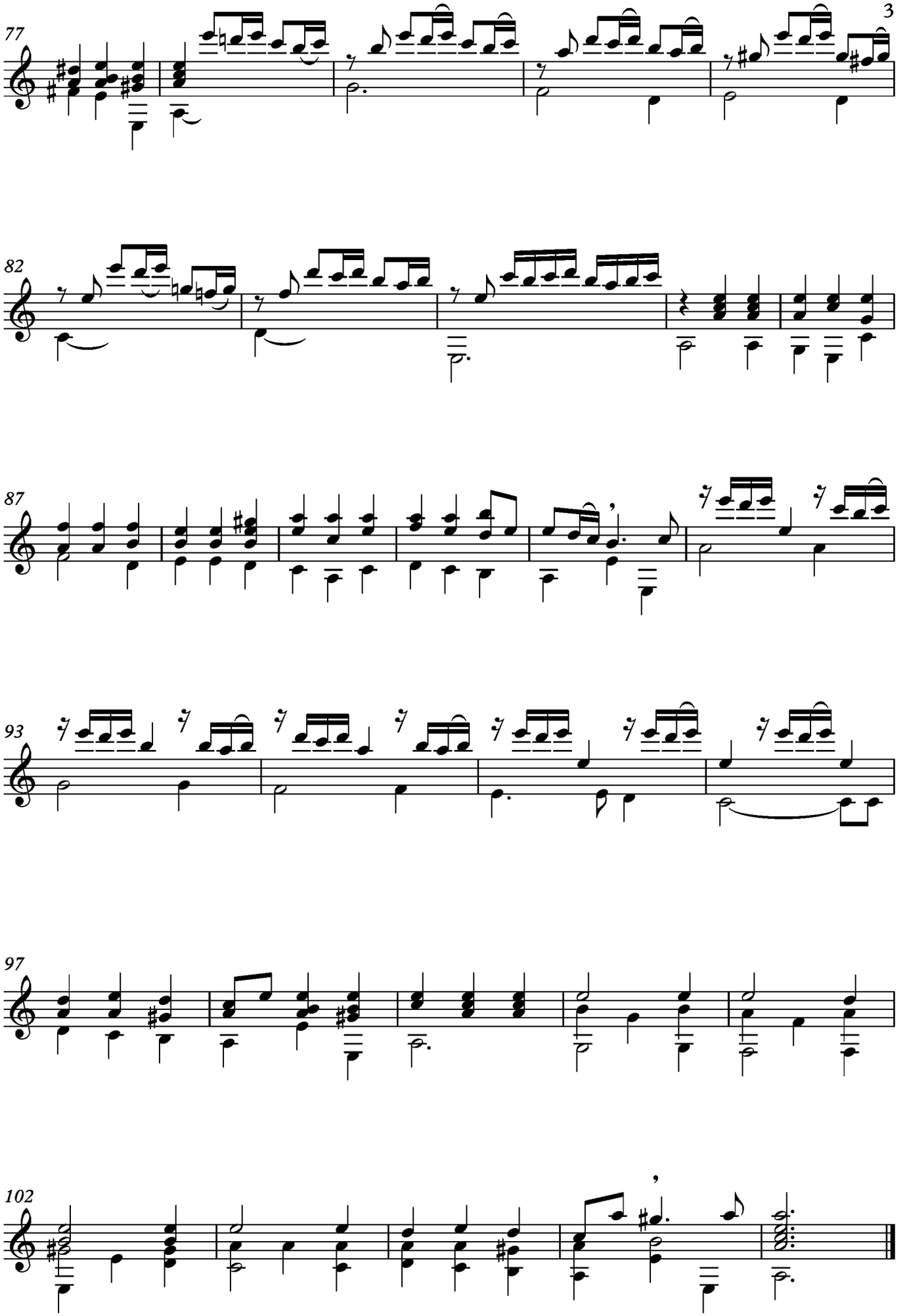



39
45
51
55

Ciacona




38
41
47
52
55
61
67
72


77
3
82
87
93
97
102

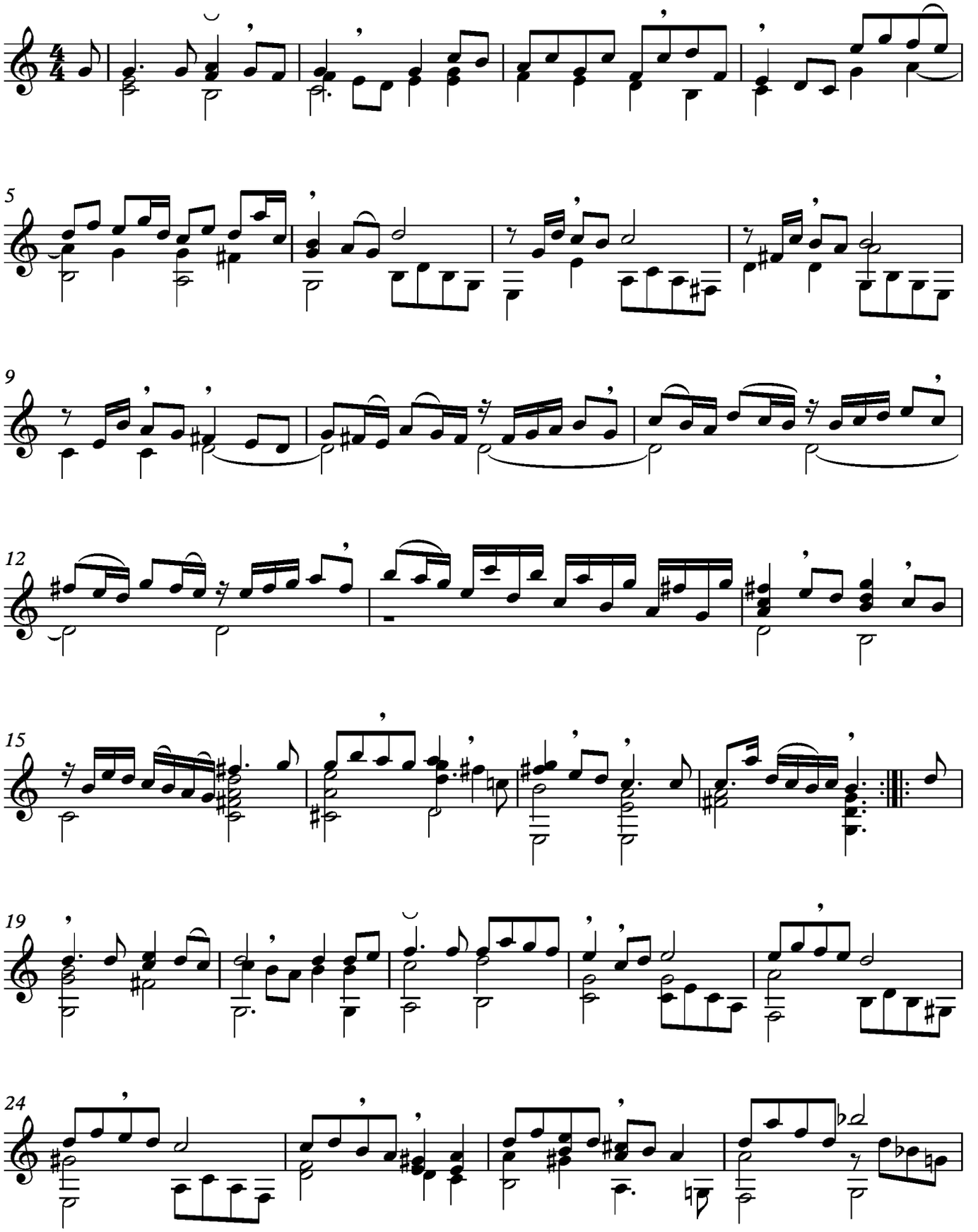
Suite XI

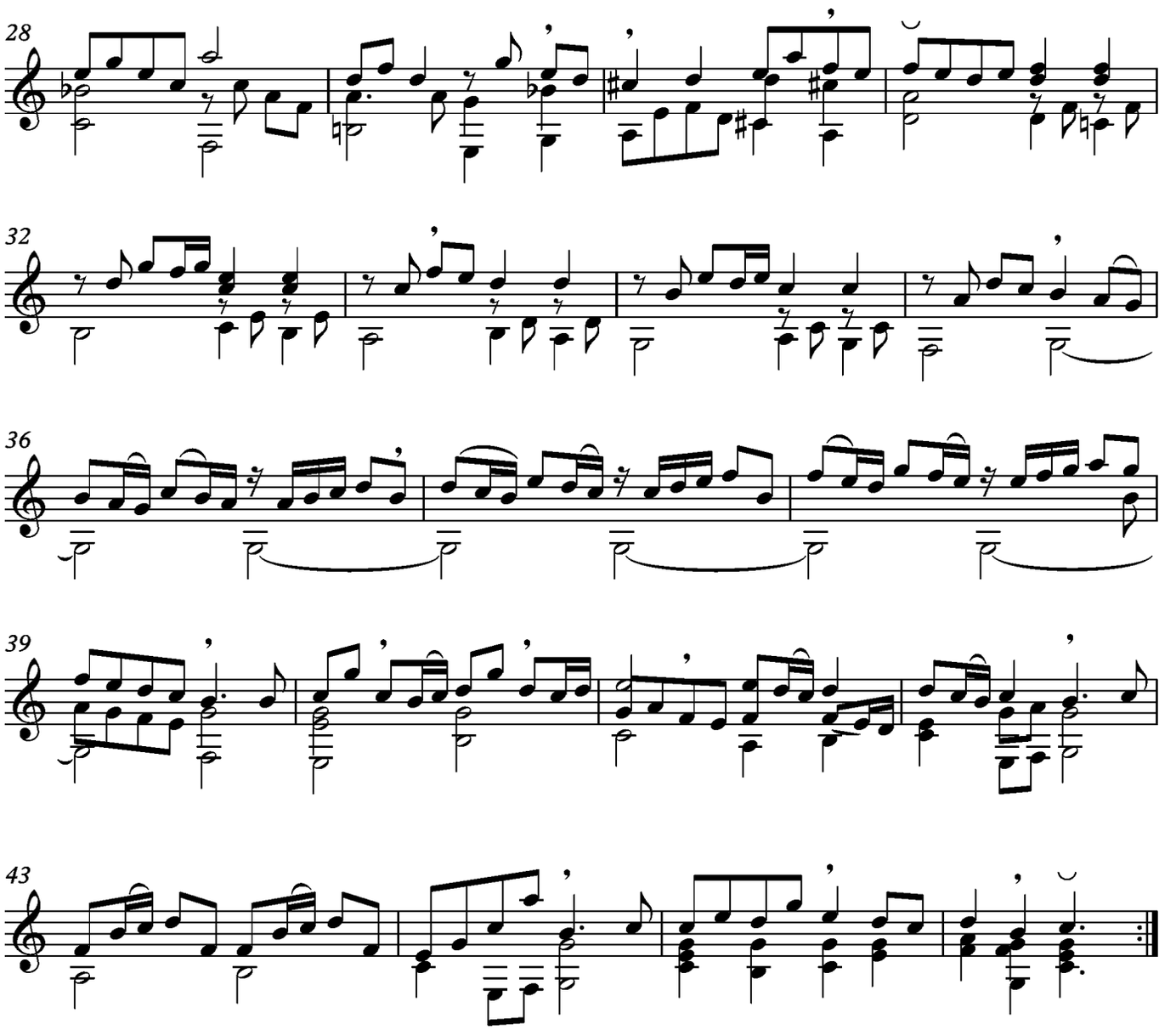
Allemande

Transcripción: Jonathan Galicia

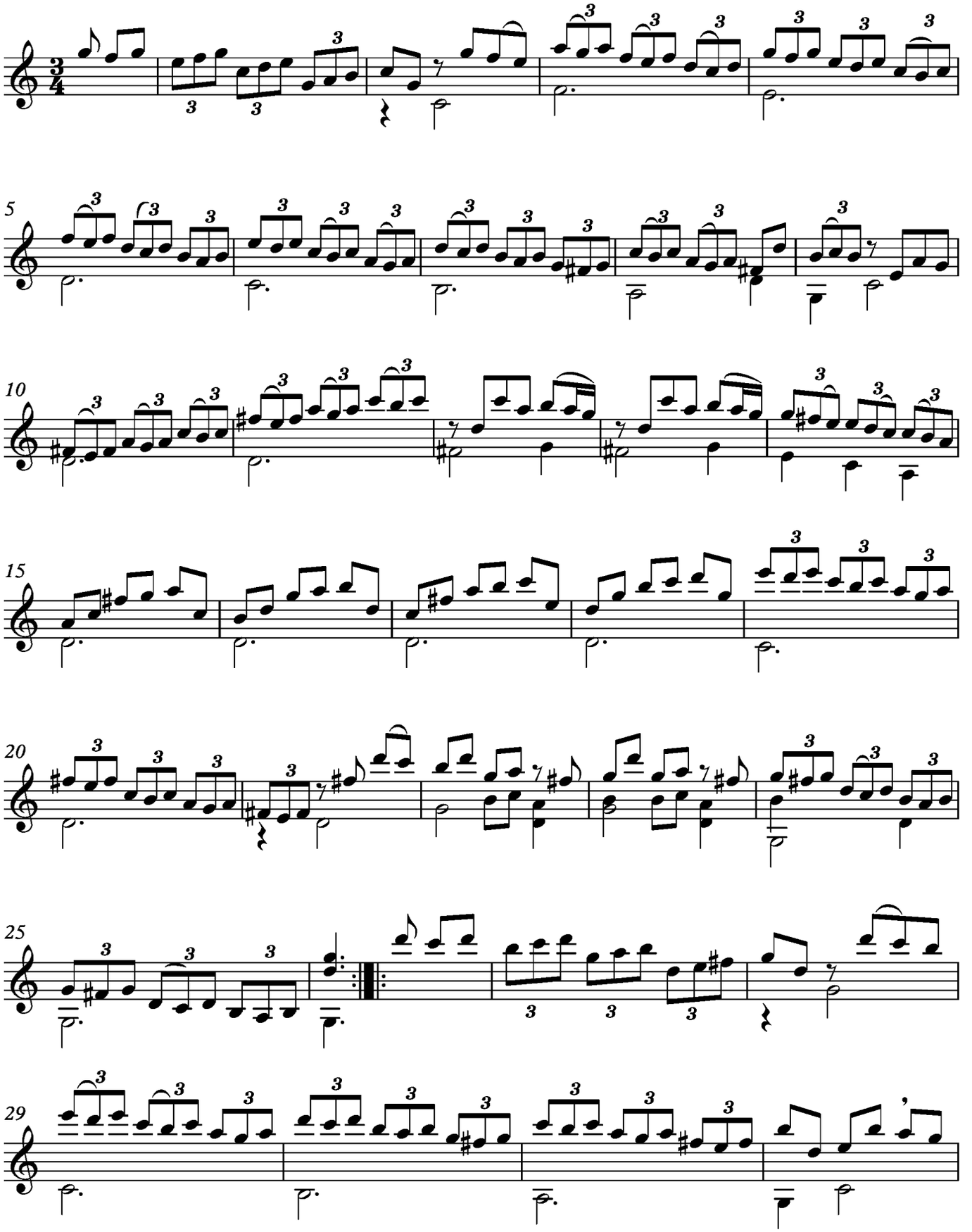
tono original Si bemol

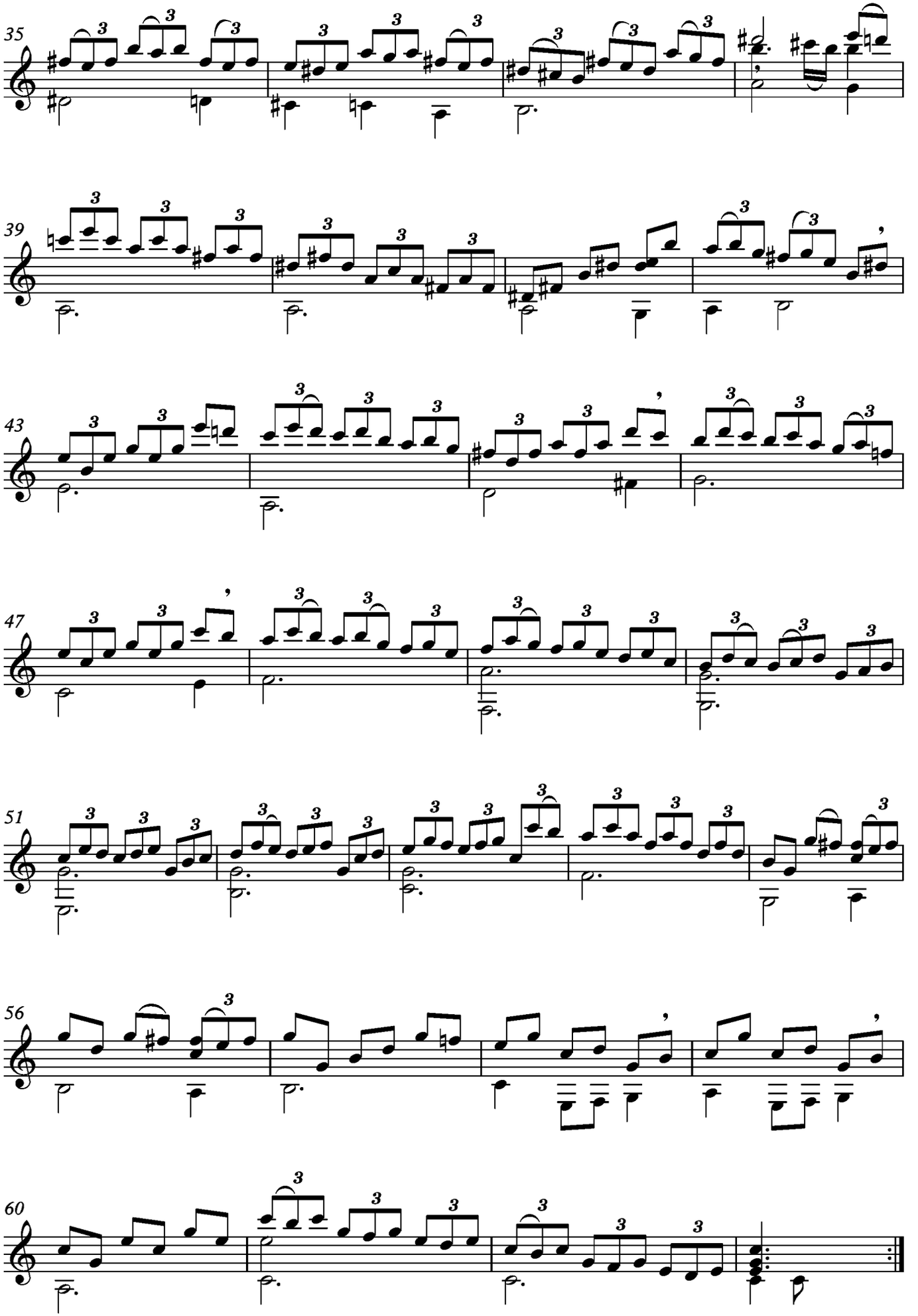
Sylvius Leopold Weiss



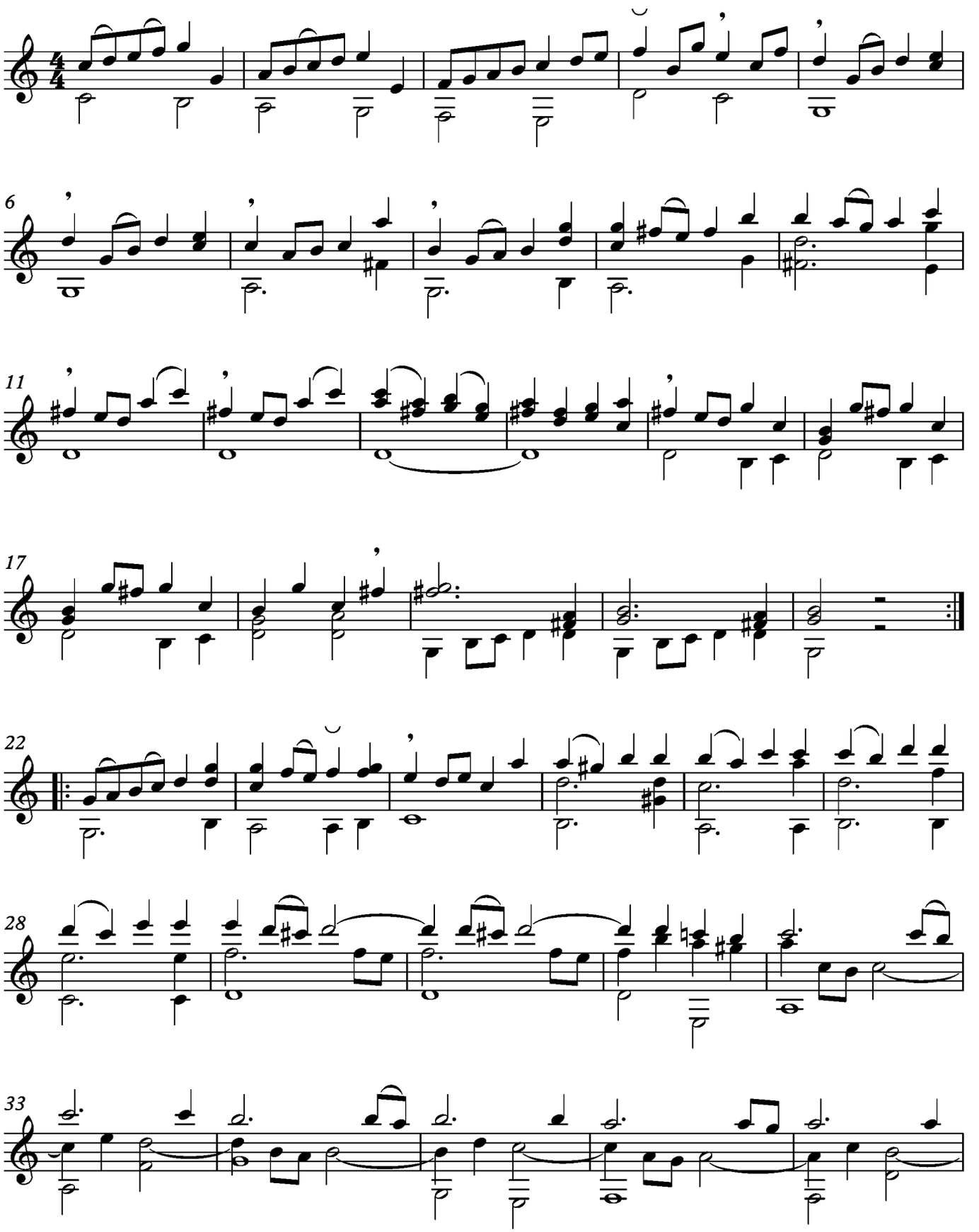

28
32
36
39
43

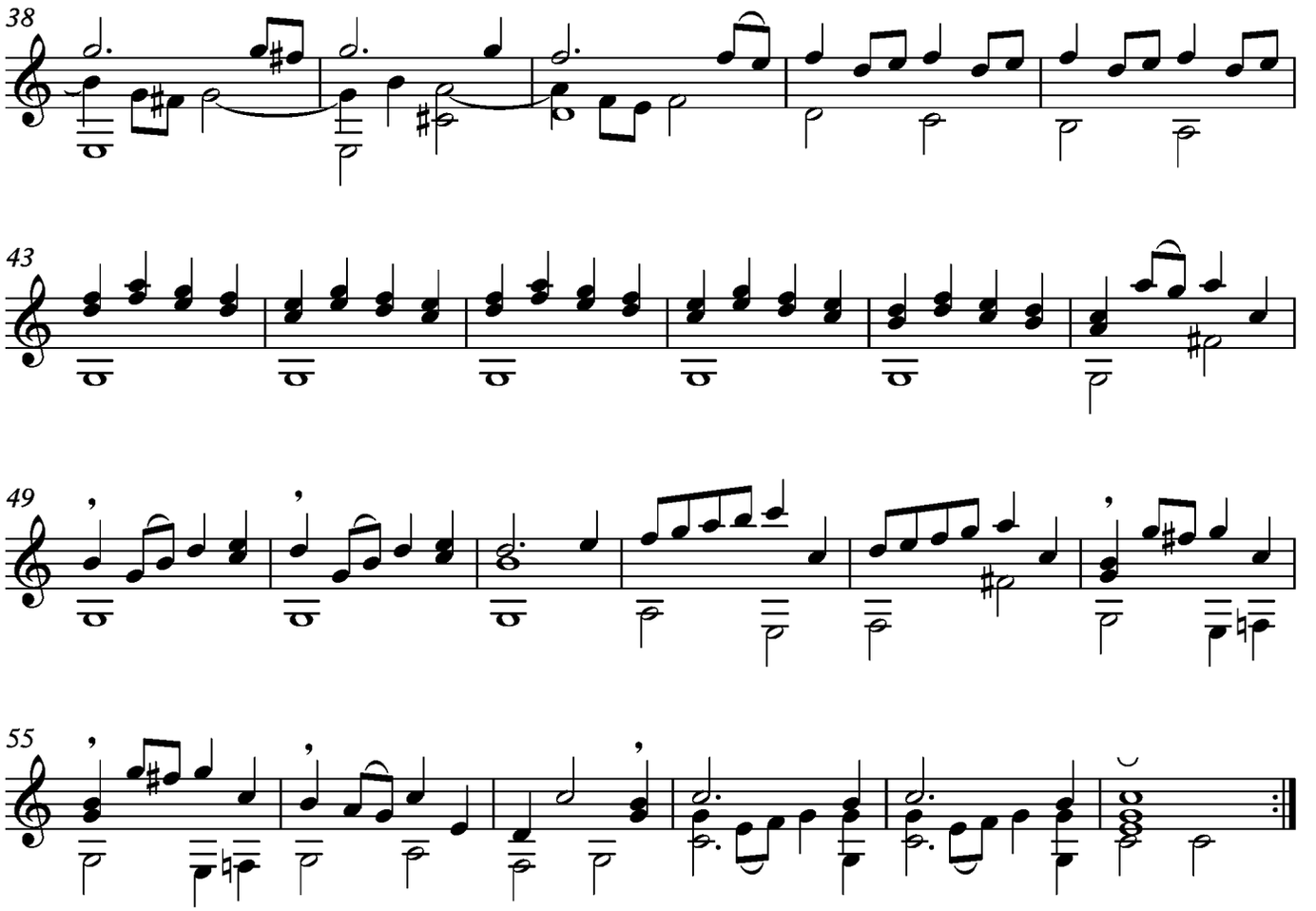
Courante



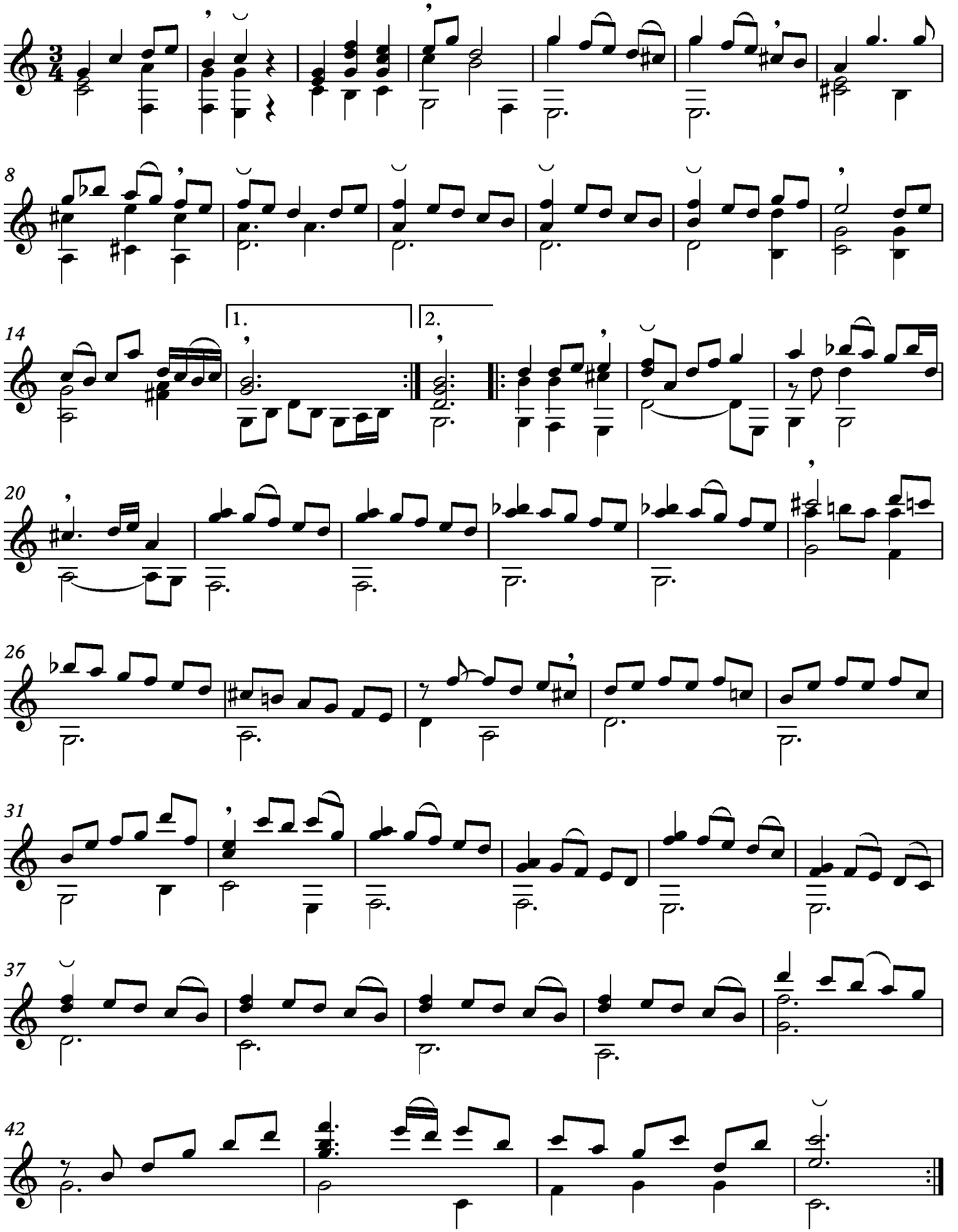

35
39
43
47
51
56
60

Paisane

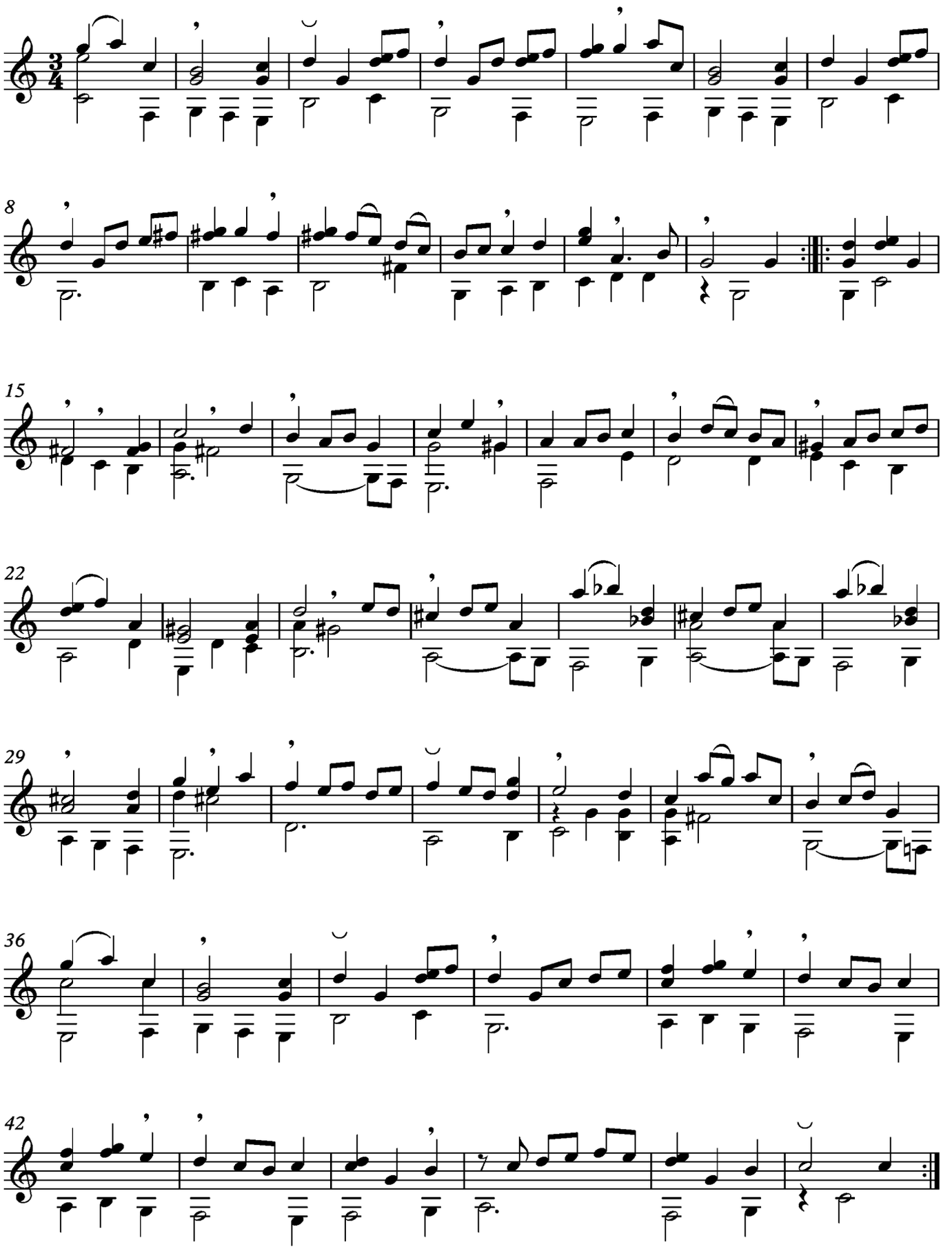



38
43
49
55

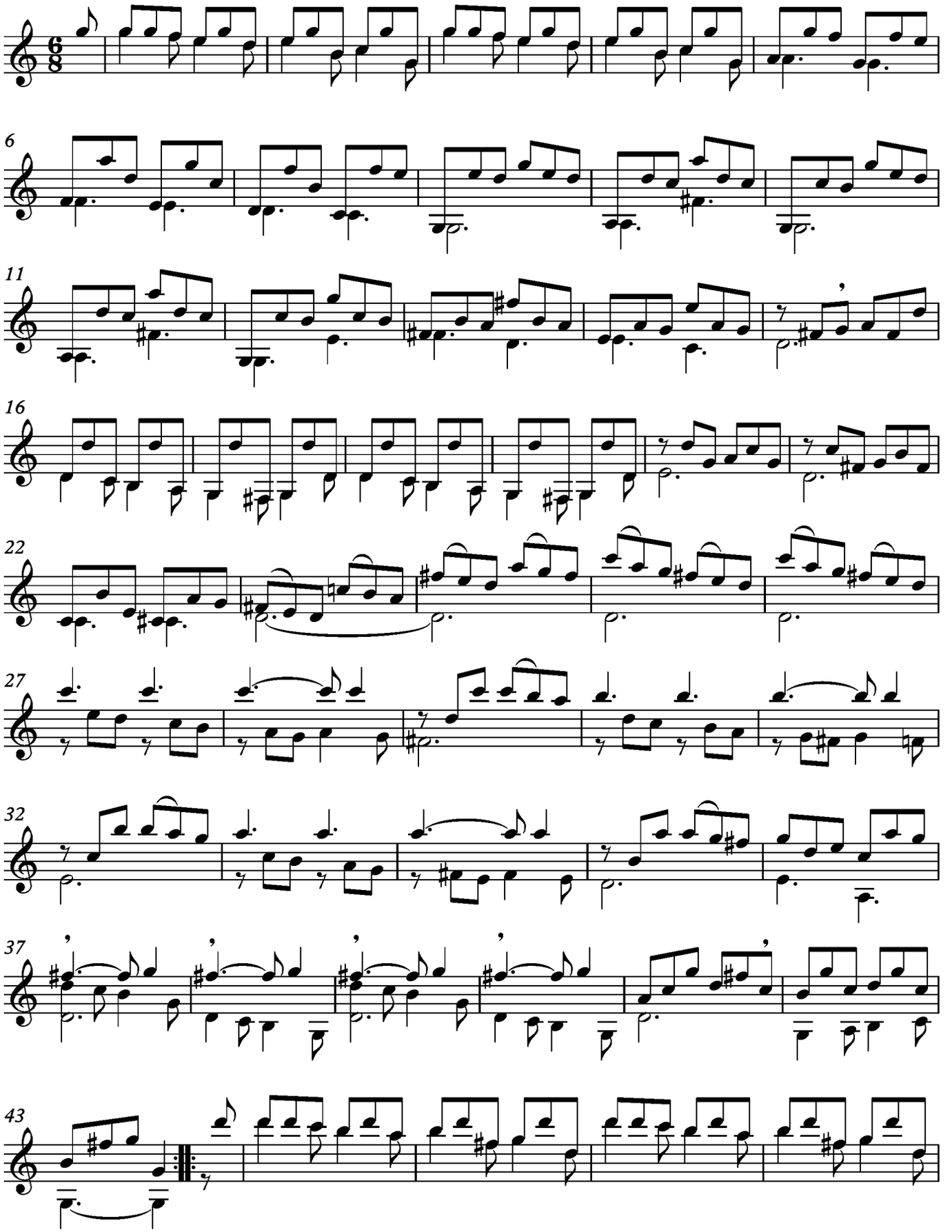
Sarabande

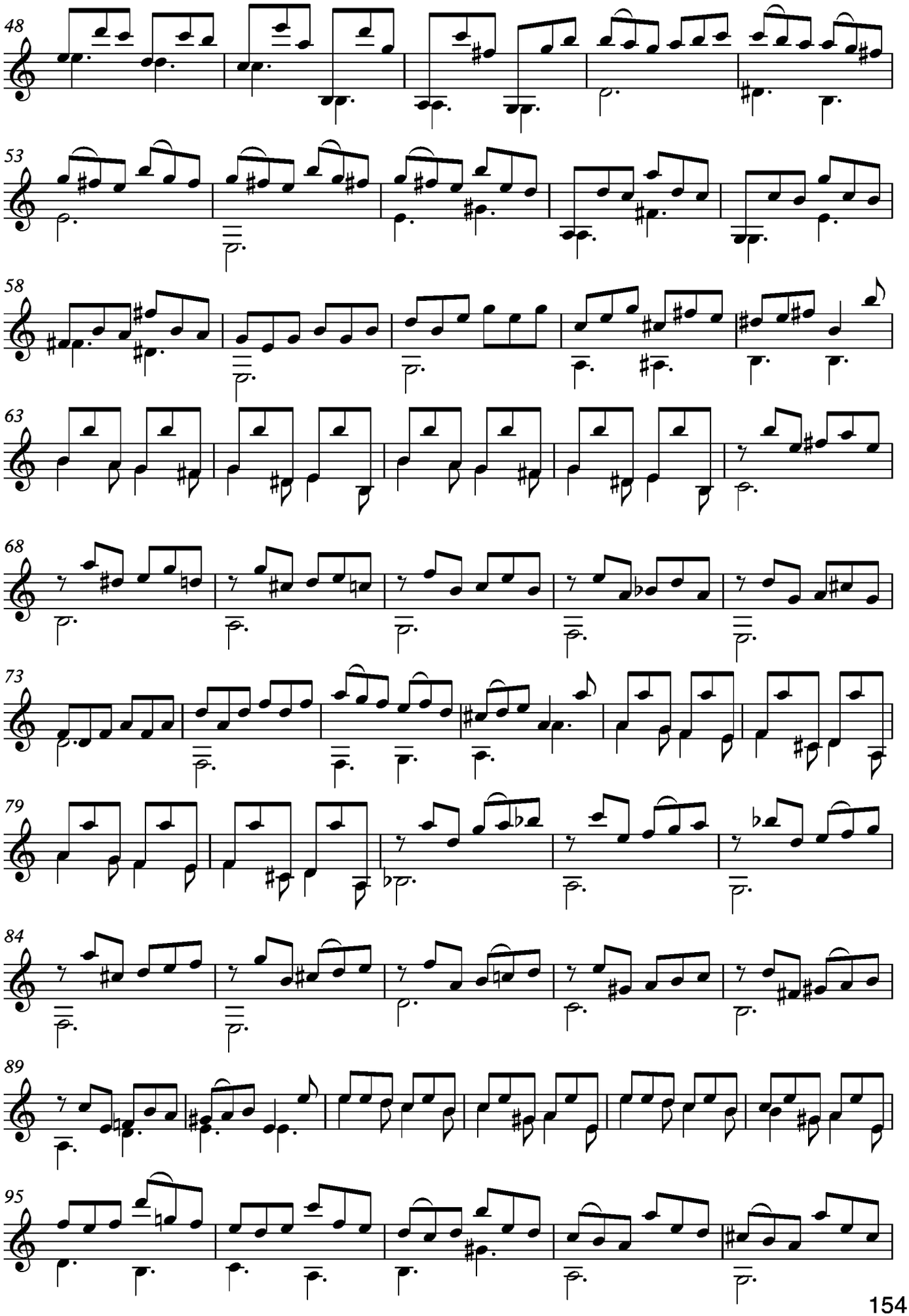


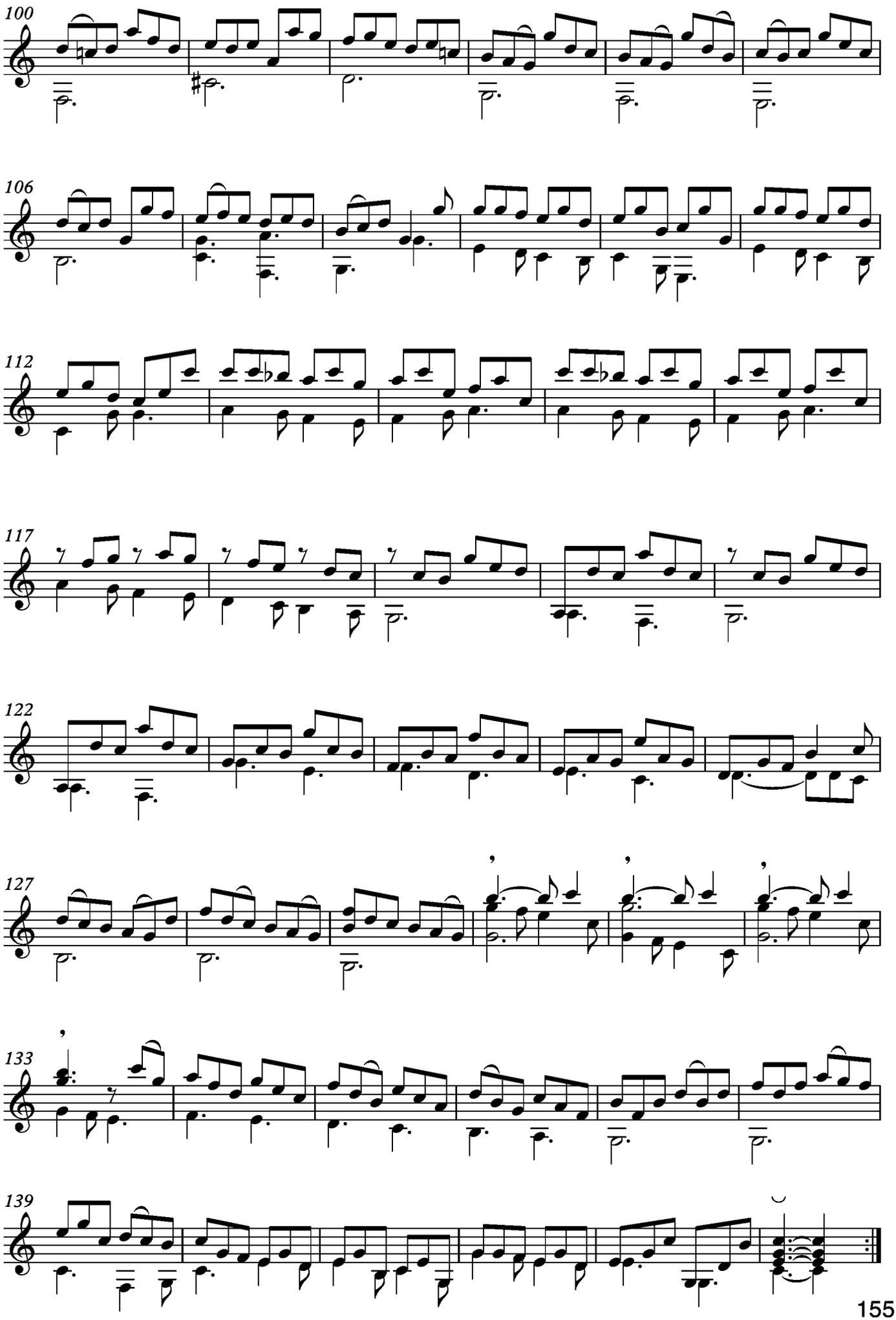
Menuet



Gigue




48
53
58
63
68
73
79
84
89
95

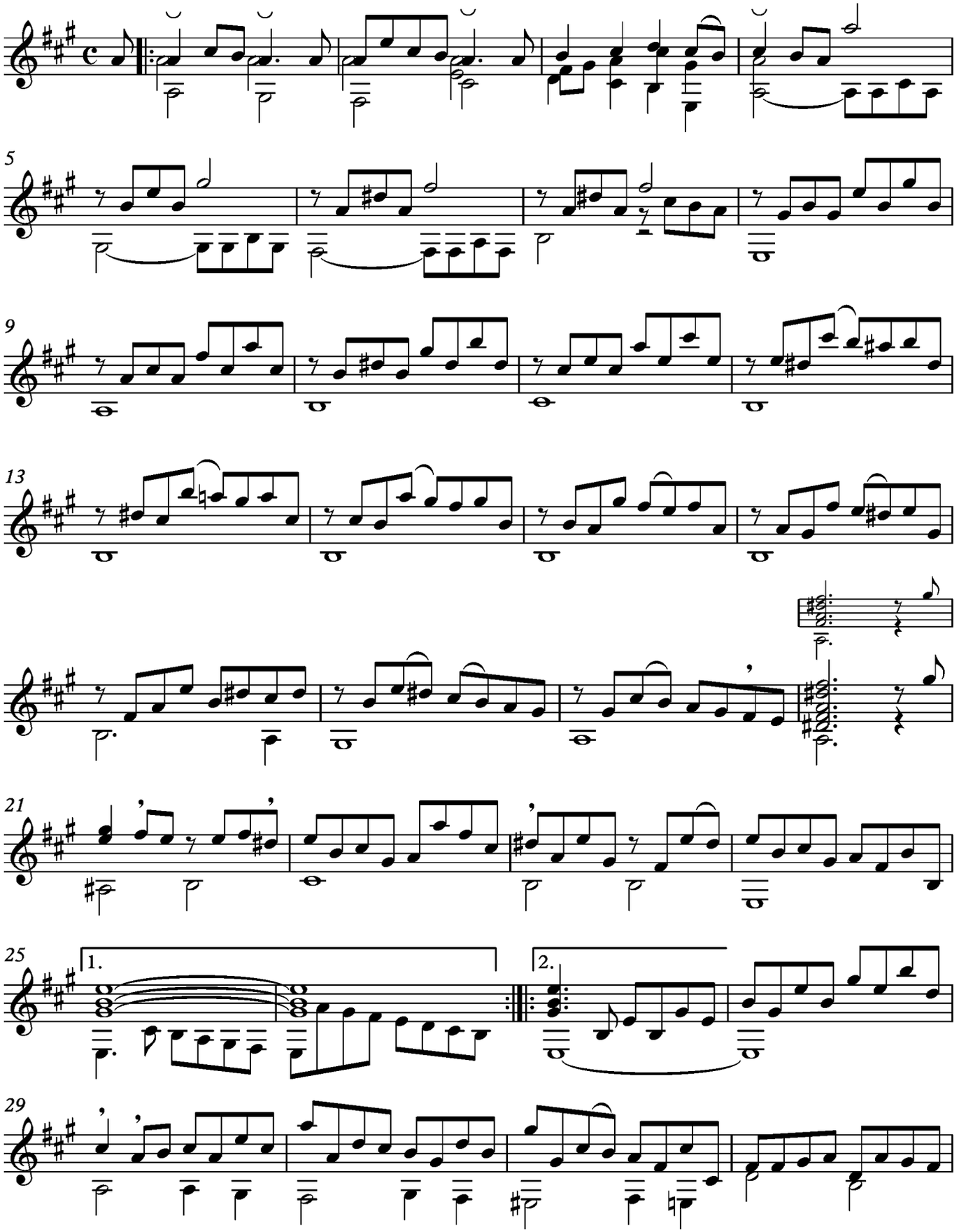

100
106
112
117
122
127
133
139

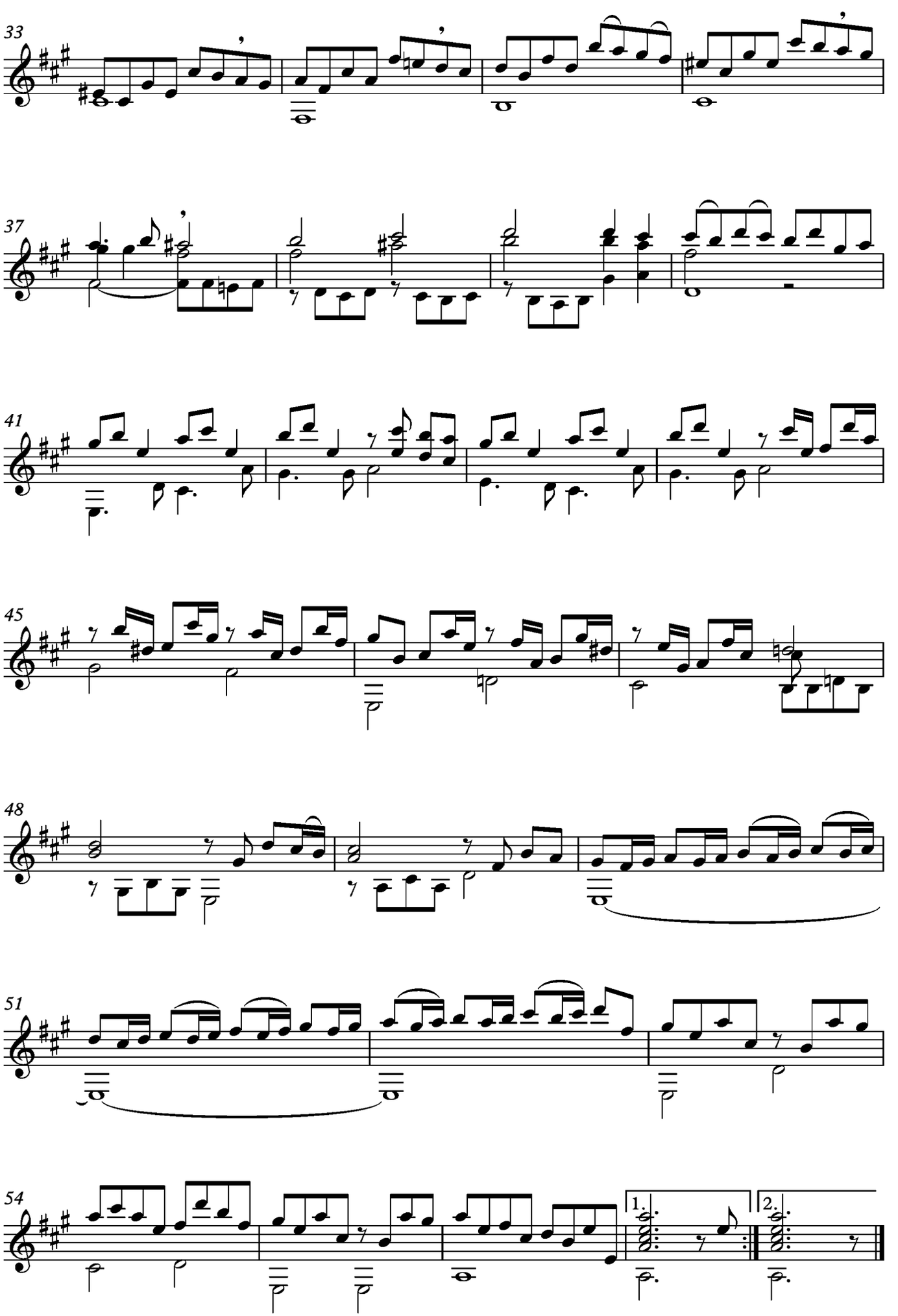
Suite XII

Allemande

Transcripción: Jonathan Galicia

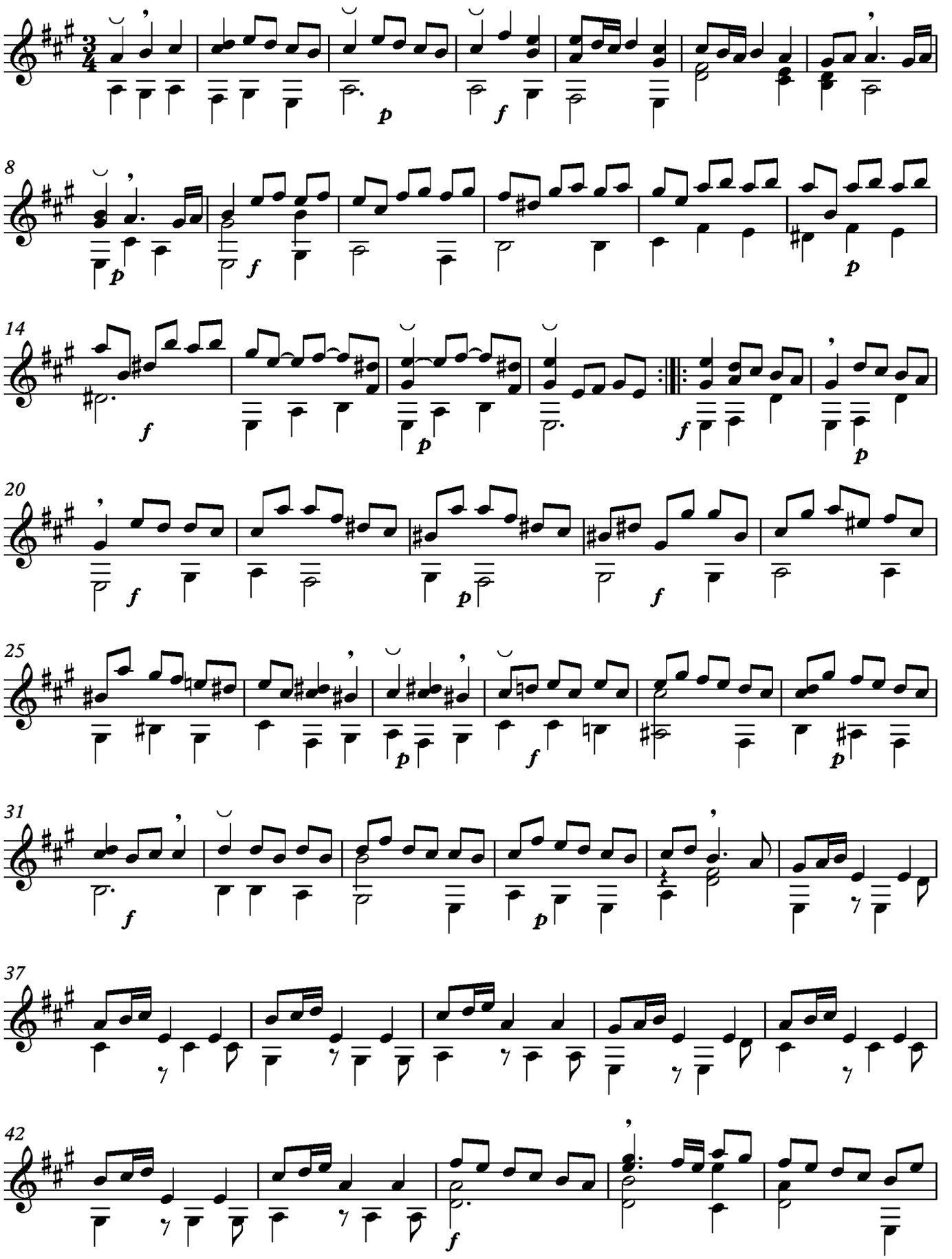
Sylvius Leopold Weiss



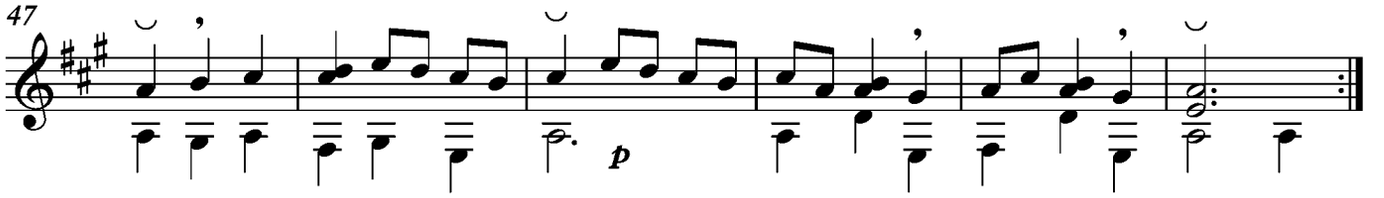

33
37
41
45
48
51
54
1.
2.

Air en echo

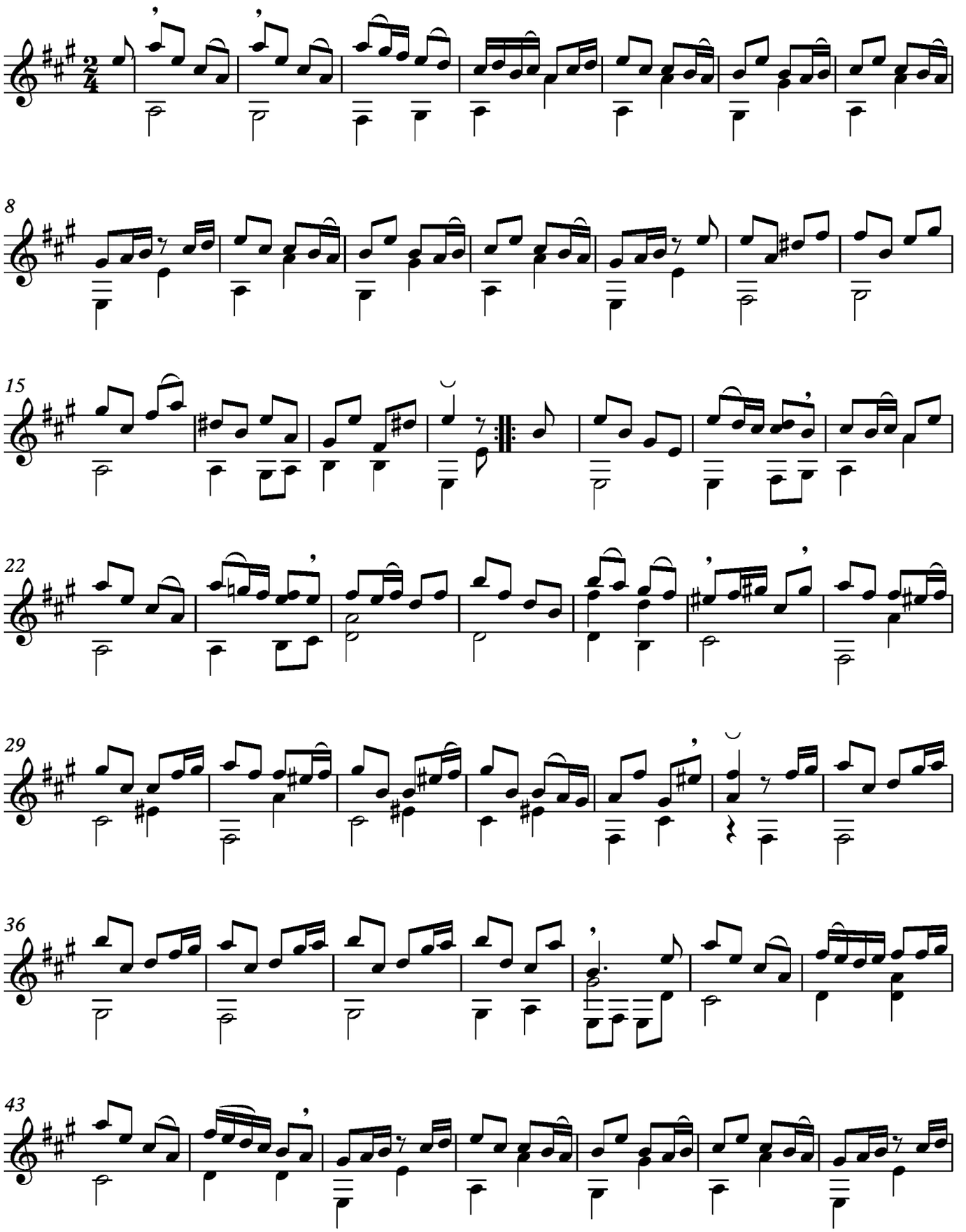
Largo

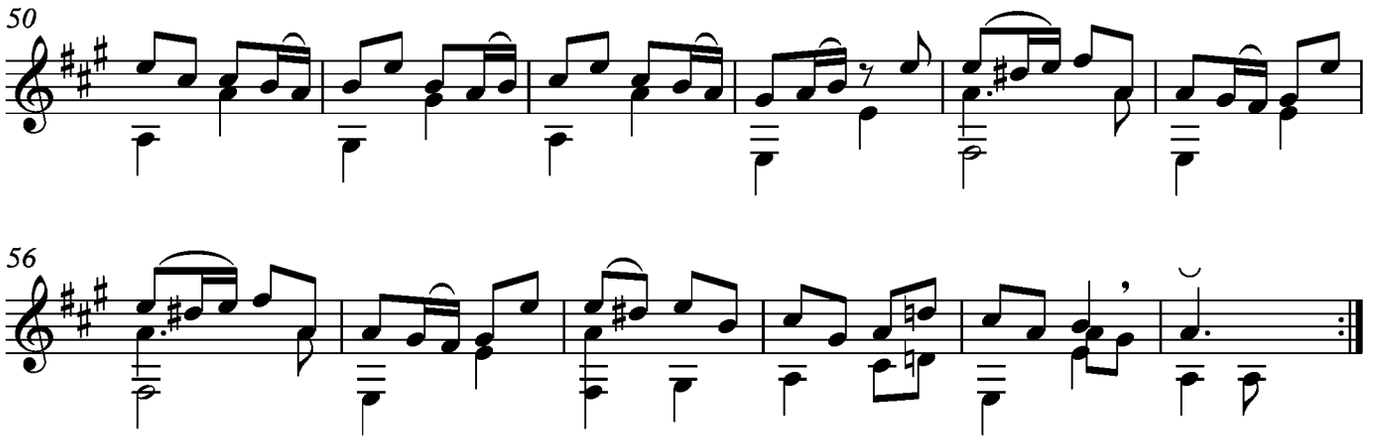


2

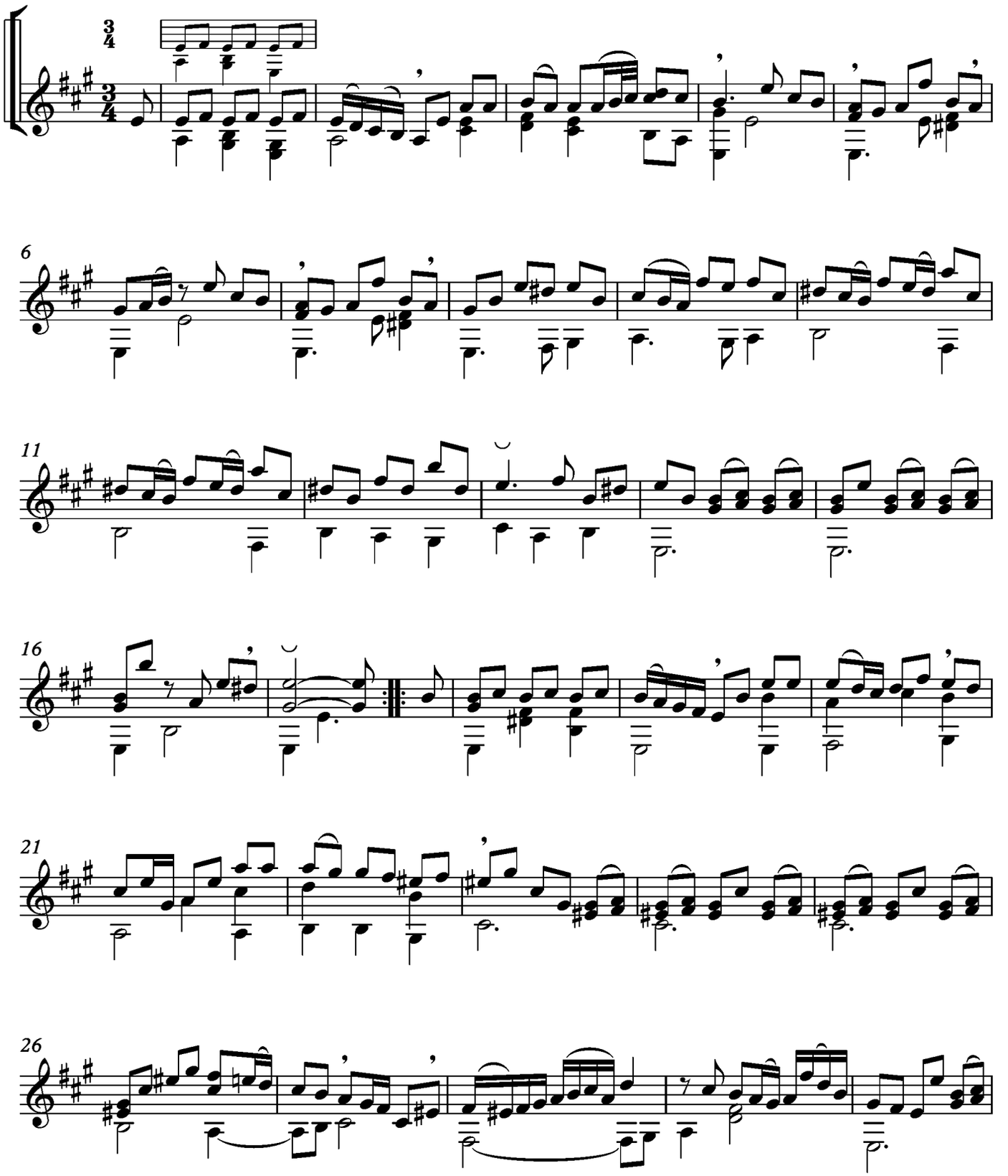


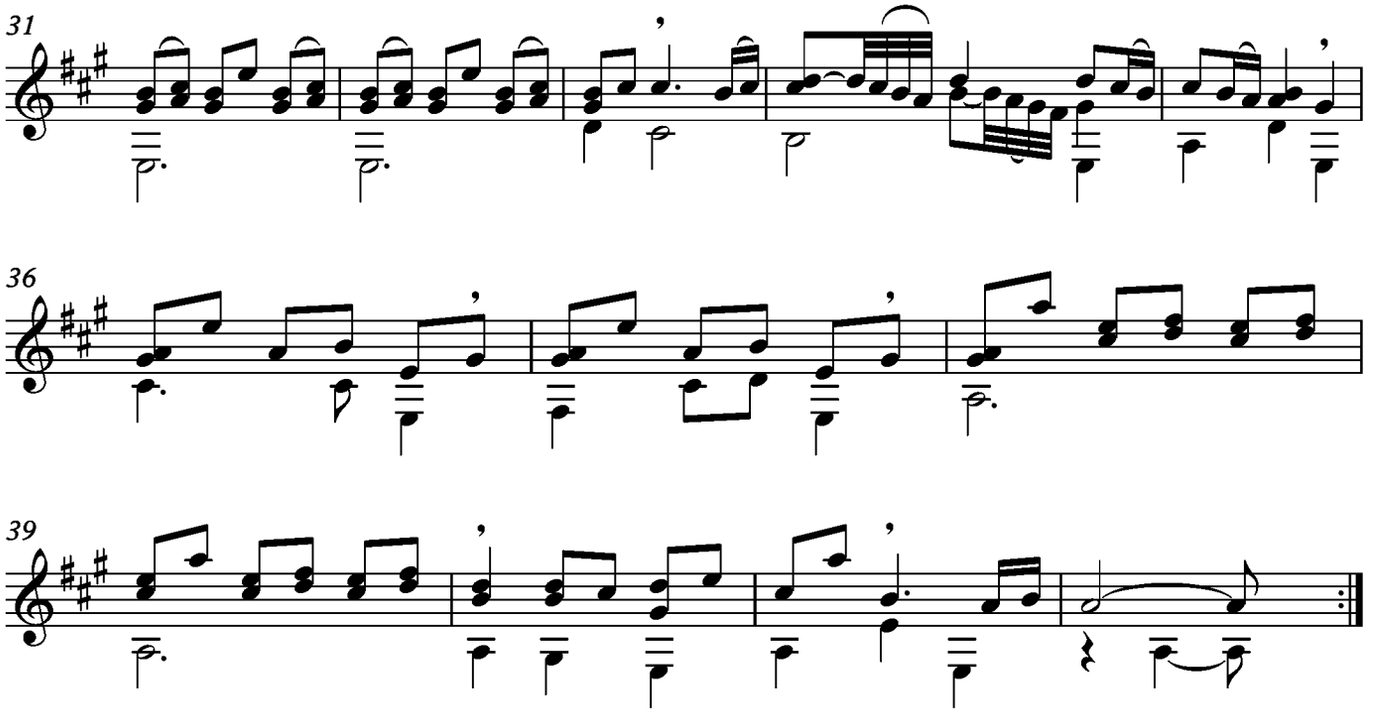
Paisane



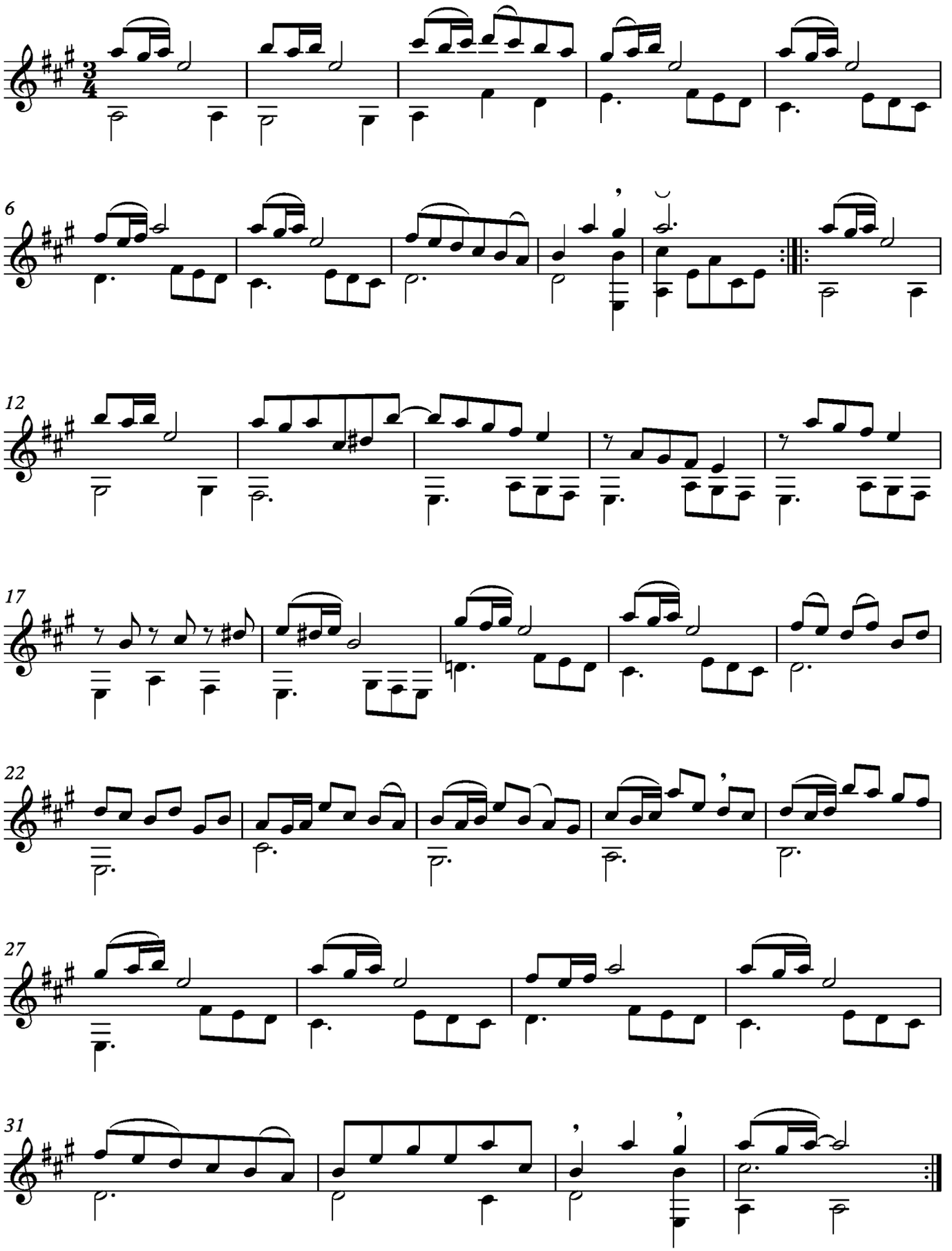

50
56

Sarabande

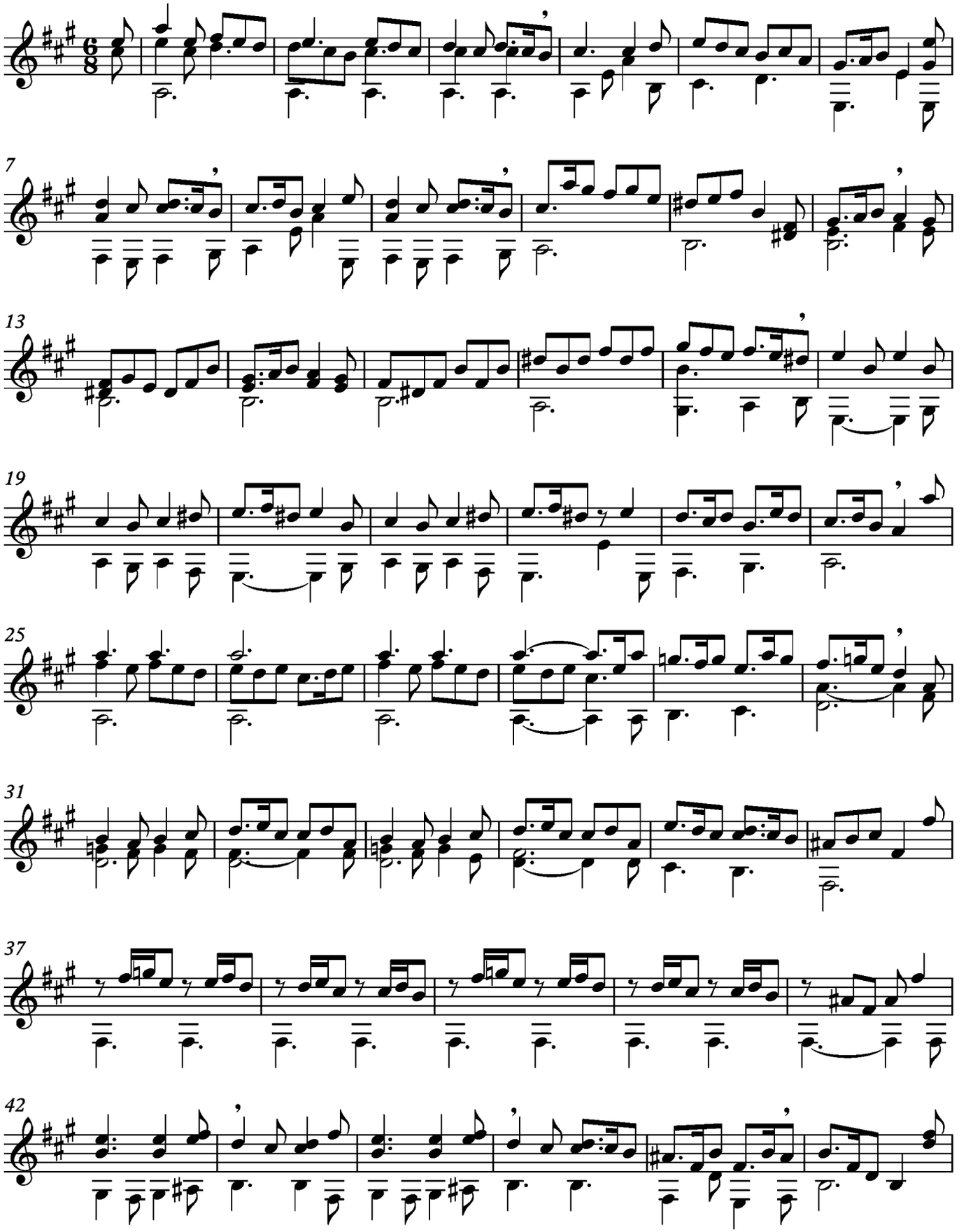


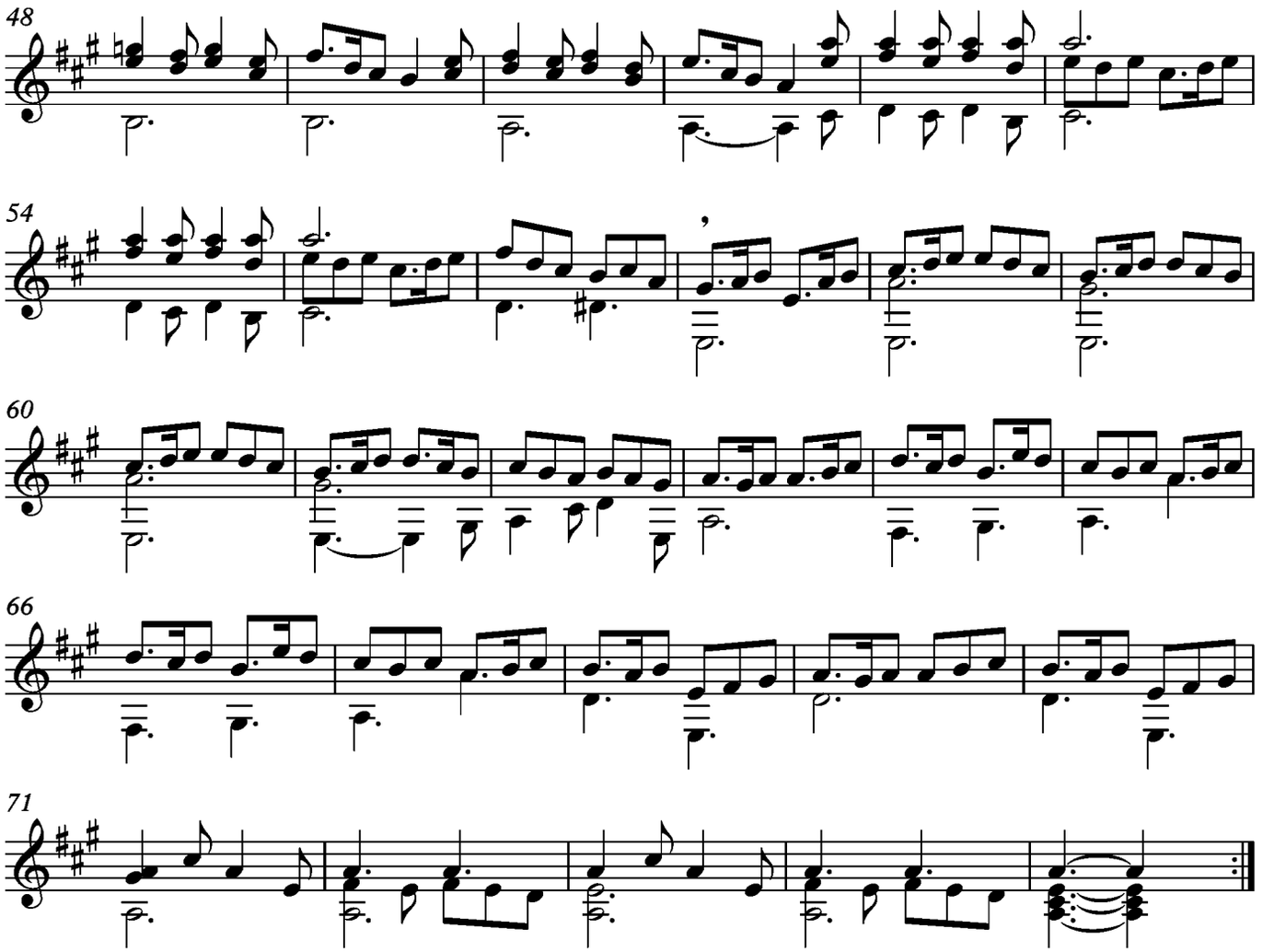

31
36
39

Menuet



Pastorrel



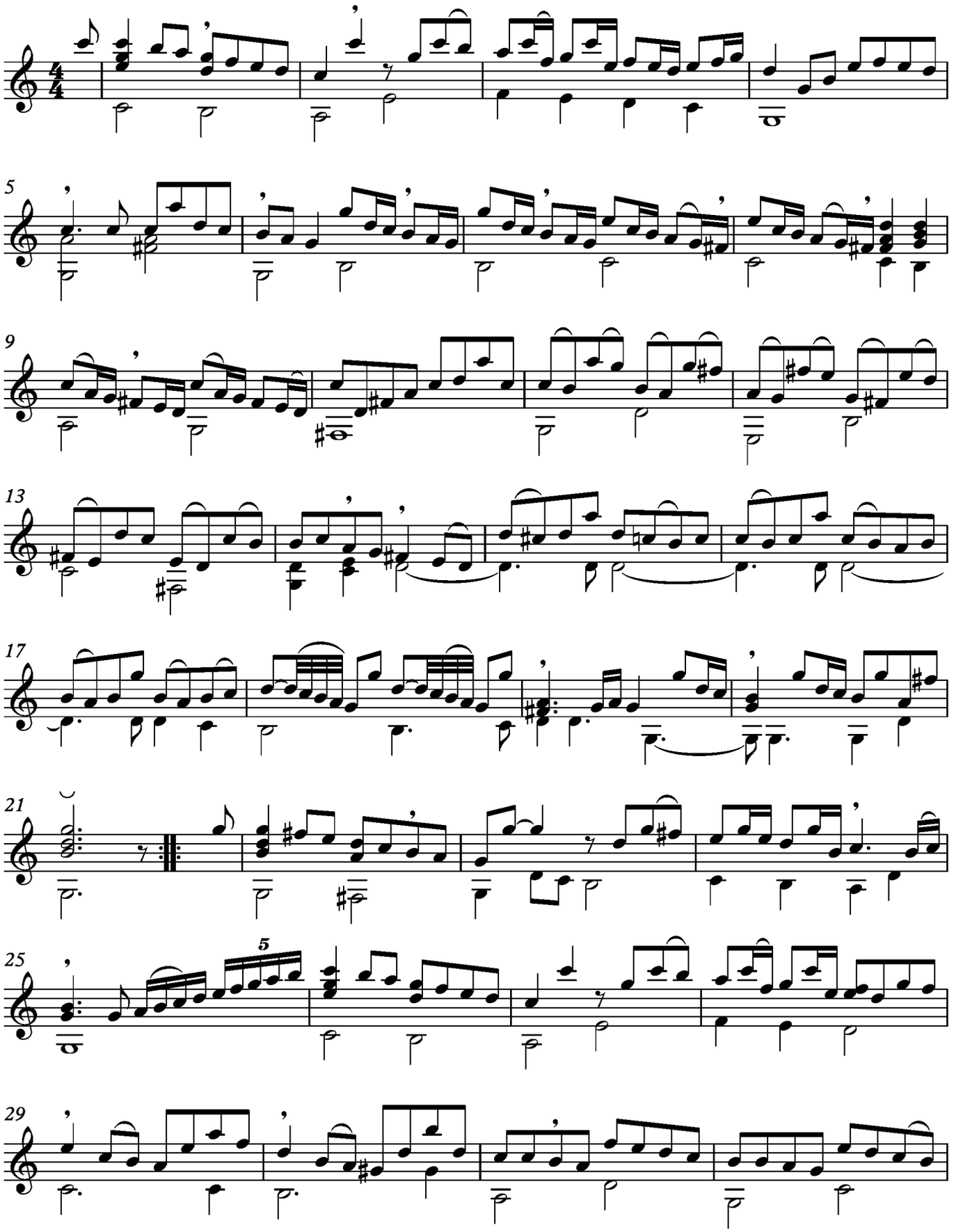

48
54
60
66
71

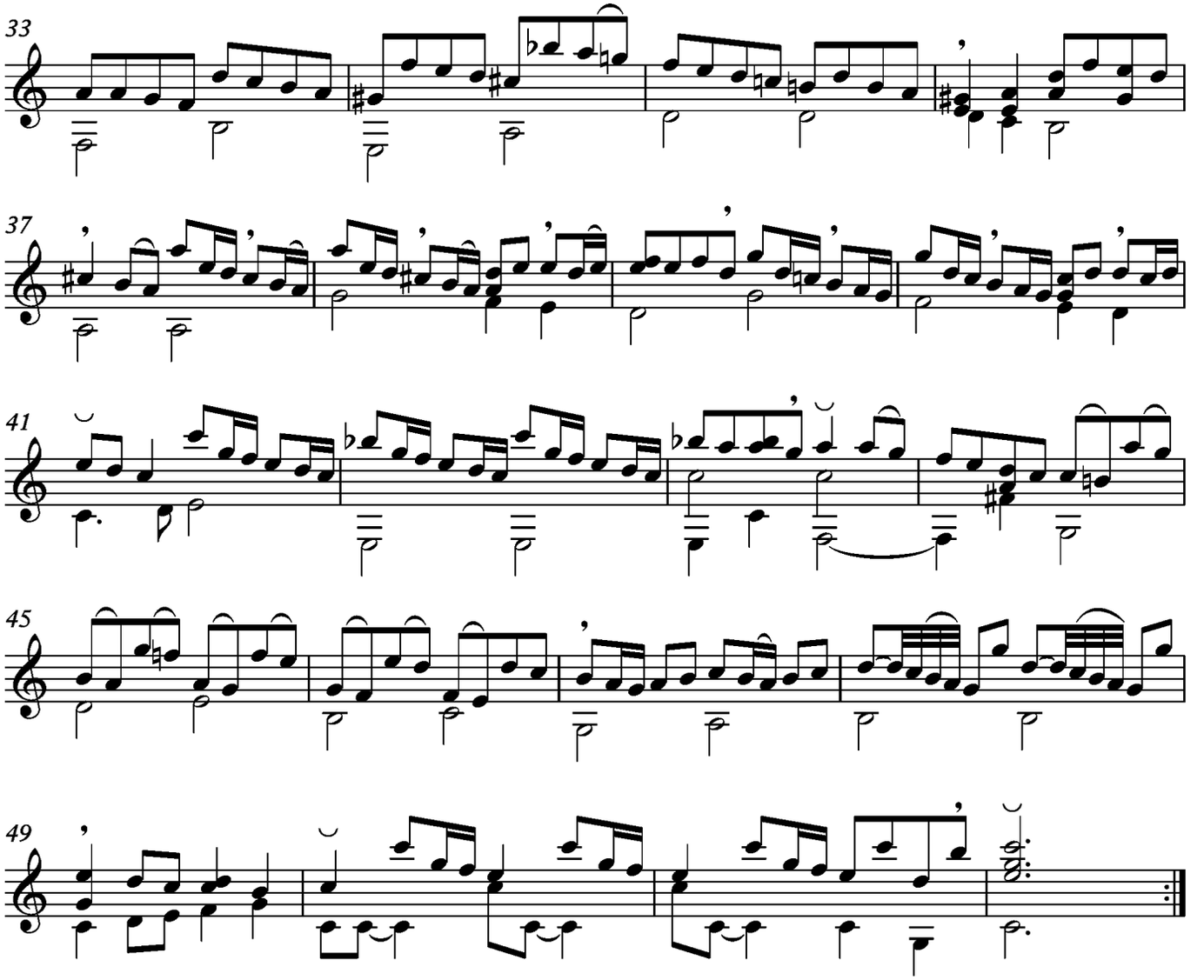
Suite XIII

Allemande

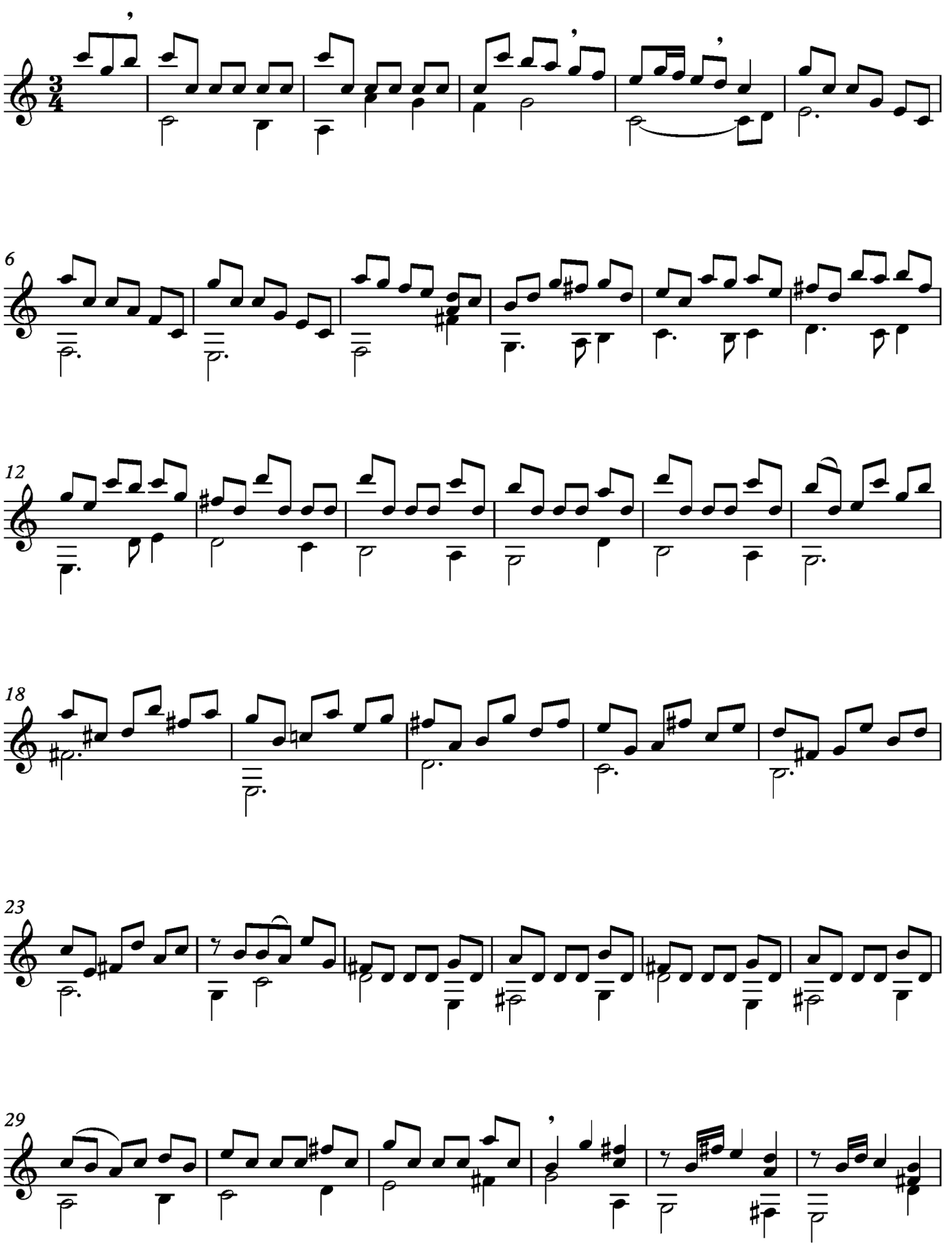
Transcripción: Jonathan Galicia

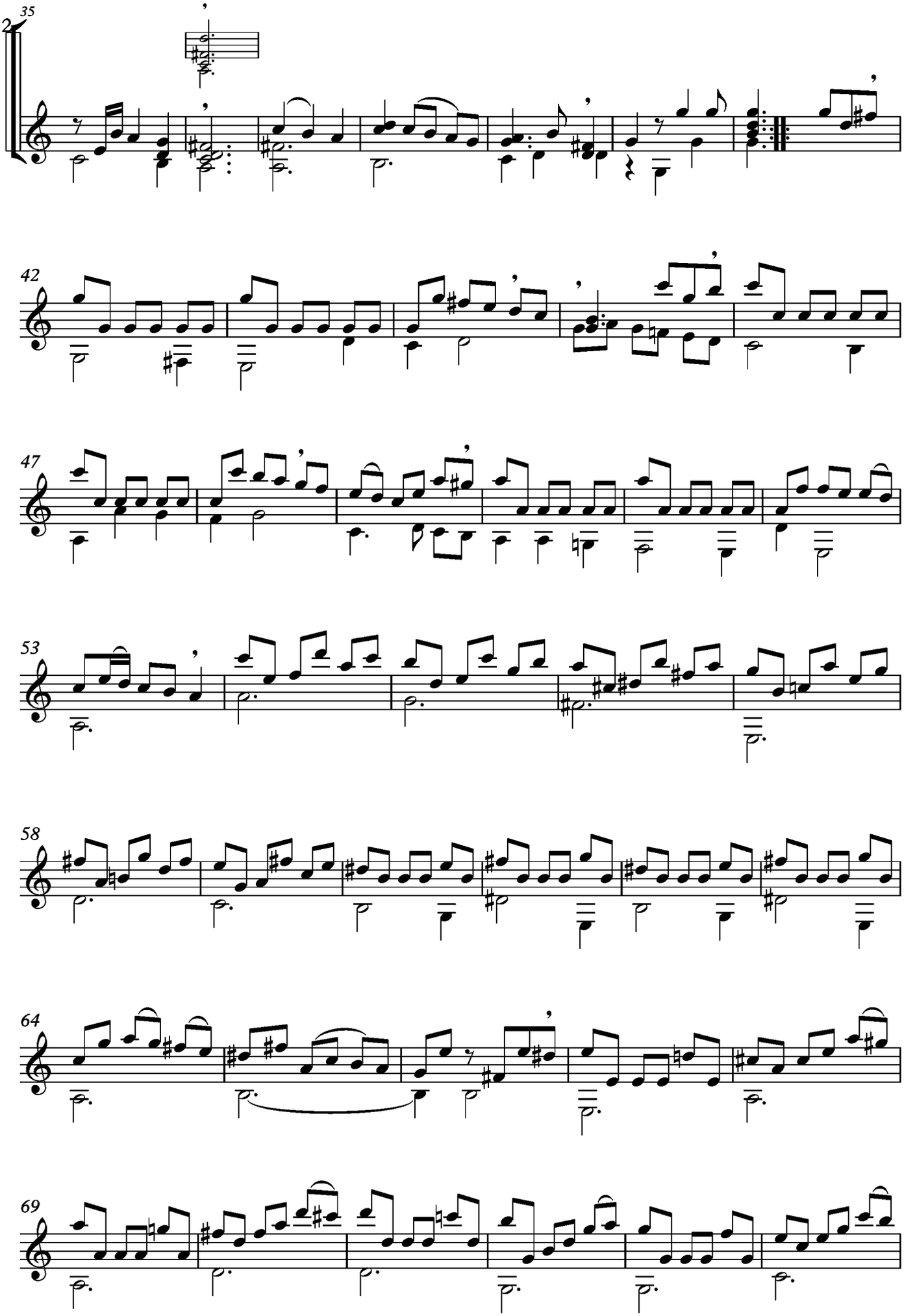
Sylvius Leopold Weiss

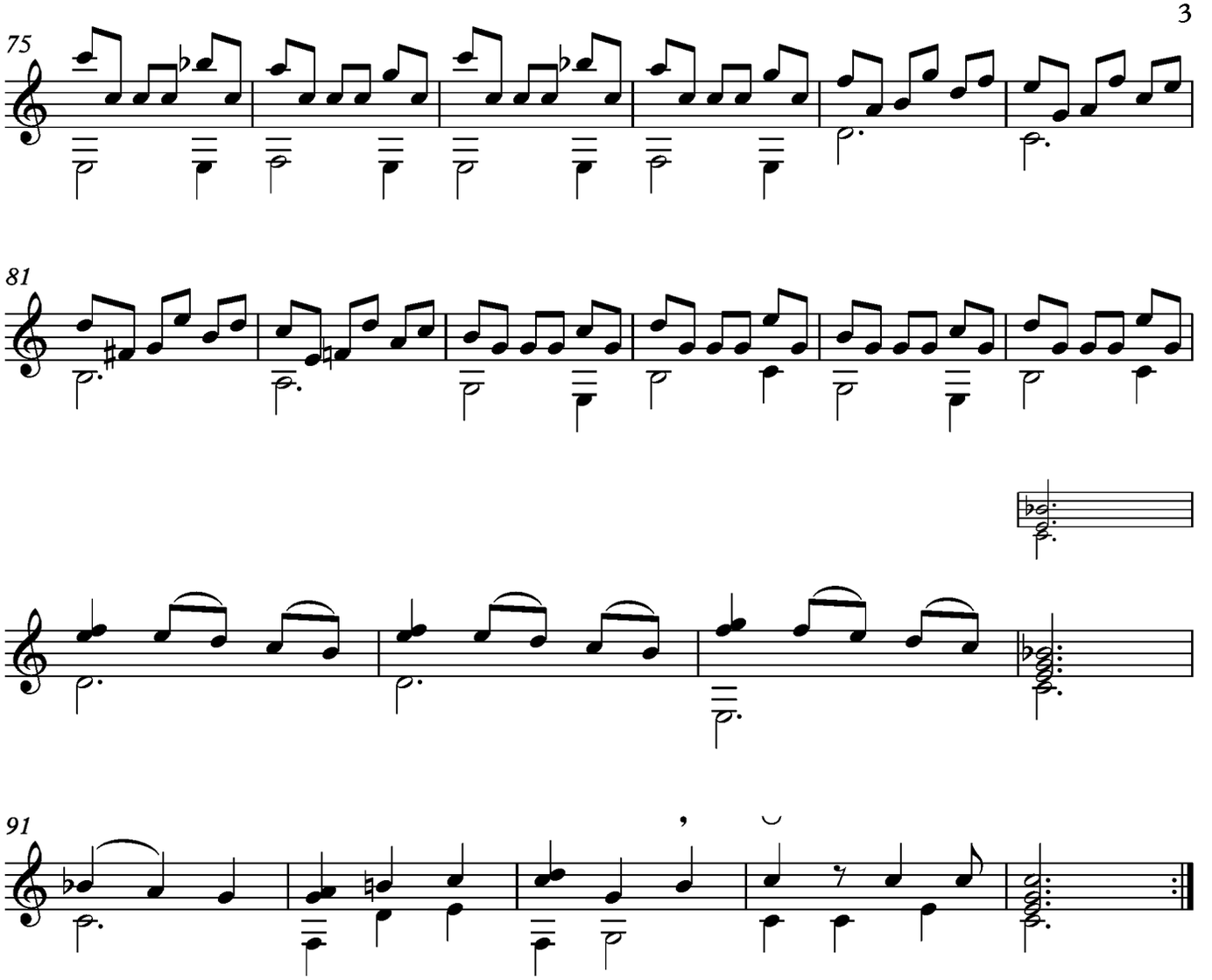



33
37
41
45
49

Courante

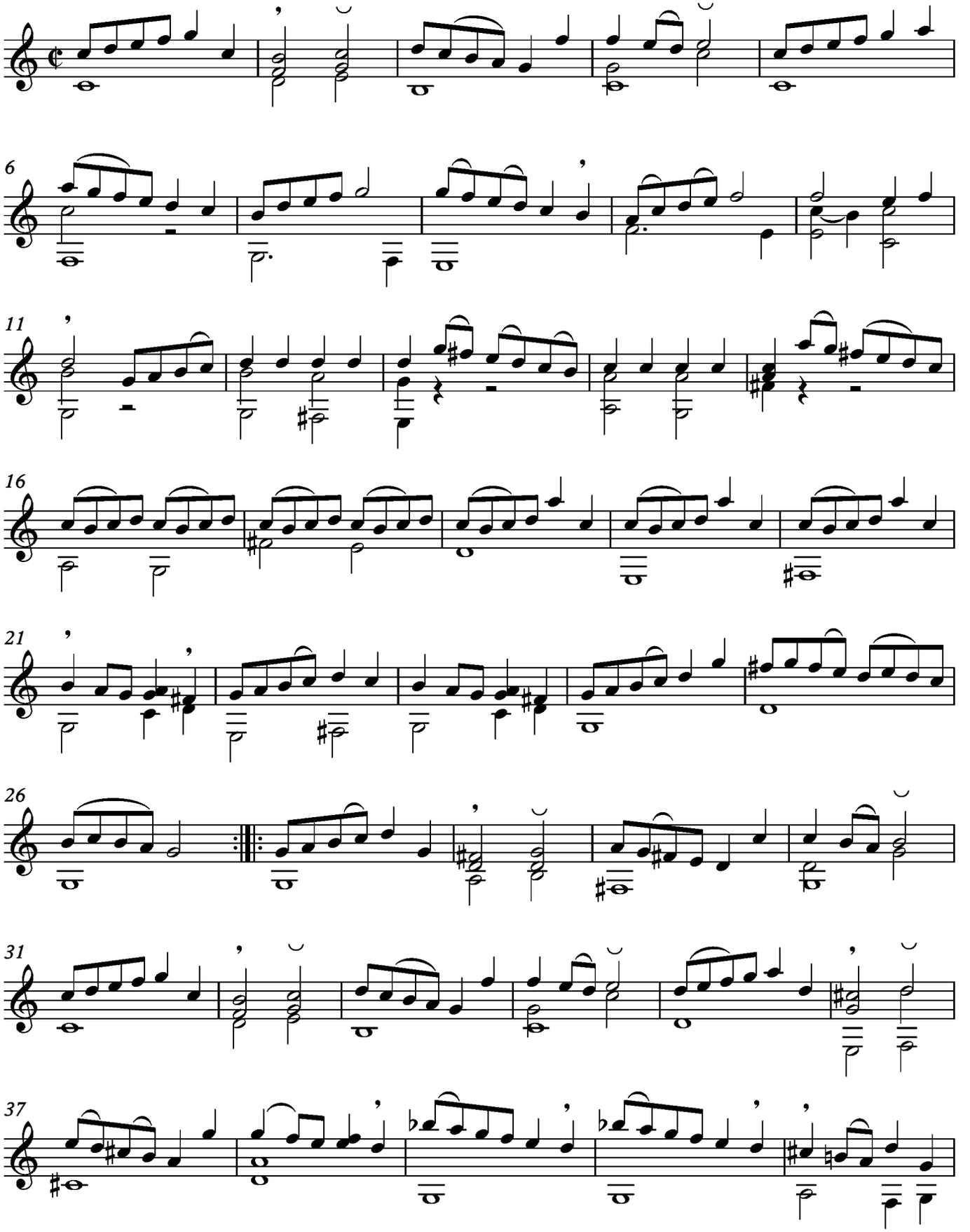


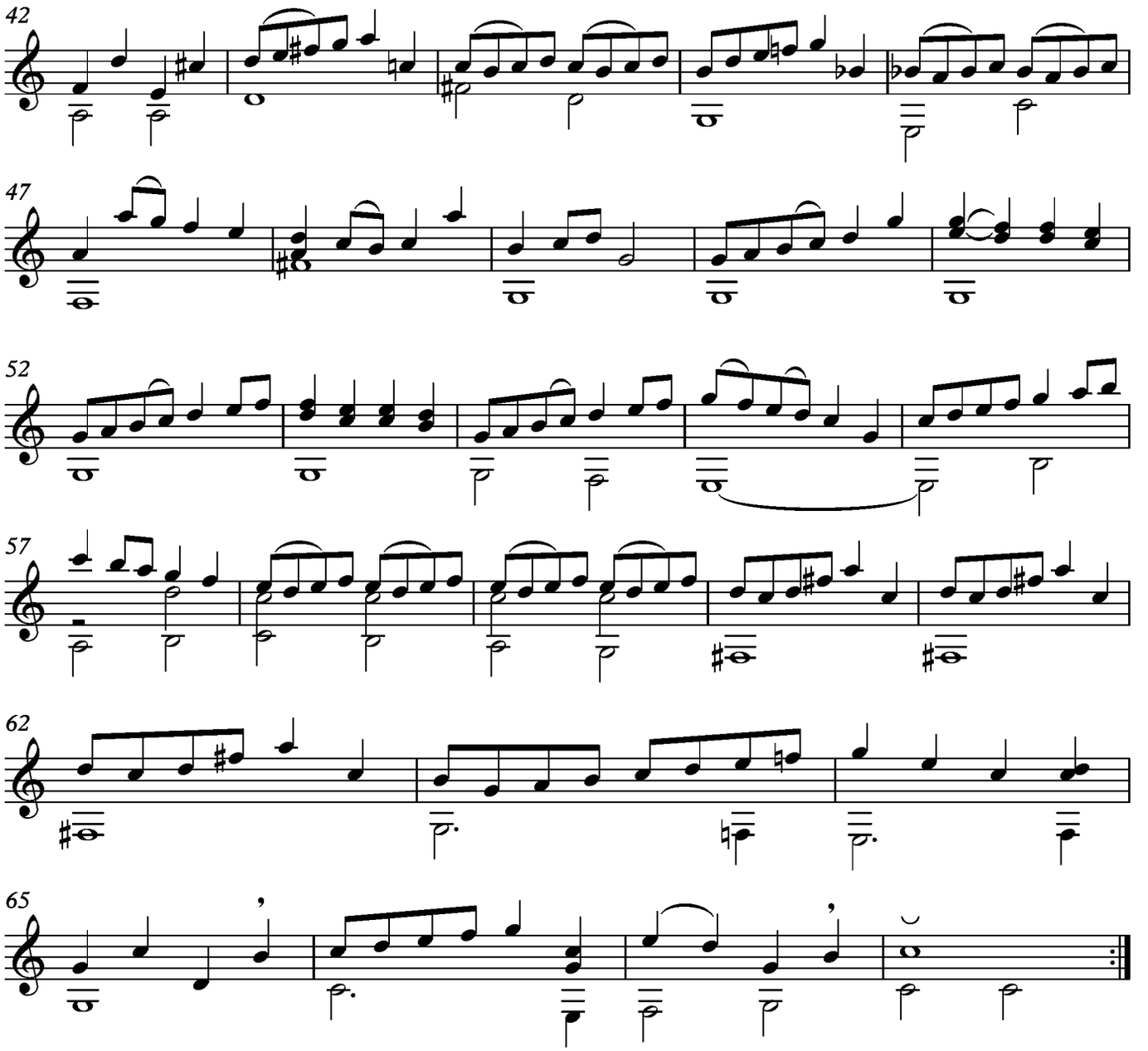

2
35
42
47
53
58
64
69


75
81
91

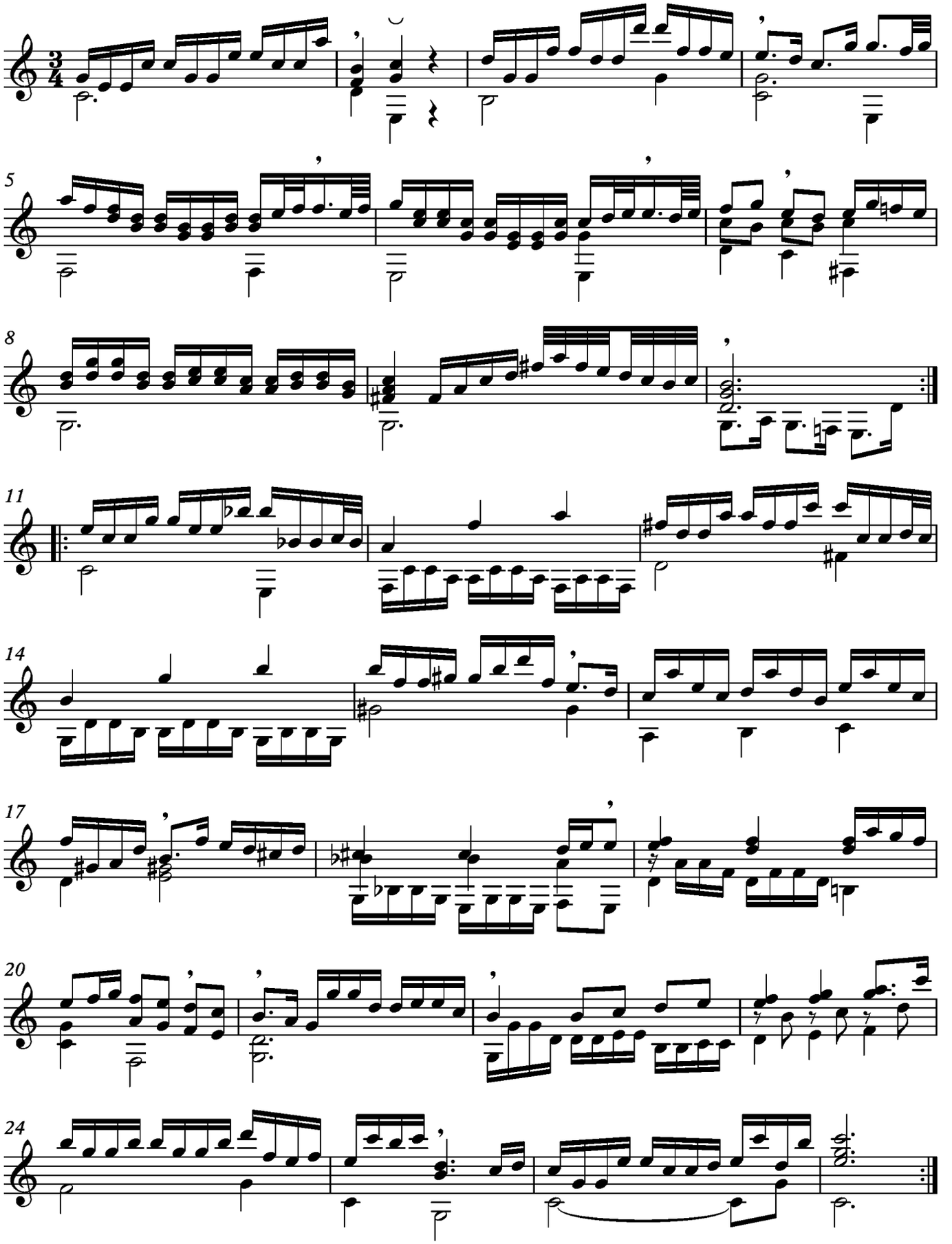
Movimiento sin título

Posible Bouree - pag 160 del manuscrito

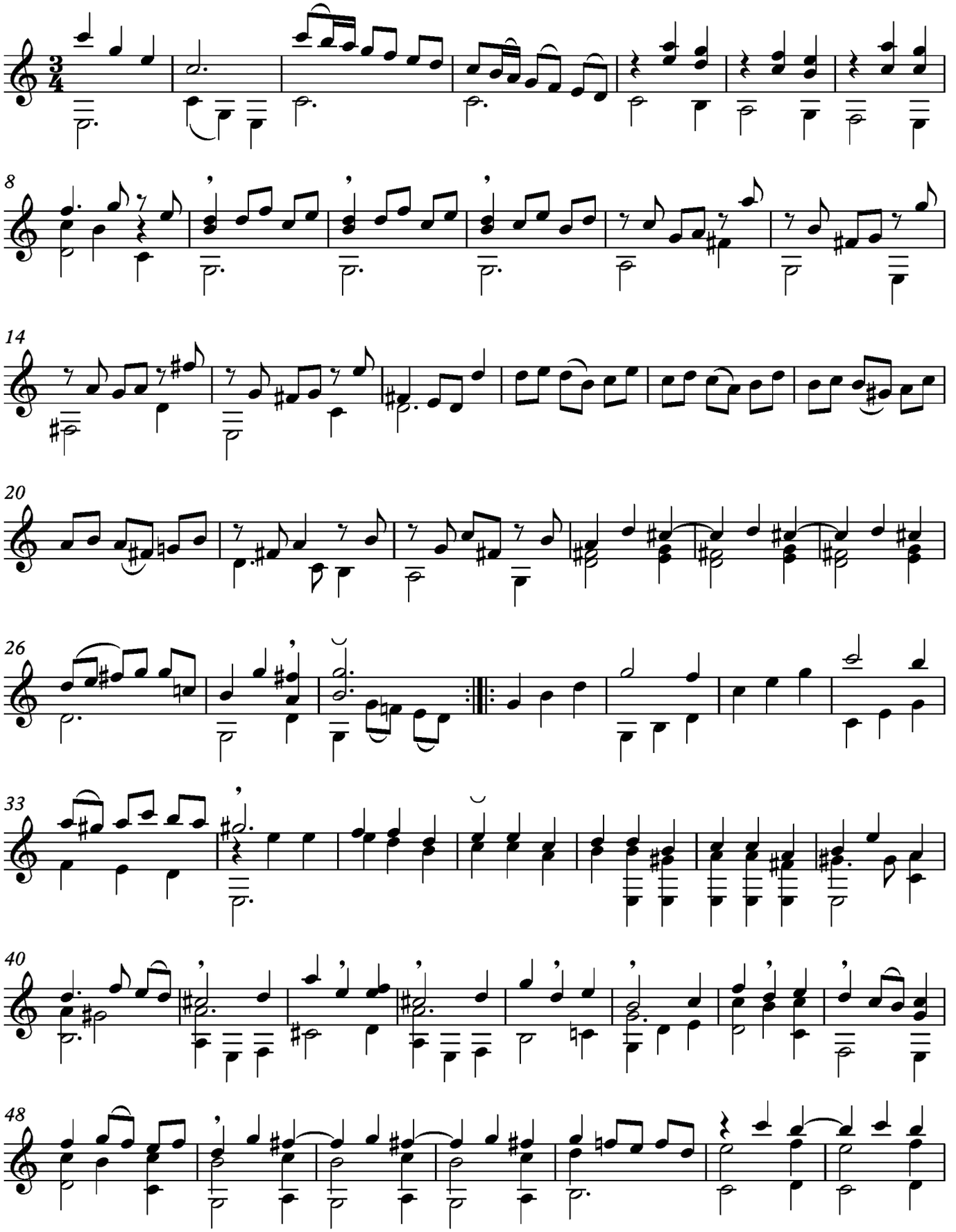


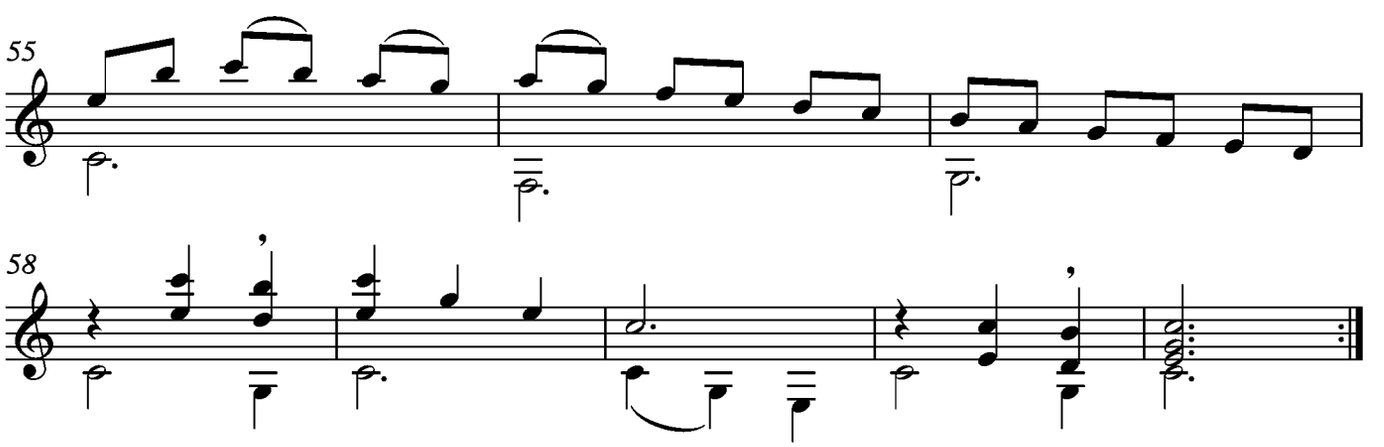

42
47
52
57
62
65

Sarabande



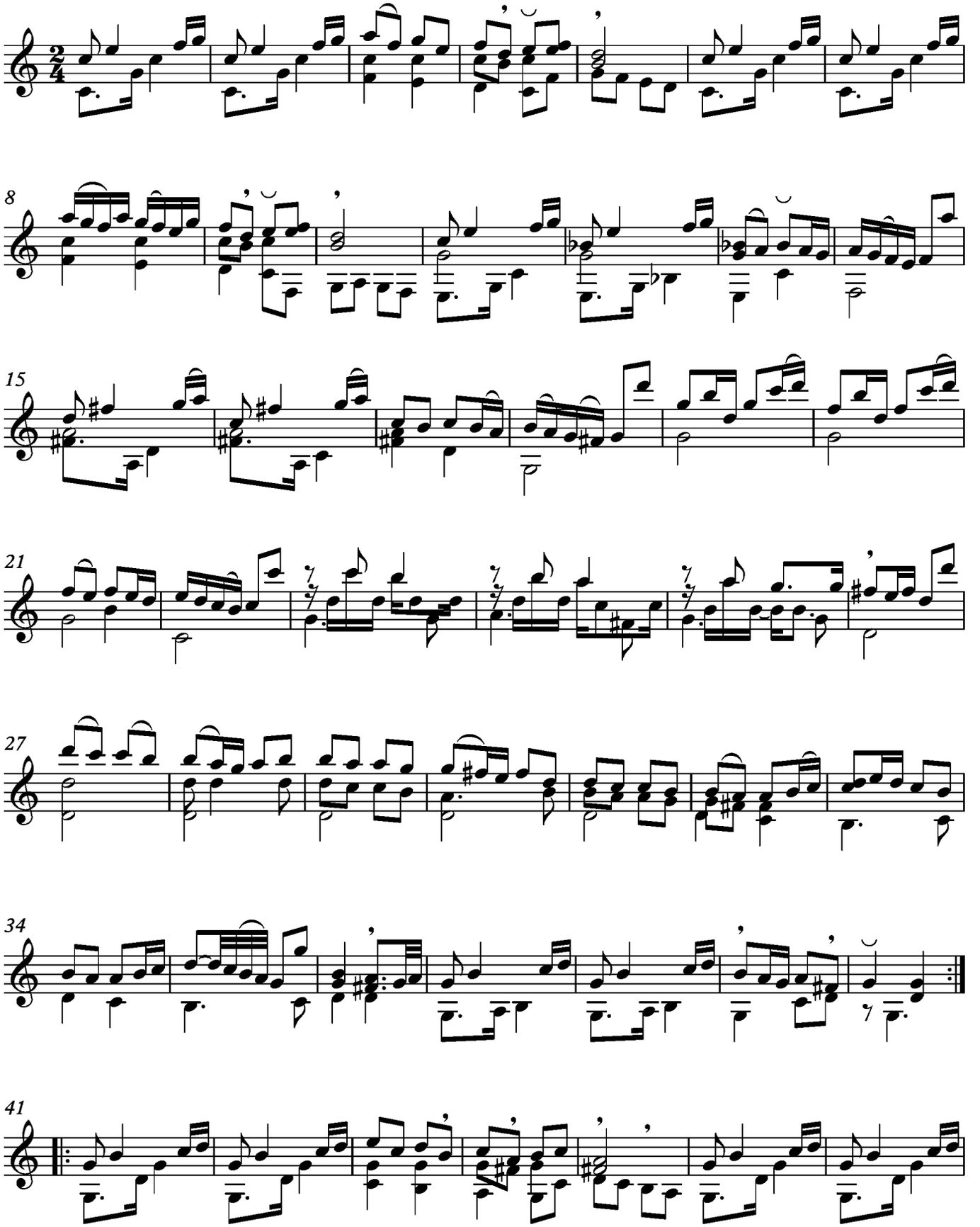
Menuet

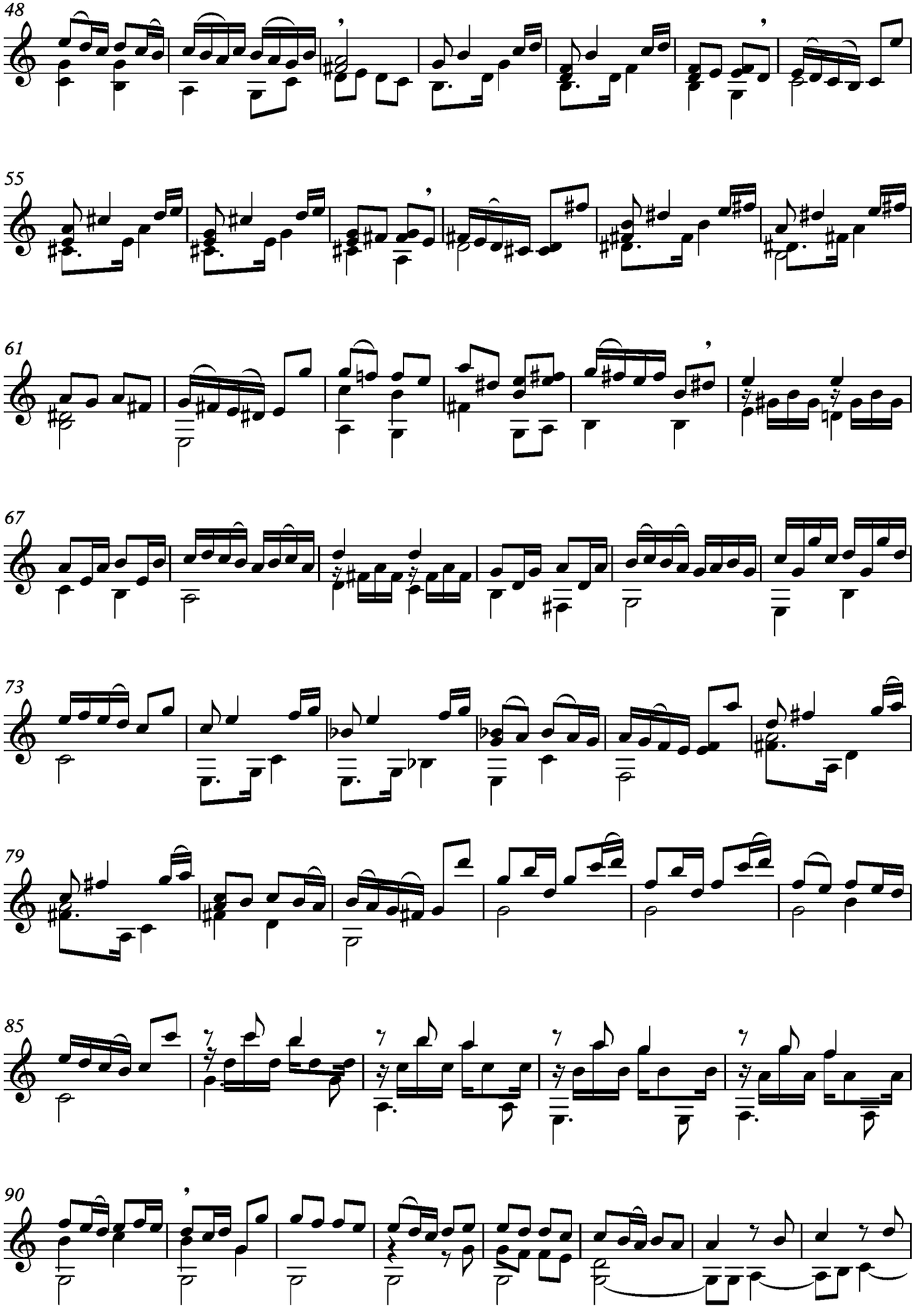


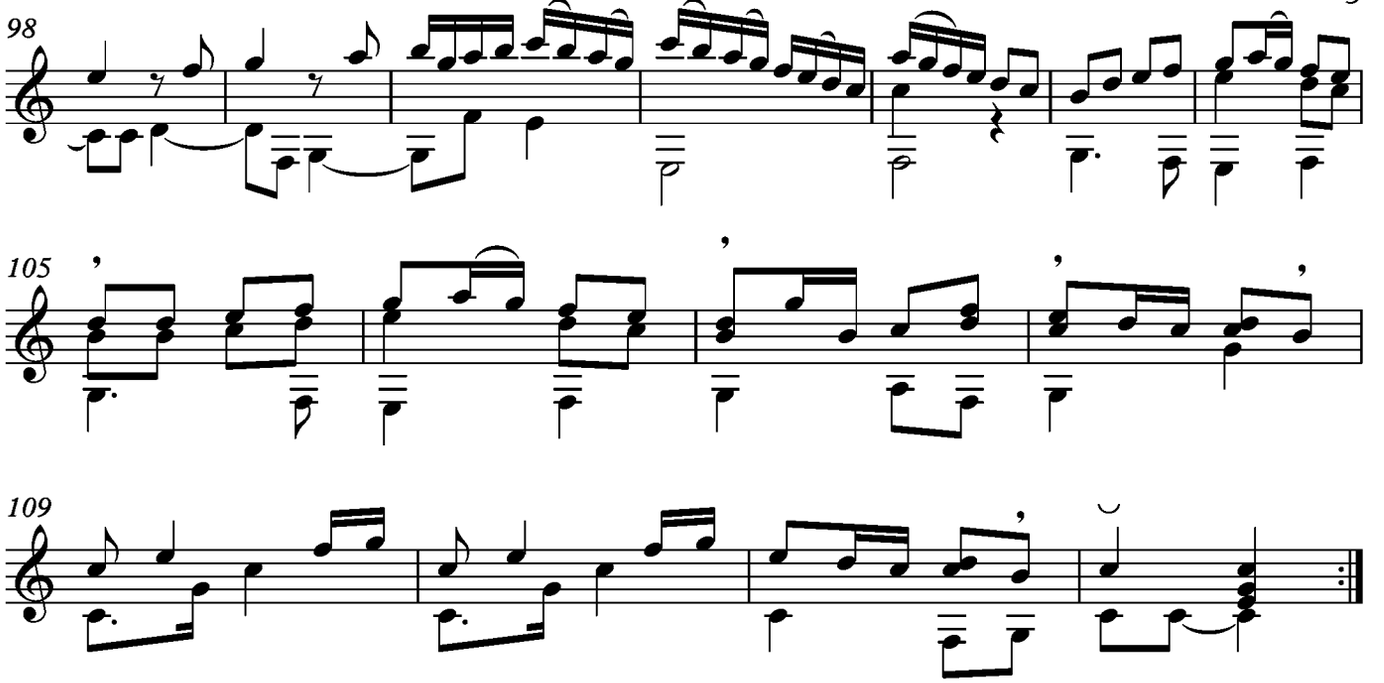

2
55
58

Movimiento sin título

Posible Paisane - pag 164 del manuscrito




48
55
61
67
73
79
85
90


98

105

109

Suite XIV

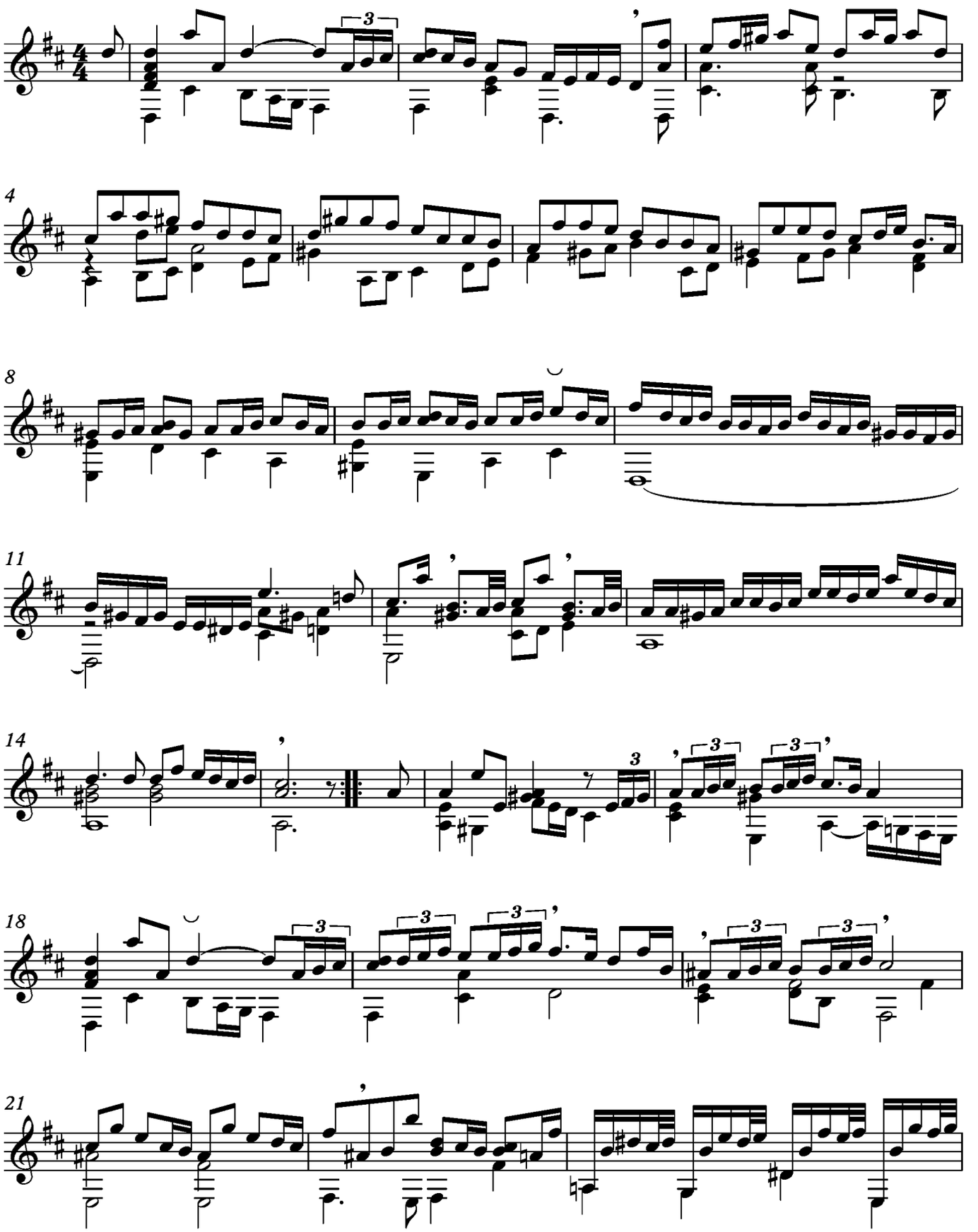
Allemande

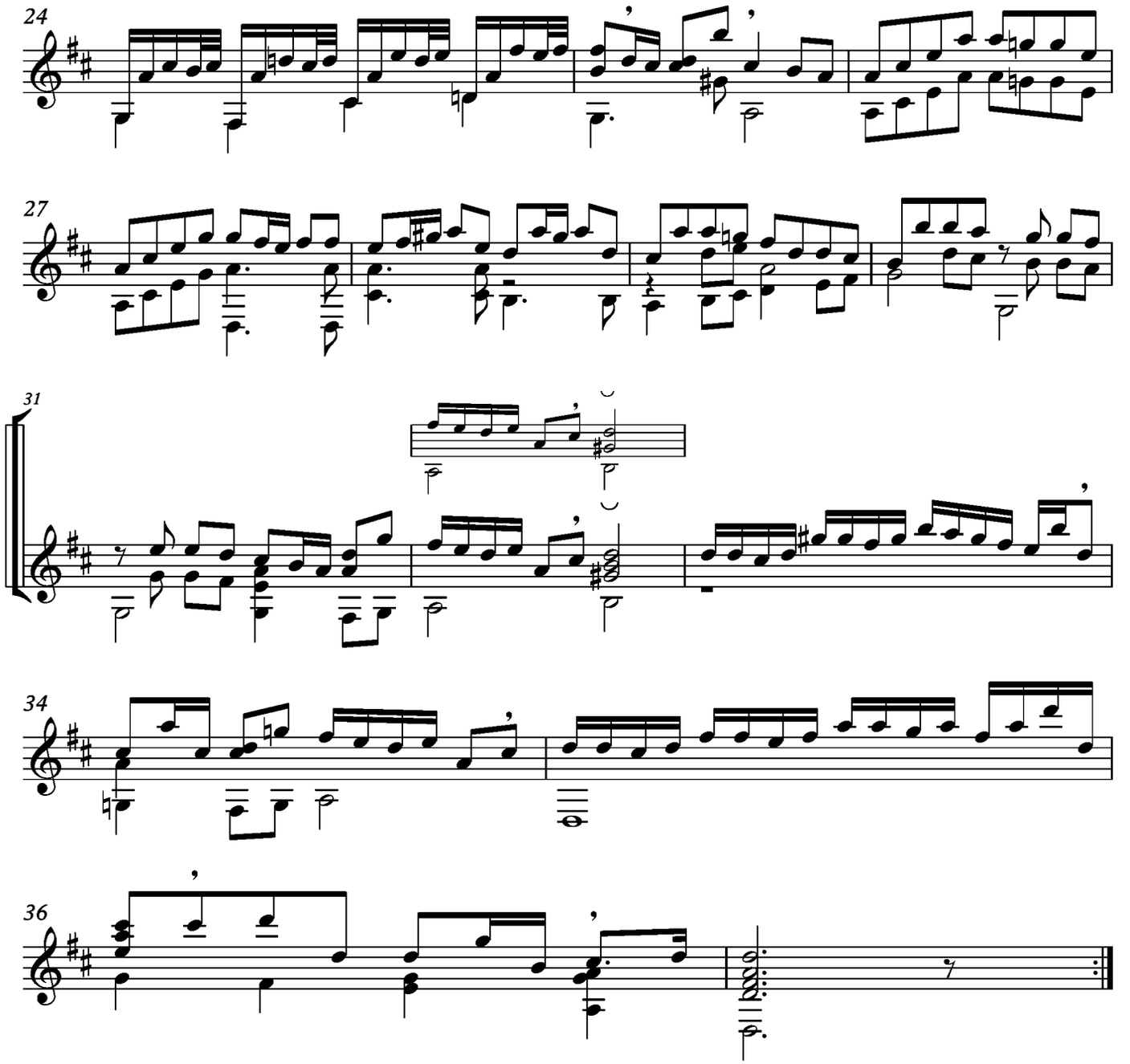
Transcripción: Jonathan Galicia

Sylvius Leopold Weiss

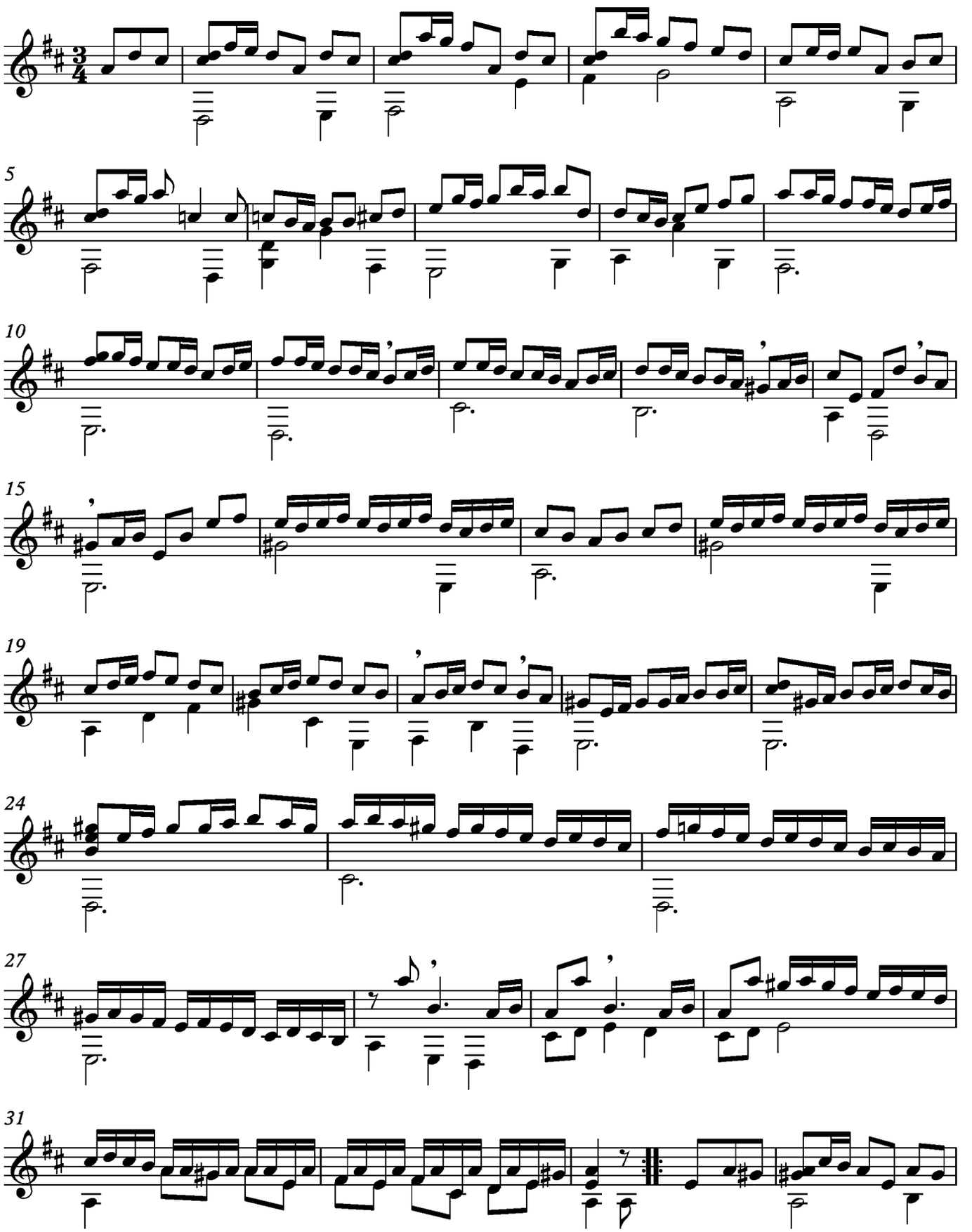
⑥ = Re

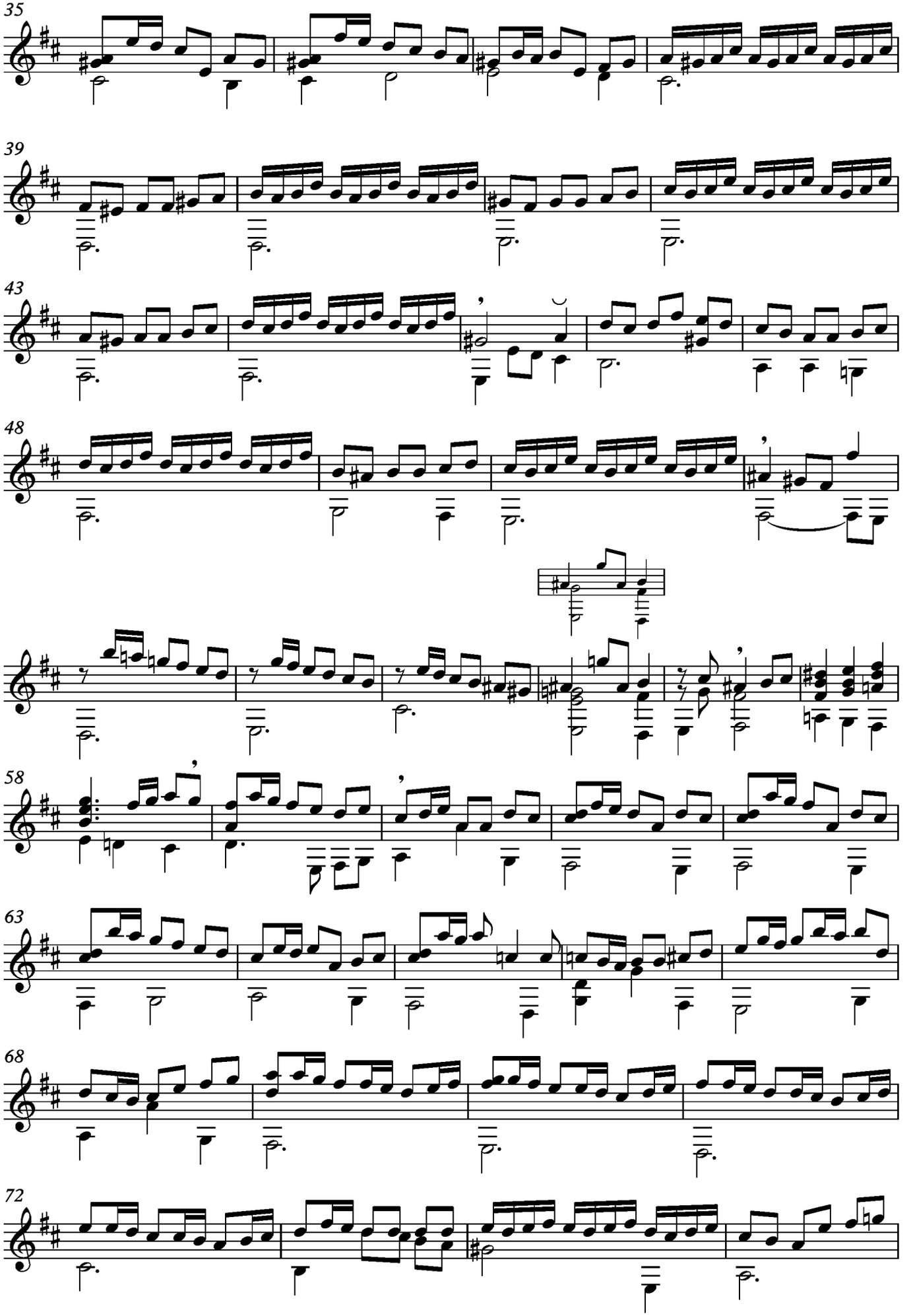
⑥

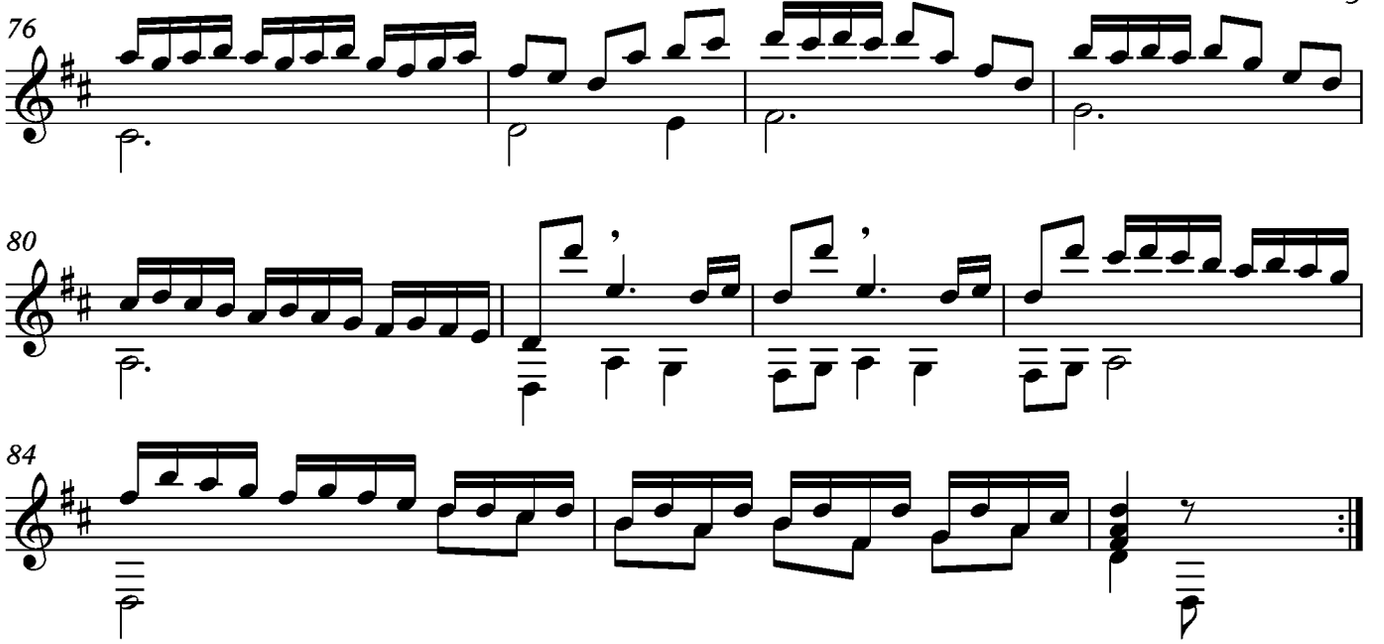



24
27
31
34
36

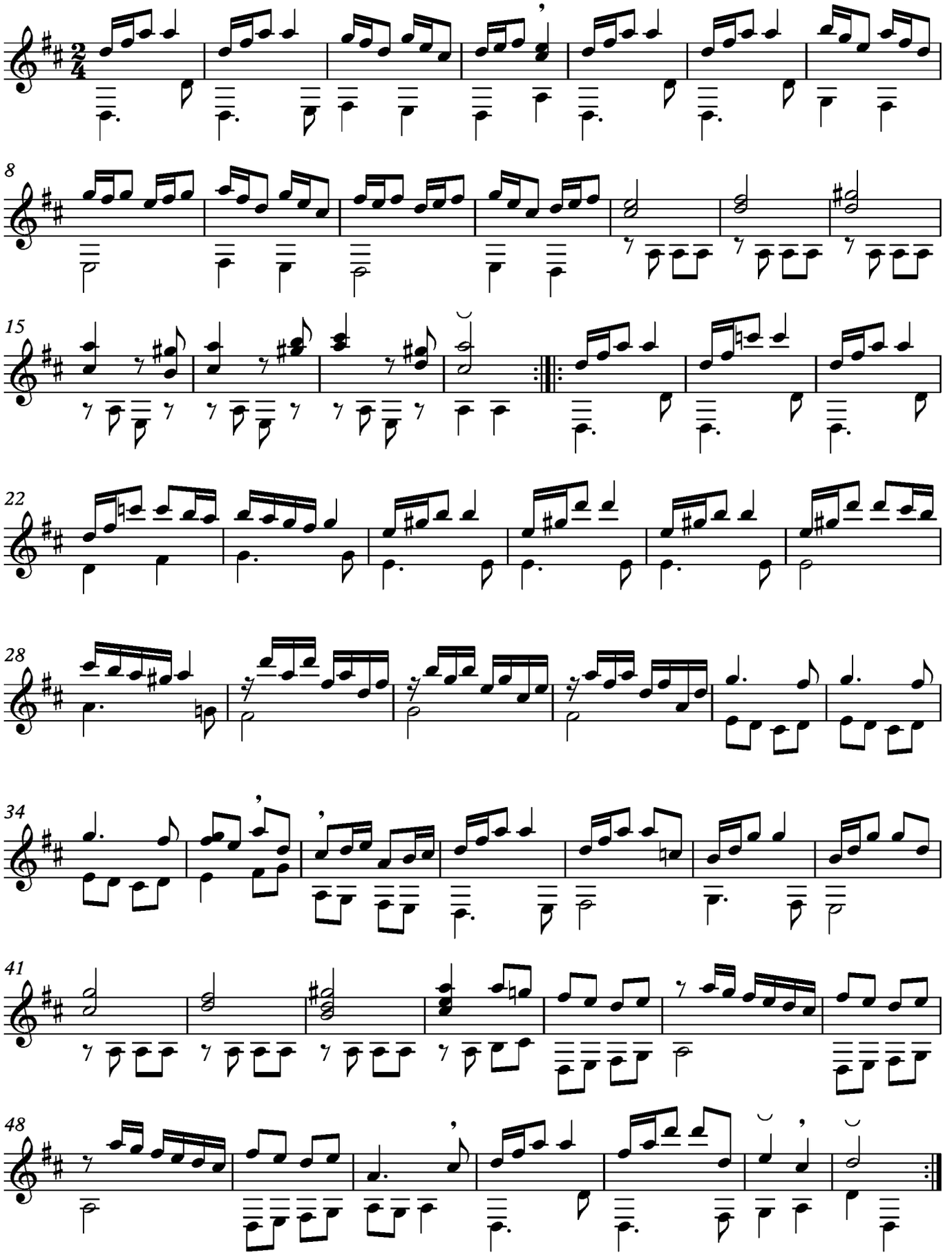
Courante



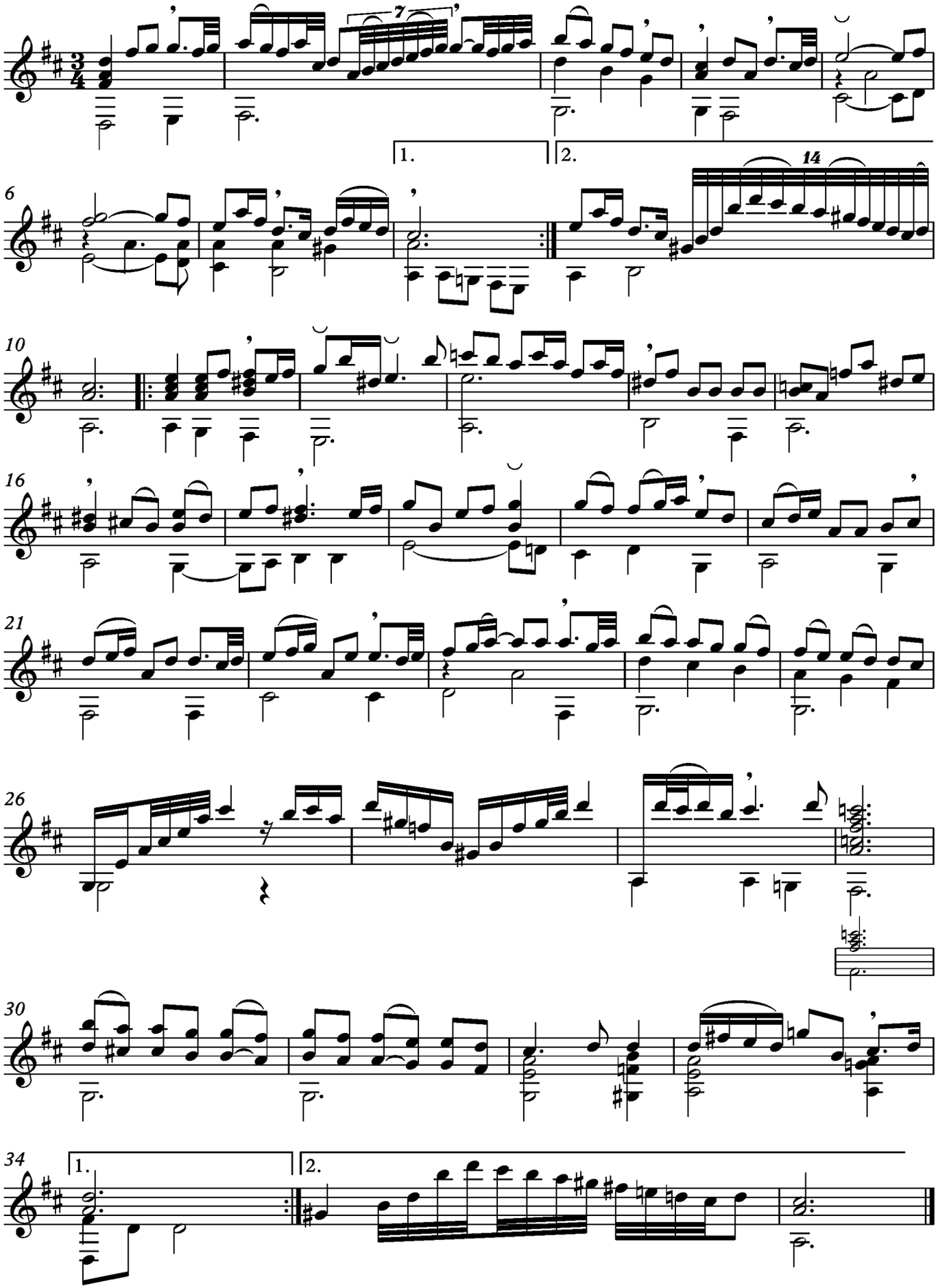

35
39
43
48
58
63
68
72


76
80
84

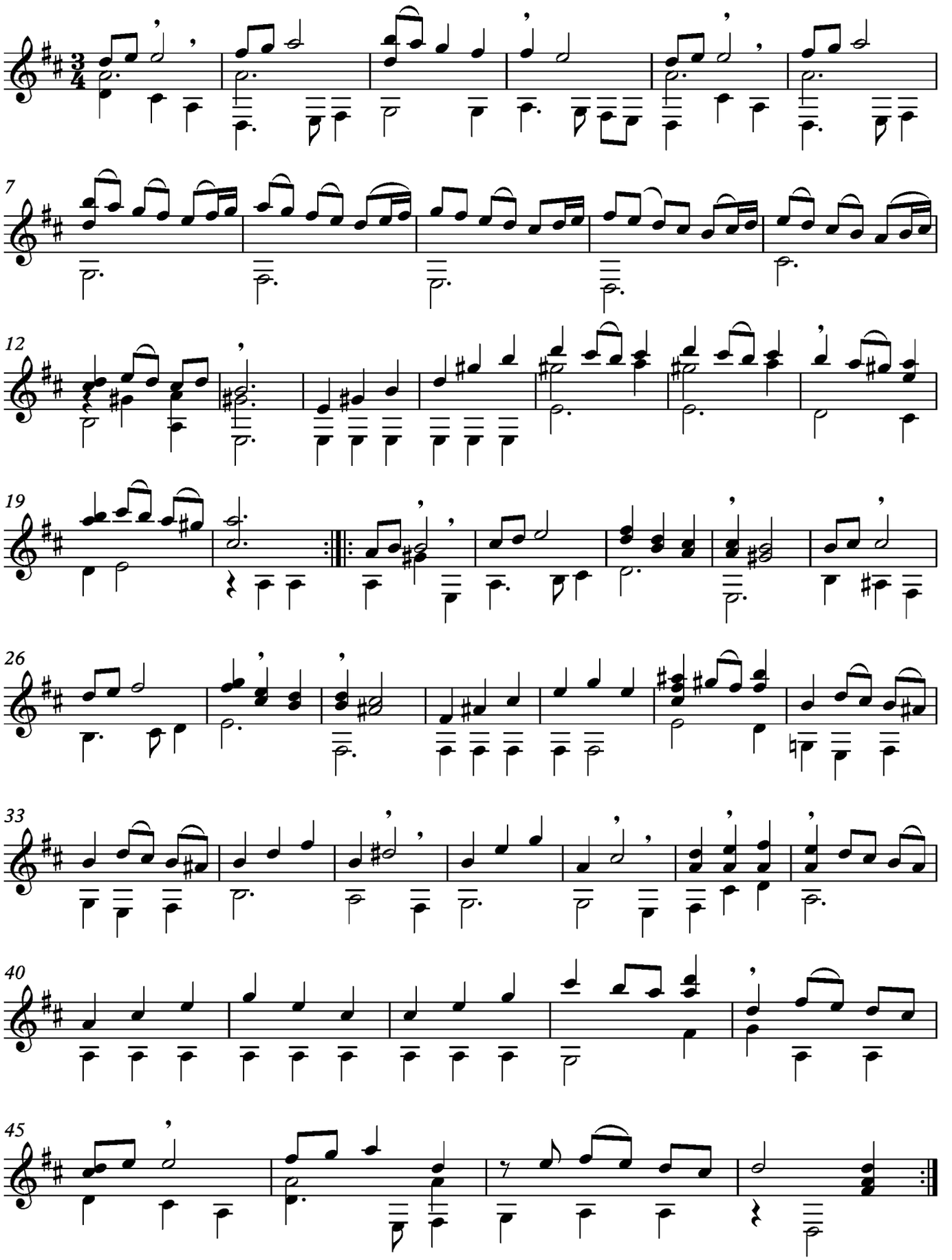
Angloise



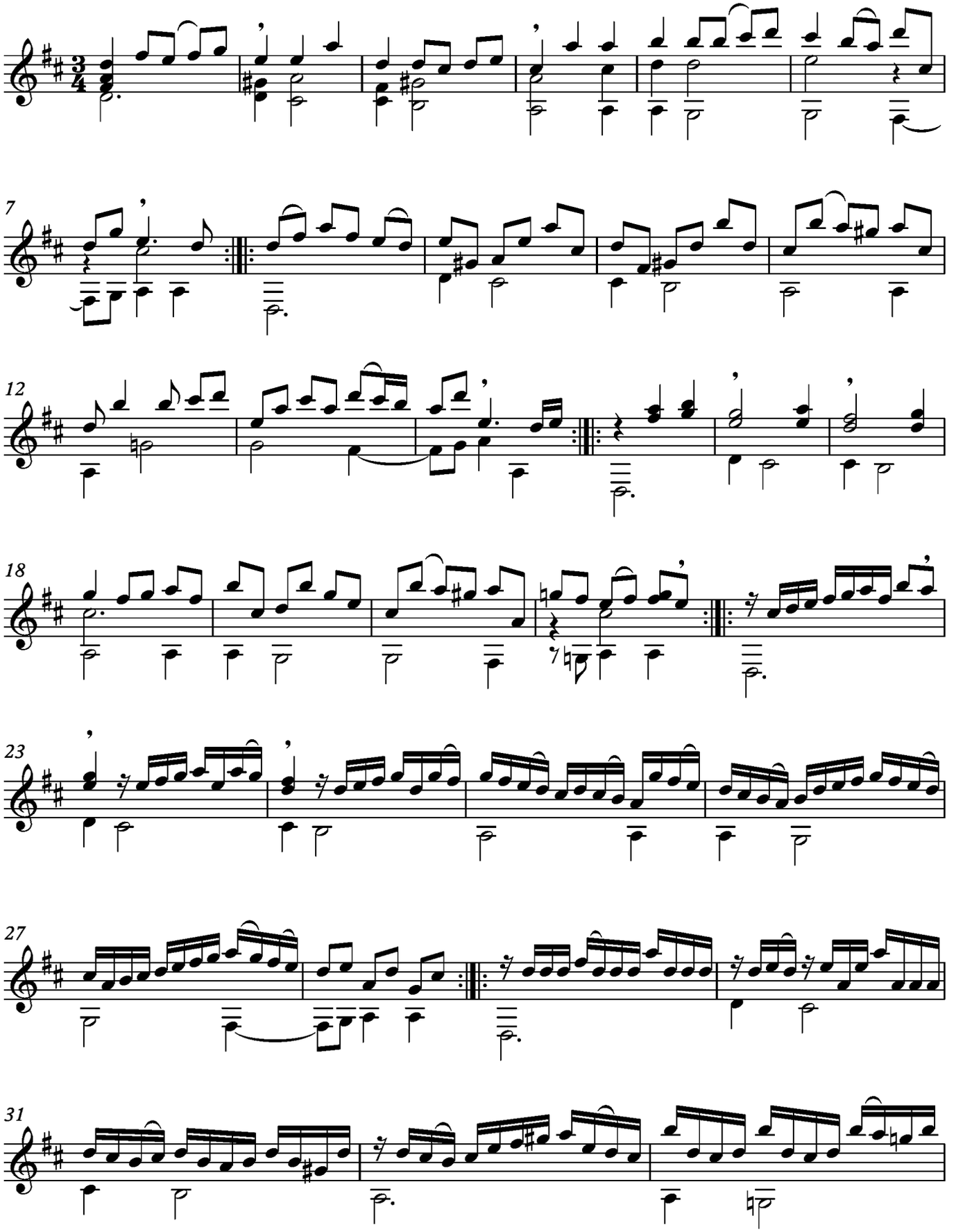
Sarabande

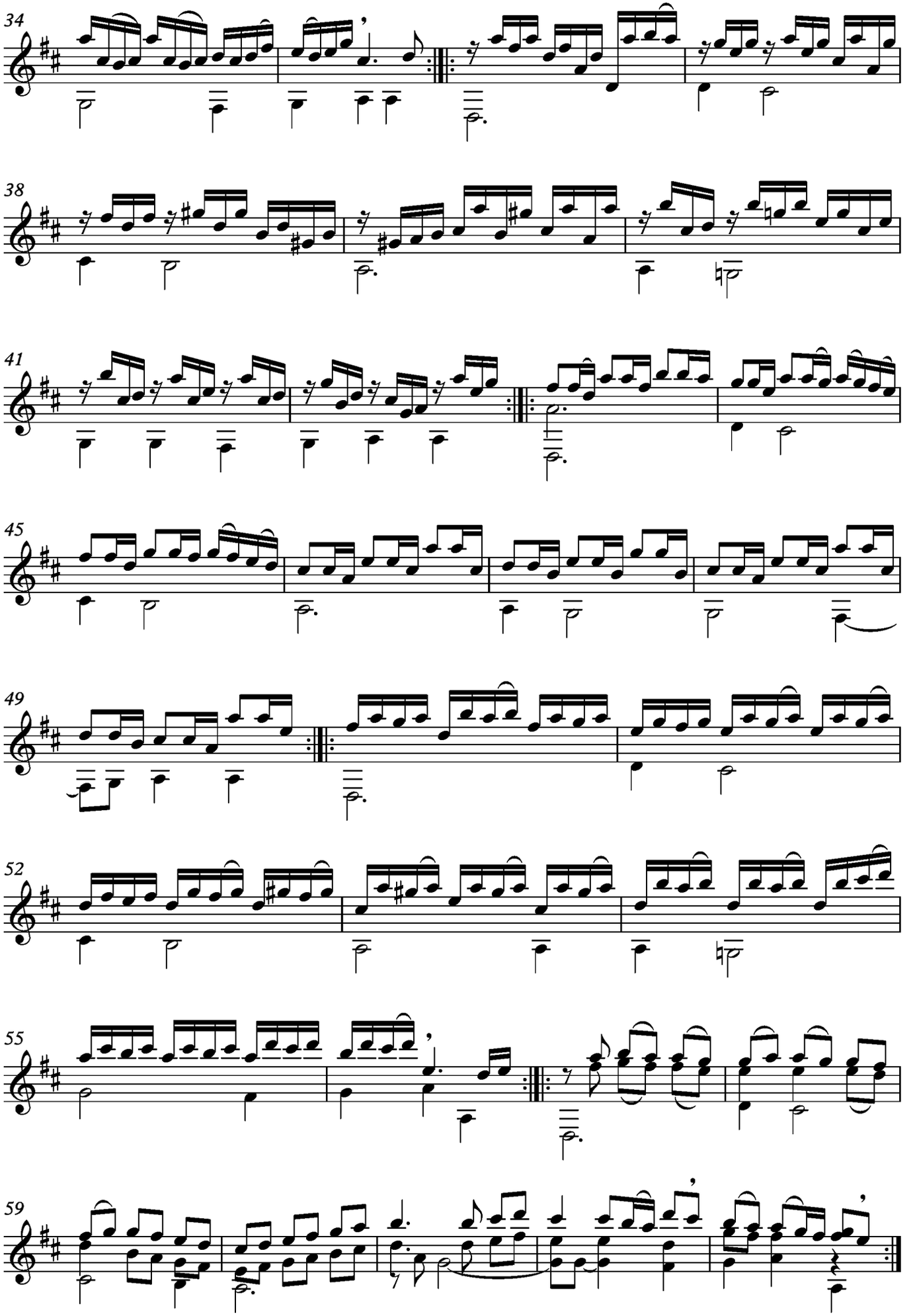


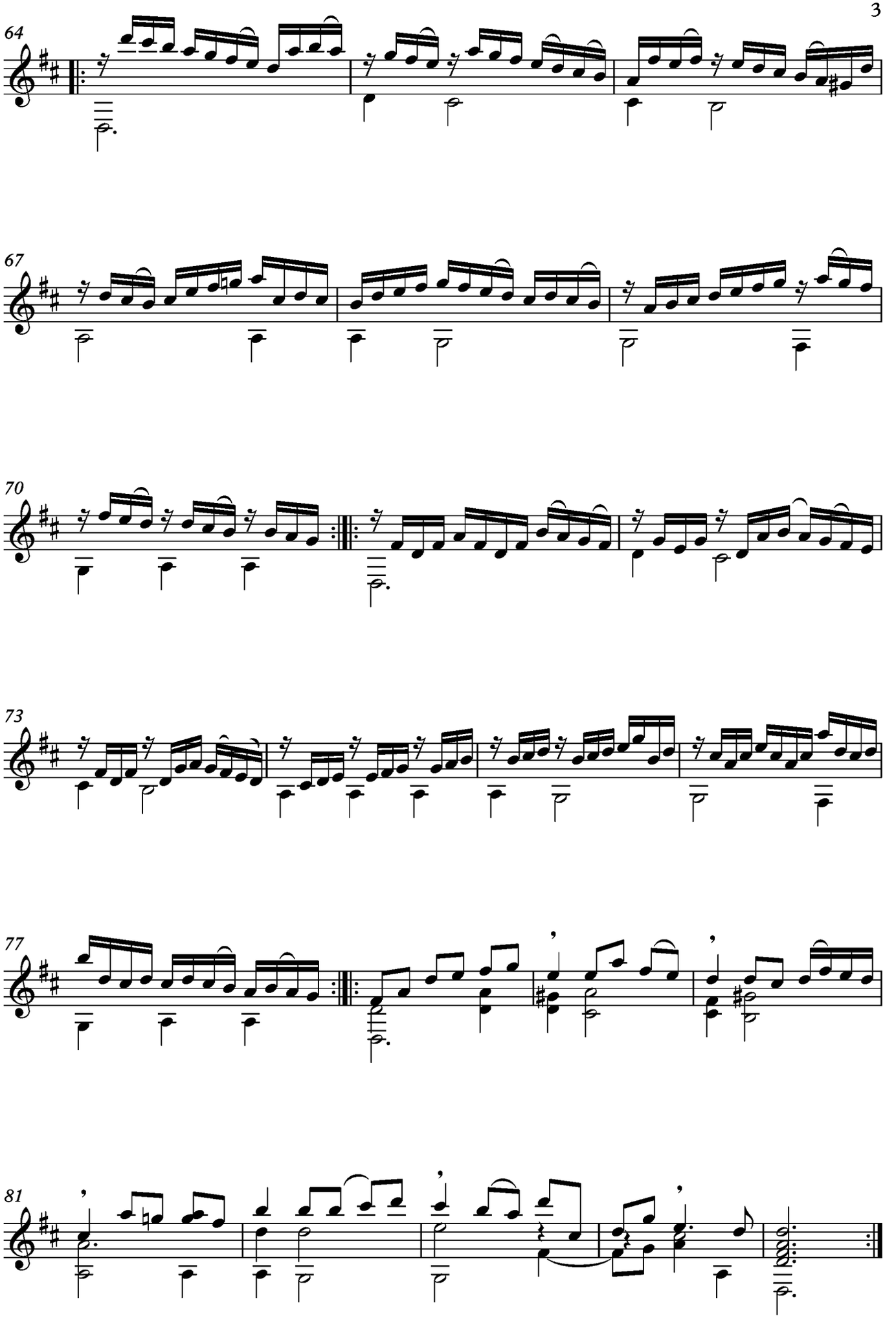
Menuet



Passagaille




34
38
41
45
49
52
55
59


64
67
70
73
77
81

Suite XV

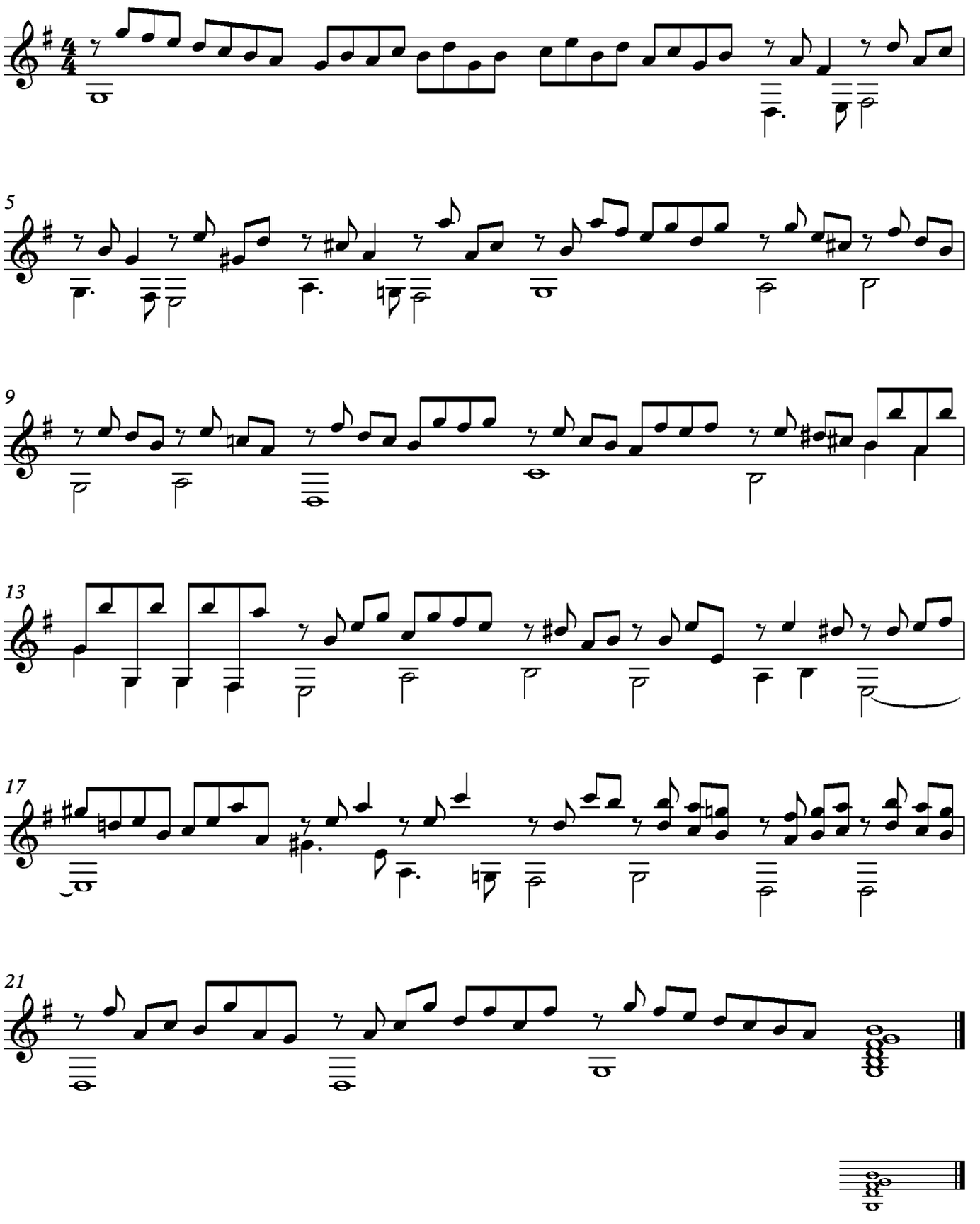
Prelude

Tono original Fa

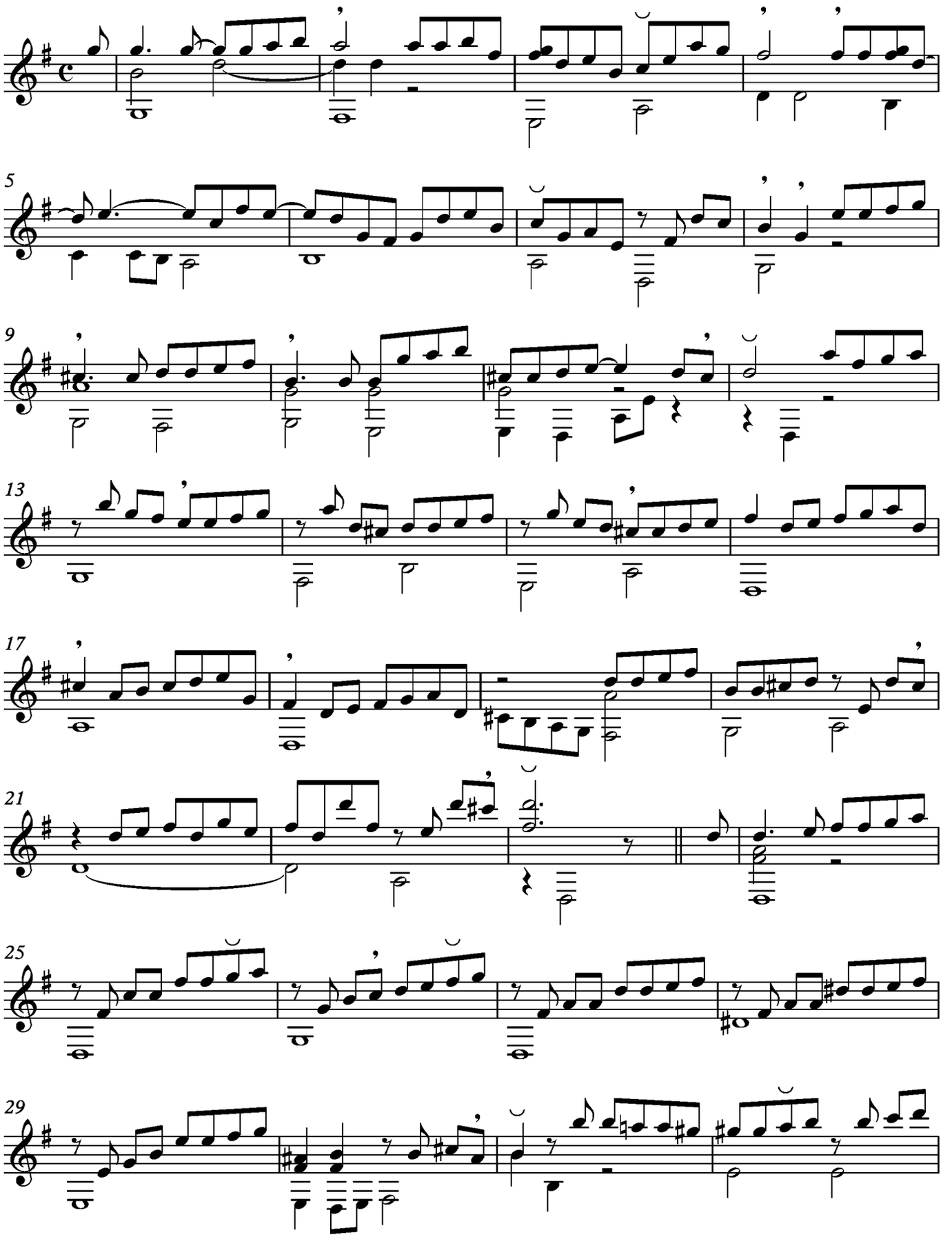
Transcripción: Jonathan Galicia

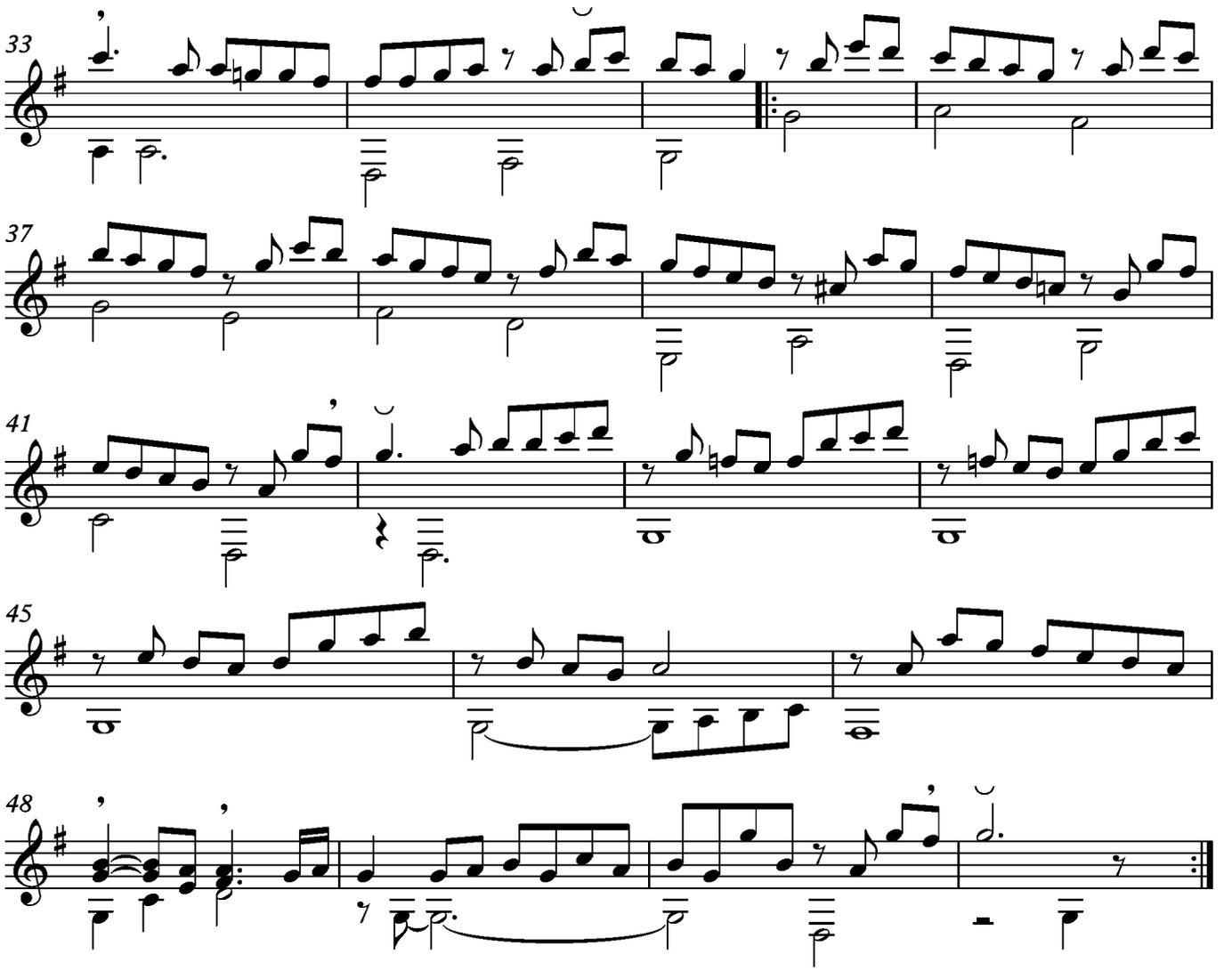
Sylvius Leopold Weiss

⑥ =*Re*

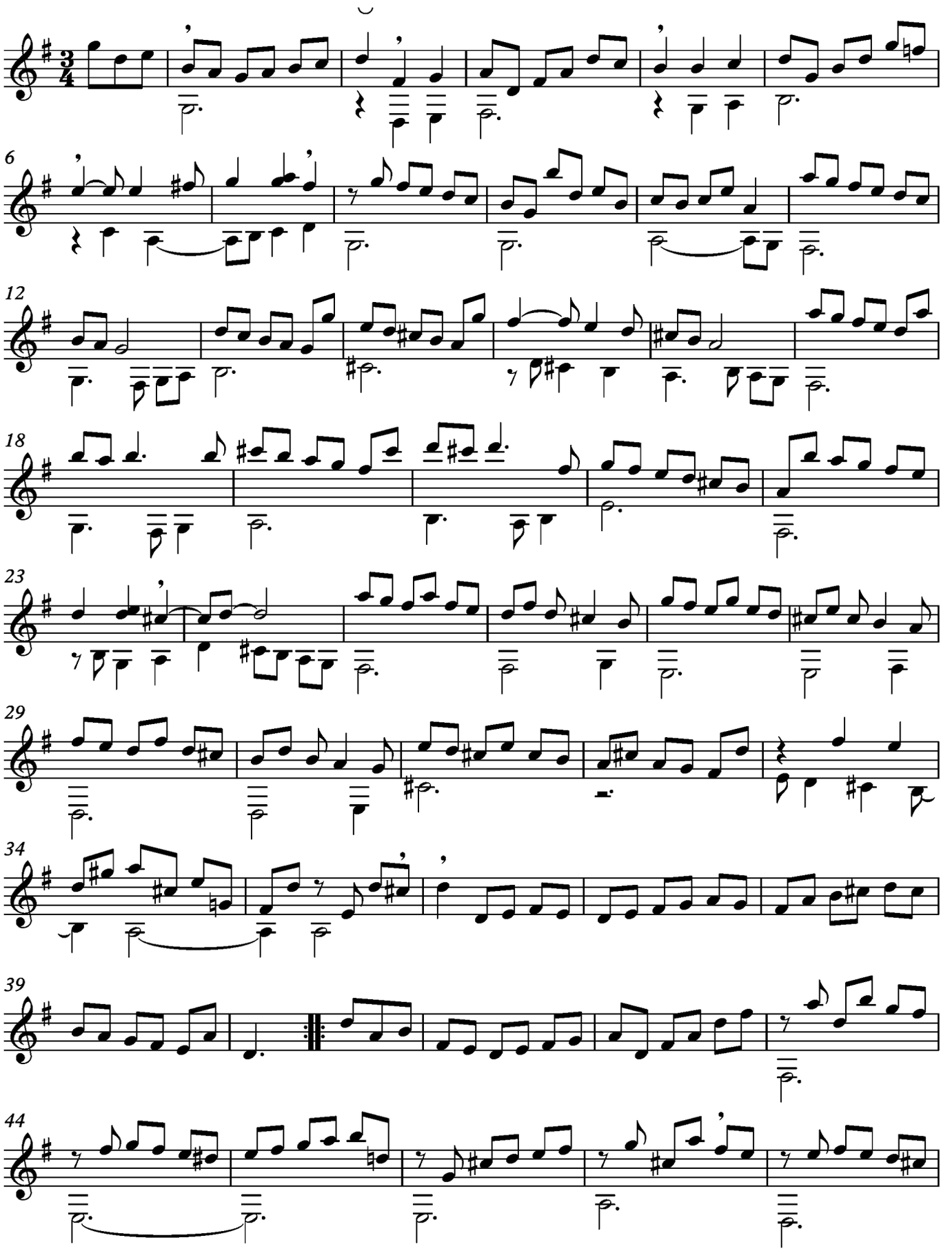


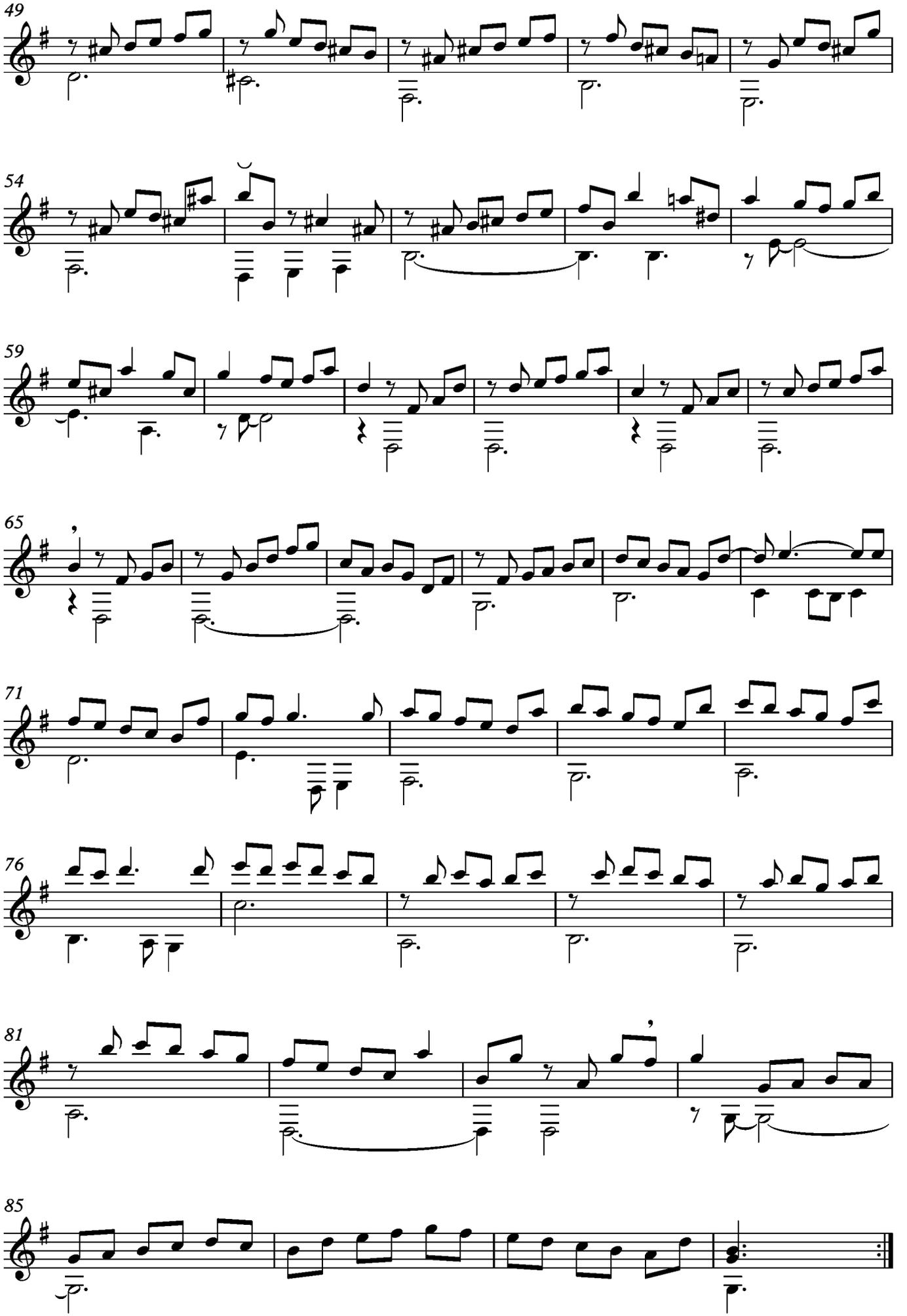
Allemande



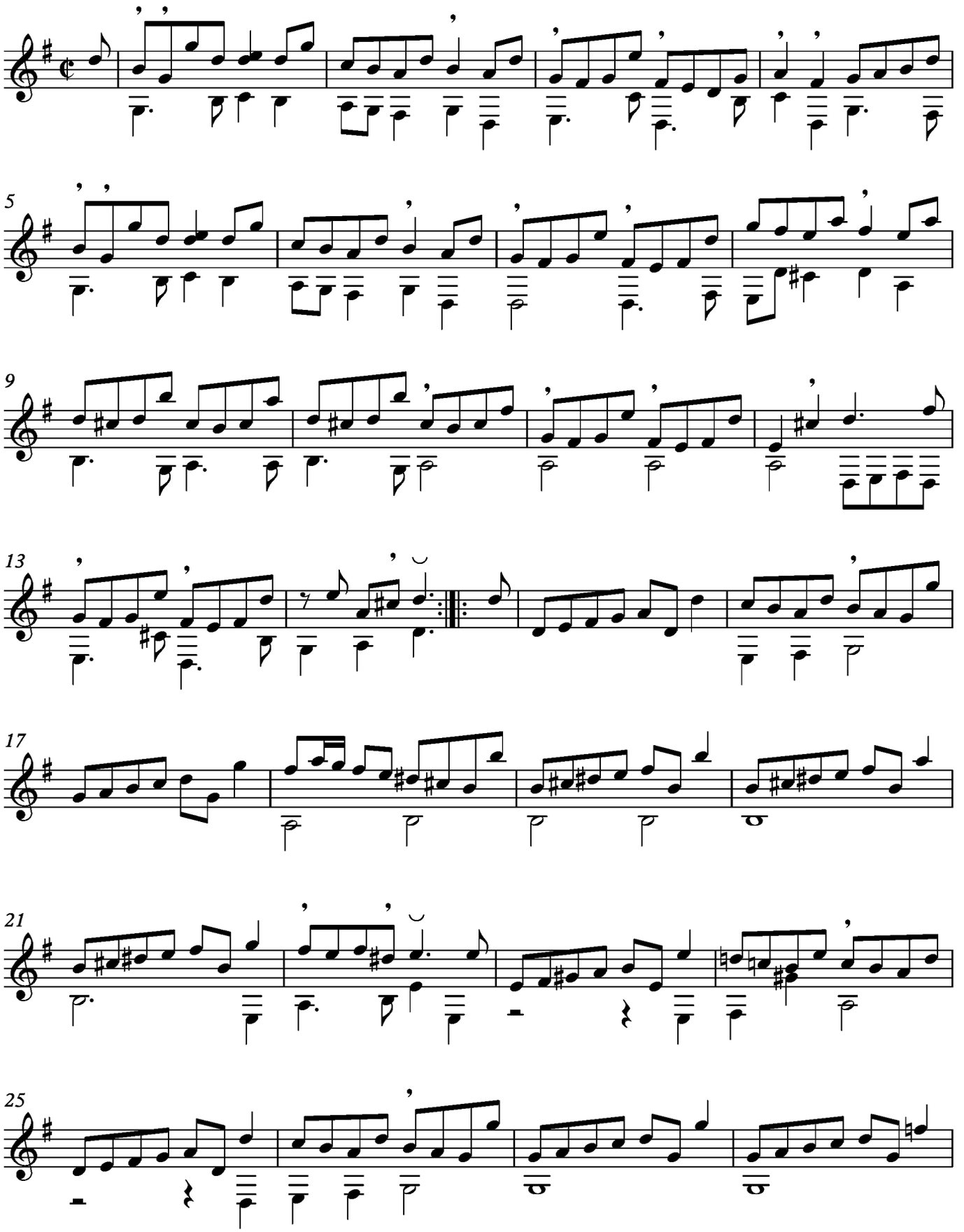

33
37
41
45
48

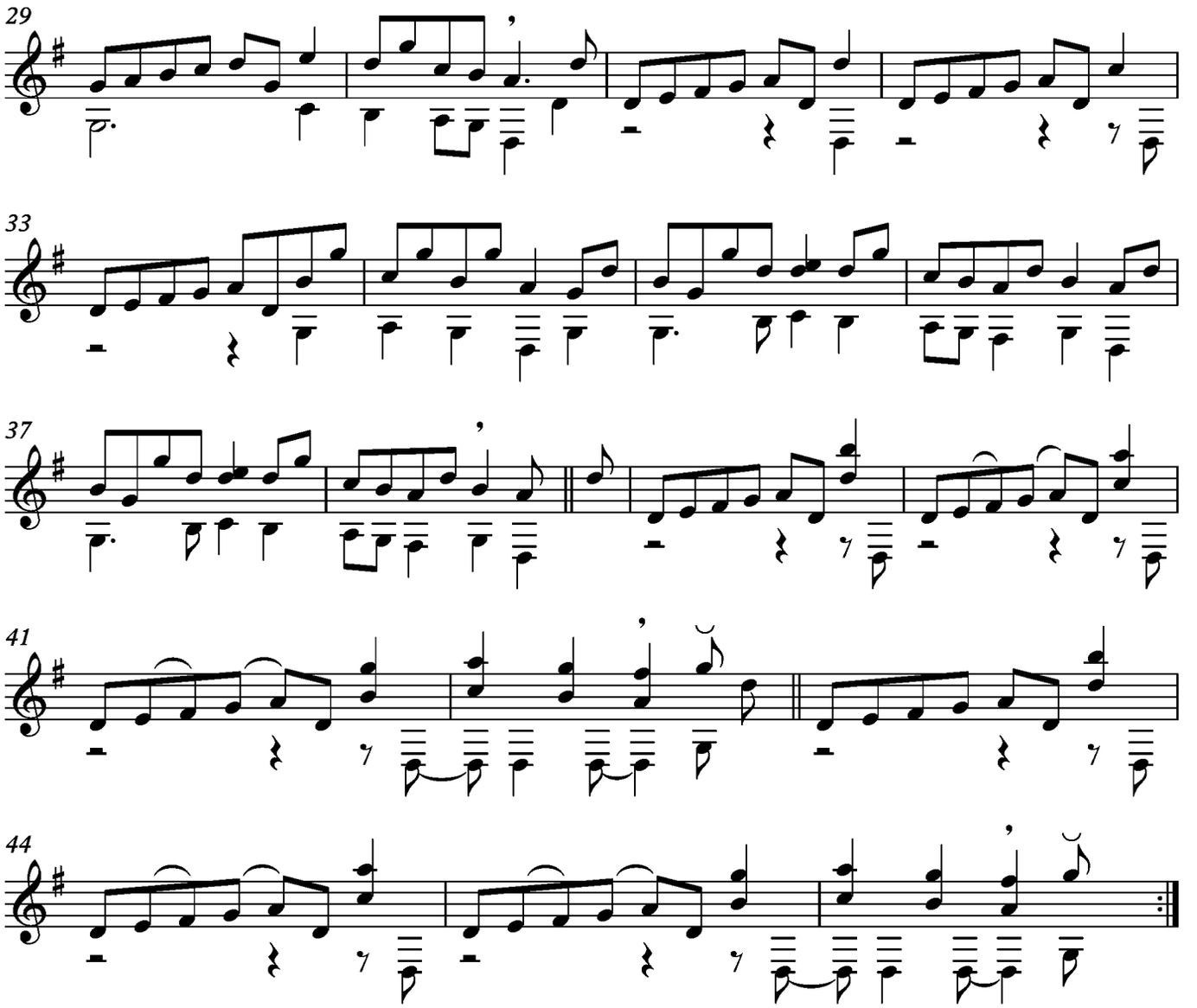
Courante



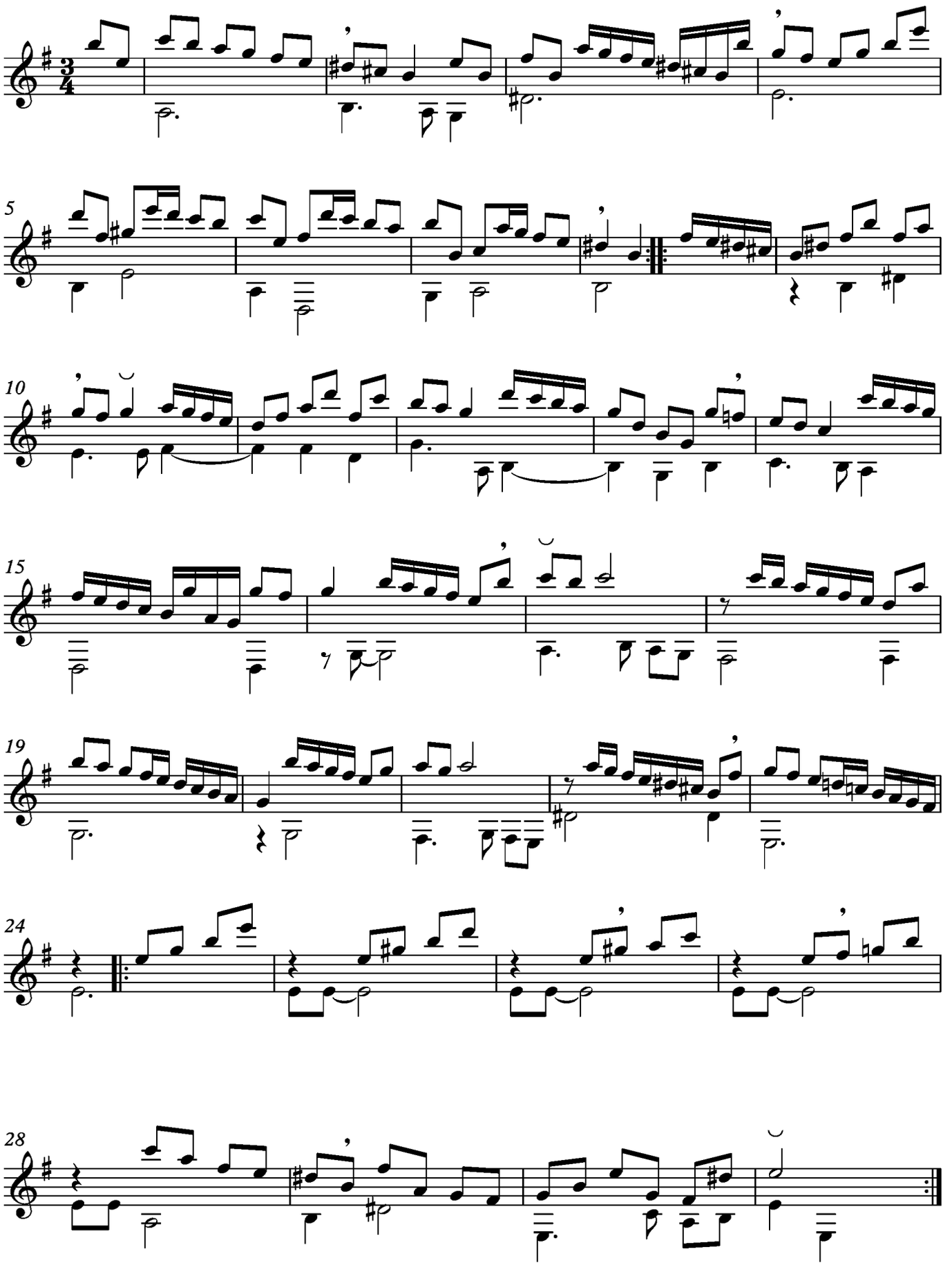

49
54
59
65
71
76
81
85

Bourée

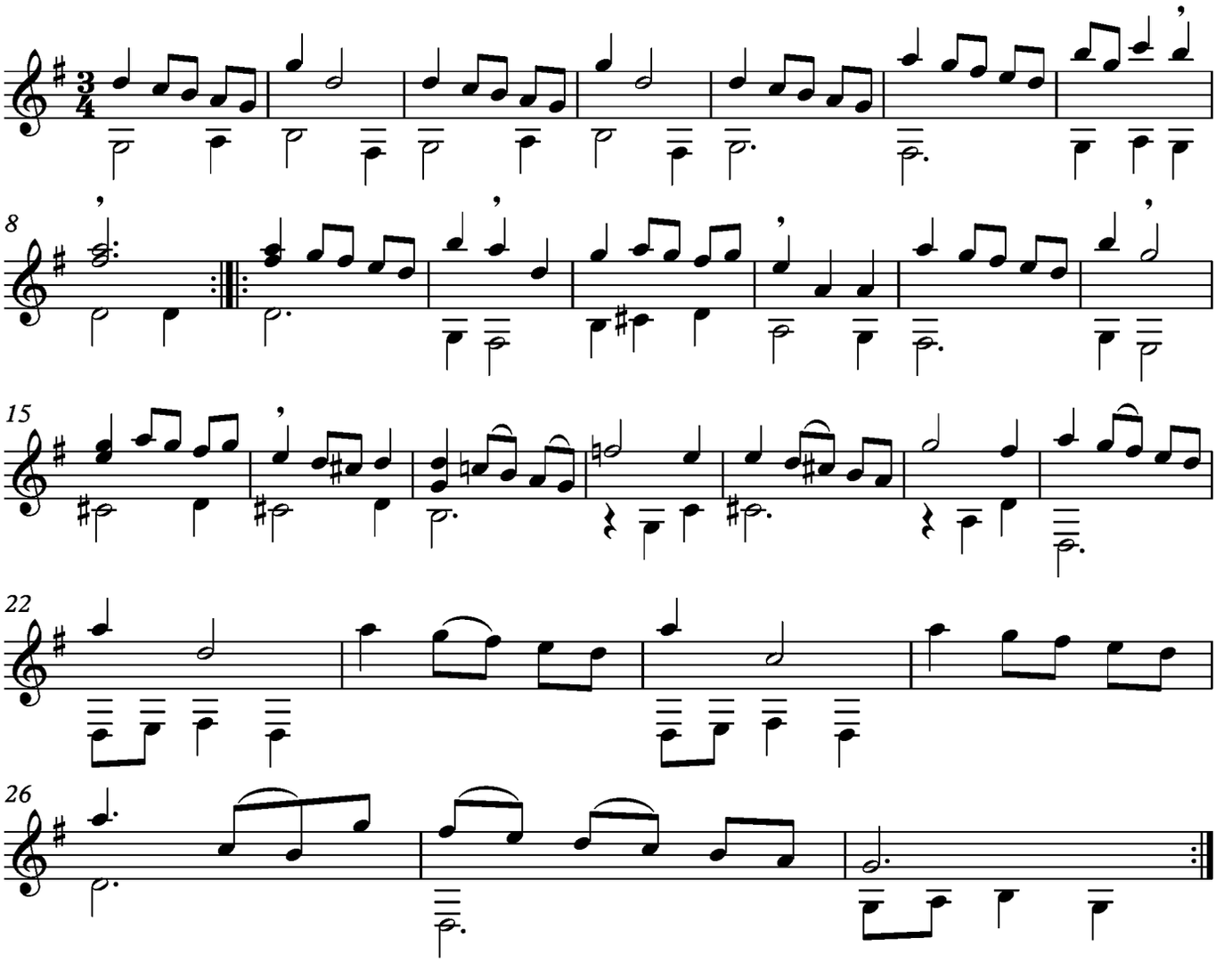



29
33
37
41
44

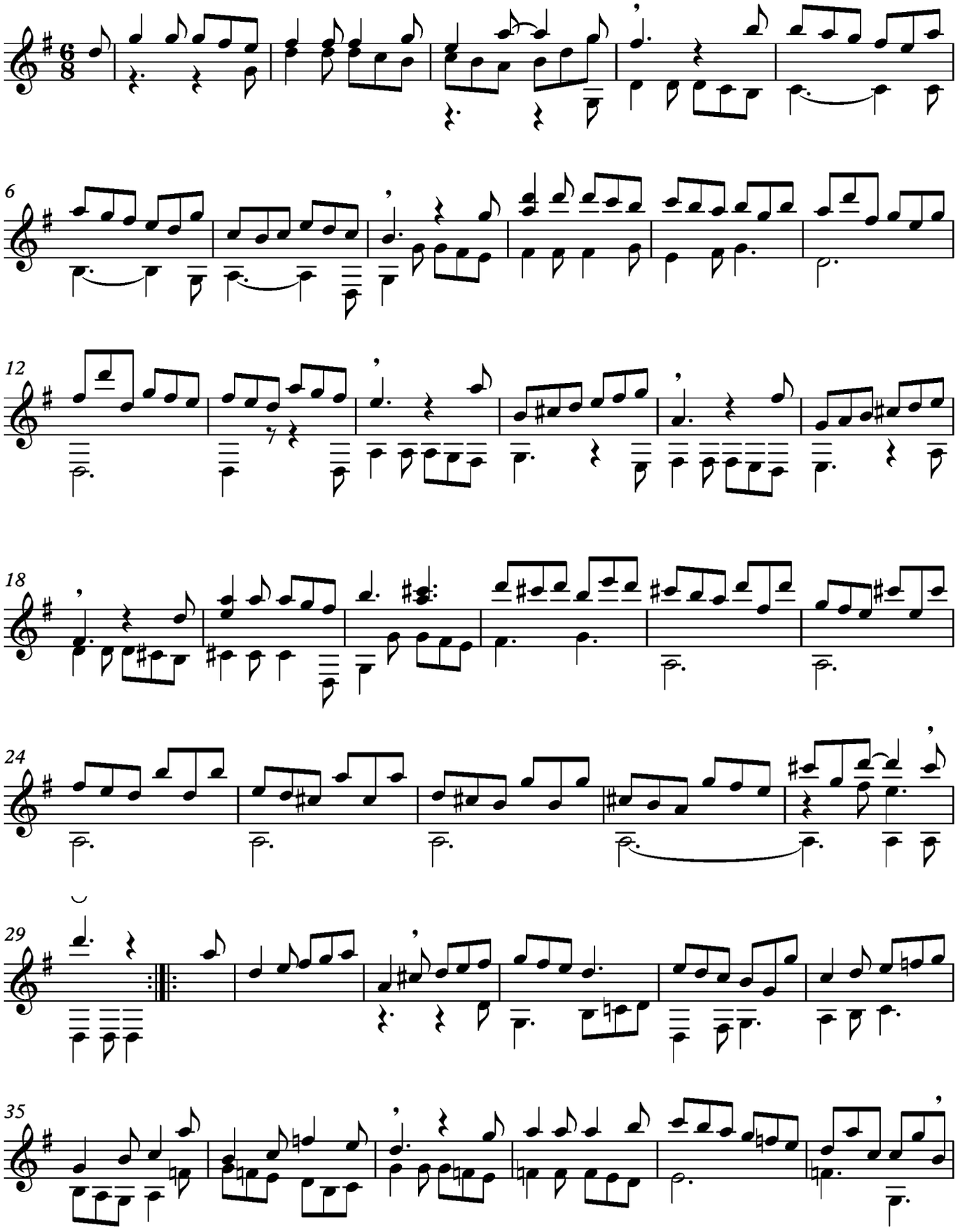
Sarabande

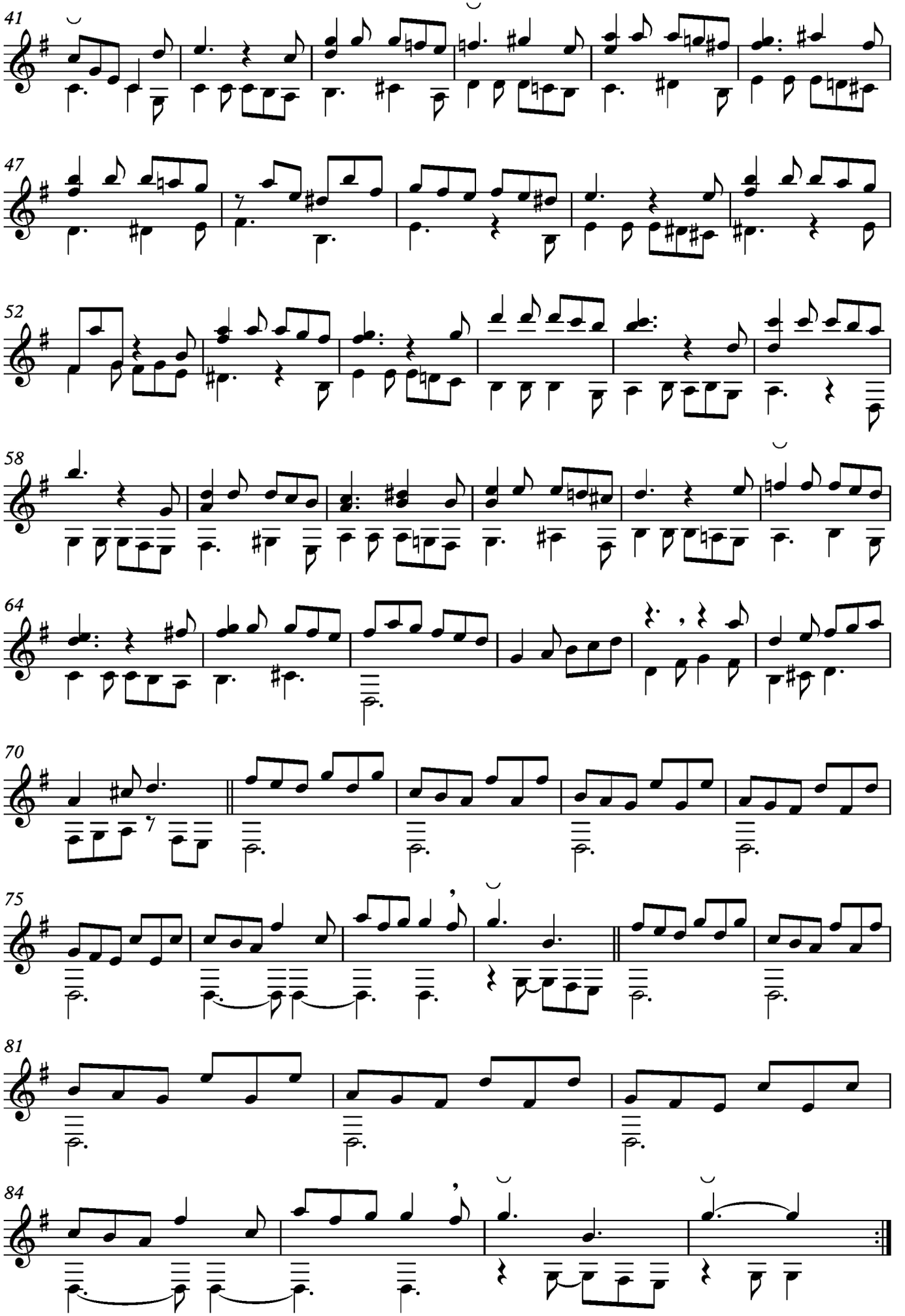


Menuet



Gigue




41
47
52
58
64
70
75
81
84

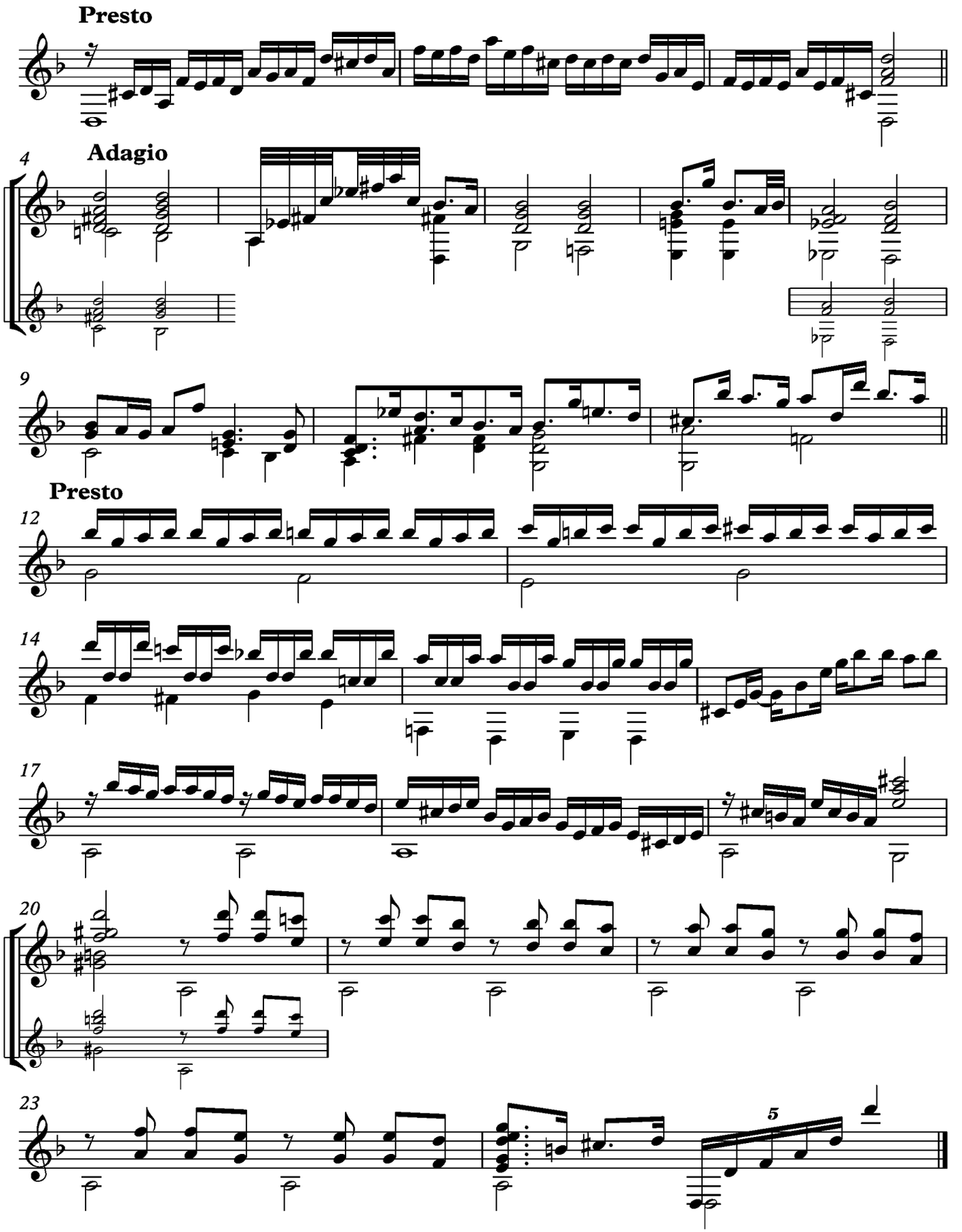
Suite XVI

Prelude

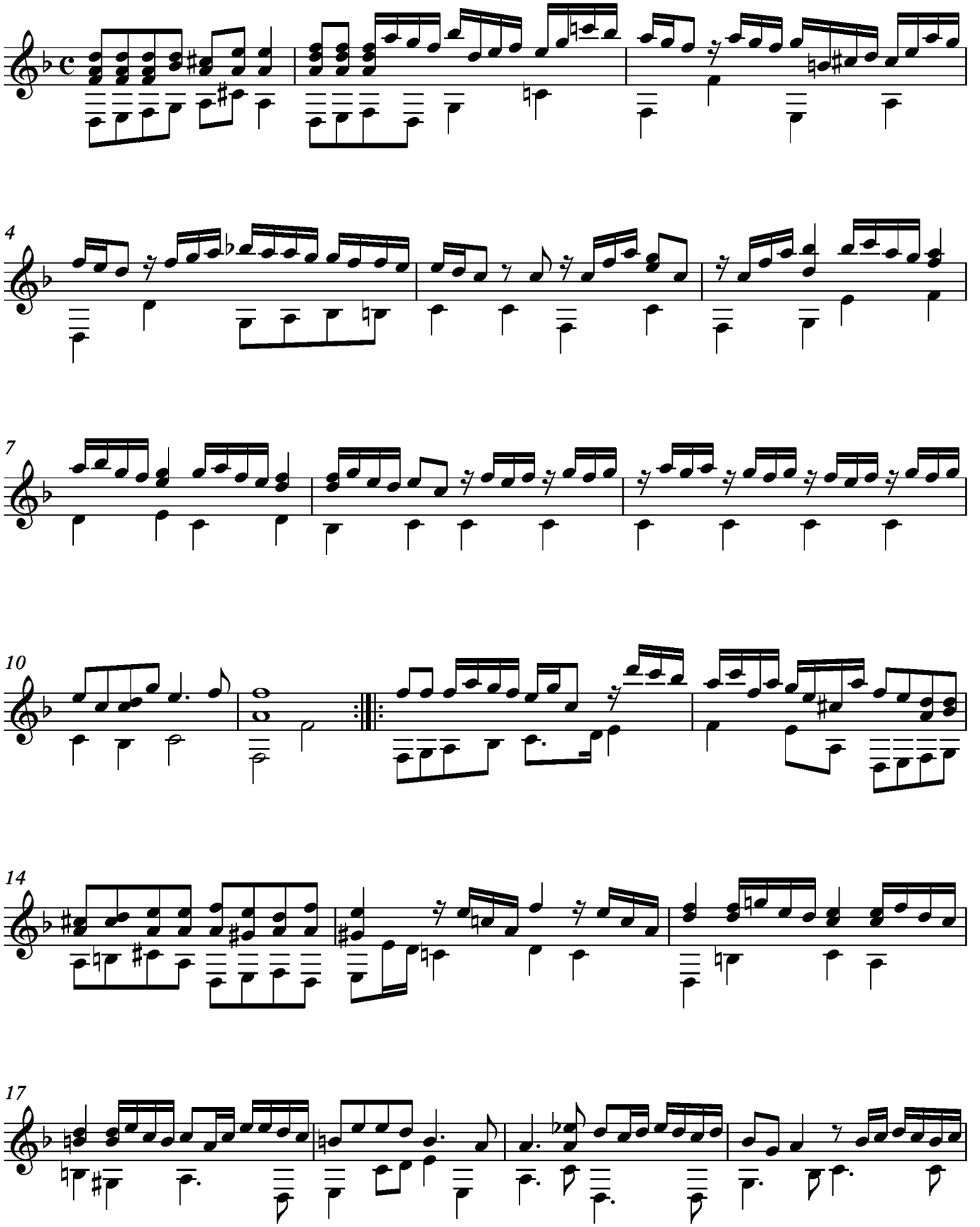
Transcripción: Jonathan Galicia

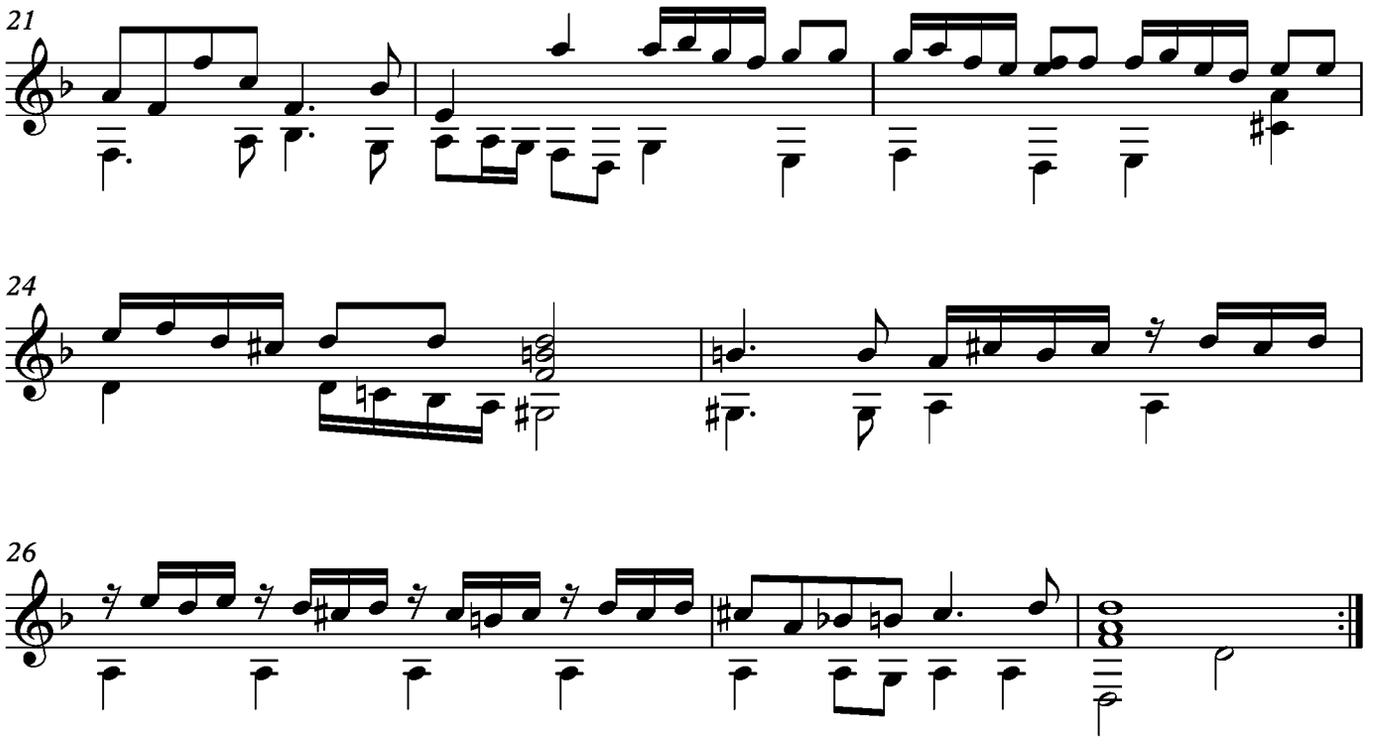
Sylvius Leopold Weiss

⑥ =*Re*

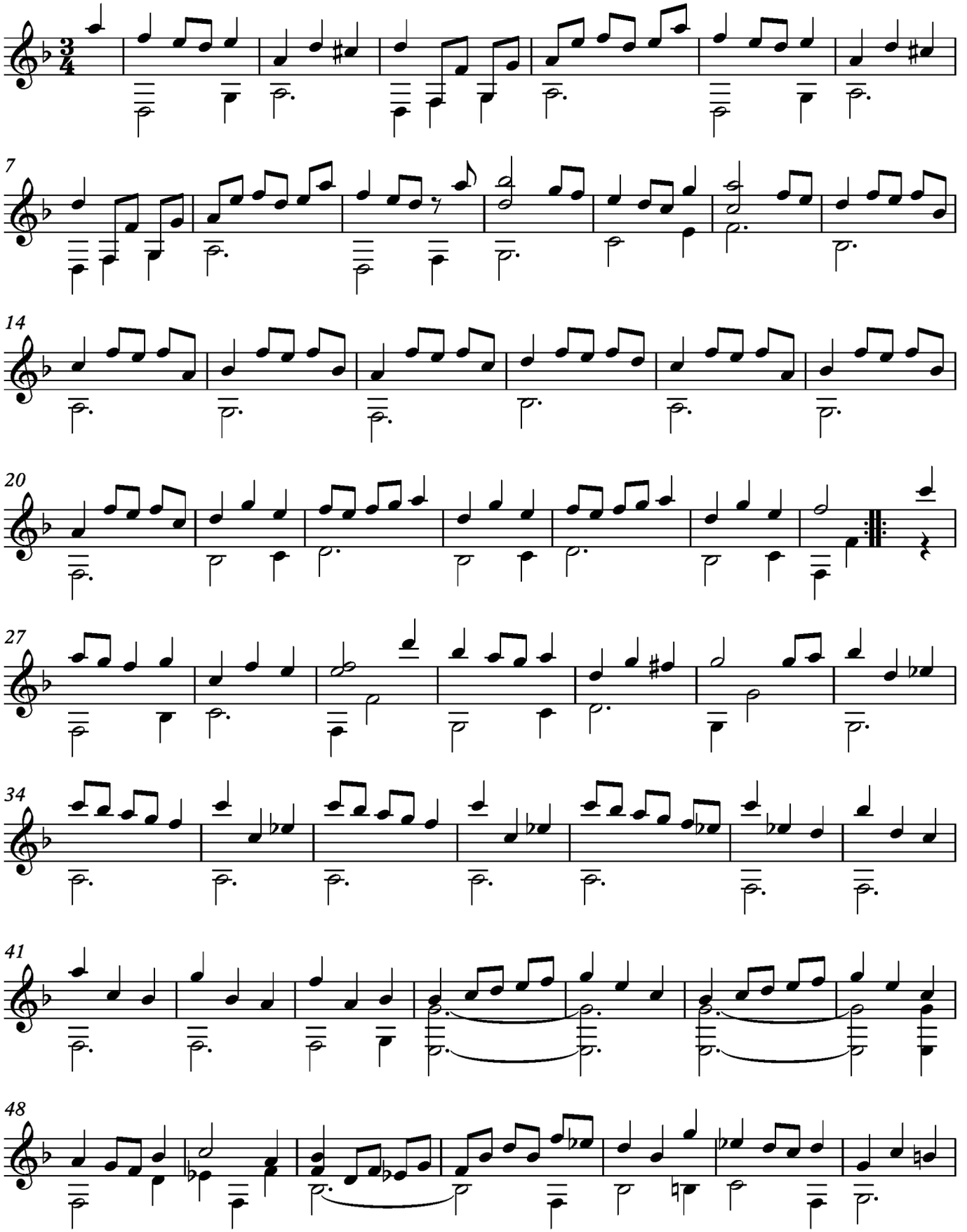


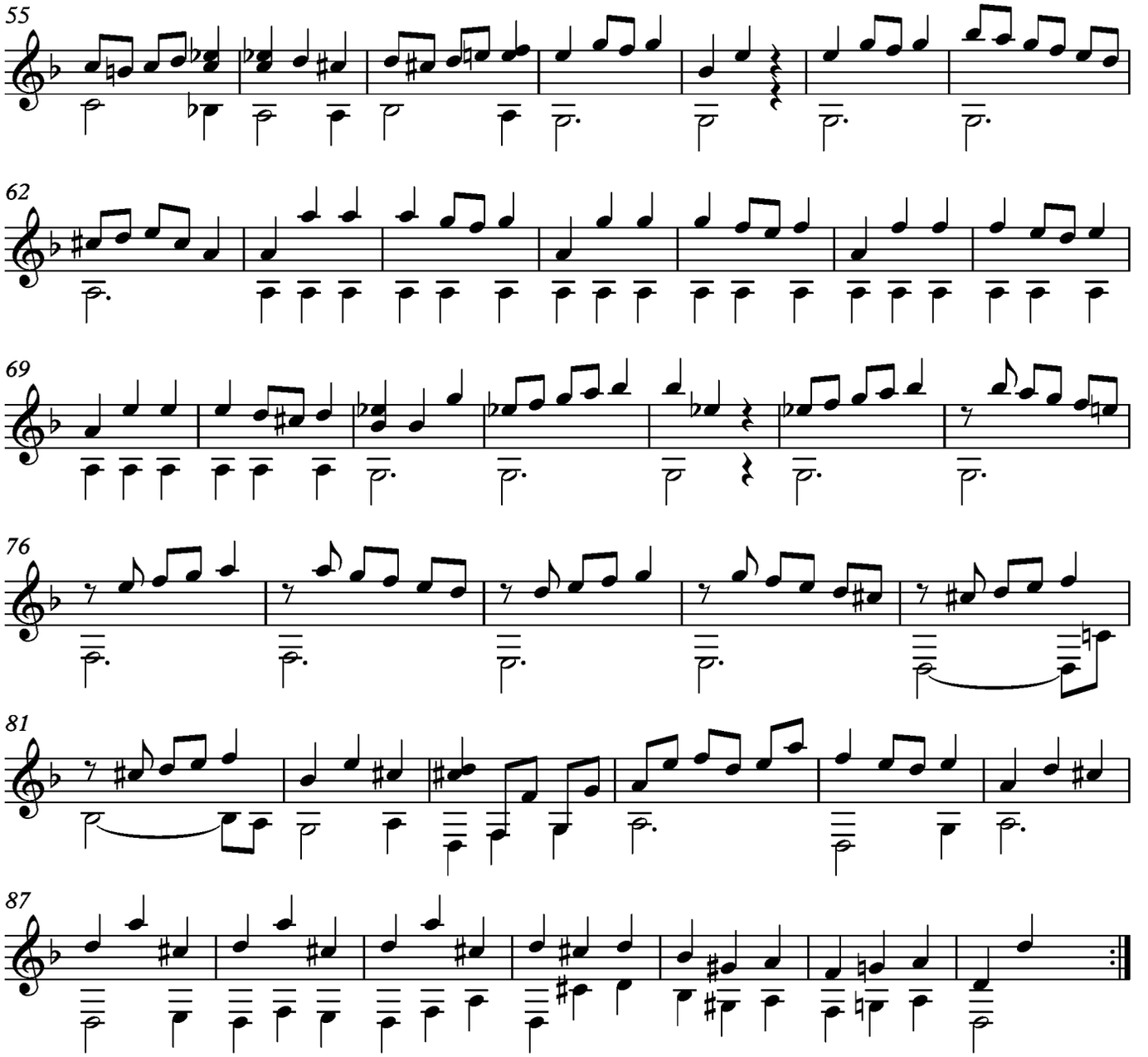
Un poco andante



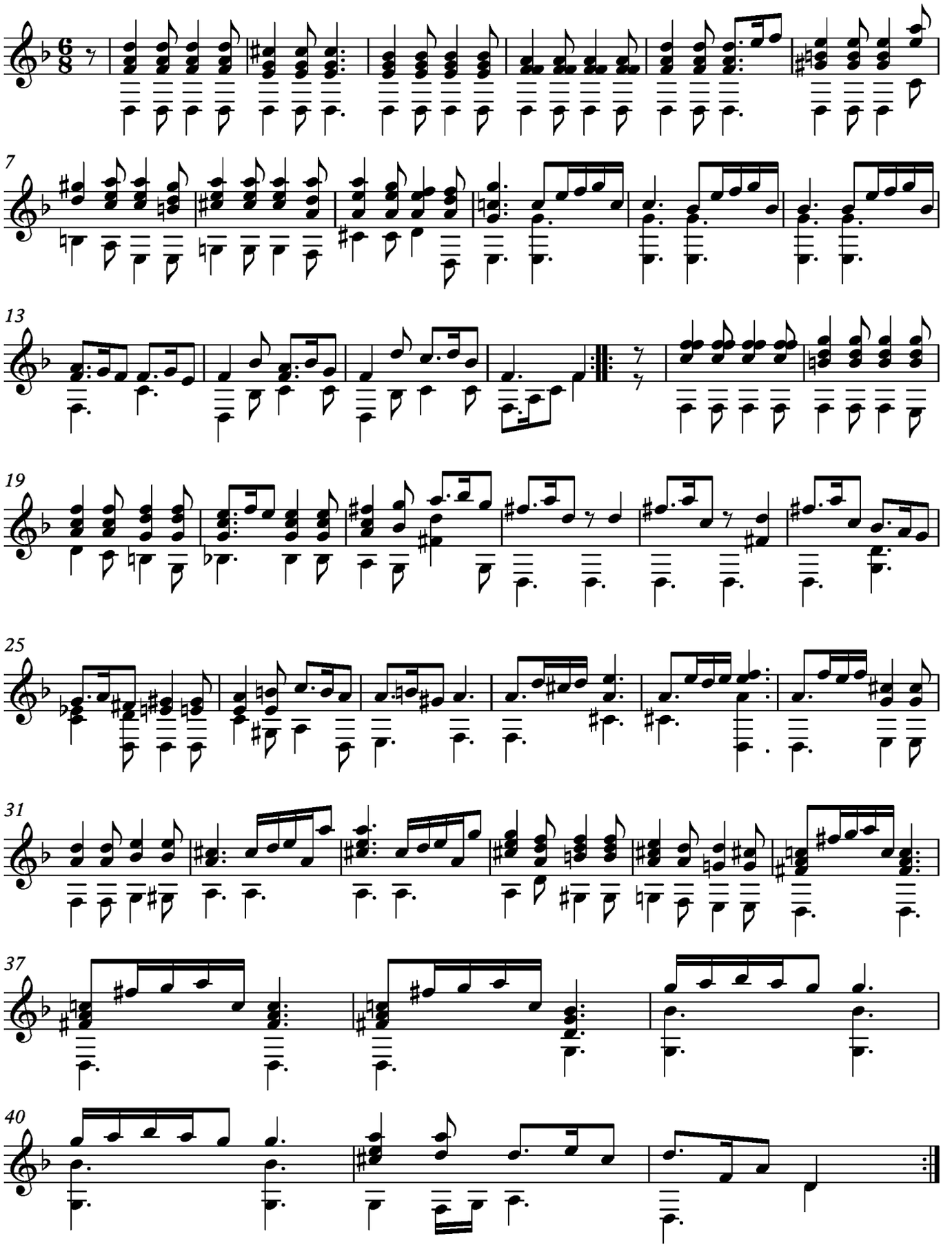

21
24
26

La Badinage

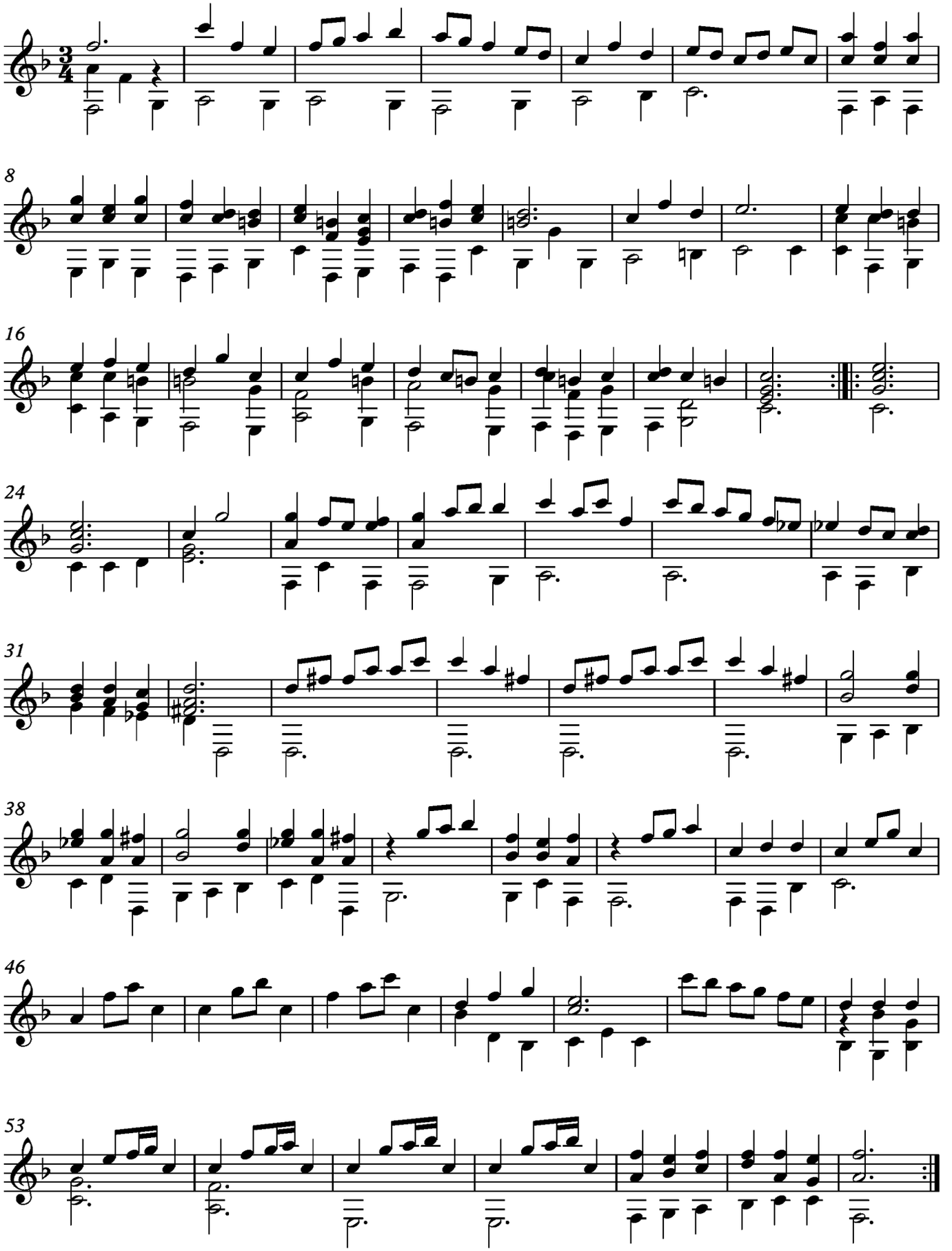



55
62
69
76
81
87

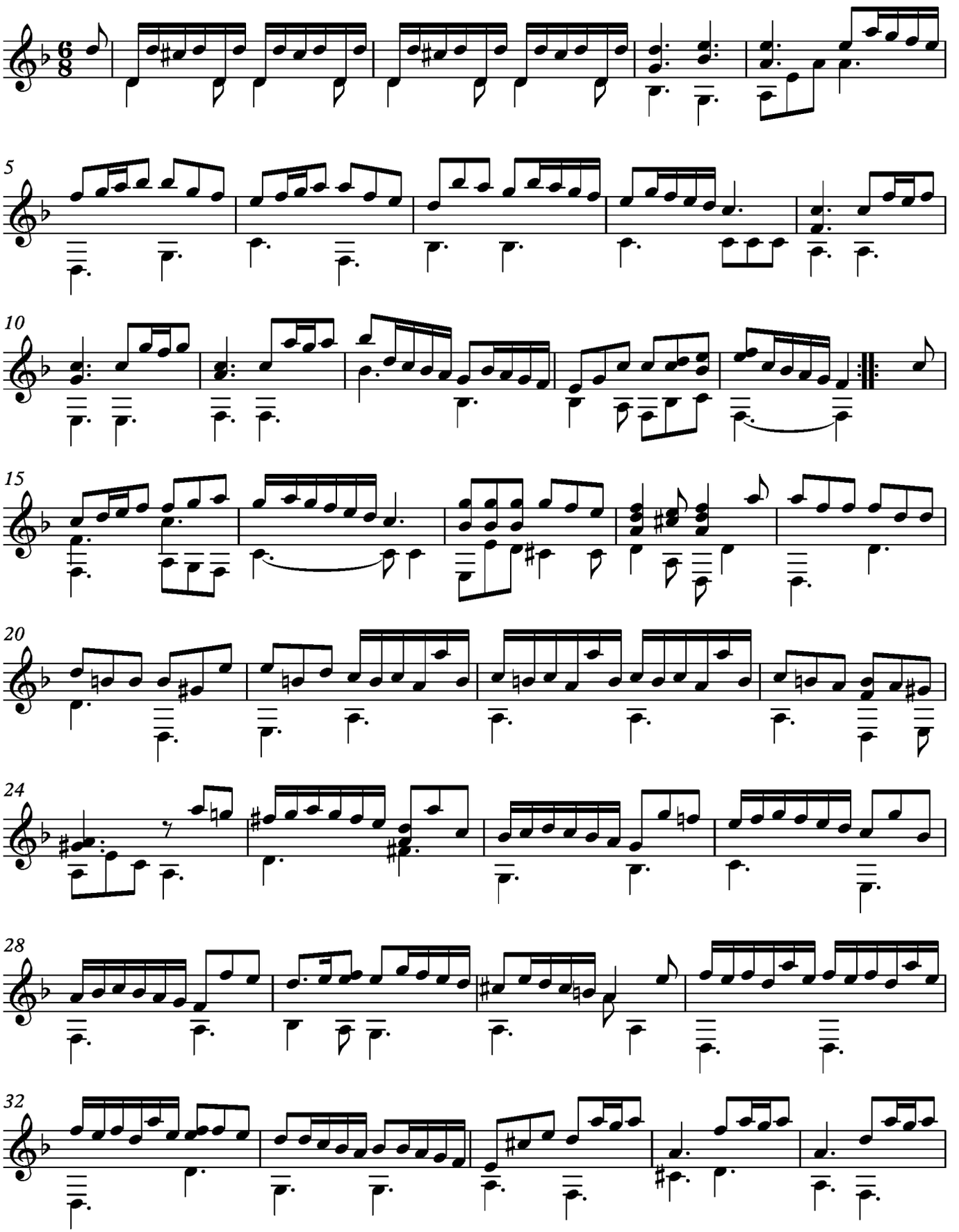
Le Sicilien

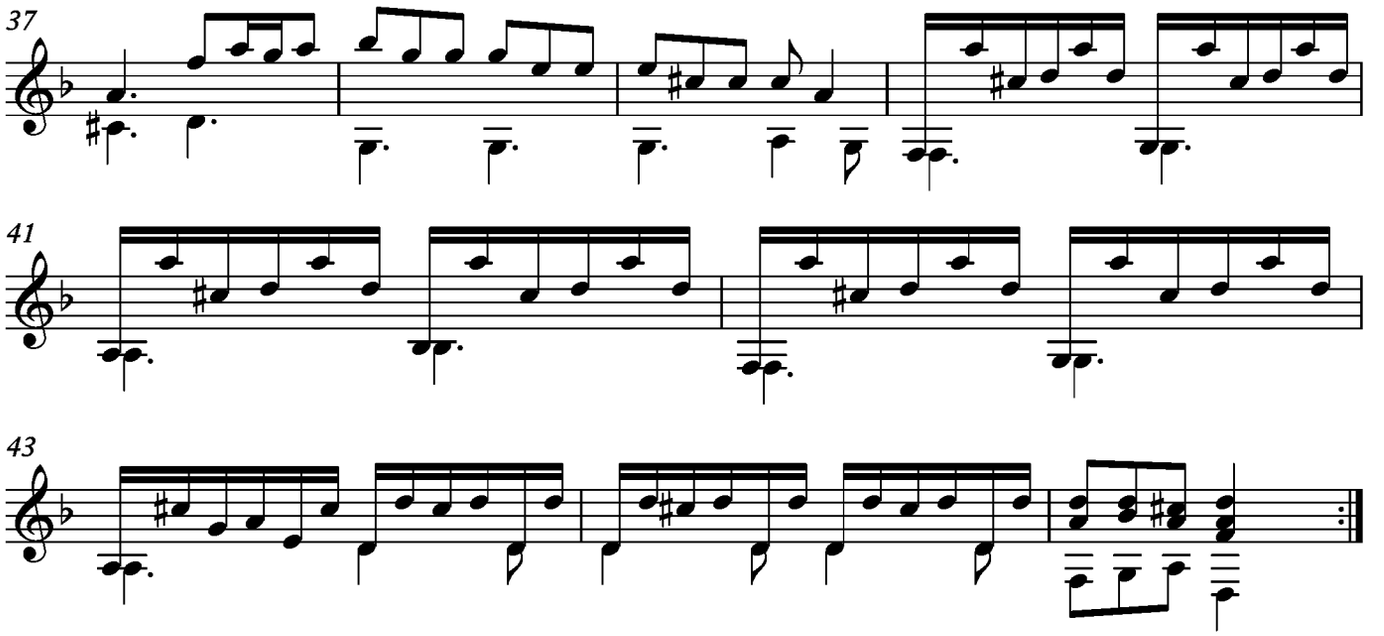


Menuet



Gigue




37
41
43

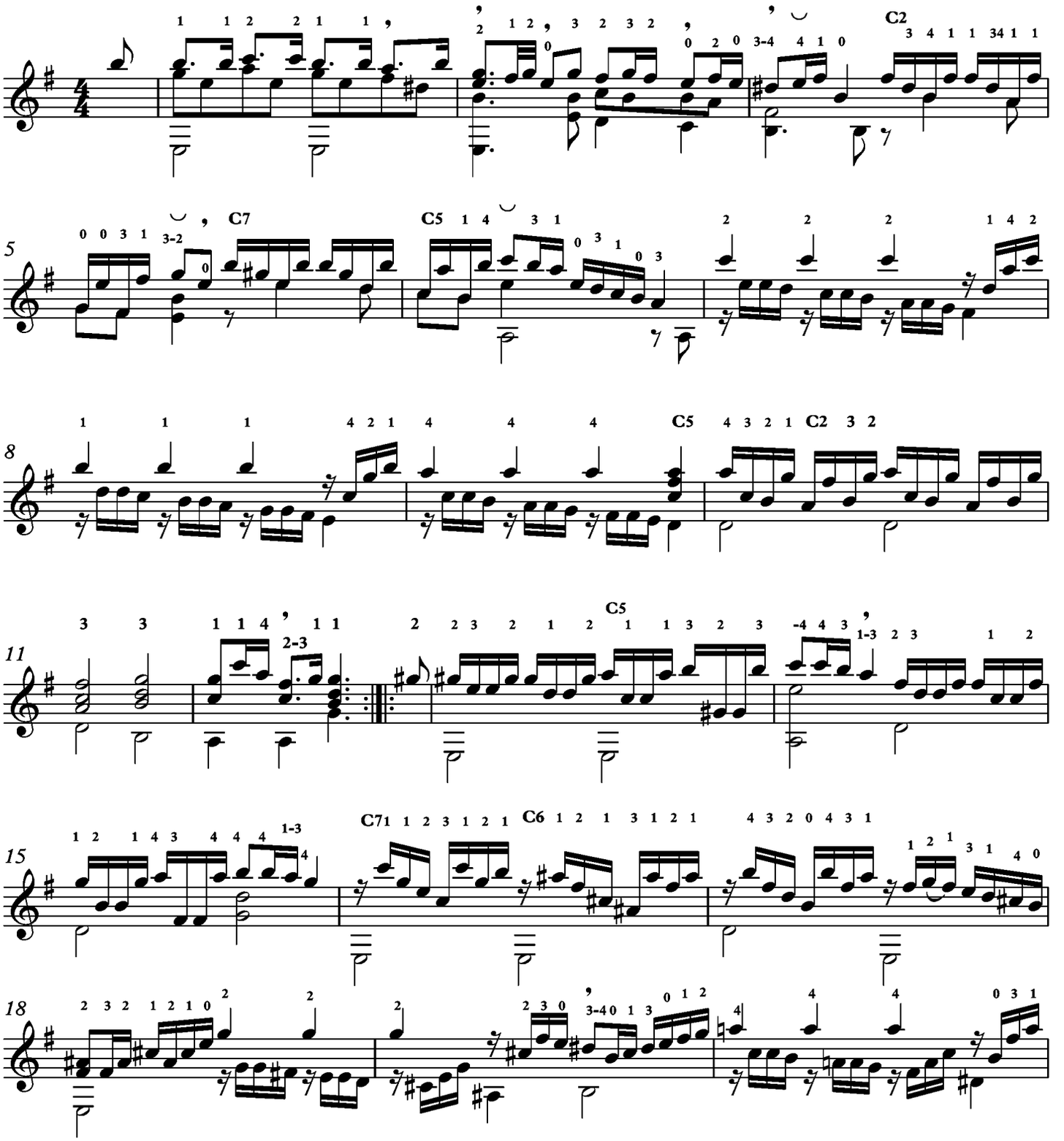
Suite XVII

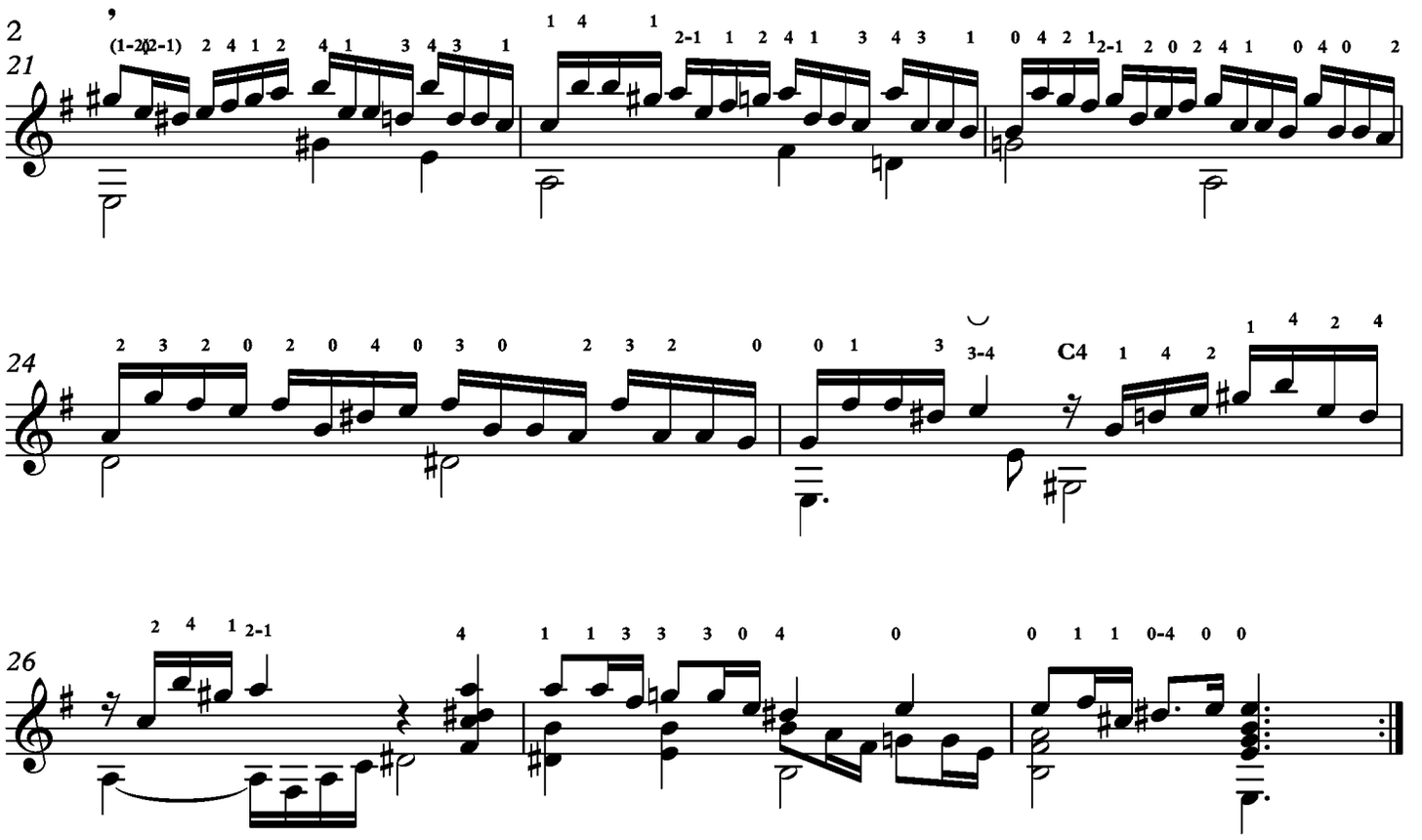
Allemande

Tono original Fa

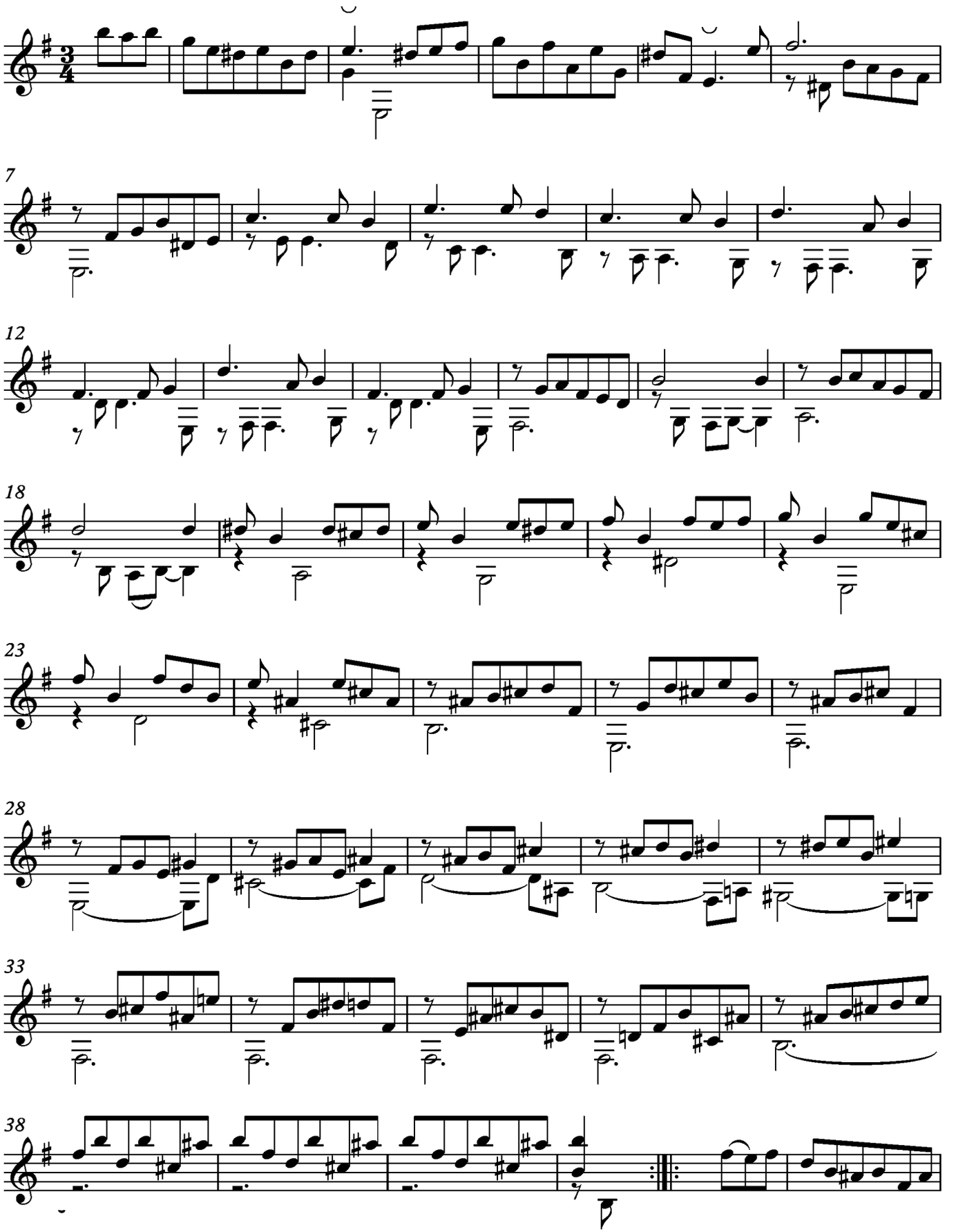
Transcripción: Jonathan Galicia

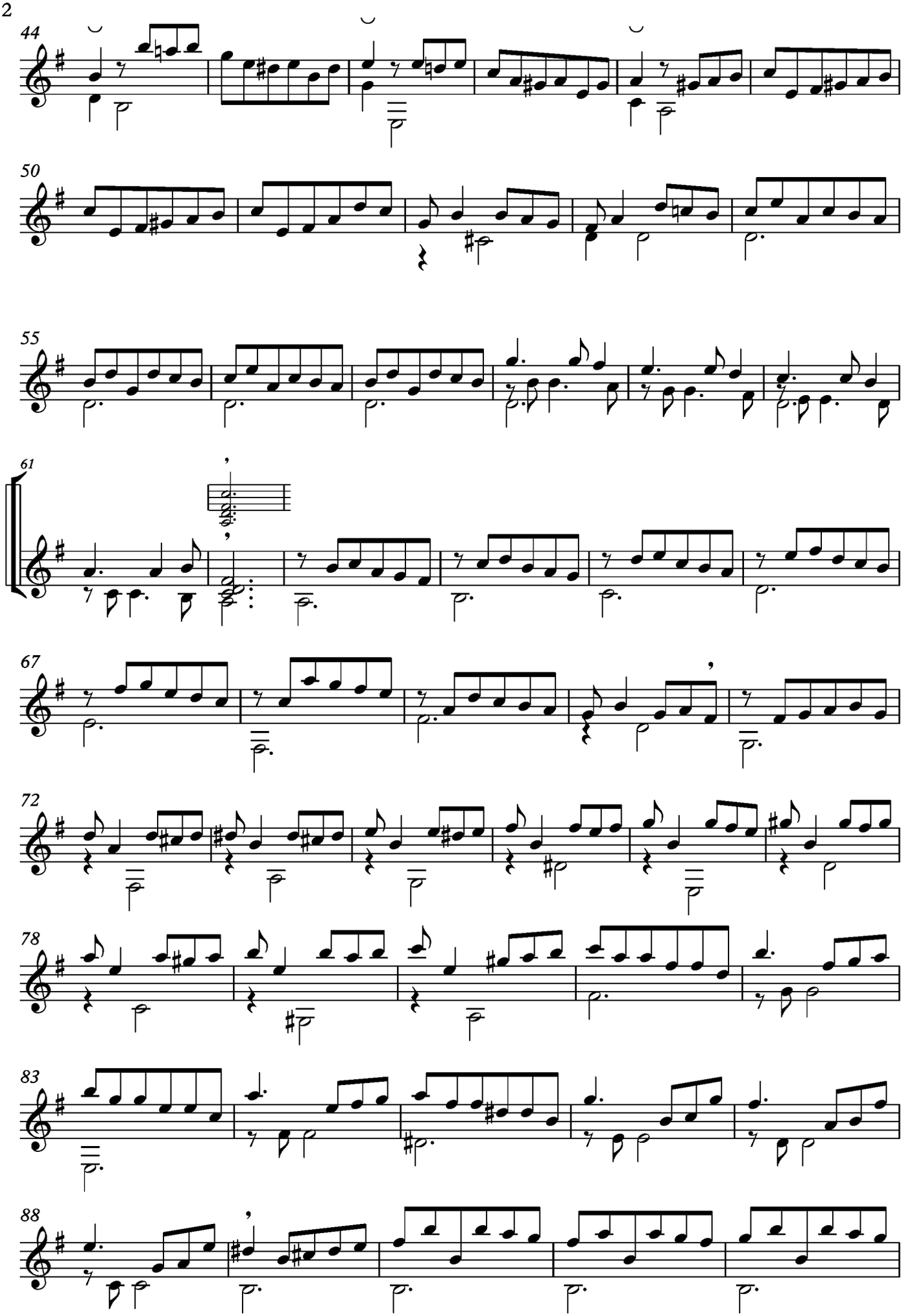
Sylvius Leopold Weiss

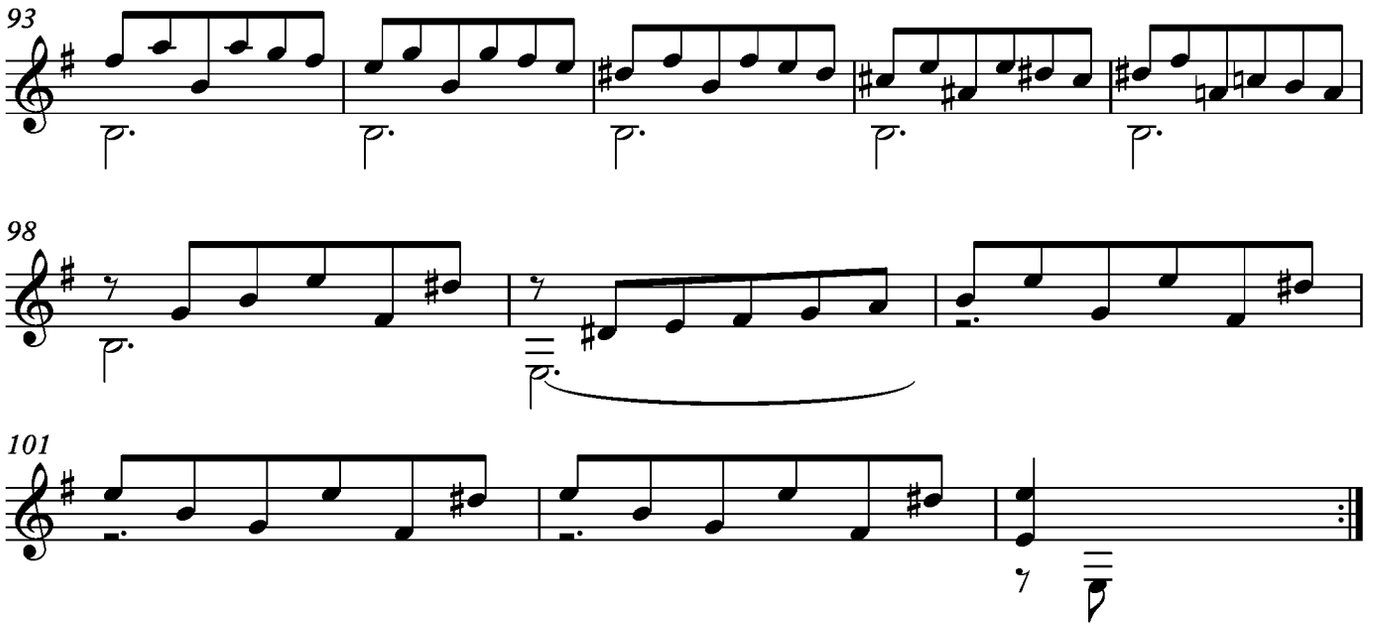



2
21
24
26
C4

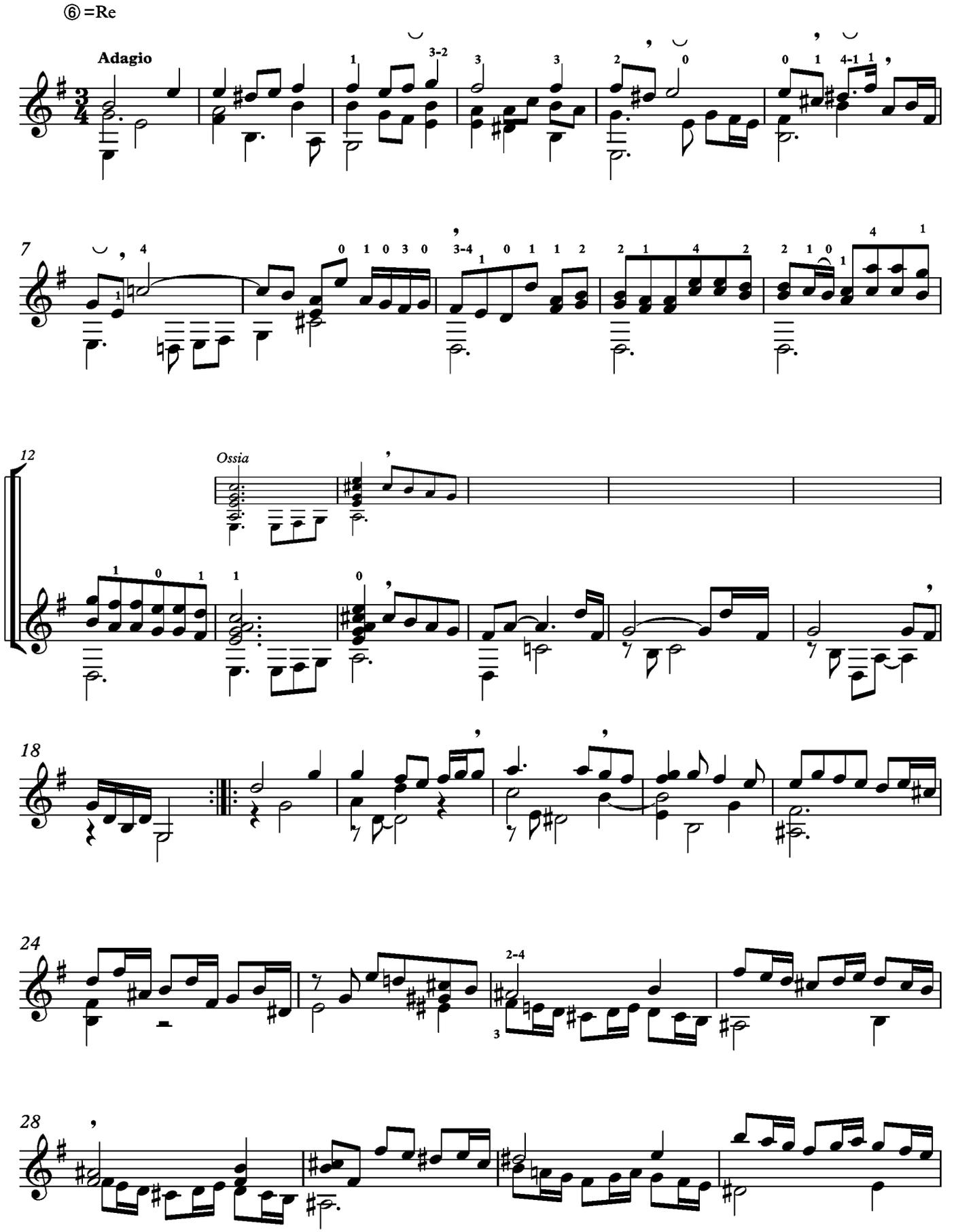
Courante

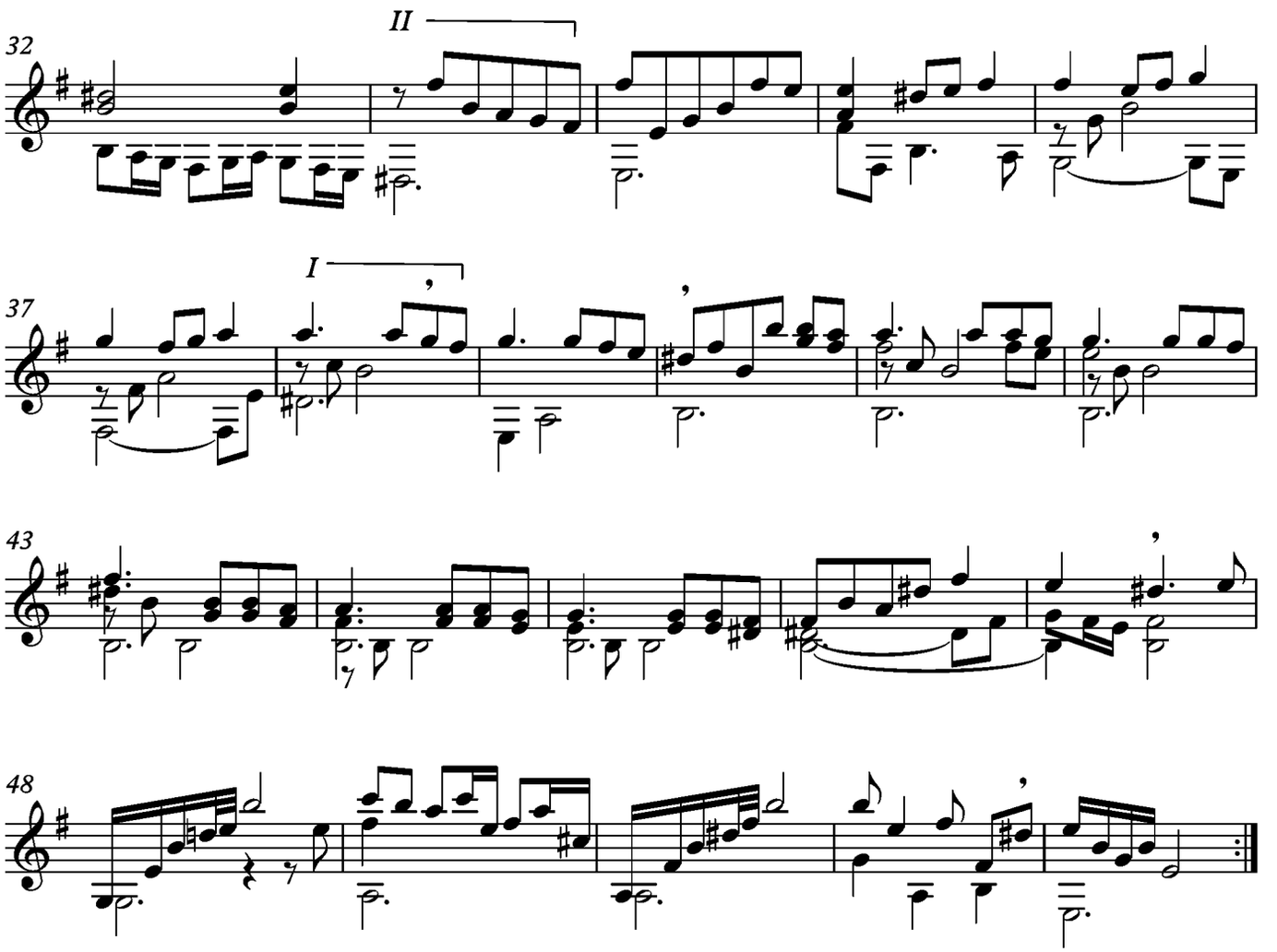



44
50
55
61
67
72
78
83
88

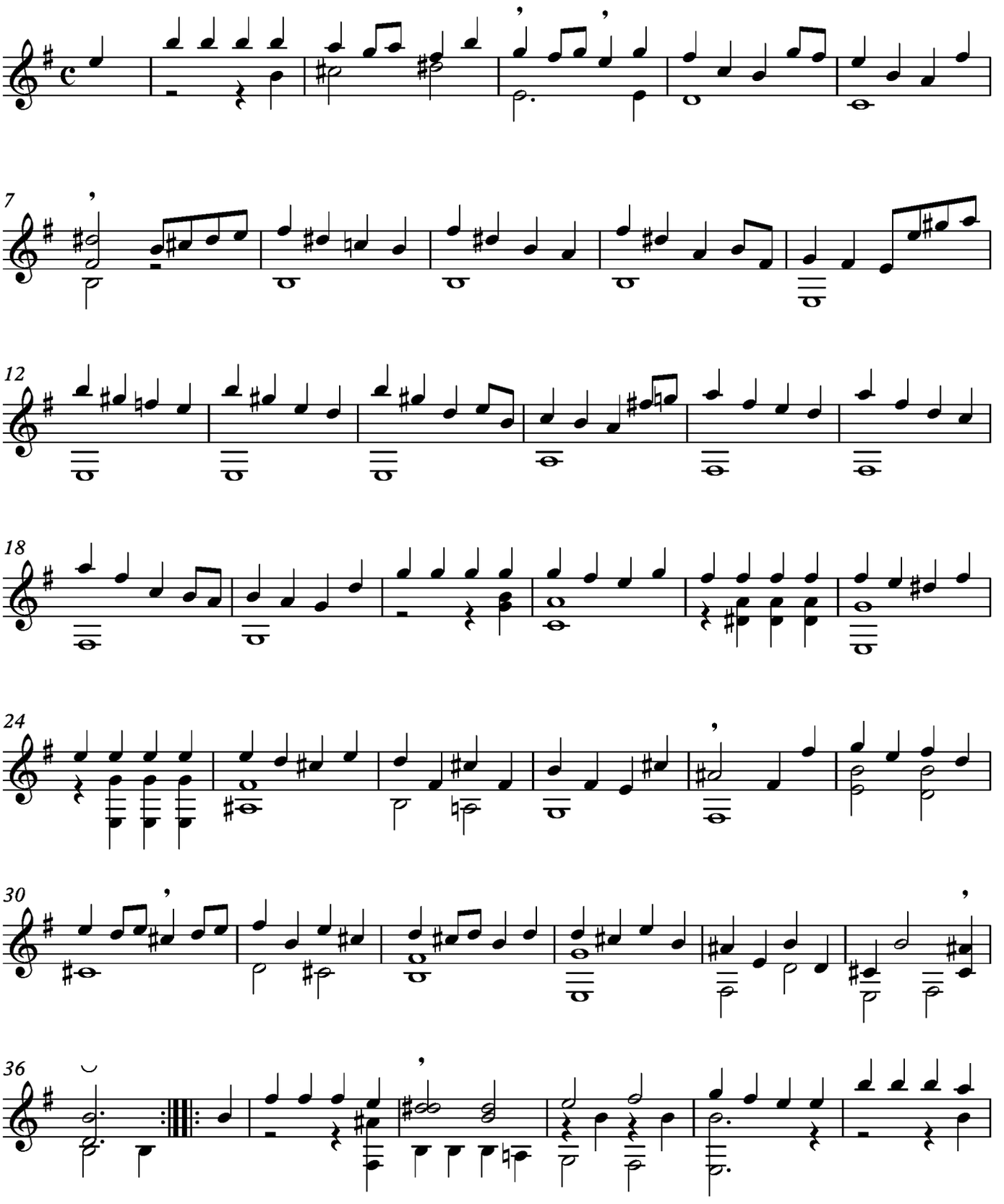

93
98
101

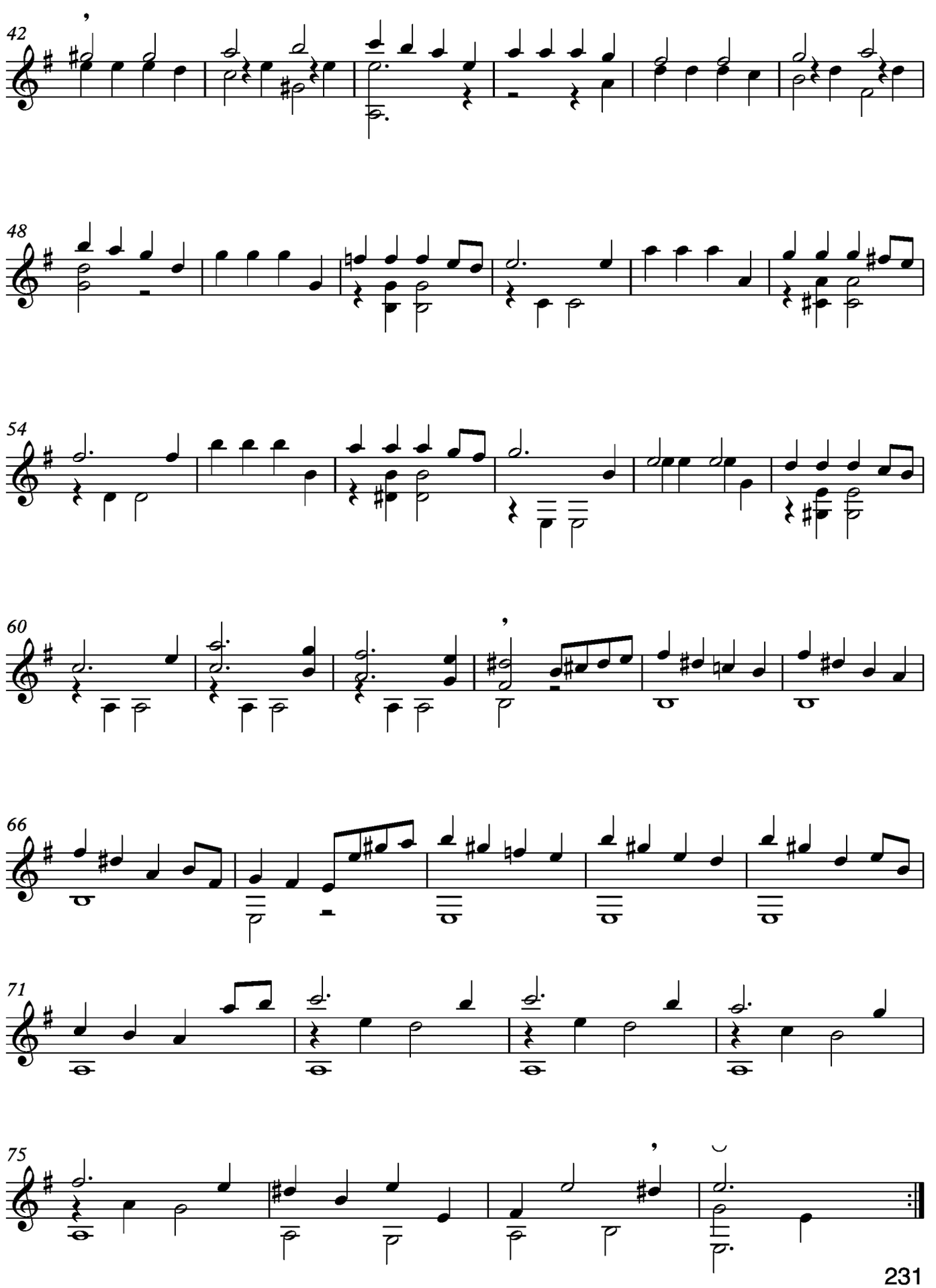
Sarabande



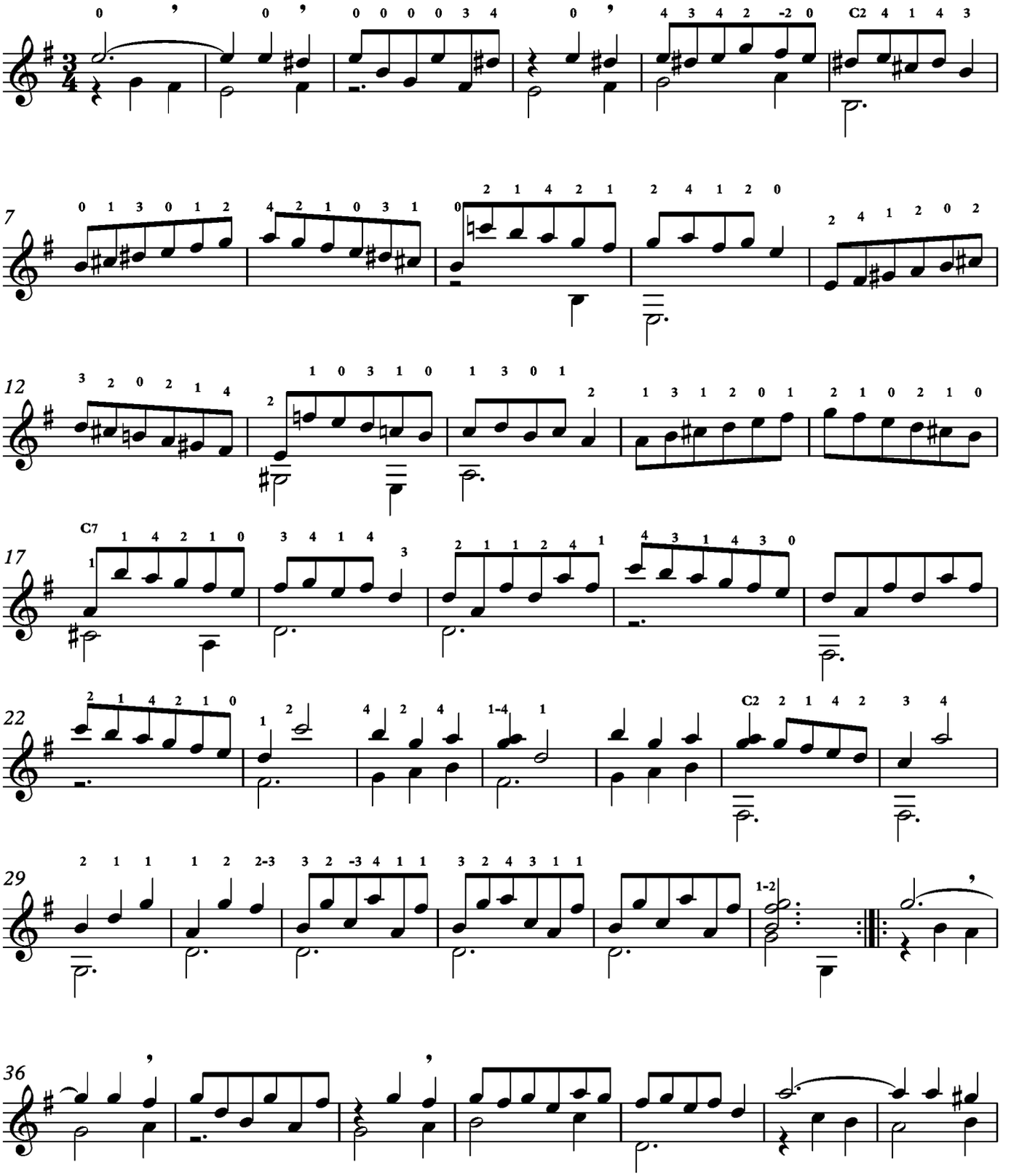

32
II
37
I
43
48

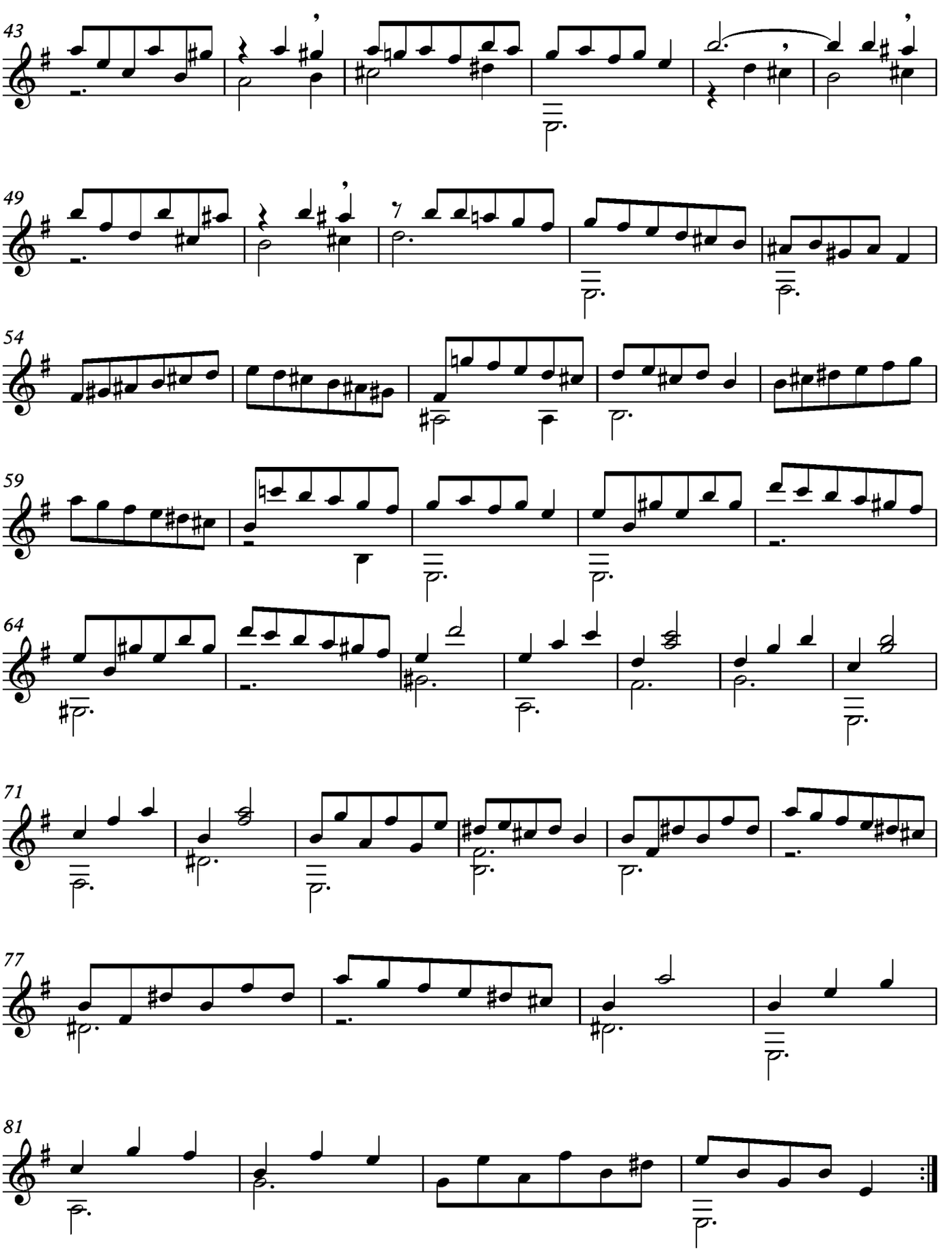
Bourée



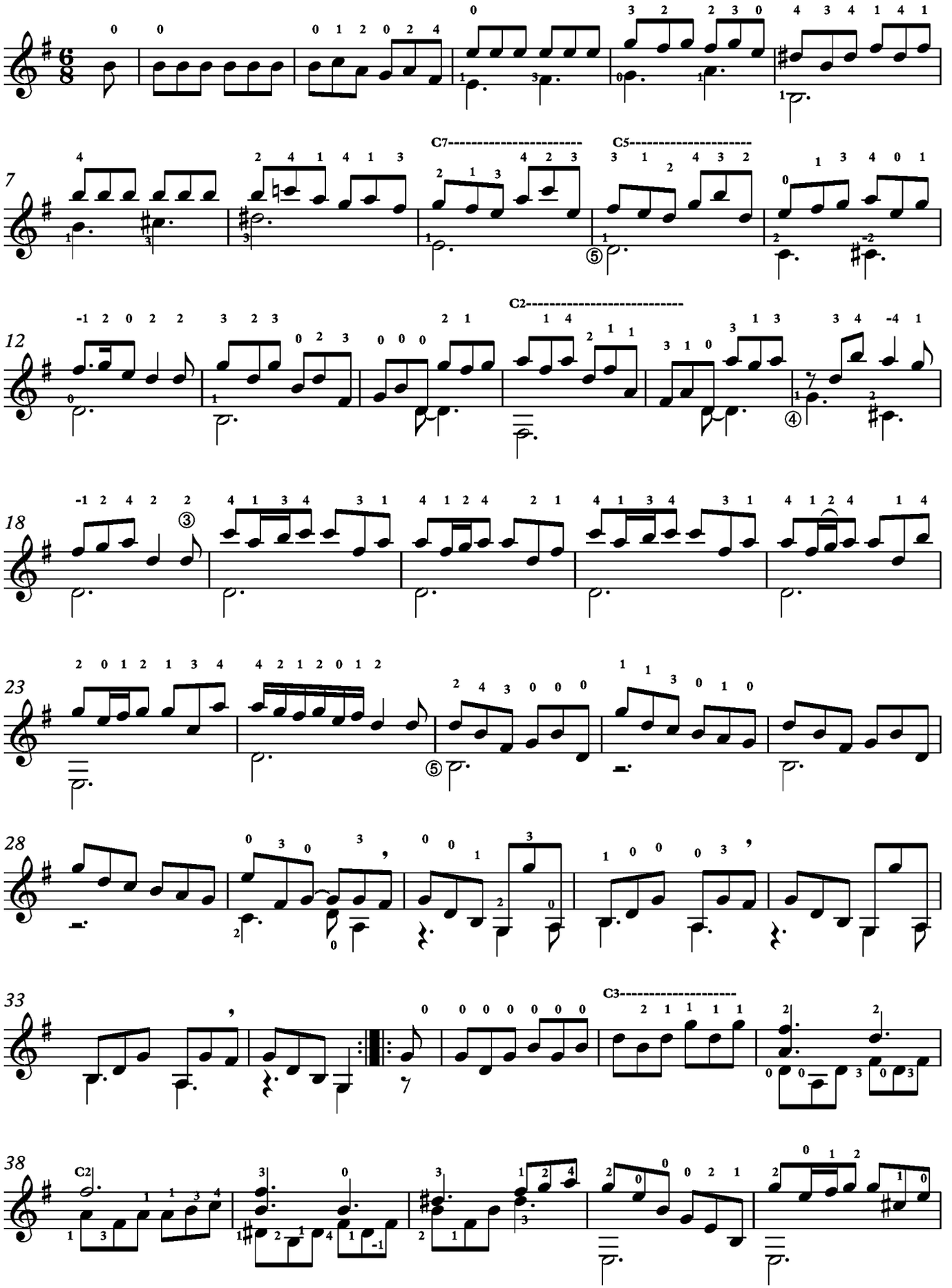

42
48
54
60
66
71
75

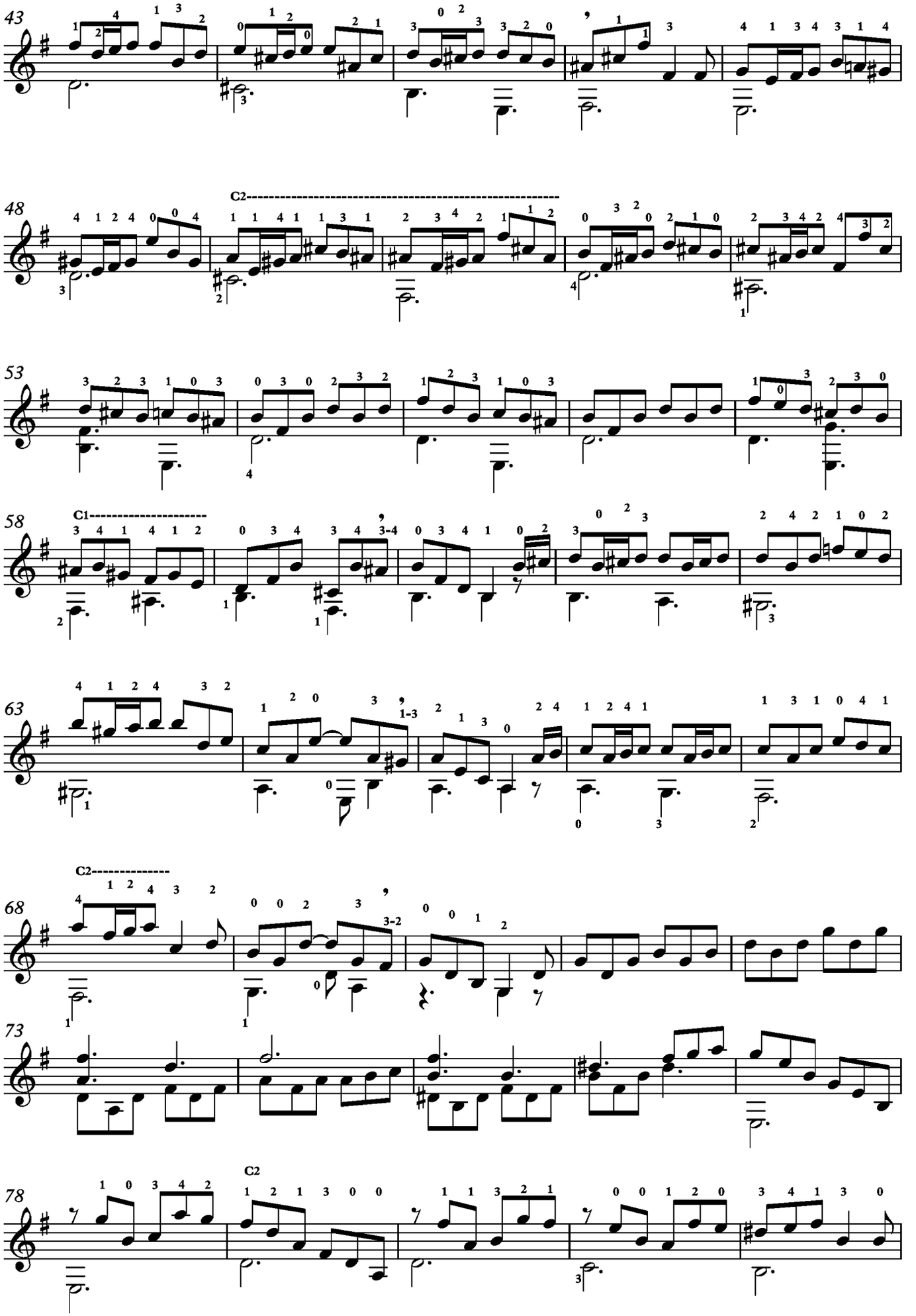
Tempo di Menueto

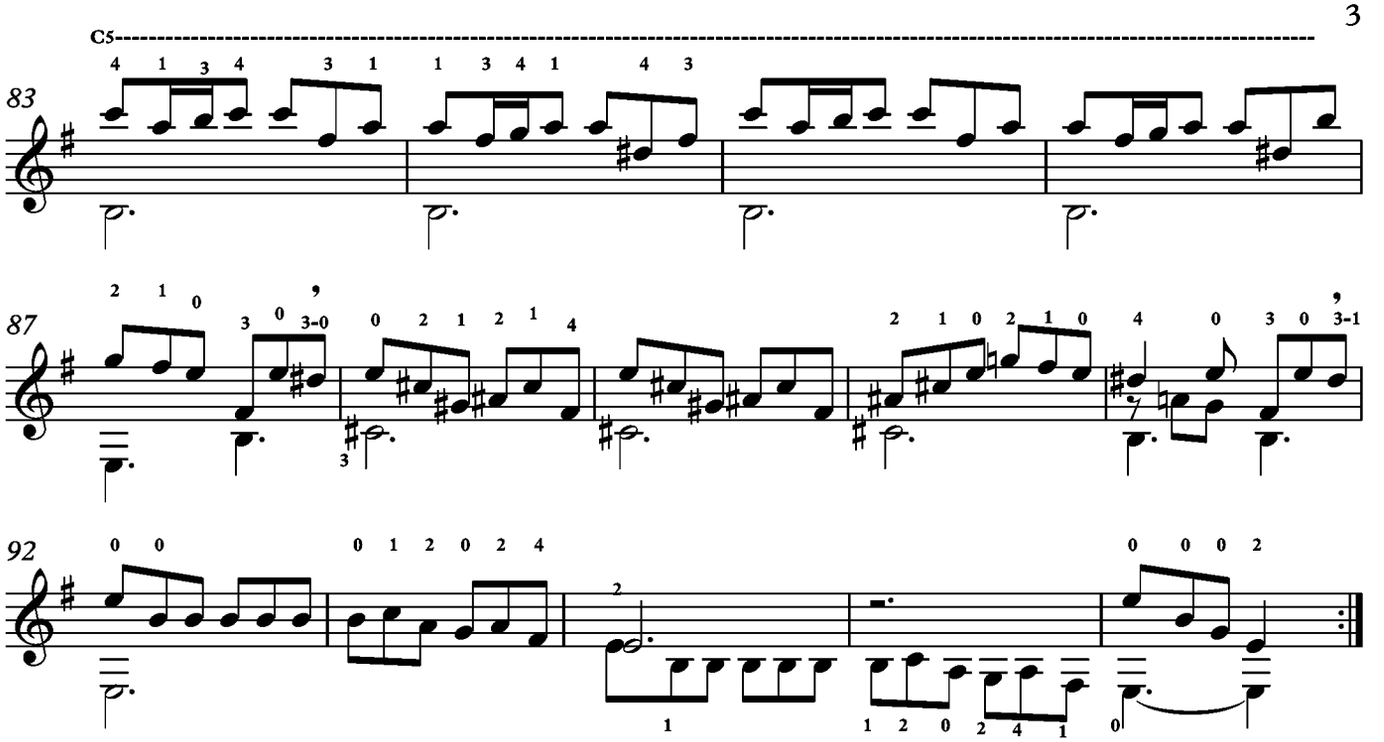



43
49
54
59
64
71
77
81

Gigue




43
48
C2----------
53
58
C1----------
63
C2----------
68
73
78
C2


C5
83
87
92

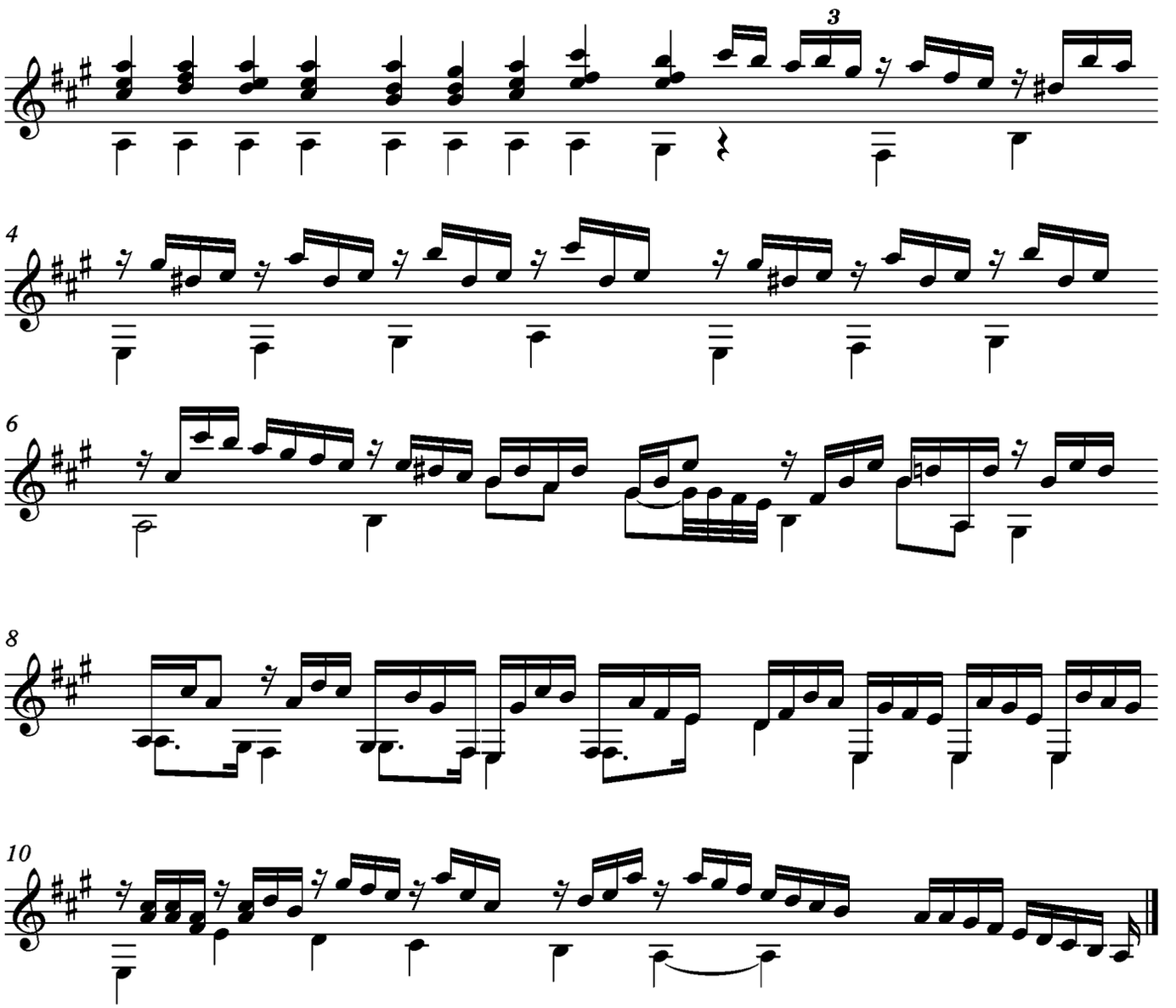
Suite XVIII

Preludie

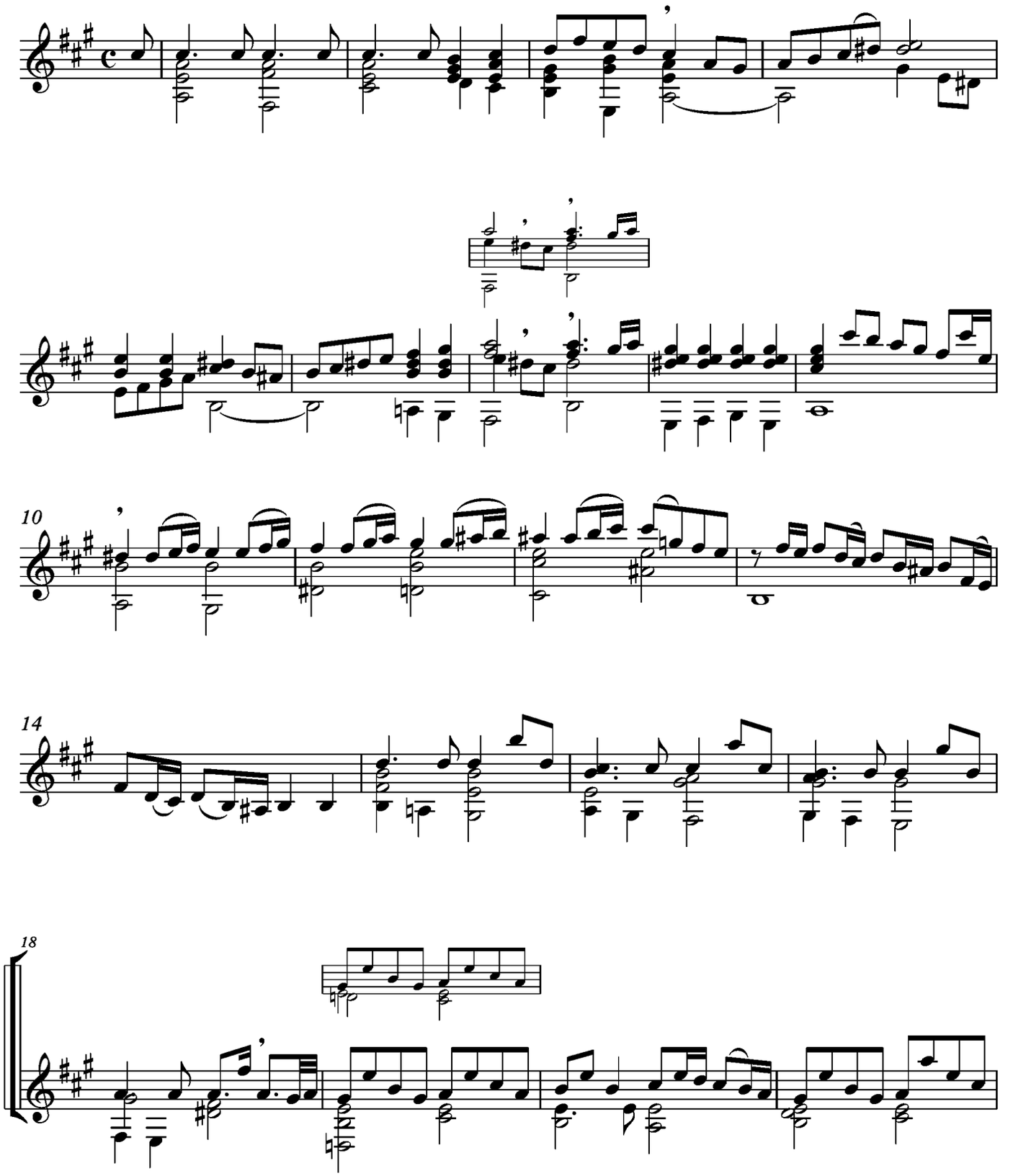
Tono original Sol

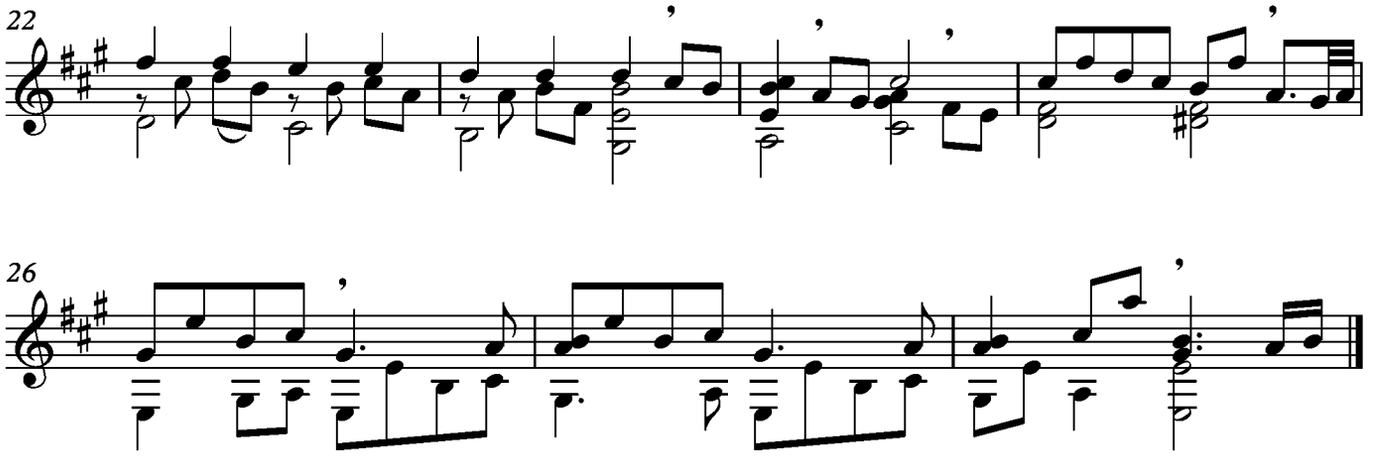
Transcripción: Jonathan Galicia

Sylvius Leopold Weiss



Toccata



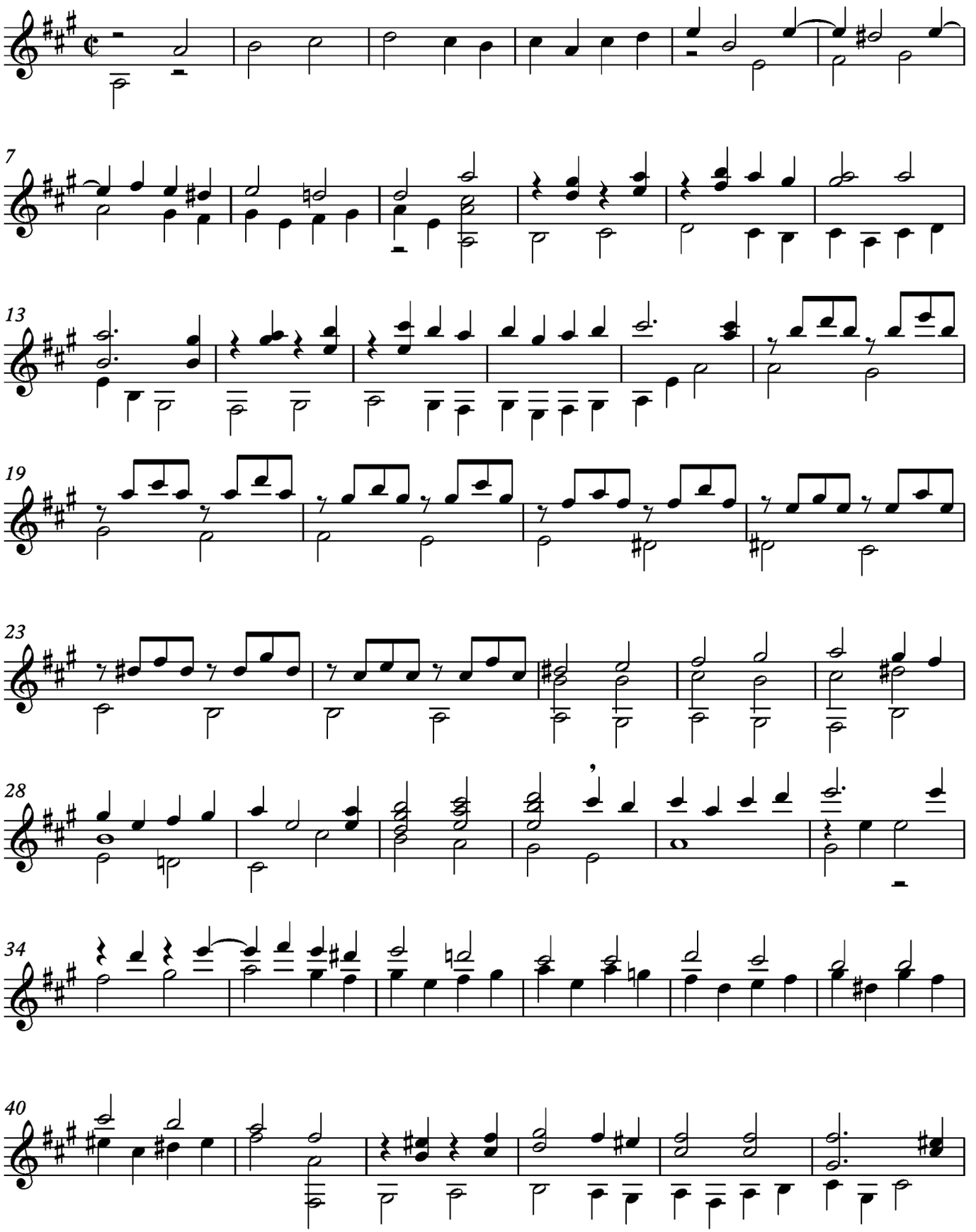


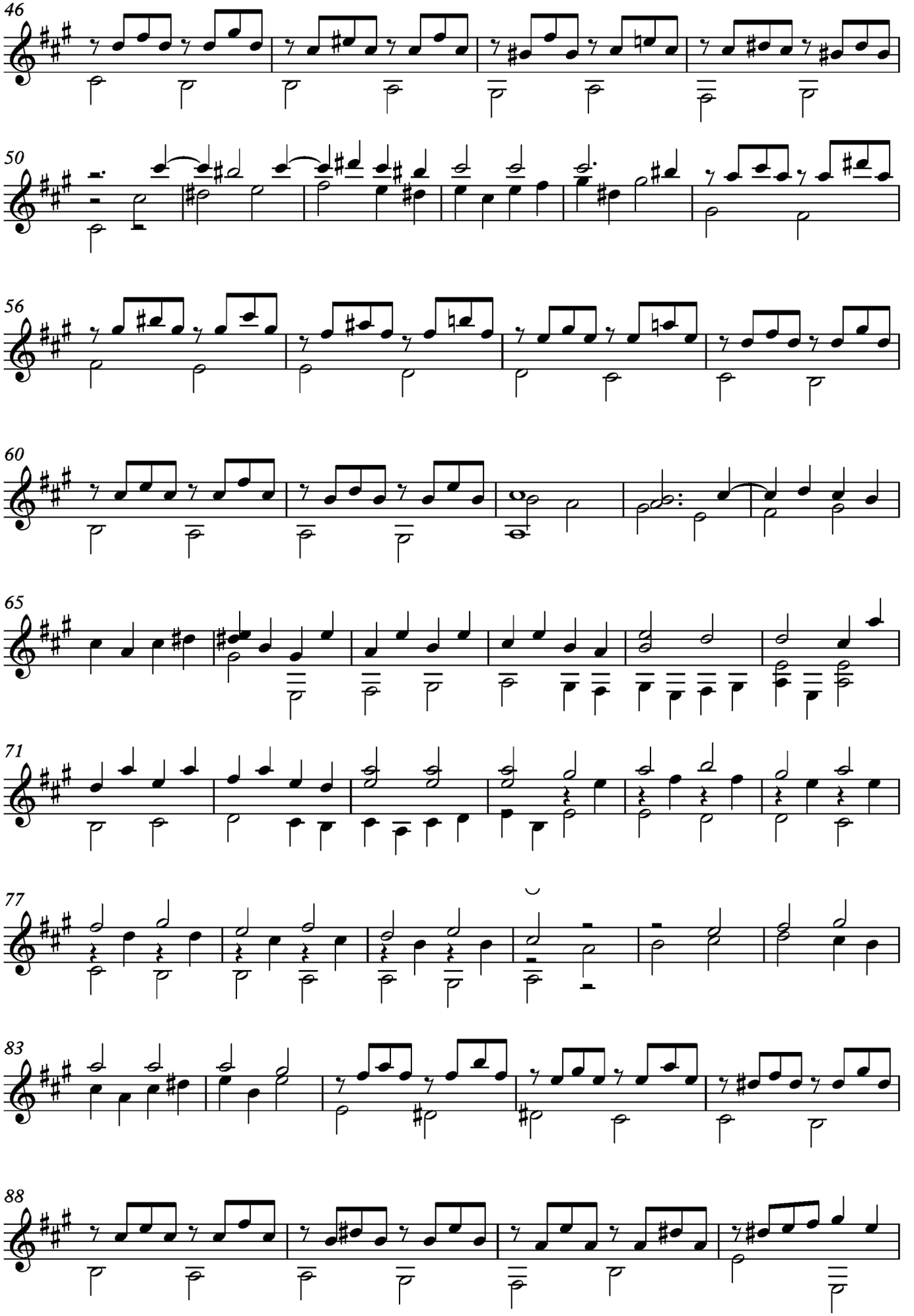
***Vertatur**

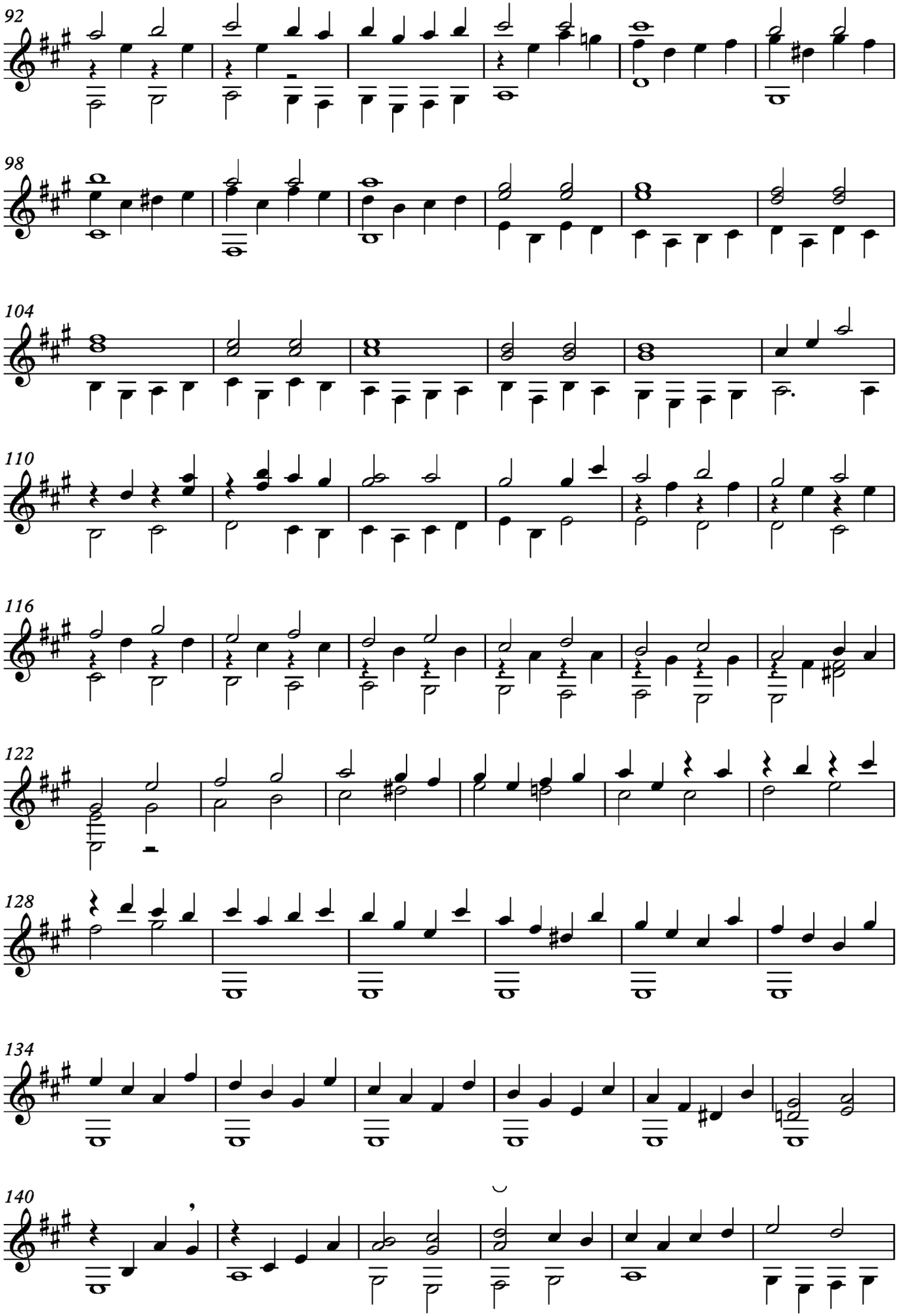
Segue Fuga

*Texto incluìdo en el facsimil

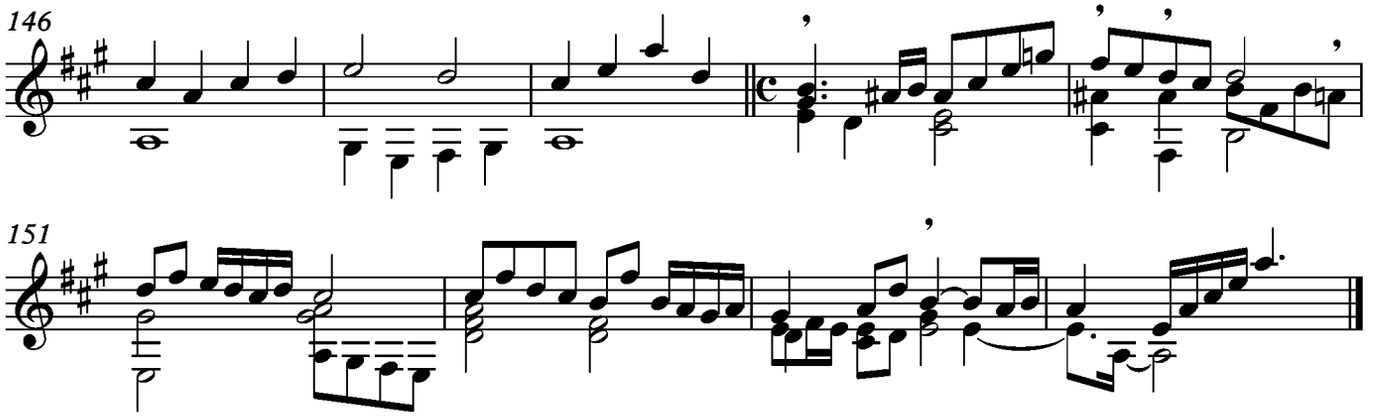
Fuga



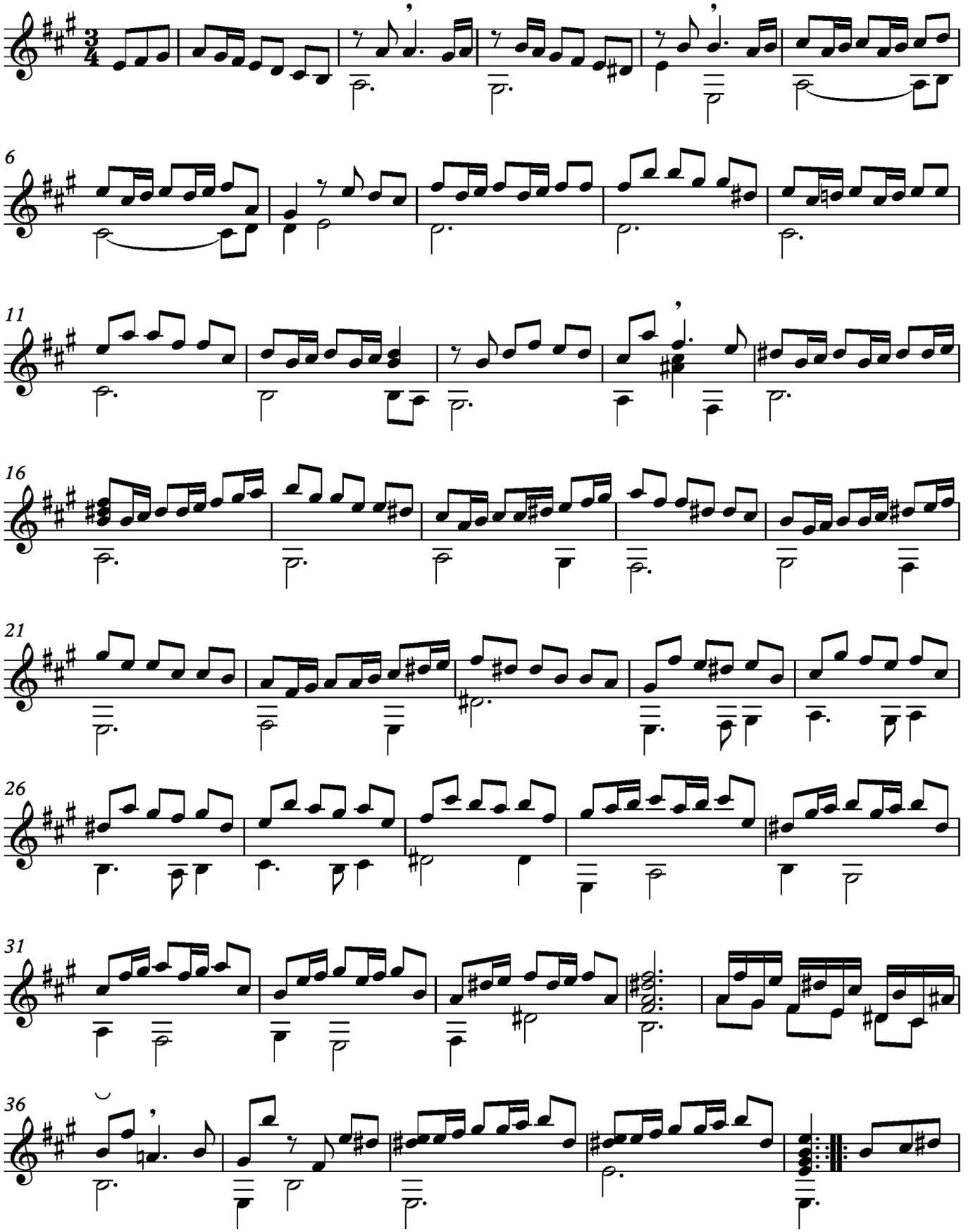

46
50
56
60
65
71
77
83
88

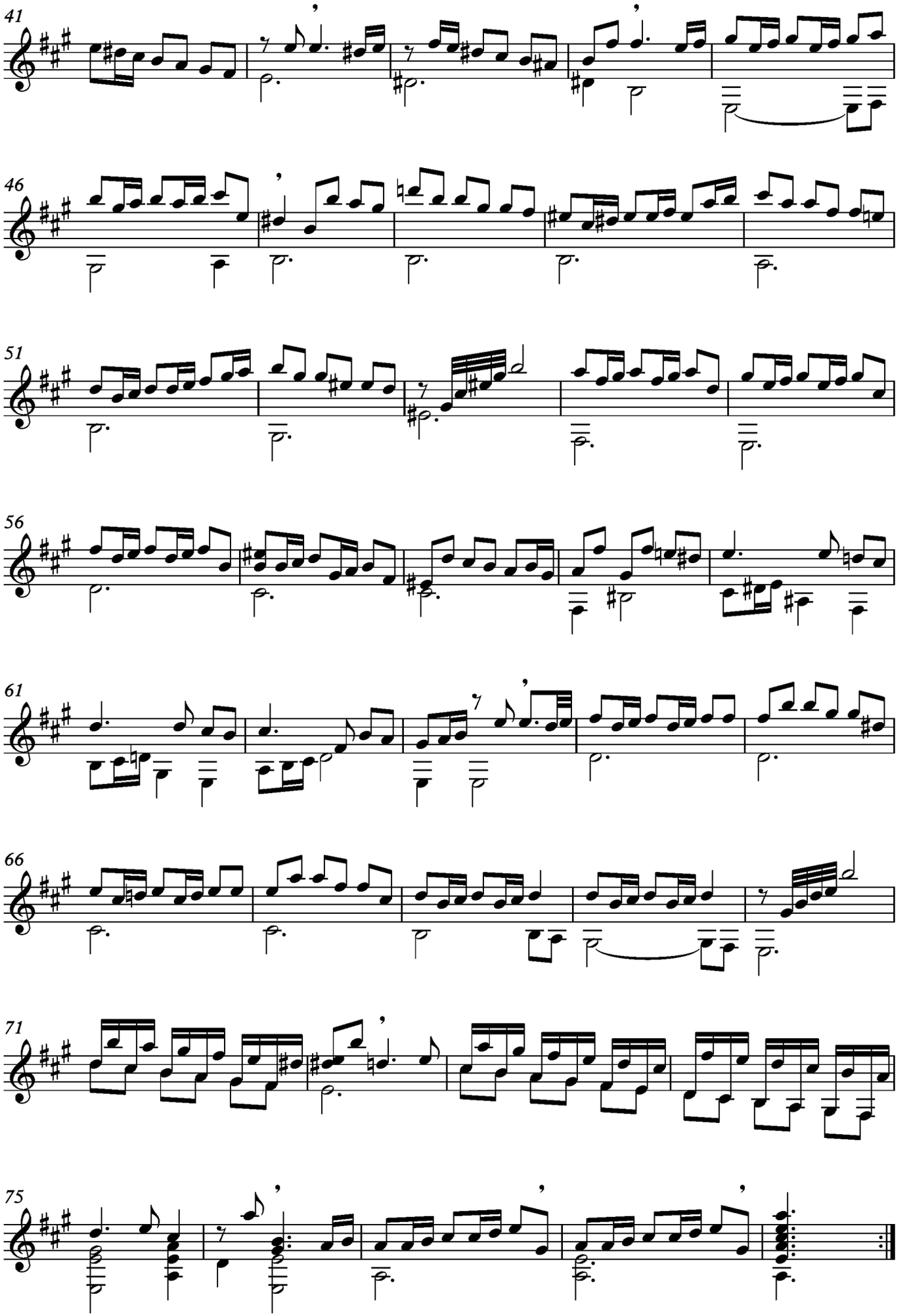

92
98
104
110
116
122
128
134
140

Adagio

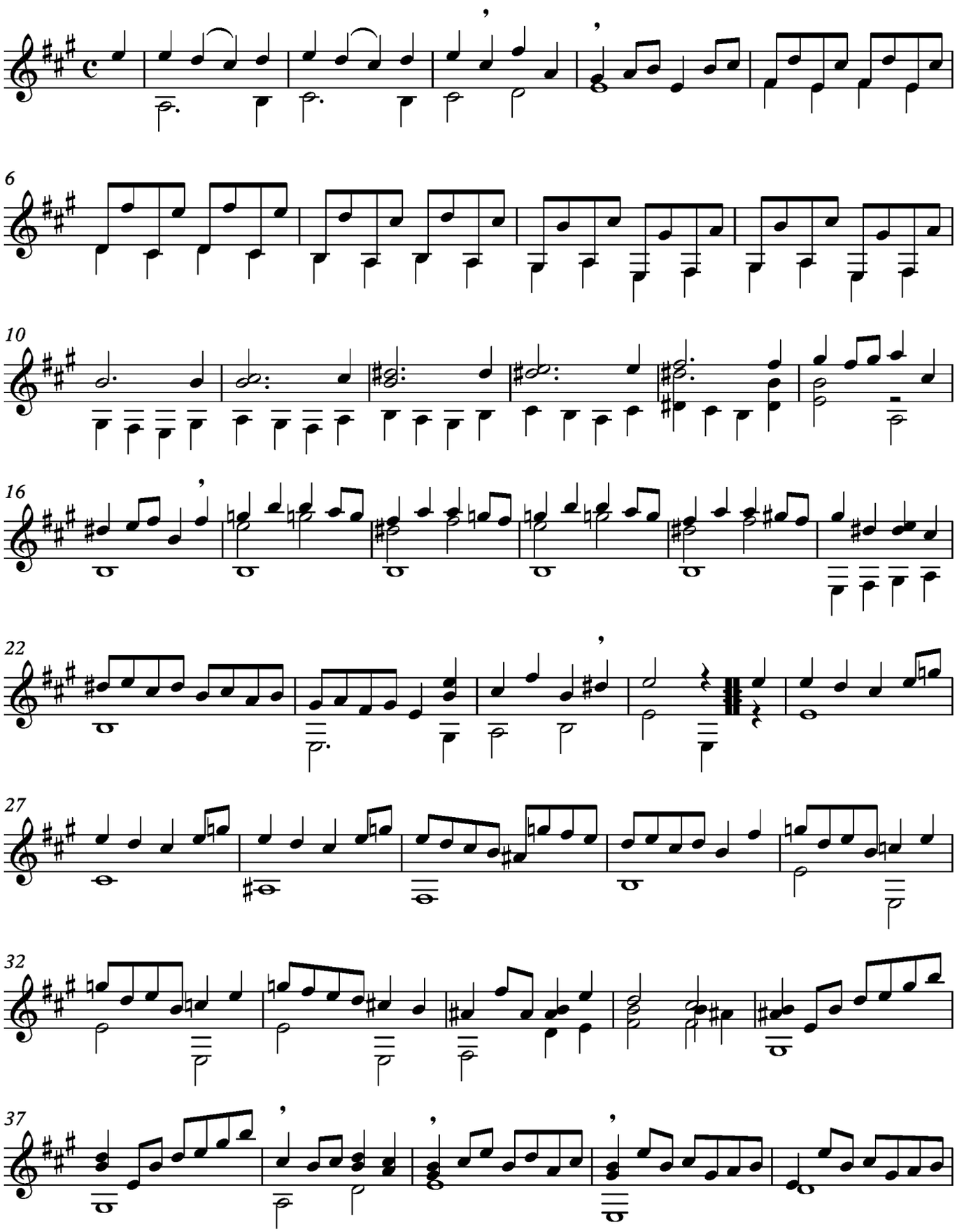


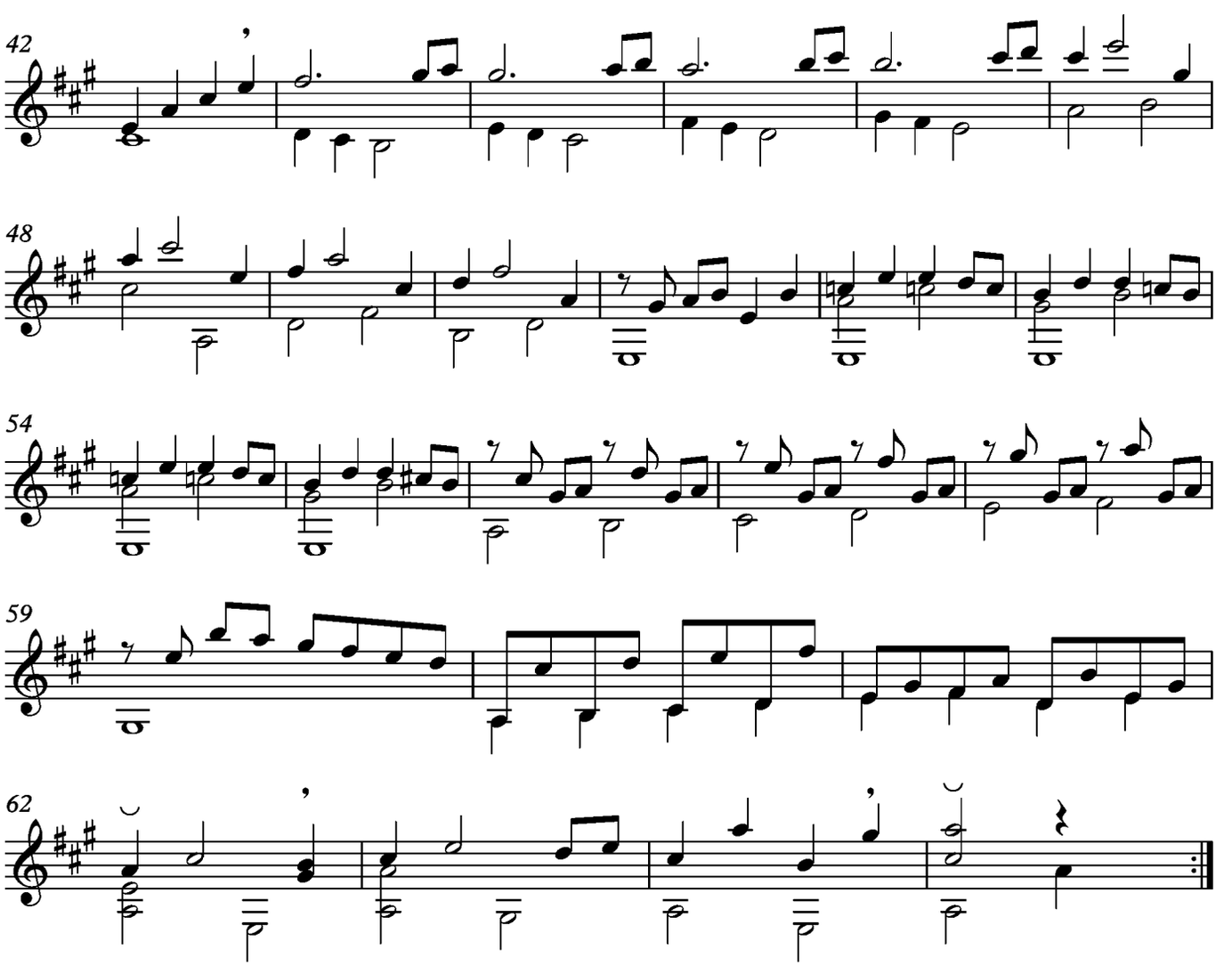
Courante




41
46
51
56
61
66
71
75

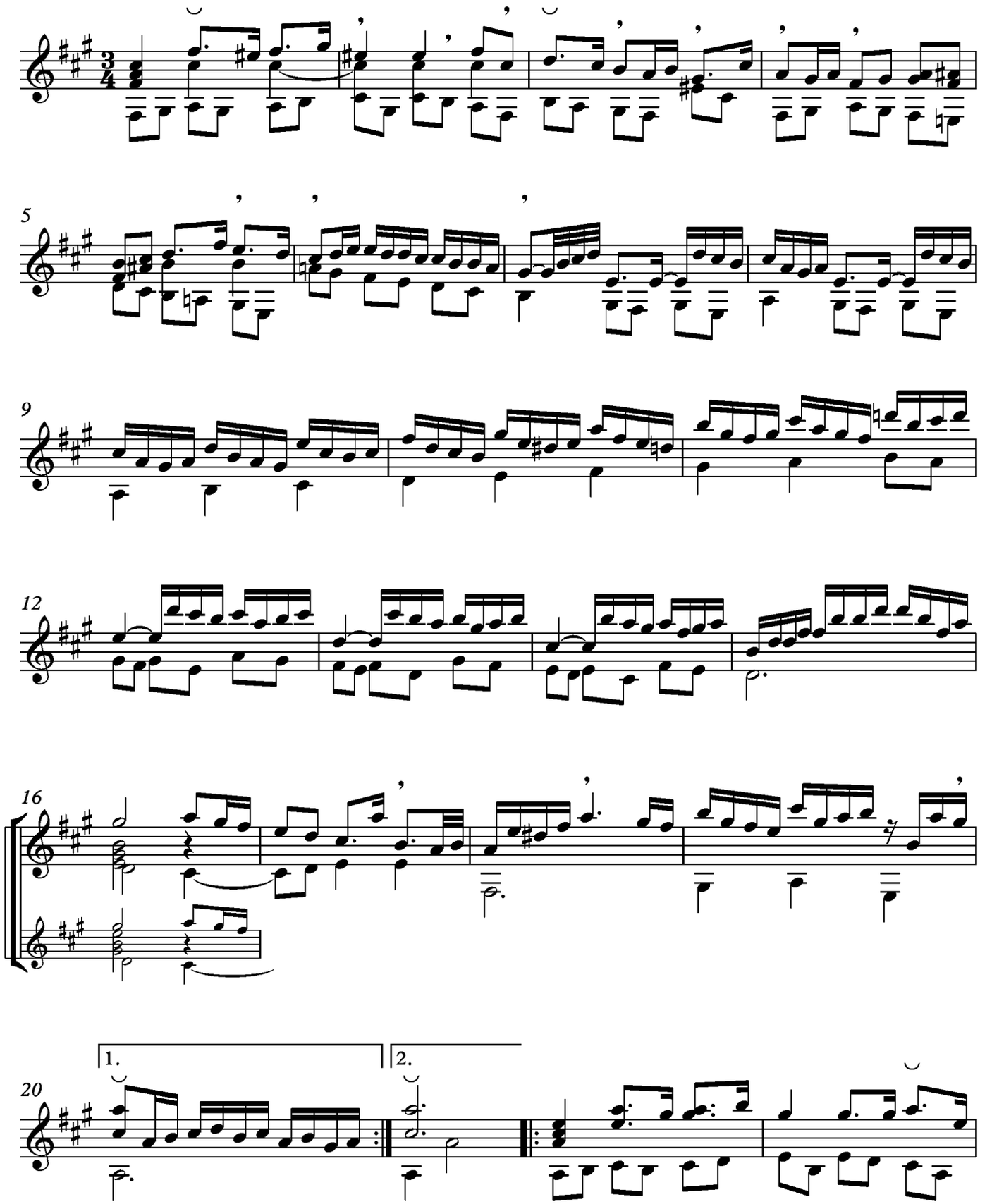
Bourée

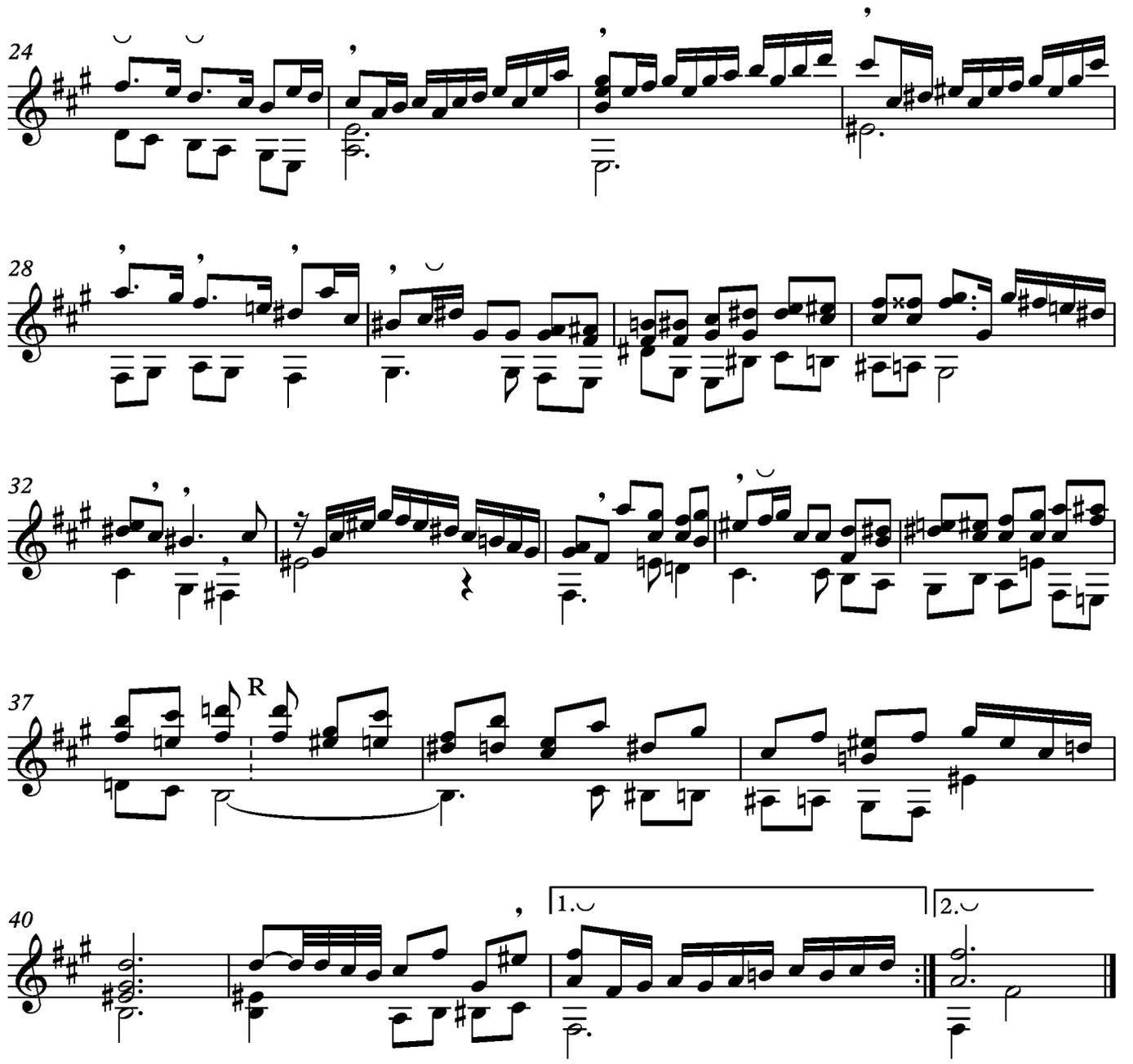



42
48
54
59
62

Sarabande

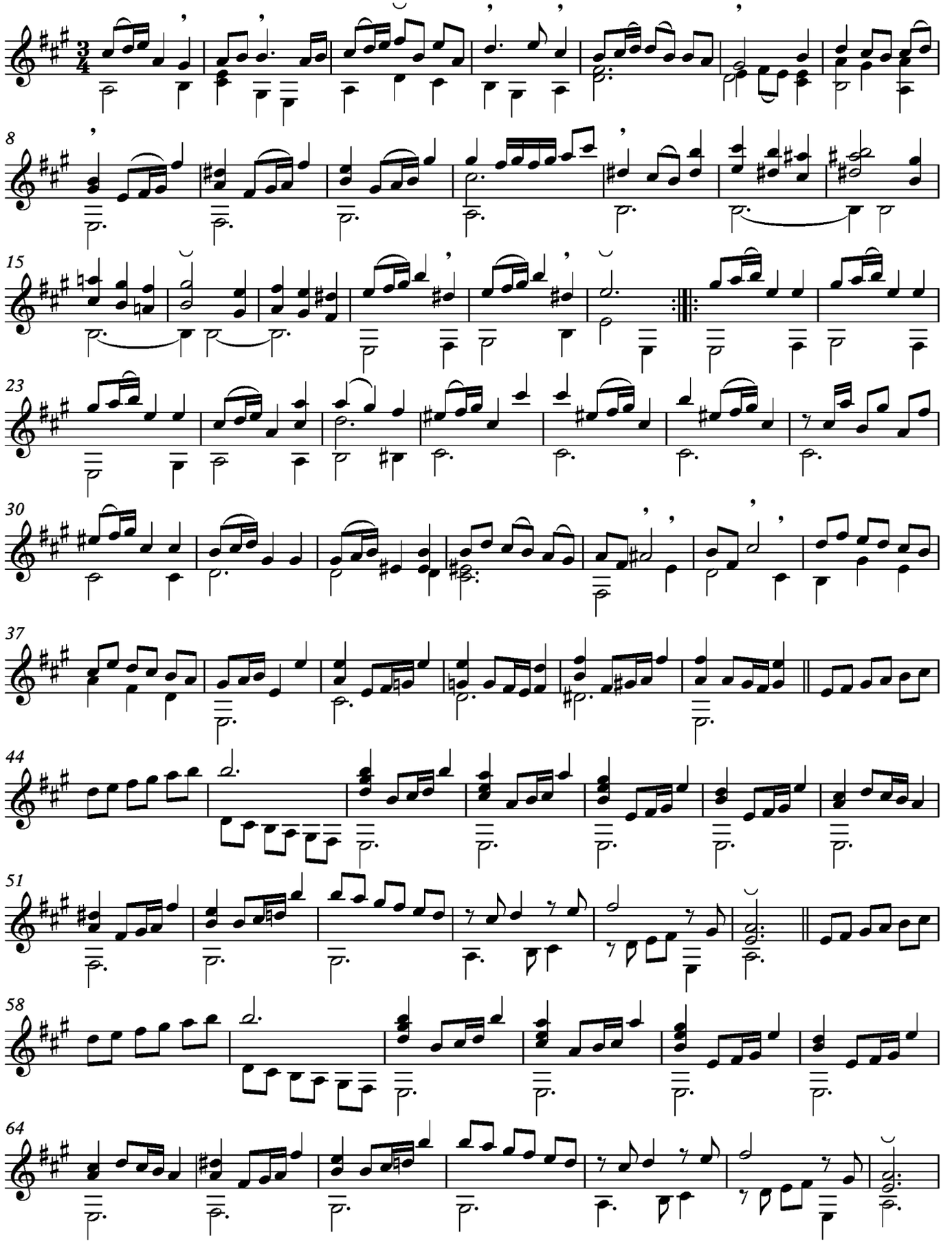
Un poco andante



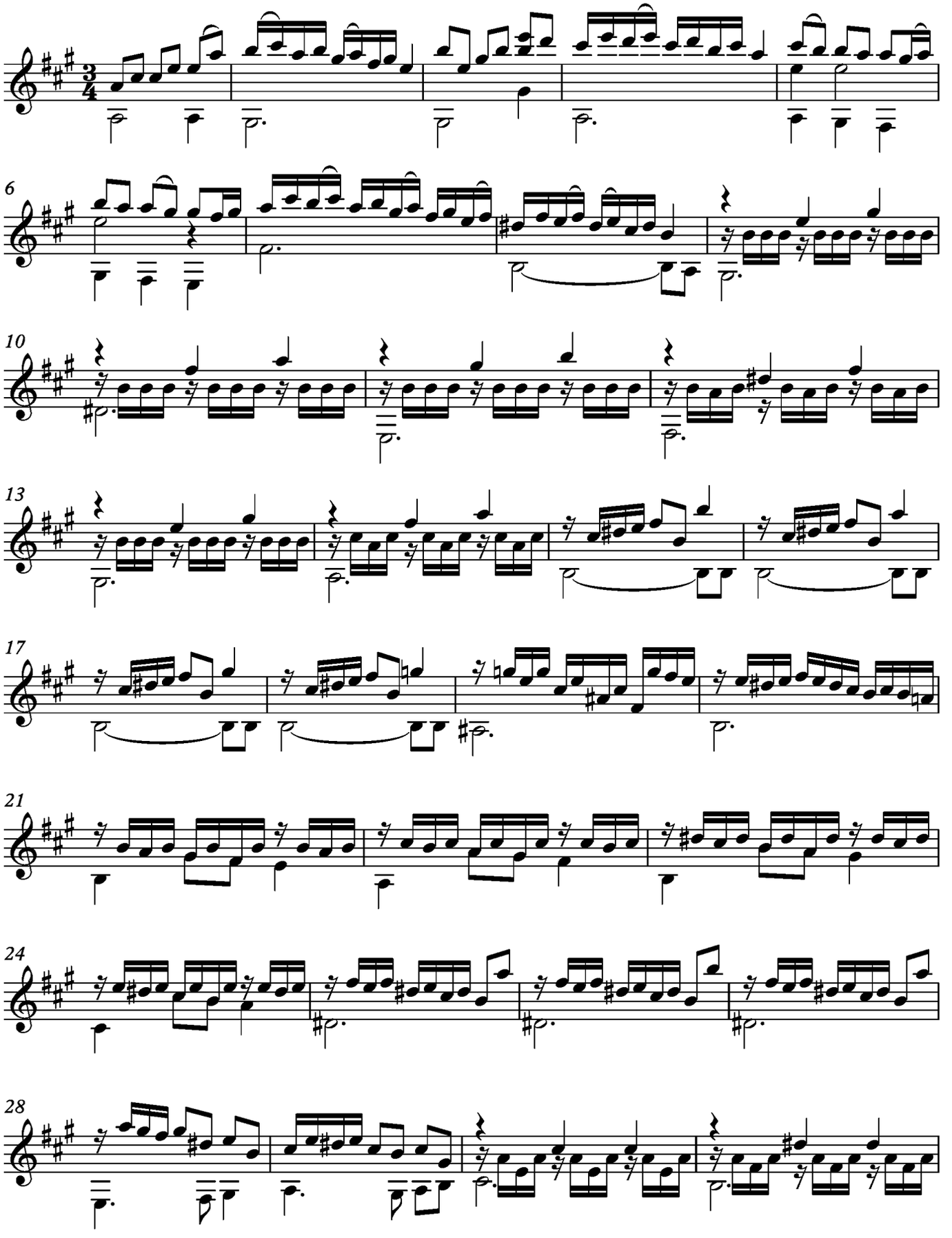


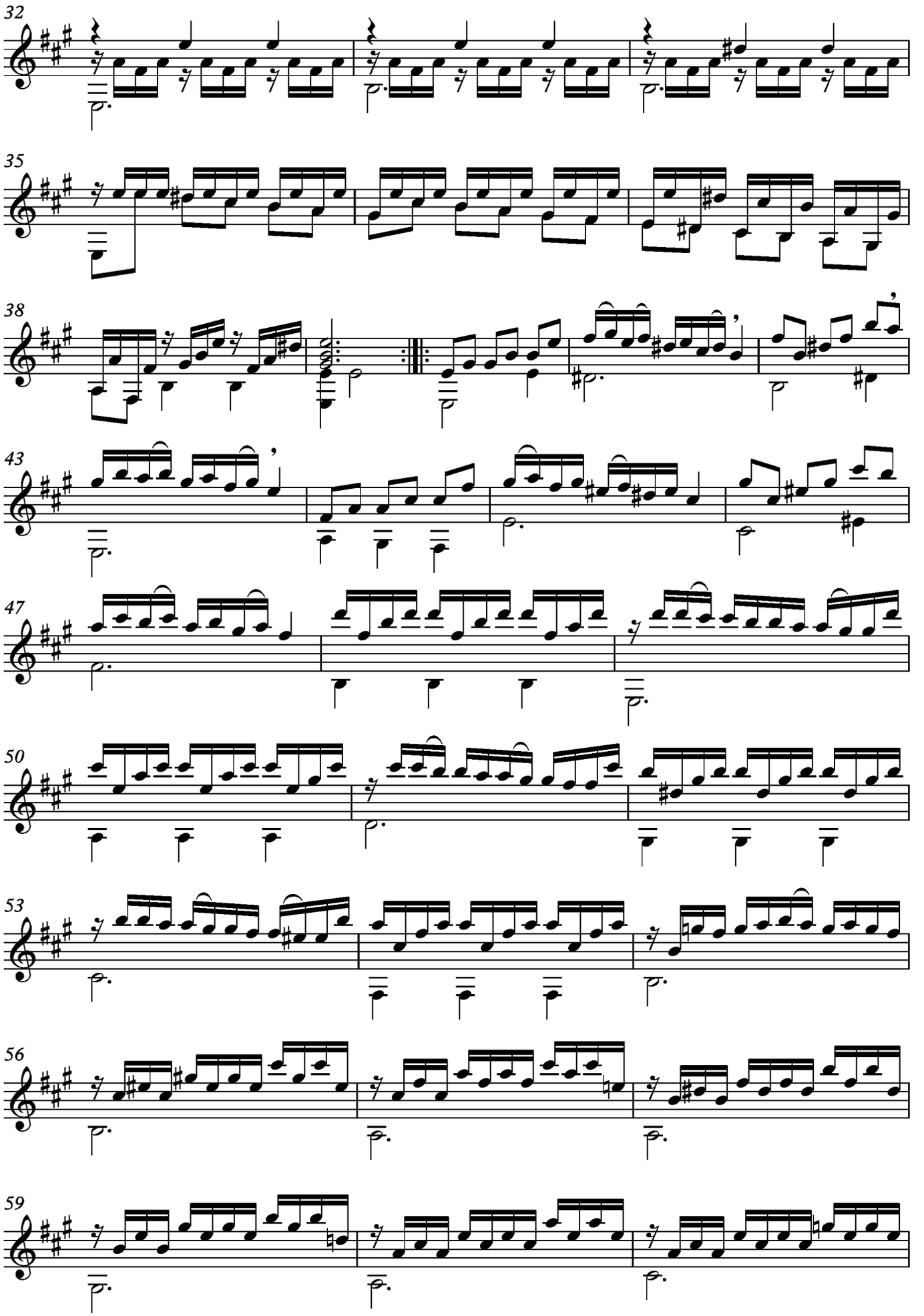
*R: signo de repetición que usa el compositor en las secciones finales, aunque en este caso no es del todo claro en qué momento regresa a ese punto, pero lo dejaré al criterio del interprete

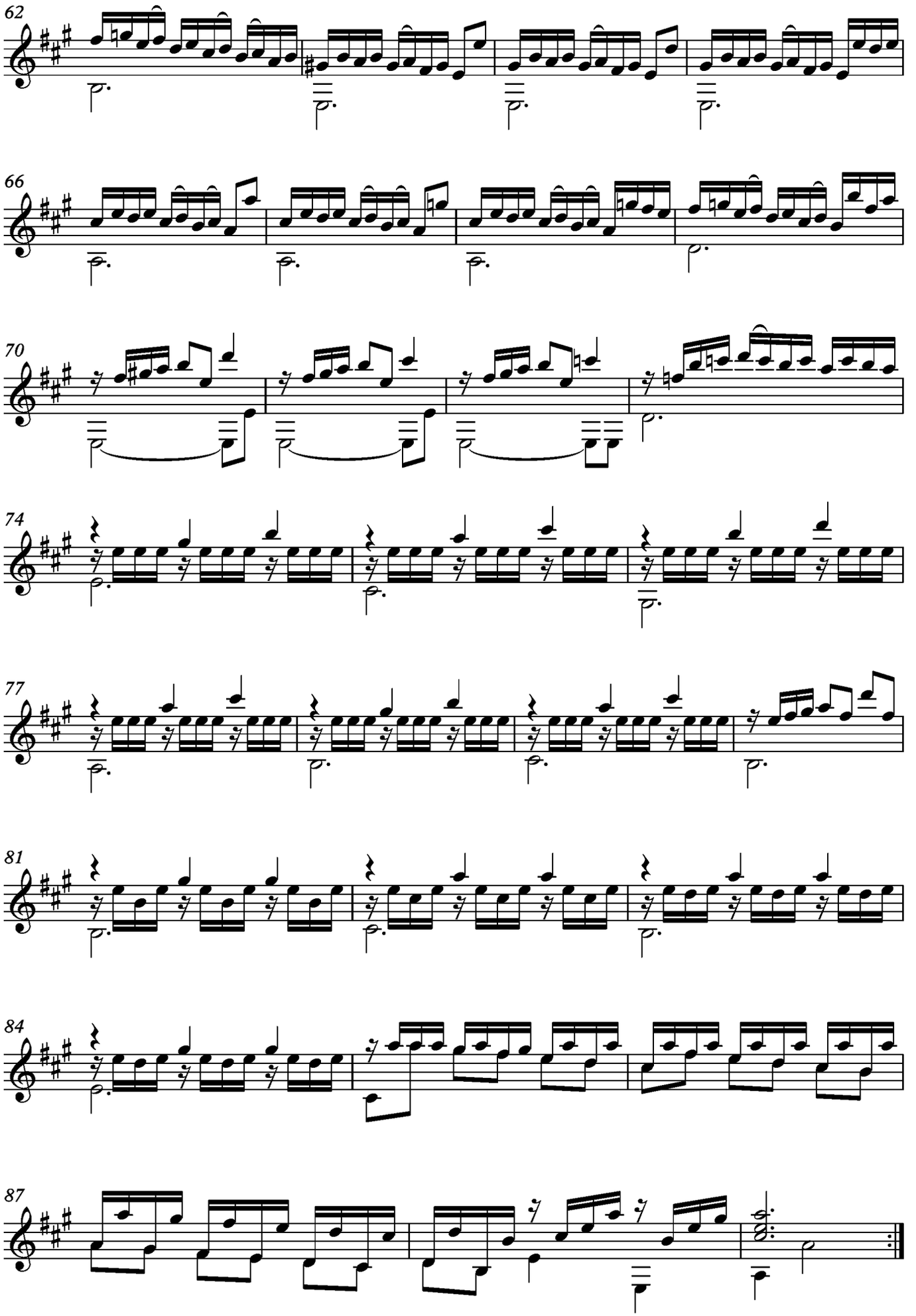
Menuet



Allegro




32
35
38
43
47
50
53
56
59


62
66
70
74
77
81
84
87

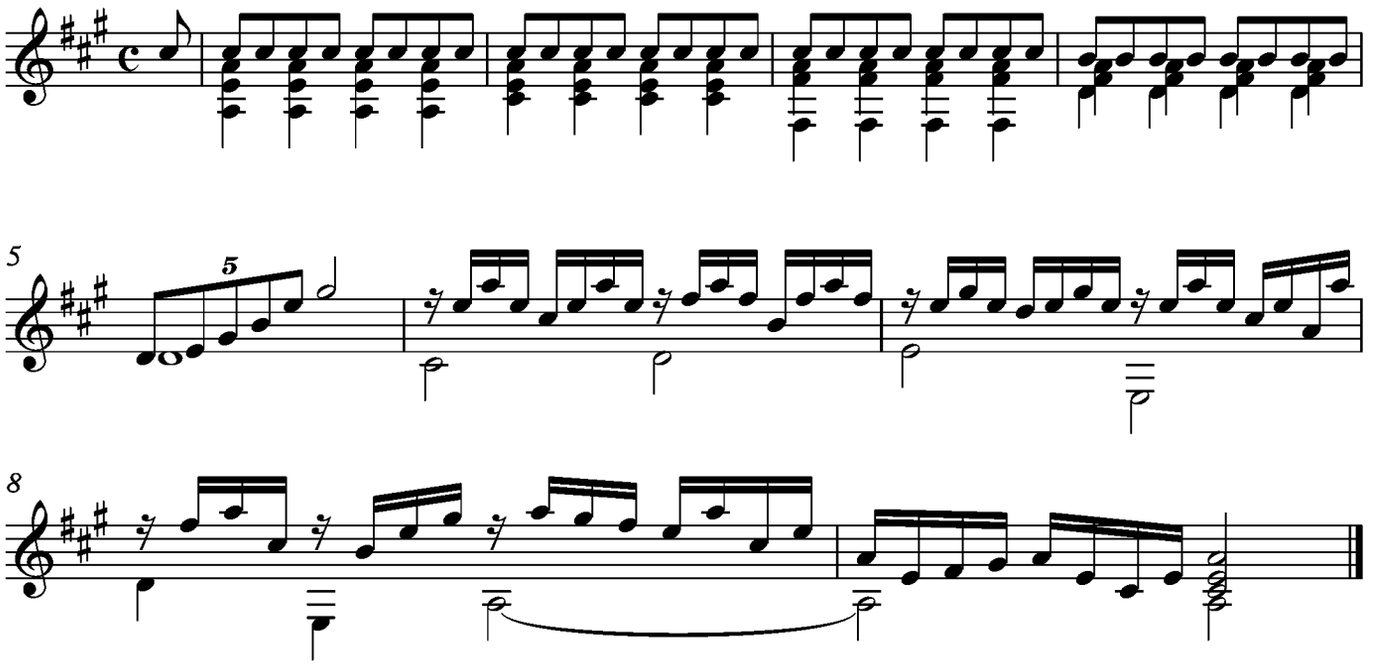
Suite XIX

Prelude

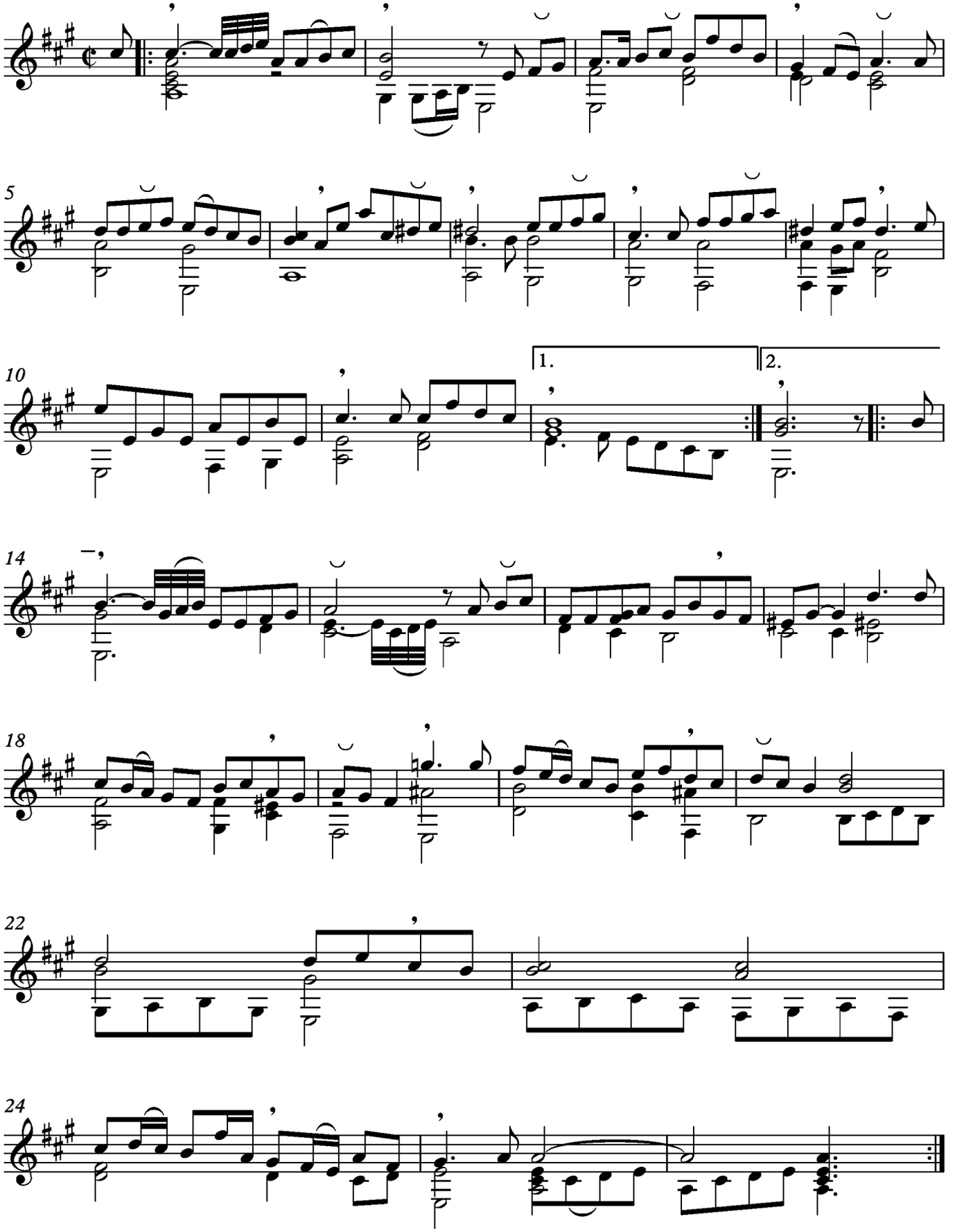
Tono original Sib

Transcripción: Jonathan Galicia

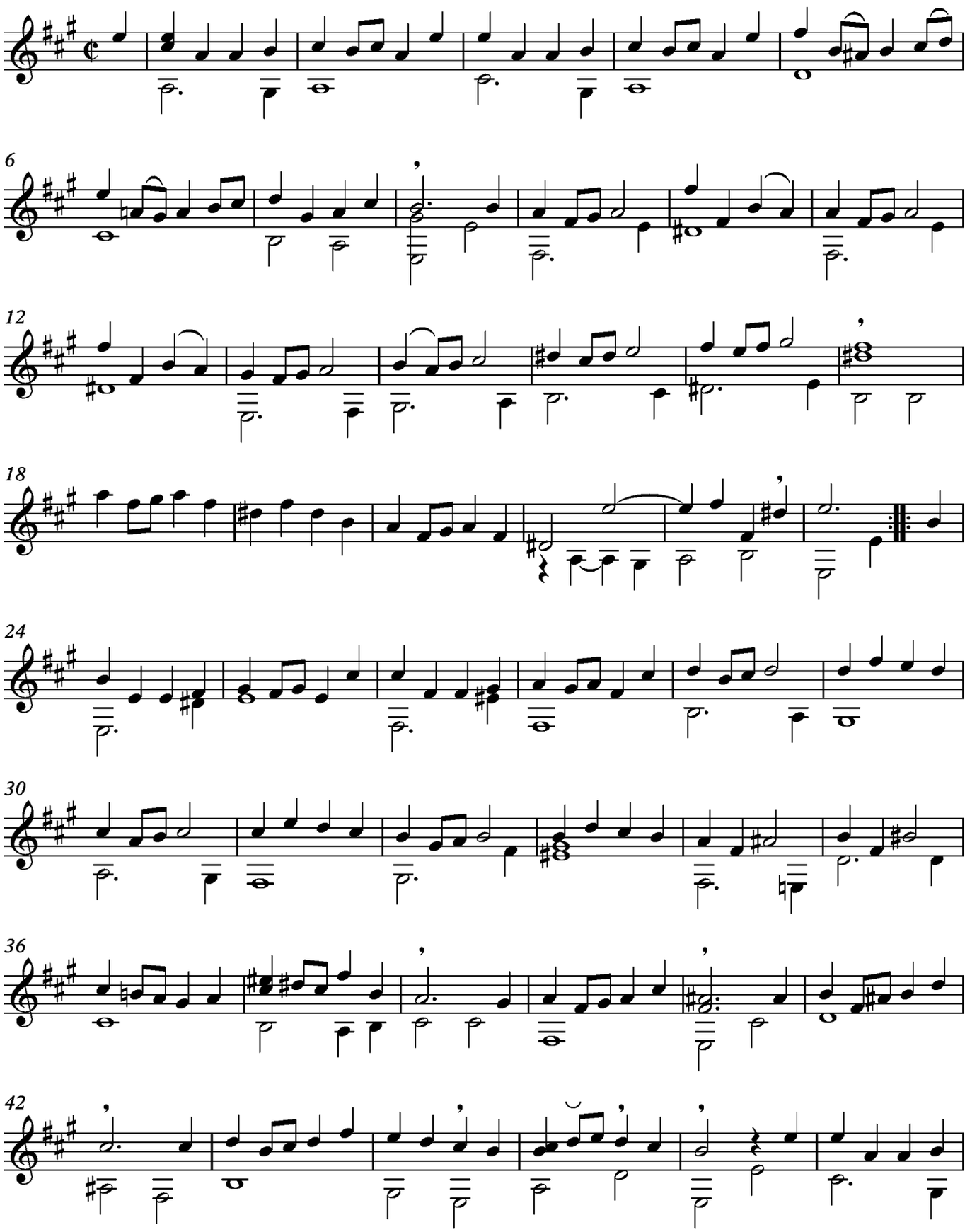
Sylvius Leopold Weiss

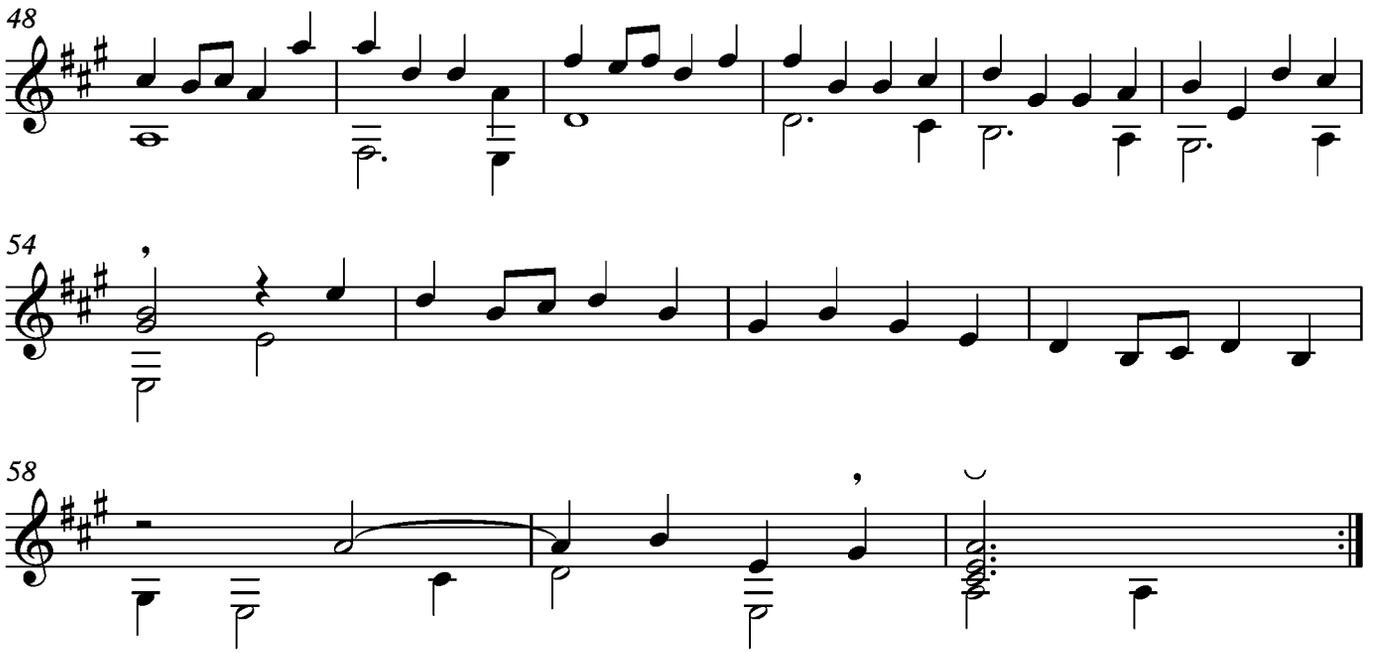


Entrée

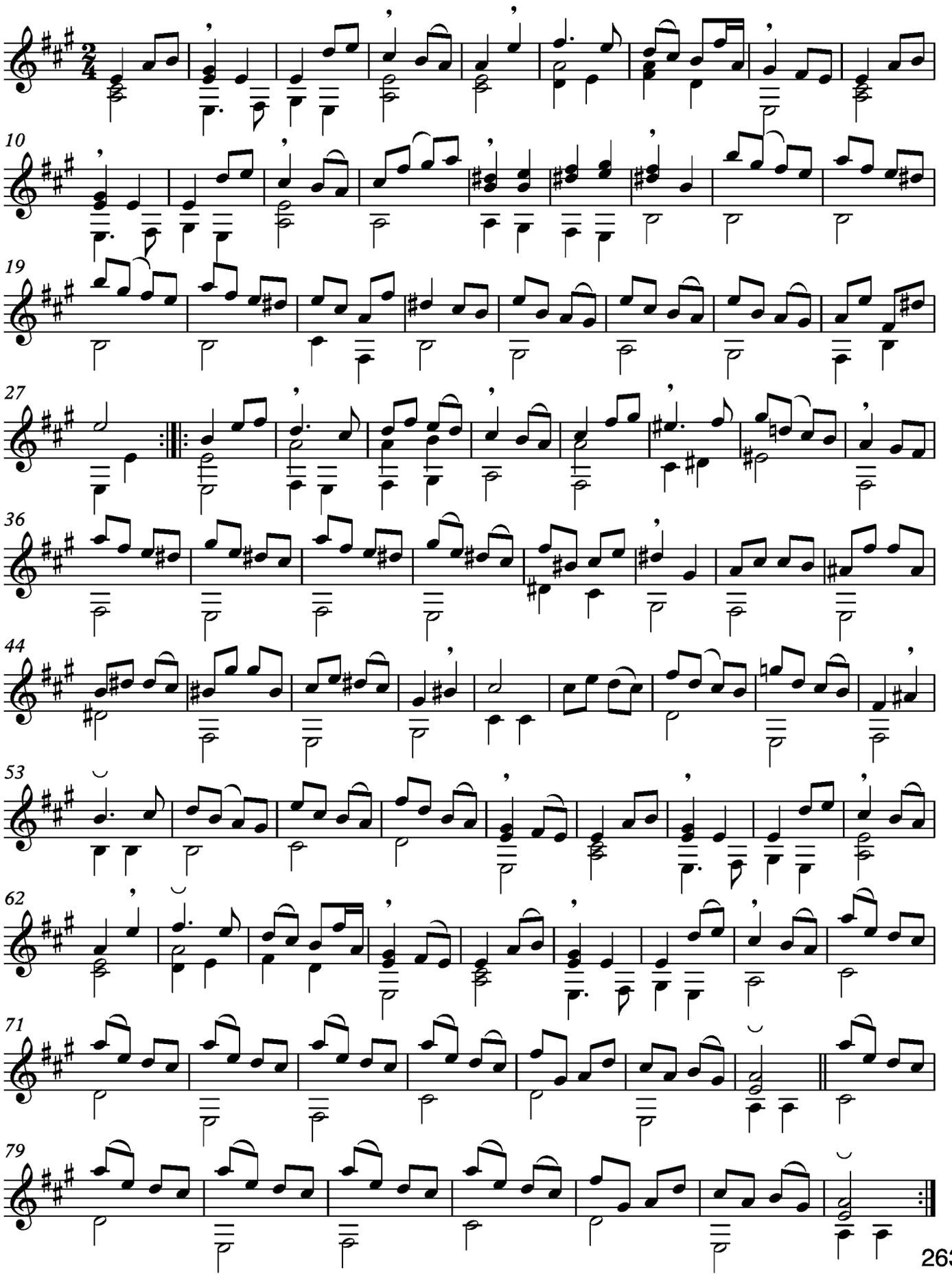


Bourée

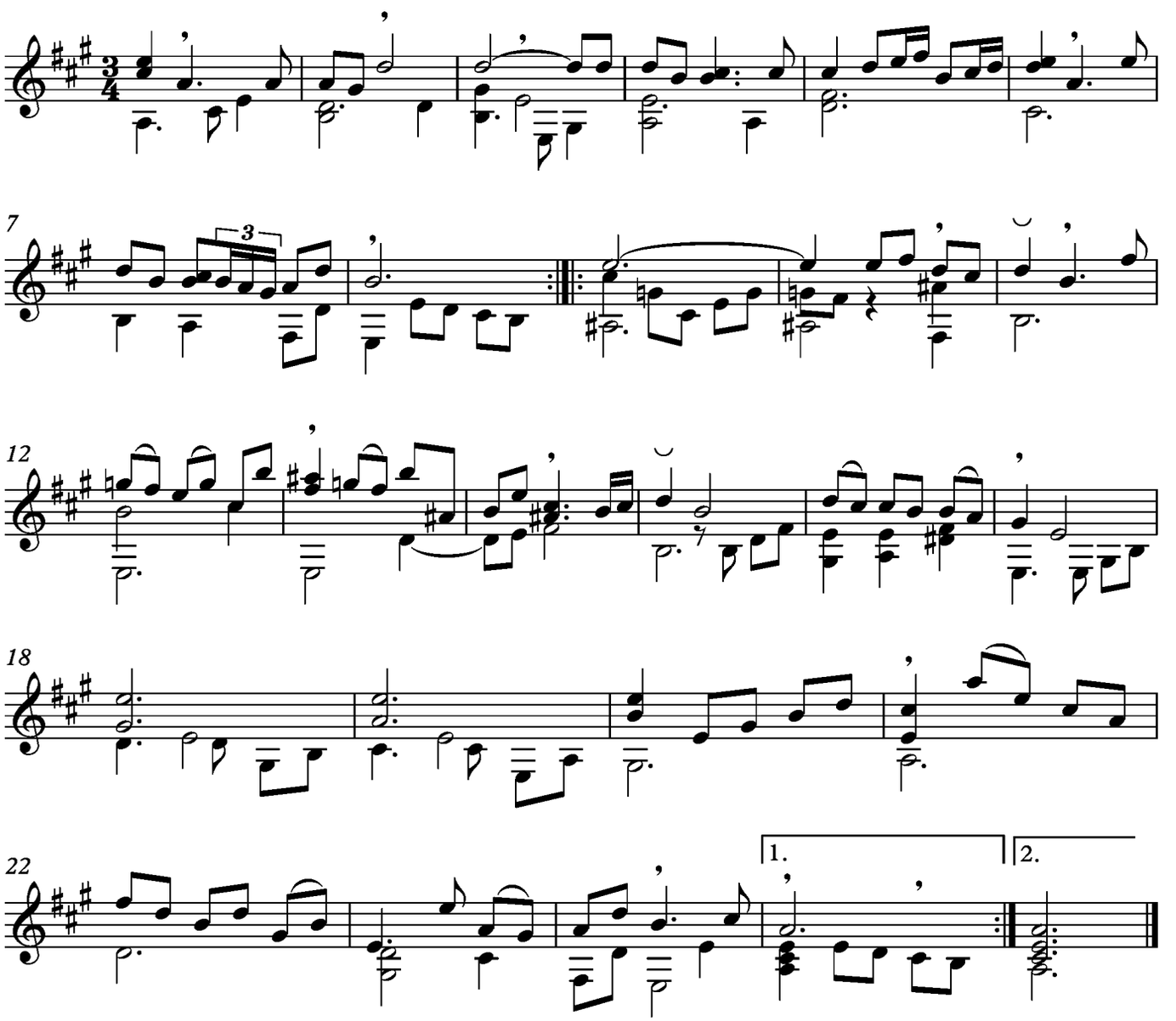



48
54
58

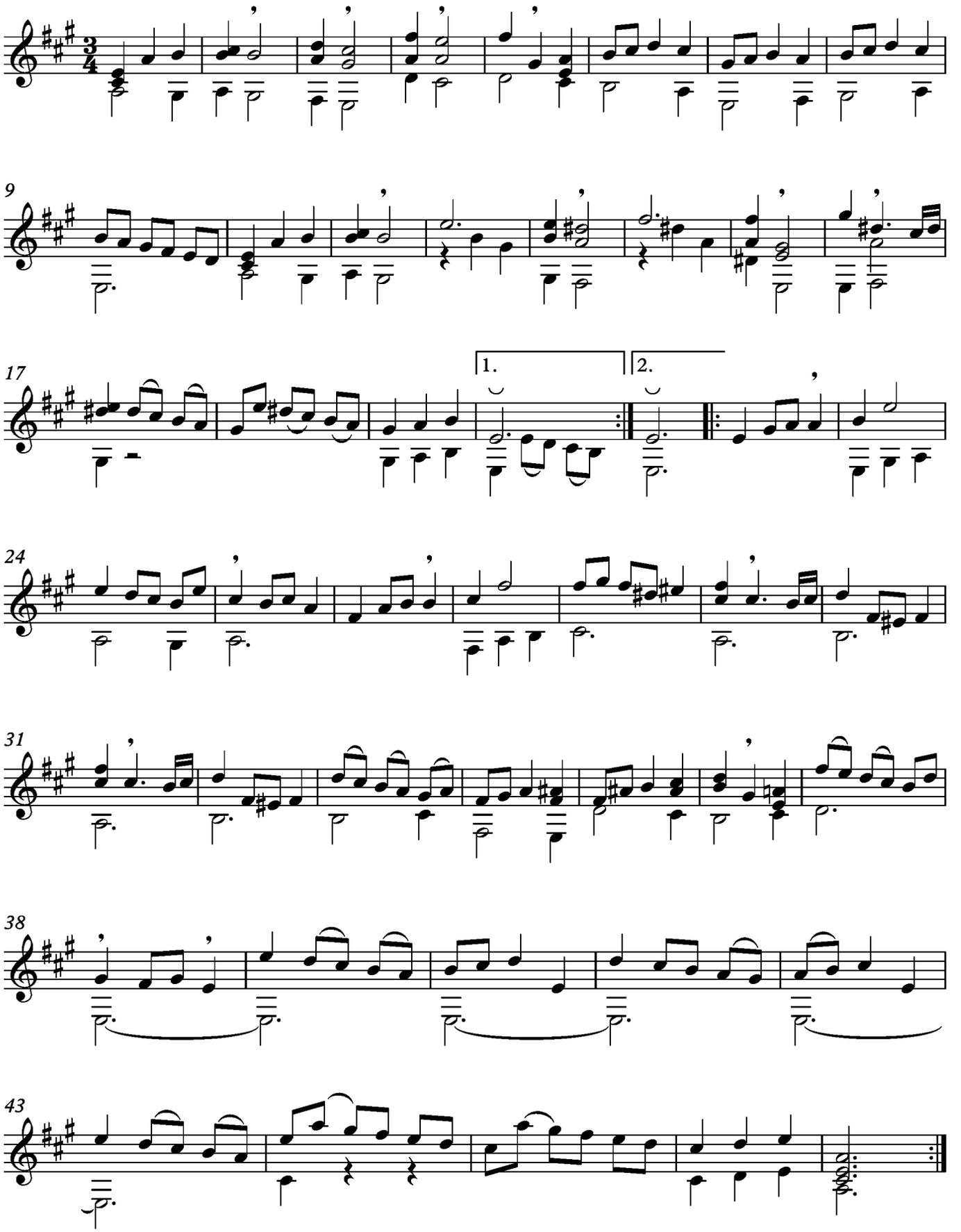
Gavotte



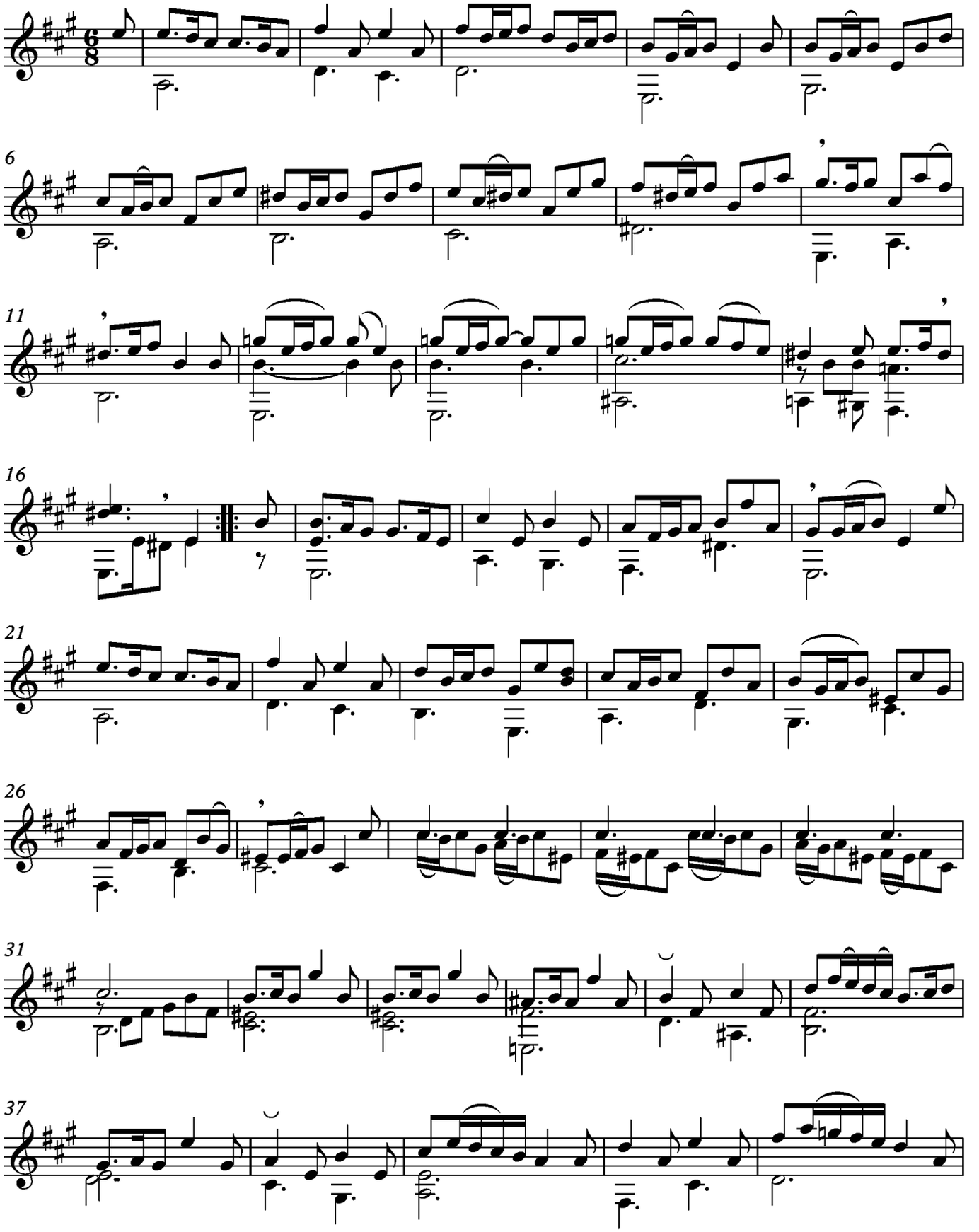
Sarabande

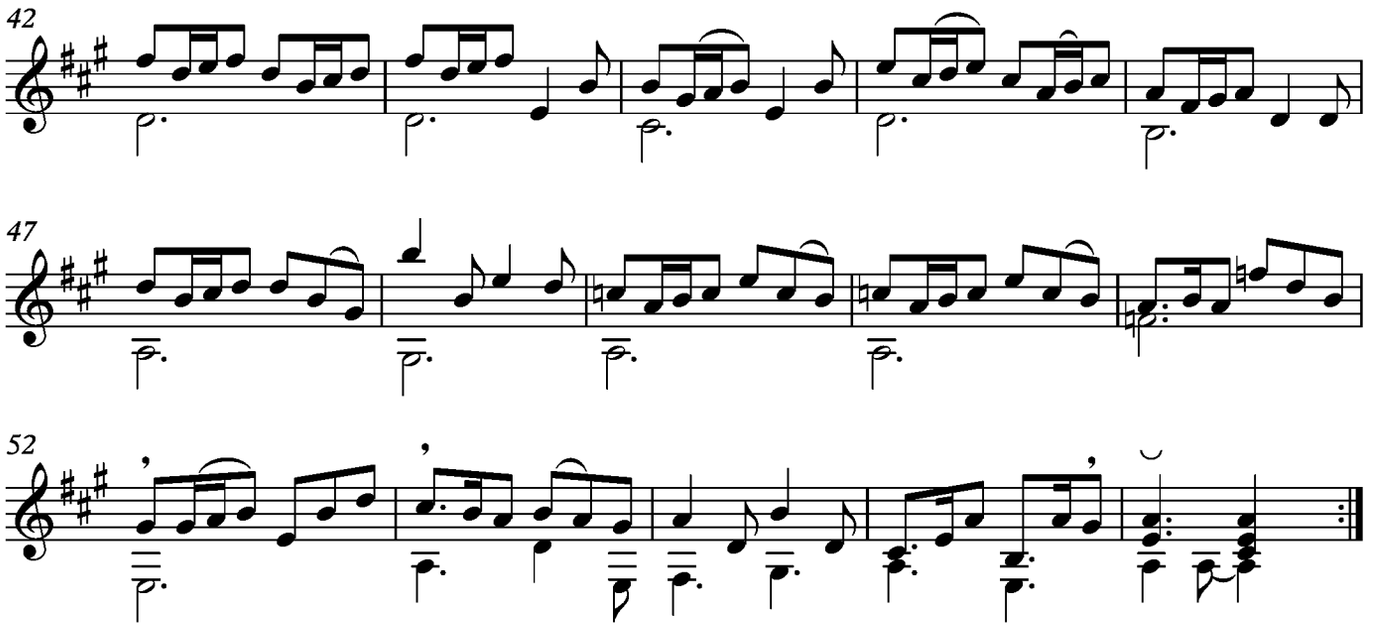


Menuet



Saltarella



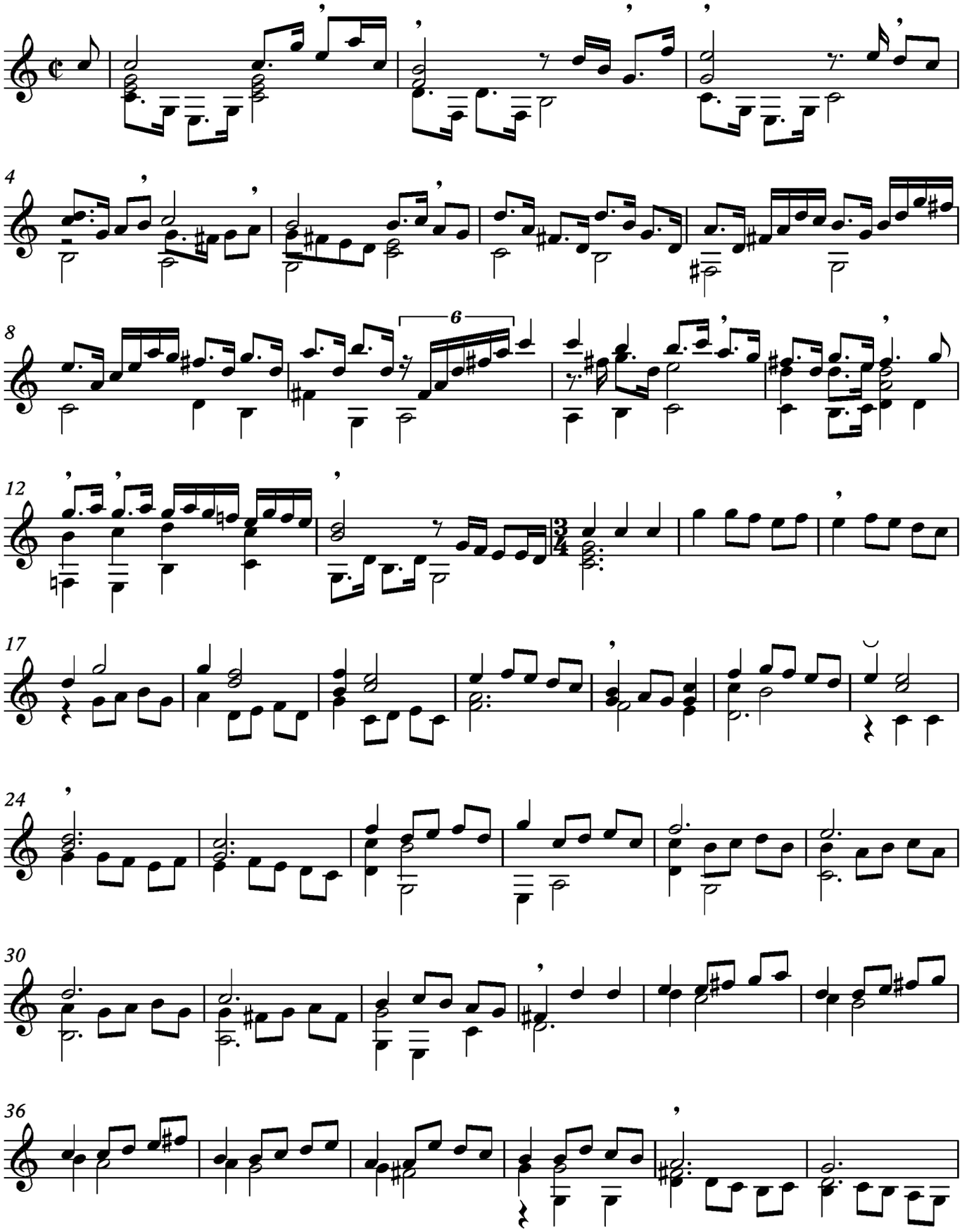

42
47
52

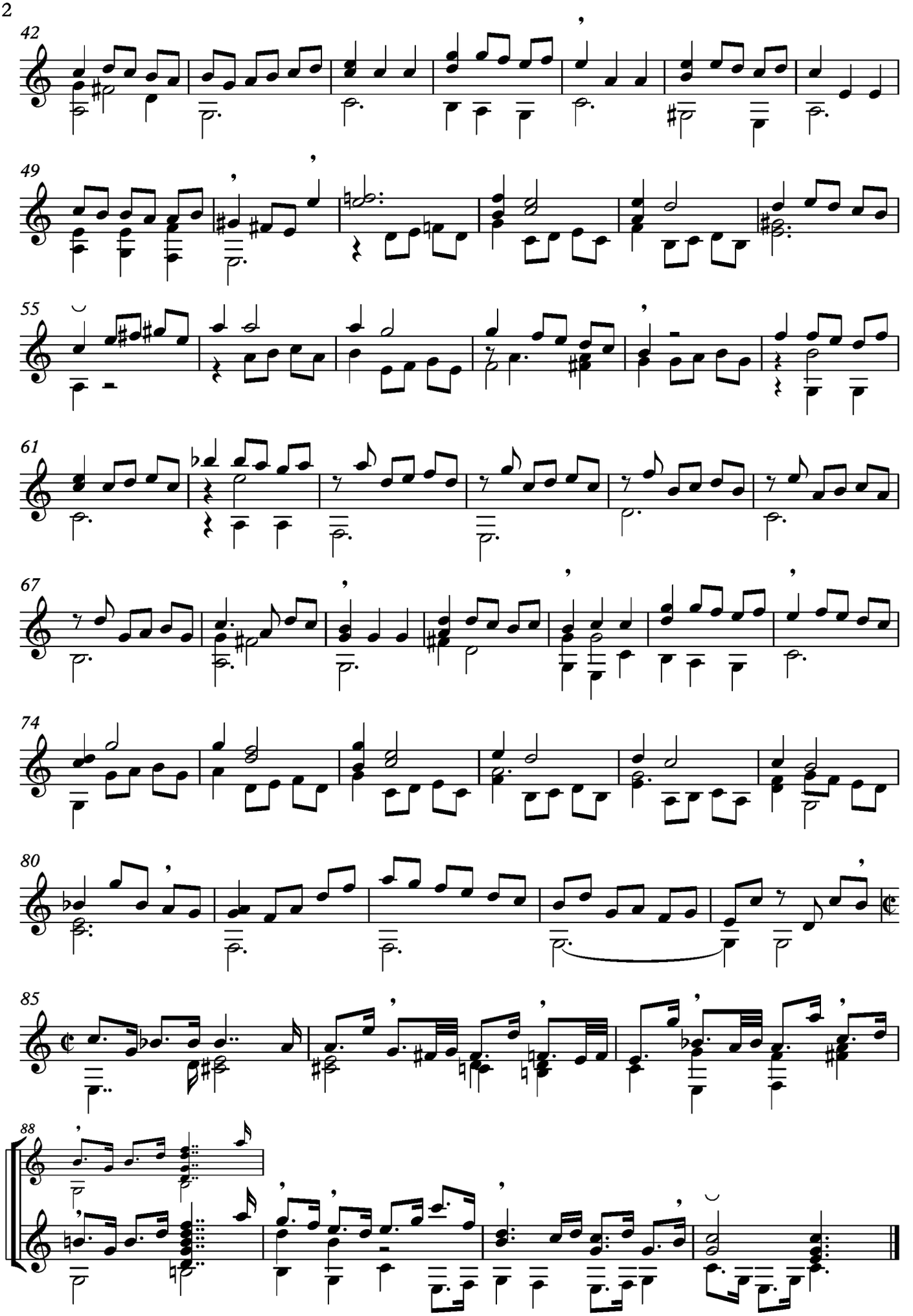
Suite XX

Ouverture

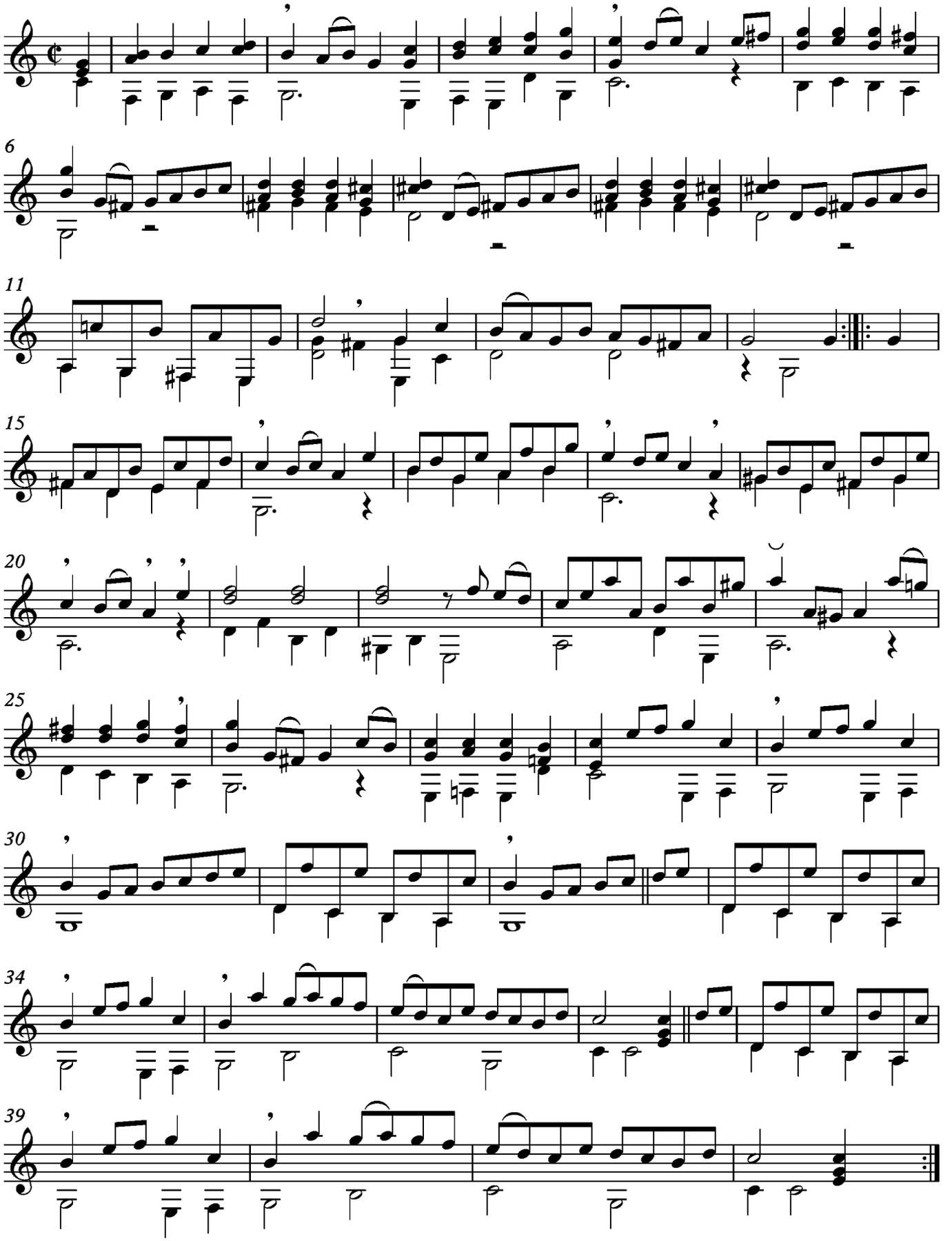
Transcripción: Jonathan Galicia

Sylvius Leopold Weiss



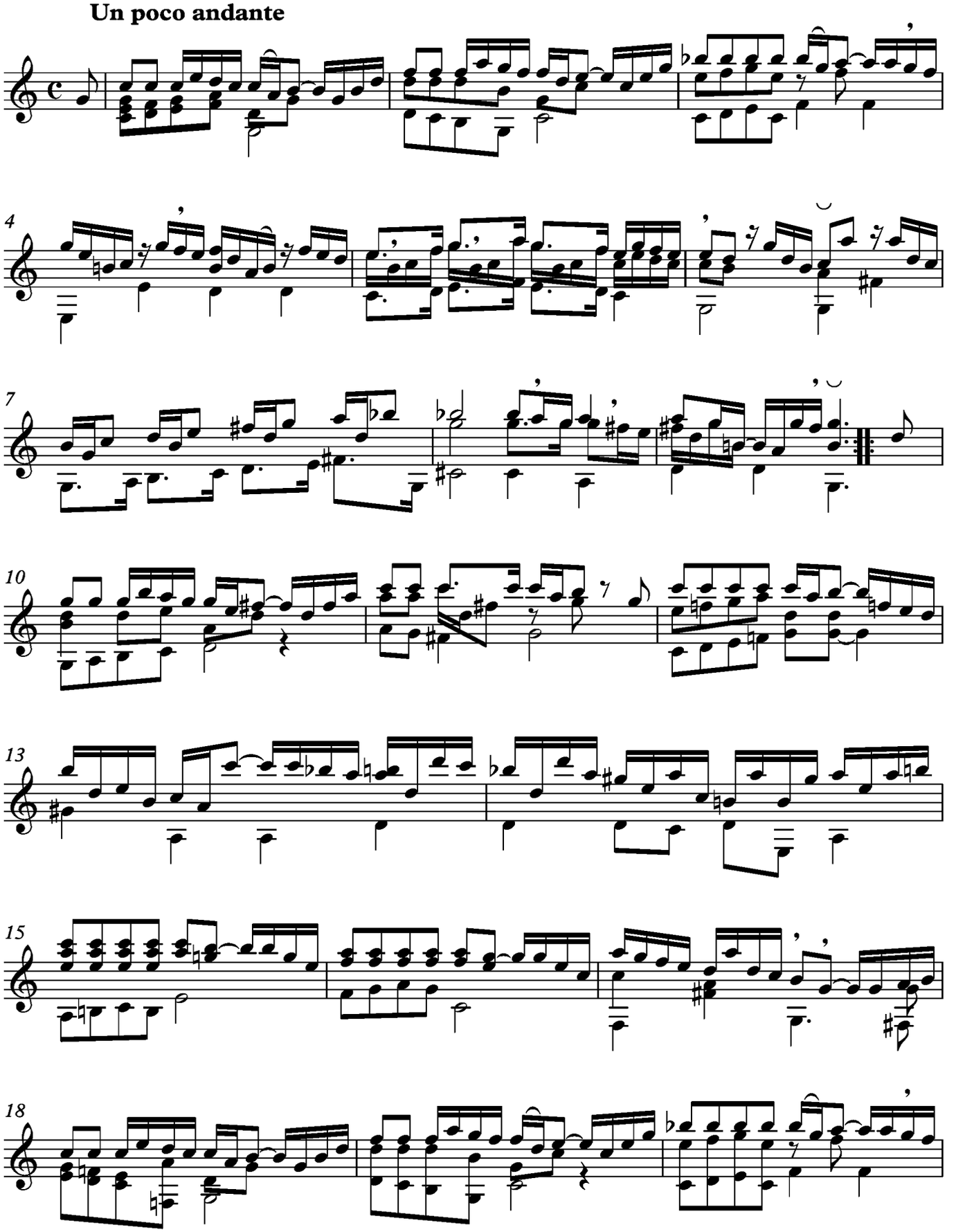

42
49
55
61
67
74
80
85
88

Bourée

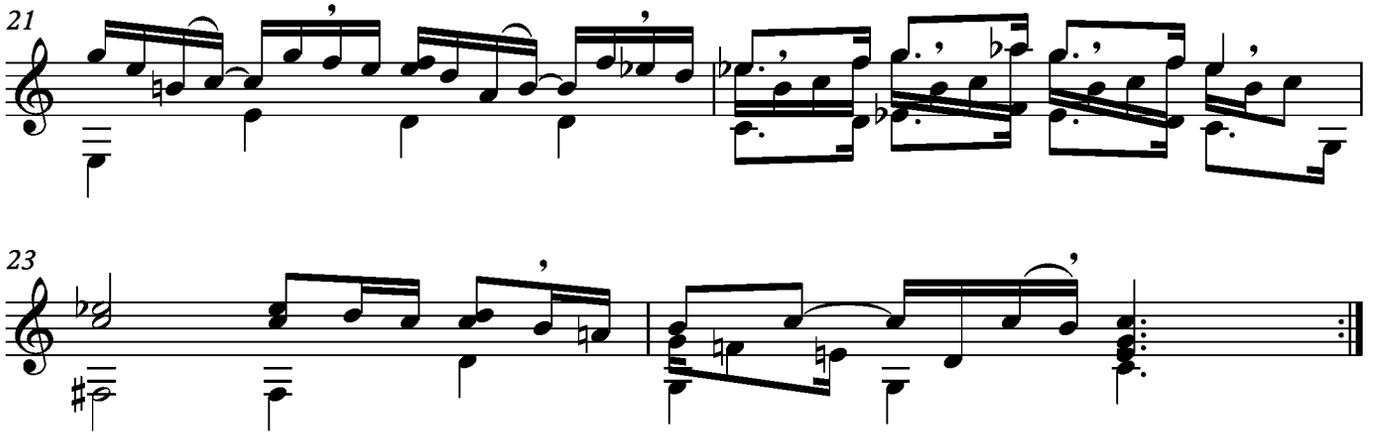


Aria

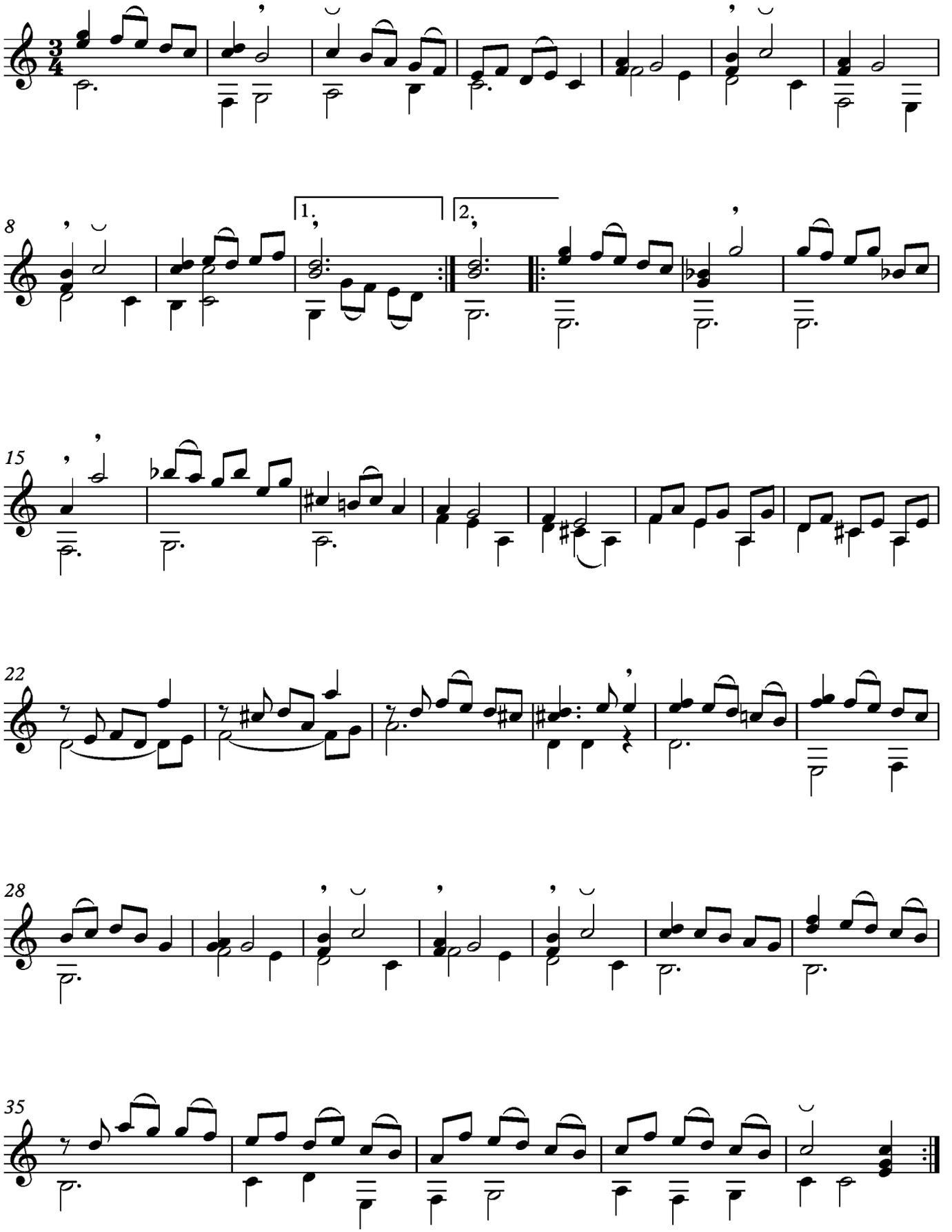
Un poco andante



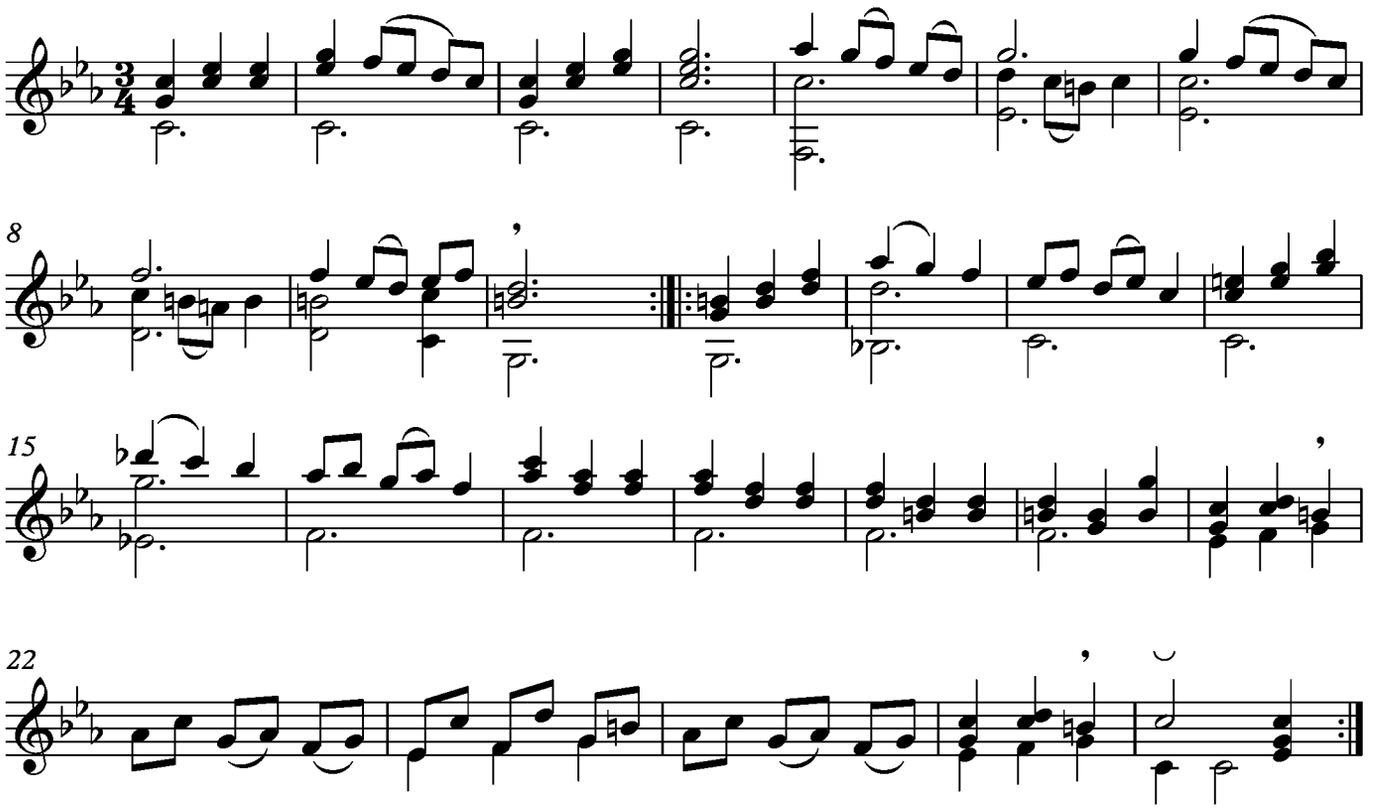
2



Menuet

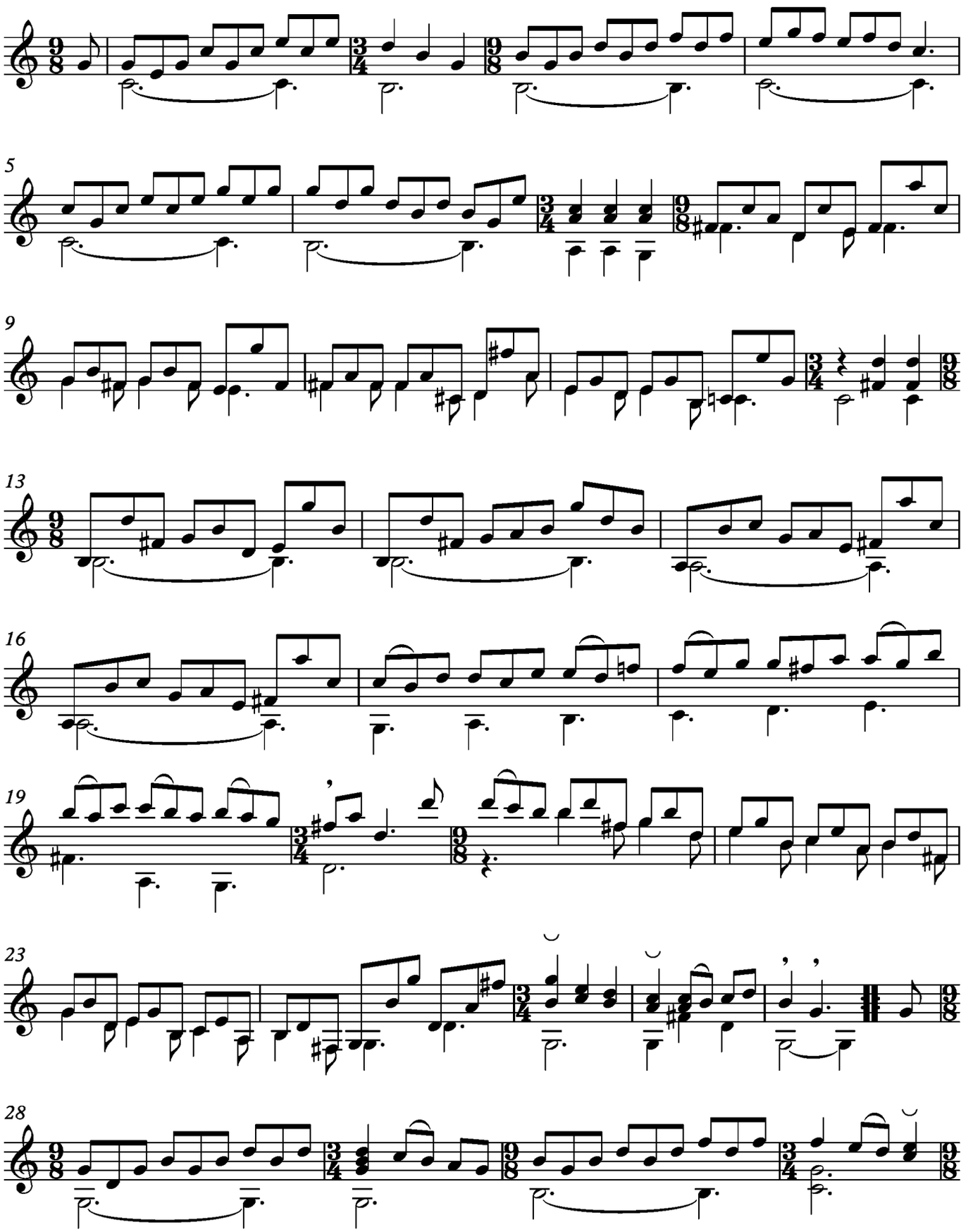


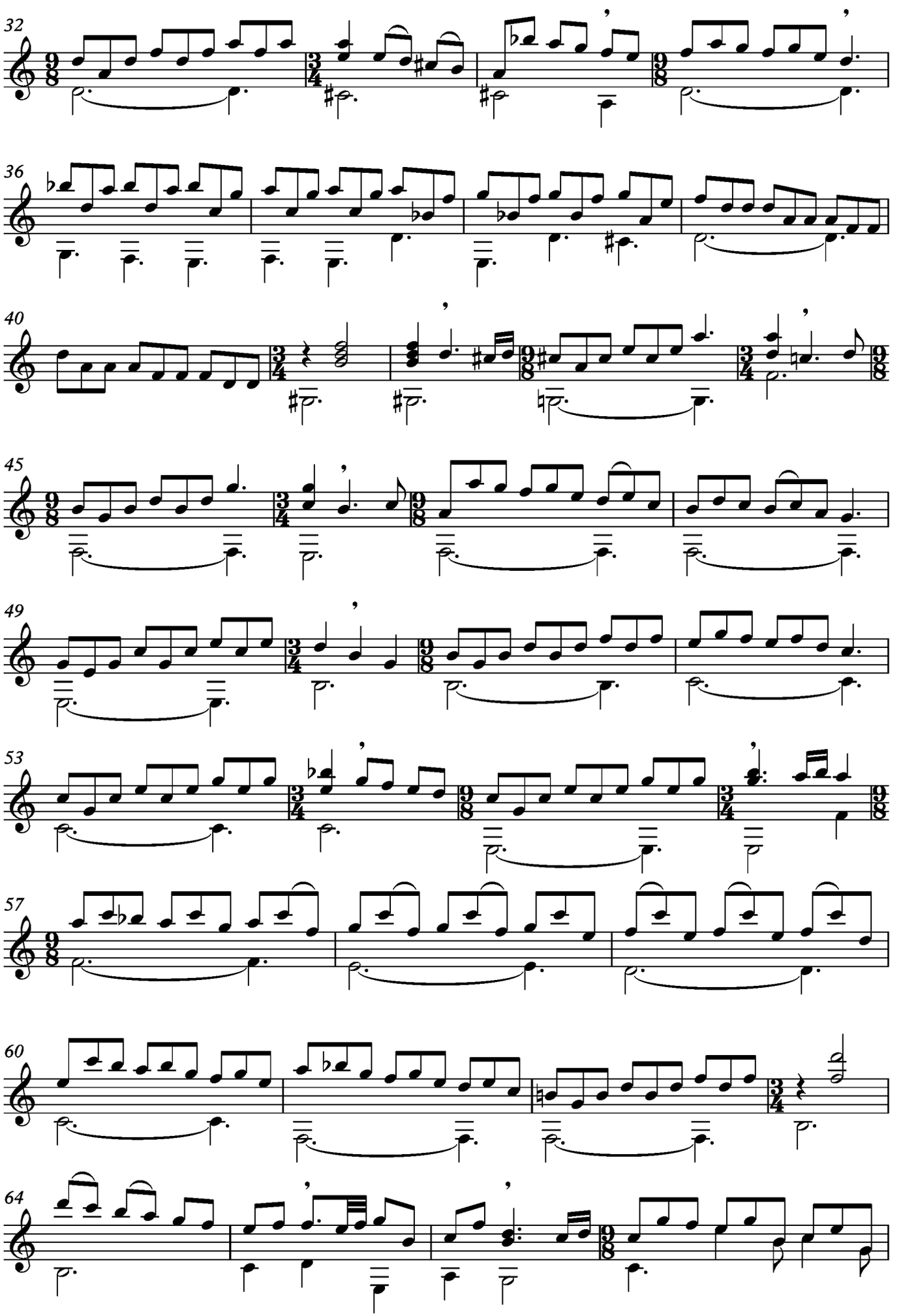
Trio

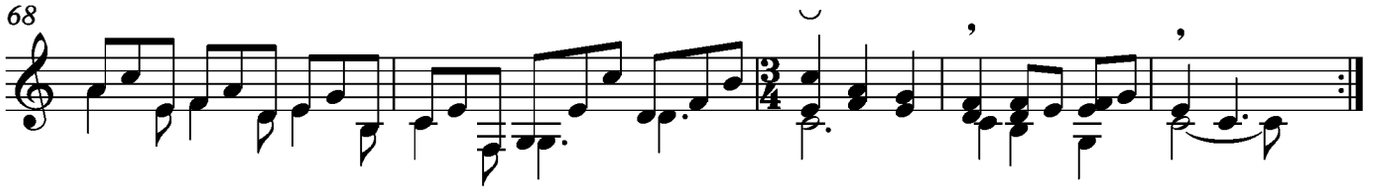


Menuet da Capo

Gigue




32
36
40
45
49
53
57
60
64


68

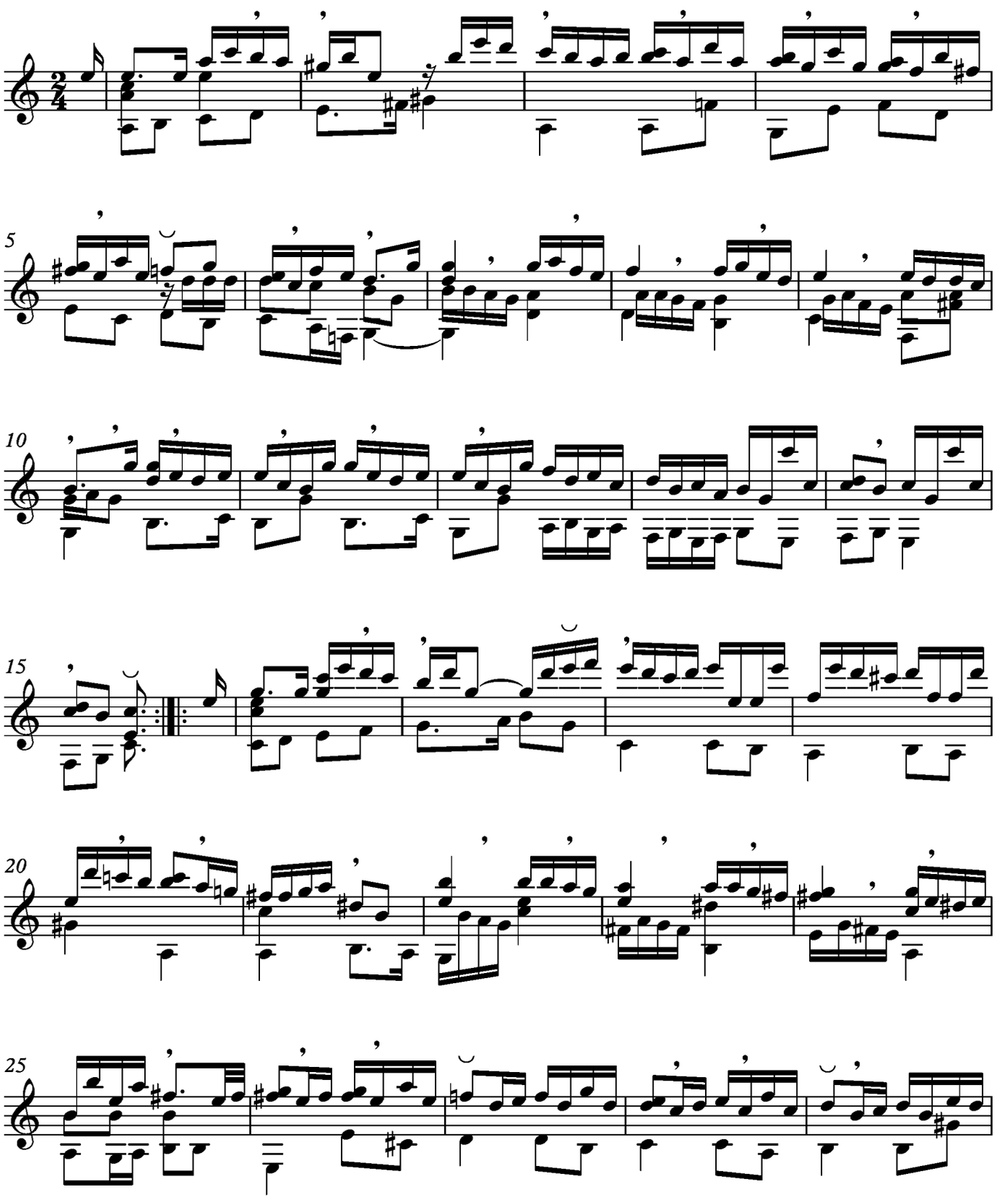
Suite XXI

Andante

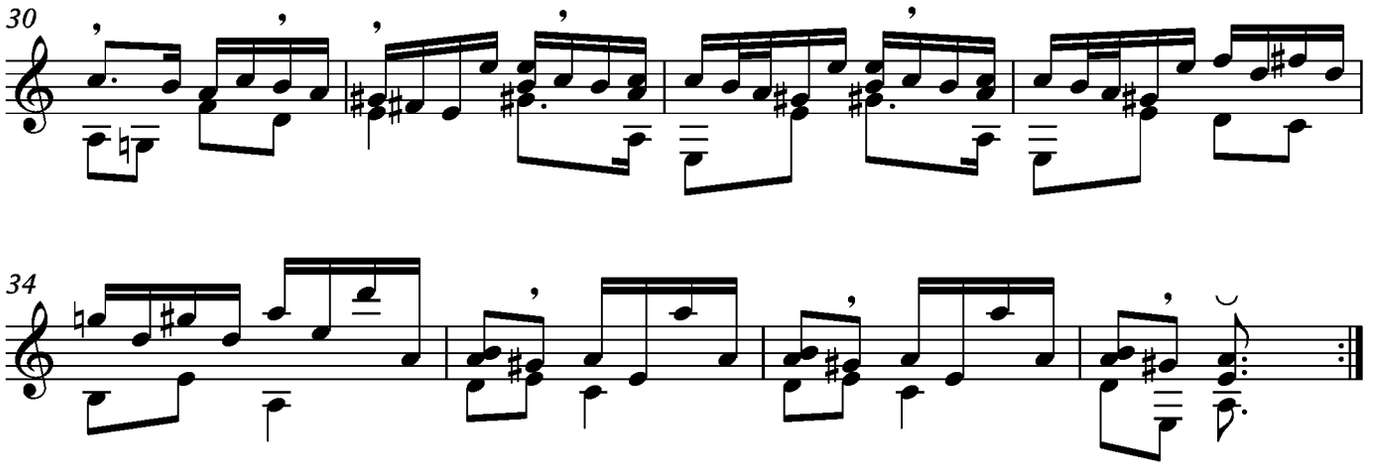
Tono original sol m

Transcripción: Jonathan Galicia

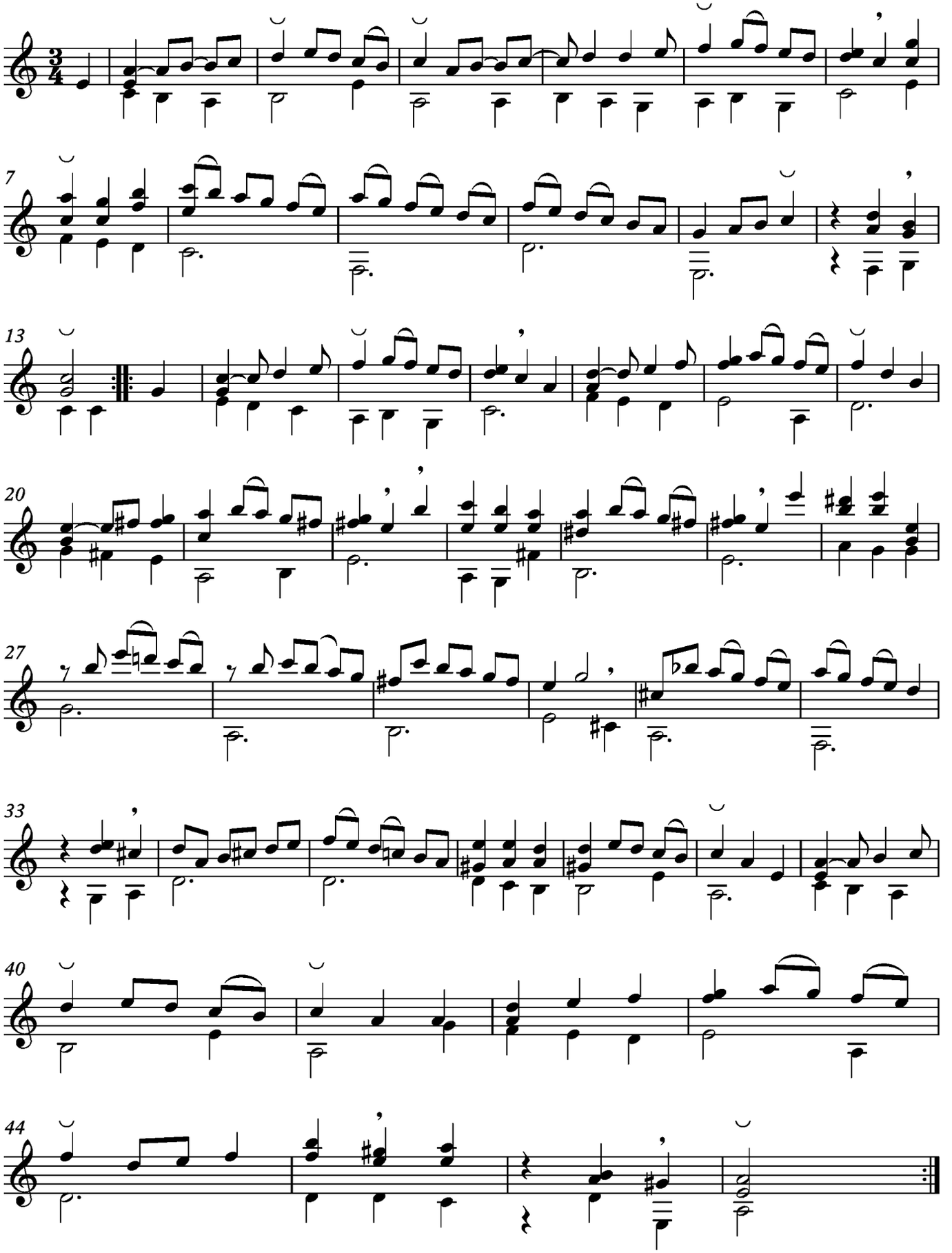
Sylvius Leopold Weiss



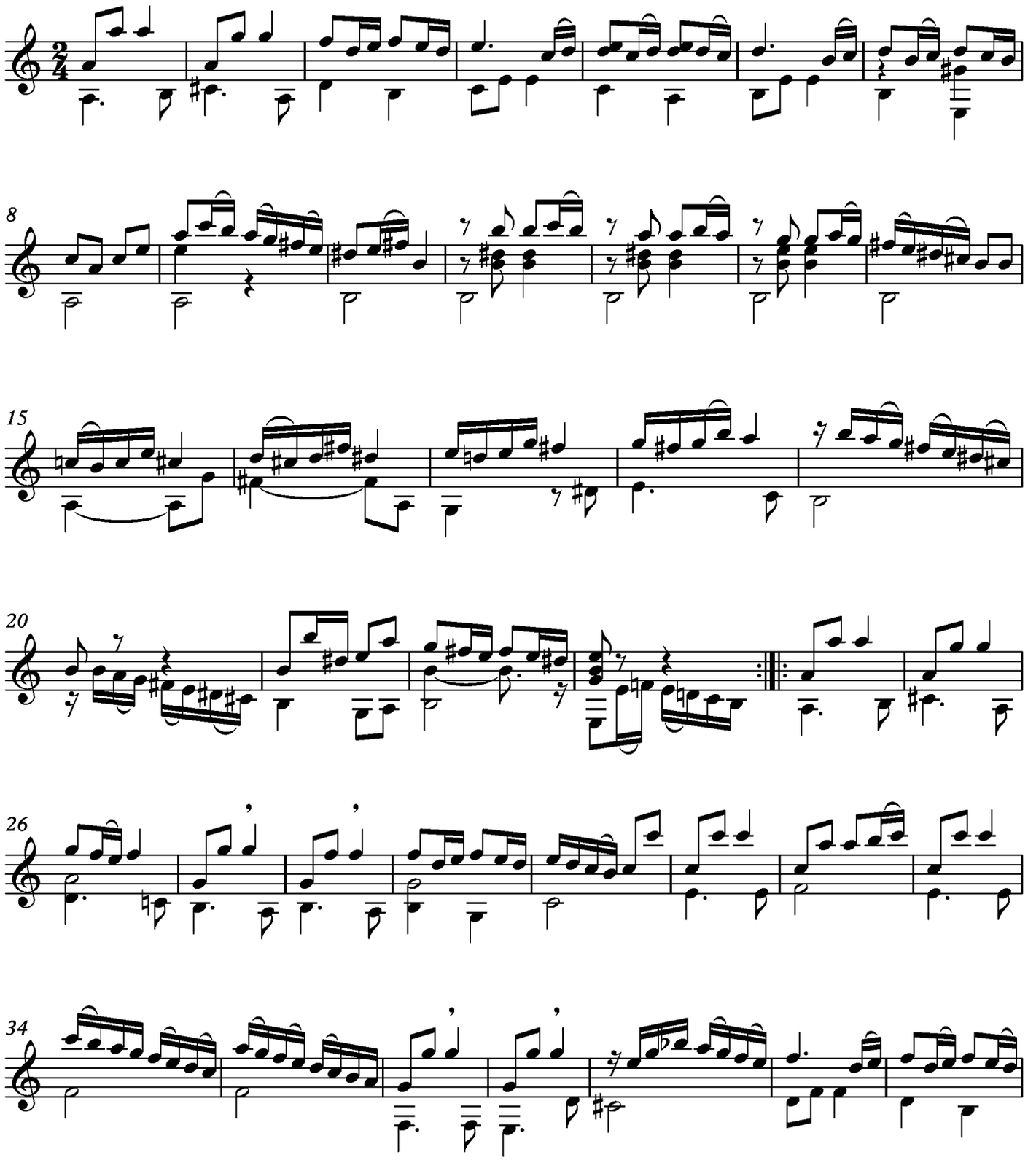
2

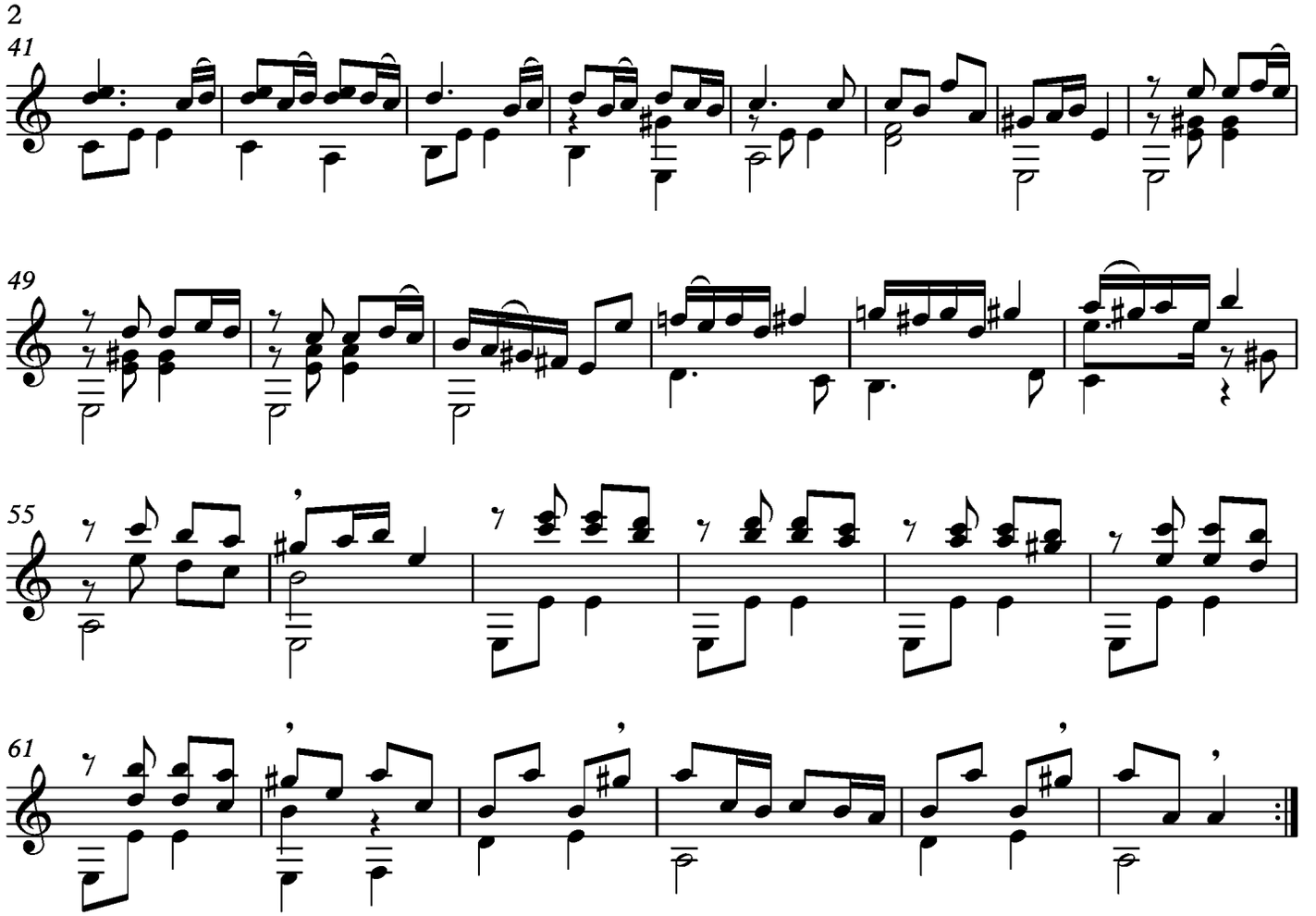


Passepied

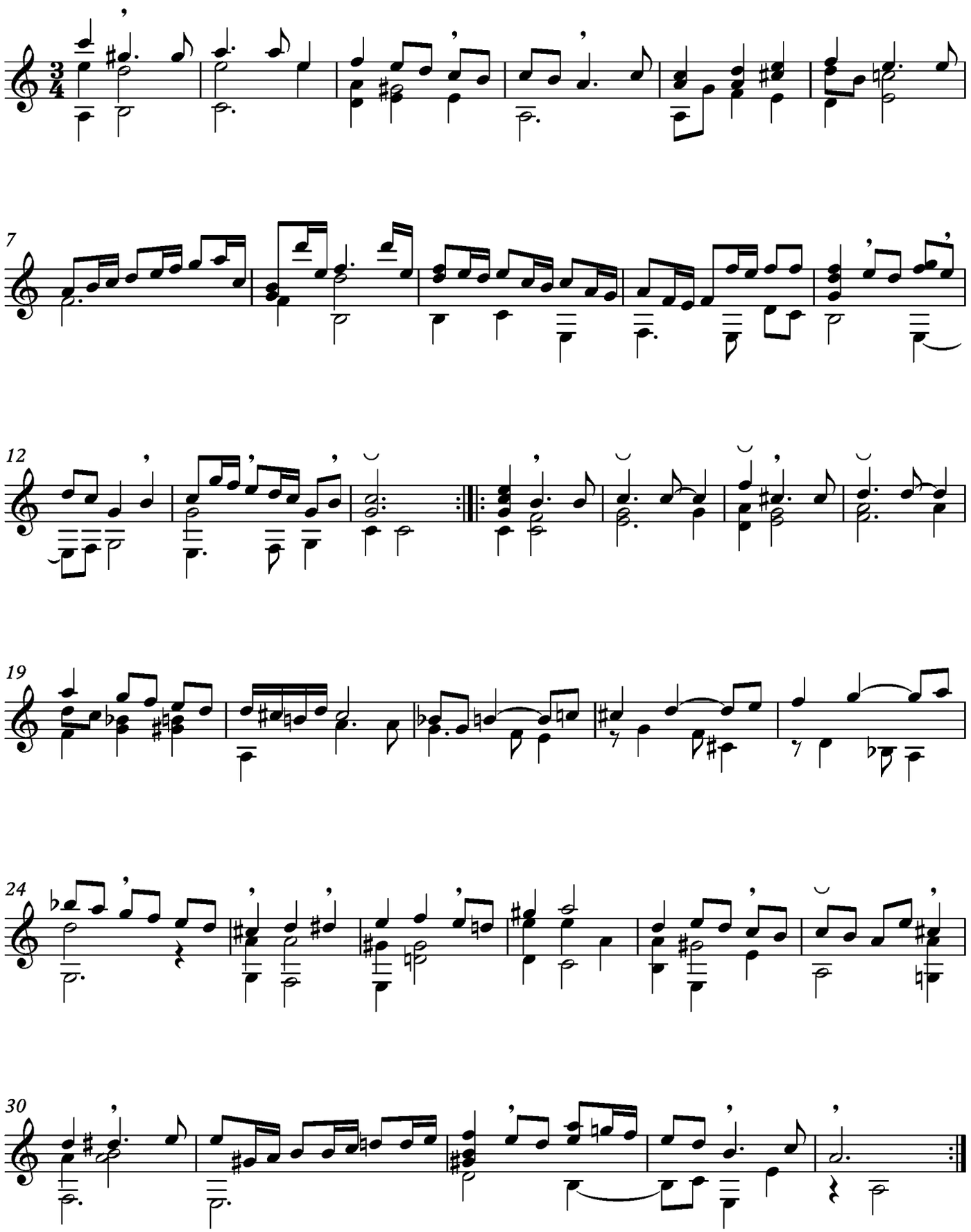


Bourée

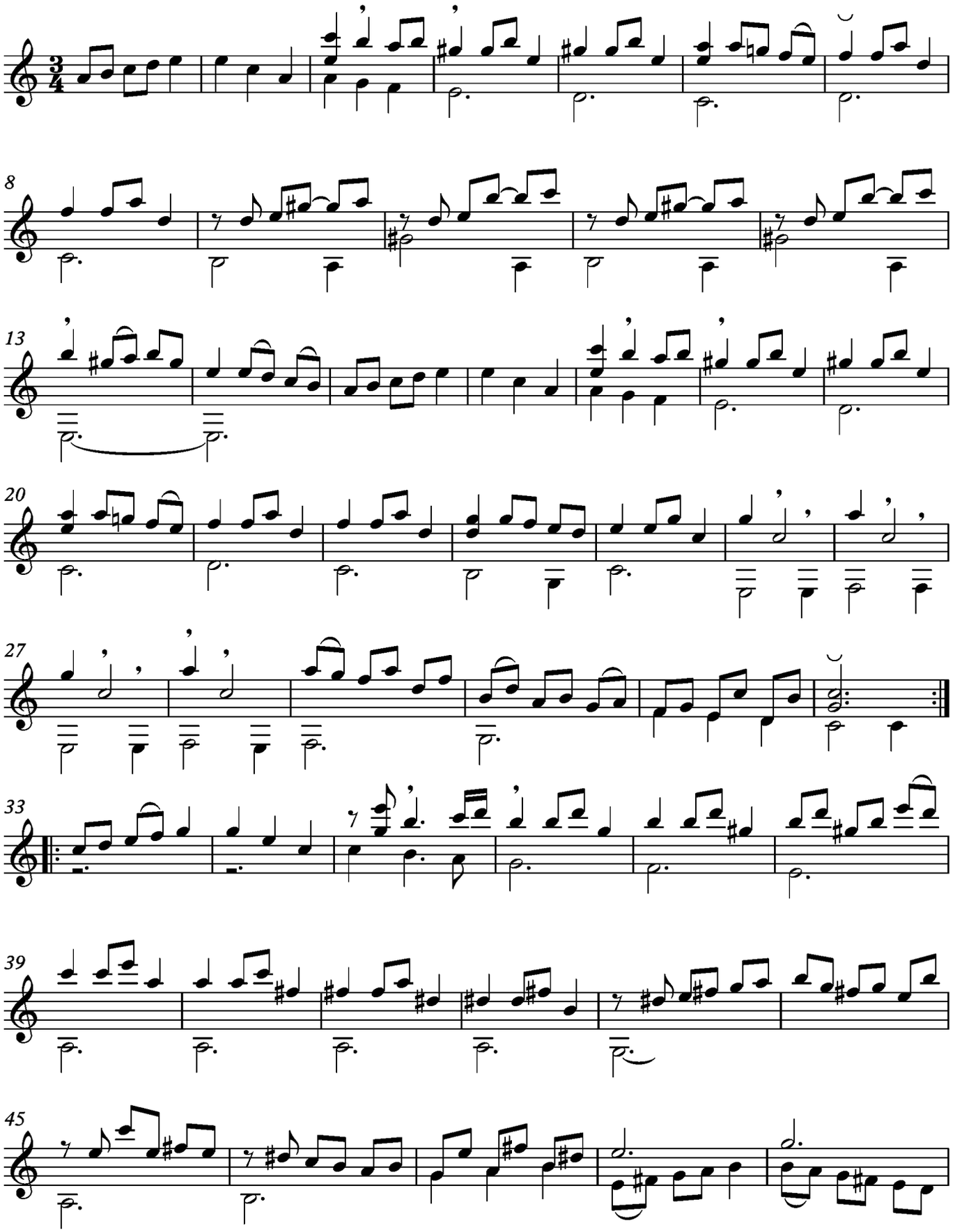


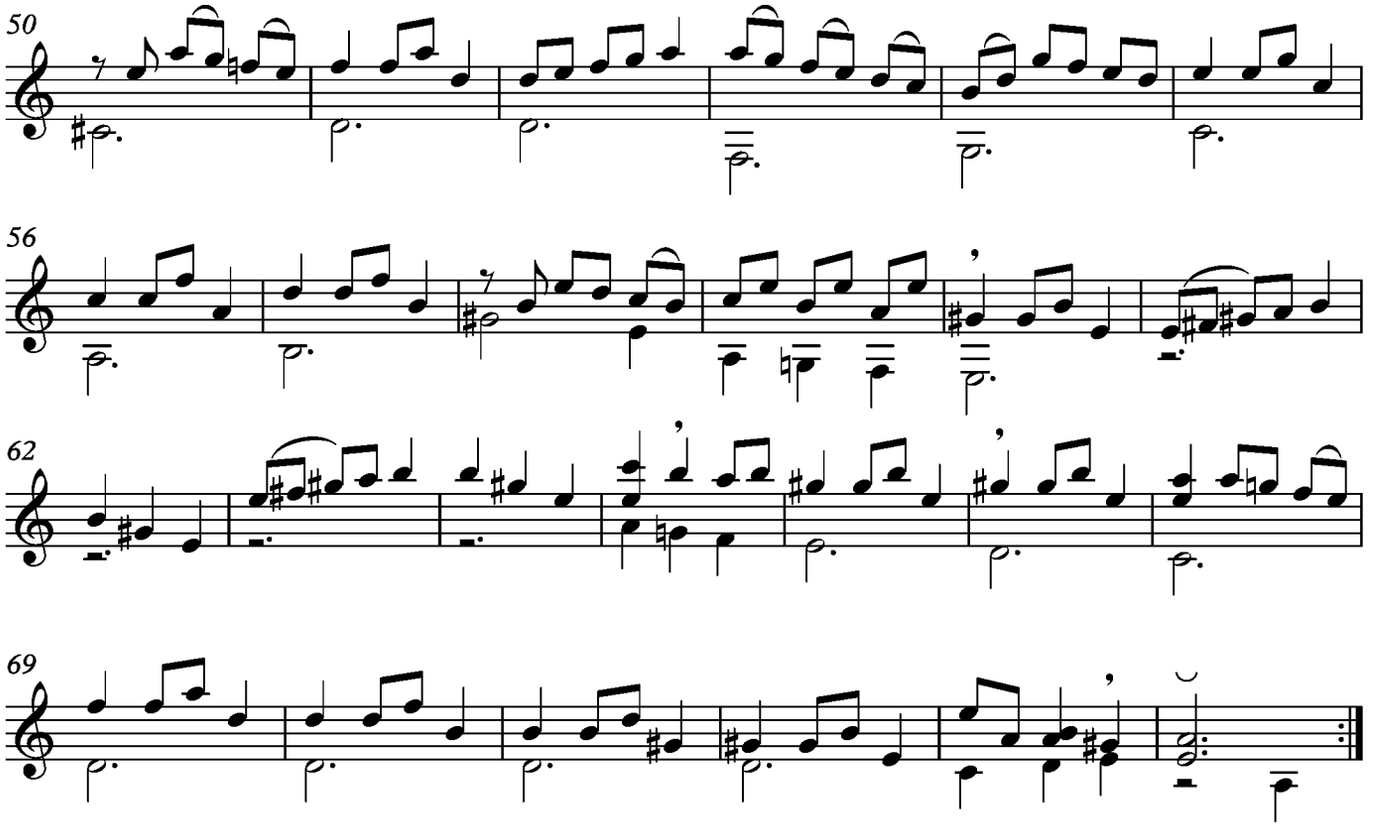

2
41
49
55
61

Sarabande

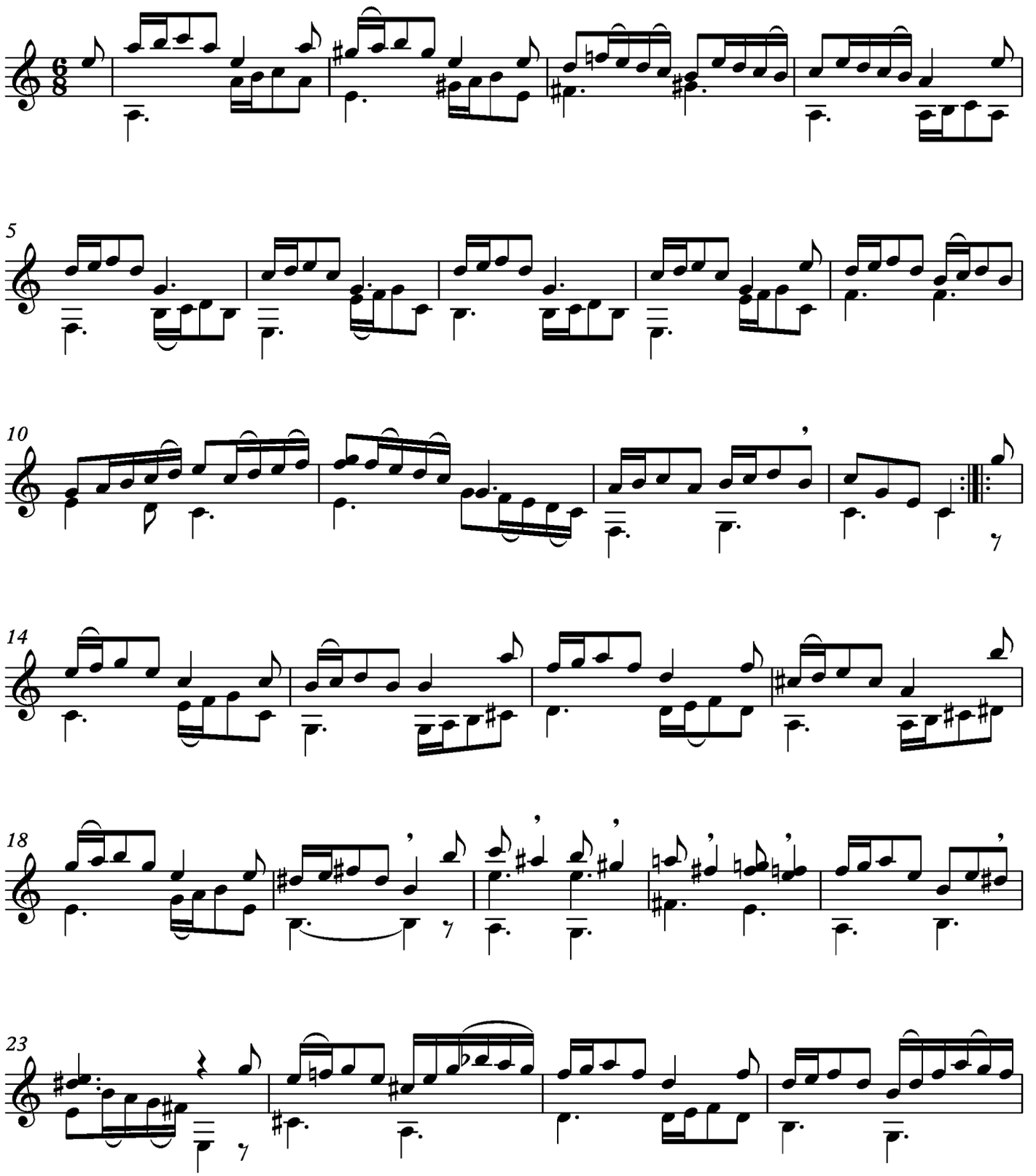


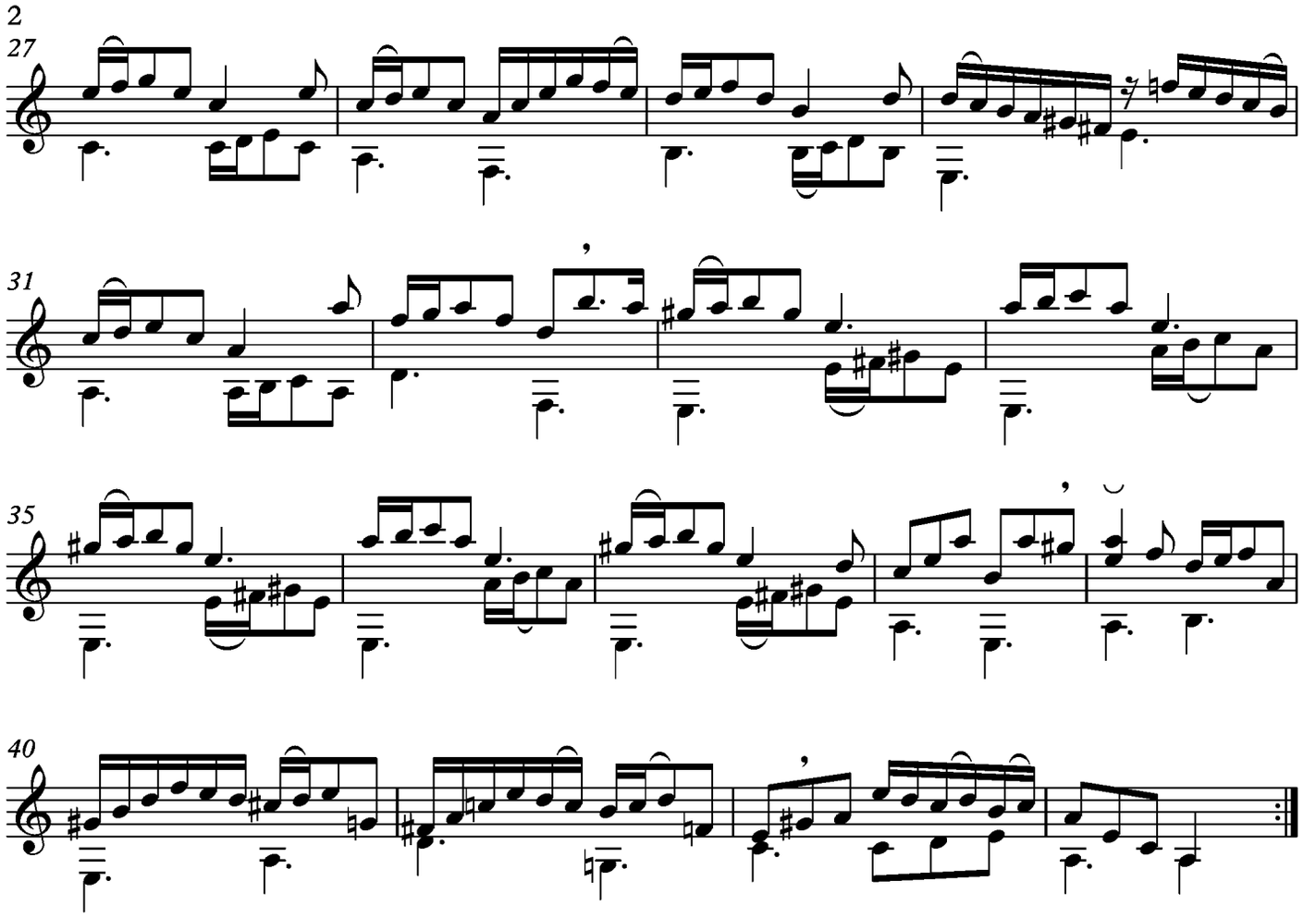
La Babilieuse en Menuet




50
56
62
69

Gigue




2
27
31
35
40

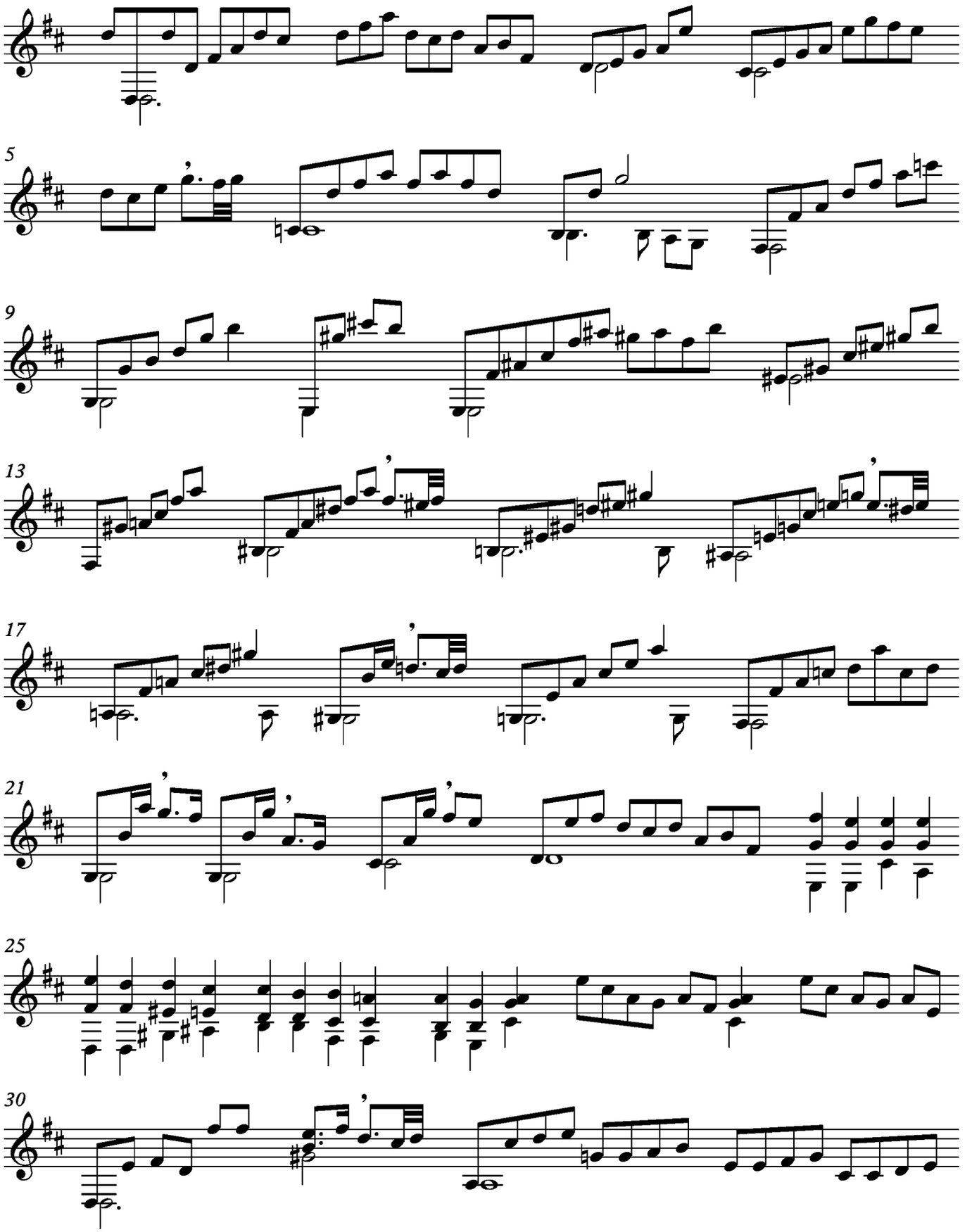
Suite XXII

Prelude

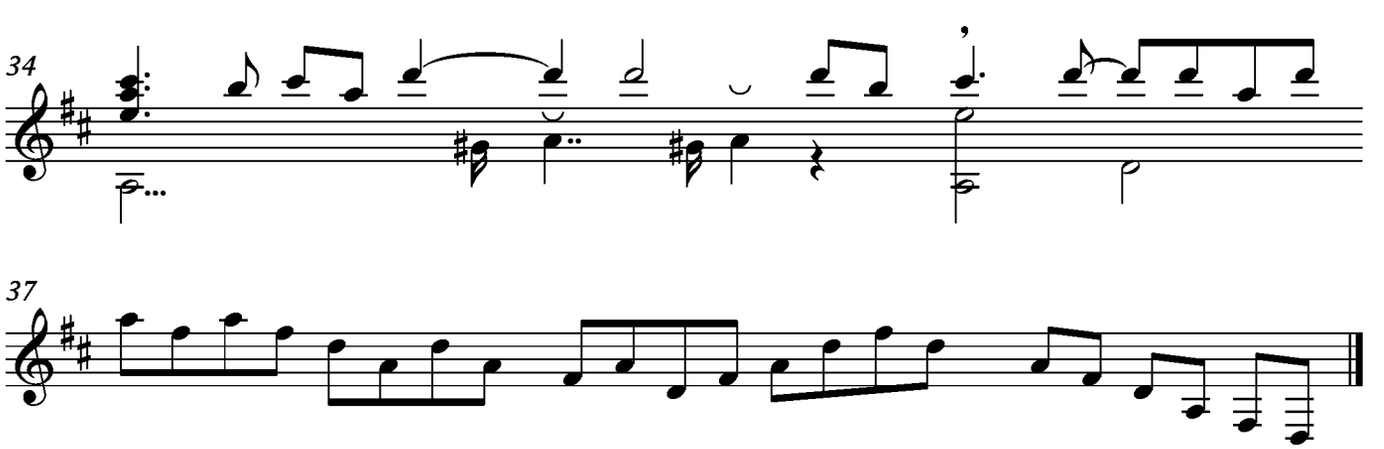
Transcripción: Jonathan Galicia

⑥ = Re

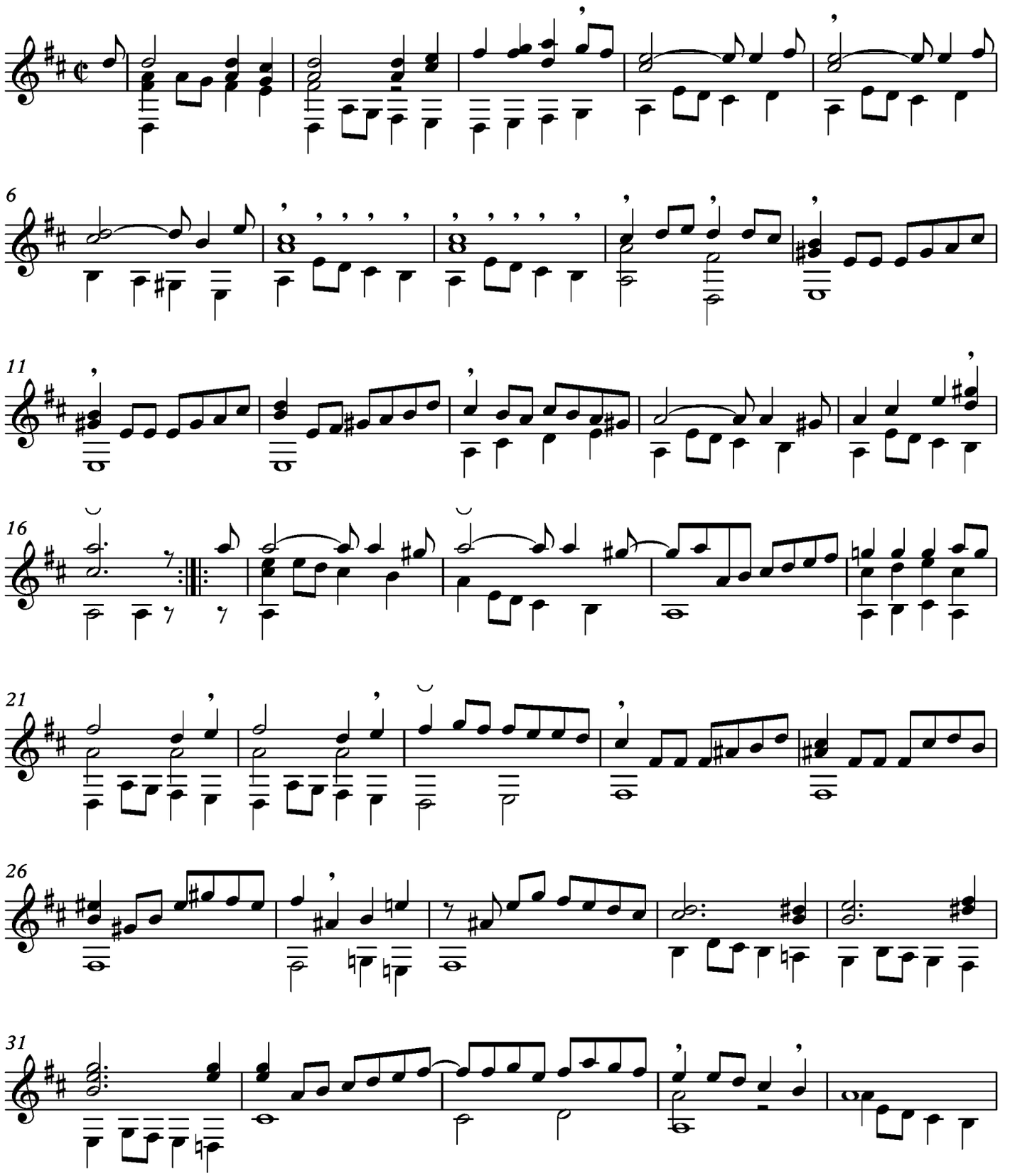
Sylvius Leopold Weiss

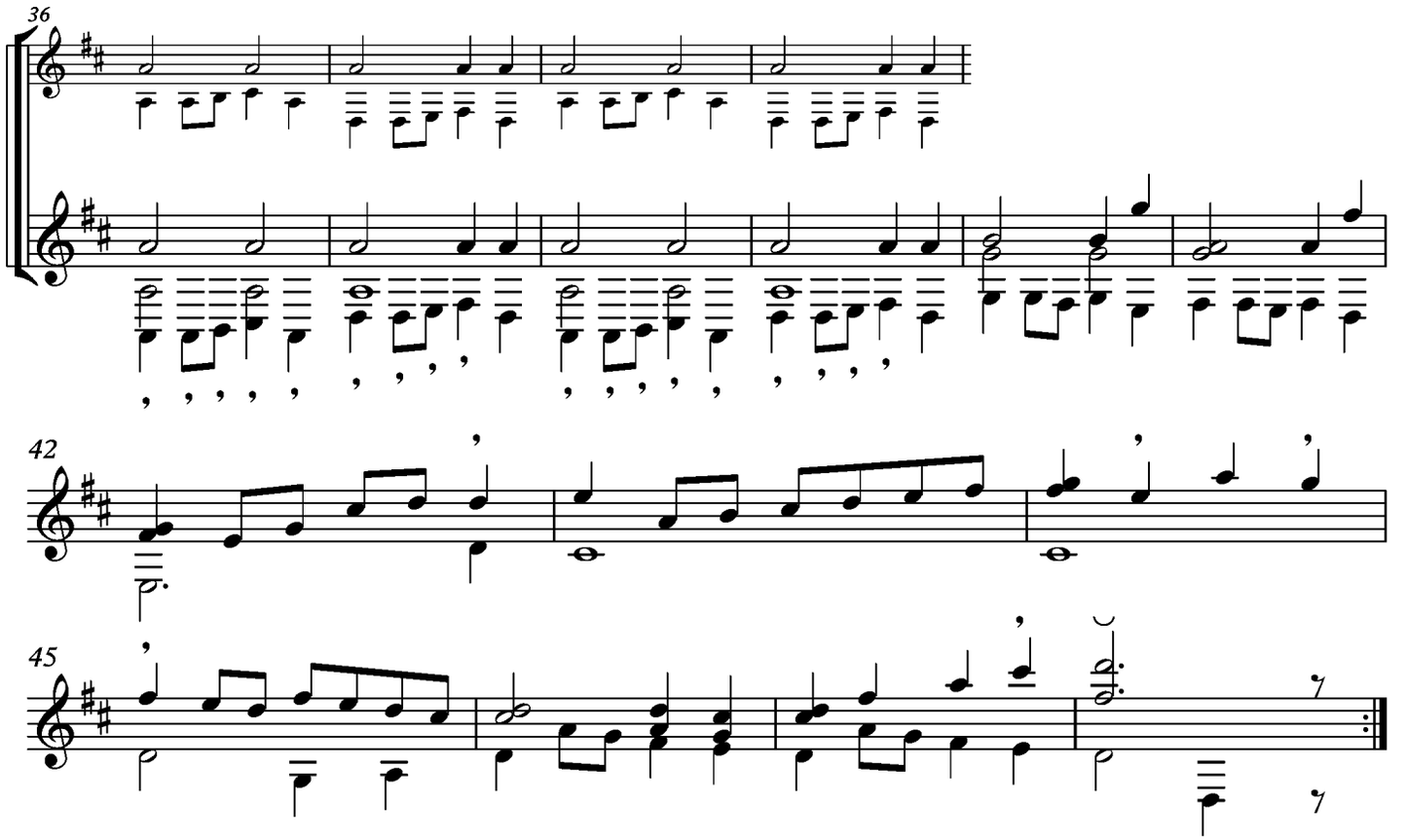


2

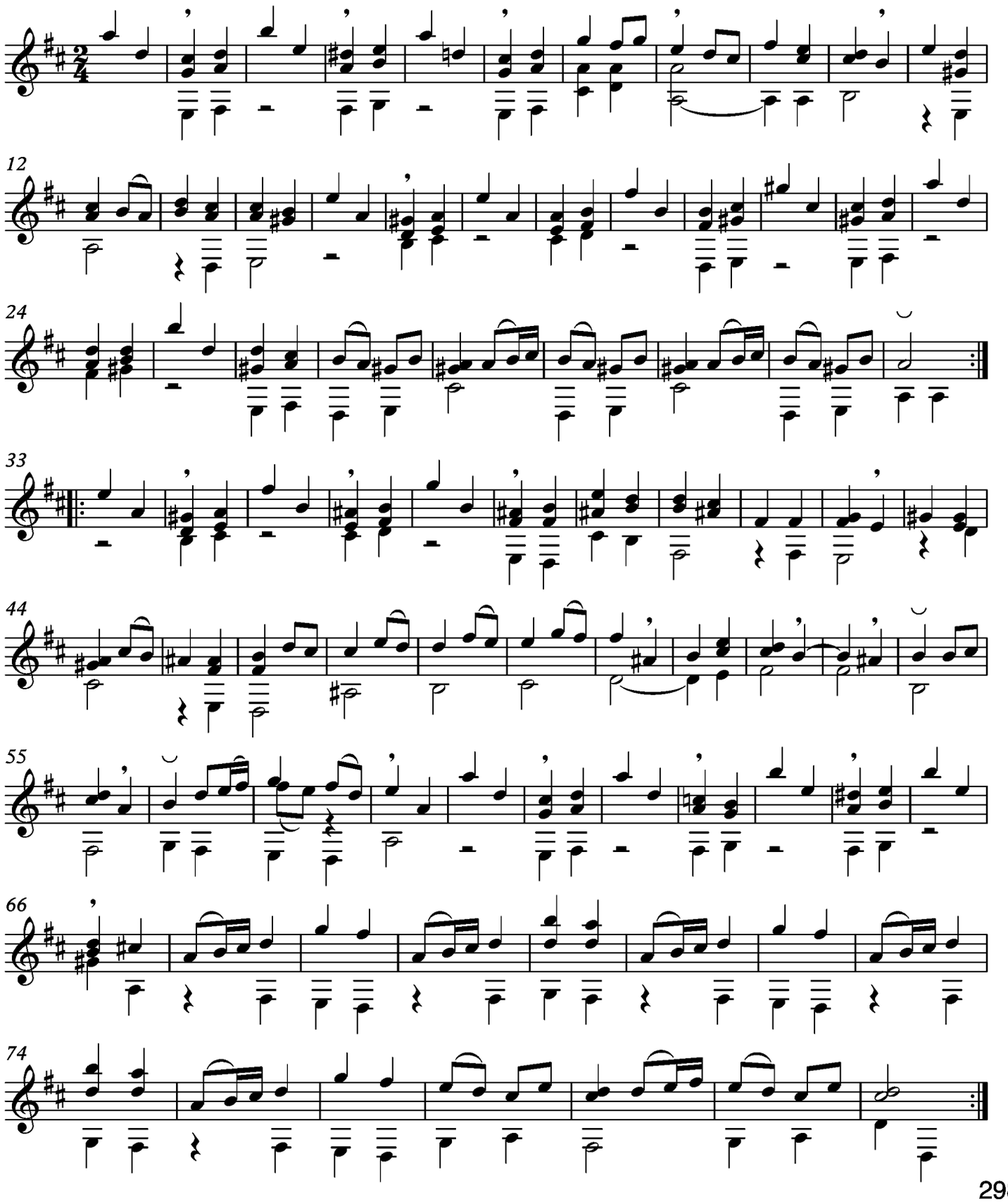


Marche



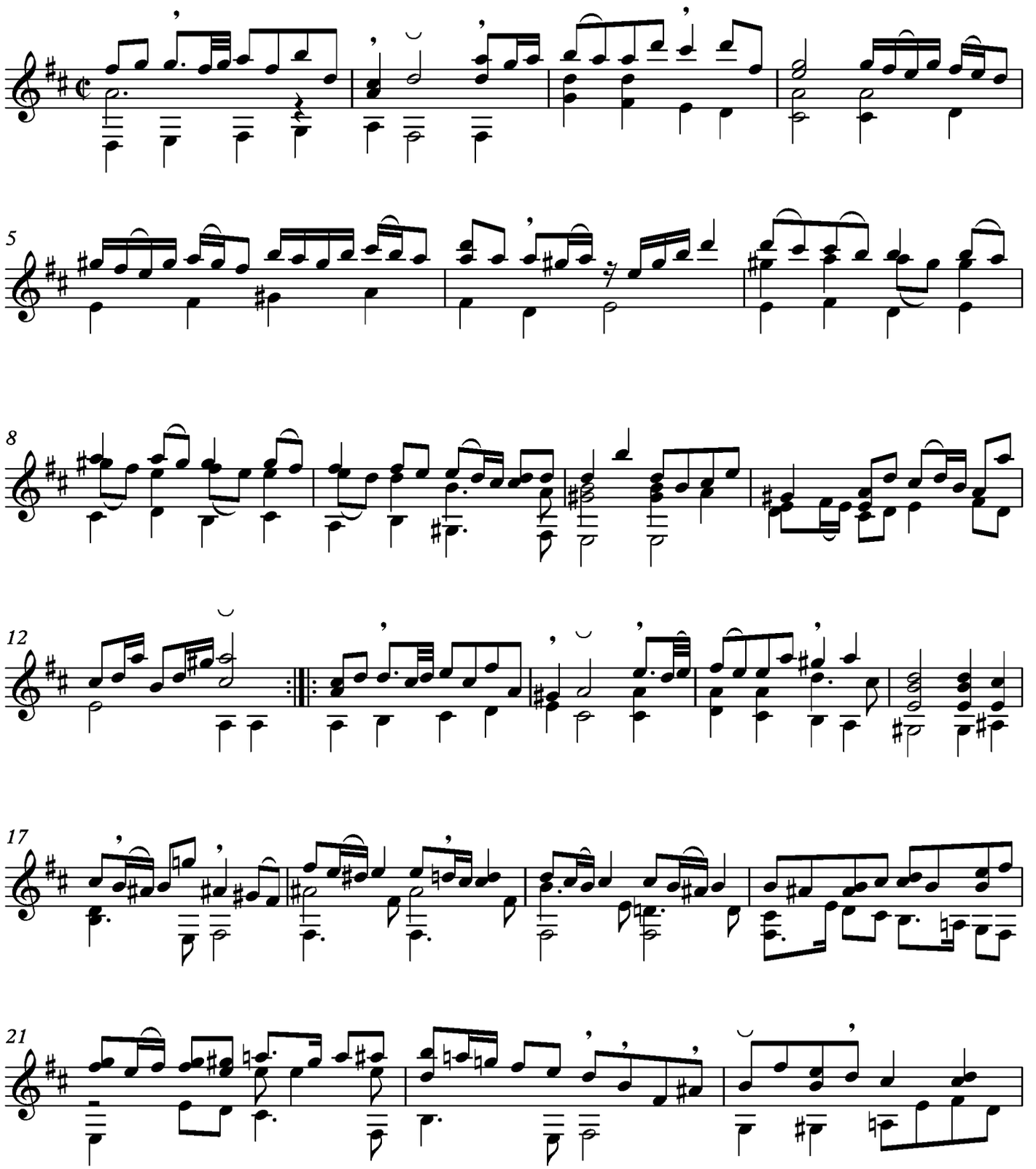

36
42
45

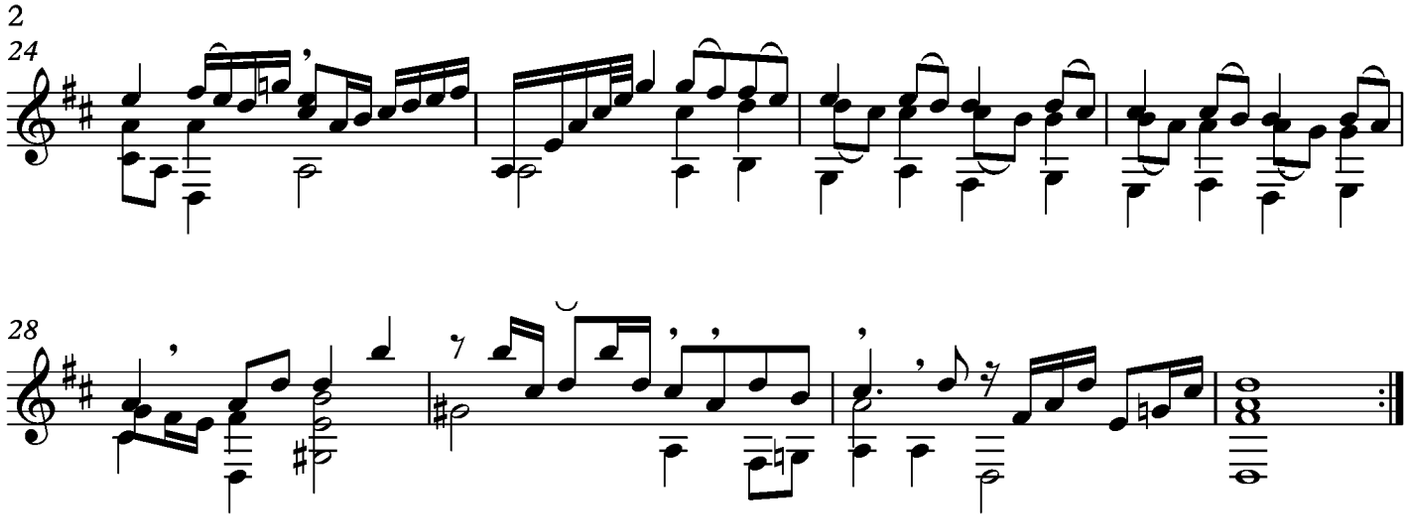
Gavotte



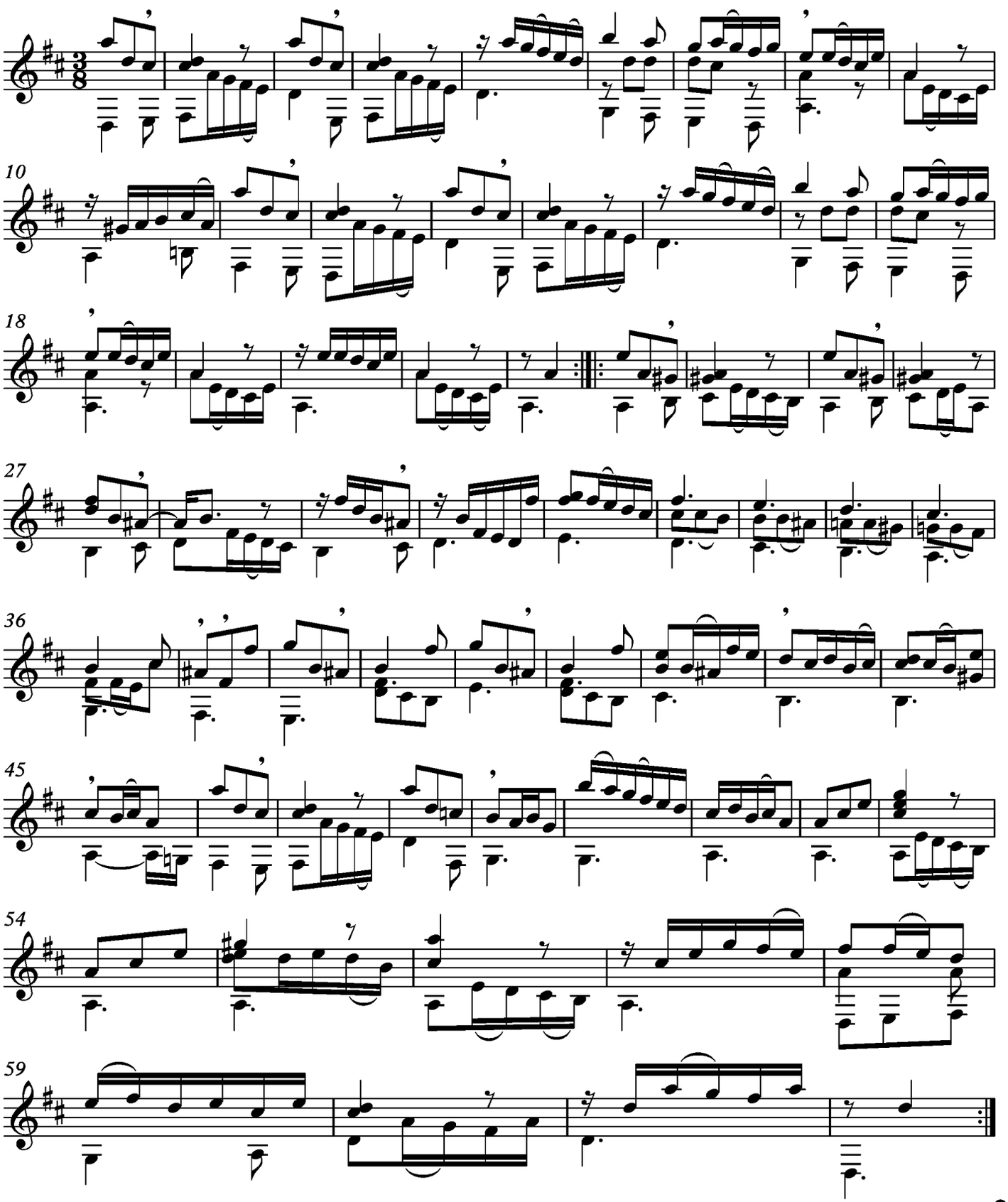
Aria

Adagio

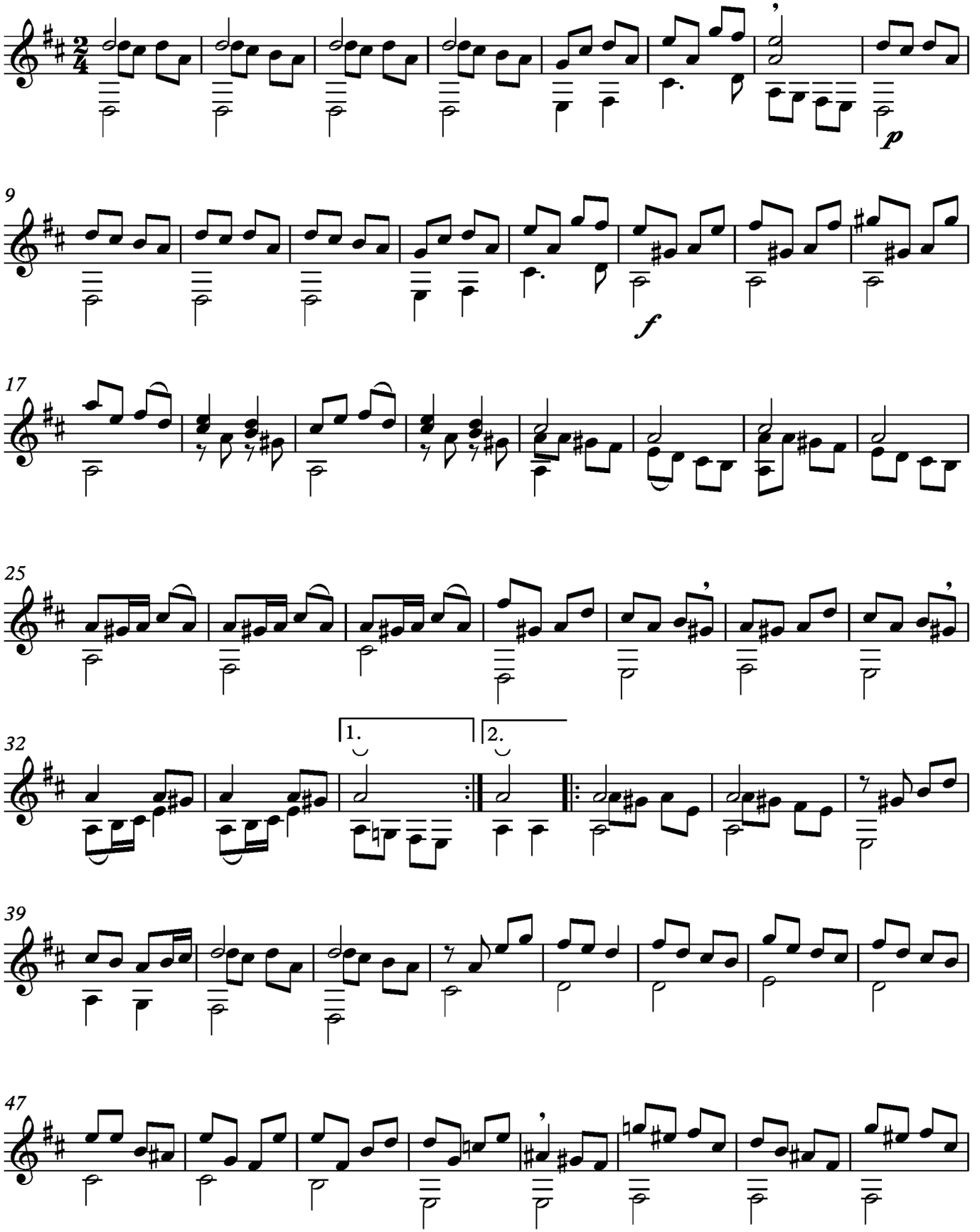


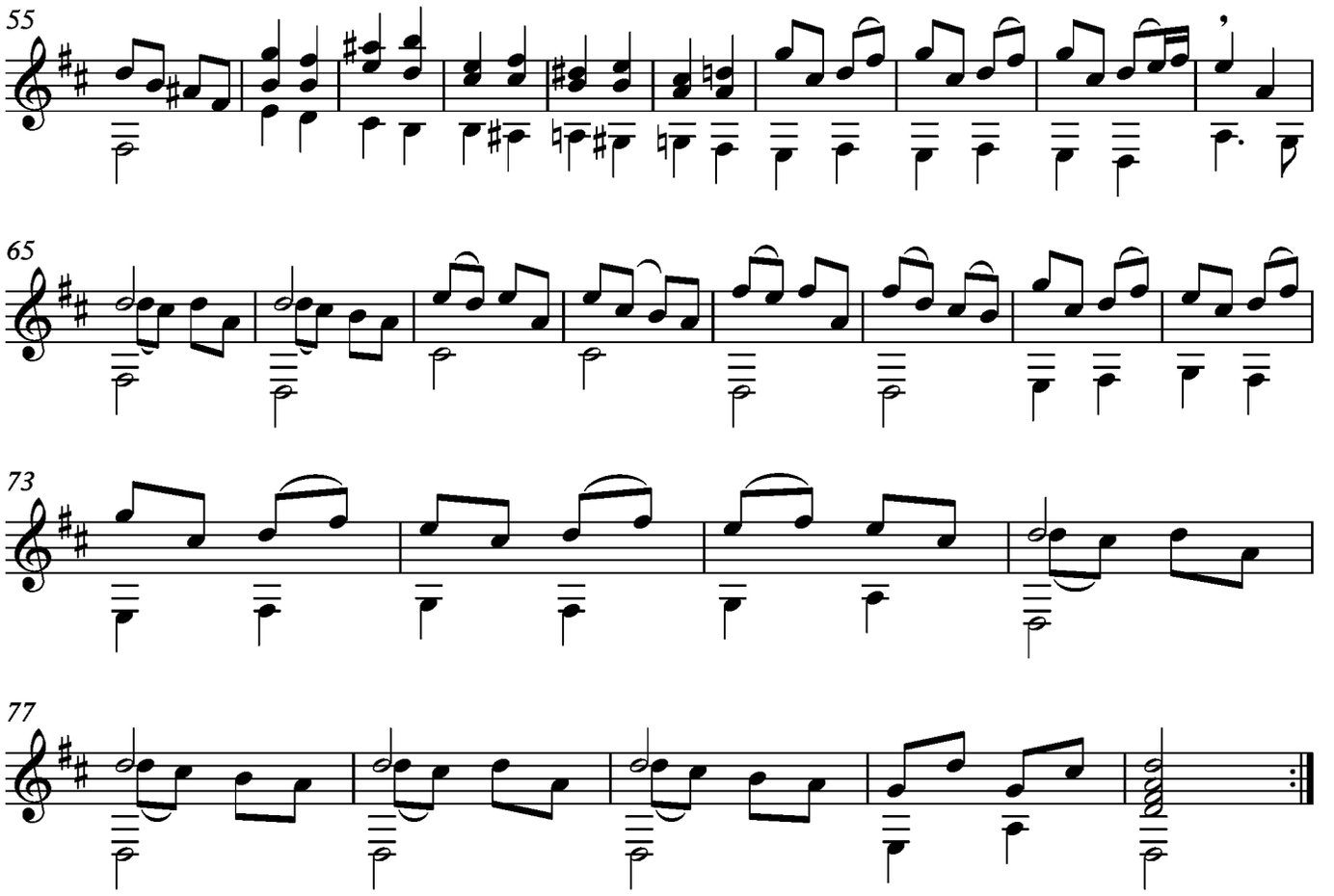

2
24
28

Menuet

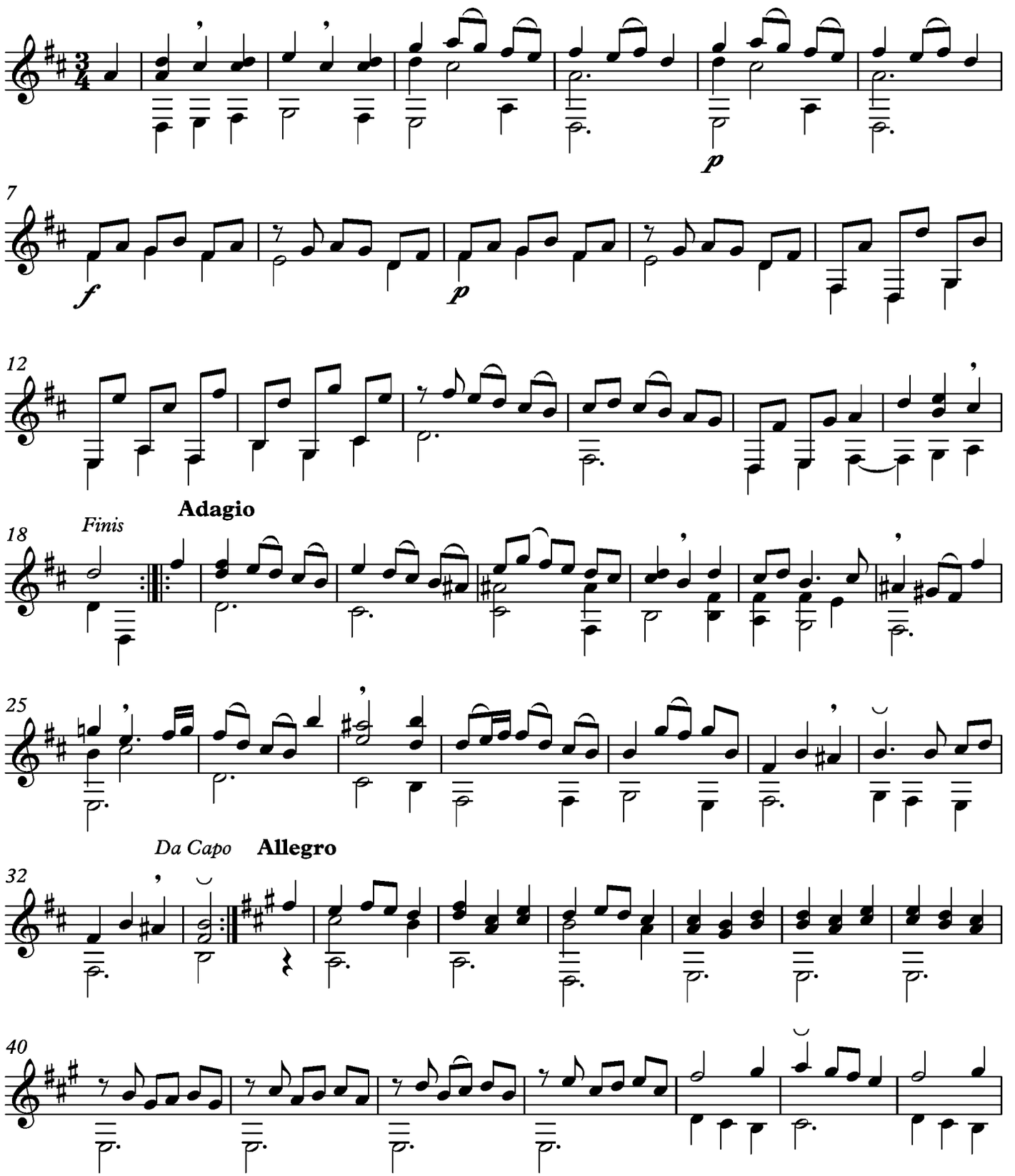


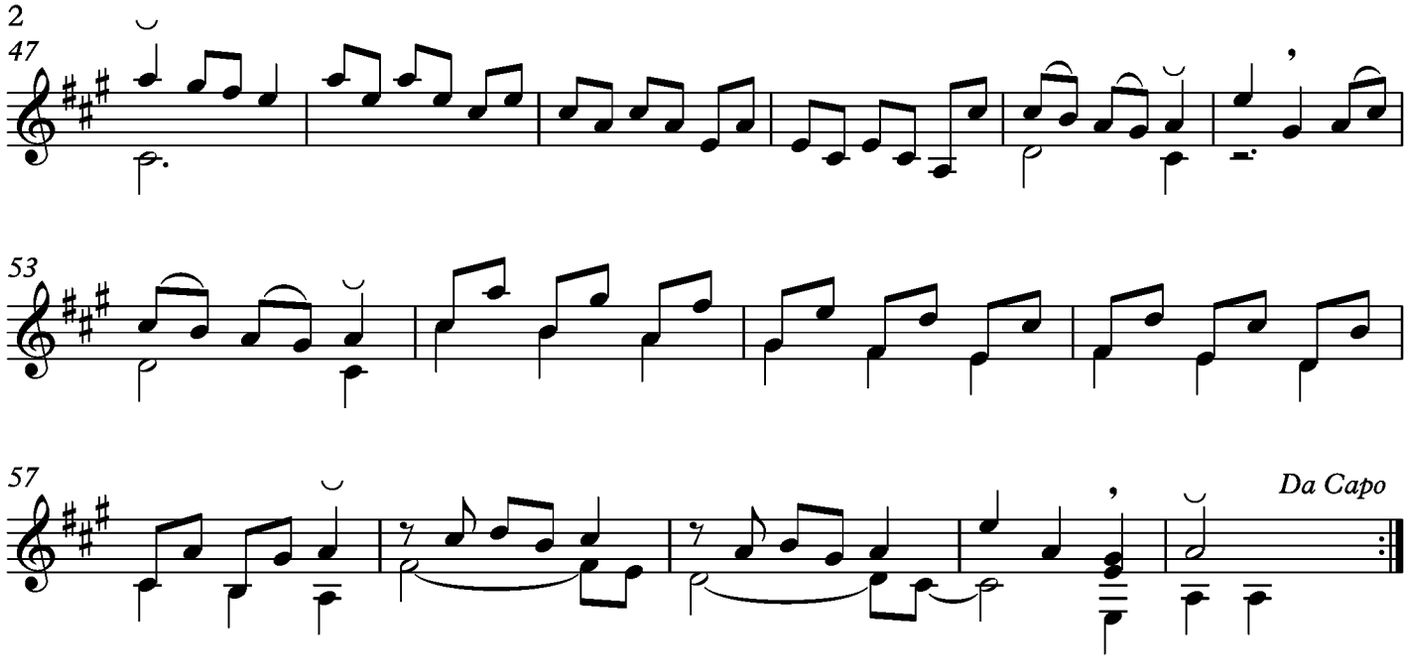
Musette



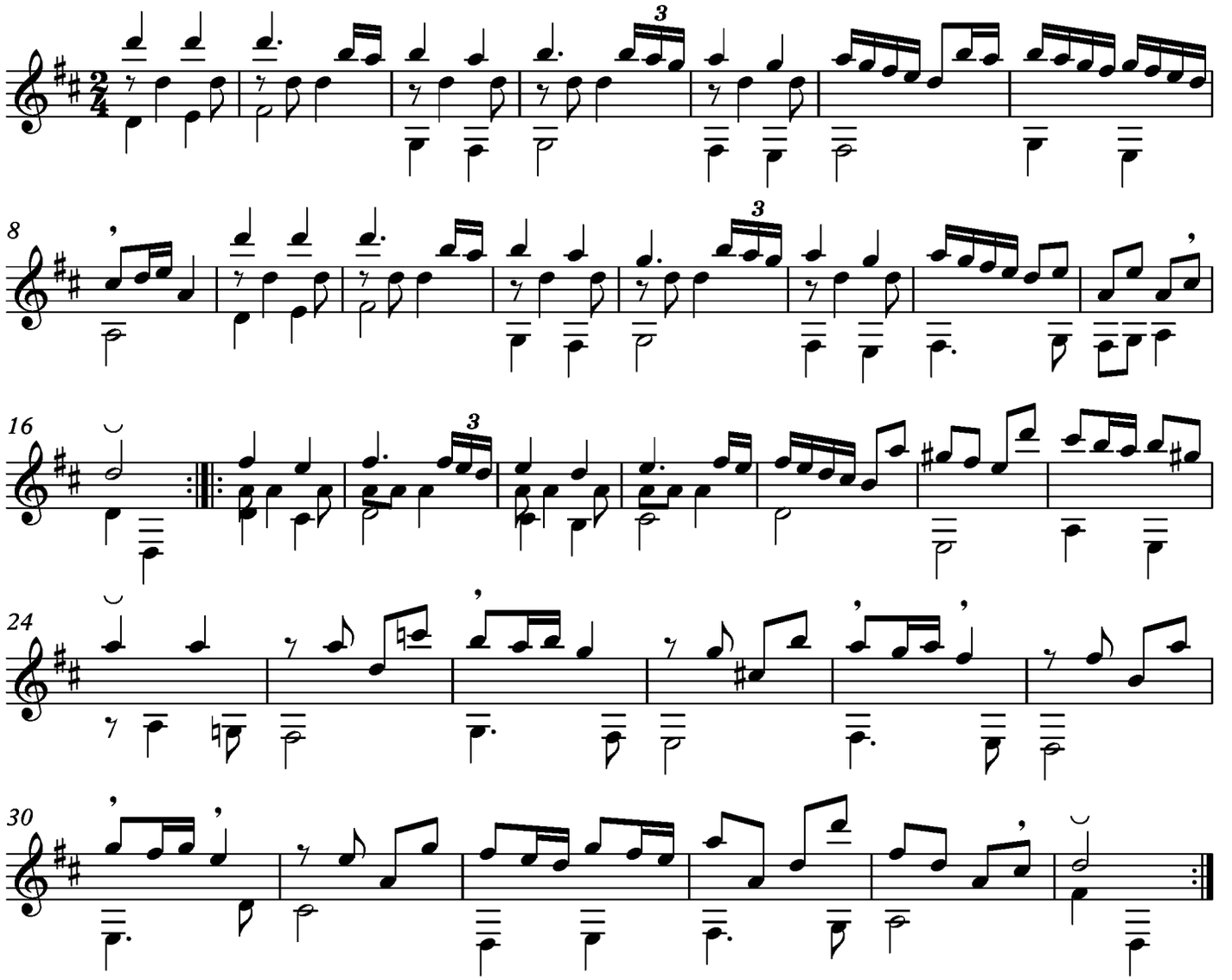

55
65
73
77

Rondeau en Echo




2
47
53
57
Da Capo

Comment sçavez vous



Suite XXIII

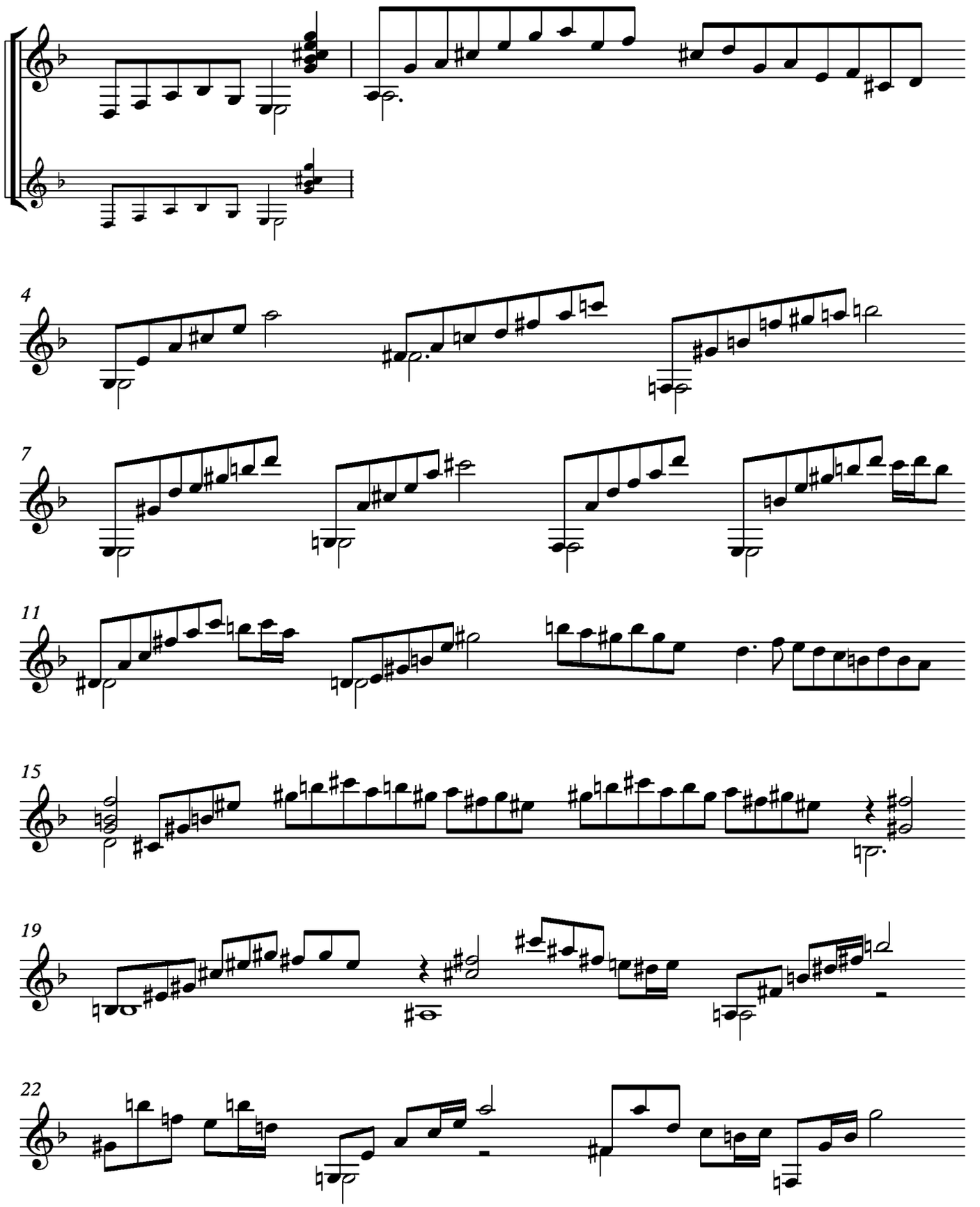
Prelude

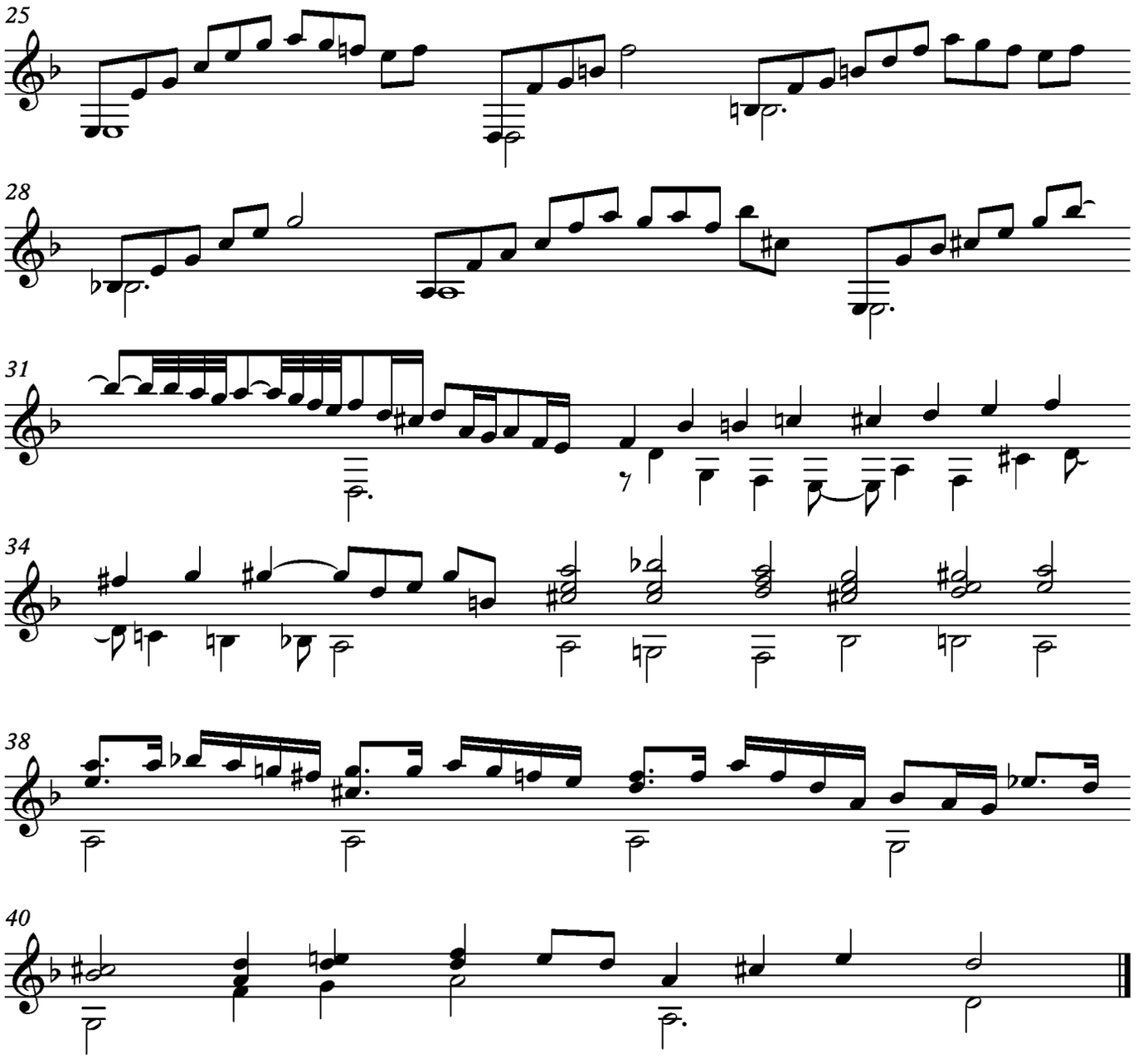
Tono original Do menor

Transcripción: Jonathan Galicia

Sylvius Leopold Weiss

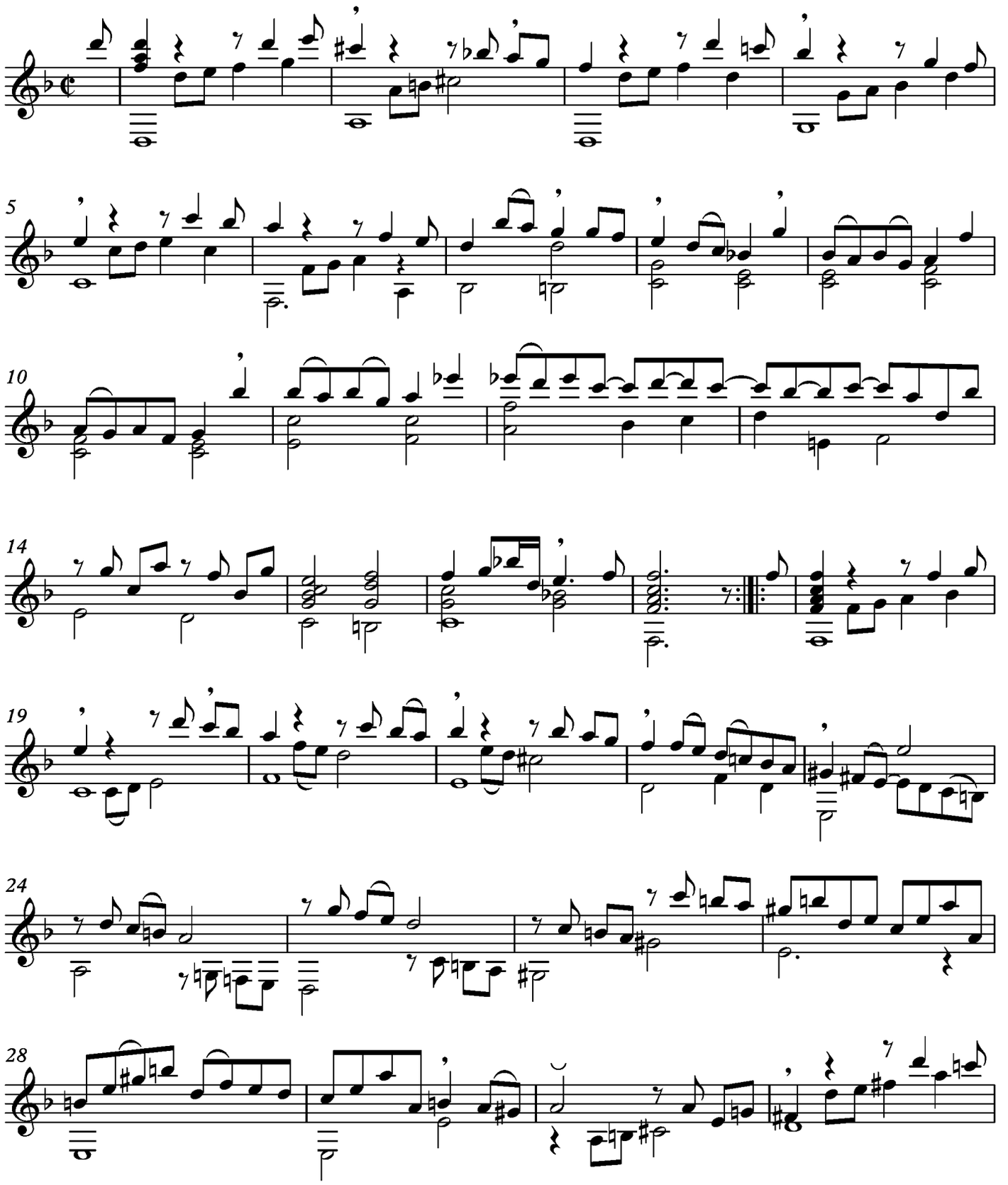
⑥ = Re

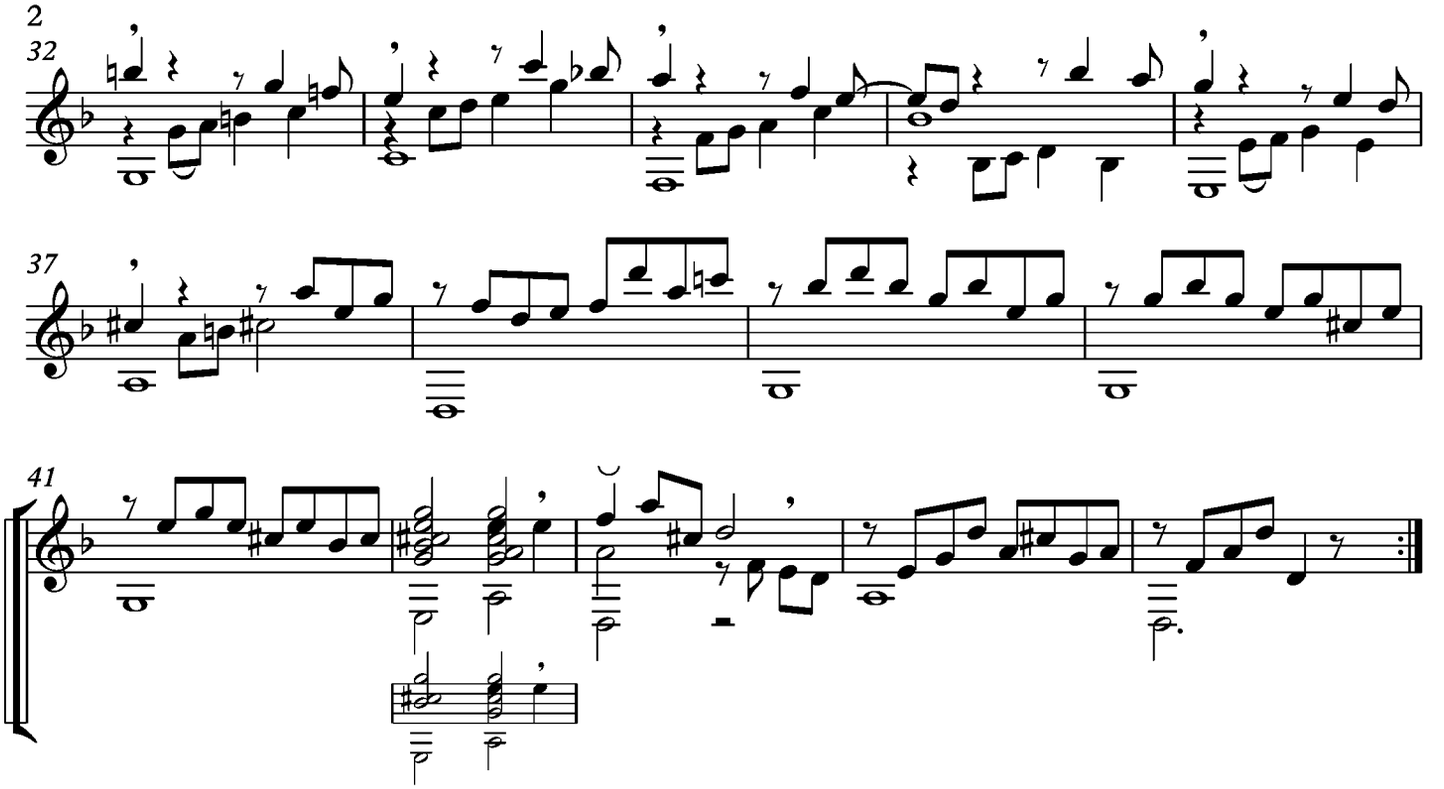



25
28
31
34
38
40

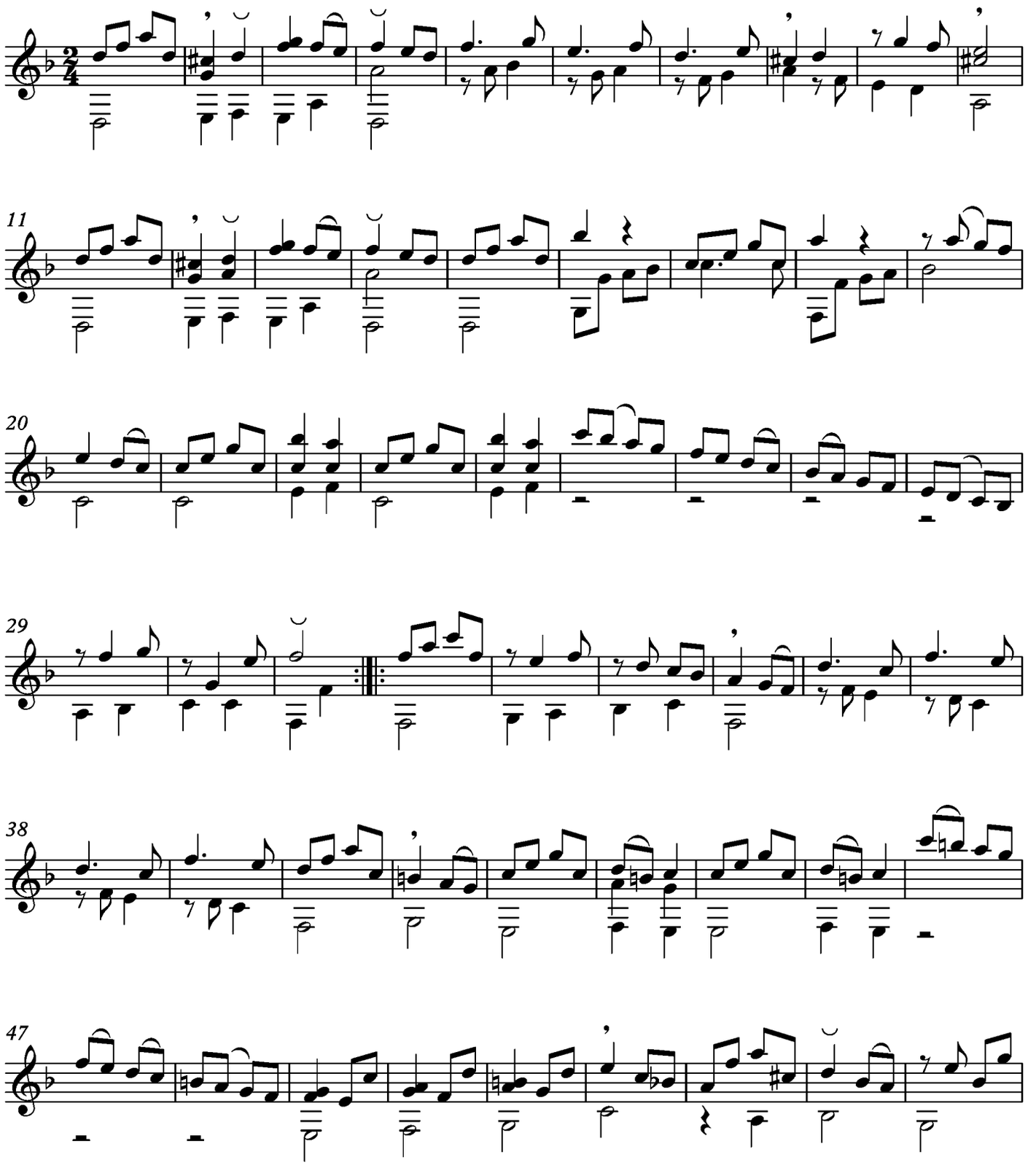
Allemande

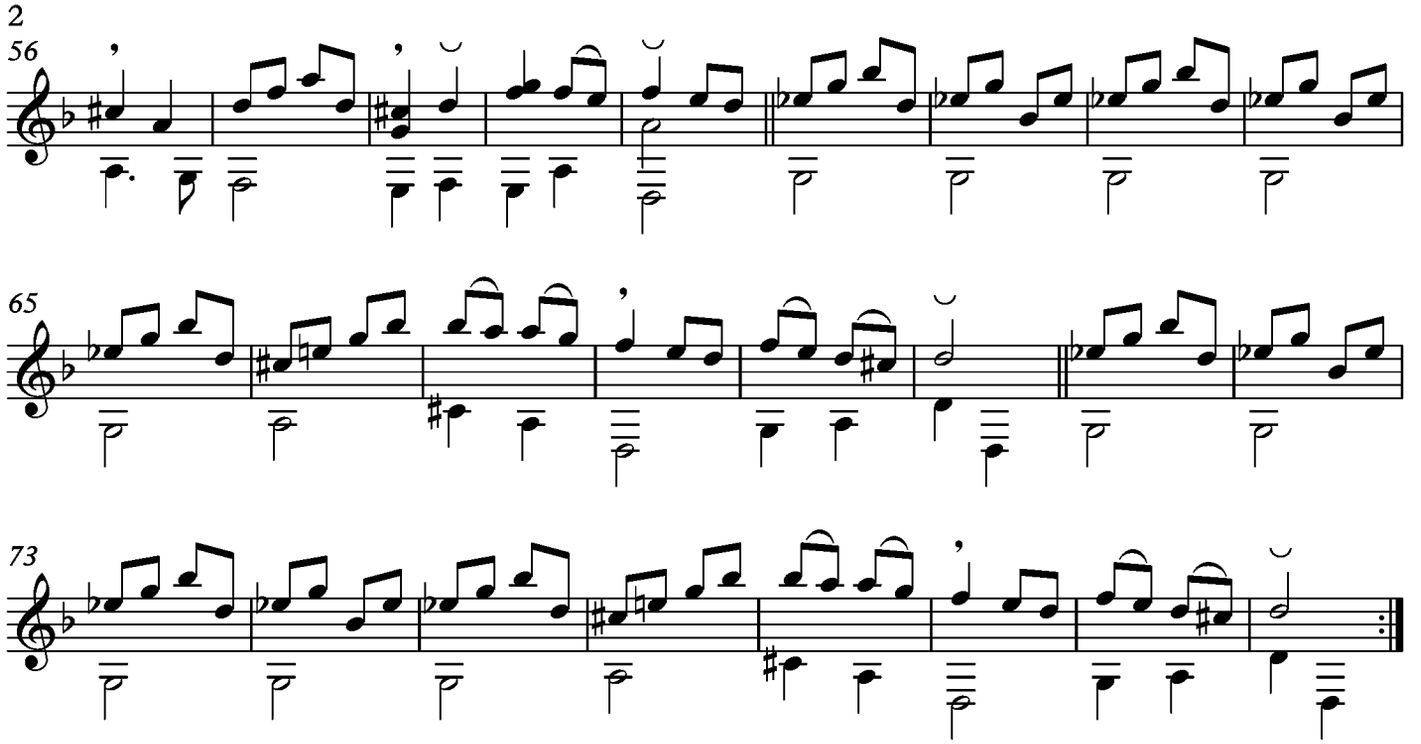
Andante



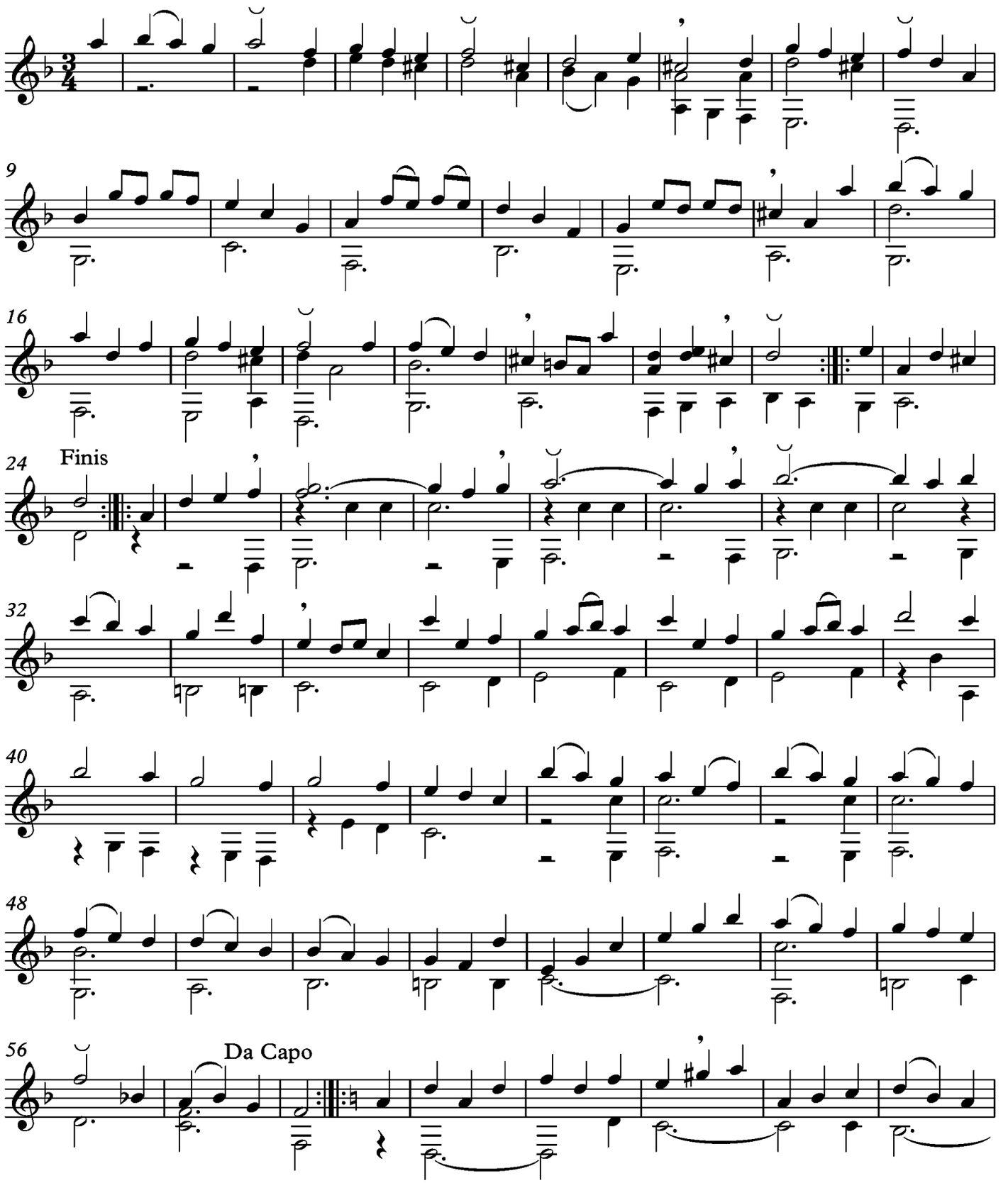

2
32
37
41

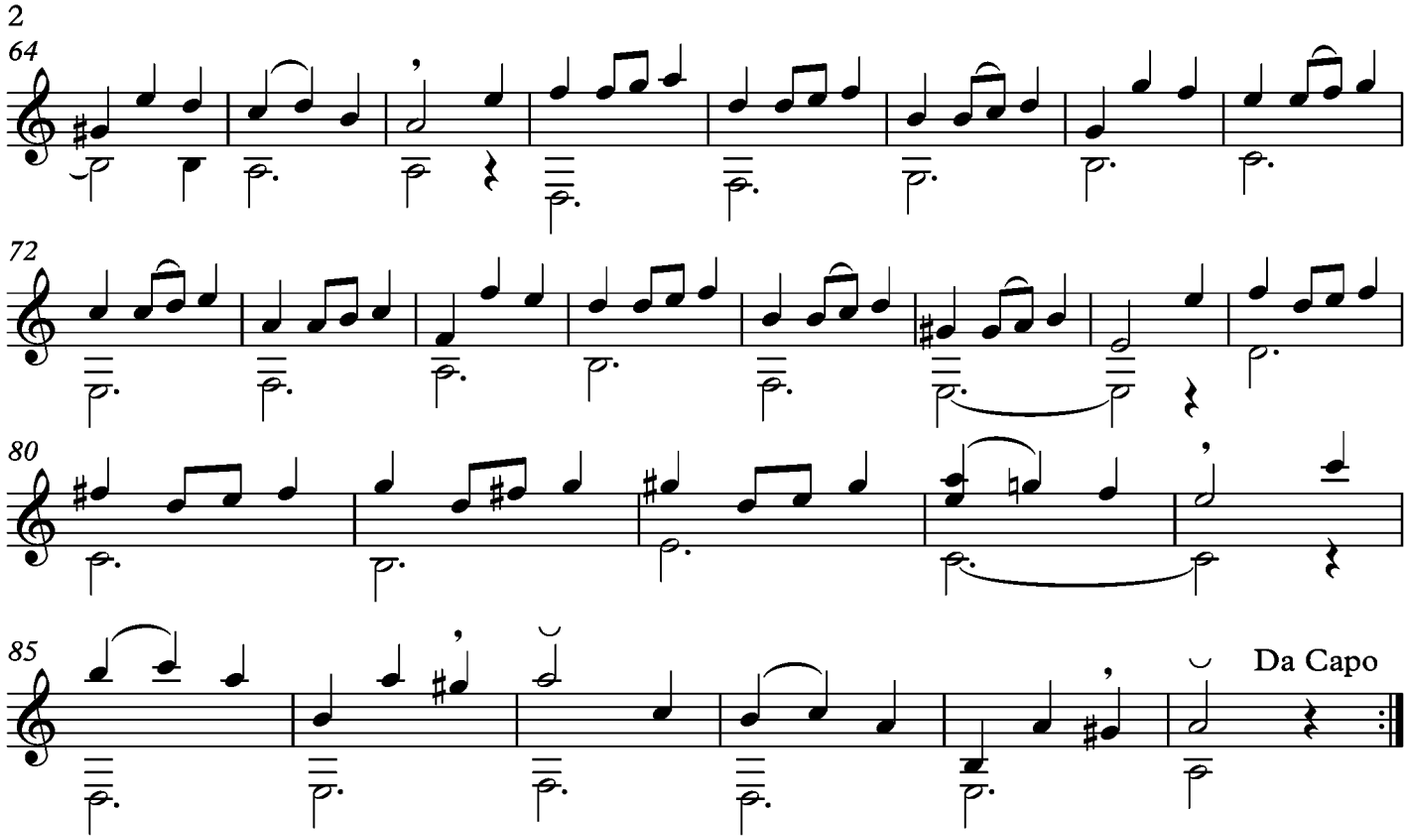
Gavotte



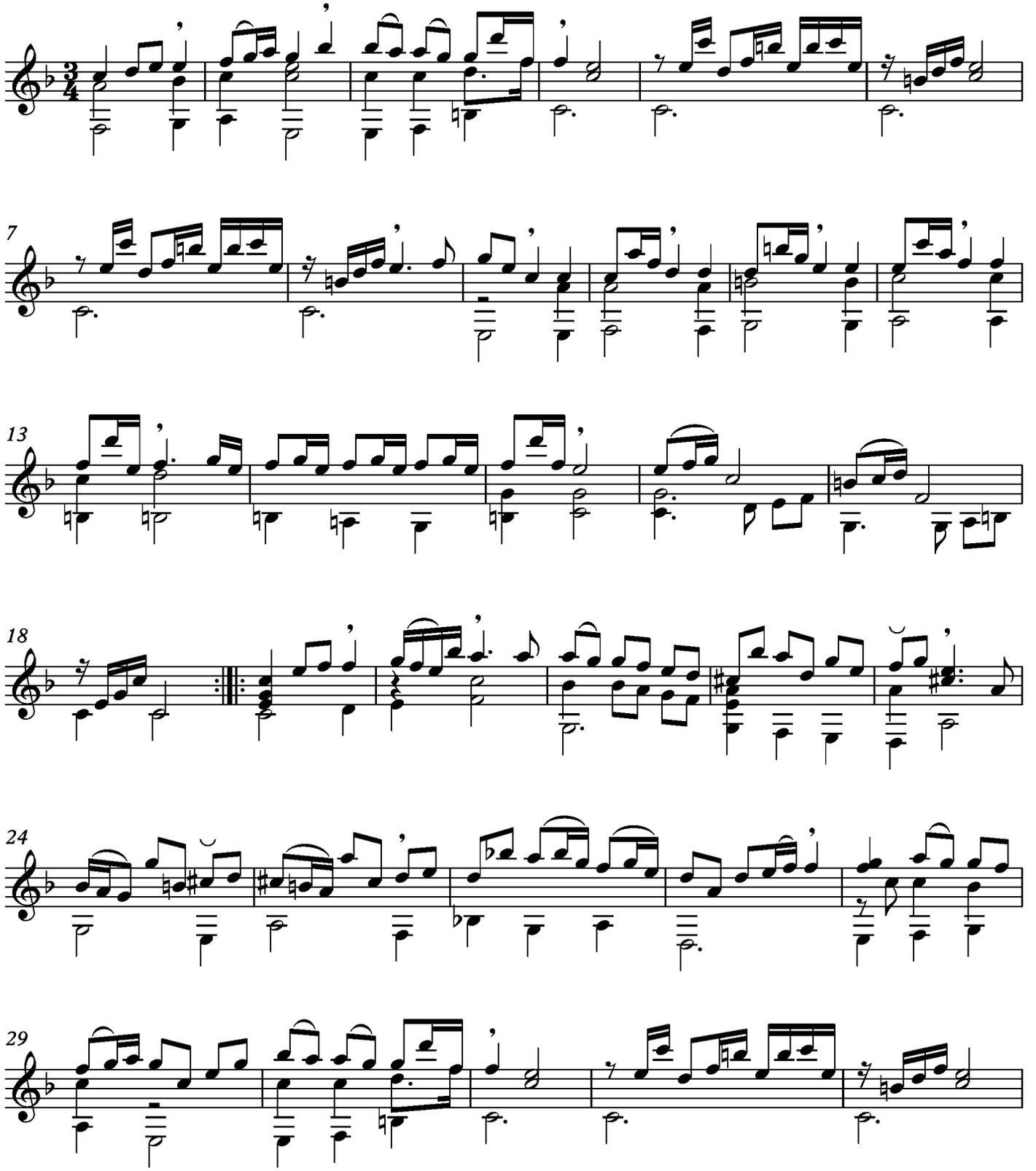

2
56
65
73

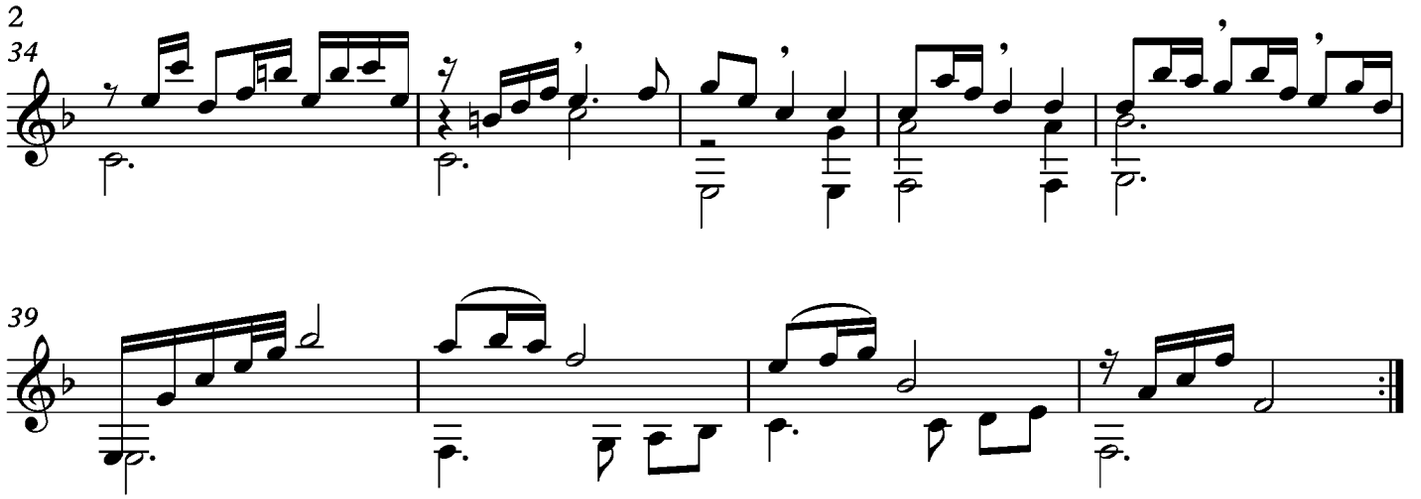
Rondeau



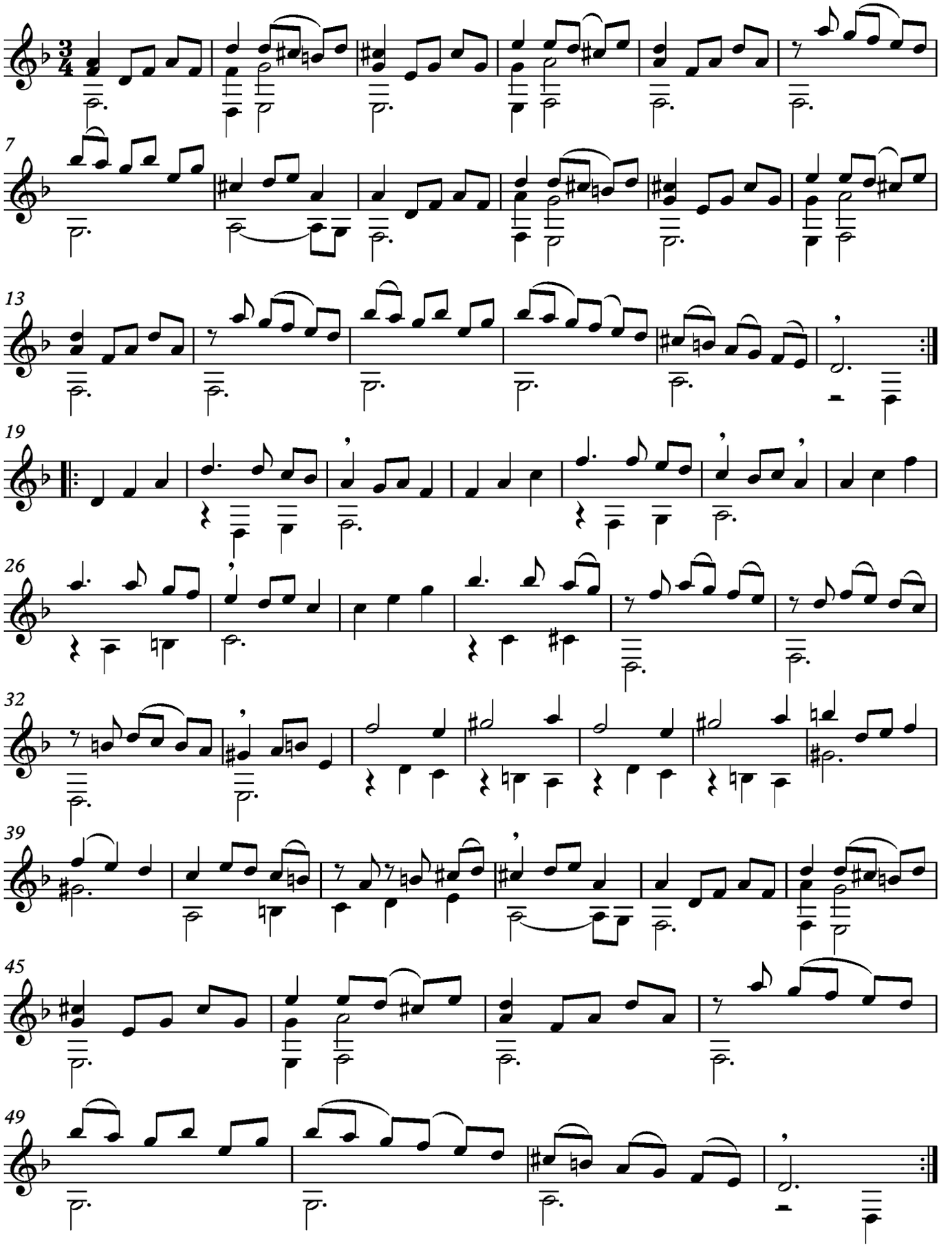

2
64
72
80
85
Da Capo

Sarabanda

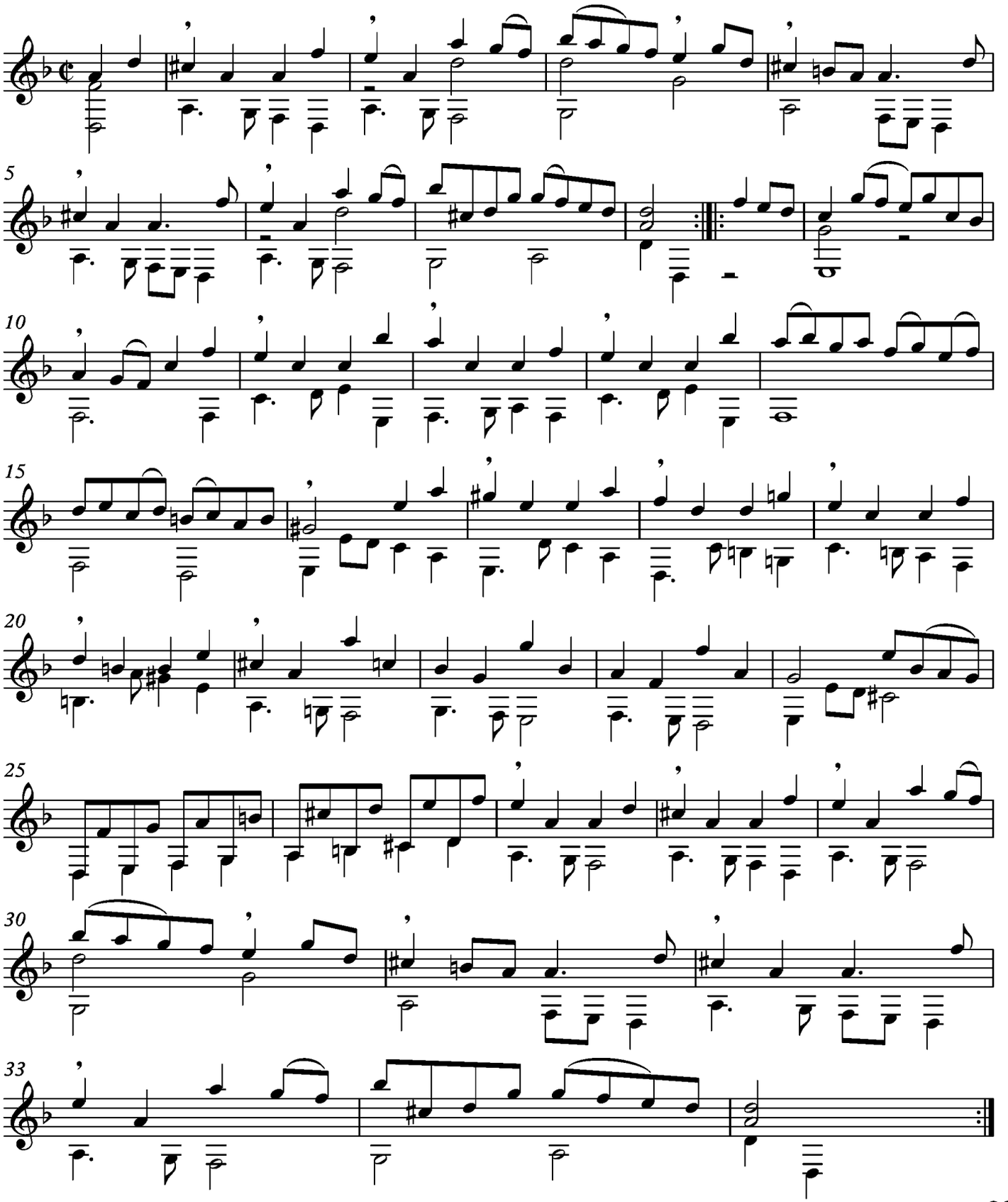



2
34
39

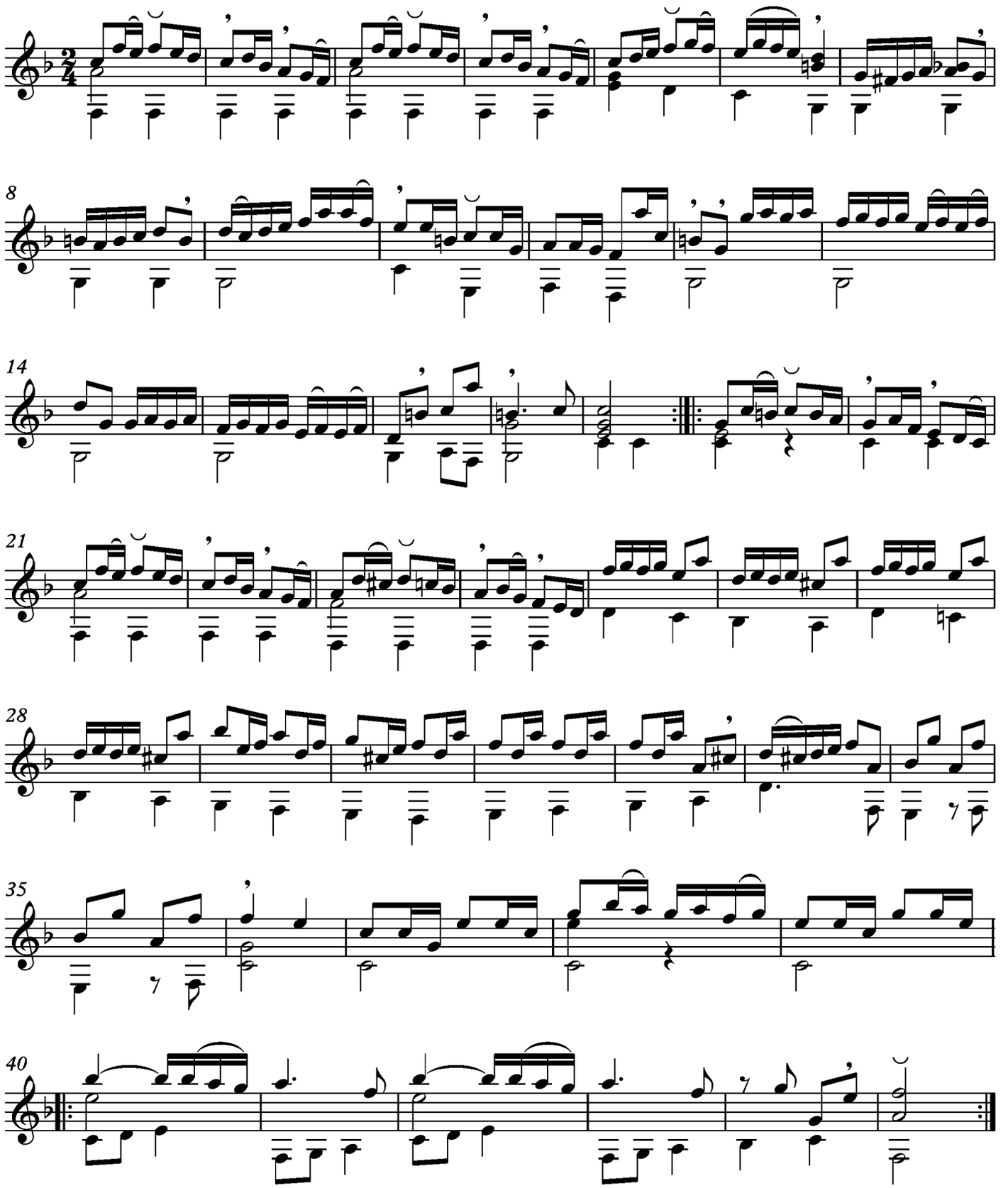
Menuet



Rigaudon



La belle tiroloise



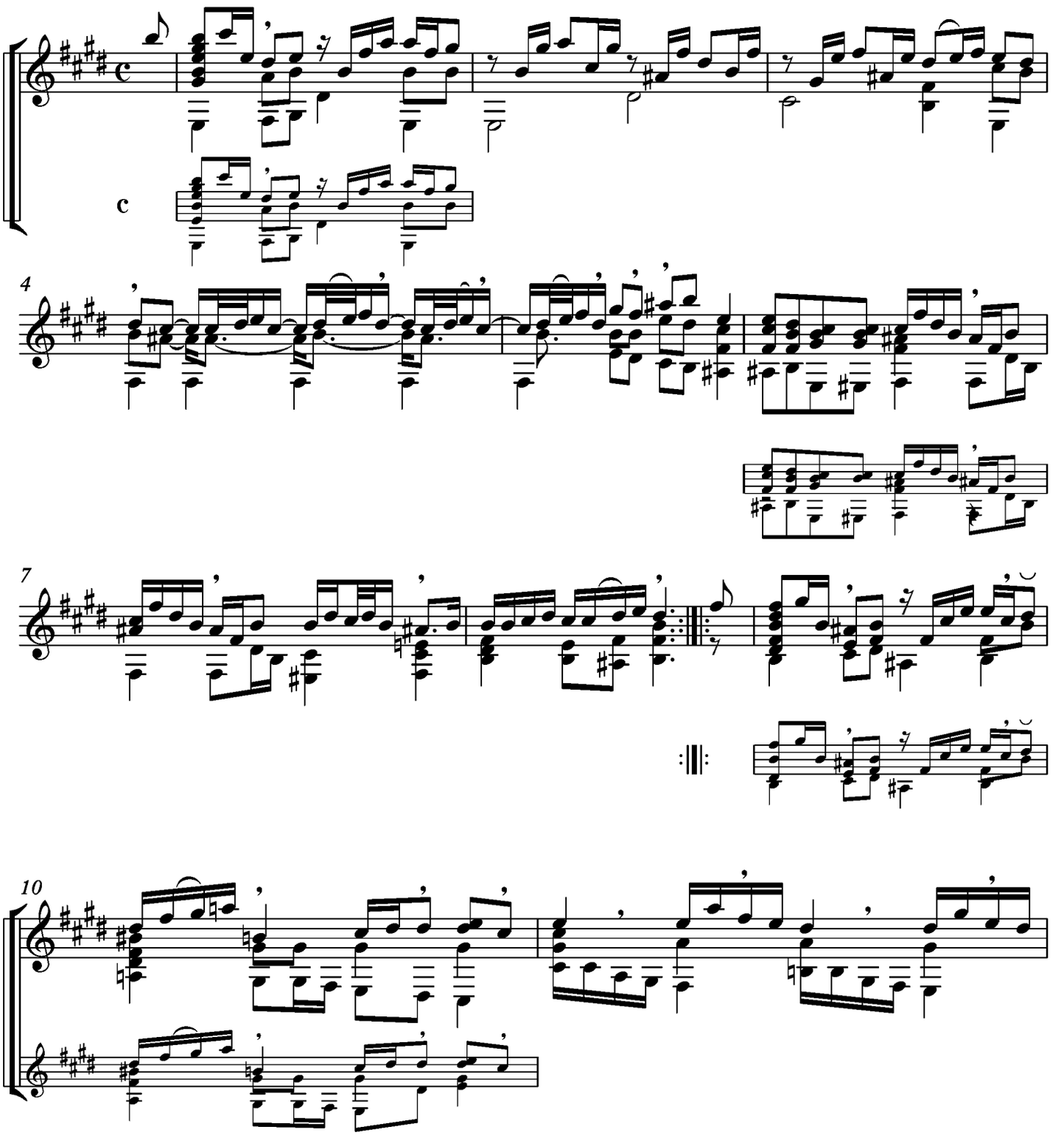
Rigaudon da Capo

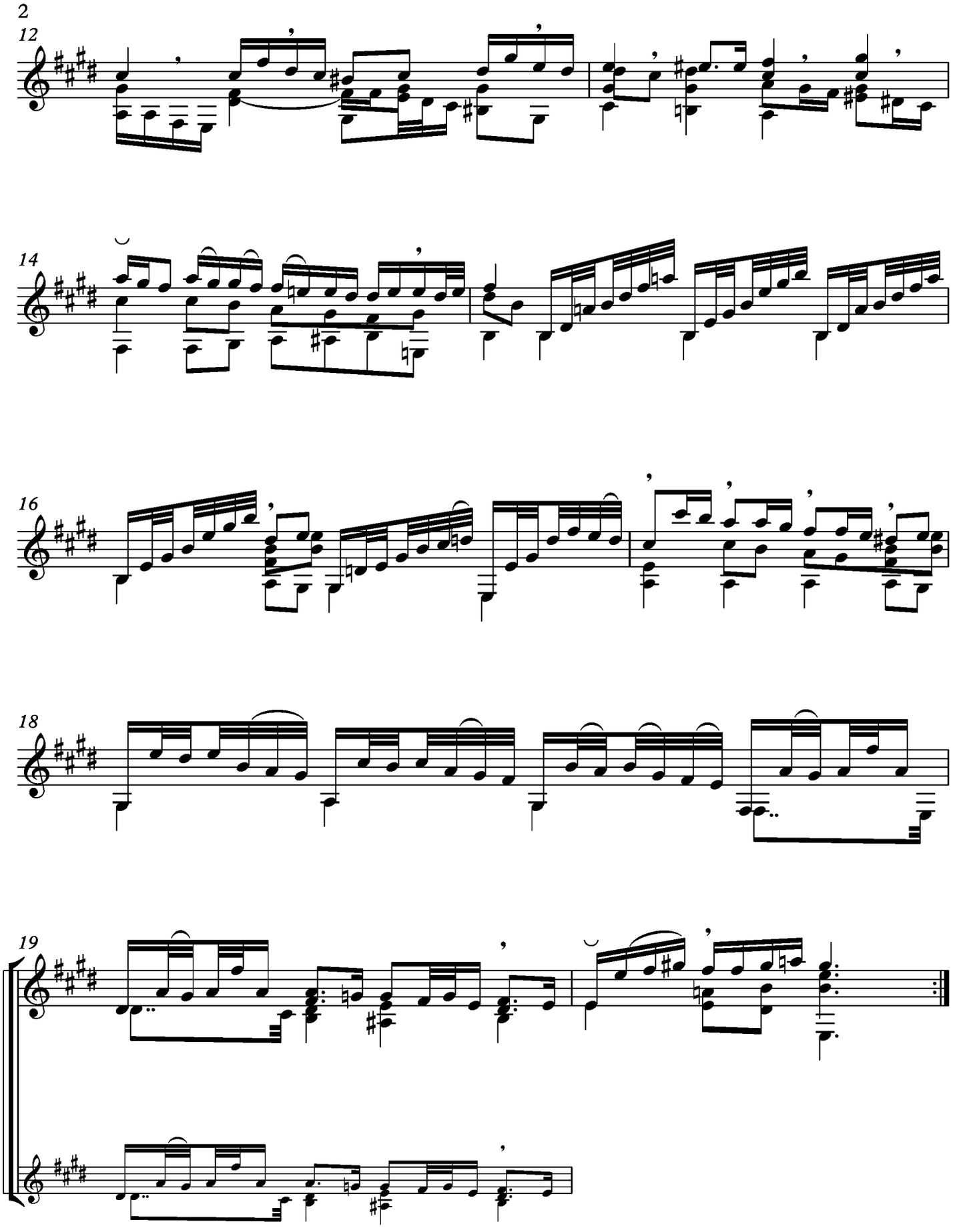
Suite XXIV
Le Fameux Corsaire
Allemande

Transcripción: Jonathan Galicia

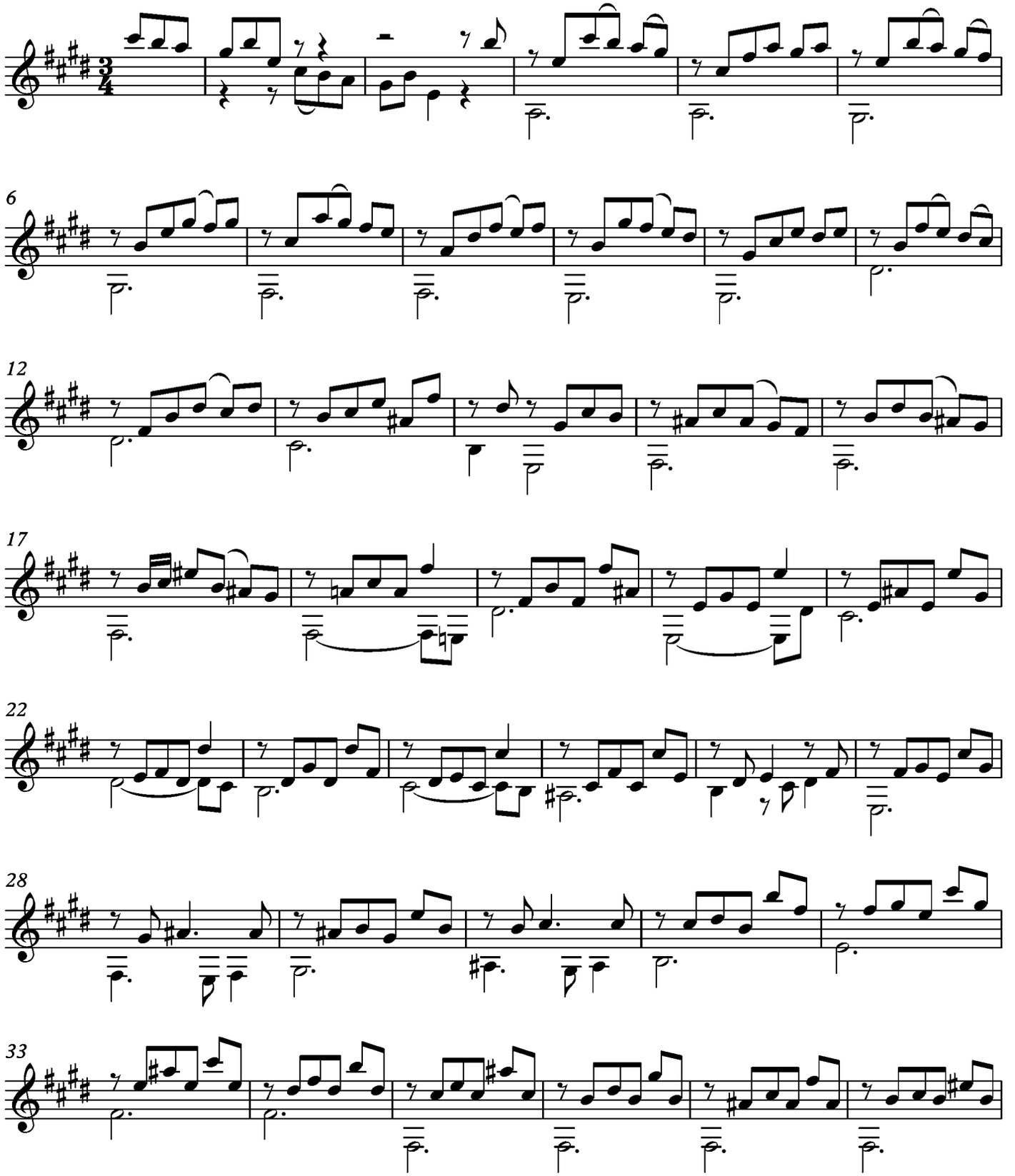
Tono original Fa

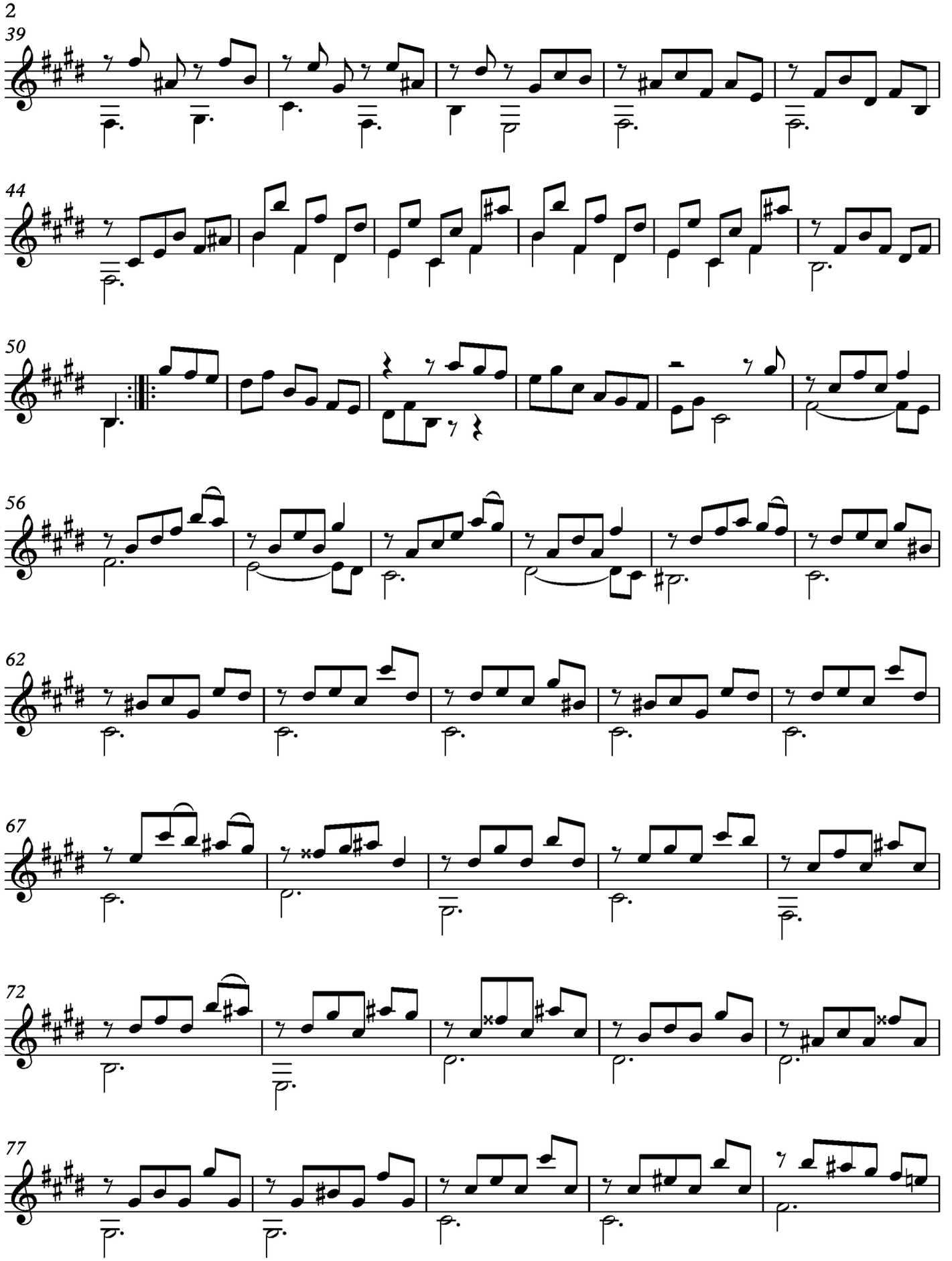
Sylvius Leopold Weiss

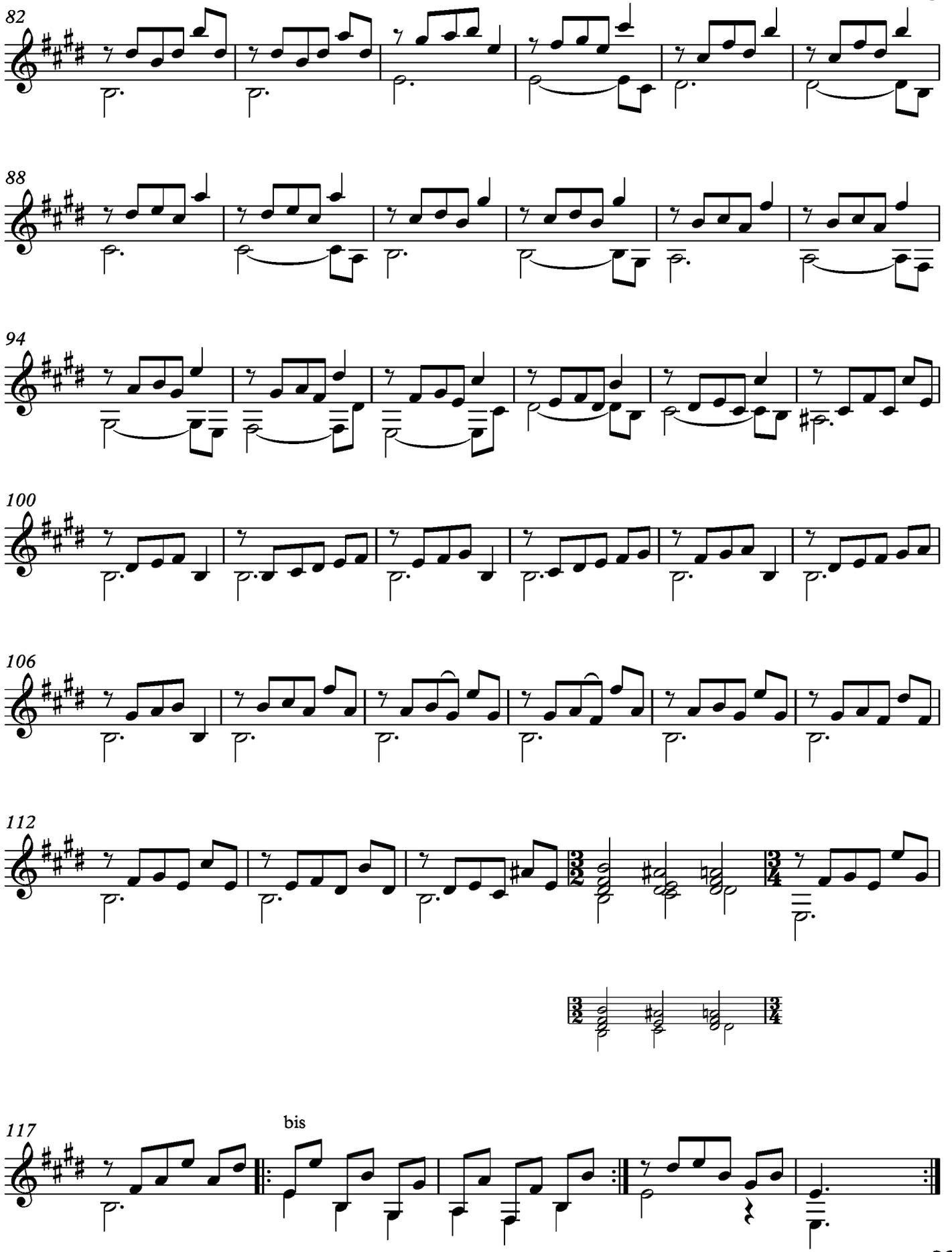



2
12
14
16
18
19

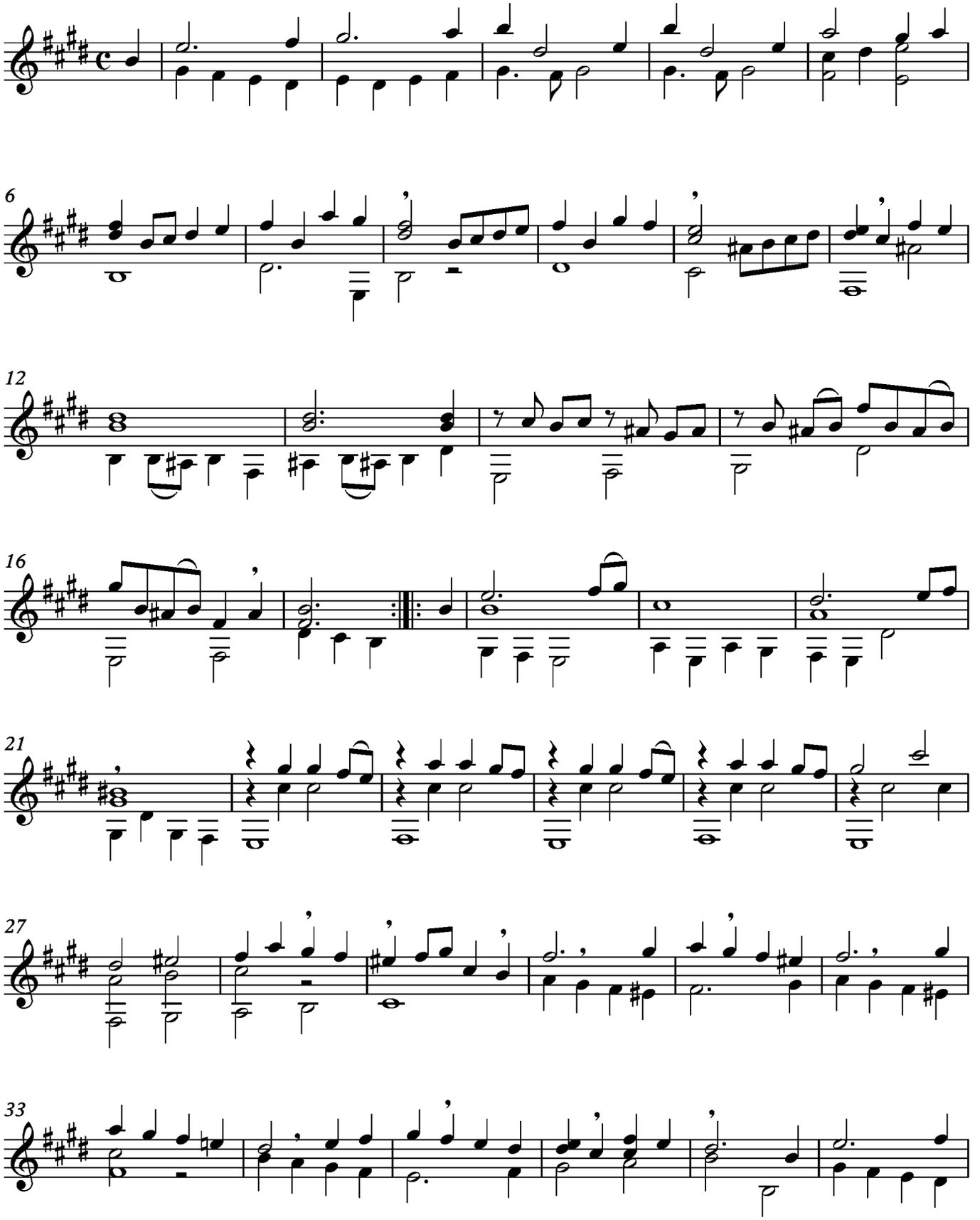
Courante

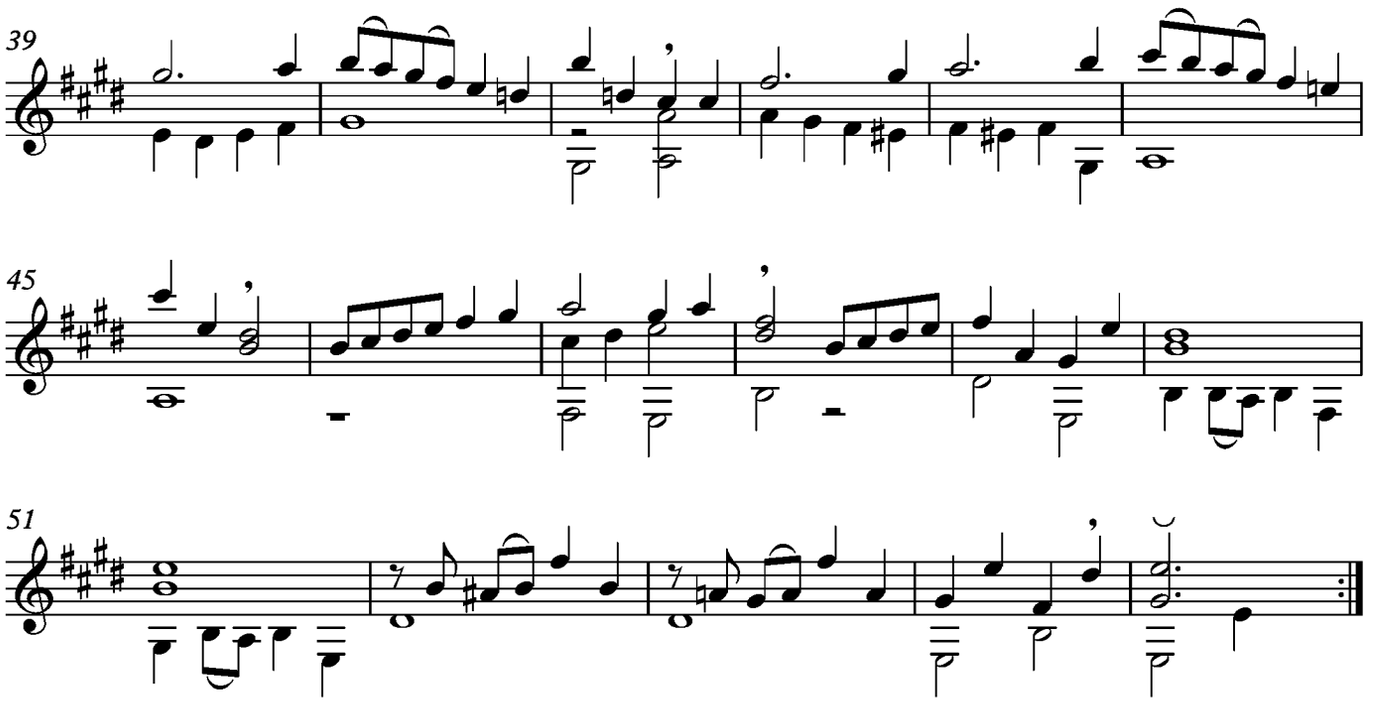



2
39
44
50
56
62
67
72
77

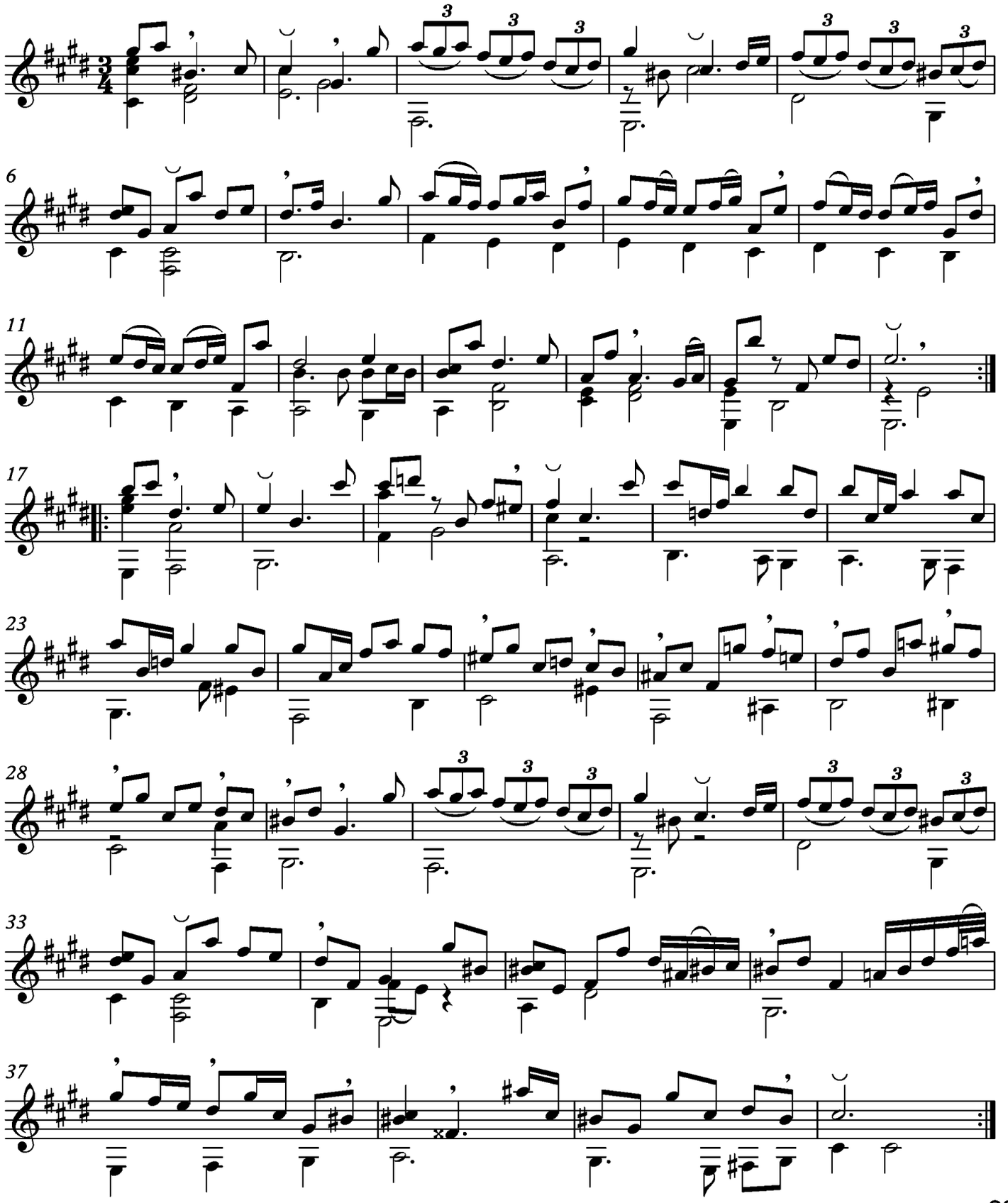

82
88
94
100
106
112
117
bis

Bourée

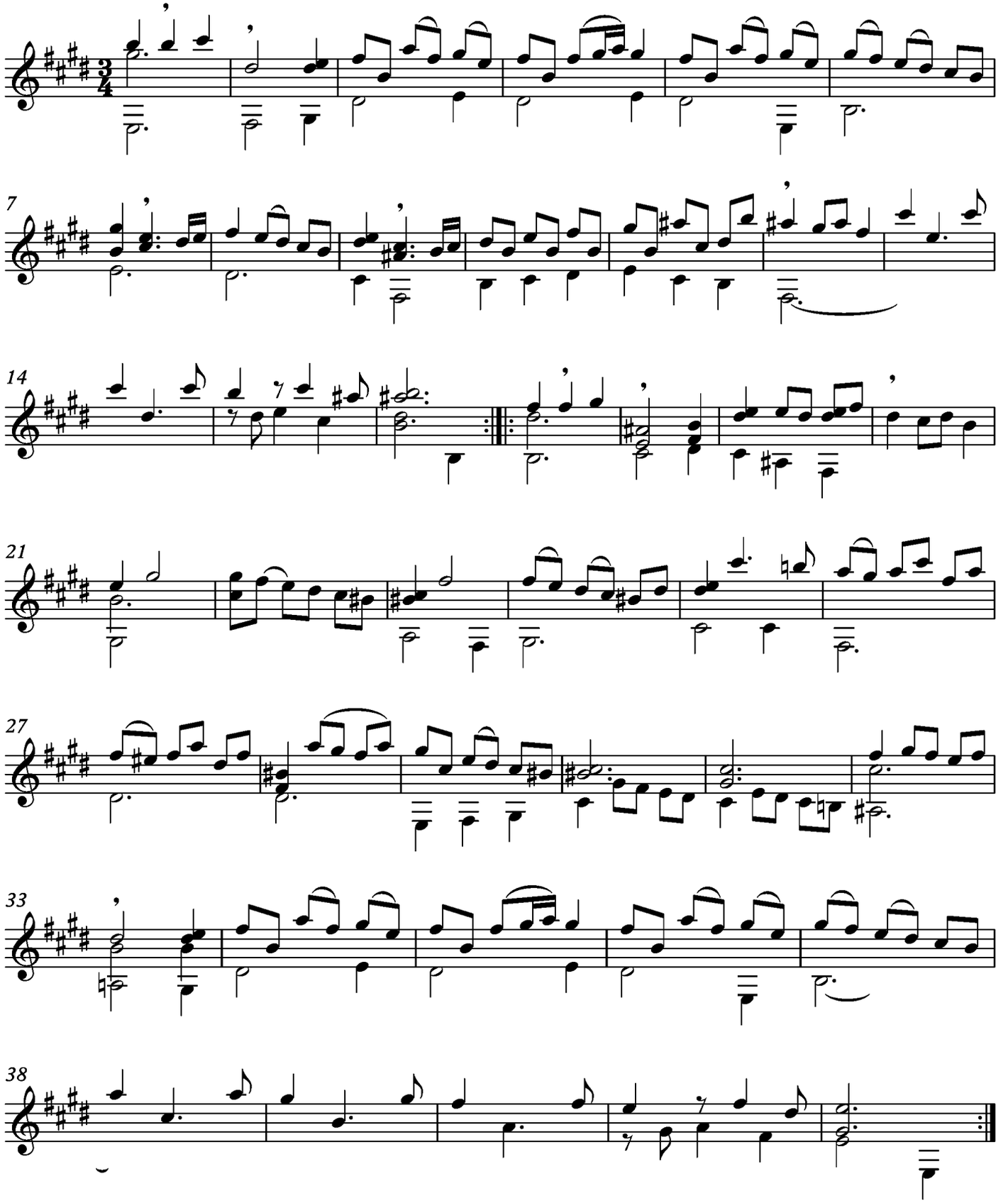



39
45
51

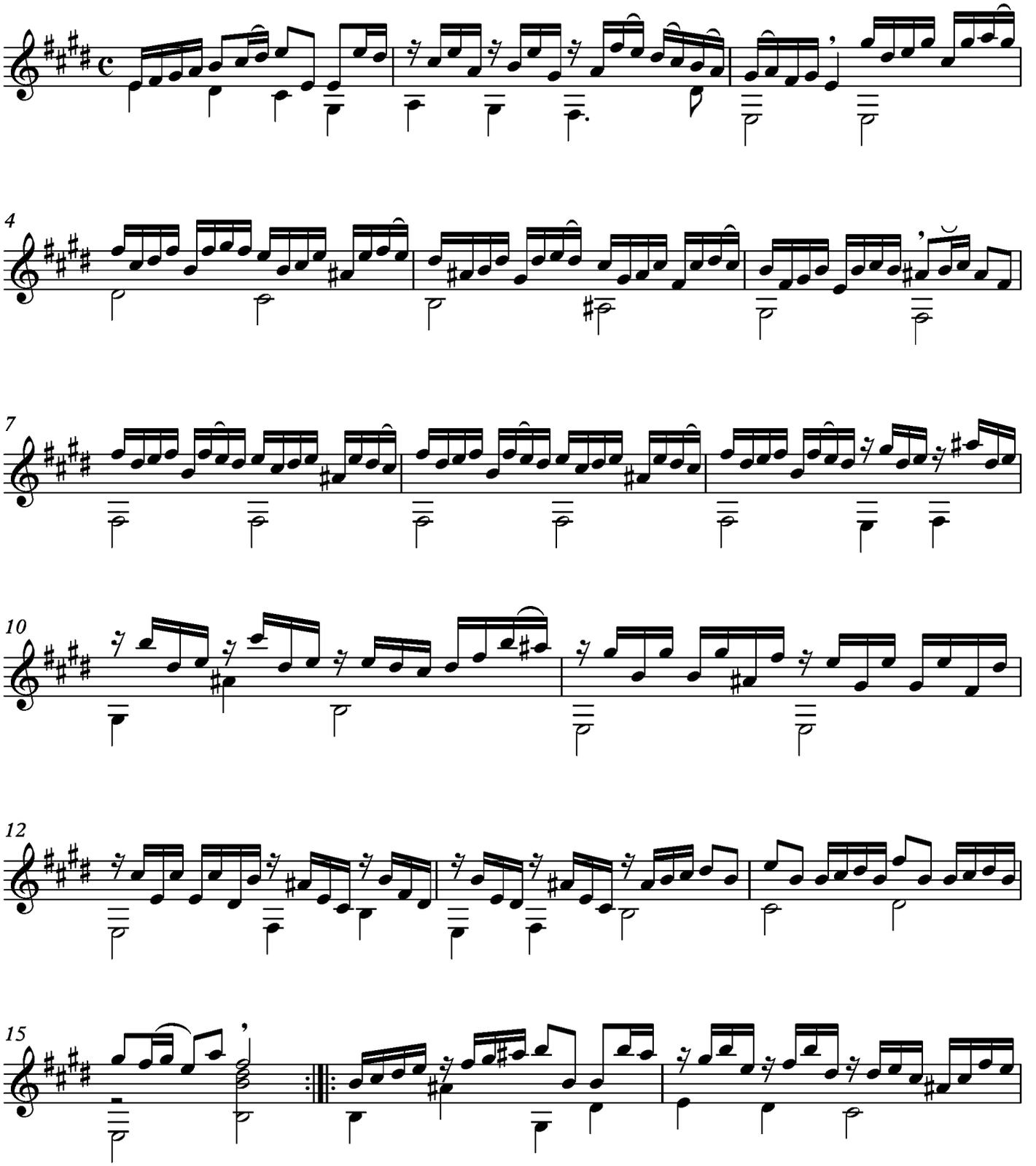
Sarabande

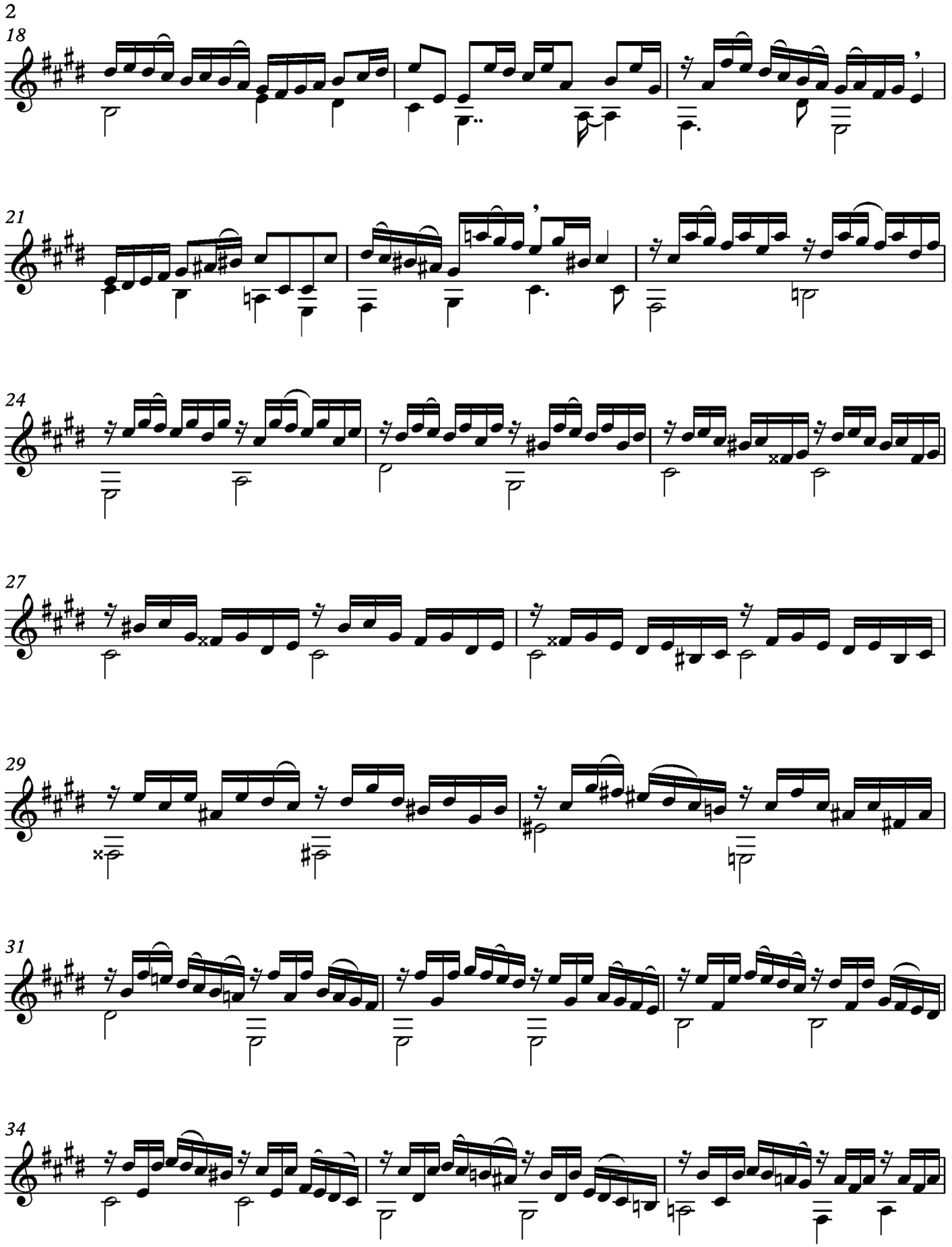


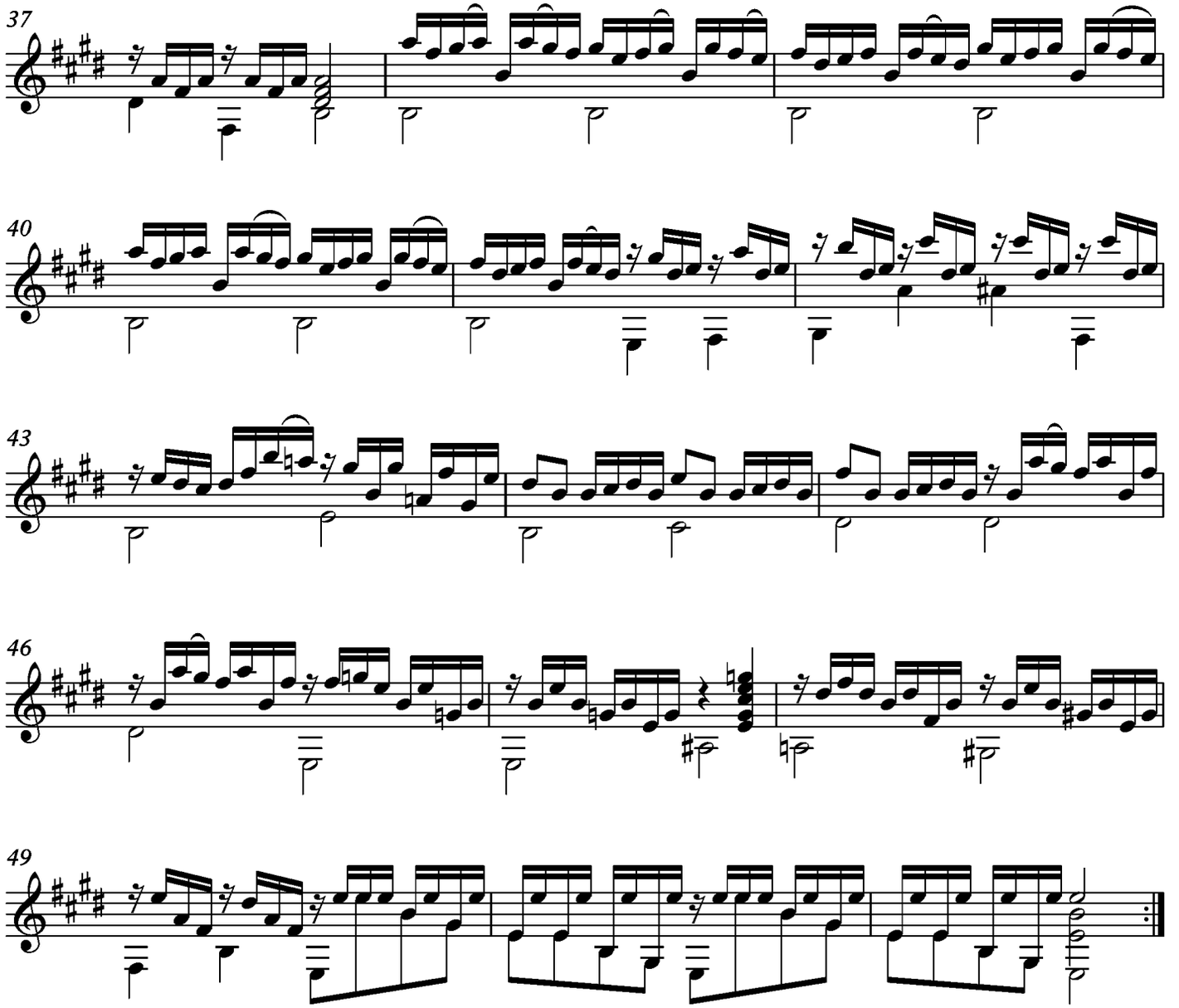
Menuet



Presto




2
18
21
24
27
29
31
34


37
40
43
46
49

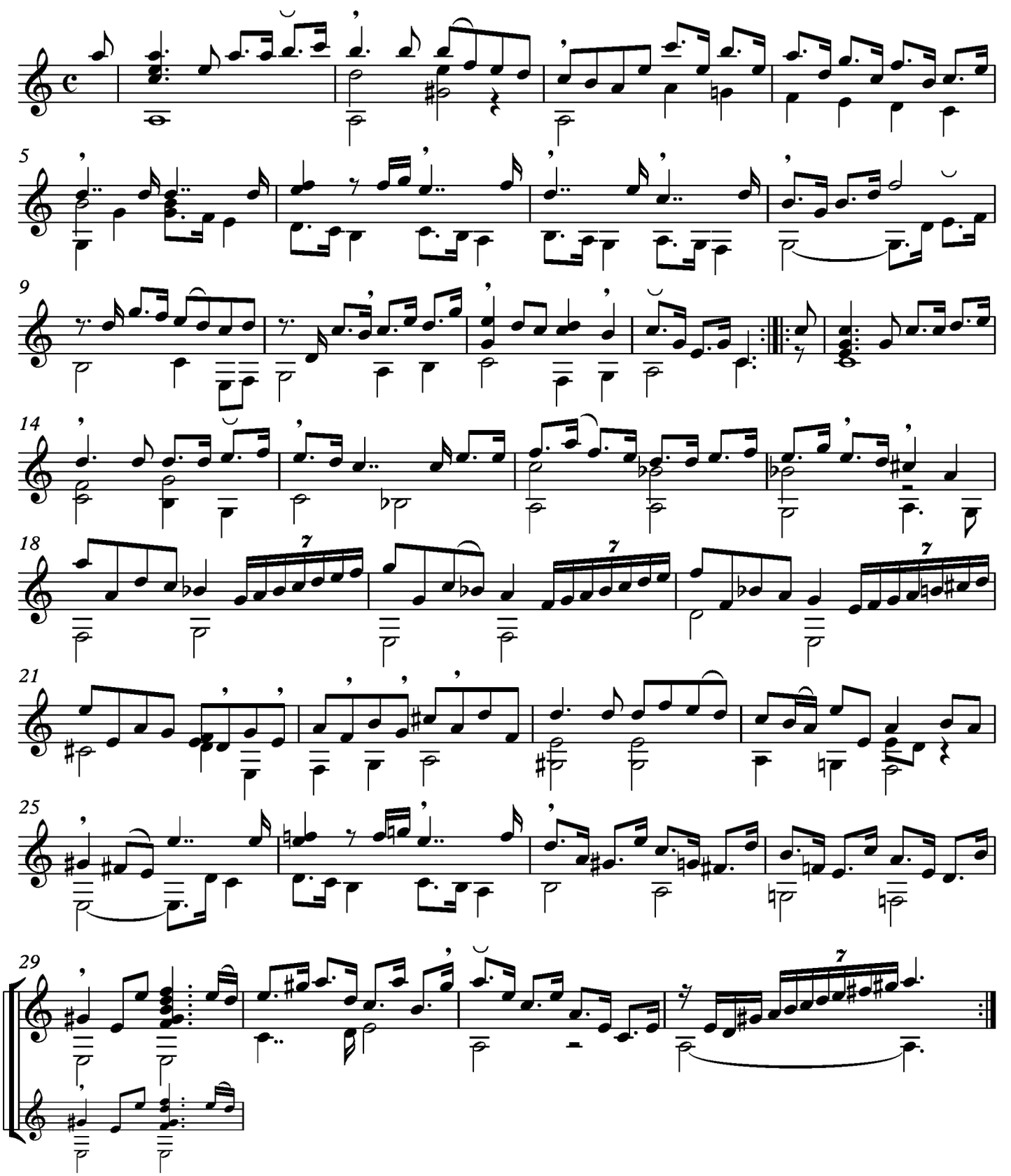
Suite XXV

L'infidele

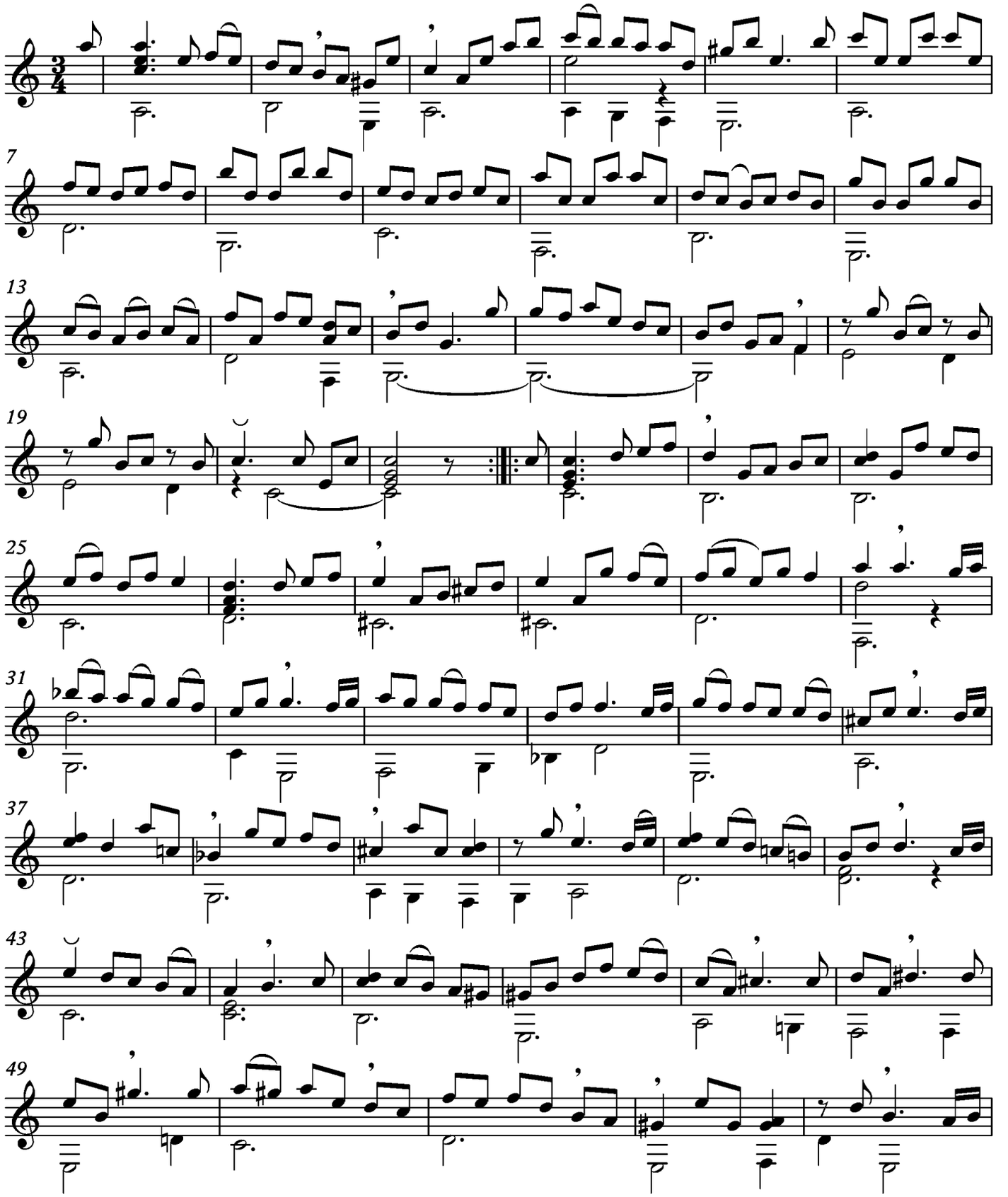
Entrée

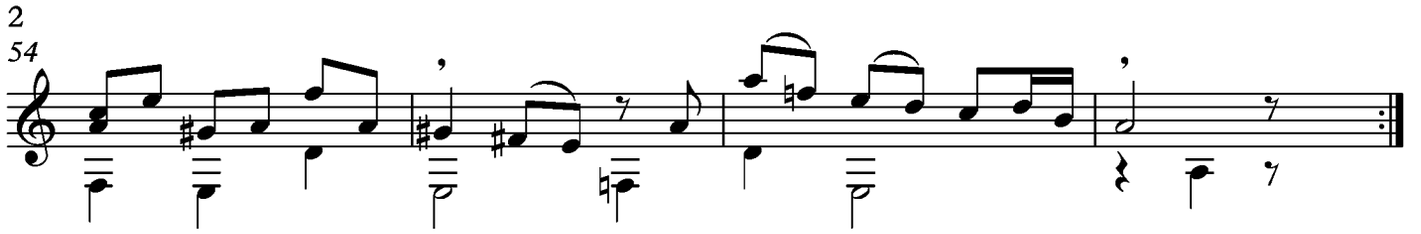
Transcripción: Jonathan Galicia

Sylvius Leopold Weiss

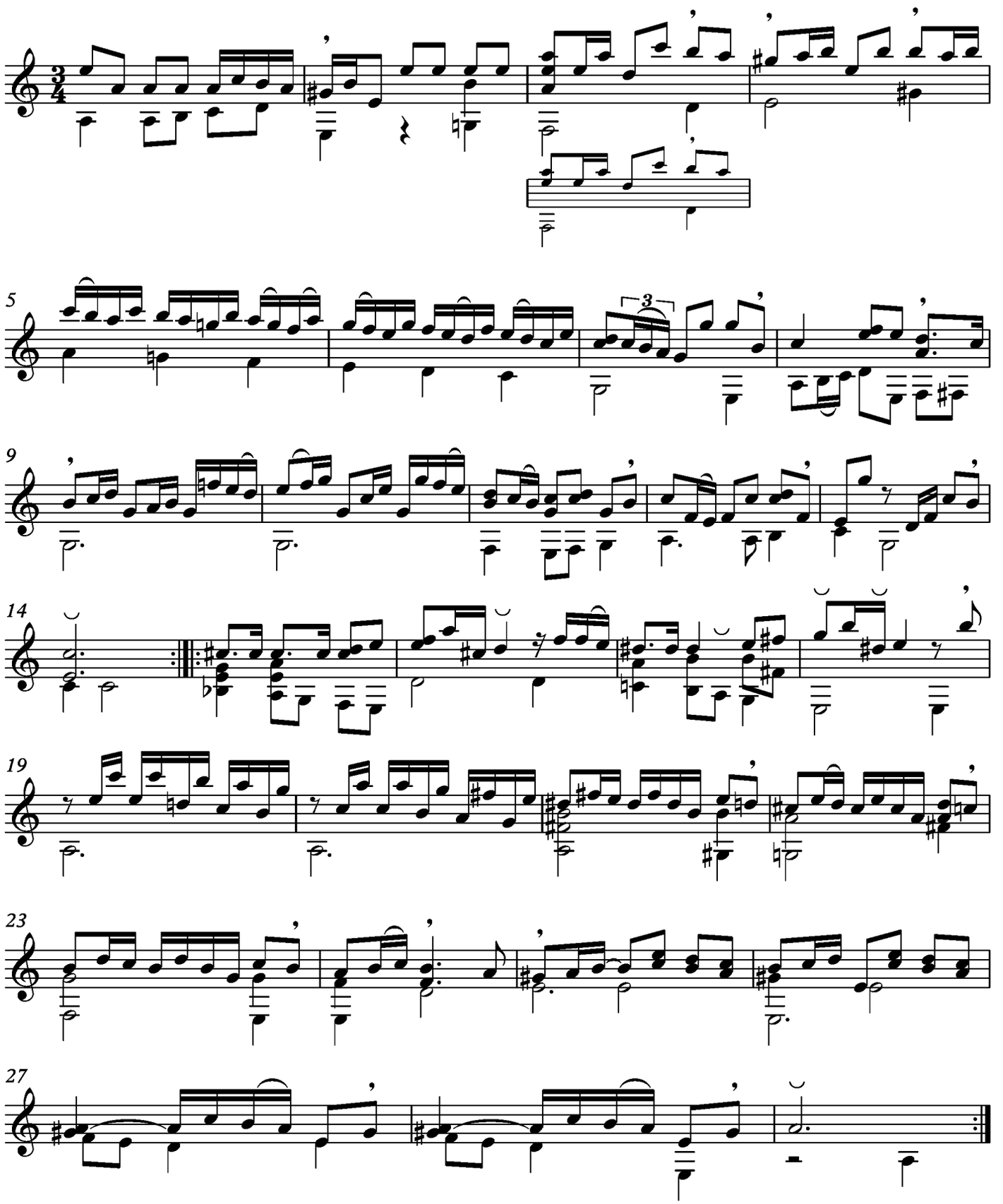


Courante

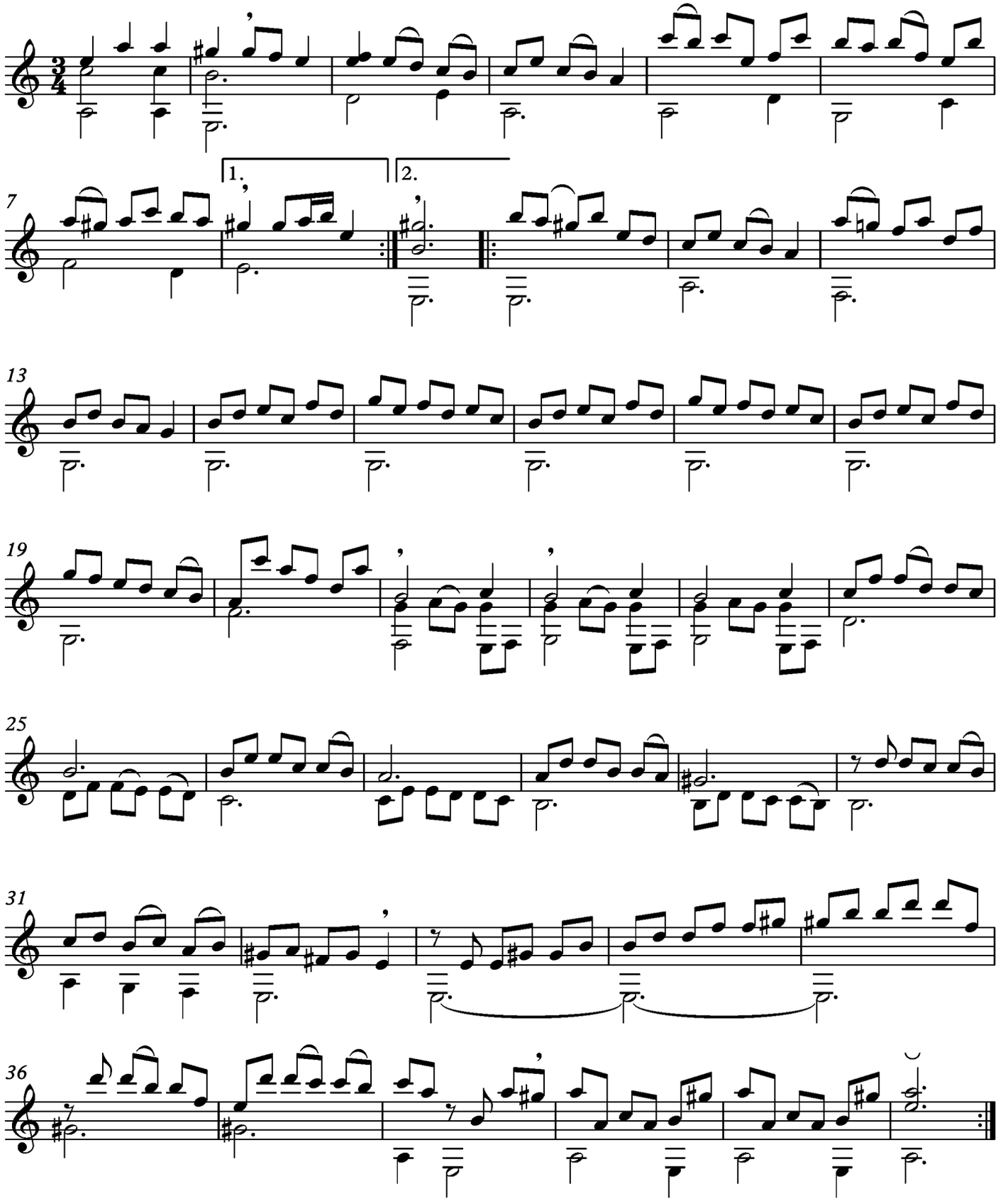



2
54

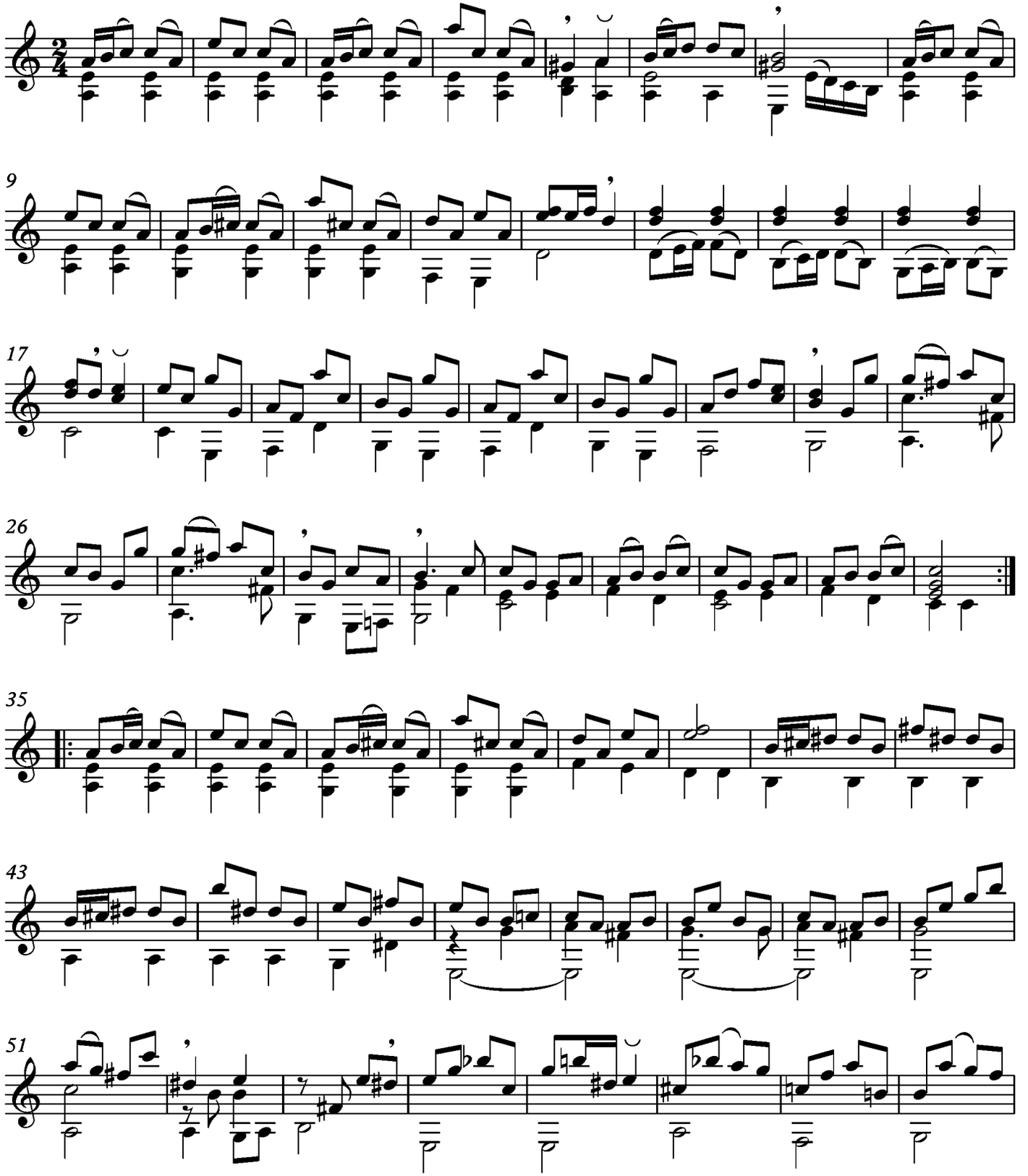
Sarabande

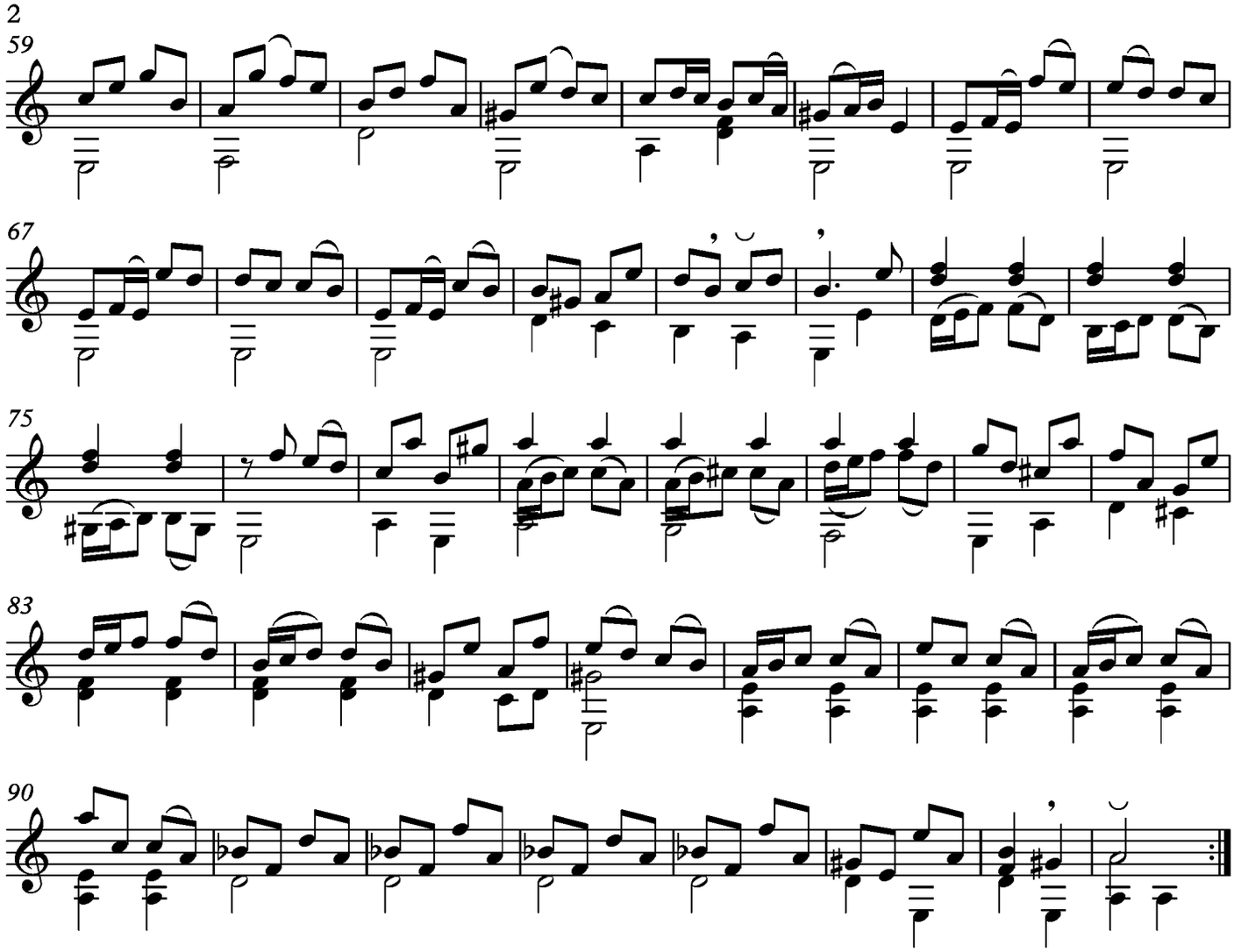


Menuet

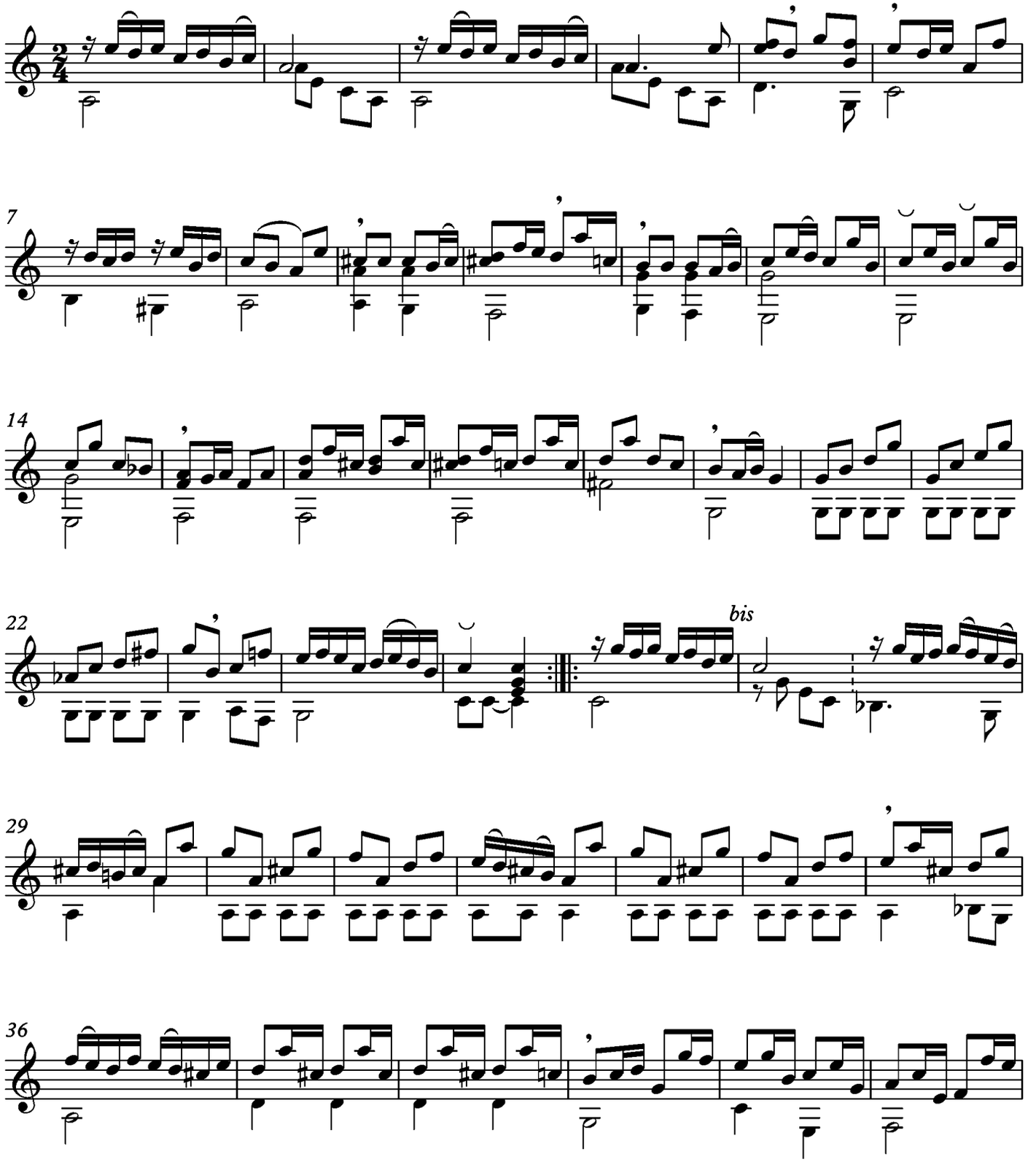


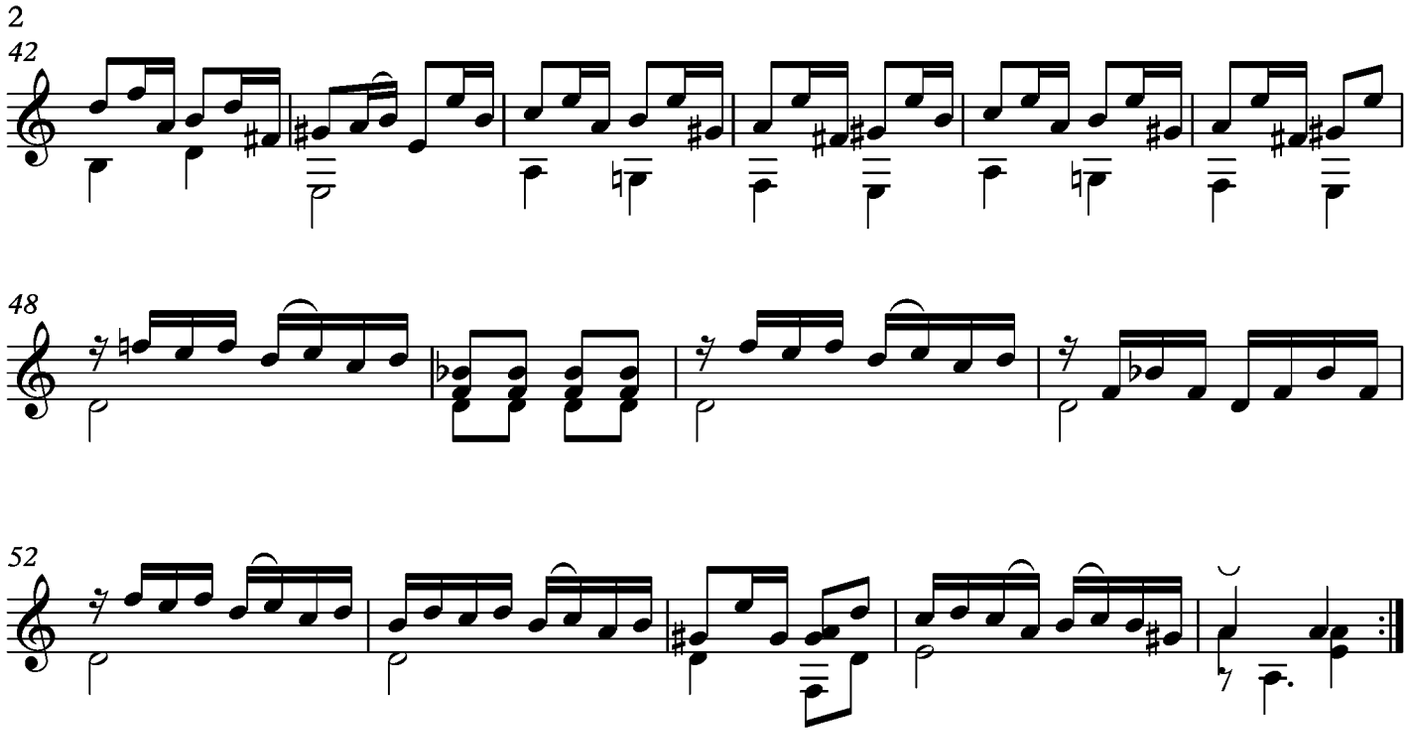
Musette




2
59
67
75
83
90

Paysane




2
42
48
52

Suite XXVI

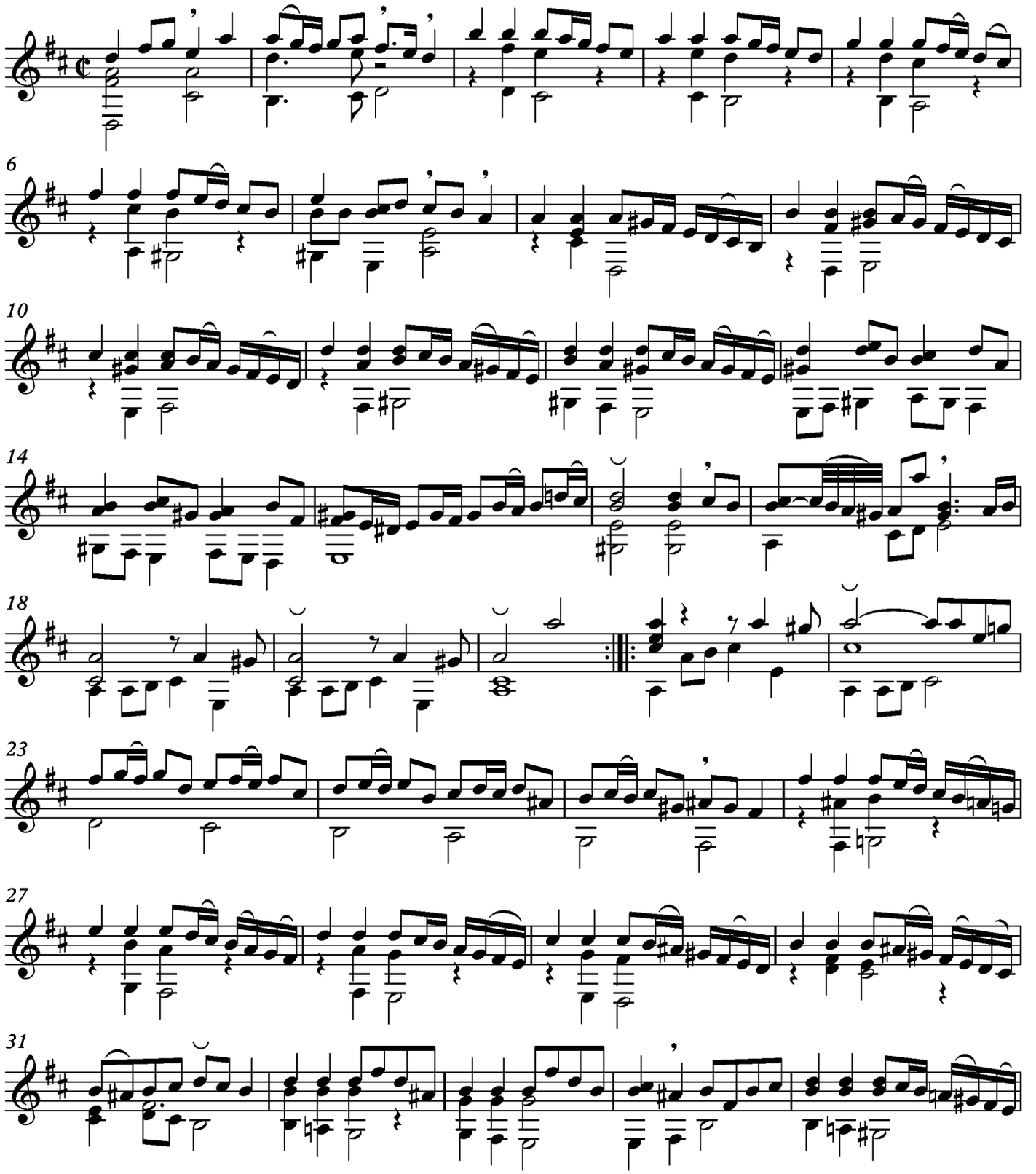
Allemande

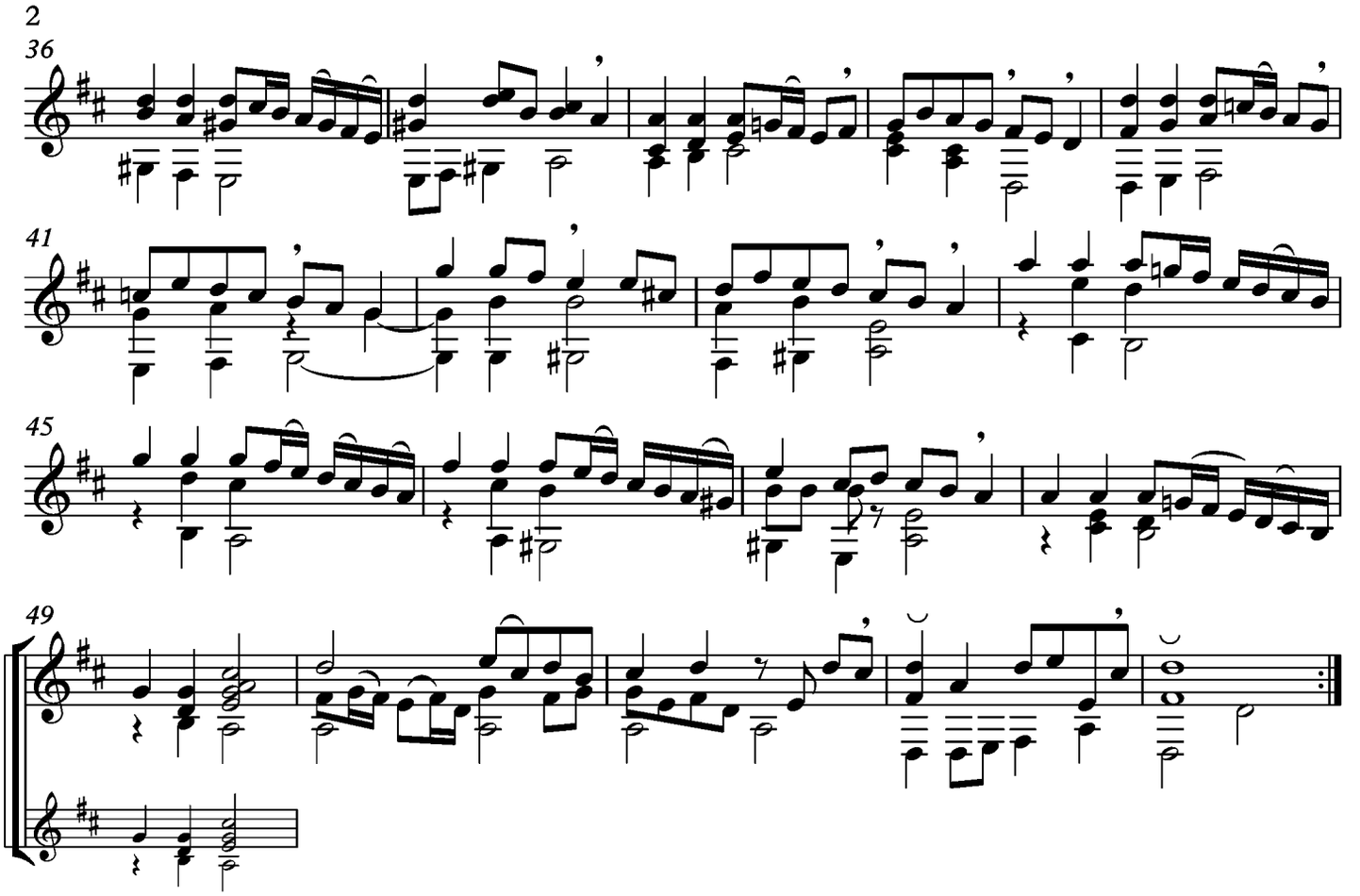
Tono original Mib

Transcripción: Jonathan Galicia

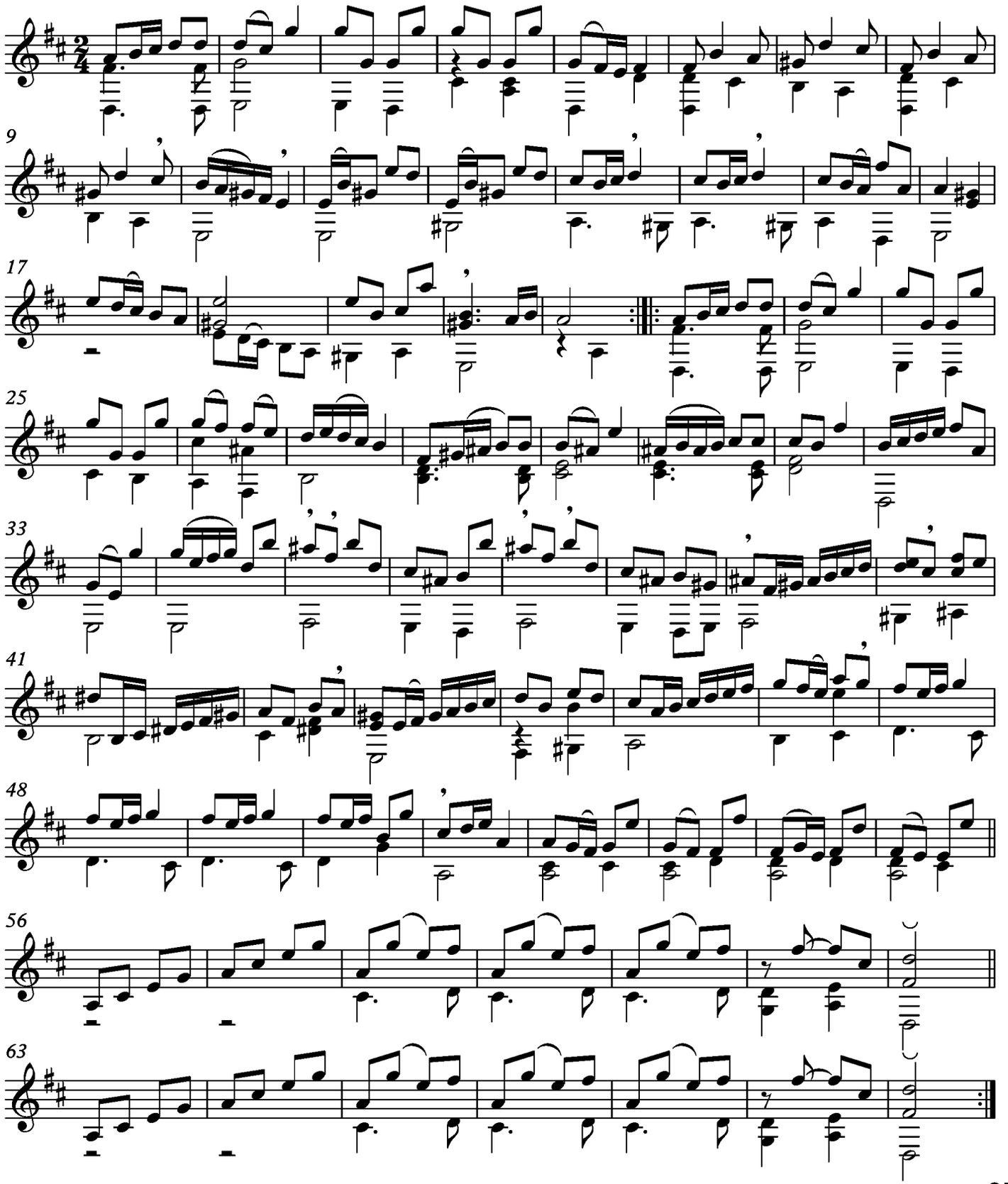
Sylvius Leopold Weiss

⑥ = Re

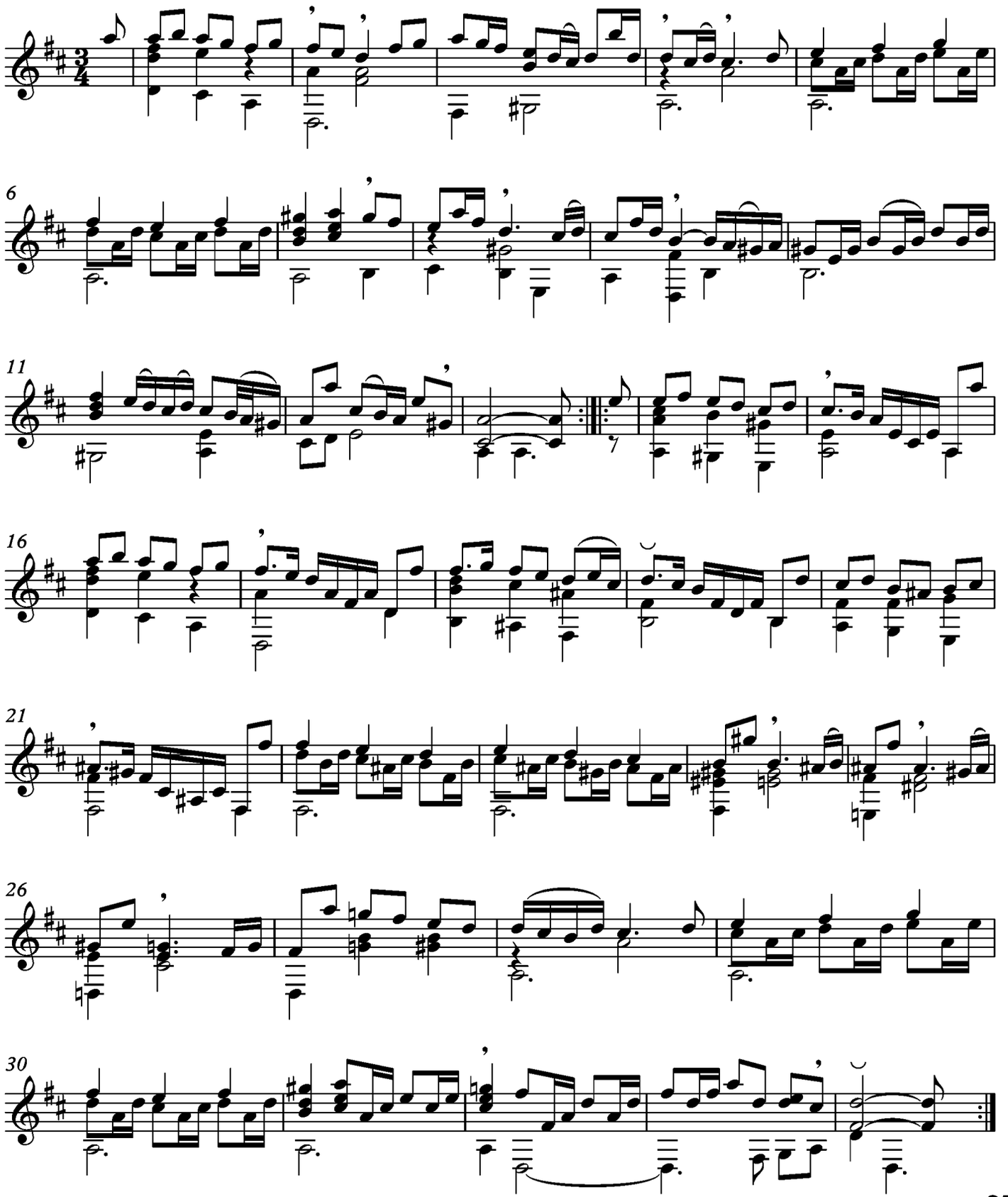



2
36
41
45
49

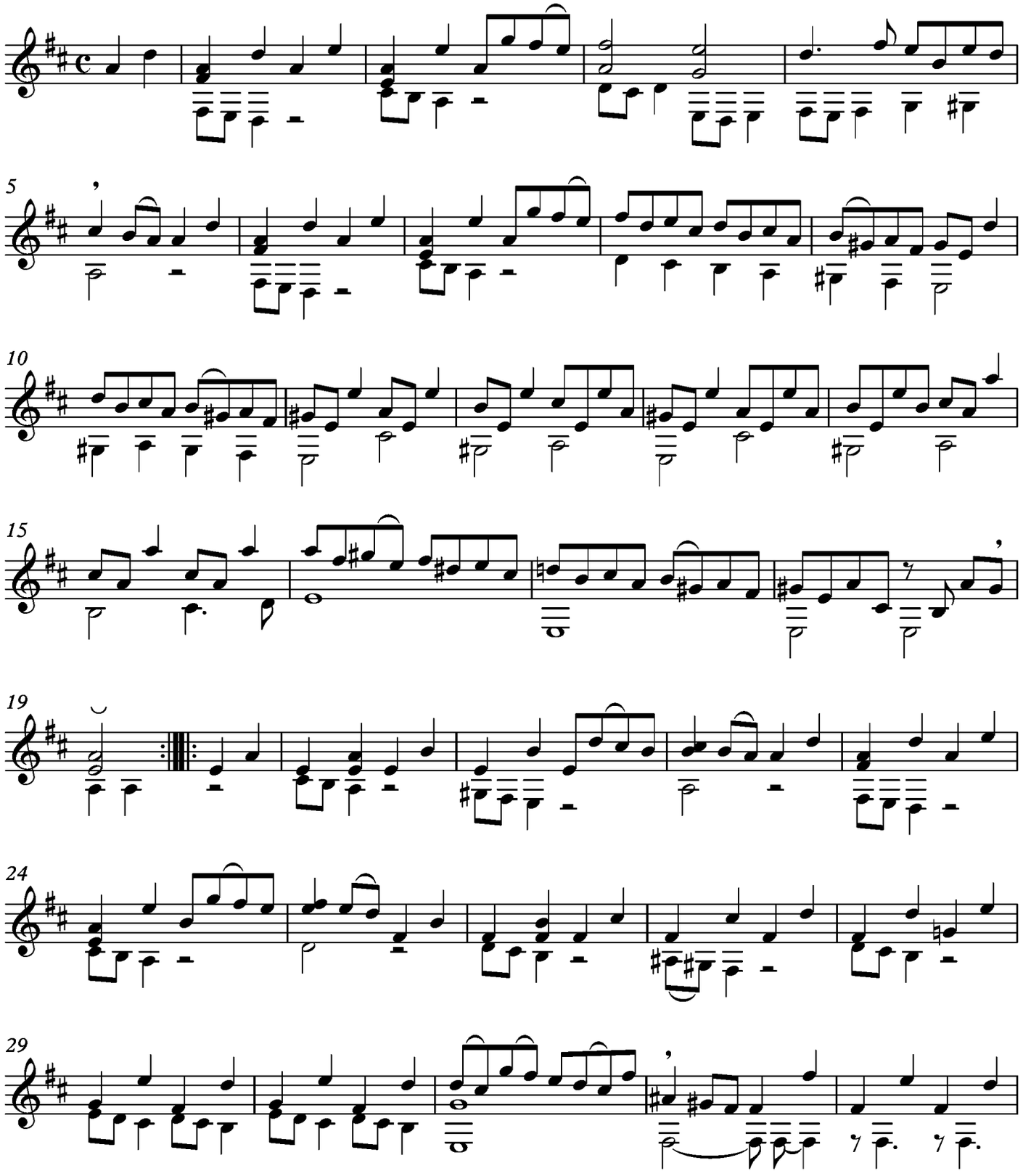
Rigaudon

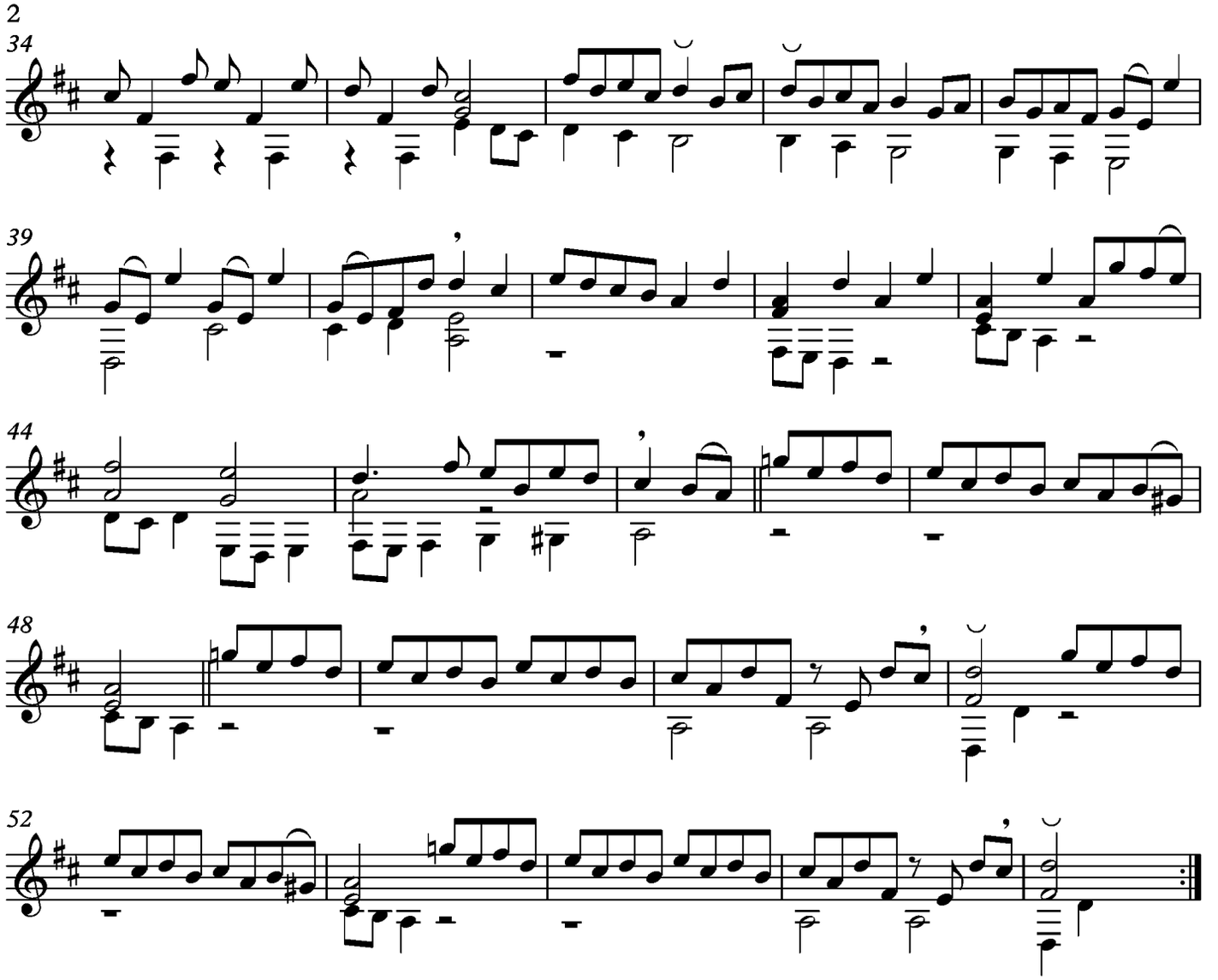


Sarabande

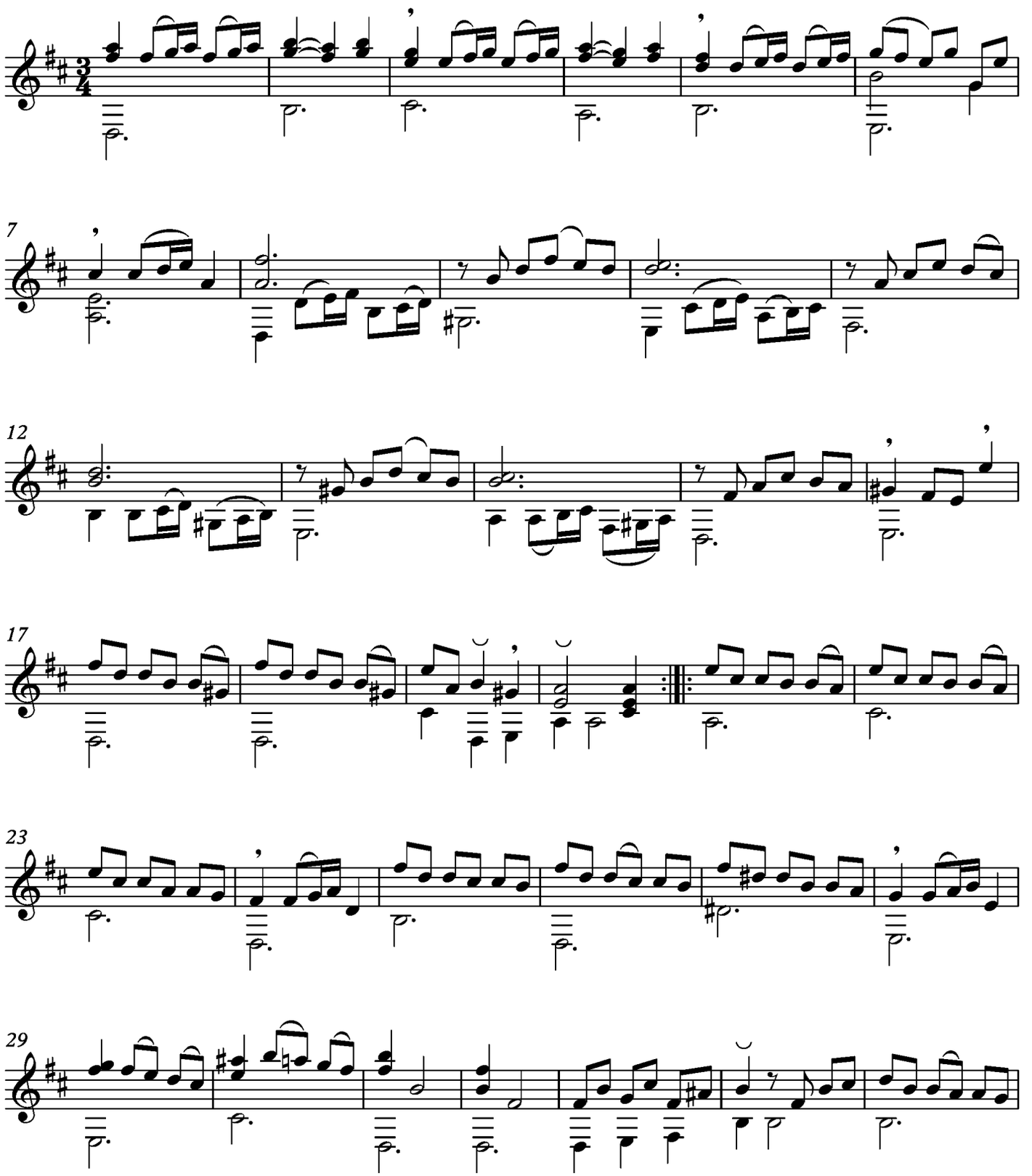


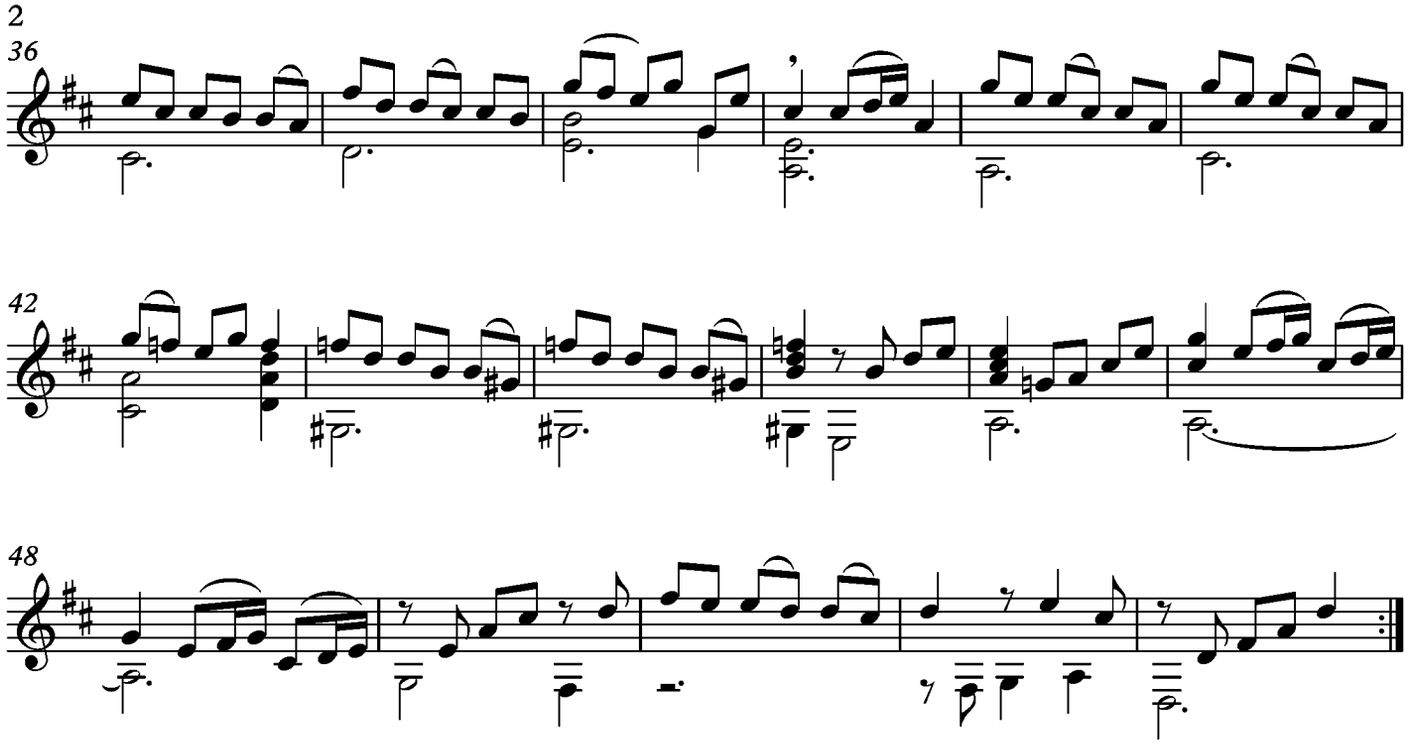
Gavotte




2
34
39
44
48
52

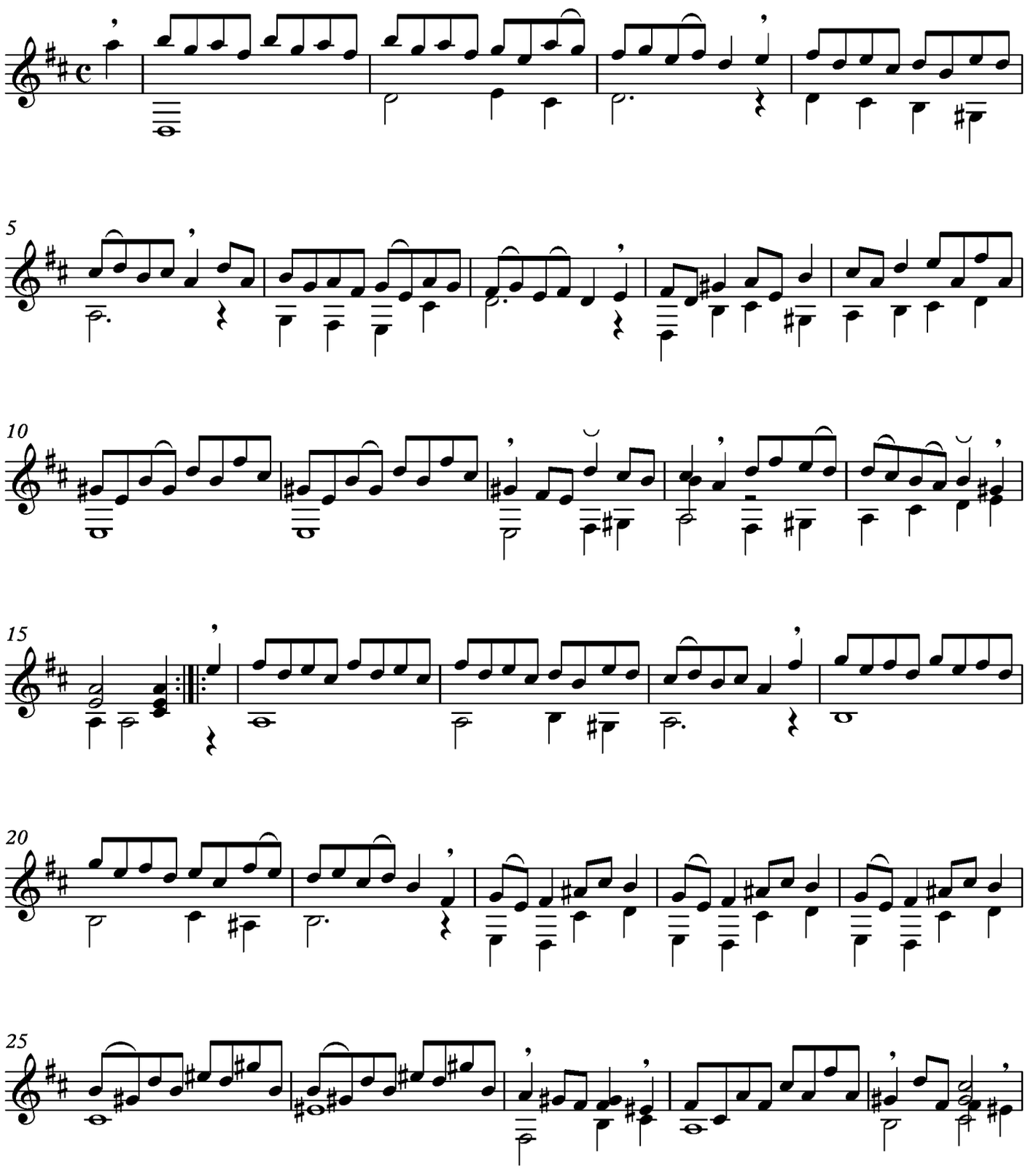
Menuet

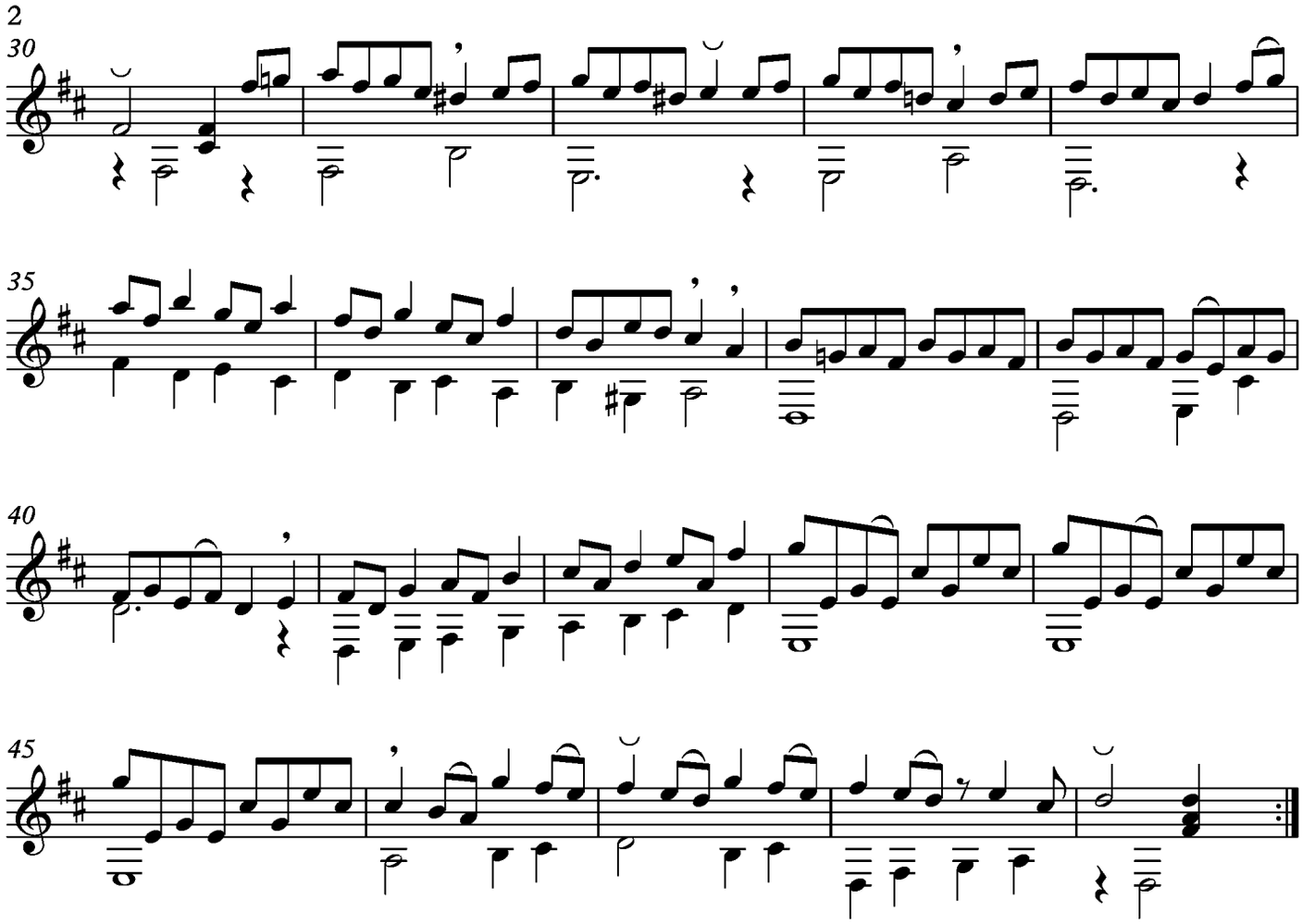



2
36
42
48

Le Sans Soucie

Allegro Assai




2
30
35
40
45

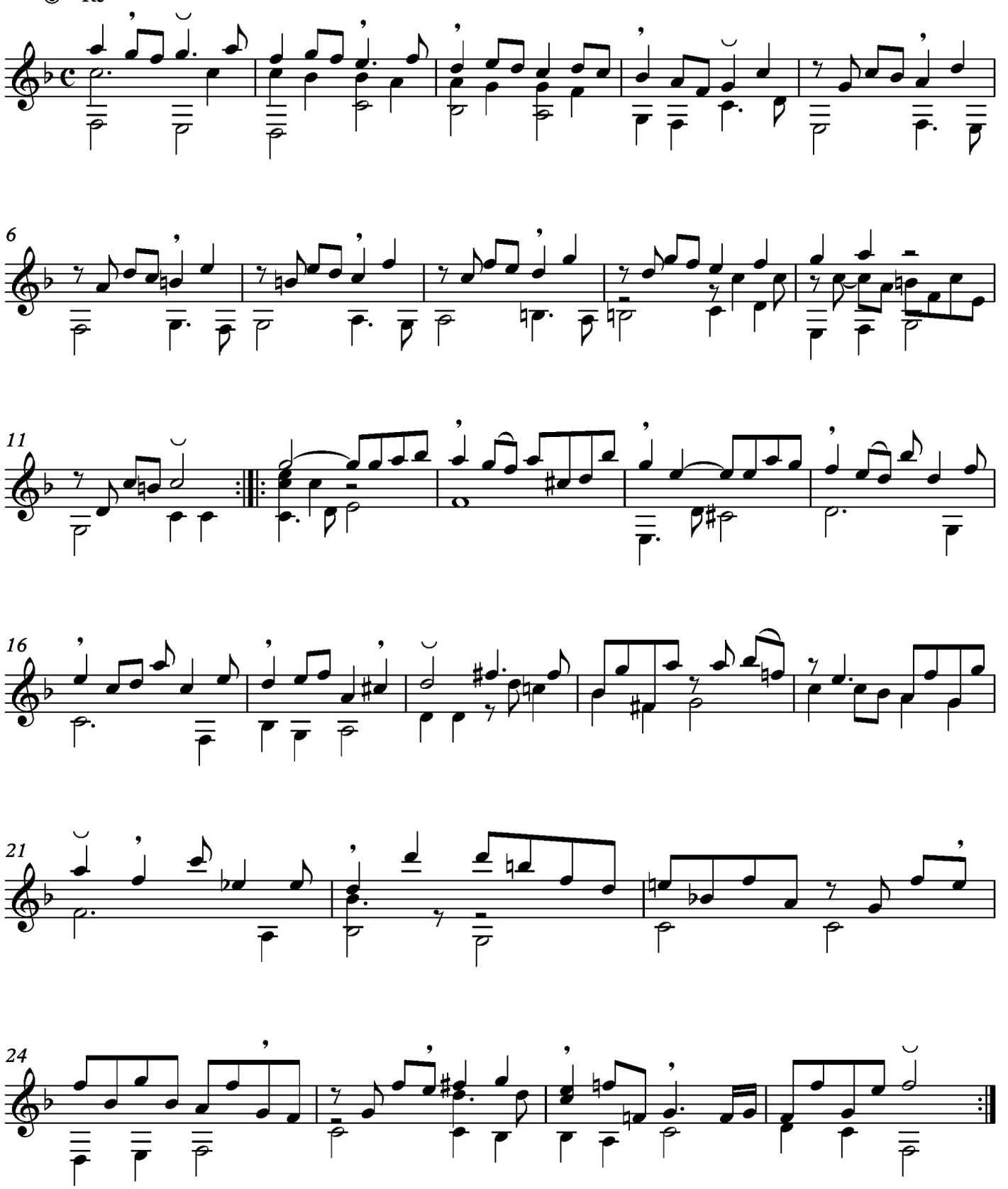
Suite XXVII

Allemande

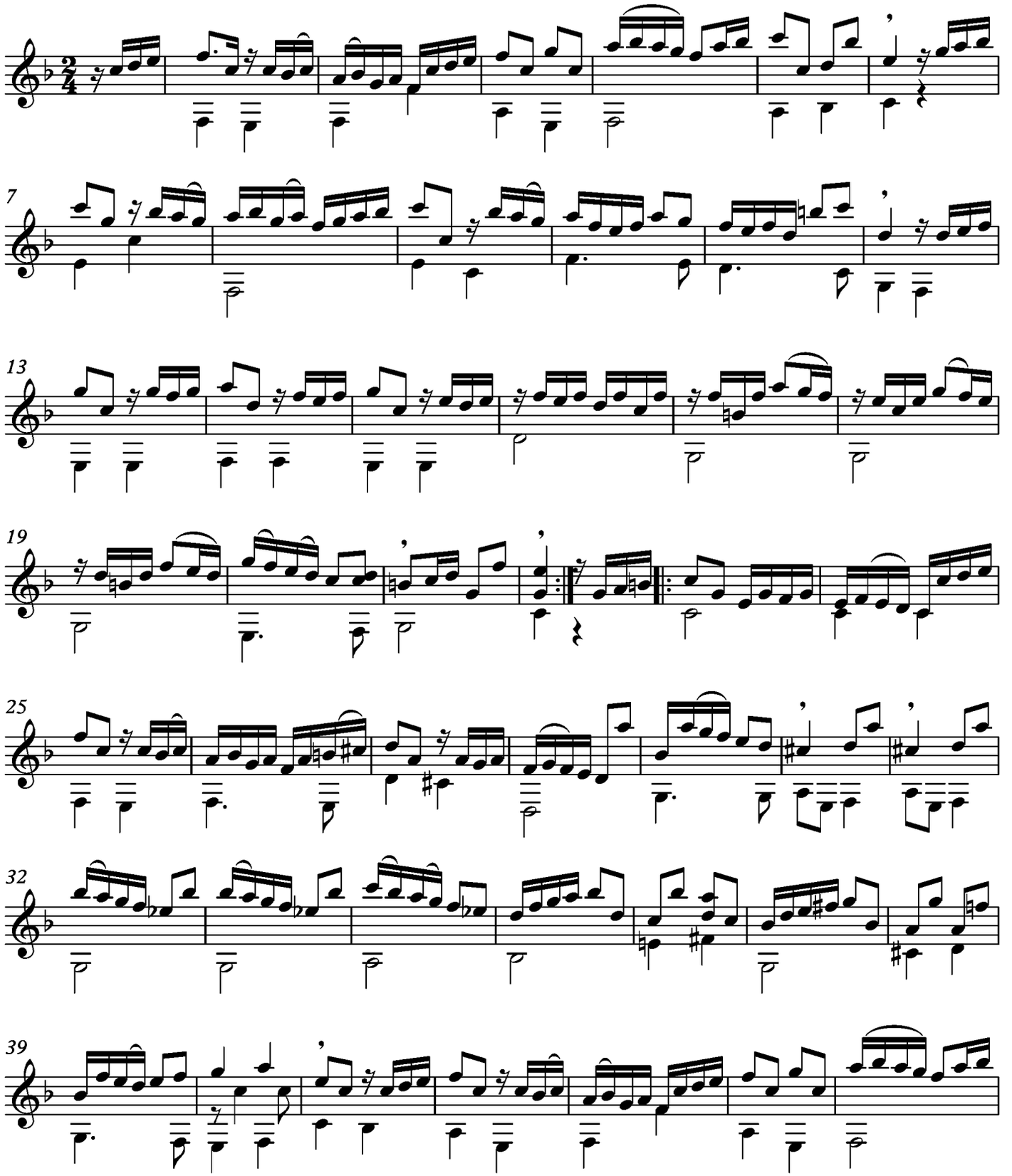
Transcripción: Jonathan Galicia

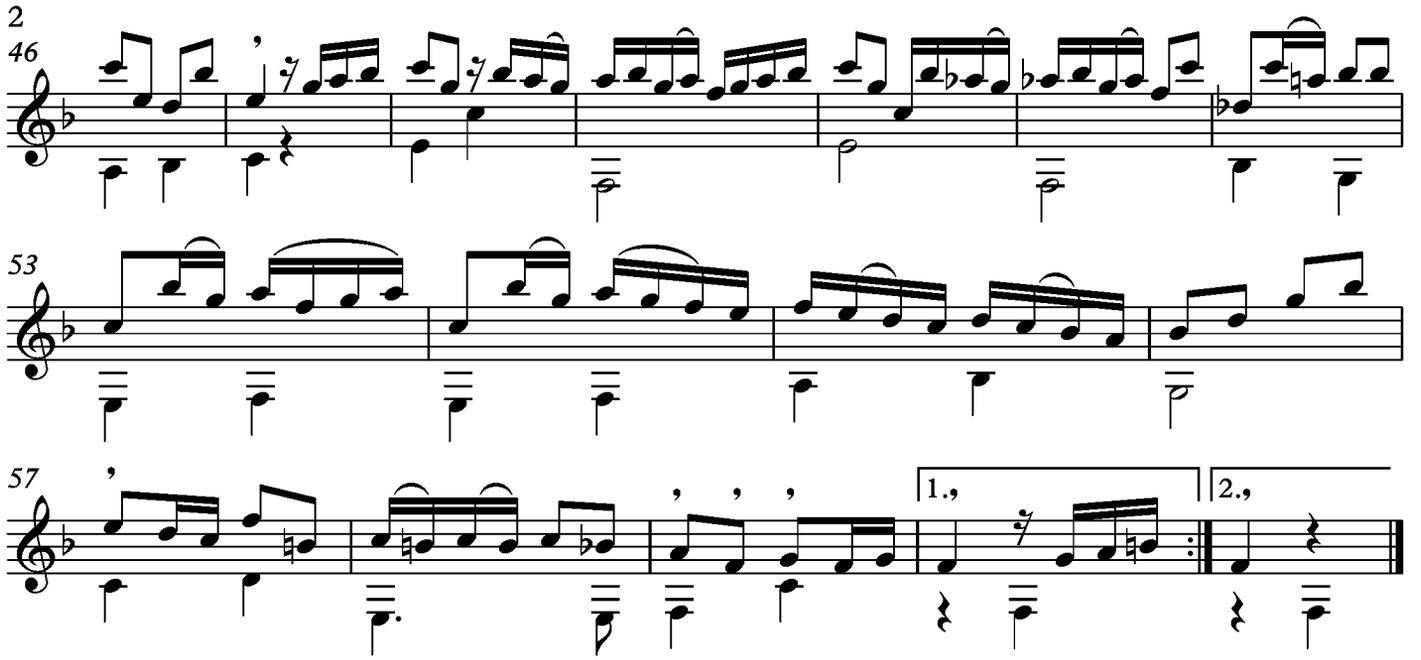
Sylvius Leopold Weiss

⑥ = Re

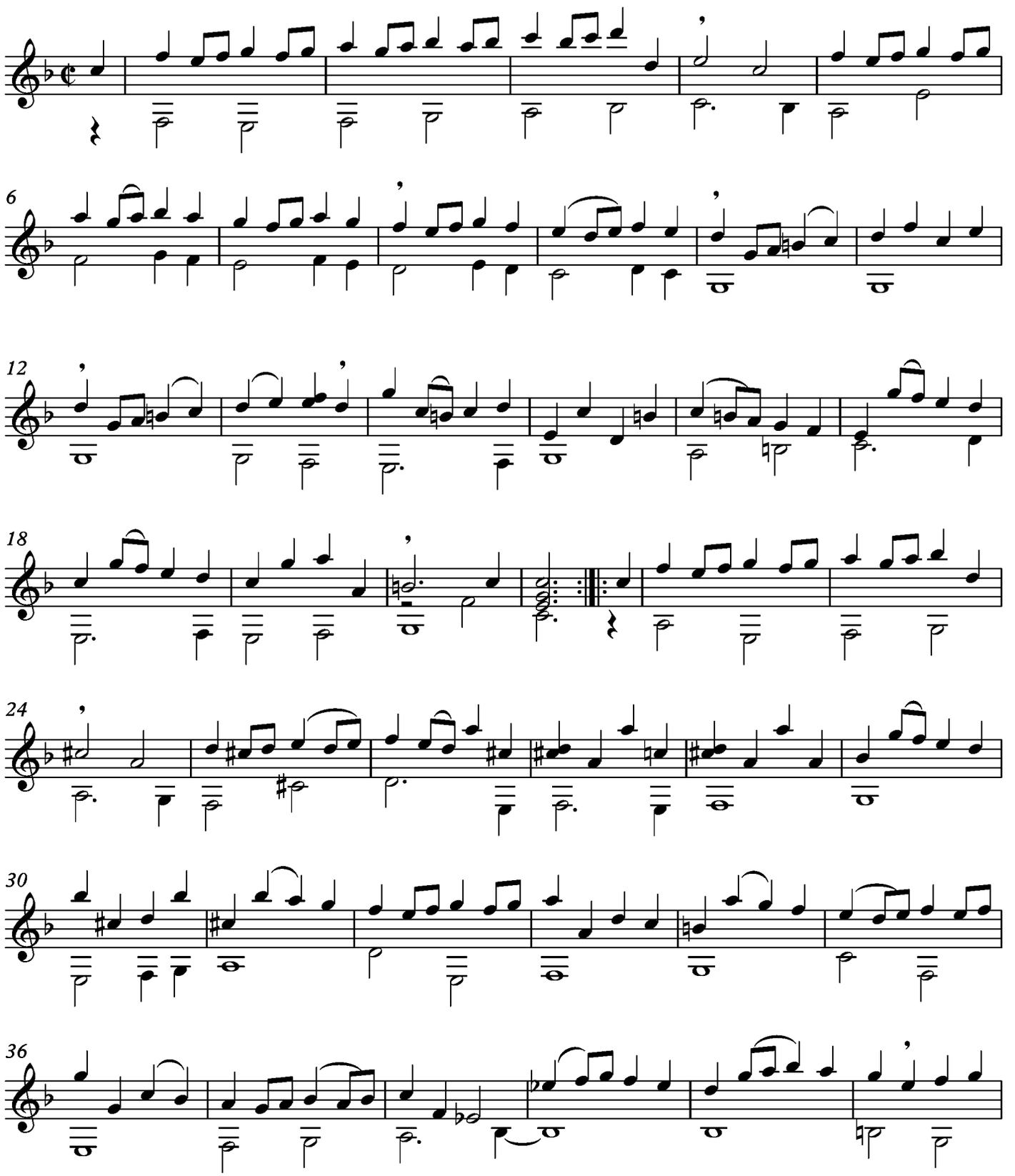


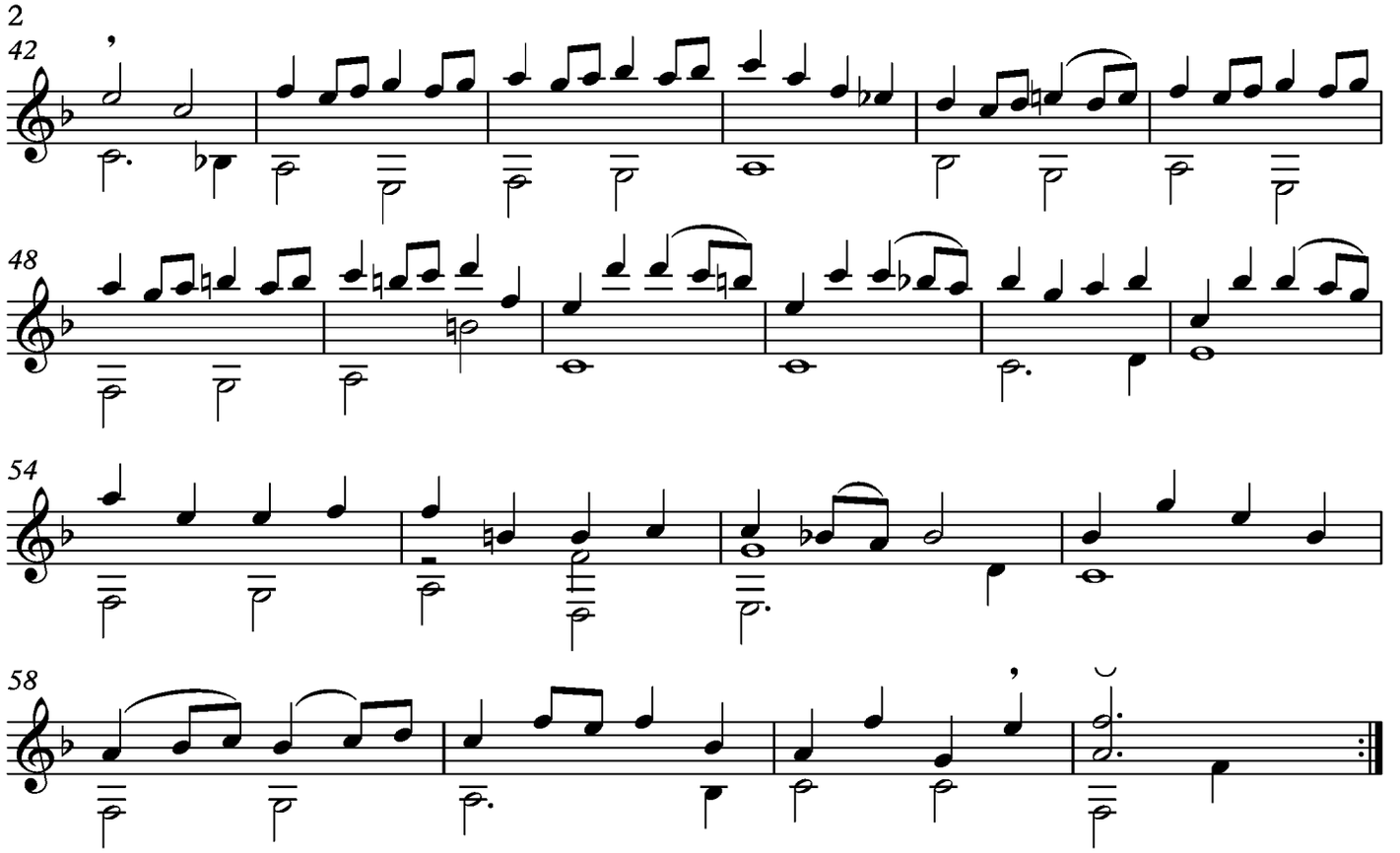
Allegro



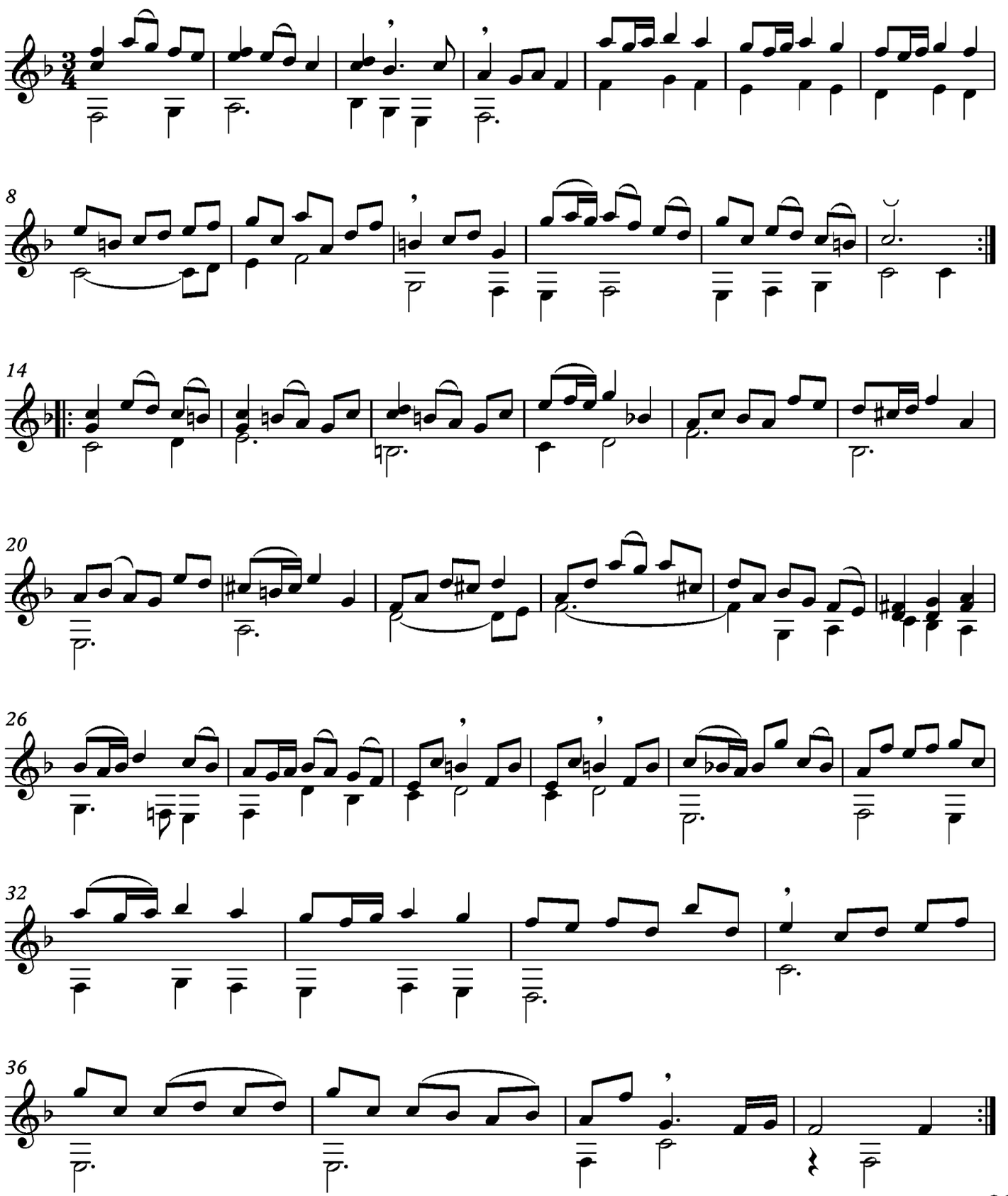

2
46
53
57
1.,
2.,

Bourée

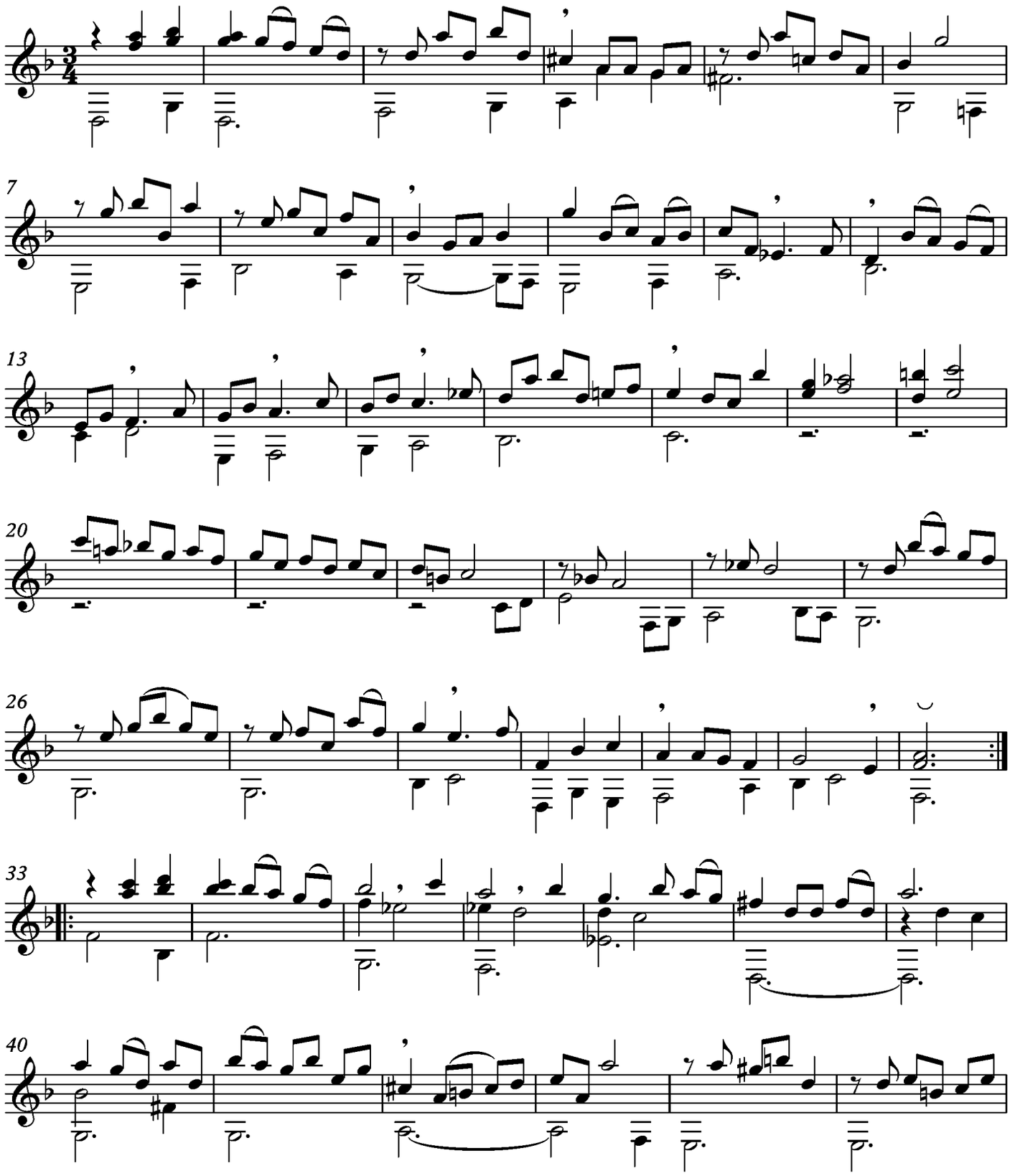


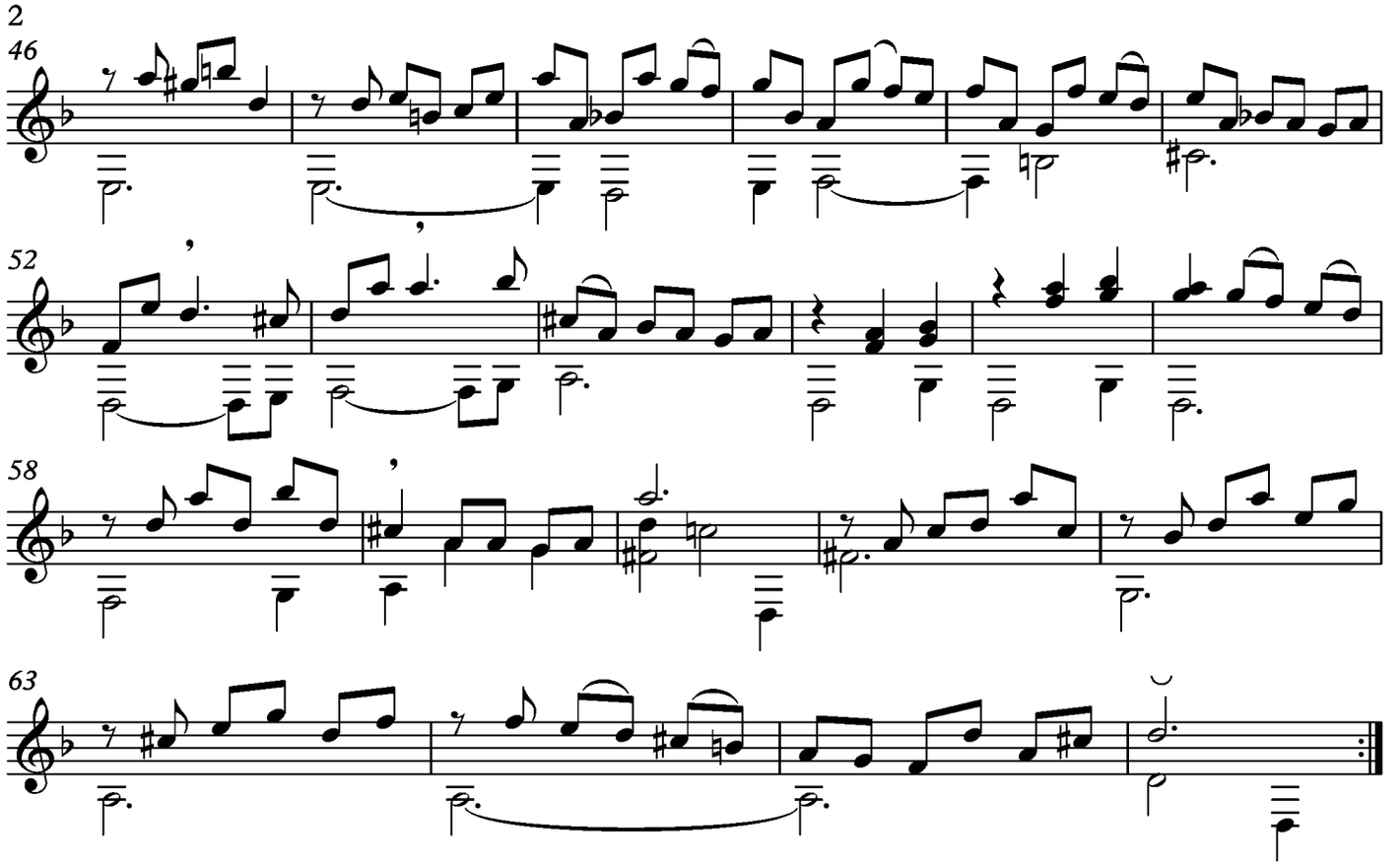

2
42
48
54
58

Menuet

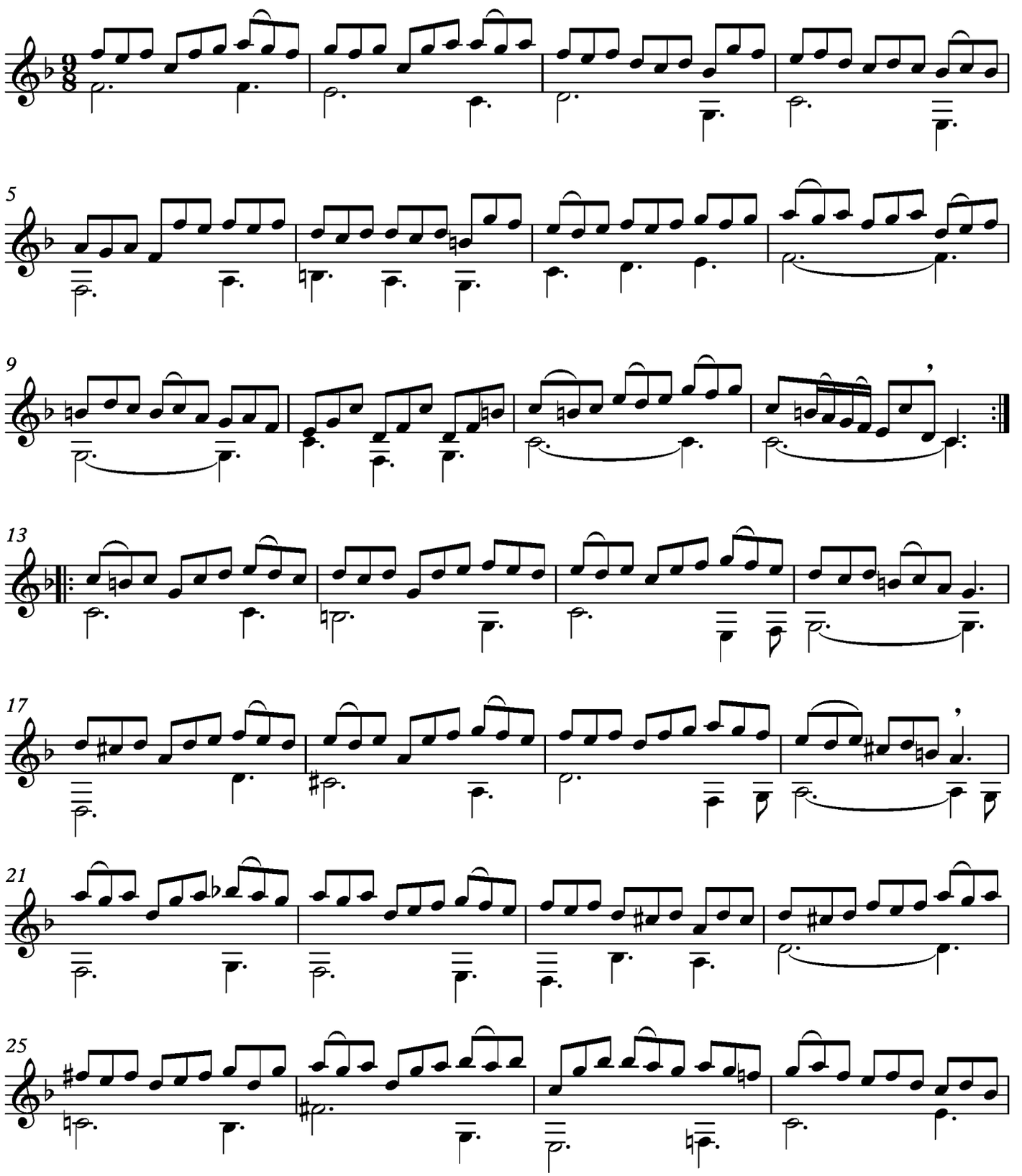


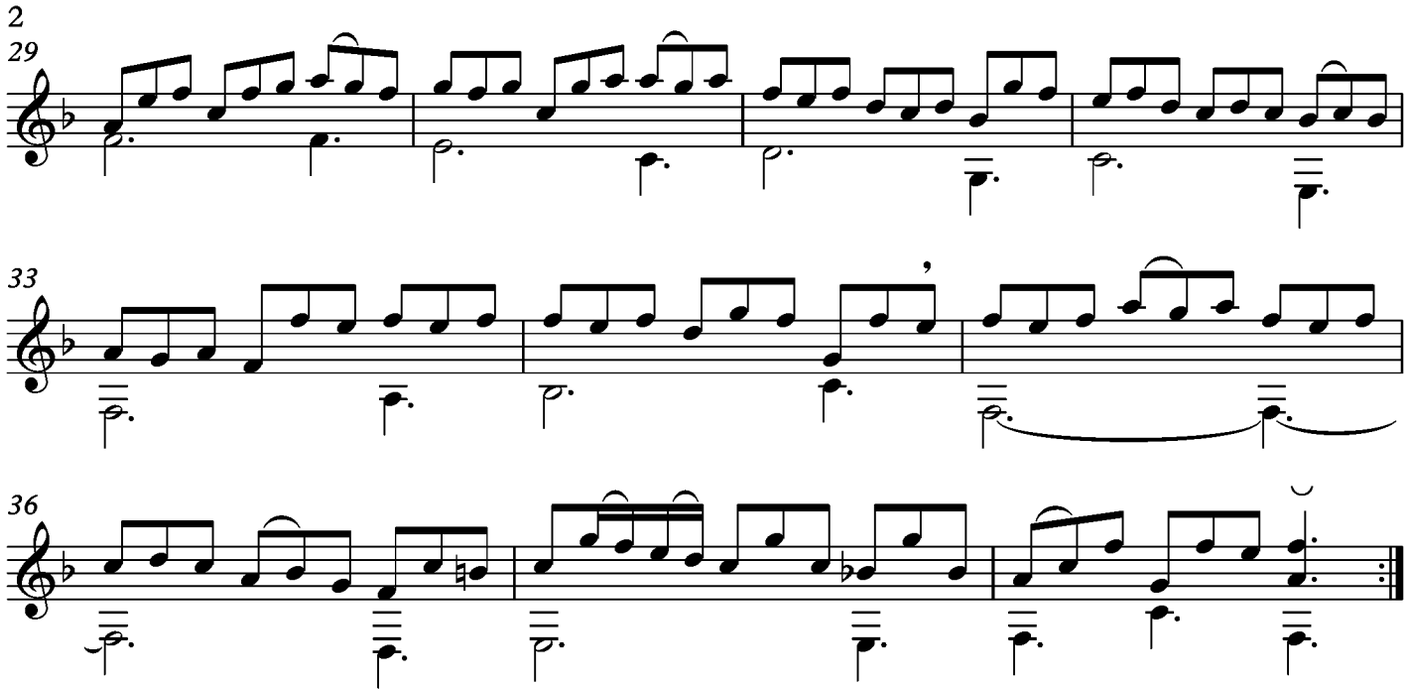
Menuet 2do




2
46
52
58
63

Gigue




2
29
33
36

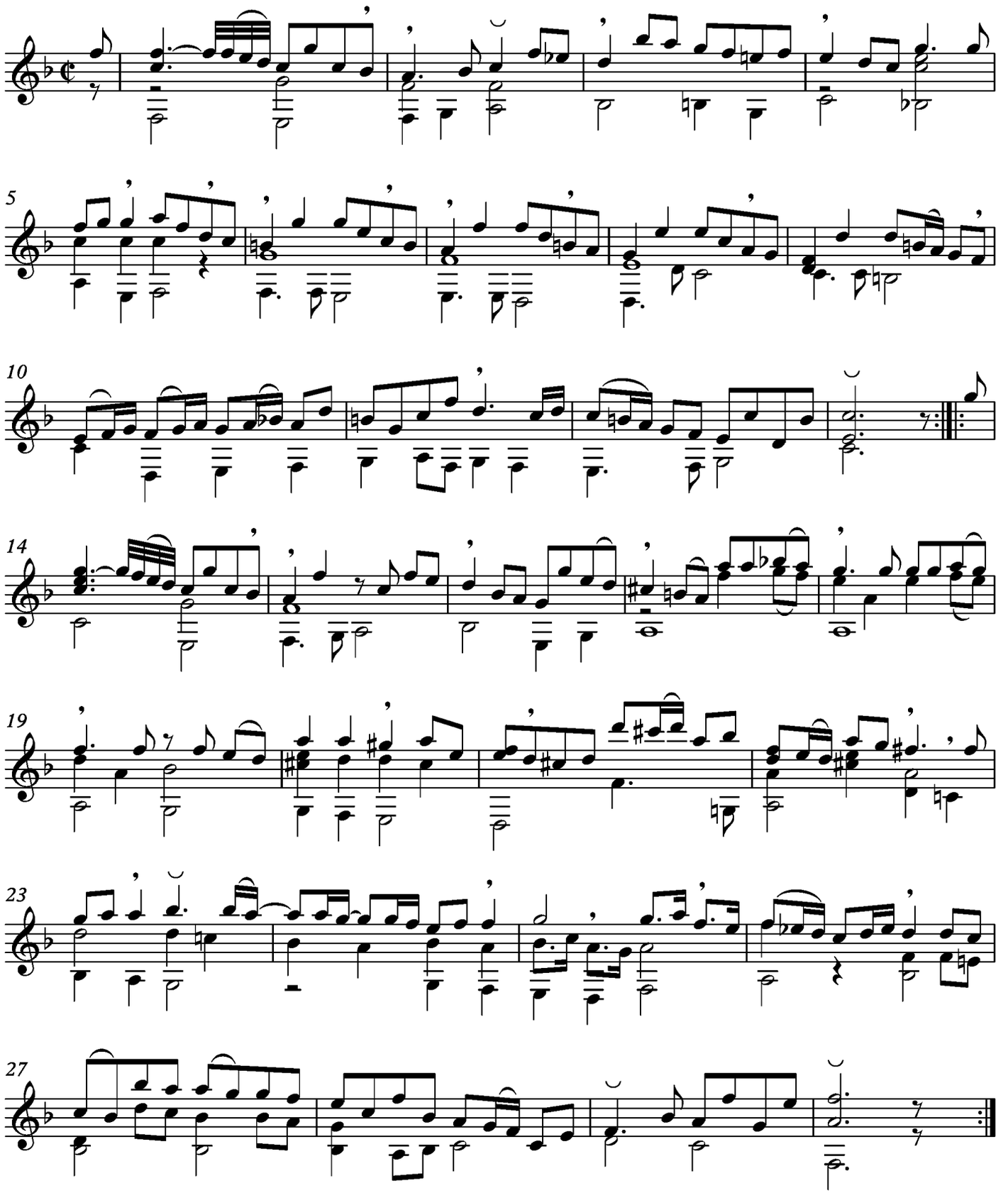
Suite XXVIII

Allemande

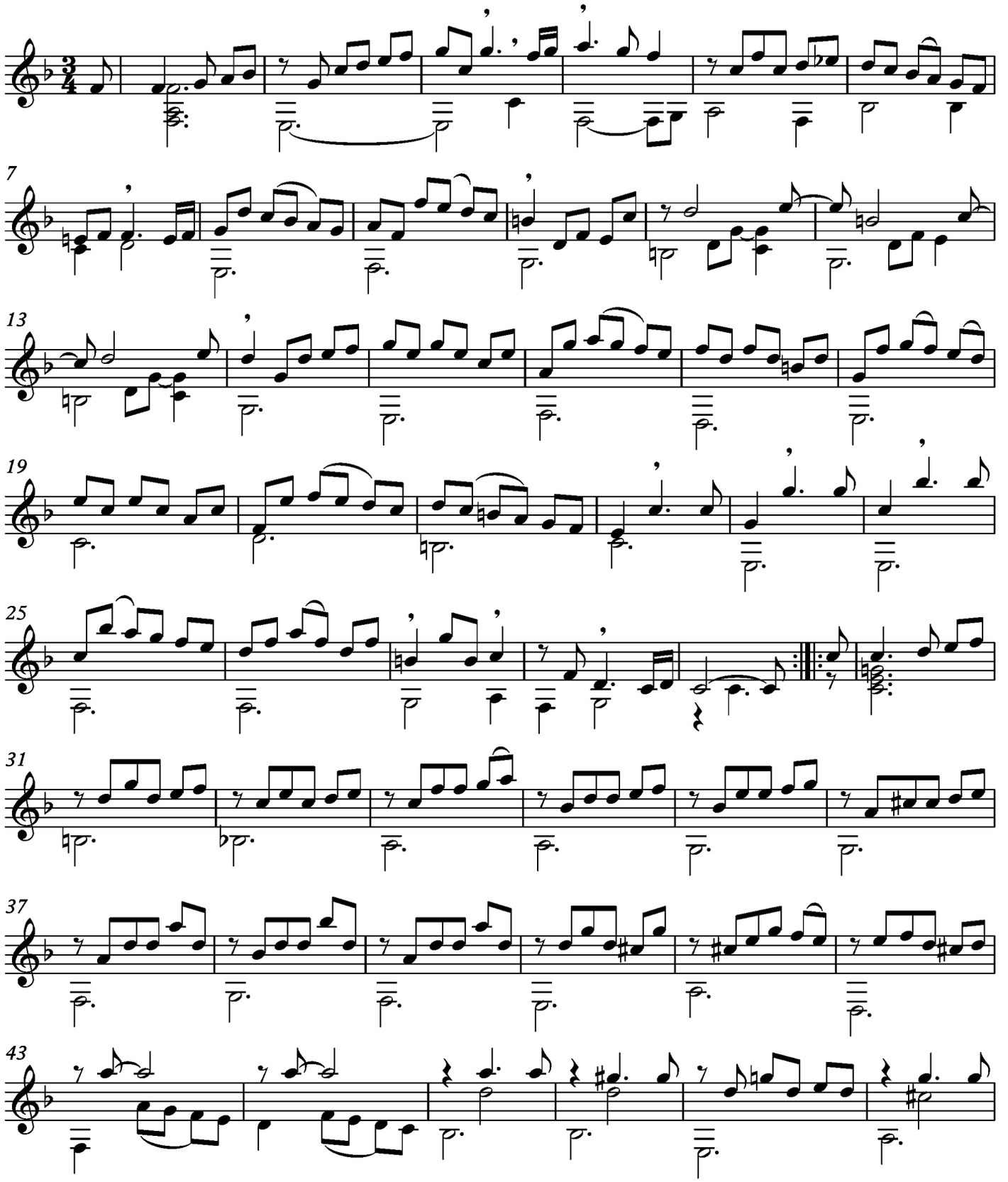
Transcripción: Jonathan Galicia

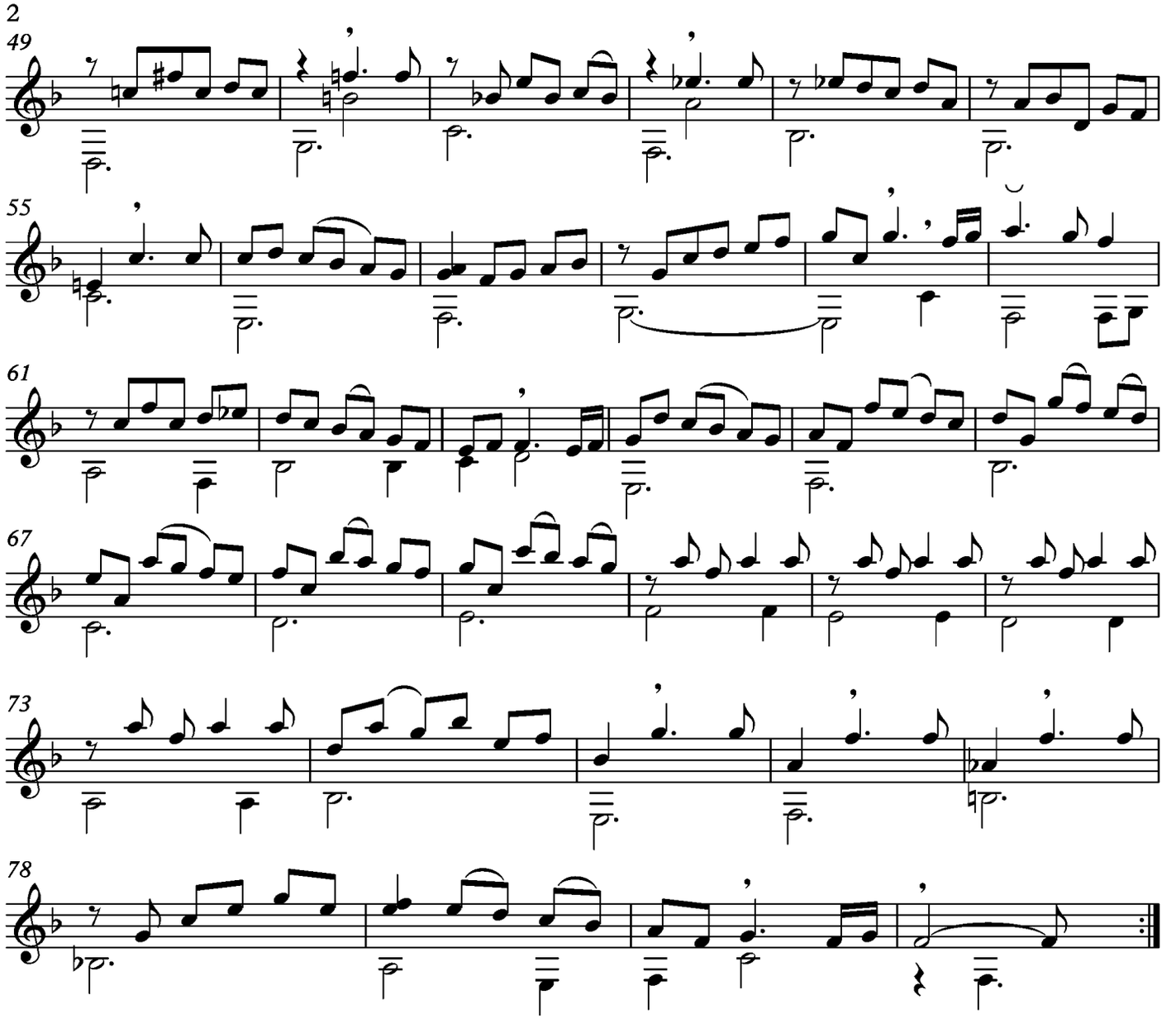
Sylvius Leopold Weiss

⑥ = Re

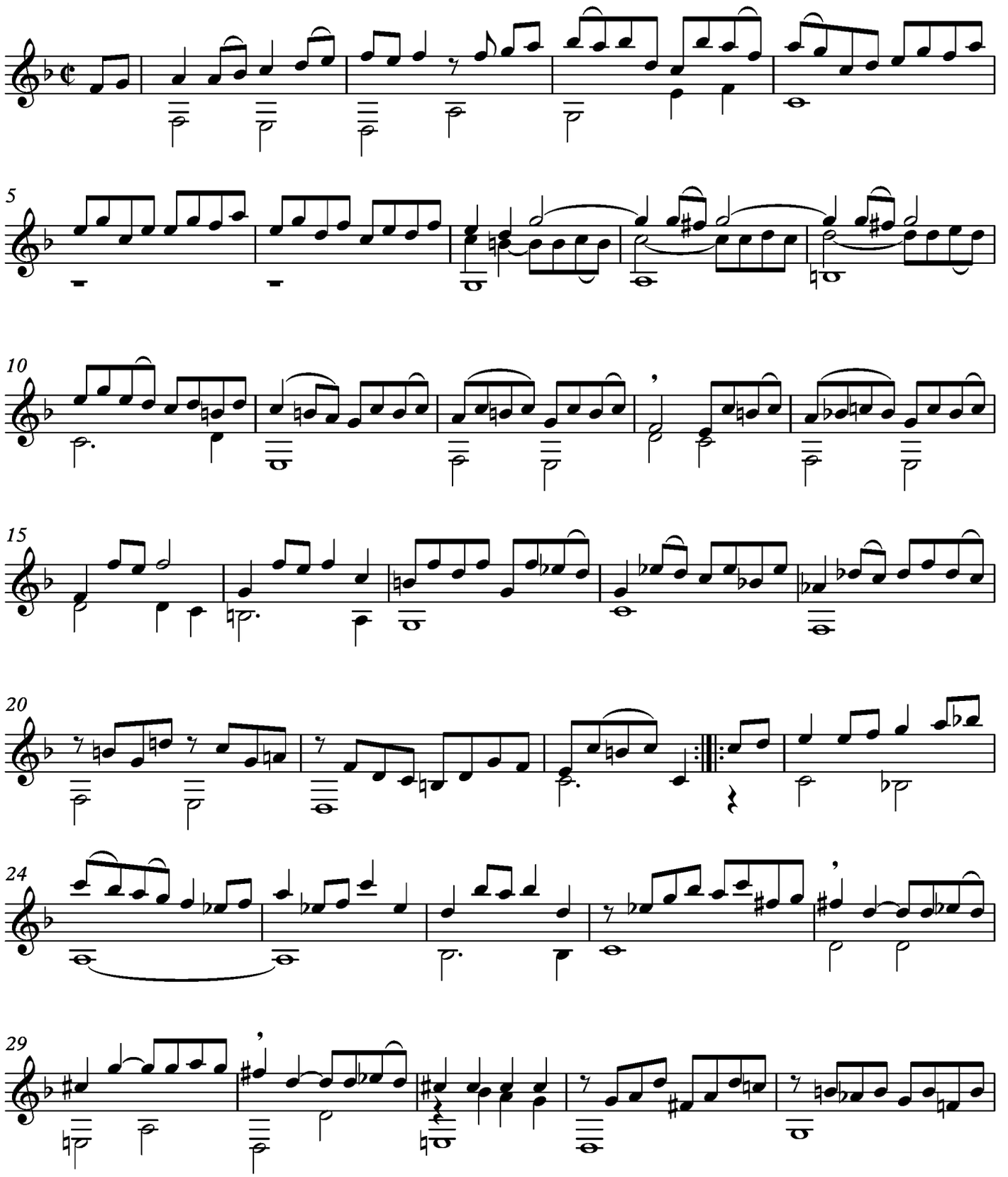


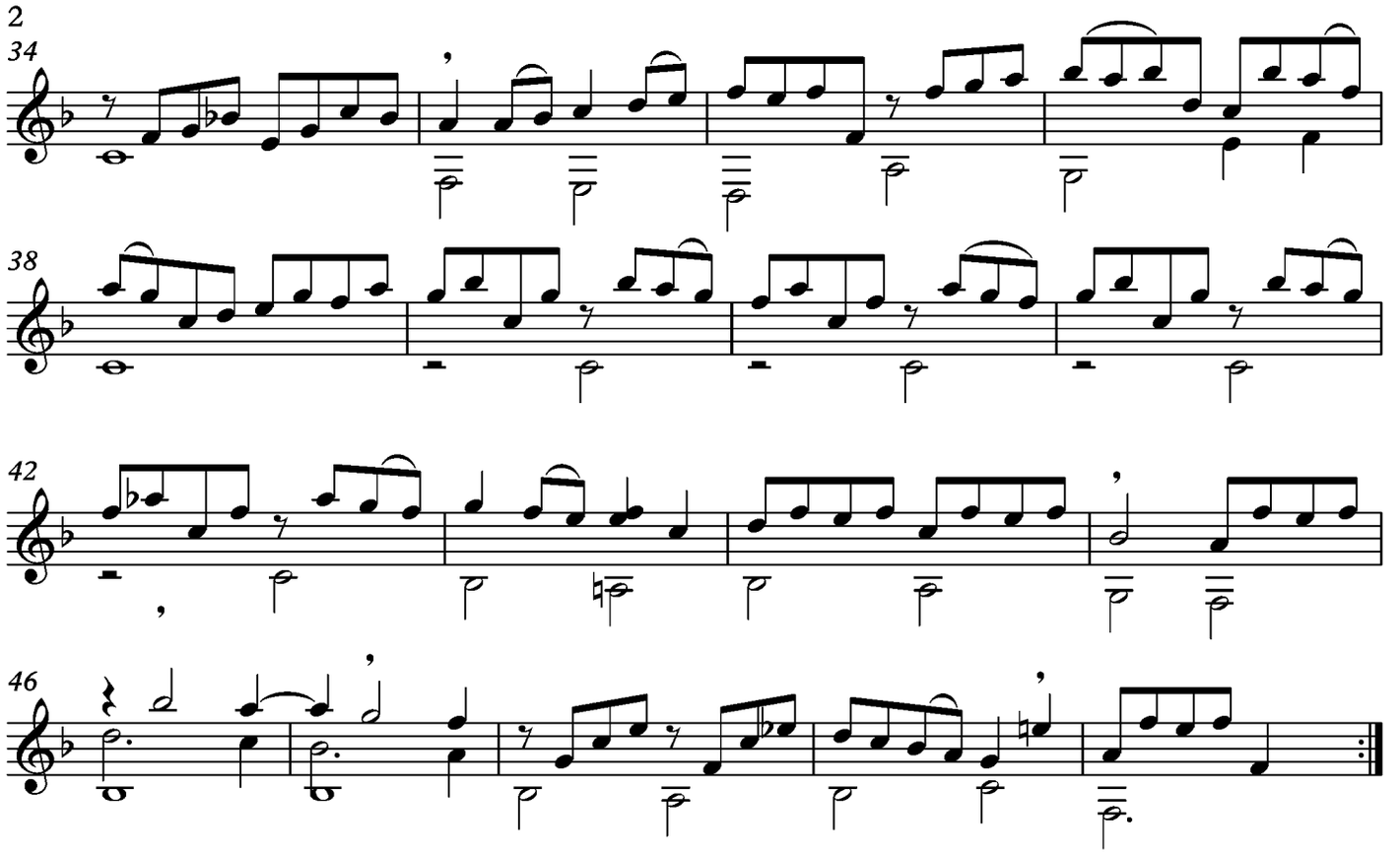
Courante



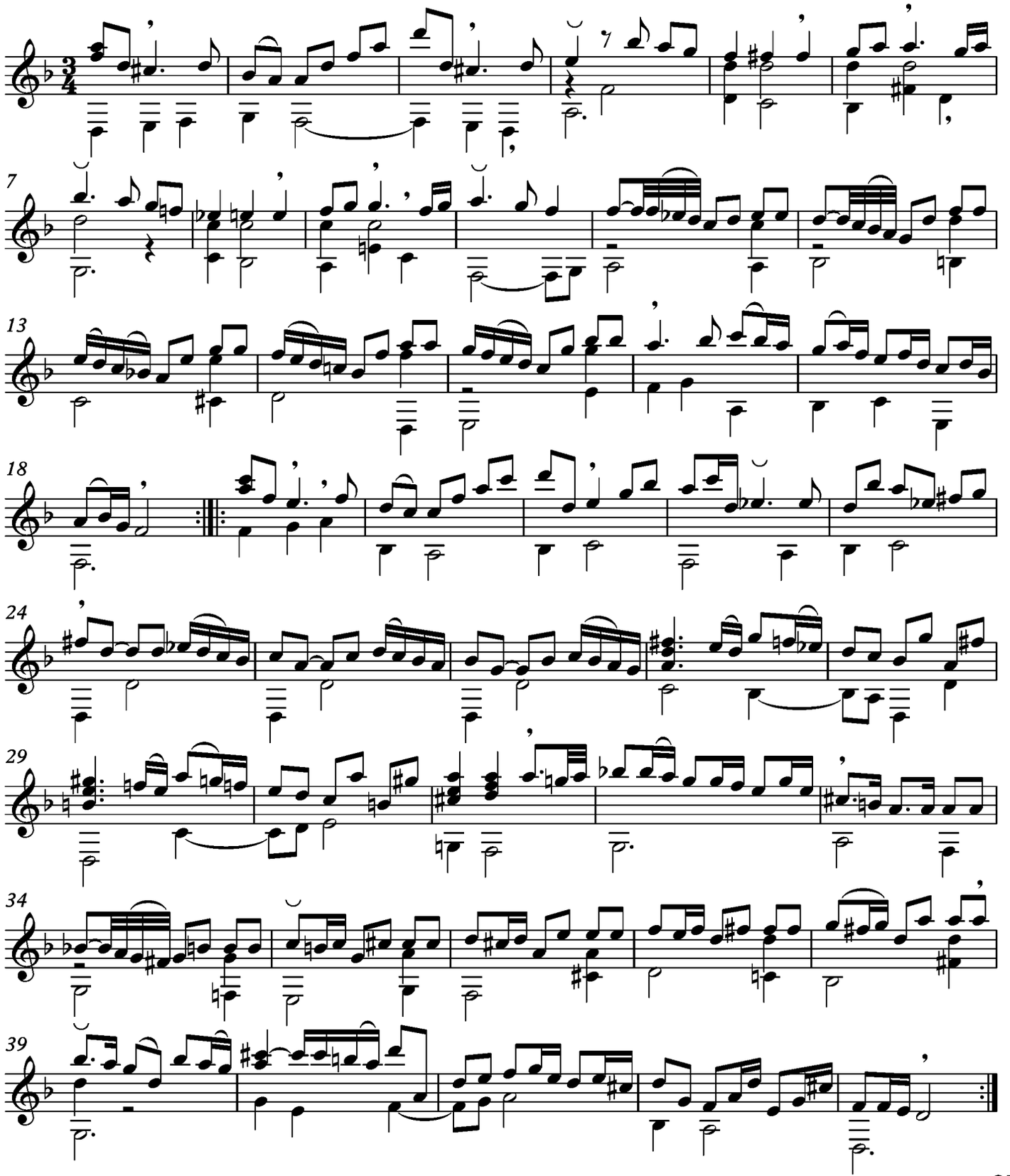

2
49
55
61
67
73
78

Bourée

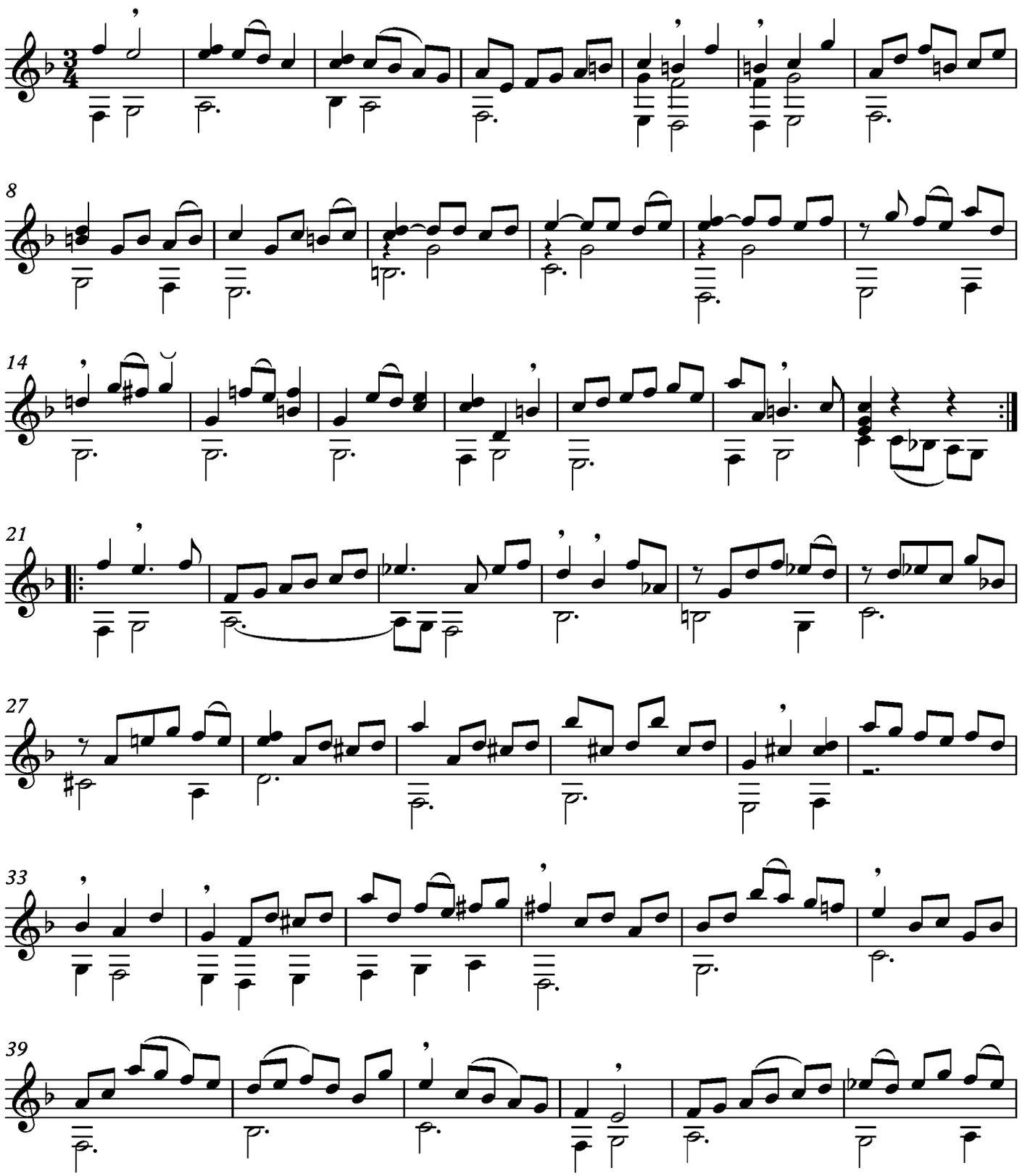


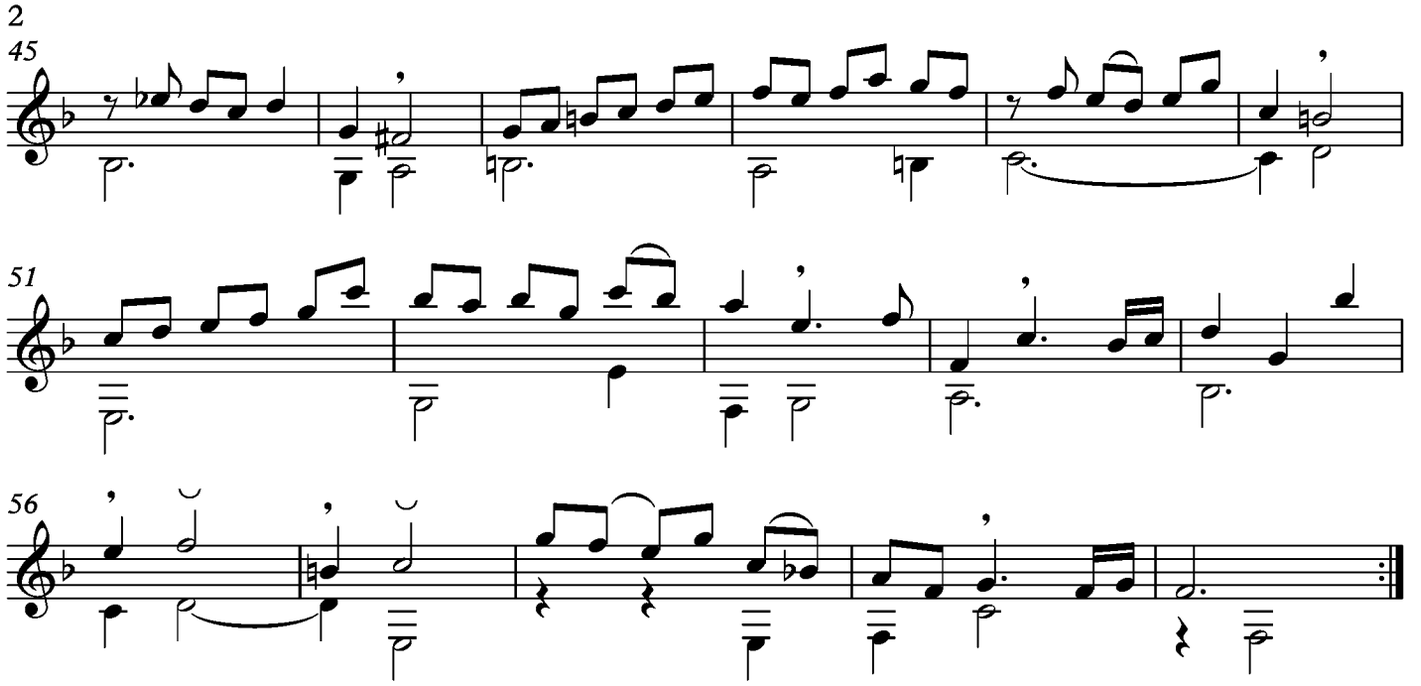

2
34
38
42
46

Sarabande

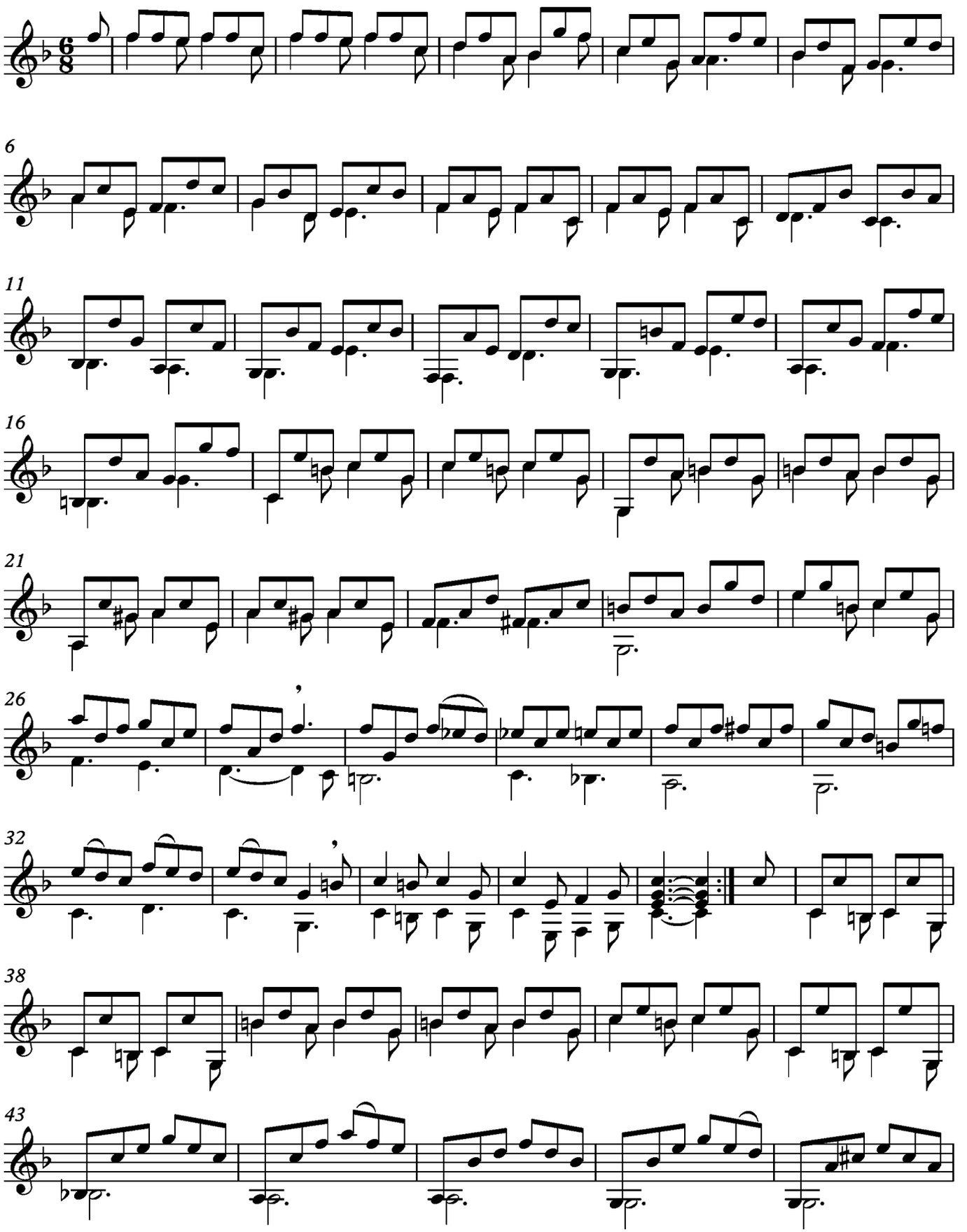


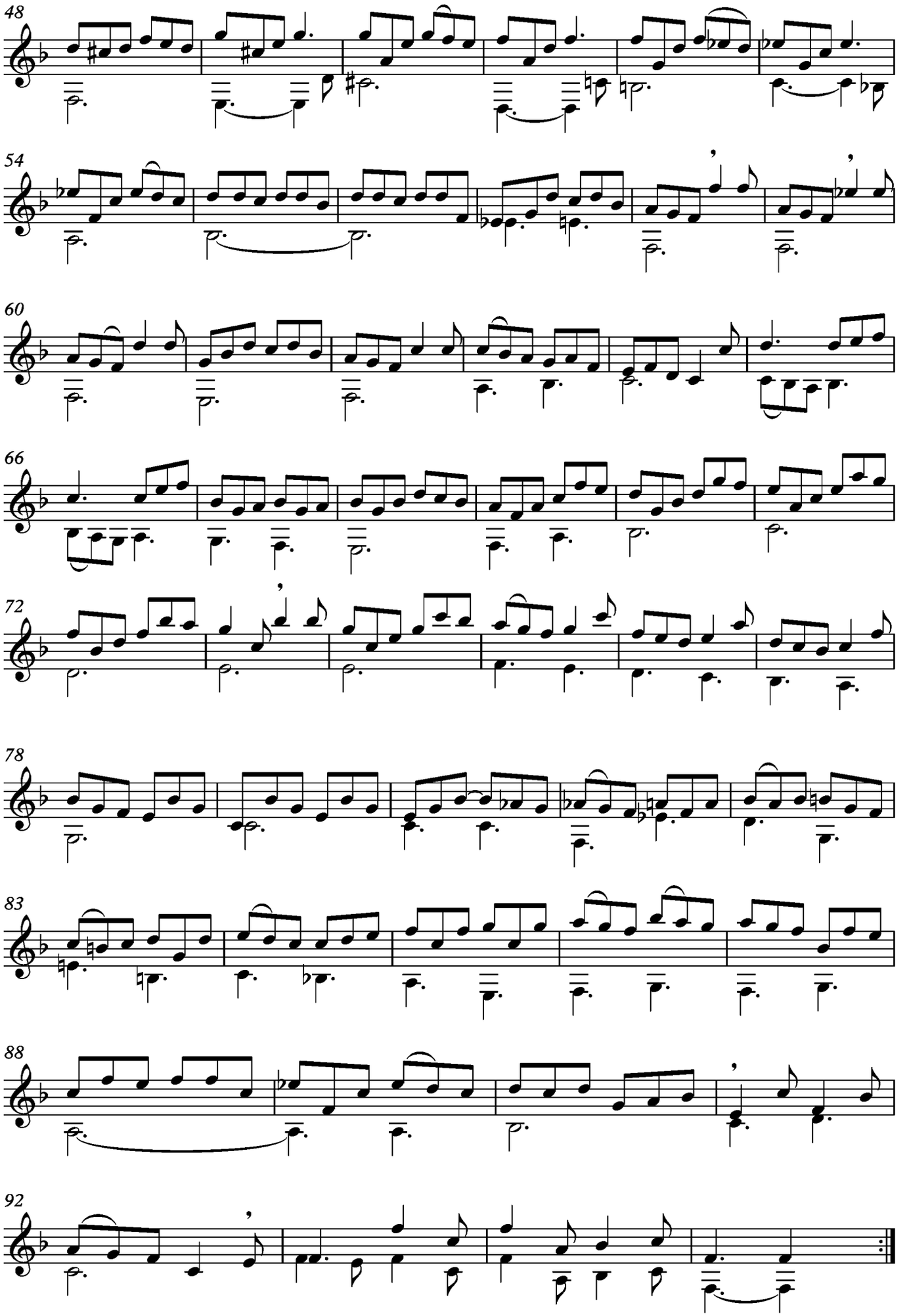
Menuet




2
45
51
56

Gigue




48
54
60
66
72
78
83
88
92

“Este libro fue realizado con el apoyo del Sistema de Apoyos a la creación y Proyectos Culturales (Fonca), A través del programa de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales 2019”

Jonathan Galicia

Originario de la Ciudad de México, es egresado de la Escuela Superior de Música del INBA de la Licenciatura en Guitarra, de la cual se graduó con mención honorífica. Inició sus estudios de guitarra bajo la tutela de Mario Beltrán del Río y finalizó la licenciatura en la cátedra de Isabelle Villey Desmeserets.

Realizó sus estudios de posgrado en el Conservatorio de Aosta (Italia) en guitarra barroca y guitarra clásica con Lorenzo Micheli como profesor principal, además de contar con profesores como Matteo Mela, Massimo Lonardi y Frédéric Zigante.

Su actividad profesional se ha desarrollado en México y Europa. Ha obtenido diversos premios en concursos de música de cámara y fue miembro fundador del Cuarteto Dionisiaco y del Ensamble Ars Lignorum.

Ha sido becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en el programa de Estudios en el Extranjero, así como beneficiario del programa de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales, apoyo con el que realizó la transcripción para guitarra de 28 suites de Sylvius Leopold Weiss compuestas para laúd, además de grabar su primer disco.

Actualmente imparte la cátedra de Música Antigua para guitarristas y es director de la Orquesta de Guitarras en la Escuela Superior de Música.

Agradecimientos

En primer lugar, agradezco al Fondo Nacional para la Cultura y las Artes por brindarme el apoyo para concluir este proyecto. En segundo lugar, a todos los que hicieron posible la realización del mismo: a Tania Vélez, José Luis Galicia, Sonia Aceves, Isabelle Villey, al estudio 3cnuno, a Itzel Escoto, y a todas las personas y amigos que colaboraron directa o indirectamente en este proyecto.

La transcripción

Los criterios de transcripción utilizados en la obra están basados en tener la mayor facilidad para interpretar este repertorio en la guitarra moderna, con las complicaciones y sacrificios que esto implica, ya que el laúd barroco utiliza una afinación completamente diferente a la de la guitarra moderna, además de contar con una extensión de notas diferentes entre los dos instrumentos. Esto hace que el transcriptor utilice su criterio para modificar ciertos pasajes como cambios de octavas, tonos, notas e incluso técnica.

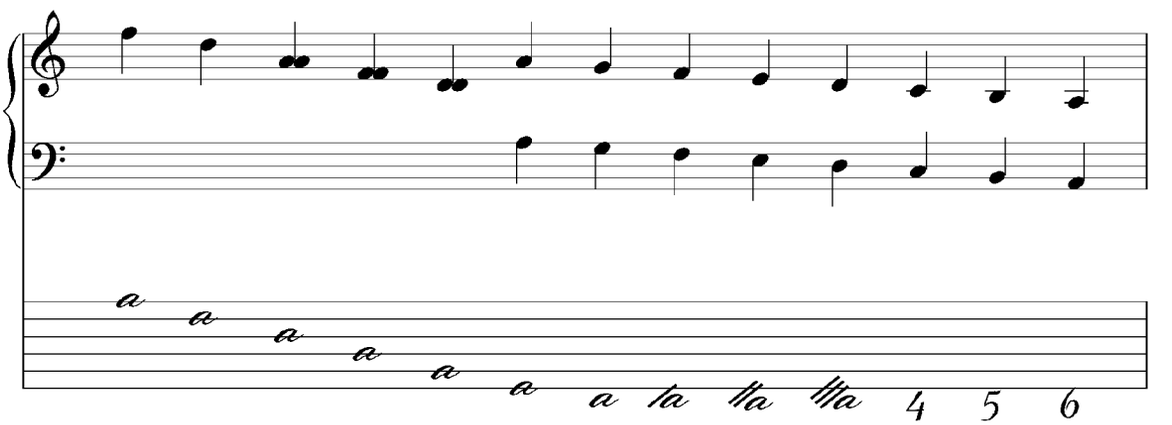
Otra particularidad de la obra fue intentar guardar la afinación de la guitarra como se utiliza con mayor frecuencia (comenzando desde la primera cuerda) de Mi, Si, Sol, Re, La, Mi y sólo afinando la sexta cuerda en algunas ocasiones en Re, lo cual es una práctica común entre guitarristas.

Considero que cambiar drásticamente la afinación del instrumento es parte del problema de los guitarristas de acercarse a este repertorio. Hay trabajos realizados sobre este tipo de repertorio que utilizan estas afinaciones alternas, pero, en mi opinión, si únicamente tuviera que cambiarse la afinación, bastaría con sustituirla por la original de laúd (comenzando desde la primera cuerda) Fa, Re, La, Fa, Re, La, más los bordones que excederían el número de cuerdas de la guitarra y, francamente, estimo que dificultarían incluso más su interpretación.

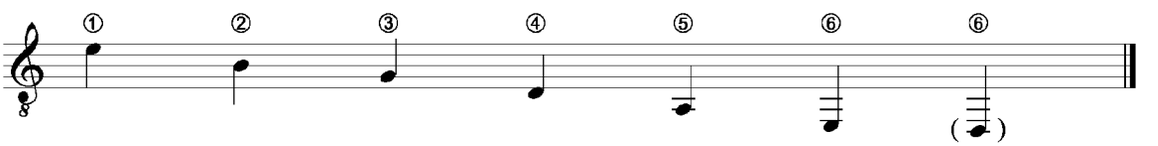
La perspectiva que tuve al realizar este trabajo fue mantener la mayor cercanía posible con la obra original, procuré dejar intacta la conducción correcta de las voces, respetando la ornamentación sin modificarla siquiera en su escritura.

A continuación, daré una breve explicación del proceso que seguí para que, en caso de que algún intérprete que se adentre en la obra y desee modificarla bajo su propio criterio, tenga la libertad de hacerlo.

Comenzaré con la comparativa de la afinación del laúd de trece órdenes de Sylvius Leopold Weiss, así como la transcripción a notación moderna de ésta y la diferencia con la afinación de la guitarra.



Afinación laúd barroco. Grafica 1.



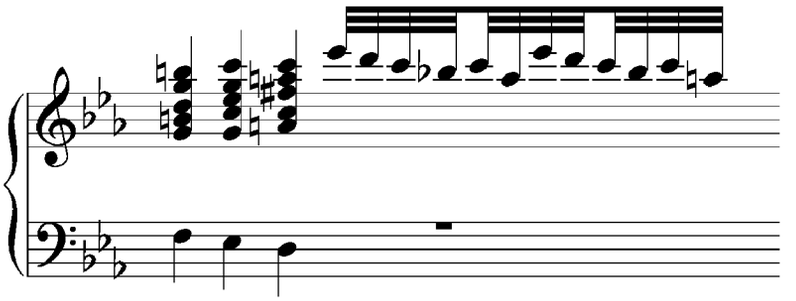
Afinación de la guitarra. Gráfica 2.

Tomando en cuenta la primera gráfica de afinación del laúd, inicialmente transcribí la tablatura a notación moderna en dos claves y en su tono original.

En la tablatura para laúd las cuerdas al vacío se representan con la letra ***a*** minúscula, si se continúa en el orden de los trastes en relación a una letra del abecedario, es decir, si la letra A representa la nota Fa de la afinación original de laúd, la letra B representará el Fa# y de esta forma seguirá cromáticamente cada letra. Además, deben tomarse en cuenta un par de reglas importantes para no caer en errores de notas equivocadas:

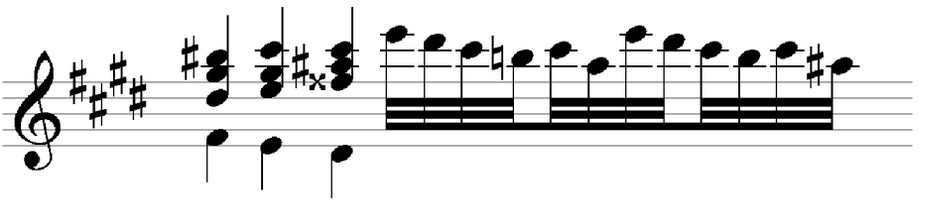
1. La letra **c** se representa con una ***r***
2. La letra **j** no se utilizaba por no crear una confusión con la letra **i** , por ello se pasaba directamente de la letra **i** a la **k**. Siguiendo estas sencillas instrucciones, si se transcriben letras de la tablatura de la siguiente gráfica 3, utilizando la afinación de la gráfica 1, quedaría de la siguiente forma (gráfica 4) :

Preludio I - Suite VI (tablatura original). Gráfica 3.



Preludio I - Suite VI (notación moderna- tono original). Gráfica 4.

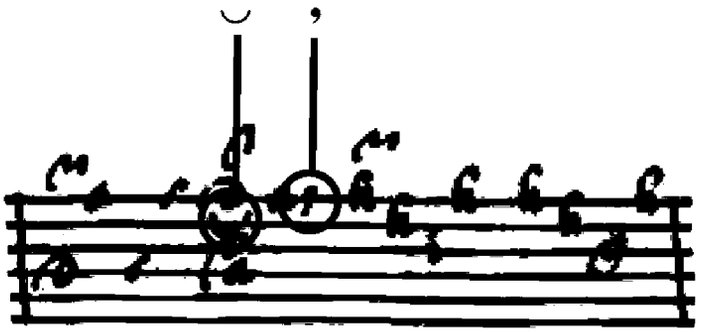
Este tono no es el más cómodo para la guitarra además de que sería casi imposible tocar todas las notas puestas originalmente por lo tanto se realiza un cambio de tono y un cambio de disposición de los acordes para hacer posible su ejecución como en el siguiente ejemplo.



Preludio I - Suite VI (arreglo a guitarra). Gráfica 5.

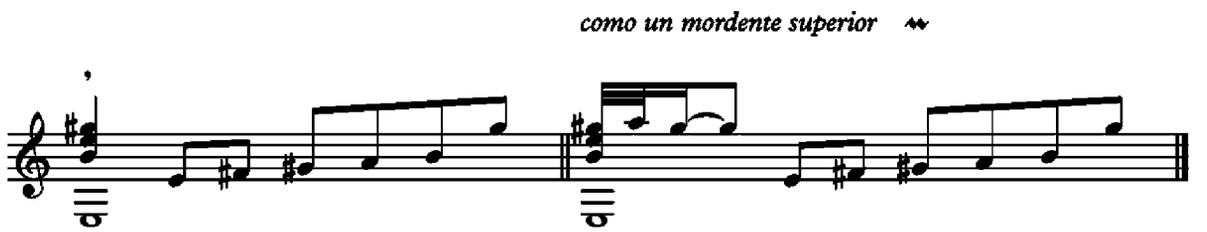
La ornamentación

Primeramente, hablaré sobre la escritura de la ornamentación en comparación de la escritura utilizada por Weiss en el manuscrito. Después de pasar por un dilema del como escribir la ornamentación utilizada en el manuscrito dado el problema que tendría que especificar cual de los signos utilizados por Weiss representa exactamente lo que él concibió al escribir su música (apoyatura, morderte simples o doble, trino , etc.) y esto es prácticamente imposible de saber sin una tabla de ornamentación hecha por el compositor, y aunque hay ciertos convenios de interpretación de cada uno de los signos utilizados, así como posibles interpretaciones de los signos de acuerdo a la figura rítmica que lo contiene o a la naturalidad técnica que se percibe, decidí que el interprete utilizara el que mejor le acomode a sus posibilidades técnicas e interpretativas y me limité a poner la ornamentación en los lugares señalados originalmente por el compositor, ya que al final se interpretará en un instrumento totalmente diferente para el que fueron concebidas estas obras y sería inviable seguir la ornamentación original de cualquier forma, ya que las diferencias de los instrumentos no lo permitirían.
Por ello señalo la forma en que escribí los ornamentos que aparecen en el original y el signo que utilizo para sustituir cada uno.

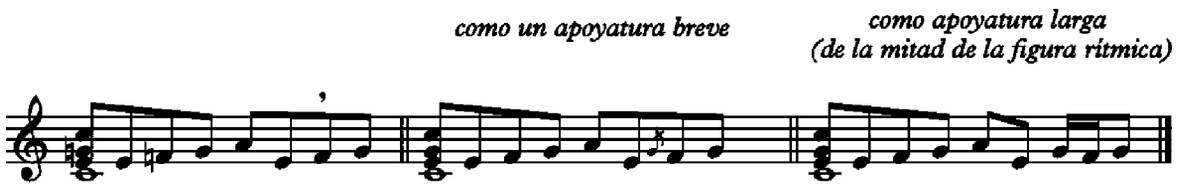


Suite XVII - Allemande. Gráfica 6.

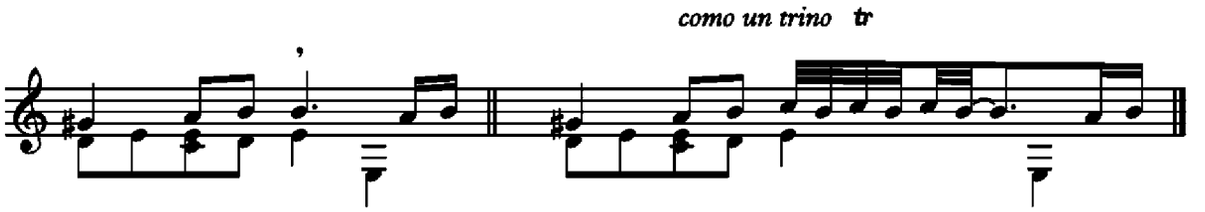
Algunos de los ornamentos que se sugiere utilizar reemplazando los signos que utiliza Leopold Weiss, son los siguientes:



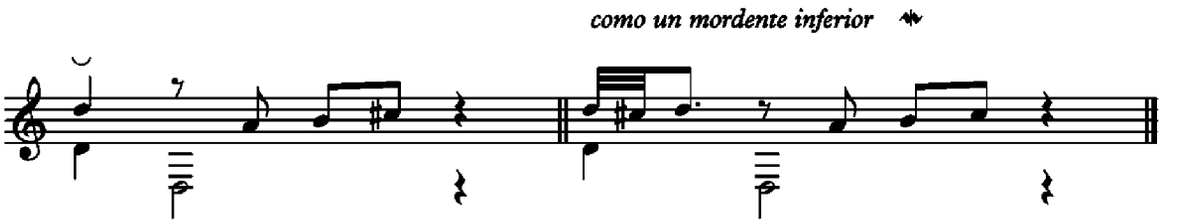
Allemande - Suite III - Gráfica 7.



Allemande - Suite III - Gráfica 8.

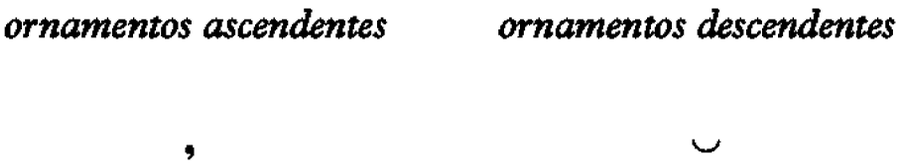


Allemande - Suite III - Gráfica 9.



Courante - Suite V - Gráfica 10

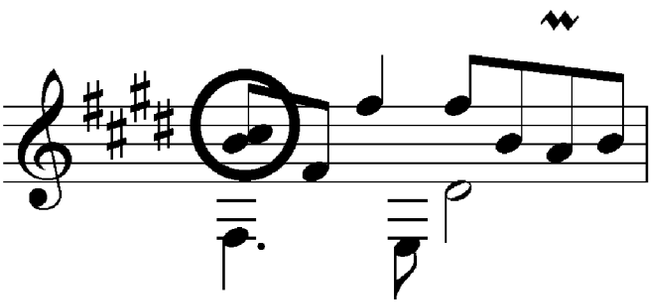
Es importante aclarar que estos ornamentos solo son ejemplos de las posibilidades que existen para sustituir los signos del compositor, mi teoría es que Weiss lejos de querer asignar un signo para un ornamento definido solo lo ponía para definir la dirección de este, como en la siguiente gráfica.



Gráfica 11.

Además de que el interprete debe seguir su instinto musical para poner su ornamentación en el lugar que le acomode mejor ya que el simple cambio de instrumento imposibilita ejecutar cada uno de los ornamentos sugeridos por el autor.

En cuanto a la ornamentación escrita (apoyaturas) en primera instancia había tomado la decisión de escribir las notas con la simbología de la apoyatura moderna, pero decidí finalmente dejarlas como notas reales y que el interprete decida cómo interpretarlas, ya que existen diversos criterios de interpretación sobre ellas, ya sea como apoyaturas largas o breves, acciaccatura o simplemente como una disonancia de notas interpretadas juntas o en arpegio.



Suite VI - Allemande. Gráfica 12.